



შოთა რუსთაველის ეროვნული
სამეცნიერო ფონდი

SHOTA RUSTAVELI NATIONAL
SCIENCE FOUNDATION

წიგნის თარგმნა და ბეჭდვა განხორციელდა შოთა რუსთაველის საქართველოს ეროვნული სამეცნიერო ფონდის გრანტის #FR17_220 ფარგლებში. წინამდებარე პუბლიკაციაში გამოთქმული ნებისმიერი მოსაზრება ეკუთვნის ავტორს და შესაძლოა, არ ასახავდეს ფონდის შეხედულებებს.

The translation and publication of the book was financially supported by grant #FR17_220 from SHOTA RUSTAVELI NATIONAL SCIENCE FOUNDATION. All ideas expressed herewith are those of the author, and may not represent the opinion of the Foundation itself.

www.rustaveli.org.ge

უფასო გამოცემა



ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის
სახელმწიფო უნივერსიტეტი
Ivane Javakhishvili Tbilisi State University

ჯეიმზ ჯოისი
ლამისტევა ფინეგანისათვის
(წიგნი I)

James Joyce
Finnegans Wake
(Book I)

თბილისი 2020/Tbilisi 2020

ქართულად თარგმნა, წინასიტყვაობა და კომენტარები დაურთო
თამარ გელაშვილმა

Translated into Georgian, foreword and commentaries by
Tamar Gelashvili

ანოტაციები ინგლისურიდან თარგმნა
თათია სიბაშვილმა

Annotations translated into Georgian by
Tatia Sibashvili

რედაქტორი
მანანა გელაშვილი

Editor
Manana Gelashvili

რეცენზენტი
დავით მაზიაშვილი

Reviewer
David Maziashvili

დაიბეჭდა შპს “პრინტჯეოში”. დიზაინერი: ნინო ერისთავი
Published by Ltd “Printgeo”. Designer: **Nino Eristavi**

ISBN 978-9941-8-2562-0

ჯეიმზ ჯოისის „ბოლო სიტყვა მოპარულთხოვაში“

მოსიარულე გამოცანა და ცვალებადი პასუხი....
მძლავრი ალეგორია კაცობრიობის დაცემისა და აღდგომის შესახებ¹
(კემპბელი, მორტონი 1961:3).

ღღაჩქმ ღღაჩქმობისი
ჩქმ ქმალ ჩქმ ღღაჯონ-ქმჯონობის აქმისი
ნია ღ ლქქმ აქქმანში ღმმმმმისი
ჯიქ ზქმ ჩქმ ქმჯქმში ყოჯმისი
ლმონა ღმქმისი ოქმისი
ქმჯმონ ოქმისი ღმქმისი - ქმჯმონ ღმქმისი

For my mum for being my mum
For my husband for being with me despite my dragonish character
For Nia and Lene for helping me in Translation
For Fritz Senn for being part of my life
For Ramona who stayed awake at nights to support me
For Mrs. Tina for her comprehensive English-Georgian Dictionary

ჯეიმზ ჯოისის ბოლო რომანი „ლამისთევა ფინეგანისათვის“ სამართ-
ლიანადაა მიჩნეული უაღრესად მნიშვნელოვან და რთულ ქმნილებად XX
საუკუნის დასავლეთ ევროპული ლიტერატურის ისტორიაში. „გაუგებარი
ლამის-წიგნი“, „კოლოსალური გამასხარავება“, „გაფუჭებული კერძი“, - ეს
ზღვაში წვეთია იმ მეტაფორათა შორის, რომლებსაც მკვლევარები ჯეიმზ
ჯოისის ამ ნაწარმოების დასახასიათებლად მიმართავენ.

1922 წელს „ულისეს“ გამოქვეყნების შემდეგ ჯოისი უდიდეს ნოვატორად
აღიარეს, რომანის სირთულისა და მრავალშრიანობის გამო, ხოლო
„ლამისთევა ფინეგანისათვის“ გამოსვლის შემდეგ მკითხველთა უმეტესობამ
გადაწყვიტა, რომ ჯოისი ჩვეულებრივი ცინიკოსი იყო, რომელიც კაცობ-
რიობას დასცინოდა და სპეციალურად გაუგებრად წერდა, რათა თავისი
ინტელექტუალურობისა და ადამიანების უნიგნურობისათვის გაესვა ხაზი.
თუმც, თავად ჯოისი „ლამისთევა ფინეგანისათვის“ სირთულეს იმით ხსნიდა,
რომ რომანის მოქმედება „ულისესგან“ განსხვავებით ღამე ხდება, როდესაც
ადამიანის არაცნობიერი აზროვნება განსაკუთრებით ბნელი, ბუნდოვანი და
შეუცნობადია.

„ფინეგანზე“ მუშაობა ჯოისმა 1923 წლის დასაწყისში დაიწყო და ჩვიდმეტი
წელი მოანდომა. წიგნოს სათაურს ავტორი კარგა ხანს არ ამჟღავნებდა და
ცალკეულ ფრაგმენტებს - “Work in Progress“-ის სახელით აქვეყნებდა. ჯოისს
ამის მიზეზად თავის ცრურწმენას ასახელებდა, ძმები გრიმების ზღაპარი
„რუმპელსტილსკინზე“ მოჰყავდა და მიაჩნდა, რომ სათაურის გამჟღავნება
წიგნს წარუმატებელს გახდიდა. „სათაური ვიცი, თუმც არ ვაპირებ მის
გამჟღავნებას, სანამ წიგნის უმეტეს ნაწილს არ დავწერ“- წერდა იგი.
(წერილები 1966:213).

¹ Running Riddle and fluid answer... a mighty allegory of the fall and resurection of mankind

საბოლოოდ ჯოისმა თავის მაგნუმ ოპუსს “**Finnegans Wake**”² უწოდა, რომლის სათაურში გამოტანილი გვარი **Finnegans** - მრავლობითშია, რაც ხაზს უსვამს იმ ფაქტს, რომ თითოეული ჩვენგანი ცალ-ცალკე და ყველანი ერთად ვართ „ფინეგანები“, რომელთაც აღდგომა-განახლებისთვის ჯერ დაცემა და შემდეგ სიკვდილი უნდა განევლოთ. ფინეგანის გაცოცხლება ამასთანავე ირონიულ-პაროდიულად არის, რადგანაც სხვადასხვა რელიგიებსა და მითოლოგიებში მკვდრეთით ღმერთები/გმირები აღსდგებიან ხოლმე, ხოლო ჯოისის რომანში საქმე გვაქვს ერთ ჩვეულებრივ ლოთთან/გახრწნილ კაცთან, რომელიც შორს დგას ამაღლებული საწყისისაგან. თუმცა სწორედ ამ გარემოებამ განაპირობა ჯოისის დაინტერესება ფინეგანით, რადგან მისთვის ფინეგანი იგივე ადამია, კაცობრიობის მამა და პირველი ადამიანი, რომელმაც შესცოდა და სამოთხე დაკარგა. ამასთანავე, ფინეგანი მხოლოდ ადამი როდია, ის არის ყველა დაცემული ღმერთი, ადამიანი და მითოლოგიური პერსონაჟი, რომელთა აღდგომის მოლოდინშია კაცობრიობა. ფინეგანისა და მისი აღდგომის ისტორია ჯოისისათვის კიდევ ერთი საშუალებაა, ერთი მხრივ, ღმერთების და მათი დაცემა/აღდგომის პაროდირებისა და, მეორე მხრივ, ალბათ, იმედის მიცემისა, რომ, თუ ლოთი ფინეგანი აღსდგა, ე.ი. ყველაფერი განწირული არაა.

მიუხედავად იმისა, რომ რომანს „ღამისთევა ფინეგანისათვის“ ეწოდება, მის მთავარი პერსონაჟს დუბლინის გარეუბანში - ჩეპალიზოდში - მცხოვრები აღვირახსნილი აზრებისა და ფანტაზიების მქონე ლუდხანის მეპტრონე ჰამფრი ჩიპმდენ ეარვიკერია, რომელიც ერთი ჩვეულებრივი ადამიანია, მაგრამ ჯოისის რთულ და ალუზიებით დატვირთულ ტექსტში იგი თავის თავში მოიცავს ადამს, ნოეს, იესო ქრისტეს, წმინდა პატრიკს, ფინ მაკკულს, იულიუს კეისარს, მამა ჰამლეტს, ოლაფს, ოსირისს და ბევრი სხვა ბიბლიურ, ლიტერატურულ თუ მითოლოგიურ პერსონაჟს. ამიტომაც, ჰამფრი ჩიპმდენ ეარვიკერი (ისევე როგორც მისი ოჯახის დანარჩენი წევრები) რომანში

უამრავი სახელით გვხვდება, რადგან ის ზოგადად ადამიანის პარადიგმაა, „ყველა კაცია“ (**Everyman**), რომელსაც ჯოისი ძალიან კარგად იყენებს იმისათვის, რომ რომანის მთავარი სათქმელი თქვას - აჩვენოს ადამიანის/კაცობრიობის დაცემა და მისცეს მას საშუალება აღდგომისა და განწმენდისა. როგორც ცნობილმა ჯოისოლოგმა ბერნარდ ბენსტოკმა შენიშნა: “ჯოისი შეგნებულად ცდილობდა მსოფლიო მითოლოგიის შერწყმით ახალი „ბიბლია“ შეექმნა” (ბენსტოკი 1975: 179).

ჯოისის „მეხუთე სახარების“ ერთერთ სირთულედ უხვად გამოყენებული ალუზია-რემინისცენციების გარდა ისიც წარმოქმნის, რომ მის შესაქმნელად ავტორი სამოც ენაზე მეტს იყენებს. ამიტომ იხუმრა უმბერტო ეკომ რომ ეს ნაწარმოები უკვე თარგმნილია, თავისი მრავალენოვანობიდან გამომდინარე და ამიტომ მისი თარგმნა უაზრობაა. მიუხედავად ამისა „ღამისთევა ფინეგანისათვის“ თარგმნილია არამხოლოდ ევროპულ ენებზე, არამედ აზიური ქვეყნების (თურქეთი, ჩინეთი, იაპონია) საკმაოდ დიდ დაინტერესებასაც იწვევს.

საქართველოში ჯეიმზ ჯოისის კვლევასა და თარგმანს, რომელსაც ნიკო ყიასაშვილმა ჩაუყარა მყარი საფუძველი გასული საუკუნის 70-იან წლებში, საკმაოდ დიდი ტრადიცია აქვს, რომელიც დღემდე გრძელდება. ნათარგმნია ჯოისის ყველა ნაწარმოები, ზოგიერთი მათგანი („დუბლინელები“, „ჯაკომო ჯოისი“) რამდენიმეჯერაც კი - განსხვავებულ დროს, სხვადასხვა მთარგმნელის მიერ. ერთადერთი წიგნი, რომელიც აქამდე არ თარგმნილა ქართულ ენაზე „ღამისთევა ფინეგანისათვისაა“. ამდენად, წინამდებარე თარგმანი ამ ნაწარმოების პირველი წიგნის ქართულად თარგმნის პირველად თარგმნის მცდელობაა.

ერთ-ერთი პირველი პრობლემა, რომელიც მთარგმნელმა ამ რომანის თარგმნისას უნდა გადაჭრას - მთარგმნელობითი სტრატეგიაა. ჯოისის ცნობილი მთარგმნელები და თარგმანის მკვლევარები მიიჩნევენ, რომ თარგმნისას აუცილებელია ტექსტის „ტრანს-სემანტიფიკაცია“ (**‘trans-seman-tification’**) და სხვა ენაზე „ახლად ქმნა“ (**‘re-languaging’**) (ვაფრისკა 2010) , რაც ახალ ენობრივ და კულტურულ სამყაროში მხატვრული ექვივალენტის შექმნას გულისხმობს. ეს არის მცდელობა იგივე ენობრივი და აზრობრივი დატვირთვის მატარებელი ტექსტი შექმნის, რომელიც, იმაზე იქნება ორიენტირებული, რომ ორგინალის სამყაროს მხატვრული მახასიათებლები, მისი ფორმისმიერი მშვენიერება და თავისებურება მაქსიმალურად შეინარჩუნოს.

² 1850-იანი წლებიდან ირლანდიაში დიდი პოპულარულობით სარგებლობდა ბალადა ტიმ ფინეგანზე, რომელიც მშენებელი იყო და რომელიც თავისი ერთფეროვანი ცხოვრების გასახალისებლად ყოველ დღით ერთ ჭიქა ვისკის სვამდა. ერთ დღეს ნასვამი კიბიდან ჩამოვარდა და თავის ქალა გაიტეხა. გარშემომყოფებმა მისი გვამი სახლში მიიტანეს და საღამოს დაიწყო ღამისთევა ფინეგანისათვის, თუმცა მას შემდეგ, რაც მომტირლებმა რამდენიმე ჭიქა დალიეს, ეს ყველაფერი ღრიანცელში გადაიზარდა. ღრიანცელს კი ყოველთვის თან ახლავს აყალმაყალი და ჩხუბი. სწორედ ამ ორომტრიალში ფინეგანის თავთან მოთავსებული ვისკი შემთხვევით ცხედარს გადაეხსა, ყველასათვის გასაოცრად, მიცვალებული მკვდრეთით აღდგა და, შესაბამისად, ქელები ქეიფში გადაიზარდა. ბუნებრივია, იზადება კითხვა, თუ რამ გააცოცხლა მკვდარი ფინეგანი და ნუთუ ვისკის მაცოცხლებელი ძალა გააჩნია? ამ კითხვაზე პასუხი ვისკის ირლანდიურ სახელწოდებაშია დაფარული. გელურად ვისიკი წარმოიშვა ფრაზიდან *uisce beatha*, რომელიც „სიცოცხლის წყალს“ ნიშნავს. ამიტომაც გასაკვირი არ არის, რომ სიცოცხლის წყალმა ფინეგანი მკვდრეთით აღადგინა.

ისეთ ტექსტთან მიმართებაში, როგორც „ფინეგანია“ მხატვრული ექვივალენტის შექმნის საკითხი კიდევ უფრო არსებით მნიშვნელობას იძენს, რადგან, როგორც ჯოისის უმცროსმა მეგობარმა და ასისტენტმა, შემდგომში კი არანაკლებ ცნობილმა ავანგარდისტმა მწერალმა სემუელ ბეკეტმა შენიშნა: „აქ ფორმა შინაარსია, შინაარსი არის ფორმა. შენ წუნუნებ, რომ ის ინგლისურად არ არის დაწერილი. სინამდვილეში ის დაწერილიც არაა. იგი არ უნდა იქნას წაკითხული - უფრო სწორად მისი კითხვა ამ ტექსტისადმი ერთადერთი მიდგომა არაა. მას უნდა უყურო და უსმინო. მისი შემოქმედება არ არის რაიმეს შესახებ. ეს ის რაიმეა თავად. როცა წამყვანი თემა ძილია, სიტყვებიც კი იძინებენ. (იხილეთ „ანა ლივიას“ ფინალი). როცა გრძნობა ცეკვაა, სიტყვები ცეკვავენ. (იხილეთ შონის პასტორალის ბოლოს პასაჟი).“³ (ბეკეტი 1929)

ამრიგად, ჯოისის ტექსტში ფორმა ნიშნადია და ხასიათდება სიტყვათქმნადობით, სიტყვებისა და ალუზიებით თამაშით, რემინიცენციების ერთმანეთში ჩახლართვით, იდეოსინკრეტული ენის შექმნით, რომელშიც ინგლისურის გვერდით მრავალი ენა ფუნქციონირებს და პორტმანტო სიტყვებს, ნელოგიზმებს და ა.შ. წარმოქმნის. შინაარსისაგან განსხვავებით ფორმა თარგმნას არ ექვემდებარება და იგი ახლად უნდა იქმნას სხვა ენაზე. ამ შემთხვევაშიც მთარგმნელი ორი არჩევანის წინაშე აღმოჩნდება: ერთი სტრატეგიაა დედანის მაქსიმალურად ზუსტი ასლის შენარცუნება, რაც ისედაც რთულ ტექსტს ახალ და უცხო ენობრივ და კულტურულ სამყაროში სრულიად ბუნდოვანსა და გაუგებარს გახდიდა ქართველი მკითხველისათვის, ან ზომიერად გავაქართულოთ, როგორც ამას ვახტანგ ჭელიძე მიიჩნევდა საჭიროდ ნებისმიერი ტექსტის თარგმნისას: „თუ თქვენ ქართულად თარგმნით ამა თუ იმ თხზულებას, უნდა გააქართულოთ კიდევ იგი. თუ იგი არ გაქართულდა - ამ სიტყვის სწორი და არა უკუღმართი გაგებით - მაშინ არც გახდება ჩვენი ლიტერატურის მკვიდრი, არ გაითავისებს მკითხველი, ან არადა ყალბ წარმოდგენას შეუქმნის ორიგინალზე“.

შესაბამისად, რომანის თარგმნისას იქ სადაც ჯოისი ირლანდიურ ანდაზაზე მიაწვდის ქართული ანდაზაზე ალუზიით არის ჩანაცვლებული, რადგან წინააღმდეგ შემთხვევაში მკითხველისთვის, რომალმაც ის ანდაზა

არ იცის, შინაარსი უბრალოდ გაუგებარი იქნებოდა. იგივე სტრატეგიაა გამოყენებული აფორიზმებზე, ლექსებზე ალუზების დროს, რაც ტექსტს უფრო ახლობელსა და გასაგებს ხდის ქართველი მკითხველისათვის. (აქვე დავძენ, რომ ამგვარ სტრატეგიას ნიკო ყიასაშვილმა მიმართა „ულისეს“ თარგმნისას.) მაგალითად, მერვე თავის დასაწყისში ჯეიმზ ჯოისი ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერის შესახებ წერს, რომ მას „ვირთევზას თვალი აქვს“. თუმცა გადავწყვიტე ცოტაოდენი იმპროვიზაციისათვის მიმემართა, რათა ყველა ის ალუზია მომეცვა რომელსაც ჯოისი „codfisk ee“-ში დებს და შესაბამისად თარგმნილი წინადადება შემდეგნაირად გამოიყურება: „ჰ.ჩ.ე. ზღვის ფერი აქვს თვალეში და... თავად ჰგავს ვირთევზას“⁴.

რომანის პირველ წიგნში ერთ-ერთ რთულად სათარგმნ მონაკვეთს მეხუთე თავი წარმოადგენს, სადაც ჯეიმზ ჯოისის ანა ლივიას სხვადასხვა შედგენილი სახელით მოიხსენიებს. თავი ლოცვანივით იწყება: „სახელითა ანალაჰდებისათა“⁵ ყოვლდამალაზიფშემძლისათა, მარად არსებულისათა....” ზოგადად ნაწარმოებში ბიბლიური ალუზიების სიუხვის გარდა, ხშირად საღმრთო ლიტურგიის მიმართ ირონიული დამოკიდებულება და მისი პაროდირება, რაც ართულებს მთელი რიგი პასაჟების თარგმნის პროცესს, რადგან ერთის მხრივ აუცილებელია ღვთისმსახურების ენის დაცვა და მეორეს მხრივ მისი პაროდირება.

მთელი რომანის განმავლობაში განსაკუთრებულ სირთულეს სიტყვებით თამაში წარმოადგენს, რომელიც ქართულად საკმაოდ რთული გადმოსატანია, რადგან მთარგმნელს ახალი სიტყვების შექმნა უწევს იმ აზრების/ალუზიების გადმოსაცემად, რომელიც თითოეული მათგანის უკან იმალება.

„და აი ჩვენ გვესმის, ავგუსტუსა უპატივდებულის ძველი
ზღსებასტუსრჩლების გადასარჩენად⁶, ტალღების მიერ დარწეული

⁴ H.C.E.has a codfisk ee.
⁵ სახელი „Annah“, რომლითაც მეხუთე თავი იწყება მრავალ ალუზიას მოიცავს. პირველ რიგში, რადგან ჯოისი „მამაო ჩვენო“ არა მხოლოდ პაროდირებას გვთავაზობს, არამედ მის გამდებდრობითქეცობას. პირველი რაც თვალში საცემია, არის ალაჰსა და ანა ლივია პლურაბელს გაერთიანება. ამას გარდა, თურქულად სიტყვა **anne** (რომელიც იკითხება, როგორც **an-neh**) დედას აღნიშნავს და ანა ლივია ვიცით, რომ ყველას „წარმოშობელია“. გაელურად კი **Eanach** (რომელიც იკითხება, როგორც **annagh**) ჭაობს ნიშნავს.
⁶ ავგუსტუსი, გაიუს იულიუს კეისარ ოქტავიანე (ძვ.წ 63 - ახ. წ. 14) - რომის იმპერიის დამაარსებელი და მისი პირველი იმპერატორი. მეორე ტრიუმვირატის წევრი მარკუს ანტონიუსთან და მარკუს ლეპიდუსთან ერთად. აღსანიშნავია, რომ ავგუსტუსის მესამე მეუღლესაც ლივია ერქვა. ტიტულით „ავგუსტა“ მოიხსენიებდნენ რომაელი იმპერატორების ცოლებს, დედებს, ქალიშვილებსა და დებს. ზღსებასტუსრჩლების (*Seabeastius*), რომელიც მონაკვეთის ბოლოშია წარმოდგენს ერთის მხრივ ალუზიას ავგუსტუსის სახელის ბერძნულ ექვივალენტზე, რომელიც სებასტოსი იყო, თუმცა საინტერესოა რომ ეს სიტყვა მრავლობითში გვხვდება და სებასტოსის გარდა ზღვასა თუ ზღვის მონსტრებსაც მოიცავს თავის თავში.

³ Here form is content, content is form. You complain that this stuff is not written in English. It is not written at all. It is not to be read - or rather it is not only to be read. It is to be looked at and listened to. His writing is not *about* something; *it is that something itself*. [...] When the sense is sleep, the words go to sleep. (See the end of “Anna Livia”) When the sense is dancing, the words dance. (Take the passage at the end of Shaun’s pastoral).

შტერი, აი რელიქვიაც გარდასულ დღეთა, აღდექ რომ შეგამჩნიონ, დაამსხვრიე მოძველებული იარაღი და აღსდექ სერ ქვემეხნონ⁷, ჩემო ოქროსა და ვერცხლის ქორწინებაჲ, შეყვარებული ტრიხემორსტამი და ყინულივით დასილია.....”⁸

რომანის ქართულად თარგმნის პროცესში ერთ-ერთი გამორჩეული ადგილი ენობრივ სირთულეს უკავია: პირველ რიგში, ქართული ქართველურ ენათა ჯგუფს მიეკუთვნება თავის მონათესავე მეგრულ, ლაზურ და სვანურ ენებთან ერთად, შესაბამისად რიგ შემთხვევებში საკმაოდ რთულია ადექვატურად გადმოიტანო ის სიტყვებით თამაში, რასაც ჯოისი ინდო-ევროპული ენების გამოყენებით აღწევს. ამას გარდა, ქართულში ნაცვალსახელებს (პირის, კუთხვნილების) სქესი არ გააჩნიათ, ჯოისისათვის კი სქესის განსაზღვრა საკმაოდ არსებით საკითხს წამოადგენდა, რაც სირთულეებს ქმნის ნაწარმოების თარგმნისას. მაგალითად -98ე გვერდზე ვკითხულობთ: „**Shyr she’s nearly as badher as him herself**” (*FW 198:9*), სადაც ის (მდედრობითი), მისი (მდედრობითი), მას (მამრობითი), მისი (მდედრობითი). თითქოს ერთი შეხედვით უმარტივესი წინადადება უეცრად შეიძლება უთარგმნელად გარდაიქმნას ქართულ ენაში ნაცვალსახელის „უსქესობის” გამო. ქართულად თარგმნის პროცესში ვეცადე აზრობრივად გადმომეტანა ის რასაც ჯოისი გულისხმობდა და შესაბამისად ეს წინადადება ქართულად ამგვარად ჟღერს: „რა თქმა უნდა ისიც ისეთივე ცუდია, როგორც ეს თავის თავად”

ამას გარდა, ქართულ დამწერლობაში დიდი და პატარა ასოები არ გვაქვს (ჯოისის ამითაც ისევე ვირტუოზულად თამაშობს, როგორც სიტყვათქმნადობით), რაც ასევე შემაფერხებელი ფაქტორია.

საინტერესოა აგრეთვე ზმნის ფენომენი. ქართულ ენაში, მისი აგლუტინაციური ბუნების გამო, ზმნას ინდო-ევროპული ენებისაგან განსხვავებით, გაცილებით მეტი ინფორმაციის მოცვა შეუძლია თავის თავში. ერთი მხრივ, ეს მოვლენა თითქოს რაღაც მხრივ აადვილებს თარგმანის პროცესს, რადგან ზედმეტი სიტყვებისაგან თავისუფლდები, მაგრამ მეორეს

მხრივ თითქოს ვერ ახერხებ ჯეროვნად გადმოსცე ის, რასაც თავად ავტორი გულისხმობდა.

თავად ჯოისი, რომელიც თითოეულ სიტყვაში უამრავ ლიტერატურულ, ბიბლიურ თუ მითოლოგიურ ალუზიას დებდა (მისივე თქმით იმისათვის, რომ მეცნიერებს საკუნეები დასჭირებოდათ მისი ენიგმებისა და ამოცანების ამოსახსნელად, რაც მას უკვდავებას მოუტანდა) ამ საკითხს ძალიან მარტივად უყურებდა: „ნუ მიაქცევთ განსაკუთრებულ ყურადღებას ალუზიებს ადგილის დასახელებებს, ისტორიულ თარიღებს, ლიტერატურულ მოქმედებებს და პიროვნებებს, არამედ ნება მიეცით თავად ლინგვისტურ ფენომენს, რომ თავად მოახდინოს გავლენა”⁹ (შტრაუმანი 1949:114)

ზემოთთქმულიდან გამომდინარე, რომანის ქართული თარგანი ტექსტის ერთგვარი ინტერპრეტაციაა, რადგან რომანის გარშემო არსებული კვლევებისა და ანოტაციების მიუხედავად მთარგმნელს ხშირ შემთხვევაში იმპროვიზირება უწევს.

ტექსტის მუსიკალურობა

ენობრივი სირთულეების გარდა, რომანის თარგმნას ტექსტის მუსიკალურობაც განაპირობებს. თავად ჯოისი მიიჩნევდა, რომ „ლამისთევა ფინეგანისათვის“ კი არ უნდა წაიკითხო არამედ მოისმინო. ჯოისის ბიოგრაფი რიჩარდ ელმანი 1954 წელს მიცემულ ერთ-ერთ ინტერვიუში იხსენებდა, რომ როდესაც სიკემ „ფინეგანის“ სირთულეზე დაიწუნუნა, ჯოისმა ასე უპასუხა: „ყველაფერი ძალიან მარტივია. თუ ვინმეს ესა თუ ის პასაჟი არ ესმის, ერთადერთი რაც ჭირდება მისი ხმამაღლა წაკითხვაა. ტექსტის მოსმენა სულ სხვაგვარ ნათელს ჰფენს ყველაფერს”¹⁰.

ჯოისის ეს რჩევა თუმცა მთელ წიგნს შეეხება (და თქვენ წარმოიდგინეთ, ხშირ შემთხვევაში ძალიან ამართლებს), მაგრამ ყველაზე მეტად ავტორის ყველაზე საყვარელ მერვე თას შეეხება. აქვე აღვნიშნავ, რომ ეს ესრთადერთი თავია, რომელიც ჯოისის აუდიო-ჩანერის სახით შემოგვრჩა.

ეს თავი ანა ლივია პლურაბელზეა - ქალზე, რომელიც მდინარის პერსონიფიკაციაა. ქალი, როგორც დინება, ქაოსი, ცვალებადობა, უფორმობა - რომელიც ფორმისა და წესრიგის დასაბამია მოდერნისტების საყვარელი

⁹ One should not pay any particular attention to the allusions to placenames, historical events, literary happenings and personalities, but let the linguistic phenomenon affect one as such.

¹⁰ It's all so simple. If anyone doesn't understand a passage, all he need do is read it aloud. Hearing it out loud sheds different light on it.

⁷ ალექსანდრე კენონი (Alexander Cannon) ბრიტანელი ფსიქიატრი, ოკულტისტი და ჰიპნოზიორი. მჭიდრო ურთი-ერთობა და დიდი გავლენა ჰქონდა მეფეზე ედუარდ VII, რომელმაც უოლის სიმფსონის გამო ინგლისის ტახტზე უარი განაცხადა. ამ საქციელით ედუარდ VII-მ ქენონის დახმარებით დაამსხვრია ძველი, „მამისეული“ დანატოვარი და ამისათვის ქვემეხი (ინგლისურად Cannon) გამოიყენა. მამებისა და შვილების დაპირისპირება, ძველის რღვევა და ახალი წყობის ჩამოყალიბების მცდელობა „ლამისთევა ფინეგანისათვის“ ერთ-ერთი ფუნდამენტური საკითხია.

⁸ Her untitled mamafesta memorialising the Mosthighest has gone by many names at disjointed times. Thus we hear of, The Augusta Angustissimost for Old Seabeastius' Salvation, Rockabill Booby in the Wave Trough, Here's to the Relicts of All Decencies, Anna Stessa's Rise to Notice, Knickle Down Duddy Gunne and Arishe Sir Cannon....

ხატი იყო და „ულისეშიც“ იჩენს თავს, განსაკუთრებით წიგნის ფინალურ მონოლოგში, რომელიც მოლი ბლუმის ცნობიერების ნაკადს წარმოადგენს.

„ფინეგანში“ ადა ლივია პლურაბელის თავი ყველაზე მუსიკალურია და მდინარესავით მიედინება. მერვე თავის დასაწყისში მდინარის ორ ნაპირზე მყოფ მრეცხავ ქალებს ვხვდებით, რომლებიც სარეცხის რეცხვასთან ერთად არაერთ ჭორსა თუ მართალზე საუბრობენ. თავის ბოლოს კი როცა ბინდი ჩამოწვება ერთი ხედ, ხოლო მეორე ქვად გადაიქცევა. მერვე თავის დასრულებასთანერთადტექსტშიანალიზიასაქტიურიჩართულობასრულებდა და „ფინეგანის“ მეორე წიგნში ასპარეზზე მისი ტყუპი შვილები შემი და შონი გამოდიან, რომლებსაც „ლამის გაკვეთილებში“ ევკლიდეს გეომეტრია, დედის საშოსადმი სწრაფვა, ერთმანეთთან ქიშპობის გამძაფრებული აღქმა და მუდმივი სახეცვლადობა შემოაქვთ. „ფინეგანის“ ტექსტი ვიზუალურადაც კი იცვლება: მარჯვენა და მარცხენა მხარეს მარგინალიები ჩნდება, რომელიც თითქოს მკითხველს უნდა დაეხმაროს ნაწარმოების უკეთ გაგებაში, თუმცა სინამდვილეში კიდეც უფრო ართულებს ტექსტს. ყველაფრის გართულება, გაზუნდოვნება კი იმითია გამოწვეული, რომ ღამე ჩამოწვა, ყველაფერმა სახე იცვალა და ადამიანის ცნობიერება რაციონალურიდან სულ უფრო მეტად მიილტვის ირსციონალურისა და არაცნობიერისაკენ.

შესაბამისად, რომანის მერვე თავის ფუნქცია, რომელიც თავიდან აუღელვებლად და მშვიდად მიედინება, მკითხველი ღამის სამყაროში გადაყვანაა, რის გამოც მისი მუსიკალური ტონალურობაც ცვალებადია - თავიდანთუმრეცხავებიენერგიულადხეხავენდაჭორაობენ,დასასრულისაკენ ისინი დაღლილობასა და სიბნელეში ჩაინთქმებიან:

თავი ისეთი მოხუცი მგონია როგორც ის თელა. ამბავი მონათხრობი შემისა და შონის მიერ? ყველანი ანა ლივიას ქალ-ვაჟნი არიან. შავ ქორებს ესმით ჩვენი ბაასი. ღამე! ღამე! თავი როგორ მიბჟუის, მიწუის. ისე ვგრძნობ თავს, თითქოს თავის მაგიერ ქვა მებას, ასე მეგრძნობინება. ჯონზე და შონზე რას მომიყვები? ვინ იყვნენ შემი და შონი ცოცხალი ვაჟები ან ქალიშვილები ვისი? ღამეა ახლა. მითხარი, მითხარი, მითხარი თელავ! ღამე ღამე. მოზღაპრმომითხრე შეღერომზე ან შოქვონზე. გარდა მდინარის მდინარეებისა, წინ და უკან, აქეთ და იქით, აღმა და დაღმა, მიმდინარე და მომდინარე წყლებისა. ღამე!

გარდა იმისა, რომ მთარგმნელს მუდმივად უწევს ტონალობების შერჩევა, რადგან ზუსტად გადმოცეს მდინარის მდინარება საღამოდან ღამისაკენ

ამ თავის თარგმნის სირთულეს იმ მდინარეთა სახელების სიუხვეც ქმნის, რომელთაც თავის განმავლობაში ვხვდებით. მაგალითად:

იქ არა სადაც **ფინი** ერგება **მორნეს**, იქ არა სადაც **ნორე** ტოვებს **ბლოემს**, იქ არა სადაც **ბრაიე** მიმართულებას აცვლევინებს მგზავრს, იქ არა სადაც **მოი** იცვლის აზრს კულისსა და კონს კუნსა და კოლინს შორის? ან სადაც ნეპტუნი კიჩოს ნიჩაბს უსვამდა ანდ ტრიტონვილი ნიჩავდა და ლეანდროსი სამჯერ შეასკდა ჰერინიას ორს? **ნეია**, **ნარევ**, ნენ, არა, არები! შემდეგ დაახლოებით რა ადგილას **ოუში** და **ოკოვაში**? იყო ეს აღმოსავლეთის დასავლეთთან ერთად თუ **იუკონი** თუ სადაც კაცს ჯერ ფეხი არ დაუდგამს?¹¹

როგორც ზემოთ მოყვანილი მაგალითი ცხადყოფს, თარგმანის გარდა არანაკლებ სირთულეს ტექსტის კომენტირება/ანოტირება წარმოადგენს.

კომენტირება/ანოტირებასთან დაკავშირებული სირთულებები

უდავოა, რომ „ღამისთევა ფინეგანისათვის“ შესასწავლად არსებული ლექსიკონები/ნაშრომები¹² არა მხოლოდ რომანის შესწავლისთვისაა მნიშვნელოვანი, არამედ თარგმნის მხრივაც ერთ-ერთ უმნიშვნელოვანეს წყაროს წარმოადგენენ.

ტექსტის კომენტირებისას, რამოდენიმე მათგანს აქტიურად ვიყენებ; ესენია რონალდ მაქჰიუს „ანოტაციები ღამისთევა ფინეგანისათვის“, ადელაინ გლაშინის „ღამისთევა ფინეგანისათვის მესამე აღწერა“ და ბრენდან ო’ჰეჰირის „გაელური ლექსიკონი ღამისთევა ფინეგანისათვის“.

რონალდ მაქჰიუს „ანოტაციები ღამისთევა ფინეგანისათვის“ ერთ-ერთი ყველაზე ფუნდამენტური ლექსიკონია, რომელიც მიჰყვება რომანის ტექსტს და თითოეული სიტყვასა თუ წინადადების ახსნას ცდილობს. აქვე იმასაც უნდა

¹¹ **ფინი** - მდინარე ჩრდილოეთ ირლანდიაში. **მორნე** - მდინარე ჩრდილოეთ ირლანდიაში. **ნორე**, მდინარე რომელიც სათავეს საგრაფო ტიპერარიში იღებს და მუნსტერში მიდის. **ბრაიე** - მდინარე ლეინსტერში. **მდინარე მოი** - სათავეს იღებს ოქსის მთიდან, სლიგოს საგრაფოში (კონახტი, ირლანდია) მიედინება სამხრეთ დასავლეთით და შემდეგ ჩრდილოეთით კილაღას ყურემდე. რამდენიმე ადგილას მდინარეების ლოგს კალინისა და კონის პარალელურია. **ნეია** - მდინარე კოსტრომას რეგიონში; **ნარევ** - მდინარე დასავლეთ ბელორუსიასა და ჩრდილო-აღმოსავლეთ პოლონეთში, მდინარე ვისტულას შენაკადი; **ნენი** - მდინარე ჩრდილო-აღმოსავლეთ ჩინეთში. **ოუ** - მდინარე ვიკლოუს საგრაფოში, სათავეს იღებს ლუგნაკილას მთებში. **ოვოკა** - მდინარე და ხეობა ვიკლოუს საგრაფოში; წარმოიშობა ავონმორისა და ავონბეგის მდინარეების შეერთებით „მდინარეთა შესხედრისას“; **იუკონი** - მდინარე ჩრდილოეთ ამერიკაში.

¹² ეს იმ წყაროთა ჩამონათვალია, რომელთაც კომენტირება/ანოტირების პროცესში აქტიურად ვიყენებ: A Wake Newslitter CD-ROM. Old Series Issues 1–18. New Series Issues 1–102. 1962–84. Edinburgh: Split Pea Press, 2000. Glasheen, Adaline. Third Census of Finnegans Wake. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1977. Hehir, Brendan. A Gaelic Lexicon for Finnegans Wake. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1967. McHugh, Roland. Annotations to “Finnegans Wake.” Baltimore and London: John Hopkins University Press, 1991. McHugh, Roland. The Sigla of “Finnegans Wake.” Austin: University of Texas, 1976 McLuhan, Eric. The Role of Thunder in *Finnegans Wake*. University of Toronto Press, 1997

გაესვასხაზი, რომ მაქჰიუსეული ანოტაციები ძალიან კარგია რომანის დამწყები მკითხველისათვის, რადგანაც იგი ცდილობს რაც შეიძლება მინიმუმამდე დაიყვანოს რომანში ჯოისის მიერ შექმნილი სიტყვის პოლისემიურობა, რათა ტესტი მაქსიმალურად აღქმადი გახადოს ნკითხველისათვის. ამიტომ მაქჰიუსე ანოტაციები რიგ შემთხვევაში მშრალადაც შეიძლება მოეჩვენოს უკვე გამოცდილ მკვლევარს, მაგრამ არ შეიძლება არ აღინიშნოს მისი განუზომელი წვლილი ამ ურთულესი ტექსტის ოდნავ გამარტივების კუთხით.

ამიტომ, მიუხედავად იმისა, რომ რონალდ მაქჰიუსე ანოტაციებს ვეყრდნობი, საბოლოო ჯამში ქართულმა კომენტარებმა საკმაოდ განსხვავებული სახე მიიღო. მაგალითად, მეორე თავში ბალადა პერსი ო'რაილიზე ვკითხულობთ: **And curled up like Lord Olofa Crumple** (და ოლაფისნაოჭიანი სახეს რგოლივით დაეხვა), რომელსაც რონალდ მაქჰიუსე განმარტავს ა) ოლაფი (ირლანდიის სკანდინავიელი მმართველი) თუმცა არ აკონკრეტებს რომელი და ბ) ოლივერ კრომველი;

ქართული კომენტარი კი შემდეგნაირად გამოიყურება:

ისტორიაში ბევრ მეფე ოლაფს შევხვდებით განსაკუთრებით მრავლად მათ სკანდინავიის ქვეყნების მმართველთა შორის შევხვდებით, თუმცა იქიდან გამომდინარე, რომ ბალადა ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერს შეეხება, რომელიც სხვა მრავალ ისტორიულ, ლიტერატურულ, ბიბლიურ თუ მითოლოგიურ პერსონაჟთან ერთად თავის თავში ირლანდიის უზენაეს მეფესაც (**High King of Ireland**) მოიაზრებს საფიქრებელია, რომ ოლაფი, რომელზედაც ჯოისი წერს, ოლაფ თეთრი (**Óláfr hinn Hvíti**) უნდა იყოს, რომელიც მეცხრე საუკუნის ბოლოს ცხოვრობდა და მართავდა ირლანდიას. საინტერესოა რომ ერთ-ერთი საგის მიხედვით (**Eyrwygga Saga**) ოლაფი რაგნარ ლოდბროკის¹³ შთამომავალი იყო.

ამას გარდა, „მეფე ოლაფის საგა“ 1983 წელს ჰენრი ლონგფელოუს მიერ გამოცემული გრძელი პოემაა, რომელსაც ნათანიელ ჰოთორნი „გრძელ, დახვეულ გველს“ ადარებდა. იმის გათვალისწინებით, რომ ჯოისი საკმაოდ კარგად იცნობდა ლონგფელოუს შემოქმედებას, არ არის გამორიცხული რომ სწორედ ლონგფელოუს მეფე ოლაფის საგაზე იყოს ალუზია როდესაც ჯოისი წერს მეფე ოლაფის დანაოჭებულ სახეზე, რომელიც ჟურნალ-გაზეთებივით დახვეულია.

მსგავსი შემთხვევა გვაქვს მეხუთე თავში, „დამსხვრიე მოძველებული იარაღი და აღსდექ სერ ქვემეხნონ“, რომელიც მაქჰიუსე თანახმად უბრალოდ ქვემეხია (**Cannon**). თუმცა არ უნდა დაგვაფიქვდეს, რომ კენონი ამავე დროს გვარია და და ალექსანდრე კენონი (**Alexander Cannon**) ბრიტანელი ფსიქიატრი, ოკულტიტი და ჰიპნოზიორი ოყო, რომელსაც დიდი გავლენა ჰქონდა პრინც ედუარდზე, რომელმაც საყვარელი ქალის, უოლის სიმფსონის გამო ინგლისის ტახტზე უარი განაცხადა. ამ საქციელით ედუარდმა ქენონის დახმარებით დაამსხვრია ძველი, „მამისეული“ დანატოვარი, კანონი (**Canon**). მამებისა და შვილების დაპირისპირება, ძველის რღვევა და ახალი წყობის ჩამოყალიბების მცდელობა „ლამისთევა ფინეგანისათვის“ ერთ-ერთი ფუნდამენტური საკითხია.

რონალდ მაქჰიუსეგან განსხვავებით ადელაინ გლაშინიცა და ბრენდან ო'ჰეჰირიც უკვე გამოცდილი მკვლევარებისათვისაა, რომლებიც უკვე მეტ-ნაკლებად ერკვევიან საკვლევ ტექსტში და ცდილობენ კიდევ უფრო მეტი აღმოაჩინონ ერთი მნიშვნელობის მიღმა. საგულისხმოა, რომ ადელაინ გლაშენი ძალიან ახალგაზრდა იყო, როდესაც პირველად შეეჭიდა რომანს „ლამისთევა ფინეგანისათვის“, რომელიც იმ დროისათვის სრულიად შეუსწავლელ ტექსტს წარმოადგენდა. გლაშინის „ლამისთევა ფინეგანისათვის მესამე აღწერა“ მრავალი წლის განმვლობაში იქმნებოდა და მას წინ პირველი და მეორე აღწერა უსწრებდა. ლექსიკონს წინ უძღვის გლაშენის მიერ შემოთავაზებული „ლამისთევა ფინეგანისათვის“ მოკლე შინაარსი, რომელიც ძალიან ზუსტად, ლაღად და იუმორით ცდილობს აუხსნას მკითხველს ჯოისის ურთულესი რომანი. გლაშენის ლექსიკონში ყველაფერი ანბანურად არის დალაგებული, შესაბამისად გამოცდილ მკვლევარზეა გათვლილი, რომელმაც უკვე დაინახა ის კონკრეტული ალუზია, სიმბოლო, პერსონაჟი თუ ღვთაება და ახლა სურს მეტი გაიგოს ამის შესახებ და ამასთანავე გაარკვიოს კიდევ რა შეიძლება იმალებოდეს თითოეულის უკან.

ბრენდან ო'ჰეჰირის „გაელური ლექსიკონი ლამისთევა ფინეგანისათვის“ კი უშუალოდ იმ მკვლევარებზეა გათვლილი, ვისაც სურთ სკურპულოზურად შეისწავლონ გაელური სიტყვები, ალუზიები თუ მითოლოგიური პერსონაჟები ჯოისის ბოლო რომანში, რომელიც მართლაც რომ ყოვლისმომცველია, მიუხედავად ჯოისის მუდმივი მტკიცებისა, რომ ირლანდიაც ეზიზღებოდა და გაელური ენაც.

ამრიგად, სამივე ავტორს სხვადასხვაგვარი მიდგომა აქვს ტექტის

¹³ შევდეთია და დანიის მეფე, რომლის შესახებაც ინფორმაცია ედებსა და საგებშია დაცული და ამას გარდა მითოლოგიური და ლეგენდარული საბურველით არის შემოსილი; მეცნიერები ვერ ადგენენ რაგნარი რეალური პიროვნება იყო, თუ მეფე არტურის მსგავსად გამონაგონი

კომენტირებისას, ისინი ერთმანეთს ავსებენ. ამიტომ საჭიროდ ჩავთვალე ქართული კომენტარები მათი შეჯერებით შექმნილყო.

ამ სამი ავტორის შეჯერებით მიღებული კომენტარების გარდა ტექსტს ერთვის კომენტარები, რომელიც ხსნის, თუ როგორც და რატომ შეიქმნა ის ქართული კომპოზიციები, ანუ როგორია ჯოისის სიტყვათქმნადობა ორიგინლში და თუ რატომ მოხდა ამა თუ იმ სიტყვის ამგვარად გადმოტანა.

რამოდენიმე მაგალითს მოვიყვან ილუსტრირებისათვის:

1. პირველ თავში საინტერესოა მუტისა და ჯუტის დიალოგი, როცა მუტი ამბობს

„- **ნეხვეგროვტრაფის** სამიკიტნოებში სადაც ოდეს იყო ხოლმე ის.” ორიგინალში მოცემული „Dungtarf“ ერთის მხრივ ალუზიაა კლონტარფის ბრძოლაზე¹⁴, მეორეს მხრივ „dung” (ნაკელი), „turf” (კორდი) - ანუ ნეხვის გროვა.

2. მეორე თავში ანოტირების თვალსაზრისით საინტერესოა „ბალადა პერსი ო'რაილის“ ერთ-ერთი ხაზი „ერთ დროს **ციხე-კოშკის მეფე** იყო“. ორიგინალში არსებული „King of the Castle” რამდენიმენა-ირად შეიძლება გავიგოთ. პირველ რიგში, ეს არის დუბლინის კოშკი, რომელიც 1204 წელს ინგლისის მეფე ჯონ ლეკლენდის (John Lackland) ბრძანებით აიგო. ციხე-კოშკი სპეციალურად ამ ადგილას აშენდა, რადგან ერთი მხრიდან მდინარე პოდელი ჩამოედინებოდა, ხოლო მეორე მხრიდან მდინარე ლიფი, რაც მისი დაცულობის გარანტია იყო. ამის გამო, ამ ადგილს მუქ გუბეს/აუზს უწოდებდნენ ანუ “Dubh Linn”, საიდანაც ქალაქმა დუბლინის სახელწოდება მიიღო. საინტერესოა, რომ მას გამორჩეულად სქელი და მაღალი კედლები ჰქონდა. ესეც შემთხვევითი არ არის, რადგან ჯოისი ხომ ჰამფთი დამფთიზე წერს, რომელიც სწორედაც რომ კედლიდან ჩამოვარდა. დუბლინის ციხე-კოშკი ირლანდიელთათვის ზიზლის ობიექტს წარმოადგენდა, რადგან ბრიტანული ადმინისტრაცია სწორედ აქედან მართავდა ირლანდიას. აღდგომის აჯანყების დროს ოცდახუთმა ირლანდიელმა სცადა მისი აღება, და ნაწილობრივ მოახერხეს კიდევაც სანამ ინგლისელთა დამატებითი ძალები შემოვიდოდა ამბოხების ჩასახშობად. მას შემდეგ

¹⁴ კლონტარფის ბრძოლა 1014 წლის 23 აპრილს გაიმართა ირლანდიაში, როდესაც ირლანდიის მაღალი მეფე ვიკინგებს დაუპირისპირდა. მიუხედავად იმისა, რომ ბრაიან ბორუ, კლონტარფის ბრძოლაში თავის შვილთან და შვილიშვილთან ერთად დაეცა, თუმცა ის ირლანდიის ეროვნულ გმირად იქნა აღიარებული და ეს ბრძოლა ირლანდიის ისტორიაში ერთ-ერთი ყველაზე დიდ მიღწევად არის აღიარებული: როგორ დაამარცხა მცირერიცხოვანმა ირლანდიელთა არმიამ დიდი ჯარი და გაათავისუფლა ირლანდია უცხოელი დამპყრობლებისაგან.

რაც ირლანდიამ დამოუკიდებლობა მოიპოვა, ციხე-კოშკმა თავისი ფუნქცია დაკარგა და დღესდღეისობით ტურისტული დანიშნულება გააჩნია.

დუბლინის ციხე-კოშკის გარდა, არ შეიძლება არ გაგვახსენდეს ბავშვებისათვის საყვარელი თამაში „ციხე-კოშკის მეფე ვარ, ჩამოეთრე შე ბინძურო მამაძაღლო“ (‘I’m the king of the castle, Get down you dirty rascal’), რომლის დროსაც ერთი ბავშვი ქვიშის კოშკზე უნდა ახტეს, ხოლო ის ვინც შეძლებს მის ჩამოგდებას შემდეგი მეფე გახდება. ერთი შეხედვით ამ ბავშვურ თამაშში კარგად იკვეთება ბრძოლა ძალაუფლებისათვის და „ძლიერი“ მეფით „უძლურის“ ჩანაცვლების თემატიკა, რომელიც ასე აქტუალურია ჯოისის რომანში.

ასევე, არ უნდა დაგვავიწყდეს, რომ ბალადას პერსი ო'რაილიზე რომანის ერთერთო პერსონაჟი მწერალი შემი წერს, რადგან თავისი ტყუპისცალი, ფოსტალიონ შონისაგან განსხვავებით პირდაპირ (იარალით) არ შეუძლია მამის მოკვლა და მისი ადგილის დაკავება და შესაბამისად, ამის გაკეთებას სიტყვების მეშვეობით ცდილობს. ჯოისი ჯერ კიდევ პირველ თავში გვეუბნება ამის შესახებ „ეს ვაჟიშვილები საკუთარ თავს ქედისა და პრიმას უწოდებდნენ. პრიმასი გუშაგი იყო და ყველა რიგიანი მოქალაქე იარალით მოკლა. ქედი კი ღვინის სახლში წავიდა და მშვიდობაზე ფარსი დაწერა. მეტადრე უსიამოვნო სიტყვები დუბლინისათვის”¹⁵

3. მეხუთე თავში საინტერესოა „მისი უსათაურო მადედნიფიესტი“, რომელიც ორიგინალში „Mamafesta“-ად არის მოხსენიებული. მანიფესტი (ლათინური სიტყვიდან manifestus) აღნიშნავს უმაღლესი ხელისუფლების წერილობითი მიმართვა მოსახლეობისადმი განსაკუთრებული მნიშვნელობის მქონე მოვლენის გამო; ან პოლიტიკური პარტიის, საზოგადოებრივი ორგანიზაციის წერილობითი საპროგრამო მიმართვას; ან რომელიმე ლიტერატურული ჯგუფის შემოქმედებითი პრინციპების წერილობითი გადმოცემას. “mama” და “festa”, რომელსაც ჯოისი განზრახ ურთავს სიტყვაში აღნიშნავს დედასა და წვეულებას. ანუ ჯოისი იმთავითვე ხაზს უსვამს რომ წინამდებარე თავში წარმოდგენილი ეს მანიფესტი

¹⁵ These sons called themselves Caddy and Primas. Primas was a santryman and drilled all decent people. Caddy went to Winehouse and wrote o peace a farce. Blotty words for Dublin.

ისევე როგორც „ლოცვა“ რომლითაც ეს თავი იწყება მდედრობითი სქესისაა. ასევე აღსანიშნავია ისიც, რომ ეგვიპტელ ქალღმერთ სეხმეტს „ათასზე“ მეტი სახელი ჰქონდა. **სეხმეტი** (ეგვიპ. „ძლიერი“) ქვემო ეგვიპტის ქალაქ ლეტოპოლისის ლომისთავიანი ღვთაება იყო, რომლის მთავარი საკულტო ცენტრს მემფისი წარმოადგენდა. ფთახთან და ნეფერტემისთან ერთად მემფისურ სამებას ქმნიდა. ომისა ღვთაებაა, რომელიც კაცთა ტომის მოსპობას იზრახავს. ამასთანავე ძველ სამეფოში მეფის დედად და მფარველად ითვლებოდა.

4. მეექვსე თავში ვკითხულობთ „ექო იქ სადღაც ტყნყლის უკნიდან ისმის“, რომელიც ორიგინლში არის **„back of the wodes“** არის. **wodes** რამოდენიმენაირად შეიძლება გავიგოთ. პირველი როგორც ინგლისური სიტყვა „wood“ ანუ ტყე და მეორე როგორც პოლონური ან რუსული სიტყვა - „woda“ ანუ წყალი. ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერი მიწას განასახიერებს, ხოლო ანა ლივია პლურაბელი - წყალს, და ადამიანი, რომელსაც მოუხმობენ რომ წინ მოვიდეს მათი შვილი - შონია; სწორედ ამიტომ მართებულად მიმაჩნია, რომ ამ სიტყვაში ორივე უნდა ჩანდეს - ხმელეთიცა და წყალიც, რადგან შონი მათი შერწყმის შედეგია. ამას გარდა, მიზეზი თუ რატომ მივანიჭე უპირატესობა „ტყნყალს“, „წყალტყის ნაცვლად“ იმაში მდგომარეობს, რომ რამოდენიმე პასაჟის შემდეგ ჯოისთან უცენზურო სიტყვებსა და გინებას ვხვდებით, ხოლო სიტყვის „ტყ“-თი დაწყება უკვე ერთგვარად ამზადებს მკითხველს ამისათვის.

5. მერვე თავში „და სიმბა ზი სიცოცხლისმომსწრაფებელი“, რომელიც **“Simba the Slayer** არის ორიგინალში ალუზიებით დახუნძლული ფრაზა: სინდბად მეზღვაური (**Sindbad the Sailor**) - „ათასერთი ლამის“ პერსონაჟი რომელიც ყვება თავის თავგადასავლებს შვიდი ვოიაჟის დროს + შივა გამანადგურებელი (**Siva the Slayer**) – ინდუისტური სამების (ტრიმურტი) გამანადგურებელი ღვთაება შემოქმედი ბრაჰმას და მფარველი ვიშნუს გვერდით. თუ ბრაჰმას ფუნქცია უხსოვარ დროში მსოფლიოს შექმნა იყო, ხოლო ვიშნუს მისია ყოველ საუკუნეში იმაში მდგომარეობს, რომ მან თავის მრავალრიცხოვან ატარებად მანიფესტირებულმა ღვთაებრივი კანონი (დჰარმა) აღადგინოს, შივას ბედისწერამ ამდაგვარი ერთმნიშვნელოვანი როლი არ დააკისრა. იგი ინდუიზმის ყველაზე

საინტერესო და მრავალფეროვანი მოვლენაა. შივა არა მხოლოდ სიცოცხლის და სიკეთის წყაროა, ჰიმალაების მთებში მედიტაციაში მჯდომი ასკეტური იოგი, იგი კოსმოსური ცეკვის დიადი მეფეცაა (ნატარაჯა). მთელი მსოფლიო მისი ექსტაზის ცეცხლში ნადგურდება და ხელახლა შივას მიერვე ნაყოფიერდება.

ჯეიმზ ჯოისმა რომანით „ლამისთევა ფინეგანისათვის“ მრვლშრიანი, ინტერტექსტუალური ნაწარმოების შექმნა, სადაც ყოველი პერსონაჟი ლიტერტურულ და მითოლოგიურ ტექსტში არსებულ გმირთა კრებით სახეს წარმოადგენს, ხოლო ესა თუ ის მოვლენა ერთჯეროვანი ხდომილება კი არ არის, არამედ ციკლურად განმეორებადი და ამრიგად მარადიული. ეს ყოველივე კი თარგმნის პროცესს თავისებურად რთულსა და საინტერესოს ხდის.

ჯოისის შემოქმედების ცნობილი მკვლევარი, ციურისის ჯოისის ფონდის დამაარსებელი და მისი ხელმძღვანელი ფრიც ზენი თავის ინტერვიუებსა თუ წერილებში არაერთხელ აღნიშნავს, რომ ჯოისის ტექსტის მთარგმნელი იმთავითვე განწირულია ხელმოცარვისთვის, რადგან თარგმნილი ტექსტი ვერ იქნება ისეთი კრეატიული, გაბედული და თამამი, როგორიც ორიგინალია. თუმც, იქვე დასძენს, თუ იმთავითვე ხელმოცარვისთვის ხარ განწირული, როგორც ბეკეტი იტყოდა, შეეცადე ეს სხვებზე უკეთ მოახერხო (**Fail Better!**) (ზენი 2015)

იმედს ვიტოვებ, რომ „ლამისთევა ფინეგანისათვის“ ქართულად თარგმნის პირველი მცდელობა, რომელიც იმთავითვე ხელმოცარვისთვის იყო განწირული, სხვა მთარგმნელებს შეაგულიანებს უკეთესი ხელმოცარვისთვის.

თამარ გელაშვილი



მდინარის დინება¹, ჩაუვლი ევას და ადამს², ნაპირიდან ყურემდე³, და შემდეგ მოჯადოებული წრეზე ტრიალი⁴ ისევ უკან გვაბრუნებს ჰოუთის კოშკთან და მის შემოგარენთან.

სერ ტრისტრამი⁵, სიყვარულზე მომღე-რალი, ჯერ არ დაბრუნებულიყო ჩრდილოეთ არმორიკადან მცირე ევროპის უსწო-რ-მასწორო სანაპიროზე, რათა ხელახლა ებრძოლა თავისი ნახევარკუნძულის ომი: ვერც ოკონიის მდინარის ტოპსოიერის კლდე-ები ვერ უტოლდებოდნენ რაოდენობაში ლაურენს კოუნტის გორჯოებს, რომლებიც დოუბლინში მიდიოდნენ დღენიადაგ სა-მათხოვროდ: ჯერ არ შემოსმოდა მოსეს ხმა აალებული ბუჩქიდან და არც წმინდა პეტრეს მიეღო დავალება ტაძრის აშენებისა: ჯერ არც, თუმცა მას შემდეგ რაც ირმის ხორციტ მოვაჭრე იაკობმა მიიღო ესაისათვის განკუთვნილი დალოცვა, განაძევა ისააკი მმართველობიდან ტყავში გამონყობილმა გაიძვერამ: და მიუხედავად იმისა, რომ ყველაფერი გამართლებულია ამაოევანსაებაში, ორმა ტყუჰმა ძმებმა ორი ერთმის გამო იჩხუბეს. ერთი პორცია ალაო მოედულებინათ ჯემსა და შენს ელექტრონის რკალის შუქზე და წითელი ცისარტყელის დაბოლოება ჩანდა სახის გარშემო.

ამბავი დაცემისა (ბაბაბადალინდქუ ხიაიაპმეხნფინქუხბერძნმეხიტალგვრგვ ინვიადიალექტქუხპორტქუხილვარუნან შვედურქუხდანმეხგელმეხ⁶) ერთი ვოლ სტრიტის ბებერი პარისა, რომელზედაც მუდმივად საუბრობენ ლოგინშიც და

^[1] მდინარის დინება (riverrun) ბევრ რაიმეს მოიცავს: პირველ რიგში რა თქმა უნდა ეს არის river (მდინარე), ლათინური „rivus“ ანუ ნაკადი და run (გაქცევა), თუმცა ჯოისმა ეს ორი სიტყვა გააერთიანა, რაც შემთხვევითი არ შეძლება იყოს. როგორც ჯოისი აღნიშნავდა, „ლამისთევა ფინეგანისათვის“ მუსიკალური ტექტსია და მკითხველმა ის ხმამაღლა უნდა წაიკითხოს, და მართალიც იყო, რადგან „riverrun“ ჟღერადობით (ამგვარი მაგალითი კიდევ ბევრი შეგვხვდება) reverie-ს (ოცნება), rival (ქიშპობა), reverain (მდინარის სანაპირო) მოგვაგონებს. ამას გარდა, იტალიურად riverranno „ისინი უკან დაბრუნდებიან“ ნიშნავს, ფრანგულად rêverons - „ზმანებას ვხედავთ“, ხოლო reverrons (ფრ.) „კიდევ შევხვდებით“. (უფრო ვრცელი განხილვა იხილეთ წიგნის ბოლოში).

^[2] „Eve and Adam's“, რომელსაც მდინარე ჩაუვლის საინტერესოა იმით, რომ დუბლინში მდებარე ეკლესიას „Adam and Eve's“ ეწოდება და ვინაიდან მდინარე დუბლინში შემოდის ჰოუთიდან შებრუნებული გვხვდება. ამას გარდა, შეუძლებელია დუბლინის ეკლესიის გარდა ადამი და ევა არ მოგვაგონოს, როგორც ზოგადად ქალისა და მამაკაცის სიმბოლო და დასაბამის დასაწყისი.

^[3] ნაპირიდან ყურემდე (from swerve of shore to bend of bay) სამწუხაროდ ქართულად „s“-ებისა და „b“-ების ალიტერაციის გადმოტანა არ ხერხდება. მოძრაობა, რომლითაც ნაწარმოები იწყება გრძელდება.

^[4] Commodius vicus of recirculation - კომოდიუსი რომაელი იმპერატორი იყო. კომოდიუსი ჟღერადობით ასევე მსგავსია „commodious“- ის ინგლისური ზედსართავი სახელისა, რომელიც ნიშნავს კეთილსა და ზრდილობიანს. Vicus ჟღერს როგორც ვიკო, რომლის წიგნიც, „ახალი მეცნიერება“ ძალიან მნიშვნელოვანი იყო „ლამისთევა ფინეგანისთვის“ (ან სულ მცირე, ჯოისისთვის როცა ის ფინეგანს წერდა). „ვიკუსი“ თითქოს ლათინურ სიტყვასაც ჰგავს თავისი დაბოლოებით - us, მაგრამ როგორც ვიცი ის არ არის ლათინური სიტყვა. ასე რომ რა არის „ვიკუსი“ ? თითქოსდა ეს აბსტრაქტული არსებითი სახელია რომელიც მიემართება ერთ-ერთ ვიკოს იდეას ? თავად ტერმინს „recirculation“ თავისთავად მიყავხარ დინების იდეასთან, რომელიც თავიდანვე იგულისხმებოდა და შემოთავაზებული იყო სიტყვაში „ riverrun“. საგნები თუ მოვლენები ციკლურია. ვიკოს „re-corso“-ს იდეა ახლოსაა ბრუნვის, ციკლურობის ცნებასთან.

^[5] კორნვოლელი მარკის დისშვილი ლიონელი ტრისტანი, რომელიც ირლანდიელი იზოლდას საყვარელი იყო; სერ ტრისტრამი - მეცამეტე საუკუნის ტომას მელექსის (Thomas the Rhym-er) სასიყვარულო რომანის პერსონაჟი; სერ ამორი ტრისტრამი - ირლანდიის ნორმანდიელი დამპყრობელი, სენტ ლორენსის ოჯახის დამაარსებელი პოუთმი; ლორენს სტერნის პერსონაჟი ტრისტრამ შენდი.

^[6] პირველი ჭექა-ქუხილის სიტყვა, სადაც ჯოისი იყენებს „ჭექა-ქუხილის“ აღმნიშვნელ სიტყვებს სხვადასხვა ენებზე.

ცხოვრებაშიც და რომელზედაც ქრისტიანი მოხეტიალე მუსიკოსები და პოეტები მღერიან. ქვერცხისცემა დიდი კედლიდან ისე სწრაფად და ფუივარდნულად მოხდა ფინეგანის⁷ თავს, სერიოზული ირლანდიელი მამაკაცი, რომ ცოტათი კუზიანიც სასწრაფოდ აფრენს ერთს დასავლეთისაკენ რათა მან ჩაძირული ატლანტიდა მოიძიოს: და ნეკარათსაჩვენეშუაცერთითი პარკში იყო ქასელნოკთან, იქ სადაც ფორთოხლები მწვანეში იყვნენ ჩაფლულნი მას შემდეგ რაც დევლინს პირველად შეუყვარდა ლივია.

რა დაპირისპირება არ უნახავს სამყაროს ოსტგოთებსა და ვესტგოთებს შორის! ბრეკეკე-კუა-კუა! ბრეკეკე-კუა-კუა! ბრეკეკე-კუა-კუა! ბრეკეკე-კუა-კუა! იქ სადაც ბოდლერიანი პარტიზანები ცდილობენ დაამარცხონ მალაქუს მალი-განი და ვერდუნები ცდილობენ თეთრ-ქუდიანი კანიბალების განდევნას. ასიეგაი და ბუმერანგის შტორმი. სოდომის ნაყოფო იყავი ჩემთვის საფრთხე! დიდების გარეშე გამოესალმე სიცოცხლეს.

ბიურგერმეისტერ ფინეგანი, მოკანკალე ხელით, თავისუფალი კირითხურო, ცხოვრობდა წარმოუდგენლად ფართე-ფართედ თავის ლიქიორით გაჟღენთილი სანთლის შუქზე სახლში ორი უკანა საძინებლით კარმიდამოსათვის სანამ ჯოშუელმა მოსამართლეებმა მოგვცეს რიცხვები ან ცვინგლიანობის⁸ მიერ თავდადებული მეორე სჯული (ერთ გუშინდლესაც მან მძიმედ დაარტყა თავი კასრში სახის ნაკვთების ბანვისას და მომავლისკენ ყურებისას

მაგრამ სწრაფად მოვიდა აზრზე, და მოსეს ძალებით ის წყალი აორთქლდა და მთელმა ებრაელთა მოდგმამ ნახა თავისი გამოსვლა და ამან კი უნდა დაგანახოთ წესით რა მაგარი ტიპი იყო!) და ძლიერ უჩვეულო წლების განმავლობაში აგურის, ცემენტისა და შენობის ამ კაცმა კოშკის წვერზე კიდეც შენობები დაახვავა ნაპირებზე ასე და ასე მცხოვრებლებისათვის. მისი გაფუჭებული პატარა ცოლუშკა ანია ეხუტებოდა მის პატარა არსებას. თმებზე ხელები შემოწყობილმა შეტენე შენი ნაწილი მასში. ხშირად მთვრალი, მიტრით თავნაკრული, დიდ ქაფჩაზე ჩამოკონწიალებული და თავის დამცავი საშუალებები რომელიც ძირითადად ძალიან მოსწონდა, ჰაროუნ ჩილდერიკ ეგებერთის⁹ მსგავსად ის დააკალიგულებდა სიმალლისა და სიმრავლის ნამრავლებს სანამ აინონა-დაინონას პრინციპით არ დაინახავდა ღამის შუქზე ლიქიორის სიყვარულით რომ იყო დაბადებული, მისი მრგავლთავიანი ნაწარმი სხვა დღეებისა რომ ამდგარიყო და გამოეჩინა შინაურული აღმართვა (ბედნიერება გარანტირებულია!) უოლვორტი ცათამბრჯენისებრი ყველაზე სრულიად თვალსავესე სიმალლისა არაფრის გვერდით აღმართული და ცას რომ ეპოტინება და რამე, იერარქარქიტექტურულად უპირატესი, ცეცხლმოკიდებული ბუჩქით ბაბილონის თავზე და ქურდი მშენებლები მიიჩქარიან ზემოთ და დღლიშინ-დღლიშინით ცვივიან ქვევით.

ის იყო პირველი, ვისაც ჰქონდა გერბი და სახელი: ვასიალი ბუზლაფი

⁷ 1850-იანი წლებიდან ირლანდიაში დიდი პოპულარულობით სარგებლობდა ბალადა ტიმ ფინეგანზე. (უფრო ვრცელი განხილვა იხილეთ ნიგნის ბოლოში).

⁸ პროტესტანტიზმის ერთ-ერთი მიმართულება, რომელიც შვეიცარიაში XVI საუკუნეში, რეფორმაციის დროს, აღმოცენდა ულრიხ ცვინგლის თაოსნობით. ცვინგლიანობას მიაჩნია რომ ეკლესია და სამღვდლოება აუცილებელი შუამავლები არიან ადამიანსა და ღმერთს შორის; ის სულის ხსნის ერთადერთ გზად აცხადებდა ჭეშმარიტ რწმენას, ქრისტიანობის განახლების საფუძვლად მიაჩნდა საღვთო წერილი, უგულვებელყოფდა ინდულგენციებს, ხატებისადმი თავყვანისცემას, მარხვას, მღვდლების უცოლობას და ა.შ. საიდუმლოთაგან დატოვა მხოლოდ ორი მთავარი — ნათლობა და ზიარება. ცვინგლიანობა ეკლესიას საერო ხელისუფლებას უმორჩილებდა.

⁹ გარდა იმისა, რომ ჩიმპდენის ინიციალები ემთხვევა არისტოკრატ - ჰაროუნ ჩილდერიკ ეგებერთისას, ამ სახელს ბევრ საინტერესო ალუზიამდე მიყვავართ. (უფრო ვრცელი განხილვა იხილეთ ნიგნის ბოლოში)

რიზენგებორგიდან. მისი გერბი, მწვანე რქებით, შეშფოთებული, მოვერცხლილი, მამალი თხით, მიმდევრით, საშინელი, რქიანი. მისი გერბიანი ფარი ჩვეულებრივია, ჩამწკრივებული მეისრეებით, მზე მეორეა. არალეგალურად დამზადებული ალკო-ჰოლიანი სასმელი ქმარკაცისთვისაა თოხს რომ უმულამებს. ჰოჰოჰოჰო მისტერ ფინ, შენ ისევ მისტერ ფინეგანი გახდები კვლავაც! მოვა დღე მორმონო და, ოჰ, ღვინოდ იქცევი! კვირა სალამო და, აჰ, აძმარდები! ჰაჰაჰაჰა მისტერ მხიარულებაჲ, თქვენ კვლავაც დაგაჯარიმებენ!

რაც იმ აგენტისმსგავსმა შეასრულა იმ ჭექაქუხილიან ტრაგიკულ დღეს ეს მუნი-ციპალური ცოდვის საქმეა? ჩვენი მყუდრო კუთხე კვლავაც ირწევა როგორც მისი არაფატის თვითმსმენელი ჭექა-ქუხილისა¹⁰ მაგრამ ამას გარდა ისიც გვესმის რომ მომდევნო წლებში ის გაქუცული ქორო იმ არაკვალიფიციური ხალიფა მუსლიმი მუეძინებისას შეუძლია უნამუსოდ გა-მოიყენოს თეთრი ქვა რომელიც კი ოდესმე ზეციდან ჩამოვარდა. დარჩი ჩვენთან ჩვენი სიმართლის ძიებაში, ოჰ უზრუნველმყოფელო, რა დროსაც არ უნდა ავდგეთ და როცა ავიღებთ კბილისჩხირებს და სანამ ჩამოვეზნეყვებით მძიმედ ჩვენს ტყავის საწოლებზე და ღამში და ვარსკვლავების გახუნების დროსაც! რადგან თავის დაქნევა თვალის ჩაკვრას ჯობია ვაჰაბისათვის¹¹. სხვა მხრივ რექტორის მსგავსი მოჩურჩულე¹² აშაყირებს ეშმაკსა და ღრმა ზღვას შორის¹³ მყოფ ბედუინს.

მოუმკალი პური ზი ხრაშა-ხრუშა ერნის გვიმრამ გადანყვიტოს. მერე გვეცოდინება ზეიმი პარასკევის მეჩეთში. მას ადგილზე წარმოებული საჩუქარი აქვს და ხანდისხან სულ შემთხვევით ანსარ დამხმარეები ერთკუზიანი აქლემით იჩითებიან.¹⁴ ყუ-რადლება! ყურადლება! შეიძლება სანა-ხევროდ შემცდარი აგური ყოფილიყო, როგორც ზოგიერთი ამბობს, ან შეიძლება შენობის უკანა ნაწილის კოლაჰსის ბრალი იყო ან წარსულში დადებული პირობების, როგორც სხვები ამას უყურებდნენ. (ზუსტად ათასი და ერთი ისტორიაა, ყველა მონაყოლი, ერთსა და იმავეს შესახებ). მაგრამ ისეთი დარწმუნებით შეჭამა აბემ ივის წმინდანითელი ვაშლები, (რომელთან ერთადაც როლსრიათის ვალჰალური¹⁵ კომმარები, კარჰექსი¹⁶, სტოუნჰენჯი, ნეოლითის ხანის სამარხერბი, ტრისტრამის ხეები, ფარგოს ღრიალები, თვითმავლები, ჯოხის ცხენები, ავტოების რბოლა, ტურნინტაქსები¹⁷, მეგაფონები, ცირკები და პალატის თხრილები და ბასილიკის ეკლესიები და არეოპაგოდები და სახლი და მხიარული ჩურჩული და სტიპტიზიორი პალტოში და მეკლენბურგელი მეძავი ფულს რომ სესხულობს და მალბოროს ბარაკები მდინარეზე მცირე საგუბართან ერთად და მისი ძველი ოთხი სასამართლო, რაც მეტი ჭაბურღილი მით უკეთესი და მისი ღამის სიბნელესავით შავი სასიარულო ჯოხი ათი ცალი ერთ შილინგად და ომნიბუსები მისრიალებენ უსაფრთხოება უპირველეს ყოვლისა ქუჩაზე და დირიჟაბლები

¹⁰ არაფატის მთა, სადაც წინასწარმეტყველმა მუჰამედმა ბოლოჯერ იქადაგა, თეთრ სამო-სელში გამოწყობილი მომლოცველებით არის გადაჭედილი.არაფატის მთაზე ლოცვის შემდეგ, ქალაქ მინაში, მორწმუნე მუსლიმები ეშმაკისთვის ქვების დაშენის რიტუალს შეასრულებენ. მუსლიმთა პილიგრიმის დას-რულებისთანავე იწყება მუსლიმთა დღე-სასწაული სახელწოდებით ეიდ ალ-ადა ანუ მსხვერპლშენიშვნის დღესასწაული. ისლამური რელიგიის თანახმად, ყველა მუსლიმმა ცხოვ-რებაში ერთხელ მაინტყური ისლამის ერთ-ერთი მიმდინარეობა. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

¹² ეშმაკის ერთ-ერთი ეპითეტი

¹³ ორი ბოროტებას შორის ერთ-ერთი რომ უნდა

აირჩიო

¹⁴ მუჰამედი. ეს პასაჟი დატვირთულია ალუ-ზიებით მუჰამედის ცხოვრებიდან. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

¹⁵ სკანდინავიურ მითოლოგიაში დიდებული დარბაზი, რომელიც მდებარეობდა ასგარდში და იმართებოდა ოდინის მიერ. ოდინის მიერ რჩეული ხალხის ნახევარი, რომელიც ბრძოლაში იღუპებოდა ვალკირიებს სასახლეში მოჰყავდა, ხოლო მეორე ნახევარი ქალღმერთ ფრეიასთან ფოლკვანგრში. ვალჰალაში გარდაცვლილი უერთდებოდა ხალხის მასას რომლებიც სახელგანთქმული მეომრები იყვნენ.

¹⁶ ქალაქი ბრეტონში, სადაც ტრისტანი გადარიც-ვალა

¹⁷ The Princely House of Thurn and Taxis - გერმანელი დიდებულების ოჯახი რომელიც ბრიფაუდელის ნაწილია. ის იყო მთავარი მოთამაშე საფოსტო სერვისებში ევროპაში მე-16 საუკუნის განმავლობაში, წმინდა რომის იმპერიის დასასრულამდე 1806 წლამდე. ასევე ცნობილია როგორც ლუდსახარშების მეპატრონე და ბევრი ციხე-კოშკების მშენე-ბელი.

დასუნსულებენ არ უთხრათ თერძების კუთხეში და კვამლი და იმედები და მისი ადგილობრივი რომის დამცველები, სახლის დამლაგებლები, გუმბათზე მცოცველები დაჯაშუშობენ, რთულია და რთულია ლამაზი ღობის შემოვლება და ყველა ამბოხებული სასამართლოშია გამოძახებული, და სახურავი შეძლებისდაგვარად და რიფი მაღალტრაკასათვის ხიდის კვეშ ძაან სვეტონუსურად აზის) ფერმკრთალმა გამაფრთილებელმა ფილმა ძალიან გამომტყვრალად იგრძნო თავი. მისი თავი დამძიმდა, მისი თავი სწორედაც რომ შექანდა. (რა თქმა უნდა კედელი იყო აღმართული) დიშბ! ჩამოეპერტყა კიბიდან. ჯანდაბა! ის უსარგებლო გახდა. დებილი! მასტაბუმ, მასტაბადტუმ, როცა ამონი აამხიარულებს თავის ლუტნას საკმაოდ დიდხანს გრძელდება. მთელმა მსოფლიომ რომ დაინახოს.

შიზი? უნდა დამენახა! მაკქულ, მაკქულ, რატომ მოკვდი? ერთ გამალიზიანებელ სამშაბათ დღეს? ცრემლები აღვარღვარეს ფილეგეინის ქრისორმის ლამისთევაზე, ნაციის მთელმა ხულიგნებმა და იყვნენ ერთ შფოთვაში და კივილ-წივილთა ბუნდოვან სიმრავლეში. იქ იყვნენ სანტექნიკოსები და მამაკაცი მსახურები და შერიფები და კიტარები და მოთარეშეები და კინოშიკები აგრეთვე. და ყველაფერი რაც მიიღეს იყო უმაღლეს ხმაზე მხიარულება. აგოგი და მაგოგი¹⁸ და მათ გარშემო აგროგი. და ეს ზეიმი ჰანდანდჰუნიგანის გადაშენებამდე გაგრძელდება! ზოგი ზოგიერთი მომთქმელ-

მგოდებელთა ქოროებში, მეტიც, კანკანზე ალტკინებულები. აღმუვლებენ და ჩააღმუვლებენ. მტკიცეა და შეურყეველია პრიამოლიმი¹⁹! ძალიან პატიოსანი მშრომელი ახალგაზდა იყო. გათალეთ მისი კოლონის ქვა, ცხედრის დასასვენებელი სადგარი გაარყიეთ! სხვაგან სად მთელ მსოფლიოში გაიგონებდი ასეთ შემანუხებელ ხმაურს კვლავაც? თავიანთი ღრმად ჩაფლული ძიებებითა და მტვრიანი ფიდელიოებით²⁰. ბოლოჯერ დააწვნეს ლოგინზე. ფერხთით ვისკი დაუდეს. თავთან კი გადატენილი კათხით ლუდი. ფლეიტა მღეროდა და ვიოლინო ტრიალებდა, ოჰ!

ურა, მხოლოდ ერთი ახალგაზრდა შობია მთელი მსოფლიოს ბორბლებისათვის რაც ისეთ პონტში თუ შევხედავთ ტავტოლოგიურად ერთი და იმავე რამეა. კარგი, ის არსება რომელიც უმოძრაოდ და უნუგეშოდ გდია თავის საწოლზე როგორც ზედმეტი ლაქლაქი, მოდი აბა შევიჭყიტოთ, შევხედოთ, მას, ჰო, და შეიძლება ფართო ბრტყელი თეფშის დანახვასაც გამოვკრათ ხელი.  ბზუილი! საყიდლების სიიდან ბალივიკამდე და აშტუნიდან ბარონის პირობამდე ან იყიდე ბანკებიდან მრგვალ მაგიდებამდე ან გადაიხადე გადასახადები ირლანდიის თვალამდე. ის მშვიდადაა ჩამინებული. და მთელი გზა (ბუკი!) ყურიდან მთამდე მისი ქარის ობოე კლდეებით გარშემორტყმული დაიტირებს (ჰოაჰოაჰოაჰ!) ცურვაცურავდანაცურავდა და მთელი ლივის სიგრძე ღამე, გამოაშკარავებს კონტრასტული ფერების

¹⁸ იუდეურ და ქრისტიანულ საღვთო წერილში მოხსენიებული ორი ხალხი. ეზეკიელის წინასწარმეტყველებით ისინი შორეულ მომავალში ჩრდილოეთიდან მოვლენ ებრაელთა შესამუსრავად. აპოკალიფსისში კი მათი შემოსვლა მოსალოდნელია განკითხვის დღის წინ. ბიბლიაში მაგოგი ევრაზიის ჩრდილო-აღმოსავლეთ ნაწილში მცხოვრები ტომების სახელია. გოგი, როგორც მაგოგის ტომის ბელადის სახელი, პირველად ძველი აღთქმის უფრო გვიანდელ ტექსტებში ჩნდება. გოგი და მაგოგი ყურანში ჩნდება როგორც ორი ველური ტომი, რომლებიც „დედამიწის უკიდურეს ნაწილში“ ცხოვრობს.

¹⁹ ბრაიან ო'ლინი - ირლანდიური ბალადის გმირი + მეფე პრიამოსი - ტროას უკანასკნელი მეფე.

²⁰ ფიდელიო - ბეთჰოვენის ერთადერთი ოპერის სახელი. ამ ოპერის სიუჟეტის მიხედვით ერთგული ცოლი იხსნის თავის დატყვევებულ ქმარს სიკვდილისაგან. „ლამისთევა ფინე-განისთვის“ სიმღერაში კი, ტიმ ფინეგანს სიკვდილისაგან მასზე დასხმული ვისკი იხსნის, ეს ხდება მაშინ როცა ორი ქალი ჩხუბობს, ორივე მათგანი ირწმუნება რომ ტიმის მეორე ნახევარია. თუმცაღა ტიმი მისი ღალატის გამო გადარჩება, რომლის გარეშეც არც ჩხუბი იქნოდა, არც გადაქცეული ვისკი და არც მკვდრეთით აღდგომა. (კამათი, რომელსაც ტიმის გაღვიძება მოსდევს დაჩქარებულია ორი ქალის ლანძღვა-გინებით - ბიდი ო'რაიანის და მეგი ო'კონორის.)

მქონე ღამეს, ცისთვალას ღამეს, მისი ფლეიტა თაღლითობას დაადასტურებს (კარგო გოგო ხარ! კარგი გოგო ხარ!) ჰა გააღვიძე. თავის ვანესა ცოლთან ერთად და პიტერჯექმარტინებთან ერთად ხან აქეთაა და ხან იქეთაა. ხან ამბავს ყვება კასრზე და ხანაც ცრემლტკბილ ტურტყლიან ტუბლინზე. წყალობა გლუტენზე წინაა. და რაცა ვართ, თუ ვართ, როგორცაა ისე უნდა დავიჯეროთ. ჰოდა აილე ჩანთა და გამომანოდე ტორფის გადასაზიდი მონწული კალათა მუცლისმონავ. ომენ. გვიხვნემ. ბაბუკუნკულა დაეცა მაგრამ ბებუკუნია მ ყველა პრიზი მოხსნა. აბა რა გვაქვს დღეს სახონგად? ფინფოეფომ ზი ფუში. ვისი იქნება მისი გამომცხვარი თავი? ერთი ბუხანკა იმღერტაფამწვრი კენედური პური²¹. ვინ ჩააფრინდა მას ქეჩოში და მიაღწია მისი ამბის მწვერვალამდე? ერთი კათხა დანუ ო'დონელი²² ძველი ცნობილი დუბლინური ელი. მაგრამ, შეჩერდი, როცა შენ გამონურავ მთელ სიცრუეს მისგან და ჩაძვრები მისი ყვავილივით თეთრი სხეულის სიღრმეებში უქცირე მას რადგან ბეჭემოტი აღარ არსებობს. ფინჩკოლა! მხოლოდ გუშინდელი დღის სცენის ფოტო. თითქმის ღაჟღალ სალმონასარი²³, თავისუფალი სიყვარულის ანტიკური ხანიდან გადმონაშთული, სულ გათხევადდა და მოტყდა ნისლში, ორაგულივით ქილებში ჩალაგებული და დაკონსერვებული. ასე რომ საკვები გაფუჭებულია, არც თევზია, არც ხორცი და არც კარგი ქაშაყი.

თუმც ჯერ კიდევ შეიძლება ვერ

დავინახოთ ბრონტოიხტიოზის ფორმა გამორკვეული ძილიდან, ჩვენს საკუთარ ღამეში კალმახუნიების მდინარის ნაპირას სადაც ბრონტოს უყვარდა და ბრუნტოს დასაყრდენი ქონდა. *Hiccubat edilis. Apud libertinam parvulam*.²⁴ რა თუ ის იქნება დაძონძილ წინსაფარში და ლითონის თხელი ფირფიტებით მოკაზმული, უხემ კონკებში ან საკვირაო ტანსაცმელში, გაძეძგილი ფულით თუ უკაპიკო. არაჰ, უეჭველია, ჩვენ ყველას გვიყვარს პატარა ანი რუნი²⁵, უფრო სწორად იმის თქმას ვაპირებდით პატარსიყვარულა ანა რაინი, როცა თავისი ქოლგის ქვეშ, გუბურებში ხტუნვა-ხტუნვით და ფეხების ჭყლაპუნით რომ გაივლის. იოჰ! ბუზლუნა ბრონტოზავრს ძნინავს, და ხვრინავს. ბენ-ბენის²⁶ თავზედ, ჩეპალიზოდში აგრეთვე. კრანიალური თავი აბია, მისი მიზეზების ჩამომსხმელი, დაკვირვებით გაიხედე შორს. რაია? მისი თიხის ფეხები მწვანე კორდით დაფარული, მყარად გაფშიკინებული იქ სადაც ბოლოს დაეცა, გაზეთების კედლის მიწაყრილთან, სადაც ჩვენმა მაგუნიებმა ყველაფერი დაინახეს, თავის დაიკოსთან ერთად თავსაფრში. ამ ბელ-ალიანსის²⁷ იქით, გორაკ სამოცის უკან, ფულურო ბორცვია! ტარაბუმ, ტარაბუმ, მასტაბუმ, მასტაბომ, შეიპარე ბუჩქებში, სადაც ლიფი უელინგტოფროიდის ბოლო განცხადებისა და იაფფასიანი ხერხების მოლოდინშია. როდესაც ღრუბლები ჩაივლიან, ჯეიმი, ჩვენი გორასამარხის მასის საამაყო ხედით ტკბობა შეიძლება, ახლა უელინსტოუნის ეროვნული მუზეუმი, ერთად, მომწვანო სიშორეზე,

²¹ ცხეებოდა წმინდა პატრიკის საცხოვში, დუბლინში.

²² ქალღმერთი დანუ + ო'კონელის ელი, ფენიქსის ლუდსახარშიდან, რომელიც დანიელ ო'კონელის ვაჟს ეკუთვნოდა.

²³ სალმანასარ III — ასურეთის მეფე. თითქმის ყოველ წელს აწყობდა ღაშქრობებს მეზობელი ქვეყნების წინააღმდეგ. ძვ. წ. 830 წლამდე 4-ჯერ ილაშქრა ურარტუს წინააღმდეგ, მაგრამ უშედეგოდ. აღმავლობის გზაზე დამდგარი ურარტუს სამეფო ვერ დაიმორჩილა. რამდენიმე ღაშქრობა ჩაატარა ჩრდილოეთ სირიაში. ძვ. წ. 854 წელს დამარცხდა კარკარის ციხე-სიმაგრესთან. ძვ. წ. 845 წელს 120-ათასიანი ჯარით გაილაშქრა ხმელთაშუაზღვისპირეთის ქვეყნების კოალიციაზე. მხოლოდ ძვ. წ. 841 წელს აიღო დამასკი და მცირე ხნით დაიმორჩილა სირია. გარკვეული წარმატებები მოიპოვა ბაბილონის წინააღმდეგ ბრძოლაში.

²⁴ Hic cubat aedilis apud libertinam parvulam (ლათინური) – ავერ სთვლემს მაგისტრატი თავის განთავისუფლებულ მონა ქალთან ერთად.

²⁵ პატარა ანა რუნი - სიმღერა დანერილი მაიკლ ნოლანის მიერ 1870 წელს.

²⁶ ეგვიპტურ მითოლოგიაში – ბორცვი, რომელიც უკიდევანო ზღვაში იყო ამალღებული სამყაროს შექმნისას

²⁷ უელინგტონი სოფელ ლა-ბელ-ალიანსში შეხვდა ბლუზერს და ერთმანეთს ნაპოლეონის დამარცხება მიულოცეს. ვატერლოო სინონიმად იქცა დიდი მარცხისა. ვატერლოოში ნაპოლეონი სრულიად ახალ მონინაარმდეგეს უელინგტონს შეება, რომელთანაც არასდროს უბრძოლია, სწორედ უელინგტონმა მოუღო ბოლო ნაპოლეონს.

მომხიბვლელი ვოტერლუების ქვეყანა და ორი საკმაოდ თეთრი სოფლუშკები რომლებიც თავიანთ თავს წარმოაჩენენ ფოთლულებს ხითხითებს შორის, ლამაზუკები! შემთხრელებს ყრილმუზეუმში უფასოდ უშვებენ. უელსელებს და ფედი ფატკინსებს, ერთ შილინგად! ძველი გვარდიის ინვალიდები საგორიალო სკამს ტრაკების ჩამოსადებად იყენებენ. დამლაგებელი ქეითი, პასუხისმგებელია შესგასალებით მომარაგებაზე. ტიპ.

ამ გზით მობრძანდით მუზეოთახში. ფრთხილად იყავით ქუდებით როცა შეხვალთ! ახლა თქვენ უილქმნადობის სამუზეუმო დარბაზში ხართ. ეს არის პრუუუუსიული თოფი. ეს არის ფფრანგული. ტიპ. ეს პრუსიელთა დროშაა, ჭიქა და ლამბაქი. ეს არის ტყვია რომელმაც პრუსიელების დროშა გაარღვია. ეს ფფრანგები არიან პრუსიელების დროშა გაარღვია. გაუმარჯოს კროსგანს²⁸! აღმართე შენი ოროლი და ჩანგალი! ტიპ. (ხარისტერფა! გადასარეცია!) ეს ლინოტუჩუმის სამჯერმოგებული შლაპაა. ტიპ. ლინოტუჩუმის ქუდი. ეს უილქმნადია თავის თეთრ რაშზე, კოპენჰაგენზე²⁹. ეს დიდი მმუსვრელი უილქმნადია, დიადი და მიმზიდველი თავის ოქროსწვერიან დეზებში და გამოწკებილი მეთაურივით და მისი კვატერბასული³⁰ ხის ფეხსაცმელები და მაგნატურ გამაშებში და მისი ბანკოკური პერანგი და მენესტრელის კალოშები და მისი ამოსაქაჩი პელოპონეზური საომარი ტარტანშარვალი. ეს მისი დიდი ფართო ცხენია. ტიპ. ეს სამი ლინოტუჩუმის ბიჭია

მინაზე გართხმულები ცოცხალ თხრილში. ეს ინგლისელია, ეს სკოტლანდიელი, ეს კი უელსელი, წელში მოხრილები. ეს კი ჭაობა ლინოტუჩუმია რომელიც ბეგ ნაპლეონს ამორდრედებს. გავილგური არგაუმენტი³¹. ეს პატარა ლინოტუჩუმის ბიჭია რომელიც არც ჩანთა იყო და არც ხოჭო. საკმარისია, საკმარისია! ტუატჰილი ფიც ტომაში. ჭუჭყიანი მაკჭუკი. და თმიანი ო'თმური. ყველა მათგანი არმინიუს-ვარმინიუსია³². ეს დელოსური ალპებია. ეს ტიველის მთაა, ეს ტიპსის მთა, ეს დიადი მონტ სენტ ჯენი. ეს ყირიმის ხაზია ალპებისა შემოვლებული რომ დაიცვან სამი ლინოტუჩუმი. ეს კი ჯინები არიან თავიანთი ლივორნოებით თავს იკატუნებენ თითქოს ხელნაკეთი სტრატეგიების წიგნს კითხულობდნენ როცა უილქმნადის გვერდს იჭერენ. ჯინები ღულუნებენ და ჯინები თმებს იქნევენ და უილქმნადს იასნია უდგება. ეს დიდი უილქმნადის მემორიალური ტელესკოპია საოცრად მომუშავე ჯინების მთელი არმიის გვერდით. სექს-ცილინდრიანი ცხენისძალა. ტიპ. ეს კი მე ვარ ბელბლუხერი მახეზლარა და მისი ყველაზე საზიზლარი უმოწყალო მზეთუნახავ კრომველისადმი სიყვარულის წამრთმევი. გაძარცვულია. ეს ჯინების გაგზავნილი ადრეულა მოსავლია რომ გაალიზიანონ უილქმნადი. გააგზავნეთ თხელ წითელი ხაზებით პერანგის წინა მხარე ჩემთვის ბელბლუხერისთვის. შენ, შენ, შენ! ძვირფასო არტურ განმანთავისუფლებელო. ჩვენ გავიმარჯვებთ. შენი პატარა ცოლუშკა როგორაა. მარად შენი. ლინოტუჩუმი.

³¹ გავილგური კარგად გამაგრებული მთა მართას იმპერიაში, დეკანის პლატოს ჩრდილოეთით. ციხესიმაგრე აიღეს ანგლო-ინდურმა ძალებმა არტურ ვესლის მეთაურობით 15 დეკემბერს, 1803 წელს, მეორე ანგლო-მართას ომის დროს.

არგაუმი - სოფელი ჩრდილოეთ ინდოეთში. უელინგტონმა დაამარცხა მართას არმია 1803 წლის 29 ნოემბერს, გავილგურის ციხესიმაგრეზე შეტევის შემდეგ.

³² **არმინიუსი** - ძველი გერმანული ხერუსკების ტომის მეთაური, რომელმაც ახ. წ. 9 წელს ტევტობურგის ტყეში ბრძოლისას სამი რომაული ლეგიონის განადგურებით რომის იმპერიას უდიდესი ზარალი მიაყენა. ანტიკური წყაროები არმინიუსის ბიოგრაფიიდან მხოლოდ მცირე რაოდენობით ცნობებს იძლევიან. ტაციტუსი არმინიუსს „გერმანიის განმათავისუფლებელს“ უწოდებს, რასაც ეფუძნება ხერუსკების მეთაურის პოსტანტიკური სურათი. არმინიუსი უფრო ხშირად მხატვრული შემოქმედების ობიექტია. მან დასამაბი მისცა არაერთი გერმანული ნაციონალური მითის თუ სიმბოლური ფიგურის ჩამოყალიბებას. რამაელების არმიას პუბლიუს კვინტილიუს ვარუსი მეთაურობდა, დიდგვაროვანი და გამოცდილი სამთავრობო მოხელე, რომელიც ძვ. წ. 13 წელს რომის იმპერიის კონსულად აირჩიეს.

²⁸ კროსგანის ხიდი დუბლინში.

²⁹ უელინგტონის ცხენს კოპენჰაგენი ერქვა.

³⁰ სოფელი ვატერლოოს სამხრეთით, სადაც უელინგტონმა წინააღმდეგობა გაუწია ფრანგებს 16 ივნისს, 1815 წელს, ორი დღით ადრე მთავარ ბრძოლამდე, მაგრამ უკან დაიხია ვატერლოოსკენ.

ეგ იყო ჯინების ტაქტიკა ფონტაფოიში³³ უილქმნადისათვის. ხედავ, ხედავ, ხედავ! ჯინები ეჭვიანობენ და ისევ ლინოტუჩუმისებს ეკურკურებიან. და ლინოტუჩუმისები კი-დევე ებოიკოტებიან ერთ უილქმნადას. და უილქმნადს ისევ ამდგარი აქვს. ეს მაუნყებელია ბელბლუხერ, კაპორი კივერის წინააღმდეგ, საიდუმლო სიტყვების გაცვლა გამოცვლა რომ დააბნოს უილქმნადის ყური. ეს უილქმნადის გაგზავნილი ჰერალდია. გზავნილი გადასროლილი ისეთ იშვიათ რეგიონებში როგორიც მე ბელბლუხერი ვარ. სალამანკადრა³⁴! აი, აი, აი! ქალწული ჯინები. ლელვის ხე გეტაკოს შენ³⁵! ეშმაკმა დალახვროს ფერია ენ, შენი დედაც. უილქმნადი. ეგ უილქმნადის პირველი ხუმრობა იყო, ხურდად მიბრუნებული. ჰე, ჰე, ჰე! ეს მე ვარ ბელბლუხერი თავის თორმეტმილიანი კაუჩუკისძირიანი ფეხსაცმლით, სველი, ჭრაჭუნით მავალი და ყველაზე შორს სტემფორდ ბრინჯთან³⁶, ფეხით დავიარები ჯინების ბანაკთან. ერთი მონრუპე, დალიე, თორემ მეტი არაა ჩემი მტერი სანამ ეგ გინესზე დაგპატიჟებს ვირი ხეზე გავა. ეს რუსული ყუმბარაა. ეს ფრანგული თხრილი. ეს რეაქტიული ჭურვის ზედა ნაწილი. ეს ქვემეხის სამსხვრეველაა ალისფერი ცხვირით. მისი ასდღიანი შემწყნარებლობის შემდეგ. ესაა დალოცვილი. ტორეს ვედრას³⁷! ეს ჯინები არიან მიმზიდველ ლამაზ ბლუხერებში. ეს კი ლინოტუჩუმისები არიან თავაშევებულ სახლებში. ეს კი უილქმნადია, კორკის სახელით, უბრძანე ცეცხლი გახსნან.

იჭექე! (კლოუნი! ვითომ რამეშია გათვითცნობიერებული!). ეს კავალერია, ეს ფეხით მოსიარულენი, ეს წყალქვეშა ნავებია მზადყოფნაში, ეს მათი თერმოფილეა, ეს ბანოკბურნია. აღმეიდა! მგონი ორტეცარტურა წააგებს!³⁸ ეს უილქმნადის კივილია. ბრუმ! ბრუმ! კამბრუმ!³⁹ ეს ჯინების შეძახილია. შტორმი. დაე ღმერთმა დასაჯოს ინგლისი! ეს ჯინები გარბიან აუსტერლიციდან ბუნკერჰილისაკენ. ჩქარ სწრაფულად ჩქაროსნულად და ჰაეროვნად მიმავლები. მათი გულები იქ არის. ტიპ. ეს კი მე ვარ ბელბლუხერი მადლობელ მადლიერი გეთაყვა რადგან მისი სუდარა სიგრილეში შეინახე ყუთში. ქვეყნისა და მშვიდობისათვის! ეს კი უაკან მოტოვებული ჯინები მარათონის მხიარული ბისმარკებია. ეს კი უილქმნადია რომელიც თავის მემორიალური ტელესკოპს ანძრევს გაქცეული ჯინების სამეფო განქორწინების გამო. ჯანბატისტა დელა პორტა⁴⁰! ტალავერას ფიმიერას⁴¹! ეს ყველაზე ლამაზია ლინოტუჩუმისებიდან, ტორფის ქურდი, ჯაშუში კეთილი იმედის კონცხიდან რომ აკვირდება უილქმნადს თავის დიდ თეთრტრაკიან ცხენზე. სალ კლდესავით მყარი უილქმნადი ძველი ცბიერი ქმარია. ლინოტუჩუმისები სასიამოვნო დიდყვერება მარტოხელაა. ეს ჰიენა ჰინესია უილქმნადს ხმამაღლა რომ დასცინის. ეს ლაიფციგელი დუბლოახის ბრძოლაა რომ გამოიწვიოს ჰინისი. ეს ჰინდუ სამარ სინია ჭუნჭულა ბიჭსა და ჰინსის შორის. ტიპ. ეს გაიძვერა ბებებრი უილქმნადია ლინოტუჩუმის

³³ სოფელი ბელგია, ბრძოლის ველი 11 მაისს, 1745 წელს, რომელშიც მარშალი საქსის ფრანგულმა არმიამ, რომელშიც ირლანდიური ბრიგადაც შედიოდა დაამარცხა ინგლისელთა არმია გრაფი კამბერლენდის თაოსნობით ავსტრიელთა მმართველობის პერიოდში.

³⁴ სალამანდრი - ქალი რომელიც თითქოსდა წმინდად ცხოვრობს ცდუნებათა შორის + ჯარისკაცი რომელიც ბრძოლაში შედის + სალამანკა - ესპანური პროვინცია და ქალაქი, უელინგტონის გამარჯვების ადგილი პენინის ომში, 1812წ. 22 ივლისი.

³⁵ „დაინახა გზის პირას ერთი ლელვის ხე, და რაკი ზედ ფოთლების მეტი ვერაფერი ნახა, უთხრა მას: აღარასოდეს გამოგეღოს ნაყოფი უკუნისამდე. და მაშინვე გახმა ლელვის ხე.“ (მათე 21:19)

³⁶ 1066 წლის 25 სექტემბერს, სტემფორდ ბრიჯის ბრძოლაში, ინგლისის ჯარმა მეფე ჰაროლდ გოდვინსონის სარდლობით, სასტიკად დაამარცხა ნორვეგიის მეფის ჰარალდ ჰარდრადას ლაშქარი. ეს უკანასკნელი ბრძოლაში დაიღუპა თავის მეომრებთან ერთად.

³⁷ ქალაქი, დასავლეთ პორტუგალია, ცნობილია 28 მილზე გადაჭიმული ციხე-სიმაგრეებით რომლის შენებაც 1809 წელს დაიწყო და გავრცელდა მდინარე ტაგუსამდე, საიდანაც უელინგტონმა შეაფერხა ფრანგთა მსვლელობა ლისაბონის წინააღმდეგ 1810 წელს.

³⁸ აღმეიდა - ქალაქი, პორტუგალიის ჩრდილო-აღმოსავლეთში, იცავდა ქვეყნის ჩრდილოეთ ნაწილს ესპანეთისაგან. უელინგტონმა ის ფრანგებისგან დაიპყრო 1811 წლის 10 მაისს. ორტეზი - ქალაქი სამხრეთ-დასავლეთ საფრანგეთში, სადაც 1814 წელს, უელინგტონმა ფრანგები დაამარცხა.

³⁹ პიერ ჟაკ ეტიენ კამბრონე, - კამბრონეს ვისკონტი, გენერალი საფრანგეთის იმპერიაში. მთავარი სტრატეგი ფრანგულ რევოლუციურ და ნაპოლეონურ ომებში, დაიჭრა ვატერლოოს ბრძოლაში.

⁴⁰ ფოტოაპარატის და ფოტოგრაფის გარეშე ცხოვრება დღეს წარმოუდგენელია, თუმცა 1570 წელს იტალიელი ფიზიკოსი, **ჯამბატისტა დელა პორტა** კამერა—ობსკურას გამოყენების გამო ჯადოქრობაში დაადანაშაულეს და სასამართლოს გადასცეს. კამერა—ობსკურა თანამედროვე ფოტოაპარატების პირველსაზე იყო.

⁴¹ TALAVERA DE LA REINA — ქალაქი ცენტრალურ საფრანგეთში, მადრიდიდან 65 მილის დაშორებით. უელინგტონის ერთ-ერთი სახელოვანი გამარჯვების ადგილი ფრანგების წინააღმდეგ, რომელსაც მეფე ჯოზეფ ბონაპარტი ხელმძღვანელობდა, 27-28 ივლისი, 1809 წელი, + da vere femmine (იტ) - როგორც ქალბატონები.

სამჯერ გადაკეცილ შლაპას რომ იღებს სიბინძურის ჭაობიდან. ეს ჰინდუა რანჯის მოფსმის გამო რომ ბრაზობს. ეს უილქმნადია ლინოტუჩუმისების ქუდების ნახევარს რომ ტენის თავისი თეთრტრაკა ცხენის კუდში. ტიპ. ეს უილქმნადზე ბოლო ხუმრობაა. დაარტყი, დაარტყი, დაარტყი! ეს უილქმნადის იგივე თეთრი ცხენია, კოპენჰაგენდახმარება, თავის ტრაკს რომ აქიცილებს, და კუდზე ლინოტუჩუმისების ქუდები რომ ჰკიდია ჰინდუ ბიჭის დასანახად. (სისულელეა! სიმდაბლე!) ეს მხედველი ბიჭია, გაგიჟებული მაჰრატები, ადექით და შეუტიეთ, ყვირის უილქმნადი: აბუკირი⁴²! არ ჩაიჯვა! ეს კი უილქმნადია, ჯენტლმენად დაბადებული, ბომბს უკიდებს ცეცხლს კორსიკელი კაშკაშა შუქის წინააღმდეგ. ბუსაკო⁴³ შენ! ეს კი მხედველა ბიჭია ლინოტუჩუმისების ქუდების ნაწილს დიდტრაკა ფართე ცხენის კუდიდან რომ აგდებს. (ხარისთვალა! თამაში!) ასე დასრულდა კოპენჰაგენი. ამ გზით სამუზეუმო დარბაზისაკენ. ძალიან გთხოვთ გარეთ გასვლისას თქვენი ჩექმები არ დაგავიწყდეთ.

უჰ!

რა კარგი და თბილი დრო იყო იქ მაგრამ როგორ ცივა ახლა სადაც ვართ! ჩვენ ვიცით ის სადაც ცხოვრობს მაგრამ ჯექ-ო-ლატერნის ხათრით არავის არ უნდა უთხრა! სანთლის შუქით განათებული პანანკუნა სახლია ერთი სარკმელით. ქვევით და უფრო ქვევით და მაღლა და უფრო ქვევით. ოცდამეცხრე ნომრად წოდებული. და

როგორი სეზონური ამინდია! მანანნალა ქარი დაპროწიალებს პილტდაუნში და ყველა დაწყევლილ ბორცვზე (თუ შენ ორმოცდაათს ხედავ მე კიდევ ოთხს ვამჩნევ) იქ არის ეგ გამობრძმედილი ჩიტი შემგროვებელი, ცოტა მორბენალი, ცოტა მკეთებელი, ცოტა მსინჯავი, ცოტა დამსხმელი, ცოტა მწმენდავი, ცოტა დამრტყმელი, ცოტა მომსახურე, ცოტა მჭამელი, ცოტა მსმელი, ცოტა შემძლები, ცოტა დამხმარე, ცოტა ქურდბაცაცა ტოროლა ჩიტი. ჭეშმარიტი ზეგანი ფარღალალა შავი შაშვებისა! მისი შვიდი ვროთშილდის ქვეშ წევს ერთი, ლ`იმპერატორე. მისი ხმალი მის გვერდით. ცეცხლსასროლი იარაღით მიყენებული ჭრილობა ტორსზე. ჩვენი მტრელების წყვილი ჩრდილოეთის კლდეებისკენ გაფრინდნენ. სამი ყორანი კი სამხრეთისკენ გაშხუილდა, ჩხავიან თავს დატეხილი უბედურების შესახებ სადაც ცის იმ უბნის გასაგონად მაშინ როცა ტომები პასუხობენ; მოთქმა-გოდებაში იყავი სანამ ყველაფერი უკეთესობისაკენ არ შეიცვლება! ის არასდროს გამოდის როცა ტონი შხაპს იღებს ან როცა ნიქსი გოგოებთან ერთად დატრაკუნობს ან როცა ტონი მაშხალებს ესვრის ქვევით გაელებს. არა ნაბუ⁴⁴ არა! ნისლი არიდოს შენს ცხოვრებას! ის მეტისმეტად შეშინდებოდა. დამიმარხე ფეხები და დამიხუჭე მოტრიალე თვალები და მთელი მსოფლიოს მკვდრები. ფი-ფი-ფო-ფუმ! ის უბრალოდ იმედოვნებს რომ რამაც ჩიარა უკვე ჩაიარა. აქ, და როგორც ახლა ჩნდება ის მოდის, მშვიდობის ჩიტი, ჩიტის პაროდია, პერი⁴⁵ ნათლია,

⁴² ყურე და სოფელი, ალექსანდრიიდან 13 მილის დაშორებით, ეგვიპტეში. ამ ადგილას ნილოსის ბრძოლა გაიმართა 1798 წელს, სადაც ნელსონმა ფრანგების ფლოტი დაამარცხა. მოგვიანებით ნაპოლეონმა დაამარცხა თურქები (1799) და სერ რაღფ აბერკრომბმა ფრანგები ამავე ადგილას (1801).

⁴³ სიერა დე ბუზაკო, პორტუგალია, ბრძოლის ადგილი, 27 სექტემბერი 1810 წელი, სადაც უელინგტონმა მოიგერია ფრანგთა თავდასხმა.

⁴⁴ პანთეონის ღვთაება, მარდუქის ძე და მრჩეველი, ქ. ბორსიფას პატრონი. ნაბუ ითვლება სიბრძნის და, განსაკუთრებით, მწერლობისა და დამწერლობის შთამაგონებელ და მფარველ ღვთაებად. მას მიეწერება დამწერლობის შექმნა, რაც ჩანს მის ეპითეტებში – „შემქმნელი დამწერლობის ნიშნებისა“, „დაფის ლერწმის (ე. ი. სახერი ლერწმის) უფალი“. ამის გამო მის განკარგულებაშია „ბედისწერათა დაფები“.

⁴⁵ სპარსულ მითოლოგიაში, ზებუნებრივი ძალის მქონე რასის ერთ-ერთი წარმომადგენელი, როცა თავდაპირველად ბოროტ ავისმქმნელ არსებას წარმოადგენდა, ბოლოს სილამაზით სიკეთით და გრაციოზულობით ჯილდოვდება და გარდაიქმნება.

პრინგლი კიპისტან⁴⁶, შუშის პატარა ბურთულებით და ექიმბაშობებით ჩანთაში ზურგზე რომ მოუგდია და სანკიპურტე მათარით დაქროლებს მის შექანებულ დასტას ილბლისათვის, აქ იღებს, იქ უნისკარტებს, საშოს, მომხვეჭელ საშოს. მაგრამ ამაღამ საომარი მოქმედებები წყდება, ჯარისკაცებო, და ხვალ ვუსურვებთ ტალახიან შობას ყველა მომუშავეს და იქნება შესანიშნავი დროებითი ზავი ყველგან მყოფი ბავშვების გასახარებლად. მოდი ცაო ჩემს თავზე და მოდი ვიმღეროთ ამ დღის აღსანიშნავად. მეეტლის შუბლის ფანარი ინათხოვრა რომ უფრო დეტალურად დაკვირვებოდა (წადი წადი საყვარელო ფრთხილად იარე და შინ მშვიდობით მიდი) და ყველა გაფუჭებული საქონელი მის ზურგჩანთაში იყრის თავს: ვაზნები და არაჩვეულებრივი ღილები, საღამური სქელი ჩულქები და ყველა ეროვნების მათარა, კლავიკორდები და ბეჭამდე მოსასხამები, რუქები, გასაღები და ნახევარპენსიანი შეშისნაჭრები და მთვართნანათი ბროშკები წითელი რკინაქვით, ბოსტონური ღამის წვივსაკრავები და ფეხსაცმელთა მთელი წყება და ნიკელის იაფფასიანი სამშვენისები და მღვდელშემაცდენელი მაიკლი და ქეითის მახინჯი მღვდელი და დამაყრუებელი ჰაუბიცა და ხრიალა და უფეხო მატლი, ავადმყოფი და ბორცვი და ჭა და სიგრძის საზომი მოდურ სიცილთან და სიამოვნების ზარებთან ერთად (წიგნი ცრუობს!) და ყველაზე ტკბილი ცოდვა რაც კი მზეს უნახავს (ეს ჭეშმარიტებაა!). კოცნით.

მტლაშა-მტლუშით. მტა-მტუ. სიცოცხლის ბოლომდე. კარგად ბრძანდებოდე. როგორი ლამაზძუძუებიანი და როგორი პატიოსან მართალცოლურია მისი მხრიდან, როდესაც მკაცრად ეკრძალება, რომ მოიპაროს ჩვენი ისტორიული საჩუქრები წარსულიდან და პოსტწინასწარმეტყველური დროიდან და ეს ჩვენ ყველას ლორდმემკვიდრესა და ლედიქალწულებად გვაქცევს ლამაზი აცმა ხილით. ჩვენ ვალებს შორის ცხოვრობს და ჩვენს მაგივრად იცინის ტირილის ჟამს (მისი დაბადება უმართავია), სახეზე წინსაფარ აფარებული და არიების მომღერალი მისი ხის ფეხსაცმელი (როგორი უცნაურია! დიდი ბოდიში!) შემეკითხები რამეს და გიპასუხებ. ჰოუ! ჰოუ! ბერძნები აღსდგებიან და ტროელი სირები დაეცემიან (მედალს ყოველთვის ორი მხარე აქვს) რადგან ცხოვრების ქარტეხილებში სწორედ ეს არის ის რაც სიცოცხლეს აზრს მატებს და მთელი მსოფლიოს უჯრდები შიგნით ხტებიან. დაე, ახალგაზრდა ქალები გაიქცნენ ამ ამბით და ახალგაზრდა ჭაბუკები მოსამსახურის ზურგს უკან საუბრობნენ. მან იცის თავისი რაინდის მოვალეობანი სანამ სხვებს ძინავთ. ცოტა მაყუთი გადაინახე? ის ეუბნება. რა ვქენი? ულრენს ეს აქედამ. და ჩვენ ყველას მოგვწონს დაქორწინებული ანა იმიტომ რომ ის მხოლოდ ფულისათვის ირჯება. მიუხედავად იმისა რომ მიწა სითხის ქვეშ გართხმულა (წარღვნა!) და არასდროსაა წარბი ან წამწამი ამ გადატკიცინებულ სახეზე ბატონი მსოფლიოს დომინანტისა ის ისეხებს და დაიქირავებს რომ ცეცხლი შეუნთოს და ყველაფერს იზამს რისი გაკეთებაც ძალუცს რომ საქმე ამოქოქოს. ფუფ. ამოლამებული თვალები რომ დაიცხროს. ფუფფუფუ. და ჰამფთი რომც დაეცეს და არაერთხელაც ისევე უცნაურად კვლავ ჩვენ ყველას ნერვებისსაშლელად მაინც იქნება საუზმედ კვერცხი და მომტირალნიც აუცილებლად მოვლენ, და იზრუნებენ მასზე. იმდენად მართალია, რომ როცა გგონია რომ აქაოდა თვალი მოჰკარი, დარწმუნდი რომ დახუჭობანას არ გეთამაშება.

და შემდეგ როცა ის თავის საყვარელ საქმიანობაზეა და თამაშებით ირთობს თავს, მოსავალს იღებს და აბინავებს, ჩვენ შეგვიძლია განვიხილოთ ორი ბორცვუკა მაგრამ ვერ ვხედავთ ვერაფერს გარდა მეჭეჭებისა აქ და სხვაგანაც, არეულად, როგორც მთებზე შეფენილან აქა-იქ ახალგაზრდები, ნაზსუნვიანთ სატინის კაბებში და აჟურულ კოლგოტკებში, თავს იქცევენ უარტონ ფოლით⁴⁷ ჩაის წვეულებაზე პარკში. წამოსდექ მიკი⁴⁸! გაინძერი მინისათვის! ასე გიბრძანებს ნიკოლაუს პრაუდი⁴⁹. თუმც ჩვენ შეიძლება ვერაფერი დავინახოთ და გავიგონოთ თუ პატარა ბორცვუკიდან გადავწყეტთ დაკვირვებას.

⁴⁶ პრინგლი, სინ ჯონ (1707-82) - მისტერ კნუტზე დაყრდნობით, სკოტლანდიელი ექიმი, ავტორი „დაკვირვებები არმიის და გარნიზონის დაავადებებზე“. მისი ბიოგრაფი იყო ენდრიუ კიპისი.

⁴⁷ მართალია სტრფორტის მშენებლობა დაიწყო, მაგრამ ის არ დასრულებულა, განთავსებულია ჩრდილო- აღმოსავლეთით, ფენიქსის პარკში ახლა მდებარეობს ზოოპარკსა და Magazine Fort-ს შორის. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

⁴⁸ სლენგზე: მამაკაცის სასქექო ორგანო

⁴⁹ ნიკოლას ამაყი - დუბლინის პორტების მმარ-თველი ჯოისის დროს

იცით რაში მდგომარეობს ირლანდიური გონი. მართლა ? აქ ინგლისელებს შეიძლება მოკრა თვალი. მეფურად? ერთი სოევერინი გაელადავა პიტერის პენსიანს. რეგალურად? დუმილი თავისას მაინც ამბობს. გაყალ-ბებული!

ანუ ეს არის დუბლინი?

ჩუმად! ფრთხილად! ექოების ქვეყანა!

ოჰ, როგორ მომნუსხველად დახვეწილია! გადარეცხილ გრავიურას მოგაგონებს ლუდხანის მეპატრონის სახლის უკანა კე-დელზე რომ ვდლაბნიდით. შვრებოდნენ კი? (დარწმუნებული ვარ ის დაღლილი ეკლესიის მათხოვარი ჯადოსნური შოკოლადის ყუთით, მირი მიტჩელი⁵⁰ ყურს გვიგდებს). კვლავაც ვამბობ იმ გაცრეცილი გრავსაფლაგედლიურა, რომელიც გად-ლაბნილ იქნა ინკუბი⁵¹ პტოლემესოს მიერ. ვშვრებოდით ჩვენ? (ის უბრალოდ პრეტენდენტიარომიტანჯებოდესიუბალის⁵² ქნარისგან როგორც მეორედ მომსვლელი მსმენელი, ფეარი ფარელი). კარგადნაცნობი. ეძიებდე და ჰპოვებდე, ყველაფერი ახალი კარგად დავიწყებული ძველია. დუბლინი. 32? 64? გესმის? მავზოლეუმის კედელთან. ძინძინ. დიადი სამგლოვიარო პროცესია ყველას თავშესაქცევად. დაუკარით ძველ დაფდაფებს. ოპტოფონი რომელიც ონტო-ფონობს. სია! უიტსტოუნის მაგიური ლირა! მარადიულად დაიტანჯებიან. მარადიულად ოლაფს მოუსმენენ. მარადიულად იკან-კალებენ. ჰარფსიკორდის არეული ხმიანობა განსწავლულ ადამიანთათვის იქნება მხო-ლოდ.

ოთხი რამ აქედან გამომდინარე, გადასცეს თაობიდან თაობას ჰეროდოტეს მსგავსმა მამალუიოებმა⁵³ ბორიუმთან⁵⁴ ახლოს დაწერილ თავიანთ დიად, ძველ ისტორიის წიგნში, ყველაზე მოსაწყენი წიგნი რაც კი ქალაქელ მემატიანეებს შეუქმნიათ, ამ ეტაპისათვის დიფლინარსკიში არასოდეს და მანამ არ ჩამოიშლება ირლანდიის კუნძულებზე, სანამ ვირი ხეზე არ გავა და სპილო ფრენას ისწავლის. და ახლა ისინი აქ არიან, ჩვენს შესაშინებლად. მრავალჯერ! ერთხელ. (ადარ⁵⁵.) კუზიანი კაცი წამოსკუპებულია სულ წვერზე გეგო-ნება დიდი ვინმე კეთილშობილი იყოს. აი, აი! ორიდან. (ნიზამი⁵⁶). ფეხსაცმელი საწყალი მოხუცი ქალბატონისათვის. აჰ, ჰო! მესამე. (თამუზი⁵⁷.) ჟღალი მოახლე, მლაშე წყლებიანი საპატარძლო მიტოვებულ იქნება. ოჰ, ღმერთო ჩემო, ოჰ, ღმერთო ჩემო! როგორც გესიამოვნება. (ხეშვანი⁵⁸.) კალამი უფრო ბასრია დანაზე. და ასე. და ესაა სულ. (სუკოტი.⁵⁹)

მოცლილმა ქარმა გვერდები ფურცლა და ფურცლა⁶⁰,როგორცინოკენტიეთამაშებოდა ანაკლეტეს პაპობა-ანტიპაპობის თამაშებს, ცოცხალთა ცხოვრება და საგმირო საქმენი მკვდართა წიგნში, მემატიანებმა თავიანთი დრო მოჟამეს, მაგრამ მნიშვნელოვანი და ეროვნული ამბები ჩვენამდე მოიტანეს და გადმოგვცეს.

ჩვენი წელთაღრიცხვით 1132 წელი. კაცნი ჭიანჭველებივით დაფუსფუსებდნენ და დაბოჟიალობდნენ უზარმაზრ, თეთრ ტალახში გამორიყული ვეშაპის⁶¹ გარშემო,

^[53] მარკოზი, მათე, ლუკა და იოანე. ორიგინალში Mamalujo-ა რადგან იოანეს ინგლისური ექვევიკლენტი "John"-ია, თუმცა ქართულში „მამალუჯო“-ცა და „მამალუიო“-ც ერთნაირად უცნაურად ჟღერს, ამიტომ გადმოქართულება ვამჯობინე.

^[54] ანალები ოთხი ოსტატის მიერ დაიწერა დონეგალში, რომელსაც პტოლემე ბორეუმს უწოდებდა.

^[55] ადარი- სამოქალაქო კალენდარის მეექვსე, ხოლო ებრაული კალენდარის მიხედვით მეთორმეტე თვე + Eadair (ირლანდიურად) – ჰოუთის დასახელება.

^[56] ნიზამი — ტიტული დიდ მონღოლთა იმპერიასა და ჰაიდარაბადის სამთავროში; აგრეთვე სამართლის ნორმები სახელმწიფო იმამატში; და საუდის არაბეთის მმართველობის ძირითადი კანონი

^[57] თამუზი – შუამდინარულ მითოლოგიაში შუმერული წარმომავლობის, ნახევარღვთაებაა, ტრაგიკული ფიგურა შუამდინარულ პანთეონში. მიუხედავად დიდი პოპულარობისა სახალხო კულტში, თამუზი, როგორც პერსონაჟი, მხოლოდ ერთადერთ ტექსტში გვევლინება. ეს არის მითოსი „იშთარის ჩასვლა ქვესკნელად“, სადაც ქვესკნელში დატყვევებული თამუზი ქალღმერთის მეოხებით ამოდის სამზეოზე.

^[58] ებრაული კალენდრის მიხედვით მეორე-მერვე თვე.

^[59] სუკოთი - ებრაული მოსავლის აღების ფესტივალი, ზოგერ ებრაულ მადლიერების დღესაც უწოდებენ, ან ტაბერნაკულუმთა დღესასწაულს. დღესასწაული იწყება ტიშრის მე-15 დღეს (სექტემბრის ბოლო პერიოდში) იომ ქიფურის მეხუთე დღეს. დღესასწაული გრძელდება 7 დღე, რომლის განმავლობაშიც ებრაელები იხსენებენ ველურ ბუნებაში მოგზაურებს/ ჯოისის ჩანაწერები (1923) «Succoth (Patrick)» → „ მეფე ნიალმა დაიწყო დამპყობლური ომები გაელთა და ბრიტანელთა წინააღმდეგ. ტყვეებს შორის იყო სუკოთიც 16 წლის ყმაწვილი, მოგვიანებით პატრიციუსი ეწოდა, მისი დიდებულური წარმოშობის გამო.

^[60] წიგნი „საფრანგეთის დიდი ლეგენდები“: ქარიშხალი, რომელმაც გადაუარა წიგნს და ყველა გვერდი გადაფურცლა. წიგნი გადაშლილი დარჩა აპოკალიფსის მეთორმეტე თავზე.

^[61] Walfisch (გერმ) - ვეშაპი + ღუბლინის ანალებში ჩანაწერია: „ დიდი შიმშილობა დასრულდა უზარმაზარი თევზების გუნდით, რომლებსაც ტურლეიდებს უწოდებენ. ისინი 30- 40 ფუტის სიგრძისანი იყვნენ და ისეთი მსხვილები რომ კაცები, რომლებიც მათ ასაწევად იდგნენ ერთმანეთის მოპირდაპირე მხარეს, ერთმანეთს ვერ ხედავდნენ.

— 40 —

— 41 —

რომელიც არხში ეგდო. გაფუყული თიხის ჭურჭლის მწარმოებლები ებლანიუმში⁶².

ჩვენი წელთაღრიცხვით 566 წელი. ამა წლის ბალკოცონის ღამეს⁶³ მას შემდეგ რაც დაიტბორა ის რაც ბებრუცუნას ჰქონდა დამალული თავის დიდ ირლან-დიურ დაწნულ კალათში იმისათვის რომ საკურთხი გაეკეთებინა მკვდარი კორდე-ბისათვის ჭაობიდან თავისი დაწნული კალათის თეთრულადან როცა გაიქცა თავისი ძროხული ცნობისმოყვარეობის და-სოთისკმაყოფილებლად⁶⁴ და ჩემი სულის სახსნელად, მაგრამ ოფლის სუნად აყრო-ლებულ ორ წყვილ ლაკის ტუფლსა და პატარა ელეგანტურ ფეხსაცმელებს შორის აღმოჩნდა.

ბლენჩოიე ჰურდელსფორდში მუშაობს.

(დუმილი.)

ჩვენი წელთაღრიცხვით 566 წელი. ამ დრ-ოს ბრინჯაოსფერკულულებიანი საქალბატ-ონე გლოვობდა (ზღვა ცრემლებს ღვრიდა) იმიტომ რომ ამ დროს მისი ფულისმომტან ვულვას ნამუსი ახადა ღვთისმოსავმა ოგრმა საღვთო ომის სახელით. სისხლიანი ომები ბლაკლიში⁶⁵

ჩვენი წელთაღრიცხვით 1132 წელი. ორი ვაჟი შეეძინა ლუდხანის მეპატრონეს და მის გრძნეულ ქალბატონს. ეს ვაჟიშვილები საკუთარ თავს ქედისა და პრიმას უწო-დებდნენ. პრიმასი გუშაგი იყო და ყველა რიგიანი მოქალაქე იარაღით მოკლა. ქედი კი ღვინის სახლში წავიდა და მშვიდობაზე ფარსი დაწერა. მეტადრე უსიამოვნო სიტყ-ვები დუბლინისათვის.⁶⁶

სადღაც, სავარაუდოდ გინუნგას ხვრელში⁶⁷ წარღვნასა და ჩვენ წელ-თაღნიცხვას შორის გადამწერი გრაგ-ნილითურთ⁶⁸ უნდა გაძურწულიყო. მამალი თხა წამოუხტა ანდ ცხენირემმა დაა-ჯარიმა ან სატრაპის მსოფლიო ოსტატმა უმაღლესი იმპერიიდან (მეხისცემა, მოკ-ლედ), დედამინა შეირყა ან დანიმენის გაუხეშებული სასქესო ორგანო დაეცა იმ შტერაკუას. რა იყო მაშინ თვითმკვლელობა თუ გადამწერის მოკლვლა და მერე ამით დასაბამი დაედო ძველ კოდას ცოტაოდენ ჯარიმას გადაიხდიდი და სულ რაღაც ექვს მარკად და ცხრაპენსად მოგეტევებოდა და ასე იქნებოდა დროდადრო, სხვადასხვა პერიოდებში, როგორც სამხედრო და სამოქალაქო ჩართულობის საბოლოო მიზანი, თუმცა პოლარულ ვარსკვლავი ხომ აიყვანეს ეშაფოტზე, როცა წაასწრეს მეზობლის ქვედასაცვლებში მძრომიალე, რადგან ოდითგან გვასწავლიან რომ არ ინდომო შენი თვისტომის სახლი; არ ინდომო შენი თვისტომის ცოლი, არც მისი ყმა, არც მისი მხევალი, არც მისი ხარი, არც მისი სახედარი, არც არაფერი მისი ქონებიდან.

ახლა ამ ყოველივეს შემდეგ ის შორეული⁶⁹ და მწირი ან კეთილშობილი ან კაშკაშა თვალს გვიხელენ, დაბინდულ თვალებს მძიმე ლურჯი წიგნიდან და (უცქირე!), როგორ შესაძლებლად ჰარმონიულად, ყველა მოელვარე ქვიშის დიუნი და მოკაშკაშე განაკაფი ტყეში, იზმორება ჩვენთვის ჩვენი მამამშობლოს დაბლობებიდან! გამხდარი კუტუნიების ქვევით მეცხვარე სთვლემს

^[62] ებლანა - ლათინური სახელი, რომელიც პტოლემეს ირლანდიის რუკაზე ჩნდება დაახლოებით დუბლინის ყურეს ჩრდილოეთ ნაწილში. არ არსებობს სამხილი, რაც დაადასტურებს რომ ის აღნიშნავს ადგილს დუბლინში სადაც არსებობდა უძველესი დასახლება, მაგრამ ის ხშირად მოხსენიებულია, როგორც დუბლინის ლათინური სახელი. + დუბლინუმი (ლათ) დუბლინი.

^[63] ბაალი - მამრობით სქესის მთავარი ღვთაება ფინიკიურ და ქანაანის ერებში + ბელტაინი (ირლანდიური) უძველესი კელტური მისის დღესასწაული, რომლის დროსაც დიდი კოცონები ენთებოდა ირლანდიის გორაკებზე. (ირლანდიაში ბელტაინი ეტიმოლოგიურად გავრცელებული იყო ბაალის ცეცხლის სახელით) + ბაალი - (დანიურად) - კოცონი.

^[64] კმაყოფილება + სოტისი - ეგვიპტური ქალღმერთი, პერსონიფიცირებულია როგორც ვარსკვლავი სირიუსი. მისი პირველადი კვალი აღმოჩენილია პირველი დინასტიის დროს, სპილოს ძვლის დაფაზე, რომელიც ეკუთვნოდა ზერს და აბიდოსს და რომელიც წარმოადგენდა ძროხას, მცენარის ემბლემით, რქებს შორის. მისი ბუნება გამოკვეთილად ჩანს ფინეგანში, როცა ოსირისის ნაწილებს ეძებენ და მაძიებელი ბერიკაცი დარბის «sothisfeige her cowrieosity».

^[65] ორიგინალში „Ballyaughacleeaghbally“, რო-მელშიც Baile Átha Cliath იგულისხმება, ანუ იგივე დუბლინი

^[66] “Cad” ახალგაზრდას ნიშნავს, ხოლო „Primas“ პირველი ვაჟია, შესაბამისად შემი განასახიერებს უმცროს ძმას, ხოლო შონი პირველი და უფროსი ვაჟია. შონი კლავს „all decent people“ ანუ ჰამფრი ჩიმბდენ ეარეიკერს, რომლის ერთ-ერთი ზედმეტსახელია „here comes everybody“; ხოლო შემი წერს ფარსს მამამისზე და შესაბამისად სიტყვებით კლავს მამას; შემდგომში, ბაკლისა და რუსი გენერლის ამბავში, შემი ბაკლის ადგილს იკავებს, რომელიც ესვრის რუს გენერალს, იგივე ჰამფრი ჩიმბდენ ეარეიკერს, ხოლო შემი რომანის მეორე თავში წერს ბალადას პერსი ორაილიზე და სხვა ირლანდიელი მწერლების მსგავსად სატირის გამოყენებითა და ცილის წამების გზით იშორებს თავიდან მამას.

^[67] სკანდინავიურ მითოლოგიაში, მუდმივი რეგიონი ქაოსსა და ნიფლჰეიმს შორის, ჩრდი-ლოეთი ნაწილი ნისლისა და სიცვიის და მუსპელჰეიმი, სამხრეთ რეგიონი სიცხისა. განსაზღვრულია როგორც ჩრდილო ატლან-ტიკა გრელანდიასა და ლაბრადორს შორის.

^[68] კელის წიგნს ბოლო რამოდენიმე გვერდი აკლია და ჯერაც არ უპოვნიათ.

^[69] „ოთხი ოსტატის ანალები (წყაროები) შედგენილი იქნა დაახლოებით 1632- 1636 წლებში ფრანცისკანელთა მონასტერში დო-ნეგალის ქალაქში მდინარე დროუფზის სანაპიროზე. მთავარი შემდგენელი ამ ანალებისა იყო მიშელ ო'კლერიგი და მას სხვებთან ერთად ეხმარებოდნენ პერეგრინ ო'კლერი, ფრეჯუს ო'მულკორნი და პერეგრინ ო'დუიგნანი.

თავის კაუჭთან ერთად; ახალგაზრდა კუტუნია ირემლალას კბენს თავისი მამაკაცური ღირსების დასამტკიცებლად; საქალბატონი თავს იწონებს მობიბინე ბალახებში ამოსული იასავით. ზემოთ ცა კი მუდმივად ნაცრისფერია. თუმცა, აგრეთვე ვირის წელიწადები. მას შემდეგ რაც ჰებერისა და თმიანკაცა სიმინდისყვავილას ნავეები ბალიმუნში იდგნენ, მუშკოსანმა ვარდმა თხისქალაქის ღობეებიდან აირჩია, ორტიტუჩები ერთმანეთს ჩაეპუსკნენ ტკბილად უეცარი მოძრაობით, გადახლართული შუქების პატარა დაბა, თეთრმა ეკალმა და წითელმა ეკალმა გააჭაღარავეს კნოკმარონი და მოიველები, და მიუხედავად რგოლებისა მათ გარშემო, ათასწლოვანი პერიჰელიუმის დროს, ფორმჰორებმა⁷⁰ ნაკუნებად აქციეს ტუატა დე დანა და ოქსმონები ჭირივით შეესიენ ფირბოლგებს⁷¹ და ვისაც არ ეზარებოდა ყველამ გადაუარა და ბავშვი მშობელია კაცისა და ქალაქისა (წელი! წელი! და სიმწრის სიცილი!), ეს დამპალი ნაბიჭვრები, ტრაკის მეოთხედები და პროჭის ხვრელები საუკუნეებია ხან აქედან და ხან იქიდან ჭამენ, მუდამ ჯანზე არიან ჩამოთრეულები და ყურებამდე იფხრინებიან სიცილით, როგორც კილაჰოს იმ საბედისწერო საღამოს.

ბაბილონის გოდოლელები თავიანთი ამაო ენებით ნამყოფარები (ჰოი, დამაბნეველობამ შეიპრო ისინი) იყვნენ და წავიდნენ; მოფიქრალი განგსტერები და ჰოინჰამების ჰიმნები და მომხდური ნორ-

ვეგიელები და პოლიფონიური იდიოტი ხელისმთხოვნელები. კაცნი ბჭობდნენ, კლერიკები ბუტბუტებდნენ, ქერები წაბლისფერთმიანებზე იწევდნენ: ღორის კოცნაზე რა აზრისა ხართ? და მუქი ქალბატონები ზედმეტად დაუახლოვდნენ ეშმაკეულ ახალგაზრდებს: და ვინ ვერ აჩერებს ენას დებილისა და სულელის გარდა? და ერთმანეთზე გადააკვდნენ: და ერთმანეთზე დაეცნენ. და ამ ღამეებშიც და შენს ღამეებში ყველა უშიშარი მინდვრის ფლორიალიის⁷² წარმომადგენელია თავიანთ მორცხვ საყვარელს ეუბნება მხოლოდ: შემაგროვე სანამ დავჭკნარვარ! და ცოტათი მოგვიანებით: მომწყვიტე სანამ ვარდისფრადმაქვს შეფაკლული ღანვები! ჰო, სიმართლე რომ ვთქვათ სრულიად ადვილი შესაძლებელია დაჭნენენ, დაქორწინდნენ და მიზანმიმართულად განითლდნენ! ერთი ძველი ანდაზა მახსენდება ეს ხრიკები ისეთივე ძველია როგორც დედამინა. დატოვე ვეშაპი ცოტახნით ურიკაში (განა სიმართლეს არ გეუბნები) ფარფლები და კუდი რომ აუცუნდრუკდება და აუთახთახდება. ტიმ ტიმიკენ ტიმპიდ ჰირ, ტამპტინგ ტამ. ფლე-პეტი! ფლიფეტი! ფლიაპოუ!⁷³ ჰოპ!

ადამის სახელით ეს კაცი ბორცვზე კოპლებიანი ტანსაცმლით რომელი პარტალონი ან ჯობეგერი⁷⁴ ეგ მყავს? ღორის შუბლი შეუცვლია და ბრტყელი ტერფი შეუმცირებია. იდაყვიც აქვს, და მოკლე სახსრებიც, და რაღაც აუფარებია გულ-მკერდზე, მისი მამაკაცური მუსკულები

⁷⁰ Fomhor (*fower*) (გაელურად) - ლეგენდარული მეკობრეები, რომლებიც წინარერლანდიელ კოლონისტებს აწუხებდნენ. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში).

⁷¹ Fir Bolga (*fir bulgu*) (გაელური) - Bags Men, ირლანდიის მესამე ლეგენდარული კოლონისტები. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში).

⁷² ფლორა + ფლორალია — ძველი რომაული ფესტივალი, რომელიც ქალღმერთ ფლორას ეძღვნებოდა. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

⁷³ ბალადა ტიმ ფინეგანზე მისამღერის "Wasn't it the truth I told you Lots of fun at Finnegan's Wake" ოდნავ სახეცვლილ ვარიანტს გვთავაზობს ჯოისი წინადადებით (isn't it the truth I'm tallin ye?) to have fins and flippers that shimmy and shake. Tim Timmycan tamped hir, tampting Tam. Fleppety! Flippety! Fleapow!), ამიტომაც ბოლო წაწილის თარგმნის ნაცვლად პირდაპირ გადმოვიტანე.

⁷⁴ ჯოზეფ ბიგერი - ირლანდიელი პოლიტიკოსი, პარნელის სანდო კაცი.

ძალიან მისტიურია. თავის ქალის ტაფიდან ტვინს სვლიპავს ხემსად. დრაკონკაცად მეჩვენება მე. ყოველ თვე აქ დარაჯობს ადგილ-მამულებს, კონსტამბლი საქსონი მისტერ საკერსონი, გინდ იანვარი იყოს და გინდ თებერვალი, მარტი თუ აპრილი თუ დიადი ამბოხი წვიმასა და ყინვაში. რა უცნაური ტიპის კაცნაირობაა. აშკარად ცდილობს მხედველობის არედან გაძურწვას. მოდი გადავაბიჯოთ მის ცეცხლოვან დაცვას და ძვლისტვინებით ნაშენებ ბარიერებს. (გამოქვაბული!) მას შეუძლია ორიოდ სიტყვა გვითხრას ჰერკულესის თაღებთან მიმავალ გზაზე. მოდი, პორტერით გაჟღენთილო სულელო, დღეს როგორ გრძნობ თავს ჩემო ბატონო? მოგვიტევე, სულელო კაცო! დანიურ ენაზე საუბრობ? ნწ. სკოვეგიურად? ნწნწ⁷⁵. არც ინგლისურად? ნწნწნწ. არც საქსონელთა ენაზე? ნწნწნწნწ. ყოველივე გასაგებია! ჯუტია! მოდი ქუდეები გავცვალოთ და ერთი ორი სიტყვაც გადავუკრათ ერთი მეორეს და იმ სისხლიან ბერძნებზე წავიჭორაოთ.

ჯუტი. - ავოიუტა!⁷⁶

მუტი. - მუტი დიდად ნასიამოვნებია.

ჯუტი. - შენ ყრუნჯეფა⁷⁷ ხარ?

მუტი. - რაღაც პონტში კი.

ჯუტი. - მაგრამ შენ გამოყრუმუნჯებული არ ხარ?

მუტი. - არამც და არამც. მხოლოდ სრულიად ენაბლუ.

ჯუტი. - სდექ! რა? რა დედიშენის გჭირს?

მუტი. - გაოგნებული ვარ და ვბორძიკობ.

ჯუტი. - ტიტუ, ეს რა მოგსვლია! რაფრა

მოხდა ყოლიფერი მუტია?

მუტი. - რავიცი აბა ისე გაუაზრებლად, ბრძოთლის⁷⁸ გამო.

ჯუტი. - ვისი პოდლერძიკი⁷⁹? სად?

მუტი. - ნეხვგროვტრაფის⁸⁰ სამიკიტნოებში სადაც ოდეს იყო ხოლმე ის.

ჯუტი. - შენი ხმა თითქმის არ მოდის ჩემამდე. ცოტა უფრო დავჭკვიანდებოდი მე შენს ადგილას.

მუტი. - აქვს? აქვს ზედ? გაუბედავობა? ურჰ, ბოჰორუ⁸¹! ბორუ უზურპატორი! ფეხქვეშ გათელვის შიშით ვძრწოლავ მრისხანებისგან როცა მახსენდება!

ჯუტი. - ერთი თვალის დახამხამებაა. პროკლამაცია პროკლამაციაა. ნება მომეცი პატარა ოქროთი მოვარაყებული იაფფასიანი სამშვენისით ხაზი გადავუსვა შენს გაუბედაობას. აჰა, ინებე ვერცხლის მონეტა, ერთი ნაჭერი მუხაც. გინეასი⁸² კარგია შენთვის.

მუტი. - ლუიდორ⁸³, ლუიდორ! როგორ იქნებოდეს არ მცოდნილიყო, უთქმელი დიადლოკი⁸⁴ ქელტრიკ აბრეშუმანერილ-თმასი⁸⁵! საჭმელად უვარგის ბრინჯს გაგიცვლი ერთ ღუბლინურ ფუნტიში. ბებერი გრიზლი როგორ იღრინება! ზუსტად იმ იდენტურ ადგილად არალეგალურად მოკლეს. იქ იყო ლივრეა, გლადიატორო. იქ იყვნენ მეოცნებე ჩერჩეტი გოგოები, რომლებიც აღარ ისეთი პატარები არ იყვნენ და აღარც ისეთი მოდურები.

ჯუტი. – მხოლოდ იმიტომ როგორც

⁷⁸ „bottle“ რომელიც ორიგინალშია, ერთის მხრივ არის „battle“ (ბრძოლა), მეორეს მხრივ - „bottle“.

⁷⁹ “poddle”, რომელიც ორიგინალშია ნიშნავს „poddle“ (ბორძიკი) და ამას გარდა ღუბლინში მდინარე პოდელი ჩამოედინება.

⁸⁰ ორიგინალში მოცემული „Dungtarf“ ერთის მხრივ ალუზიაა კლონტარფის ბრძოლაზე, მეორეს მხრივ „dung“ (ნაკელი), „turf“ (კორდი) - ანუ ნეხვის გროვა. (უფრო ვრცლად იხილეთ ნიგნის ბოლოში.)

⁸¹ ბრაიან ბორუ ირლანდიის მეფე, რომელმაც დაასრულა უი ნეილის (Uí Néill) მეფობის ხანა ირლანდიაში. მამამისის კენეტიგ მაკ ლორკანის (Cennétig mac Lorcaín) და ასევე მისი უფროსი ძმის Mathgamain მიღწევები განავრცო. ბრაიანმა თავდაპირველად საკუთარი თავი მიუნსტერის მეფედ გამოაცხადა, ხოლო შემდეგ ლეინსტერის და ამდაგვარად გახდა ირლანდიის უმაღლესი ხელისუფალი (High King of Ireland). ის იყო ო'ბრაინთა დინასტიის დამფუძნებელი.

⁸² გინესი - ლუდი გინესის მწარმოებელი კომპანიის სახელწოდება, -გინესი კარგია შენთვის (სარეკლამო სლოგანი) ხალხი პასუხობდა, რომ ისინი თავს კარგად გრძნობდნენ როცა სვამდნენ საკუთარ პინტას და სლოგანიც ასე დაიბადა. ეს სლოგანი ზოგიერთ ქვეყანაში კვლავაც გამოიყენება (მაგალითად აფრიკაში) რომელთაც ისეთი მკაცრი სარეკლამო რეგულაციები არ გააჩნიათ, როგორიც გაერო-თიანეთულ სამეფოს და ჩრდილოეთ ამერიკას. ზოგიერთმა განაცხადა კიდევაც რომ რეკლამაში მონაწილეობენ სპორტსმენები და მათი ათლეტურობაც გარკვეულწილად შესაძლოა გინესის დამსახურებაც იყოს.

⁸³ ფრანგული ფულის ერთეული

⁸⁴ „greycloak“, რომელიც ორიგინალშია ერთის მხრივ მოგვაგონებს „დიად მანტიას“ (great cloak), ხოლო მეორეს მხრივ ალუზიაა შარალდ მეორე გრეიკლოკზე, რომელიც ნორვეგიის მეფე იყო ქერათმიანთა დინასტიიდან (Fairhair Dynasty).

⁸⁵ Cedric Silkyshag რომელიც ორიგინალშია ალუზიაა სიტრიკ სილკენბერდზე (აბრეშუმ-წვერაზე) (Sitric Silkenbeard), როემიც დანიელებს მიუძღვებოდა როდესაც ისინი სამარცხენიოდ დამარცხდნენ 1014 წელს კლონტარფის ბრძოლაში. ამას გარდა „Cedric“ აუცილებლად მოგვაგონებს “Celtic“-ს.

⁷⁵ ეგვიპტური მდიდარია უარყოფითი კონოტაციის სიტყვებით, თითოეულ მათგანს გააჩნია საკუთარი სინტაქსური გამოყენება. ამ მომენტში ჩვენ ყველაზე გავრცელებულ სიტყვაზე უნდა შევჩერდეთ, რომელიც ორი ფორმით გვხვდება „nn“ და „n“, განსხვავება მათ შორის ბუნდოვანი და გაურკვეველია. (გარდინერი „ეგვიპტური გრამატიკა“)

⁷⁶ მუტი და ჯეფი ამერიკული კომიქსის პერსონაჟები არიან. ჯოისითან ისინი მუტად და ჯუტად გვევლინებიან, ამიტომ გასაკვირი არ არის, რომ დიალოგის დანწყებისას ჯუტი „Yutah!“ მიმართავს მუტს.

⁷⁷ ორიგინალში წერია Are you jeff? -რომელიც ერთის მხრივ ალუზიაა ამერიკული კომიქსის პერსონაჟ ჯეფზე, ხოლო მეორეს მხრივ ხმამალა თუ წაიკითხავ აუცილებლად გაგახსენდება სიტყვა „deaf“ (ყრუ). თავად სახელი „mutt“ ინგლისურ „mute“-ს ანუ მუნჯს მოგვაგონებს.

ტაციტუსი იძახის, გრძელი სიტყვა მოკლედ ითქმის, მთელი თავისი ნაგვის ურიკა დაცალა რომ გაენაყოფიერებინა. მუტი. – ისევე როგორც ნაირფერ ქვათა კონგლომერატი იმ ბრუქსელში⁸⁶ მდინარის აუზში.

ჯუტი. – ოჰ, ღმერთო ყოველჭაობისათო! რითი და როდის გახმაურდა?

მუტი. - მსგავსად ხარებისა⁸⁷ კლონტარფ-ზე. **Rooks roarum rex roome!**⁸⁸ შემეძლო დამეფიცა მისთვის ქაფიან რქაზე, ვულსლისთან ერთად, და იმ კისრით რომელზედაც ვიჯექი, ბრაიან ო’ლინი იყო.

ჯუტი. - ბალდოილი და რაჰინი მკიდია ზედ როცა თითქმის ვერ ვუძლებ იმ გადარეულს და ღმერთებისწყევლას. გაუგონარი და უნახავია! კარგი სადილის-შემდგომი პერიოდი გქონებოდეს! გნახავ დაწყევლილო.

მუტი. - გეთანხმები. მაგრამ მოიცადე ერთი წამი. შემოიარე მთელი დუბლინკი ამ მთელ სიჩქარეში და შენი თავისქალა დაინახავს როგორი ბებერია ჩემი მშობლების მინა, ჰამფრი და ჩვენი, სადაც ერთი პატარა ჩიტუნია მღეროდა, სადაც ისთმუსის კანონები ბატონობს, სადაც ფეოდალური წესები მოქმედებს, ყინულის ნატეხი მისი ლუდხანის დასაწყისიდან დასასრულამდე იქ იყო წერტილი. დაე მის შესახებ იჭორჭორჭორაონ. შეაჯვარე ორი რასა, ტკბილი და მარილიანი, შავი და თეთრი. მოდერენის ქუჩა. აქ, აღმოსავლეთისაკენ მიმავლები, ინსურ-

გენტები არიან: შესაბამისად, ზღვის მიქცევით შეგრილებულნი, ისინი ისვენებენ. ცხოვრების ისტორიები უთვალავობა რომლებიც არასდროს დაცემულან დროშის ქვეშ, თოვლის ფიფქებივით უბერავენ, ნაგვნერილები უამრავისაგან, მთელი მბრუნავი მსოფლიოს გრძნეულების მსგავსად. ახლა ყველანი ჩაქვესკნელებულები არიან სამარხში, ფერფლიდან ფერფლად, მიწიდან მიწად. სიამაყევ, ოჰ სიამაყევ, შენი ჯილდო!

ჯუტი. – სიმყრალე!

მუტი. - დაე ასე იყოს! აქ აგერ ქვეშ წვანან ისინი. დიდნი დაპატარევებულნი ყოველდამეუღლიცხოვრებისაგანდაგაუცხოვებულნი, ბაბილონის გრანდოტელი პატარა სახლად ქცეული, ალფი ეარვიგზე, ალაოთი მთვრალნი, როგორც თანაბარი თანაბართან ამ ბგერულ სიმეტრიაში რომელიც სიყვარულის სიყვარულია.

ჯუტი. - მოკვდი!

მუტი. - ნაზად დარბილად! კარგად განცხადებული შიშების ტალღა. დესგუბურას სიმღერა ნამღერა.⁸⁹ და იმ წინაპართა სამარხმა ისინი ყველანი ჩაყლაპა. ეს ჩვენი წლები არ არის უსაფრთხო მტვერი და ნეშონპალად ყოფნა კვლავაც განმეორებადია⁹⁰. მას ვინც გოდებს შეუძლია დაოთხილმა წაიკითხოს. ო’კ’სტლი, ნ’უკ’ატლი, ტრ’კ’სტლი, ნანწერდება! მომეცი მთელი სიმართლე დუბლინის შესახებ! მოკრძალებულთა ბაზრობა. მაგრამ რბილად ილაპარაკე მის შესახებ, მძერწავო! ჩუმად იყავი!

⁸⁹ თომას მორი, ირლანდიური მელოდიები: „დესმონდის სიმღერა“

⁹⁰ „ოფლითა პირისა შენისათა სჭამდე პურსა შენსა ვიდრე მიქცევადმდე შენდა მიწად, რომლისაგან მოღებულ იქმენ, რამეთუ მიწაჲ ხარ და მიწად-ცა მიიქცე“ (დაბადება 3:19)

⁸⁶ ნაკადული, რუ + Bruck (გერმ.) - ხიდი + ბრიუსელი- ქალაქი, ბელგიის დედაქალაქი მდინარე სენაზე, ფრ. *Bruxelles*. ვილბრუკის არხი ბრიუსელს საზღვაო პორტად აქცევს. + საკანი (სენაკი) - პატარა ბინა, ოთახი ან საცხოვრებელი

⁸⁷ BULLS, NORTH AND SOUTH - დიდი ქვიშის ბორცვები, დუბლინის ყურეს ჩრდილო და სამხრეთ მხარეს, რომლებსაც მსგავსად უწოდებნენ „მბრდღვინავი ზედაპირიდან მათ წინააღმდეგ, როცა გამოჩნდა დაბალი წყალი (მეჩეჩი წყალი)“ სამხრეთ და ჩრდილოეთ კედლების აშენებიდან, სამხრეთის ბორცვი წყლის ქვეშ მოექცა, ხოლო ჩრდილოეთი კუნძულს წარმოადგენს, ისინი ხიდით არიან დაკავშირებული და პარალელურად აკავშირებენ სანაპიროს კლონტარფიდან ჰოუთამდე. კლონტარფს „ხარების მინდორი“ შესაძლოა ჩრდილოეთის გორაკიდან შერქმეოდა.

⁸⁸ Rex rorum, rex Romae (ლათინურად) - ცვარის მეფე რომის მეფეა.

ჯუტი. – რა? მუტი. – გიგანტური ყურბნელა და მდინარე ლე ფეი⁹¹ ჯუტი. – როგორ? მუტი. – აქ არის ვიკინგების გრაბნიცა. ჯუტი. –რა? მუტი - გამოქვისხანგაოცდი⁹² შე ჯუთო შენა? ჯუტი- მე რაგნამეხდაცემული⁹³ ვარ შეგა-მოთინგმოტებულო⁹⁴ შენა.

 (გაჩერდი) თუ გულმავინყად განათ-ლებული ხარ, ამ თიხის ფირფიტების მი-მართ, რა საკვირველი ნიშნებია (გთხოვ გაჩერდი), ამ ალფაბეტზე! კითხვა შეგიძლია (მას შემდეგ რაც ჩვენ და შენ ყველაფერი უკვე გავაიასნეთ) მისი სამყაროსი? სრულიად იგივეა მონაყოლი ყველაფერზე. მინა⁹⁵. რასების აღრევა რასების აღრევაზე. თეკელი⁹⁶. მათ იცხოვრეს და იცინეს და უყვარდათ და ბოლოს წავიდნენ. უფარსინი⁹⁷. გაიყოფა შენი სამეფო⁹⁸ და მიდიელებსა და სპარსელებს მიეცემა იგი⁹⁹.

ნეანდერტალელი კვლავაც და კვლავაც, ჩვენ ძველ ჰაიდელბერგელზე იმ დლეები-დან როცა ცოტა ძაან თავში ავარდნილი დადიოდა დედამიწაზე. უცოდინრობა რო-მელიც მოიცავს შთაბეჭდილებას რომე-ლიც ქსოვს ცოდნას რომელიც პოულობს თავის სახეფორმას რომელიც აბასრებს გონებამახვილობას რომელიც გადმოსცემს კონტაქტებს რომელიც ატკბობს სენსაციას რომელიც მართავს სურვილებს რომელიც იკრავს მიზიდულობას რომელიც ვე-რაგულ სიკვდილს რომელსაც ბოზები

შობენ რომელიც ეგზისტენციალურობის გამოწვევის სანინდარია. მაგრამ მისი ბუცუნცულიდან გამოქცეული აღწევს რამასტრაკის¹⁰⁰ საკურთხეველის ორნამენ-ტირებულ ნაწილს. დედამიწაზე მცხოვრები მხიარული შეხედულება ამის შესახებ; უცნაურია და აგრძელებს კანკალს. მოკლეთარიანი პატარა ნაჯახი, ქვის ან ბრინჯაოს სატეხი, რომ განესაზღვრა ბარვით მიზეზები რატომ და დაედგინა დედამიწის ზედა ფენის ხრაშუნი ყველა საათზე, წინ და უკან, როგორც ხარები თოხვნის დროს. აქ ამბობენ ფიგურჩიკები ომობენ შეიარაღებული და უტევენ. შემტევი და შეიარაღებული ფიგურჩიკები შეგიძლია დაინახო აქ. ფუთარქი¹⁰¹, ეს პატარა გამოსახულება ცეცხლოვანი რამეა რომელიც ყველასათვის კაჟია. სახე აღმოსავლეთისაკენ! ოჰ, ვხედავ! სახე დასავლეთისაკენ! ჰოი, შენ ხედავ! აიხედე მალლა და დაანარცხე, **И**იზიონომიიდან **И**იზიონომიამდე!¹⁰² როდესაც ასეთი პატარა ნაწილაკიც კი მთელიც ფუნქციას ასრულებს ჩვენ მალევე ვსქავლობთ მთლიანად ყველაფრის გამოყენებას. აქ (გეთაყვა იქნებ შეჩერდე) რამოდენიმე პატარა მოხარშული გაროხია თავისებურად საინტერესო იმდენად რამდენადაც ისეთი პატარები არიან რომ მუცლიკონას ამოყორვისათვის ვერ გამოიყენებ. მარჯ-ვნივ რაგნარისებრი სალი კლდეები და ამ კლდეებით ორანგუტანგები ოდესლაც უხეშობდნენ და ზარს სცემდნენ. კარგი, კარგი, მაშინ რას ფიქრობდი? ტჰინკი არის

^[1] იგულისხმება ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერი დ ანა ლივია პლურაბელი. მორგან ლე ფეი - მეფე არტურის ნახევარდა. შავი მაგიის მფლობელი. მერლინის დაუძინებელი მტერი.

^[2] astoneaged, რომელიც ორიგინალშია ერთმანეთში აერთიანებს ორ სიტყვას - გაცებულსა და ქვის ხანას. ჯუტი და მუტის დიალოგი მოგვაგონებს ორი ქვის ხანის ადამიანის დიალოგს, ამიტომ გასაკვირი არ არის რომ დიალოგის ბოლოში მუტი ჯუტს ეკითხებოდეს გაცებულთან ერთად ქვის ხანის ადამიანად თუ გრძნობს თავსო.

^[3] thonthorstrok - ეს სიტყვა რამდენიმენიარად შეიძლება წავიკითხოთ, თუმცა ყოველივე მათგანს აერთიანებს ერთი რამ, კერძოდ ქუხილი. (უფრო დეტალურად იხილეთ წიგნის ბოლოში).

^[4] “thing mud” არის ორიგინალში. ძველ ნორვეგიულად, ძველ ინგლისურად და ისლანდიურად þing იყო თავშეყრის ადგილი, სადაც საზოგადოება იკრიბებოდა და განიხილავდა სხვადასხვა მნიშვნელოვან საკითხს. ანგლო-საქსების ენაზე folkmoot ეწოდებოდა ამგვარი შეკრების ადგილს, რომელიც თანამედროვე პარლამენტის წინამორბედია. დუბლინში, არსებობდა Thing-mote, რომელიც იყო მაღალი ბორცვი, სადაც ძველი სკანდინავიელები იკრიბებოდნენ და კანონებს იღებდნენ. ის 1685 წლამდე არსებობდა დუბლინის კოშკის სიახლოვეს.

^[5] ფულისა და წონის ერთეული ძველი აღმო-საველეთის ქვეყნებში და ანტიკურ საბერძნეთში.

^[6] ფულისა და წონის ერთეული პირველად გამო-ყენებული მესოპოტამიაში ძველი წელთა-ღრიცხვით 3000 წელს.

^[7] მინის ნახევარი

^[8] ალუზია ბაბილონის მეფის ბელშაზარმის ნადიმზე. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

^[9] მენე, მენე, თეკელ უფარსინ (დანიელი 5:25).

^[10] გაიყოფა შენი სამეფო და მიდიელებსა და სპარსელებს მიეცემა იგი (დანიელი 5:28).

^[11] ეიმუ - ინდუისტური სამების მფარველი ღვთაება შემოქმედი ბრაჰმას და გამა-ნადგურებელი შივას გვერდით. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში).

^[12] რუნული ანბანის მთავარ განმასხვავებელ თავისებურებას წარმოადგენს ასოების წყობა, პირობითად მას უწოდებენ ფუთარქს (fubark) — პირველი ექვსი ასოს მიხედვით. ამგვარი ანბანური წყობა არ გვხვდება არცერთ სხვა დამწერლობაში.

^[13] რომანში ძალიან დიდი დატვირთვა აქვს ვიზუალურ ელემენტებს, ამიტომ პირდაპირ „პირისპირ“ რომ დამეწერა არ იქნებოდა გამართლებული და ამიტომაც გადმოვიტანე ასე.

ტჰორნისათვის რომელიც ტჰაჭედილია როგორც ტჰმძიმე როგორც ტჰუმდებილი ტჰმოღალატის ტჰწყურვილი შურისძიებისა. რა სასიამოვნო ძველ არეულობას იწვევს ეს ყოველივე! გადამალული შუადამის ნივთები! ზეთისხილი, ჭარხალი, ლუდსახარში კასრი, თეთრეულის საჯანდრავი, ალფრიდები, ბეტები, ცორმაკები და დალტონები. ბუკნაჭოტის კვერცხები (ოჰ, შეჩერდი რომ ასიამოვნო!) აქაა, სიძველისაგან გადაფითრებული და საკმაოდ ეპილეპტიკური, და ძველი სამყაროს ნყოფის რყევა, არც რომ ღირს ყურადღსაღებად. სსს! სჩანს გველი დამატლაობს ყოველმხრივ! ჩვენი დუბლურნა გადატენილია გველებით. ჩვენს კუნძულზე სამკუთხედი მიწიდან მოვიდნენ სისველის იქით და აღიმართნენ შუაში აკრძალული ვაშლისხესავით მაგრამ ფეხდაფეხ მოყვათ პადი ვიპინგჰემი¹⁰³ და მისმა ნაგვისურნებმა დაიჭირეს ეს მხოხავები და ზედმეტი მიკიბ-მოკიბვისა და ტრალაილა-ტრულაილას გარეშე დაიფრინეს. ზოგი ყოფს და ზოგიც კრებს მაგრამ შესაკრებთა გადანაცვლებით ჯამი არ იცვლება. რეკეტირები და ბუტლეგერები.

ტუზი ტუზზე ტუზობს. ერთი მეორეს მიყოლებით დაადე ერთი მესამეზე და ერთიც წინ. ორი მეედიდან ერთი სავარაუდოდ თავისუფალია და ერთიც უკანაა. დავიწყოთ დიდი ბაობაბით და სამ-ფეხა კავალრებით და მარადმწვანე დედაკაცი იგრეინი პირში გაჩრილი მესიჯით. და ასთერთმეტი წიგნი მოყოლებული რომ გავერთოთ ყოვლად-შემადრწუნებელ ჰელოუინამდე. რა მეან-

დერტალურიგავია გასახსნელად და რა დასასრულით უნებართვოდ დასახლებულის და ანტი უნებართვოდ დასახლებულის და პოსტ-პროტო უნებართვოდ დასახლებულის თვალსაწიერიდან! რომ ეუბნებიან ყოველ წამს ჩვენში არსებულ ტომსა, ნიკსა თუ ჰარის, ბებერი მიწის შვილებს, შვილი-შვილებს, პატარებს და კიდევ უფრო პანანკუნტელებს, როცა მათ ვერაფერში გამოიყენებენ, ყველა დაიკოს და სალიკოს ჩვენში, ნანის ქალიშვილებს! ბრალდებითი პასუხი! დალახვროს ეშმაკმამ უსასრულობა.

მართალია რომ იყო არარა და არ არსებობდა ქალაღი ნაგავში, და ავტო-კალამი მაინც იტანჯებოდა და ხაოდა რომ გადმოეცა ყოველივე. ეს ყველაფერი ანტიკურობაში. შენ მე დამითხოვე (აგერ ხელმოწერილია!) და ფუჭი იმედები მომეცა. შეკითხვების დასმა დავიწყე (რითი რისათვის) და შენ შენობებით გარშემორტყმულ ოთხკუთხა ეზოში წახვედი. მაგრამ მსოფლიო, გაითვალისწინე, წერდა და წერს თავის საკუთარ წესებს სამუდამოდ, ადამიანისნაირო, ყველაფერზე და მათ შორის იმაზეც რაც ჩვენ რაციონალურ გრძნობებს სცდება რადგან უკანასკნელ მენველ აქლემ მიქაელს, გულისძარღვი უფეთქავს წარბებს შორის, და უფრო უნდა დაიცვას თავისი ბიძაშვილის ჩარმანის საფლავი სადაც მისი თარიღი მისი ხელისგულის ზღვარზე წერია. მაგრამ რქა, სმა, მკვდართა დღე ჩერ არ მოსულა. ძვალი, კენჭი, ცხვრის ტყავი; დატკეცე, დააქუცმაცე, დაჭერი ყოველთვის; დატოვე რომ კარგად მოიხარშოს თიხის ქვაბში: და გუტენმორგენ გუტენბერგ თავისი გნომონური ქარტიით, სწრაფად მელნავს და დაგრუნტვა უნდა ერთხელ ყოველი ნაბიჯი წინასწარ გათვლილია და არსადაა იმდენი სათნოება რამდენიც ალ-ყურანში. ამისათვის (როგორც ალტაცებული გვაფრთხილებენ) არის წარმოებული ქალაღი, შექმნილი დამალულობებისაგან და მინიშნებებისაგან და ატჰეჩატკებისაგან. სანამ საბოლოოდ (თუმცა ბოლო არ უჩანს) არ შეხვდები ბატონ ტუპუს, ქალბატონ ტოპოს და ყველა პატარა ტაიპტოპის. აავსე. ასე რომ როგორც ხედავ არაა საჭირო ჩემი დამარცვლა თუ როგორ ჩავტენი თითოეულ სიტყვაში სამ მნიშვნელობასა და ათიზე მეტ შრიფტულ შეცდომას წიგნში გაჯინებულ დუბლინელი გოლიათის დასასრულზე (დაე მისი შუბლი დაფარულ იქნას ტალახის ვინც შესცოდავს) სანამ კარები, მაჰამანვანტრა¹⁰⁴, ვინც გააღო ისვე დაკეტავს ზი. კარი.

ჯერ არ ასლუკუნდე! ჯერ კიდევ ბევრი რამეა გასაცინარი, სამოცდაათი ქალწული მოდის თითოეულ კაცზე, ოსირის, და პარკი ძალიან ბნელია ლამპიონების შუქზე კი. მაგრამ შეხედე რა გიჭირავს საკუთარ ხელში!

¹⁰³ იგულისხმება წმინდა პატრიკი. ლეგენდის თანახმად წმინდა პატრიკმა ირლანდიიდან გველები განდევნა.

¹⁰⁴ სანსკრიტი - დიდი ციკლი კოსმოსური აქტივობის, სამყაროსი, მზის სისტემის ან პლანეტის. მაჰამანვანტარა მზის სისტემისა ან ბრაჰმას ცხოვრება არის 311,040,000,000,000 დედამიწის წელიწადი. ჩვენ ამ დაახლოებით ერთნახევარ პლანეტარულ პერიოდს ვცხოვრობთ. და კვლავ 50 წელიწადი ბრაჰმასი (ერთი ნახევარი მისი ცხოვრებისა) უკვე ჩავლილია. Mahamanvantara ქრისტიანთა განკითხვის დღეს მიაგავს.

მოძრავები მოძრაობენ, დაიარებიან, ყველანი, ზიგზაგისებურად და არეულად ყველა დაკავებულ უცნაურ გზაზე და ამბავი აქვთ თქვენთვის მოსაყოლი. იყო და არა იყო რა ერთი ბეგქონდარა და ორი სალათის ფოთლების ხროვის უკან და სამიც მარწყვის ველებზე. და მაშინ როცა ქათმებს კბილები ჰქონდათ და დებილჩოზამ ყვინციალი დაიწყო. შენ ტრაკს კითხე ჩემი თუ ჯერავს. და ჩამეხუტე მე ძლიერ რადგან კედლებს აქვთ ყურები. ის ცოლი ორმოცი ფართოფარფლიანი შლაპით.¹⁰⁵ რადგან ეს იყო პერიოდი როცა კრინოლინიანი ქვედატანები მაღლა გარბოდნენ. ნოეს კოდობნისა და მისი მჩეხველა ცოლის¹⁰⁶ შესახებ; მამაკაცის სამარხისა და მისი არადინჯი ცოლის შესახებ; ოქროს და-ხამებული ახალგაზრდობა ფული რომ უნდოდათ; ან რა ზიანის მიმყენებელი შეიძლება იყოს ადამიანი. უბედურად და-ქორწინებული დააბაოჭა მისმა ოინებმა და ლამაზმა პიროსულმა ცეკვამ. მეი ფეი, ეს მოცეკვავე ქალი-გველი! იმ ფეხისწვერუშკა თითებიდან მოლოდინი რომ მოედინება! ვუალი, ვარირება, ვალენტინის თვალები. ის საუკეთესოა თუმცა ავისმომასწავებელი ქარის ქროლვას არავისათვის არ მოაქვს ხეირი. შემოფრინდი ინ, გაფრინდი ენ. ჰოჰ კახპა! უეჭველია ის იყო და არა ჩვენ! მაგრამ იოლად უყურე ჯენტლმენო, არაფრის შუაში ვართ. ისეთი პანანუნა-კრანანუნა. მოდი ნახე აი ასე! ისე იყო თითქოს რაიმე იცოდა. მისმინე! მისმინე! ვაკეთებ. ჩაყვირე ბუკს მავედრებელი ხმით! და არფის ნოტები

ახმაურდებიან.

ლამე იყო, გვიან, დიდი ჩავლილი ხნის წინ, ძველ ქვის ხანაში, როცა ადამი იყო მუშაობაში და მისი ქალბატონუკა ართავდა წყლის შლამს, როცა მონტენოტეს კაცი¹⁰⁷ იყო ყველახარა და პირველი კანონიერი ქურდბაცაცა რომელსაც ოდესმე ის ხელში ჩაუგდია თავისი სიყვარულის მაძი-ებელი თვალებით და ყველა კაცი სიყ-ვარულით ცხოვრობდა ყველა ქალთან ერთად, და იერლ ვან ჰუტერს თავისი გაბიჯგვინებული თავი მაღლა ჰქონდა აწეული ლამფით გაჩახჩახებულ სახლში, და ცივი ხელები ელაგა თავის თავზე. და მისი ორი ცალი პატარა მარჩბივი ტყუპები, ჩვენი ძმები, ტრისტოფერი და ჰილარი¹⁰⁸, ფეხით ძუყნავდნენ თავიანთ სათამაშოებს გაზეთილ ნაჭრებზე მის ჰშინ, ჩკომპში და ერდამინის სახლში. და, ღირამუდივით გა-ბედული იყო, ვინც მოვიდა მისი ლუდხანის დასაცავად მხოლოდ მისი დეიდაშვილის ცოლი, ანცდედოფალი. და ანცდედოფალმა ვარდისფერი ლოყები გაიხადა და თავისი ჭკუა-გონებით კარის წინ გაჩნდა. და მან აანთო და ცეცხლოვანი მიწა აგიზგიზდა. და კარს უწი-პუნურად დაელაპარაკა: მარკისებრო ერთო, რატომ გგონია რომ ერთ ჭიქა პორტერს დაგჯერდები? და ასე დაიწყო პანა შეხლა-შემოხლები. მაგრამ კარმა უპასუხა მის უმაღლესობას მშობლიურ ჰოლანდიუად: დაკეტვა! ასე რომ მისმა უდიდებულესობა ბოროტებამ მოიტაცა პატარა ტყუპი ტრისტოფერი და დიად უდაბურებაში ის განვიმდა, განვიმდა,

¹⁰⁵ 'Forty Bonnets' - მისის ტომი ჰილის მეტსახელი (ნორა ბარნაკლის დედის ძმის ცოლი, რომლის ქალიშვილობის სახელი ენი ჰილი გახლდათ, მისი ბაფთების და ქუდეების დიდი ვარიაციების გამო. ის პატარა ქალი იყო, რომელიც დიდ კაცზე დაქორწინდა. მათ შვილები არ ჰყავდათ)

¹⁰⁶ ერთ-ერთი ვერსიით ნოეს ცოლი კანის შთამომავალია.

¹⁰⁷ 1796 წლის 12 აპრილს მონტენოტესთან და იმავე წლის 10 მაისს ლოდისთან ნაპო-ლეონ ბონაპარტმა დაამრცხა ავსტრიის ძალები, განდევნა ისინი ლომბარდიიდან და დაიმორჩილა პაპის მცირე ტერიტორიებიც.

¹⁰⁸ ბრუნოს მოტო: „In tristia hilaris hilaritate tristis' (ლათ. მწუხარებაში მზიარული, მზიარულებადი მწუხარე); ჩნდება „Il Candelajo'-ს სატიტულო ფურცელზე. (ადელის გლაშენი/„ლამისთევა ფინეგანისთვის“ მესამე აღწერა.)

განვიმდა. და იერლ ვან ჰუტერმა მას უსადენო სასიყვარულო ბარათი სტყორცნა: შეჩერდი ძვირფასო შეჩერდი დამიბრუნდი ერინში გაჩერდი. მაგრამ მან უპასუხა მას: რაღაც არამგონიასავით. და იქ იყო ბევრი უბედურება იმავე შაბად ღამეს დაცემული ანგელოზებისა სადღაც ერიოში. და ანცდედოფალიორმოციწლის განმავლობაში მსოფლიოს გარშემო მოგზაუროდა და ცდილობდა სიყვარულის ნატამალიც გაექრო ტყუპისათვის ვერცხლის საპნებით და თავისი მატყლისა და ცხვრის არალეგალურად გატანის ოთხი მასწავლებელი დაუყენა მას რომ ესწავლებინათ ლიტინი და შეცვალა ყოველივე რაც კი რამ კარგი იყო მასში და ის ლუთერანი ფოსტალიონი გახდა. და მერე მან დაიწყო კვლავაც წვიმა და წვიმა და, აწილებული დაბრუნდა უკან იერლ ვან ჰუტერთან ერთ ზაფხული და ტყუპი თავის ტანსაცმელში გამოეწყო, გვიან ღამით, სხვა დროს. და სად მივიდოდა თუ არა მის ლუდხანაში. და იერლ ვან ჰუტერს თავისი დაკოჭრილი ქუსლები სარდაფის ალაოში ჩაეყარა, თბილ ხელებს იფშენებდა და ტყუპი ჰილარი და თავისი სათამაშო ზენარში გახვეულები, იკვრანჩხებოდნენ და ახველებდნენ, როგორც და და ძმა. და ანცდედოფალმა უკბინა ფერმკრთალს და აანთო და წითელმა მამლებმა ფრენა დაიწყეს ბორცვებიდამ. და მან თავისი ნიშანი გამოიყენა ბოროტი ადამიანის წინააღმდეგ, და უთხრა: მარკისებრო ორო, რატომ გგონია რომ ორ ჭიქა პორტერს დაგჯერდები გეთაყვა? და: დაკეტვა! ეუბნება ბოროტი,

პასუხობს მის უდიდებულესობას. და მისმა უდიდებულესობამ რომელსაც ყველაფერი წინასწარ ქონდა ათვლილი დასვა ერთი ტყუპი და აიყვანა მეორე ტყუპი და მთელი ლილიპუტების გზით უკაცებო ქვეყნამდე განვიმდა, განვიმდა, განვიმდა. და იერლ ვან ჰუტერმ კვლავაც დაადევნა უმისამართოდ მობჟოტიალე ფინგალი: შეჩერდი დებილო შეჩერდი დაბრუნდი ჩემს გულის ბროშკასთან ერთად შეჩერდი. მაგრამ ანცდედოფალმა უპასუხა: მგონი უკვე მომწონს. და იქ იყო ველური ბებერი გრანული იმ წმინდა ლორენსის ღამეს ვარკვლავცვენისას სადღაც ერიოში. და ანცდედოფალი წავიდა თავის ორმოცწლიან სეირნობაზე ტირნამბანში¹⁰⁹ და კრომ კრუახის ყველა წყევლა ჩადო ტყუპში და თავისი ოთხი ოინბაზი ქალი მეთვალყურეები დაუნიშნა საკუთარი ცრემლის გემო რომ გაეგო და შეარყია უსაფრთხოდ და ის გახდა ქრისტანი. ამის შემდეგ კვლავაც განვიმდა, განვიმდა და შეიცვალა, და სამგზის, და ისევ უკან გაჩნდა იარლ ვან ჰუტერთან და ტყუპი ჰილარი თავისი წინსაფრის ქვეშ ჰყავდა ამოფარებული. და რატომ შეჩერდებოდა მისი მდიდრული სახლის წინ იმ სასიამოვნო ღამეს რომ არა სჯერებოდა რომ მესამედ გაუმართლებდა? და იარლ ვან ჰუტერს თავისი გრიგალისებური თეძოები საკუჭნაო ყუთში ჰქონდა მოქცეული, და ღრმად ჩაფიქრებულიყო (გაბედე! ოჰ ძვირფასო გაბედე!), და ტყუპი ტრისტოფერი და მისი სათამაშო ერთმანეთს ესიყვარულებოდნენ მაგიდის გადასაფარებელზე, კოცნიდნენ და იფურთხებოდნენ, და უხეშობდნენ და მტლამ-მტლუშაობდნენ, როგორც კავალერი და მისი ახალი ცოლი და თავიანთი ყრმობიდან. და ანცდედოფალმა აიღო ფერმკრთალი და აანთო და ხეობებმა ციმციმი დაიწყეს. და მან მთელი თავისი სიბრძნე გამოიყენა ტრიუმფალური თალისწინ, შეეკითარა: მარკისებრო სამო, რატომ გგონია რომ სამ ჭიქა პორტერს დაგჯერდები გეთაყვა? მაგრამ აი აქ და ამგვარად და ასეთნაირად დასრულდა ეს დაპირისპირება და შეხლა-შემოხლები. რადგან საომარი ზარებივით, ჭექა-ქუხილის დარად, იერლ ვან ჰუტერი ქუხილის შვილი, ქალთა ძველი რისხვა, სულ სკუპ-სკუპითა და ასკინკილათი მოვიდა მისი სამჯერ დაკეტილი სასახლის ფართოდ გაღებული არკიდან, თავის ფართოფარფლიანი ქუდითა და რაინდივით გამოკვანწული და ხელთათმანებითა და ბენვეულ-ასხმული და მთელი თავისი დიდებითა და სილამაზით. და ყველაფერში თავის უზრდელ, ბოტოტა თითებს ურევდა და სუნი ასდიოდა და მტკიცედ უბრძანა მას მიენებებინა თავი იმისათვის რასაც აკეთებდა, გიჟი. და დუპლაკინამ¹¹⁰ დახურა ჟალუზები (პერკოდჰუსკურუნ უბარგგრუაუიოგოკგორლაყორგრომგრემიტგჰუნდჰურტჰრუმატ-ჰუნარად

¹⁰⁹ მეათე საუკუნის ტექსტი „ბრანის მოგზაურობა“, ბრანი და მისი მიმდევრები ისე დიდხანს დარჩნენ მოჯადოებულ კუნძულზე, სადაც საუკუნე ერთ წელიწადს ჰგავს, რომ როდესაც უკან დაბრუნდნენ.

¹¹⁰ Duppy - ზანგებში სულის ან მოჩვენების სახელი.

იდილლიფაიტიტილლიბუმულუნუკკუნუნ!) და მათ ყველამ დალიეს უფასოდ ჩაი¹¹¹. რადგან ერთი კაცი თავისი აღკაზმულობით ყოველთვის კაი მოპუტკუნებული სამიზნე იყო ნებისმიერი გოგონასათვის შორტებში. და ეს იყო პირველი მშვიდობა დაუნერელი მღელვარებისა მთელ ცეცხლოვან დატბორილ ქარიან სამყაროში. როგორ შეუკერა თერძმა კირსიმ ტანისამოსი ნორვეგიელ კაპიტანს. იმ სიშორეზე დაინახავ სადამდეც ზღვა გაწვდება. ეს იყოს ნიშანი ალთქმისა, რომელსაც ვდებ ჩემსა და თქვენს შორის. ანცდედოფალი თავის ფიტულა გემს მოეჭიდებოდა და ჯინები შეინარჩუნებდნენ მშვიდობის ტალღას და ვან ჰუტერს მხოლოდ თავისი იარაღის მომართვა ევალეობდა. შესაბამისად მოქალაქეთა მორჩილება ბედნიერი ქალაქის გარანტიაა.

ოჰ, ფელიქს კულპა! არარასგან არარა მოდის და ბოროტებისაგან სიკეთე ვერ გადმოდინდება. ბორცვი, მდინარე, ერთ კამპანიაში, დაბინავებულები, ძალიანაც არ უნდა ვიამაყოთ. თავი მაღლა ასწიე და ცხენზე ამხედრდი! მხოლოდ ამისათვის სუნთქავენ ნორვეგიელები თუ ირლანდიელები და არავითარ შემთხვევაში არ გასცემენ თავიანთი ჯადოქრის ჩუმ საიდუმლოს. სილიციუმის ორჟანგის კარიერი, ჰამფრი პასუხი არ არის! სად ჯანდაბაში მიგეჩქარება, ლივია პასუხი არ არის? ღრუბლები ადგას თავზე ქუდივით, წარბშეკრულია; მოსმენის სურვილი ჰქონდა, და ბუზის გაფრენასაც კი გაიგებდა, თავგებიც რომ ყოფილიყვნენ გარშემო და

ბოთლის წკრიალიც რომ გაეგონა შორს. სიბნელეში თვალთ უბნელდება. ტუჩებით ეტურჩულება მთელი დროის განმავლობაში ამისა და ამისა და იმისა და იმის შესახვევ. გადაიკისკისა. შემთხვევით შედეგიანად დაარტყამდა რომ შეეძლოს მისი განკეპვლა! არახელშესახებია, მას ეზიზღება. ხმის ტალღები მისი დამრტყმელები არიან; ისინი საყვირებით ატყუებენ მას; რორის, ტუატას, კლინასა და სკეინას ტალღები; ხმელეთით გარშემორტყმული მათი მეზობელი ქალბატონის მიერ და გაგრძელებული თავის პირმშოში, ყრმათა და ჩჩვლთა მწოვართა, დილის გაზეთები მას უკუგებას ვერ დაუბრუნებდნენ, ხალისი არმქონე რომლის პურსაც გადავყლაპავთ, ტრაკი მისი წმინდა ძველი ტრაკის წილ, ან მისი და მისი პუდრის მტვერი, ტუჩტუჩა რომლის ცხოვრებისა და სიყვარულის ნაკადულიც შევსვით, როგორი პატარა ხელისნაკერა იყო საჭირო ქარის მიერ ჩამოყრილი ვაშლებისათვის, ჩვენი პურისა და წყლის მომცემნი, მხოლოდ ერთი წმინდა მაღალი ღერო არ იქნებოდა ქალაქში არც ბოზი ქალწული არ იტივტივებდა ნავსაყუდელში, მარტივი ხმოვნებს გამოსაშვებად სრული სვლით სავლელად, არც შენ და არც თვალი რომ ეთამაშა დახუჭობანა დამალობანა ნოვო ნილზუდში ლამპიონების შუქის ქვეშ არც არავის ჩამოეყვინებოდა და ამით ნიშანს არ მისცემდა მის გადაყვანას.

მთელი თავისი ძალებით დილა-სალამოს მუშაობდა შიგ და გარეთ, შიგ და გარეთ, თავისათვის და მხოლოდ მისი საკუთრებისათვის და ოფლავდა თავისი ეკიპაჟის წევრებს ცოცხალთა ხელშესაწყობად, სახელი მოიხვეჭა, იმ მფრინავმა დრაკონმა, და ტილიდან დაწყებული კანონების ჩათვლით ყველაფერი შეგვიქმნა და დაგვიცვა ჩვენ ცხვირგრძელა ხოჭოებისგან¹¹² მთელი ძალით ამინ, ის დიადი განმანთავისუფლებელი უნფრო-ჩიკდა-ურუ-ვუკრუ და მე და ჩემმა ღმერთმა რა ქნა, ჩვენი ყველაზე პატივდებული წინაპარი, ვიდრე უკეთესს ვარიანტს მოიფიქრებდა თავის ფანჯრიან სახლში ლურჯი მანტიით ტერფით თხემამდე, წლიდან წლამდე. და კვლავაც ისევ წითელზურგა თუთიყუშთა ჩურჩული გააღვიძებდა მას და შეიძლება კვლავაც როცა ცეცხლოვანი ჩიტი ნაწილებად დაიშლება. და მალე ეტყვიან უფროსები თავიანთ უმცროსებს სრულ სიმართლეს. გაქვთ ღვინო ჩემი ქორწილისათვის, მოიყვანეთ პატარძალი და ქვეშაგები, იქვითინებ ჩემს სიკვდილზე ის ა ? ღამისთევა? უისიკვდილამდესკი!¹¹³

ძალდი მიგაკვდა სულში! შესანდობარს რომ სვამდით გეგონათ მკვდარი ვიყავი?

აბა ახლა დამიწყნარდი, კეთილო მისტერ ფინიმორ, სერ. და შეირგე შენი

¹¹¹ გათავისუფლება + ირლანდიური ზღაპრების გავრცელებული დასასრული: "მათ ჩაიდანი შემოდგეს და ჩაი დალიეს" და მისი სენეგალური ექვივალენტი „აქედან ამბავი ზღვაში ჩაედინება“. (რობერტ იან ჰენკესი)

¹¹² ხოჭო, რომელის საშუალო სიგრძე 6 მილი-მეტრს უდრის, რომელიც ბამბის ყვავი-ლებით და კოკრებით იკვებება. ფიქრობენ რომ წარმოიშვა ცენტრალურ ამერიკაში და მიგრირებდა მექსიკიდან ამერიკის შეერთებულ შტატებში, მე-19 საუკუნის გვიან პერიოდში და მოიცვა შტატების ყველა ის არეალი სადაც ბამბა მოჰყავდათ 1920 წლისთვის. რამაც გაანადგურა ამერიკის სამხრეთში მცხოვრები მოსახლეობა. მეოცე საუკუნის ბოლოსაც, სერიოზული ზარალი მიაყენა სამხრეთ ამე-რიკას.

¹¹³ უისკი + სიკვდილამდე.

მოცალეობა როგორც პენსიაზე გასულმა ღმერთმა და ნუ დაბოჟიალობ აქეთ-იქით. დარწმუნებული იყავი ამით მხოლოდ საკუთარ თავს დაკარგავ ჰელიოპოლისში¹¹⁴ ახლა როცა შენი გზები კაპილვასტრუში¹¹⁵ სულს უზხუთავენ კალვარიას, ჩრდილოეთ უმრია და პიბსბოროსა და უოლტინგის ქუჩა და ბოჰერმორი¹¹⁶ და დაისველე ფეხები ნისლიანი ცვრით საზღვარგარეთ. შეხვედრა ვილაც ავადმყოფ მოხუც უფულოსთან¹¹⁷ ან კოტერიკის ვირთან ფეხსაცმელი რომ ჩამოუკიდებია, კატანკაკატაჩანკა¹¹⁸, ან მხვრინავი მეძავი ჭუჭყიან ჩვილთან ერთად სკამეიკაზე. თუ ეს ცხოვრებისაკენ ზურგს გაქცევინებსა, დაე ასე იყოს. და ამინდიც ასეთივე ნაკლაკია. დევლინისგან თავის დაღწევა ისეთივე რთულია როგორც ნაგენტმა¹¹⁹ იცოდა, რომ დატოვო სუფთა ხლართი რბილად ვიდრე მეზობელის მინდვრებისათვის თავისუფლების მინიჭება მაგრამ ნება მიეცი შენს აჩრდილს არ იგლოვოს ამის გამო. ბევრად უკეთ ხარ, სერ, სადაც ხარ, პირველად დამლა დასმული გამოკვანწული ლამაზ ტანსაცმელში¹²⁰, სისხლიანი არწივის¹²¹ ჟილეტში და რამე, იხსენებენ შენს ფორმებს და ზომებს ბალიშზე შენს კულულებს ბოკვის ქვეშ ცივ წყალთან სადაც თორის თიხა¹²² შეაშინებს მღრღნელებს და რაც გინდა ის გქონდეს, ქისა, ხელთათმანები, მათარა, ბრიკეტი, ცხვირსახოცი, ბეჭედი და ქოლგა, მთელი საკრემაციო კოცონის განძი, ჰომინისა და ბროინ ბაროკის სულთა ქვეყანაში და ღონანისა და ნაბუკეტნოზლერისა და

გუინესგის ხანის¹²³ პოლუსზე. და ჩვენ მოვალთ აქ, ომბრეს მოთამაშეები¹²⁴, რომ გავთოხნოთ შენი საფლავი და მოგართვათ საჩუქრები, ასე არ ვიზამთ ფენიელებო? და ჩვენ ფურთხს არ დავინანებთ თქვენთვის დრუიდებო, არა? ის უშაბტის პატარა გამოსახულებები კი არა, სრულიად უფასური და თვალისამხვევი რომელთაც ქალაქის მაღაზიებში ყიდულობ. არამედ ოსირისის მინდვრის ძღვენი¹²⁵. ათასი საჩუქარი, თაფლივით ტკბილი, იმ დოქტორმა ფაჰერტმი, გვასწავლა შენი გაკეთილშობილება. ყაყაჩოს წვენი მთავარი გასაღებია. და თაფლი ყველაზე წმინდა რამეა რაც კი ოდესმე ყოფილა, სკა, ფიჭა და ყურისცივლი, საკვები დიდებისათვის, (კარგად მოუფრთხილდი ქოთანს თორემ შენი ნექტრის ჭიქა შეიძლება სინათლეზე დადნეს!) და ცოტაოდენი თხის რძე, სერ, მოახლეს რომ მოჰქონდა თქვენთვის. შენი დიდება ბასილისკოს სასწაულმომქმედი სამკურნალო მალამოსავით ვრცელდება მას შემდეგ რაც ფინტან ლალორებმა¹²⁶ საყვირის დაკვრით გადაგაგდეს ბორტიდან და მთელი სახლეულობაა ბოთნიანის¹²⁷ უკან და სხვადასხვა სახელებს გეძახიან. მენჰირის დროიდან გადმონაშთული კაცები აქ მუდმივად შენზე ლაპარაკობენ როგორ იჯექი ღორის ლოყებზე წმინდა ერიკას¹²⁸ ქვეშ, მოგონებების ჯამზე სადაც ყველა სოფელს თავისი წმინდანი ყავს, თავისუფალი არენდატორის მიმართ გიაროს მქონი, საღმონის სახლში¹²⁹. და ადიდებდი ჩვენს სუპერ მუხის ხელკეტებს სადაც მტევნის

^[123] ღონან - ნინამძღოლი, რომელიც ქრისტიანობაზე მოაქცია წმ. პატრიკმა. + ჰომეროსი და ბრიან ბორუ და ნაპოლეონი. ნაბუქოდონოსორი - მეორე და უდიდესი მეფე ქალდეურ დინასტიაში, ბაბილონში. Groves of Blarney (song): „მაგრამ ჰომეროსი ვიყავი თუ ნაბუქოდონოსორი“. გინესი + ჩინგიზ ხანი.

^[124] Ombre - მე-17 საუკუნის თამაში კარტით, რომელიც ილუსტრირებულია ესპანეთის მე-16 საუკუნის ისტორიით და ოთხ ადამიანზე სათამაშოდაა გათვლილი.

^[125] მკვდართა წიგნი (პაფულეტი) 21: „ოსირისმა შესთავაზა ... ჯილდოს სახით ცხოვრება ლერწმის მინდვრებში და საკვების მონღვრებში, და კალიების მინდვრებში და მუდმივი არსებობა დედისა და მამის, ცოლისა და შვილების გარდაქმნილ სხეულებში.

^[126] ფინტან მაკბოჰრა - ერთადერთი ირლანდიელი რომელიც წყალდიდობას გადაურჩა. ღმერთმა ის გადაარჩინა, რათა ადრინდელი ქრისტიანი წმინდანებისთვის ირლანდიელთა ქარსული მოეყოლა. მან საუკუნეები გაატარა როგორც არწივმა, შევარდენმა და შემდეგ გადაიქცა სიბრძნის ღმერთად, გარდაიქმნა ორავულად, საიდანაც ფინმა მიიღო მისი ბრძენი ცერი. + ლალორ, ჯეიმს ფინტანი - მე-19 საუკუნის ირლანდიელი ნაციონალისტი.

^[127] ერთ-ერთი პროვინცია შვედეთში

^[128] ეგვიპტური ტრადიციის თანახმად ერიკას ხე მოჭრეს, მასში ჯერ კიდევ იყო ოსირისის სხეულის და ის ნაწილები სახლის სახურავის უმაღლეს მწვერვლად გამოიყენეს.

^[129] Salmon House - ლუდხანა ჩეპალიზოდში.

ოფლი შენი გათავისუფლების უმაღლესი მწვერვალი იყო. ყველა კბილის ჩხილი რაც კი ოდესმე დაღეჭილა ნახერხებია ბატერის¹³⁰ ჯირკიდან ჩამოპობილი. შენთვის რომ ქრთამის გამო ეღალატათ და დაეკნინებინეთ მიწისმფლობელებს მიწათმოქმედები უამრავ ხეირს ნახავდენე როცა ღმერთების ხელში ყველა ქულას გაანულებდი და აჩვენებდი შენს დაქვემდებარებულებს როგორი ადვილია იყო სრულიად თავისუფალი. ძველი თამაშია, მაგრამ ბებერი გუნი, ისინი ამბობენ, (გაუმარჯოს!) ეგ იყო მრგველი და იმათი ყველასი შემჩნიკინებელი. რბილ ფიცებს კი იძლეოდა, ეგ გ.ო.გ¹³¹ ეგა! დიდი ხნის მკვდარი და ისტორიას ჩაბარებულია ახლა და ჩვენ გამალებით ვეძებთ მისი ავადმყოფობის მიზეზებს ტრაკში მშვიდობა მის დიად ძვლებს, ბუდას სიმაღლის, სამ მილიანი განსასვენებელი ალალი იყოს მასზე, მაშინ როცა მილიონ სანთლიანი თვალი ტუსკარისა¹³² ხვეტავს მოილენას¹³³ გაშლილ ზღვას! არასდროს ყოფილა შენი მსგავსი მხედართმთავარი დიად ერინში და ბრეტლანდიაშია, არა, არც მთელპიკეში, ისინი ამბობენ. არა, არც მეფე არც მაღალი მეფე, პროპკა მეფე, მეფე მზე ან ჩამოკიდებული მეფე. რომ შენ შეგეძლო წაგექცია თელა თორმეტი თავხედი ბიჭი რომ ხელს ვერ შემოანვდიდა იმ სიგანე და აგესროლა ქვა ისე მაღლა როგორც ამას უილიამი ვერ მოახერხებდა. ვინ თუ არა დიადი მაკქული ჩვენი იღბლის მომმატებელი და სასაცილო ფინკაცა პანაშვიდზე განსაზღვრავდა ჩვენს მიმართულებას? შენ რომ თავად ჰეკლბერი

ყოფილიყავი და კვლავაც ორმოცდაათის როგორც ადრე ვინ დაგასწრებდა მაგიდის გაშლას ან ვინ იქნებოდა შენზე უკეთესი ბიტის დამრტყმელი თქვენო მოწყალებავ? მიკ¹³⁴ მაკ მაგნუს მაკოლეის¹³⁵ შენი წმინდა პერფექციონიზმის უხეირო იმიტაცია შეუძლია გააკეთოს და ტყავისჩანთიანი რეინოლდსი კი ცდილობს აჩეხოს და არიოს კარტები. მაგრამ როგორც ჰოპკინსი და ჰოპკინსი¹³⁶ ამბობს, უფერული ეგნოგი იყავი და დამატებითი კოცნა. ყველგან მოარულ წათრეულას ვეძახით მას შემდეგ რაც იერუსალიმის დასალაშქრად წავიდა სადღაც ტრაკში მცირე აზიაში. შენ უფრო მებრძოლი მამალი გყავდა ვიდრე პეტრეს, ჯეკსა თუ მარტინს¹³⁷ და შენი არქბატი ბატებისა ცოტათი მოინვერა ყველა წმინდანების დღემდე. ასე რომ დაე შვიდი ჭიის¹³⁸ მედავითნემღვდელმა და ქაფქაფაჩაიდან¹³⁹, რომის პაპაი, არასდროს მოგიახლოვდეს შენ თმა თეთრი ხორბალივით გაიზრდება ლიფის გვერდით ზეცაში! ჰოჰ, ჰოჰ, იჩქარე იქ! გმირო! შვიდჯერ მოგესალმებით¹⁴⁰! მთელი ჩანთა თავისი აღჭურვილობით, შევარდნის ბუმბულით და სამხედრო ბოტებით, იქ არის სადაც რომ მაშინ შენ მოისროლე. შენი გული ძუ მგლის სისტემაშია და შენი ქოჩრიანი თავი კირჩხიბის ტროპიკში. შემი ფეხები ქალწულის კლასტერშია. შენი ოლალა სადღაც ორიონთან. და ეს ისეთივე ზუსტია როგორც ის რომ დაიბადე. შენი მატრასის დამცავი ყარს. და იქ სელის ბოჭკოსგან დამზადებული თეთრეულია. მარტოსული ბოდიალი ლაფაიეტისა დასრულებულია.

¹³⁰ უელინგტონის მონუმენტი ძველ ბატერი სალუტში დგას.

¹³¹ გოგი და მაგოგი: ბრიტანულ ფოლკლორში ლეგენდარული გოლიათები.

¹³² ტუსკარის შუქურა - ერთმილიონიანი სანთლის ძალის განათება ჰქონდა

¹³³ მოილეს ზღვა - ირლანდიის ზღვის ჩრდილოეთ არხის პოეტური სახელი, ანტრიმსა და სკოტლანდიას შორის. ჯოისი ფიქრობდა (წერილები III, 339) რომ ვექსფორდსა და უელსს შორის იყო სენტ ჯორჯის არხი, რომელიც ტუსკარი შუქურასთან მიდიოდა. + ჯეიმზ მაკფერსონის ოსიანის პოემები: ტემპორა I: "მან თვალი მიაპყრო მოილენას".

¹³⁴ უზრდელური/გდებული მიმართვა ირლანდიელს ნიშნავს.

¹³⁵ ტომას ბაზინგტონ მაკოლეი - ინგლისელი პოეტი და ისტორიკოსი

¹³⁶ ოქრომჭედლები და საათის მკეთებლები ახლანდელ ო'კონელის ქუჩაზე

¹³⁷ ჯონათან სვიფტის „კასრის ამბავში“ პიტერი, ჯეკი და მარტინი წარმოადგენენ კათოლიკურ, ანგლიკანურ და ლუთერანულ ეკლესიებს.

¹³⁸ მედავითნე მღვდელი - უძველეს ეგვიტეში ღვთისმსახურების დროს ჰიმნებსა და ლოცვებს კითხულობდა ოფიციალურ მსახურებებზე. ასეთი დიაკვნები ასევე ჰყიდდნენ თავიანთ მომსახურებას, განსაწმენდელ რიტუალებსა და დაკრძალვებზე ხოლმე.

¹³⁹ LXIII თავის დაწვრილებითმა გადმოცემამ ხელი შეუწყო იმას რომ აღარ დაეღიათ ადუღებული წყალი ტუატში. წყალი ზოგიერთ აუზში გრილი იყო, ვინც სიმართლეს ლაპარაკობდა ხოლო ვინც ბოროტების ჩამდენი იყო იმ დროს დუღდებოდა როცა ისინი მის დაღვევას დააპირებდნენ.

¹⁴⁰ ამ წინადადებაში ბუდისტური ალუზიების გვერდით საგულისხმოა ეგვიპტური ალუზიებიც. ბუდას ცხოვრების მიხედვით მას ერთ-ერთმა ბერმა სწორედ „გმირი“ უწოდა, ისიც მნიშვნელოვანია, რომ განსხივოსნების შემდეგ ბუდას შვიდჯერ მიესალმენ. მას შემდეგ, რაც ფინეგანი მკედრეთით აღდგება, მას ისევე უკან ჩააბრუნებენ კუბოში და სწორედ ამ დროს მგლოვიარეები ხედავენ მისი სხეულის დანაწევრებას. სხეულის დანაწევრება და "Seven times thereto" მნიშვნელოვანია, რადგან, თუ გავიხსენებთ ოსირის ამბავს, მის სხეულს სწორედ 14 ნაწილად ანაწევრებს სეთი და შვიდჯერ ორი კი 14-ია.

შენს რელსებს დაუბრუნდი, ტკბილო! არ იყო მოუსვენარი! თავსხეულას დამკვირვებელი ისიდას ტაძრისა, ტუტანხამონი სრული სიმშვიდით სთქვამს: მე გიცნობ შენ, მეტერჯარ, მე გიცნობ შენ სამაშველო ნავო. ჩვენ უკვე ჩავატარეთ შენზე, შე საზიზღარო, რომელიც ყოველთვის დაუპატიჟებლად მოდიხარ, და რომლის მოსვლაც უცნობია, ყველა ის ნივთი რომელიც გუნდის რეგენტმა და ქრისტაპატრიკის¹⁴¹ გრამატიკოსებამ ბრძანეს რაც შენი ჩაქვესკნელების საქმეში იყო აუცილებელი. ყორღანი მეზღვაურისათვის, ტკბილად იძინე!

ყველაფერი ან ძველებურად მიდის ან ასე გვეჩვენება ყველას ძველ სახლში აქ. კუბოები მთელი საკურთხევის გარშემო, მგონი ავისმომასწავებელი ნიშანი უნდა იყო დეიდა ფლორენცა. საუზმის ზარი, გონგი ხემსისა და სადილისათვის. ისეთივე პოპულარული როგორც უილიამ გოჭმუცელა პირველი იყო მეფე და მისი წევრები დიეტობდნენ¹⁴². იგივე წამლები გამოჭიმული მაღაზიის ვიტრინაში. იაკობის წერილისგამსხნელი კრეკერები¹⁴³ და დოქტორი ალკოჰოლის კაკაო და ედუარდის დაღვრილი სუპი დედამისის სიგელის სიროფის გვერდით. ხორცმა წვეთი აიღო როცა რაილი პირსონი ჩაიჭრა. ქვანახშირის ნაკლებობაა თუმცა ეზოში უამრავი ტორფიანი ჭაობია. და ქერიც წამოიჩიტა, მუდმივად შეღებილი. ბიჭები სკოლის გაკვეთილებს რეგულარულად ესწრებიან, სერ, მარცვლავენ ბიზნესს ყოყმან-ყოყმანით და ატრიალებენ მაგიდებს და გამრავლების ტაბულებს. ყველაფერი

წიგნების სახელოთ და არასდროს უმიზნებენ რაგატკას ტომ ბოუ შუშისტრაკას ანდ ტიმი ზი მძრეველას. აი ესაა სიმართლე! ასე არ არის, რომაელო კათოლიკეებო? თქვენ იყავით ორსახსროვანსახოვანი კარიანუსკაცები¹⁴⁴ იმ დილით როცა მოიყვანეს და თქვენ იქნებით ბაბუები სრულად როცა როცა მარჯვენახელი ხელში ჩაიგდებს რაც სიყვარულის მკლავმა იცის იმას. კევინი უბრალოდ იმბეცილია ქერუბიმის ღანვებით, ოგრებს ხატავს ცარცით კედლებზე, და მისი პატარა ლამფა და სკოლისქამარი და ოინების ჩანთა, თამაშობს ფოსტალიონის კაკუნობანას¹⁴⁵ სახლის გარშემო და საპონი რომ რძე იყოს შეგეძლო დაგეტოვებინა იზოლდა მის გვერდით, მაღლიერების გულისათვის, ეშმაკი შეუძვრება ხოლმე ხანდახან ჯერის კოჭებში, მიმზიდველ ფლეიბოის, ძვირადღირებულ ბოლო ჭეშმარიტებას ამოაცლის ბანაობისას და მთელ მის სადაბადებისდღეო პერანგს ლურჯი მელნით დათხაპნის. პეთი ჯეინი მერის შვილია¹⁴⁶. მოვა (რადგან აუცილებლად აირჩევენ) თავის თეთრ ოქროში გამონყობილი ცოტა სუროსფერი რომ დაკრავს რომ გააღვივოს ალი ფენიქსის დღეს. მაგრამ ესი შენაჰანმა დააგრძელა თავისი კაბა? გახსოვს ესი ჩვენი ქალწულის მონასტრიდან? ჰოლი მერის ეძახდნენ და მისი ტუჩები ისეთი წითელი იყო კენკრასავით და ღვთისმოსავი და წმინდა ომები რომელსაც მისი გულისათვის აწარმოებდნენ. რომ ვყოფილიყავი კლერიკი თანამდებობაზე დანიშნული უილიამსტყის

¹⁴¹ ქრაისტ ჩერჩი და სენტ პატრიკი - დუბლინის ორი მთავარი ტაძარი

¹⁴² ეზოპეს იგავ-არაკი „მუცელი და სხეულის სხვა ნაწილები“: (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში).

¹⁴³ იაკობის ორცხობილები - ინარმოება დუბ-ლინში. სწორედ ამ ორცხობილების ყუთს ესვრის მოქალაქე ბლუმს.

¹⁴⁴ **იანუსი** - რომაულ მითოლოგიაში დროის, კარისა და კარიბჭეების, შესასვლელ-გასასვლელის, ყოველივე დასაწყისისა და დასასრულის, ყველა საქმის წამოწყების ღვთაება. იანუსის ორი თავი ნიშნავდა იმას, რომ იგი ერთი თავით იყურებოდა წარსულში, ხოლო მეორეთი მომავალში. სწორედ იანუსი არის ახალი წლის დამაარსებელი ღმერთი, რადგან მისი სახელიდან მომდინარეობს თვე იანვარი.

¹⁴⁵ ფოსტალიონის კაკუნი - თამაში რომელსაც ბავშვები და თინეიჯერები თამაშობენ, სადაც ერთი ადამიანი არჩეულია როგორც ფოსტალიონი, რომელიც გადის გარეთ და კარზე აკაკუნებს, მეორე პიროვნება კი ჯგუფის მიერ არჩეული მიდის კართან რათა გააღოს და წერილის საფასური კოცნით გადაიხადოს. შემდეგ სხვას ირჩევენ ფოსტალიონად და ა.შ.

¹⁴⁶ **Children of Mary** - კათოლიკე გოგოების ასოციაცია.

მწარმოებლების მიერ მათი ამაყას პოსტერებს ქალაქის ყველა კარისა და ფანჯრის წირთხილზე მივატყეპებდი. კეტი ლანერისაგან აღებულ რეპერტუარს ღამეში ორჯერ იმეორებს. ერთგვარი პატარა დოლის მოტამტამეების თავბრუსხვევასთან ერთად. კაჩუჩას უჯოკრავს. გულს ესიამოვნებოდა ამის ნახვა.

აბა დაყენდი, პატიოსანო კაცო, შენი მუხლების პატრონი და ინექი წყნარად და მოასვენე შენი ღორდობა და ღირსება! დაიჭირეთ ის აქ, ზეკიელ აირონს¹⁴⁷ და დაე ღმერთმა გაგაძლიეროს! ჩვენი თბილი სულებია, ბიჭებო, რაც კვალს ტოვებს მასში. დემეტრიუს ო'ფლაგონან, შეაკავე ეგ განკურნება კლანკარტისებისათვის! საკმაოდ ბევრი ჩაყლაპე მას შემდეგ რაც პორტობელომ პომეროი დატბორა. აქეთ უფრო ახლოს მოწიე, პატკოი! და ახლამოსწიე პამ იან! მარადიული მშვიდობა, მარადიული ხსოვნისათვის! და ნუ შეგეშინდება აბრამოვიჩის! აგერ სძინავს. სადაც ნისლები დაიარებიან, სადაც არცერთი თავგის სორო არაა, სადაც ეგეთ პონტში მისტიურობა გადმოედინება, ოჰ, ძილმორეული! დაე ასე იყოს!

ერთი თვალთ უჩვეულო ბეჰანს ვაკვირდები და ბებერს კეიტსა და კარაქს, მენდე. არანაირ ტიკლი-ტაკლობას არ იზამს თავისი ომის სუვენირების საფოსტო ღია ბარათებით რომ დაგეხმაროს ყორღანის აშენებაში, საიდუმლომასალები, დამატებითი გასამრჯელო! ხაფანგებიან მოგზაურობას გისურვებ! ისეთივე დარწმუნებული იყავი

როგორც შენ ხარ მანდ! და შენი საათი ხელახლა ჩავრთეთ, სერ, შენთვის. დავკეტეთ თუ არ დავგვიკეტავს ჟულუზები? ისე რომ არ იქნები სრულად საგონებელში ჩავარდნილი. არც შენ ნარჩენებს მოვიშორებთ თავიდან. ნავის კიჩო ძლიერად მილოღავს. შენი ქალბატონი დავინახე შემოსასვლელში. როგორც ქვინოვეირი¹⁴⁸. არაჰ, გადასარევად გამოიყურება და ეს მშვენიერია. ზედმეტს ნუ ბჟოტიალობ ერთი! პასუხისმგებლობას გაურბიხარ ბოლოსკენ? მეზღაპრე ჰარი-ბიჭი მე მეზღაპრე ჰარი-ბიჭსა უამრავ კარგ კალმასს მაძლევს. მოდი ხელი ჩამოვართვათ ერთმანეთს. ნახევარპენსადაც არ ღირს მისი შეცდენა მხოლოდ ლექს სალიკას¹⁴⁹. ეშმაკი გაუყრიდა სამკაპას ფეხები რომ არ ქონდეს ჭუჭყიანი. მელოტი და ბებერი კატა ამოქნარებს და თვითკმაყოფილად იცინის თავის საათებზე პოლუქსების¹⁵⁰ მრგავლ ტაბურეტის მატყლიან ბალიშზე აკვირდება რა როგორ ქსოვს სიზმარს ერთად, თერძის ქალიშვილი, ბოლო გვირისტულამდე. ან სანამ ელოდება ზამთარს რომ ააგიზგიზოს მომწუსხველობის ცეცხლი, სატყუარებს აგებს რომ უფრო მეტი ბუდისმქონე ჩავარდეს კვამლსადენში. ცუდ ქარს არაფერი კარგის მოტანა არ შეუძლია. ნეტავი იქ ყოფილიყავი რომ აგეხსნა მნიშვნელობა, საუკეთესო კაცო, და ესაუბრო მას კარგად ოქრო-ვერცხლზე. ტუჩები კიდევ ერთხელ დაუსველდებოდა. ისევე როგორც მაშინ ფინდრინის¹⁵¹ ბაზრობაზე. რა სადავეები აქ და ლენტებით იქ გქონდა ხელები შემკული ისე რომ არასდროს იცოდა ხმელეთზე იყო თუ

¹⁴⁸ დედოფალი გვინევერა - არტურის ცოლი; ლანსელოტის საყვარელი - ეირის დედოფალი. ამ ორი სახელის გაერთიანებით მიიღო ჯოისმა queenoveire, რომელიც ორიგინალშია და ერთის მხრივ, ანა ლივია „მალალი“ სიყვარულის ობიექტადაც გამოჰყავს და საყვარლადაც.

¹⁴⁹ ხლოდვიგ I-ის მიერ გამოცემული ფრანკული კანონების კრებული „ლექს სალიკა“. (507 წელი)

¹⁵⁰ დიოსკურები — დიდიმები, კასტორი და პოლუქსი ანუ პოლიდეკე, ლაკონიის ამიკლეში შობილი ბუმბერაზი ტყუპი ძმები, ზევსისა და ლედას შვილები, ელენეს და კლიტემნესტრას ძმები. ზოგი მითი და ჰომეროსიც, ტინდარეისის შვილებად თვლის და ამიტომ ტინდარიდებსაც ეძახიან, მაგრამ თვით სახელწოდება მოწმობს, რომ ციური მეფის ვაჟები არიან. მათ თვლიდნენ მეომართა და ზღვაოსანთა მფარველებად. დიოსკურების კულტი ადრევე გადავიდა რომში. რომში მათ უწოდებდნენ კასტორსა და პოლუქსს.

¹⁵¹ ჯეიმზ ჯოისი, წერილები I.348: წერილი 16/10/34 ჯორჯო და ჰელენ ჯოისებს: „ 30 წლიან ქორწინების წილისთავს უნდა დაარქვან „ფინდრინის“ ქორწილი. ეს რაღაც თეთრისა და ვერცხლის ქორწილის მსგავსია.

¹⁴⁷ სამრევლო კლერკი და მეთევზე ჯოზეფ შერიდანის ნაწარმოებში „სახლი ეკლესიასთან.

ზღვაში თუ სწრაფად მიიწევდა სილაჟვარდემ ჰაერის მბრძანებლის პატარძალივით. ცოტა მოფლირტავე იყო მაშინ და ცოტა მოცახცახეა ჯერაც. სიმღერაში შეუძლია აგყვეს და გიჟება სკანდალებზე ბოლო სასიგნალო ბუკი რომ გაისმება მას მერე. კონცერტინების მოყვარულია და კოლკანონისა და ხინკლიტოების სადილის შემდეგ წათვლემიდან გამოფხიზლებული ზის თავისი მერლინის სავარძელში და საღამოს მსოფლიოს¹⁵² ეცნობა. აინტერესებს რა არის მოდაში, კოჭებამდე პალტო თუ მეოთხედი. ამბები, ამბები, ყველანაირი ამბები. სიკვდილი, ლეოპარდი, ფეზში¹⁵³ ფერმერი მოუკლავს. ბრაზიანი სცენები სტორმონტთან¹⁵⁴. ვარსკვლავივით გამოკვანწული თავის ილბლიან ტანსაც-მელში საქორწინო მოგზაურობისათვის გამზადებული. ამაოების ბაზარი ჩინურ ტბორებთან ერთად სადაც იმედისმომცემი ჭორები შეიძლება მოვისმინოთ. ყველა ხმამაღლა ყაყანებს და ჭორაობს ჰარი-ბიჭზე. თავის გზას ეძებს, ხითხითი და კისკისი, შიგ და გარეთ მათ მრავალსერიან ისტორიებში, სელსკარისა და გველის სუროს სიყვარულები, თავისუფალი ადაპტაცია ნორვეგიელის ცოლისა. ცისტვალები იქროლებენ მარილით გაპოხილ აკლდამებში იმ ღამეს როცა ბოლო ცრემლს ჩამოაგდებს. ზი ენდ. მაგრამ ეგ ეჰეჰეი ძალიან შორეული პერსპექტივაა. ჯერ მაგ დროის მდინარებამდე არ მივსულვართ. არავითარი ფერფლი ან ცვლილებები ამისათვის! სანამ მლიქვნელური სანთლები ანთია. მკვდრეთით

აღდგომა რა აბსურდია! აბა როგორ ხარ. მისი წონა დიდებულება, ამბობენ ადამსი¹⁵⁵ და შვილები, პოტენციური აქციონერები. თმები ისეთივე ყავისფერი აქვს როგორც ყოველთვის. და ღამაზი და დახვეული. ახლა შეისვენე! ნულარა სცოდავ!

თვის, იყავი ის სეხნია შემცვლელი კაუჭებიანი ორაგულისა ან საიდუმლო სერობისა, იქ უკვე არის ერთი დიდი ღაჟღაჟა ერკემალივით ბიჭი სრულიად მოურიდებლადმისადგილ-მამულებში,დაასი ბრძორდელის¹⁵⁶ ხშირი სტუმარი, როგორც მეუბნებიან. უკანონო მაღაზია, ლორდ მაიორივით ან ბაობაბივით ფუფუნდება და ყვავის, უფლებას აძლევს უსუფთაო ქალს ღამის სათევი ქონდეს (ვაგლახ!) რომ იწვეს მაგრამ ანიოს შირბახტის ტოტი¹⁵⁷ ერთი იარდის სიგძეზე¹⁵⁸ (ავოიე!) ნაივიანი მხარი (დემონსტრირებისათვის!), ლუდის მხარშველის კვამლსადენის სიმაღლეზე და ისე განივრად როგორც ფინეას ბარნუმს¹⁵⁹; თავისი წილი მხრები მასვე აწვება ისეთი მაგარი კაცია, დამწნილებულ ჯიბისცოლთან ერთად რომელიც ციცი-ნათელაა და სამი ტილაღუა პანაკუა კლინკერი, ორი ტყუპლაკინა ხოჭაკუა ბიჭი და ერთი პანკუნა ქალწული. და ან დან-ყევლილიყო ან მარადგანმეორებადი ან მუდივად აკეთებდა რაც თქვენ ოთხფეხები ხედავდით ან არასდროს გაუკეთებია ის რაც თქვენ დაინახეთ ჯიგრებო, ცრემლმდინარი ღრუბლები არიან მხოლოდ მისი მოწმენი, და ეს საკმარისია ამ ეტაპზე თუმცა არავინ არ იცის ვინაა ის და ვინაა ისი. აეზოსიდას¹⁶⁰

¹⁵⁵ ჯეიმზ ადამი - აუქციონისტი, ჰქონდა ოფისები მერიონ როუს ქუჩა 17-ზე და სტივენ გრინი 19 ში. მეოცე საუკუნის პირველ ნახევარში ერთადერთი აუქციონისტი იყო ჯონ ბენტლი.

¹⁵⁶ Conn of the Hundred Battles - კორმაკ მაკარტის ბაბუა + ბორდელი.

¹⁵⁷ The Bennu-bird - დაჯდა წმინდა საყრდენზე, რომელიც ცნობილია როგორც ბენბენის ქვა. ეგვიპტელი მოძღვრები აწვენიებდნენ ამ სვეტს სტუმრებს როგორც ყველაზე წმინდა რამეს დედამიწაზე. მკვდრების წიგნი ჩიტზე ამბობს; „მე ვარ ჩიტი, რას სული და ტუატთან მიმავალი ღმერთებიც მეგზური. რადგანაც ბენუ ჩიტის გავრცელებული სახელია ინგლისში, სიტყვები დედანში განლაგებულია როგორც bnn - და წარმოითქმის ბანანას მსგავსად - banana.

¹⁵⁸ არდილონი - კუნძული კორიბის ჩრდილოეთ ნაწილში, გალვეის საგრაფო, გინესის ოჯახის საკუთრებასთან ახლოს. არტურ ედვარდ გინესი იყო ლორდი არდილონი. მისი ძმა ედვარდ ცეცილ გინესი იყო ლორდ ივეა.

¹⁵⁹ ამერიკელი ცირკაჩი

¹⁶⁰ ეზოპე - ბერძნული არაკების ავტორი + ისი ან ასეტი. ეგვიპტურად სახელი ჩანერო-ლია როგორც is.i და ნიშნავს „ის, მდებარე. სქესი, ტახტისა.“ ნამდვილი ეგვიპტური წარმოთქმა გაურკვეველი რჩება იმიტომ რომ იეროგლიფებს ხმოვნები არა აქვთ. უკანასკნელი კვლევები რომლებიც დაფუძნებულია ბერძნული და კოპტური ენების შესწავლაზე, აღდგენილი სახელი ჟღერს როგორც უსატი. ოსირისის სახელი როგორც უსირ იწყება იგივე მარცვალთ.

¹⁵² Evening World - გაზეთი, რომელიც ნიუ იორკში გამოდიოდა 1887-1931 წლებში.

¹⁵³ ქალაქი მაროკოში

¹⁵⁴ ბელფასტის გარეუბანი, სადაც ჩრდილოეთ ირლანდიის პარლამენტი მდებარეობს.

არაკების საშუალებით გავსეფიროთდეთ¹⁶¹ დავარსკვლავებივითმისზეცაზევიმოძრაოთ სამუდამოდ. შემომქმედმა თავისი შექმნილისათვის ერთი ქმნილება შექმნა. თეთრი მონოლითი? წითელი თეოკრატია? და ყველა ვაი წინასწარმეტყველის გაერთიანება? ძალიანაც რომ ასეა! მაგრამ თუმცა ერთ რამეში შეგვიძლია დარწმუნებული ყოფნა, რაც სერაფიმების თორაშია განცხადებული და მაფიქი¹⁶² ტოვებს, რომ ის კაცი, ჰიუმ ზი ჩიაპნერი¹⁶³, ესკვაირი, მთვრალი როგორიც წარმოგვიდგენია, თუმცა მაინც ღირსეული სახელისმატარებელი, მოვიდაიმპატივსაცემ ადგილას სადაც ჩვენ ვცხოვრობთ ჩვენს სამრევლო ცის მყარში ერთი მიქცევიდან მეორე მოქცევამდე, აფრიკულ ფეტვთან ერთად სიჩქარეში, ორტორბინიანი ერთანძიანი საკაბოტაჟო გემი, დუბლინის ყურე, ეს არქიპელაგის პირველი სტუმარი შხუნა¹⁶⁴, ტირიფის უზორიანი ახალგაზრდა ქალის ქანდაკებით გემის კიჩოზე, მკვდარი ზღვის სიღრმეებიდან, და იმეორებს საკუთარ თავს თევზივით სამოცდაათ წელზე მეტია მას შემდეგ, მისი ცოლი მის გვერდითაა, ჭირსა და ლხინში, ტურბანის ქვეშიდან შევერცხლილი თმები მოუჩანს და შაქრის ლერწმიდან სახამებელი ხდება (ტუტანხამონის წყევლამ უნია!), მონამლული როცაა დაიარება და დაბლოყინებს და რაღაც შეიძლება ამოთქვას კიდეც, ჩვენი ძველი შეურაცმყოფელი ზიარების შეურაცმყოფელი და ინცესტური იყო ბუნებით რაც შეგიძლიათ თქვენ თითონვე დაასკვნათ იმ ზედმეტსახელებით რომლიც

მოყვება, ათას სხვადასხვა ენაზე, (შემიწყალე მედაგანმადიდე!) და, მისი გატოტალურებით, მისი მისობის ხუთი მეხუთედი, რაც არის, აბსოლიტურად სერიოზული, ის არის ის და არა სხვა რომელიც საბოლოოდ დამნაშავეა იმ აურზაურისათვის რაც ედემ-ქალაქში მოხდა.

¹⁶¹ ადამ კადმონის მეშვეობით ღმრთისაგან ემანირდება ათი სეფიროთი. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში).

¹⁶² The **mappiq** (מפיק, also mapiq, mapik, mappik, lit. “causing to go out”) არის დაქტირი რომელიც გამოიყენება ებრაულ ანბანში. ის წაწილია მასორეტების პერიოდის სისტემისა და ამ დროს დაემატა ებრაულ ორთოგრაფიაში. ასოს შუაში ნერტილის ფორმას იღებს.

¹⁶³ ლაპარაკია ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერზე, თუმცა **hamma** ებრაულად მზეს ნიშნავს, ანუ მზის გამუფასურებელს უწოდებს მას ჯოისი. ჯოისი მას მრავალი სხვადასხვა სახელით მოიხსენიებს ნაწარმოების განმავლობაში, მაგრამ ყველა მათგანში ცდილობს ინიციალების H.C.E-ს დაცვას, თუმცა ქართულში „მზის გამუფასურებელი“ ან „ბორჯღალის დამაკნინებელი“ რომ გადმომეტანა მთავარი იდეა დაიკარგებოდა და ამიტომაც გადავწყვიტე საკუთარი სახელივით არ მეთარგმნა და ისე დამეტოვებინა ტექსტში.

¹⁶⁴ ორი ან მეტი ანძის მქონე გემი

თავი პირველი

კეთილი იყოს თქვენი მობრძანება ღამის სამყაროში

ჯეიმზ ჯოისის „ღამისთევა ფინეგანისათვის“ ცნობილი პირველი წინადადება, რომელიც რომანის ბოლო სიტყვას, უფრო სწორედ კი განსაზღვრული არტიკლის (**the**) გაგრძელებაა, მდინარე ლიფის ქალაქი დუბლინისაკენ უკანმდინარებას აღწერს - ზღვიდან გადმოსვლას და დუბლინის ყურეში დაბრუნებას. შესაბამისად, ყველაფერი (მათ შორის ტოპონიმებიც) შებრუნებითაა, მაგალითად ადამის და ევას ცნობილი ეკლესია (**Adam and Eve's**) ევას და ადამის ხდება. მკითხველიც ნელ-ნელა, უკუსვლით, მდინარე ლიფისთან ერთად ირლანდიის ზღვიდან დუბლინის ყურემდე - ჰოუთის ციხე-სიმაგრემდე და მის შემოგარენამდე მოდის.

ჯოისის რომანში, რომელსაც ნორტროპ ფრაი „ირონიულ ეპოსს“ უწოდებდა, მარადიულად დაატარებს მკითხველს ისტორიის, ლიტერატურის, ბიბლიისა თუ მითოლოგიის ლაბირინთებში. ჯოისი, როგორც მის ვივერისათვის მიწერილ ერთ-ერთ წერილში აღნიშნავდა, მის მიზანს „კაცობრიობის ისტორიის მოყოლა“ წარმოადგენდა, რასაც ჩეპალიზოდში მცხოვრები ერთი ოჯახის ამბის გადმოცემით ახერხებს.

რომანის პირველი თავი მთლიანად ბურჟუაზიამოცულისა და მკითხველისათვის პირველივე წინადადებიდან აშკარა ხდება, რომ სრულიად ახალი ტიპის ნაწარმოებთან აქვს საქმე.

მეორე პარაგრაფში ვეცნობით სერ ტრისტრამს, რომელიც საინტერესო სახეს ქმნის, და რომელიც თავის თავში მრავალ ალუზიას მოიცავს. პირველ რიგში ის კორნუოლელი მარკის დისშვილი ლიონელი ტრისტანია, რომელიც ბიძამისის საცოლის - ირლანდიელი იზოლადას - საყვარელი გახდა; სერ ტრისტრამი მეცამეტე საუკუნის პოეტის/წინასწარმეტყველის - ტომას მელექსის (**Thomas the Rhymer**) - სასიყვარულო რომანის პერსონაჟია; სერ ამორი ტრისტრამი - ირლანდიის ნორმანდიელი დამპყრობელი, სენტ ლორენსის ოჯახის დამაარსებელი ჰოუთში; ლორენს სტერნის პერსონაჟი ტრისტრამ შენდი.

ეს მონაკვეთი რამოდენიმე მიზეზის გამოა საინტერესო (ახალგაზრდების აჯანყება მამის წინააღმდეგ მის დასამხოზად; მამის ხატების მსხვრევა; ძმების ინცესტური მიდრეკილება დედისა და დის მიმართ).

1. სექსუალური პოტენციით სავსე ახალგაზრდა გმირი, ჩამოდის

ირლანდიის ზღვიდან, როგორც მზე, რათა მოიგოს თავისი ფალიკური ომი ძველ ძალებთან და მოიპოვოს იზოლდა.

2. ქვები (სათესლე ჯირკვლები) თითქმის ზრდასრული გმირისა იზრდება, რათა გმირის სიმწიფის პერიოდი დასრულდეს.
3. ცეცხლიდან გამომავალი შორეული ხმა მოუწოდებს გმირს დასრულდეს, სიმწიფის ეტაპს მიაღწიოს. ეს ფაქტი წინასწარ მიგვანიშნებს შემზე რომელიც მაგიურ სექსუალურ ცოდნას აითვისებს მეორე წიგნის პირველი თავის ბოლოში.
4. ციკანი ურქენს მოხუც, ბრმა მამას, პატარა ბიჭი ხედავს მამის ან მამაკაცი ღვთაების ინტიმურ ორგანოებს, როგორც მოსე იხილავს ღმერთს, ან ქამი ნოეს.
5. დები აჯავრებენ თავიანთ ძმებს ბავშვურ თამაშებში, რომ ნელ-ნელა სექსუალური სიმწიფისკენ გაუძღვენ მათ.

სერ ტრისტრამის ას-ასოიანი პირველ ჭექა-ქუხილის სიტყვა შემოდის, რომელიც ერთის მხრივ ავდრიან ღამეზე მიგვანიშნებს, ხოლო მეორეს მხრივ ადამისა და ევას და შესაბამისად მთელი კაცობრიობის დაცემაზე. რომანის მოქმედება პარასკევს (წითელ პარასკევს) იწყება და კვირას უნდა დასრულდეს (აღდგომის კვირა) რომელიც მშვიდი უნდა იყოს. თუმცა მანამდე მკითხველებსაც და რომანის მომქმედ გმირებსაც შაბათ დღეს მძიმე ღამისთევა ელით წინ.

ქუხილის შემდეგ ჯოისი მშენებელ ტიმ ფინეგანს გვაცნობს, რომელიც გარდა იმისა, რომ 1850-იანი წლების პოპულარული ირლანდიური ბალადა იყო, ერთგვარი ალუზია/პაროდიაცაა ჰენრიკ იბსენის პიესისა „მშენებელ სოლნესი“, და მიუხედავად იმისა, რომ ფინეგანიცა და სოლნესიც ილუპებიან, ორივე ისტორიის დასასრული სხვადასხვაგვარია. ფინეგანი თავისი ერთფეროვანი ცხოვრების გასახალისებლად ყოველ დღით ერთ ჭიქა ვისკის სვამდა. ერთ დღეს ნასვამი კიბიდან ჩამოვარდა და თავის ქალა გაიტეხა. გარშემომყოფებმა მისი გვამი სახლში მიიტანეს და სალამოს ღამისთევა დაიწყა. ფინეგანის ცოლი მომტირლებს სასმლით გაუმასპინძლდა და საბოლოოდ ყველაფერი ღრიანცელში, აყალმაყალსა და ჩხუბში გადაიზარდა. სწორედ ამ ორომტრიალში ფინეგანის თავთან მოთავსებული ვისკი შემთხვევით ცხედარს გადაესხა, და ყველასათვის გასაოცრად, მიცვალებული მკვდრეთით აღდგა ქელები კი ქეიფში გადაიზარდა. გაელურად ვისიკი **uisce beatha** „სიცოცხლის წყალს“ ნიშნავს, ამიტომაც მოახერხა მან ფინეგანის

მკვდრეთით აღადგინა. თუმცა საინტერესოა, რომ ფინეგანი არ არის ნაწარმოების მთავარი, გინდაც მეორეხარისხოვანი პერსონაჟი. ფინეგანი ერთ-ერთი შემადგენელი ნაწილია ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერისა, ჩეპალიზოდში მცხოვრები ლუდხანის მეპატრონე, ვისი ღამისთევის მონაწილეებიც ვართ. შესაბამისად, სერ ტრისტრამის მრავალწახნაგოვანობა/მრავალსახიანობა კიდევ უფრო გასაგები ხდება მკითხველისათვის, რადგან ყველა პერსონაჟი თავიანთ თავში ისტორიაში, ლიტერატურასა თუ მითოლოგიაში არსებულ სხვადასხვა ადამიანებს მოიცავენ.

ამ თავში განსაკუთრებული ადგილი უჭირავს ორ არაკს - Willindone Museyroom (უელინქმნდობის სამუზეუმო დარბაზი) და Prankquean Fable (ანცდედოფლური არაკი) - რომლებიც ეარვიკერების ოჯახის ისტორიას შებრუნებულად წარმოაჩენს. პირველ მათგანში გადმოცემულია მამის დაცემა და ვაჟების მიერ მისი ადგილის დაკავება, ხოლო მეორეში - დედ-მამის დაოჯახება. ამბების ამგვარი თანმიმდევრობით, ჯოისს ხაზს უსვამს, რომ დესტრუქცია წინ უსწრებს ქმნადობას, ანუ თუ არ იქნება დაცემა, შეუძლებელია აღდგომა მოხდეს.

უელინქმნადობის სამუზეუმო დარბაზი

უელინქმნდობის (რომელიც რა თქმა უნდა, პაროდიაა ირლანდიელ არტურ უელსლიზე, პირველ ჰერცოგ უელინგტონზე) სამუზეუმო დარბაზში მეგ-ზურობას მოხუცი ქალი ქეითი გვინევს, რომელიც როგორც მოგვიანებით ვიგებთ მულინგარის ლუდხანის მოხუცი და კუდიანი მნეა. ქეითი პირველად რომანში მეთერთმეტე გვერდზე ჩნდება და ჯოისი მას ასე ახასიათებს „ის ჩვენ ვალებს შორის ცხოვრობს და ჩვენს მაგივრად იცინის ტირილის ჟამს (მისი დაბადება უმართავია), სახეზე წინსაფარაფარებული და არიების მომღერალი მისი ხის ფეხსაცმელი”.

გარდა იმისა, რომ ქეითი სამსახოვანი ღვთაების ერთ-ერთ ასპექტს წარმოადგენს, ჯოისთან ქალები წარსულის შემნახველები არიან. მაგალითად, „ახალგაზრდა ხელოვანის პორტრეტში“ მეხუთე თავში დღიურში წერია „მას ნამდვილად ახსოვს წარსული. ლინჩი ამბობს, რომ ყველა ქალს ახსოვს” (6 April. Certainly she remembers the past. Lynch says all women do). „ღამისთევა ფინეგანისათვის“ მერვე თავშიც მოხუცი მრეცხავი ქალები მდინარის ნაპირას იმ ოჯახის საიდუმლოებებს ჰყვებიან დასაბამიდან ვისი ჭუჭყიანი თეთრეულიც ირეცხება.

ქეითიც, შესაბამისად, არა მხოლოდ მსახური არამედ დაქანცული

ოჯახის არქეტიპული დედა-ყოფილია, ანა ლივიას სიბერე, რომლის ბნელი მხარეები სადაცაა უნდა გამჟღავნდეს; ქეითი მუზეუმში შესულ ადამიანებს აფრთხილებს, რომ ყურადღება მიაქციონ და გაუფრთხილდნენ ქუდებს შენობაში შესვლისას და ფეხსაცმელებს გამოსვლისას.

ამიგავის დროს ძველი თაობა უნდა დაემხოს და ძალახელში ახალგაზრდებმა ჩაიგდონ - როგორც უელინგდონის პირველმა ჰერცოგმა, ირლანდიელმა არტურ უელსლიმ ნაპოლეონ ბონაპარტი ვატერლოოს ბრძოლაში დაამარცხა.

მუზეუმში შესვლისას თავდაპირველად მხოლოდ სტატიკურ ელემენტებს ვხედავთ, როგორებიცაა მაგალითად ფრანგული და პრუსიული თოფი, დროშა, ნაპოლეონის ქუდი, უილქმნადის (Willingdone) პორტრეტი და ასევე ვხედავთ თეთრ ცხენს. ნახატზე, კაცისა და ცხენის გარჩევა თითქმის შეუძლებელია: ის უფრო უზარმაზარ კენტავრს ჰგავს.¹ ეს სიმბოლო, მესამე წიგნის მეოთხე თავშიც იჩენს თავს, როცა სწორედ ასეთად აღიქვამენ საკუთარ მამას ბავშვები. საინტერესოა თავად სახელი უილქმნადი (willingdone), რომელიც ერთის მხრივ პაროდიაა ჰერცოგი უელინგტონისა, ხოლო მეორეს მხრივ თუ სიტყვას გავყოფთ მივიღებთ “will”, “willing to be done”. “will” - სურვილი, ნება რომელიც ელიზაბეტის დროინდელი მნიშვნელობით სექსუალურ ძალას აღნიშნავდა; ხოლო “willing to be done” ნიშნავს თანხმობას, რომ მოკვდენილ იქნას. შესაბამისად, უილქმნადი შეგვიძლია განვიხილოთ სექსუალურად აქტიურ ქმნილებად, რომელიც პარადოქსია, მაგრამ უნდა მოკვდინდეს შვილების მიერ, ისევე როგორც თავად იშორებს თავიდან ნაპოლეონს. ხოლო რაც შეეხება ნაპოლეონს, ამ იგავში მას “Lipoleum” ჰქვია, რაც ერთის მხრივ მინიშნებაა ტუჩებზე, მეორეს მხრივ ლინოლიუმზე. უილქმნადი ლინოტუჩუმის წინააღმდეგ ნაწარმოების კიდევ ერთ მნიშვნელოვან თემას წევს წინა ხაზზე - ქმნადობის დაპირისპირება საუბართან - ანუ ფოსტალიონი შონის მწერალი შემის წინააღმდეგ. საინტერესოა ისიც, რომ ინგლისურ ტექსტში “Willingdone” ყოველთვის დიდი ასოთია დაწერილი, ხოლო “lipoleum” პატარათი; ქართული ენის სპეციფიკიდან გამომდინარე, დიდი და პატარა ასოების არქონის გამო თარგმანში „უილქმნადი“-ს პირველი ასო დიდი შრიფტითაა დაწერილი.

სამი ჯარისკაცი, „ემმაკუნა ფიც ტომაში. ჭუჭყიანი მაკდაიკი. და თმიანი

¹ კენტავრების შესახებ წარმოდგენა უხეში თესალიური ტომის, ცხენდაცხენ მოთარაშე მეომარი ხალხის მაგალითზე ჩამოყალიბდა, რომლებიც „ცხენიდან არასოდეს ჩამოდიოდნენ“. ბერძნები, რომლებიც ცხენს მხოლოდ ეტლში შესაბამელად იყენებდნენ და პირველად ნახეს მხედრები, ისინი ცხენ-კაცებად მიიღეს. ცხენებისა და პატრონის ურთიერთგადაჯიქვულობაზეა საუბარი ფლენ ო'ბრაიანის რომანში „მესამე პოლიციელი“, როდესაც სერჟანტი პლაკი ჰყვება ისტორიას თავისი დიდი ბაბუის ცხენზე, რომელმაც ისე მოაბეზრა პატარა გოგოებს არშიყით თავი, რომ ესროლეს, თუმცა როგორც პლაკი ამბობს „მე თუ მკითხავთ ჩემს დიდ ბაბუას ესროლეს, მაგრამ კლონკომბის სასაფლაოზე ცხენია დამარხული“ (ო'ბრაიანი 91 :2010).

ო'ჰარიჩქარი“, იგივე ტომი, დიკი და ჰარი მამასთან დაპირისპირებულ სამებას წარმოადგენენ. მართალია ანა ლივიას და ეარვიკერს ტყუპი შვილები ჰყავთ, მაგრამ ფენიქსის პარკის ინციდენტში (რომლის შესახებაც მოგვიანებით ვიგებთ) სამი ჯარისკაცი მონაწილეობს, რომლებიც ხედავენ როგორ აკვირდებიან ეარვიკერი ახალგაზრდა გოგოებს.

ნახატზე დელოსური მთის მწვერვალები ჩანს, რომელიც ანა ლივიას მკერდის სიმბოლოა, რომელიც ახალგაზრდებს მამასთან დაპირისპირებისას ეხმარება. შემდეგ შემოდის ორ გოგონა - Jinnies (ჯინები), რომლებიც დედის მსგავსად იცავენ ძმას მამისგან. ფენიქსის პარკშიც სწორედ ორ გოგონას აკვირდება ბებერი ეარვიკერი.

საბოლოოდ ყველა ერთად ამარცხებს ერთ დროს დიად და ძლევამოსილ მამას და მის ძალას ახალგაზრდა თაობას იგდებს ხელში.

სამუზეუმო ოთახიდან გამოსვლისას ისმის შეძახილი „ფშიუ“ (Phew) (ნაპოლეონმა თქვა, რომ როდესაც ევროპა მისი სიკვდილის ამბავს გაიგებდა შვებით ამოისუნთქებდა).

მეცამეტე და მეთხუთმეტე გვერდებს შორის ინგლისელთა მიერ ირლანდიის დაპყრობაზეა საუბარი “So This is Dyoublong?” (ანუ ეს არის რას მიედუბლინკუთვნები?) და ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერიც ამაყად შემოდის ნაწარმოებში თუმცა არა პირდაპირ არამედ ინიციალებით “Hush! Caution! Echoland!... How charmingly exquisite!” (სიჩუმე! წინდახედულება! ექოლანდი! როგორ მომხიბვლელად დახვეწილია!”. ინგლისურად HCE ინიციალები კარგად გამოდის, მაგრამ ქართულში იმავეს გადმოტანა „ჰჩე“ ძალიან არაბუნებრივია და ამიტომ ვამჯობინებ როცა ინიციალებით იქნება სრულად დავწერო სახელი, ხოლო როცა ამგვარი მინიშნებები იქნება ტექსტში, ვთარგმნო ტექსტთან მიახლოებულად და შემდეგ კომენტარში ავხსნა თუ როგორაა ორიგინალში. შემდეგ ღრმავაზროვანი, ბრიტანული იმპერიული ისტორიის მოყოლა იწყება ოთხი მამალუიოს (აქ სახარების ოთხ ავტორზე პაროდირებს ჯოისი მარკოზი, მათე, ლუკა და იოანე. ორიგინალში ჯოისი წერს “Mammon Lujius”, თუმცა რადგან ქართულში John-ის შესატყვისი იოანეა, ამიტომაც ოთხი მამალუიო გვყავს) მიერ გამოგონილი ისტორიული მოვლენების შესახებ, რომელიც 1132 წლიდან 556 წლამდე და პირუკუ ხდებოდა.

მშრალი, ისტორიული ფაქტები ნელ-ნელა უკანა ფონზე გადადის და წინ მუტი და ჯუტი (Mute and Jute) გამოდიან, რომლებიც ვატერლოოსა და კლონტარფის ბრძოლის შესახებ თავის კომპეტენტურ აზრს გამოთქვამენ.

ეს ორი პერსონაჟი განსაკუთრებით საინტერესოა იმიტომ, რომ რომანის ბოლო თავში სრულიად სახეცვლილი გვხვდებიან. მუტი - მუტა² ხდება (რომანის ბოლოს ძმები - შემი და შონი მუტად (სიჩუმის რომაული ქალღმერთი მუტე) და იუვად (iuvenis-ახალგაზრდა) გვევლინებიან, რომლებიც კვლავაც ვატერლოოსა და კლონტარფის ბრძოლებზე საუბრობენ, თუმცა იქიდან გამომდინარე, რომ ისინი უკვე დამარცხებულ პოზიციაში არიან და ვერ მოახერხეს მამის პედესტალიდან ჩამოგდება, ახლა მის მიმართ საქებად სიტყვებს არ იშურებენ, თუმცა გულში ისევ ისე გეგმავენ მამის წინააღმდეგ ამბოხს - რადგან წინ დასასრულის დასაწყისი ელოდებით.

ანცდედოფლური არაკი

ოჯახის შექმნის არაკს ჯოისი დაცემის შემდეგ გვიჩვენებს. დაჭრილ, კომატოზურ მდგომარეობაში მყოფი იერლ ვან ჰუტერი, ჰოუთის გრაფი (Earl of Howth), ჩაკეტილ კოშკში თავის ორ ვაჟთან და ქალიშვილთან ერთად წევს, რომლებიც იატაკზე თამაშობენ. ანცდედოფალი გამოჩნდება და განაწყენებული იმიტომ, რომ კოშკი დაკეტილია და იმ გამოცანაზე, რომელსაც ეტყვის პასუხს ვერ მიიღებს (ან თუ მიიღებს მხოლოდ უხეშს და შეურაცხყოფელს) მის ერთერთ შვილს სახელად ტრისტოფერს (შემს, სევდიანს) მოიტაცებს და გაფრინდება მასთან ერთად ველურ ბუნებაში. ის შეუცვლის ტრისტოფერს ხასიათს და ნალვლიან და სევდიან ბიჭუნას მხიარულად გადააქცევს. როგორც ჯოისმა, რომელმაც ერთხელ გადანყვიტა რომ ხელოვნება ბუნებით კომიკური რამე იყო და ამიტომ მელანქოლიური სტივენ დედალოსიდან ყურადღება, კომიკურ ლეოპოლდ ბლუმზე და ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერზე გადაიტანა.

ანცდედოფალი ამის შემდეგ კიდევ ჩნდება კოშკთან და კიდევ ერთხელ იმიტომ განაწყენებული, რომ არ იღებს სათანადო პასუხს ახლა, მეორე ბიჭს ჰილარის - მხიარულს (შონს) მოიტაცებს, წაიყვანს ველურ ბუნებაში და შეუცვლის ხასიათს, მას სევდიანად გადააქცევს. მესამედ მისულ დედოფალს კოშკიდან გაცოფებული იარლი შეხვდება და დაუპირისპირდება მის მწამებელს. ისინი მშვიდობიანად შეთანხმდებიან: იარლი ოჯახის სიმშვიდის სანაცვლოდ ქალიშვილს დათმობს და დედოფალი მას წაიყვანს.

ამ იგავს ორგვარად აანალიზებენ: პირველი ისტორიულია და გულისხმობს ირლანდიელი მეკობრე დედოფალის გრეის ო'მელის ვიზიტს დედოფალ

2 მუტა – ნიმფა იტალიურ მითოსში. როდესაც იუპიტერს ნიმფა იუტურნა შეუყვარდა, მისმა ენაჭარტალა დამ, ლარამ, ეს ამბავი იუნოს ამცნო. განრისხებულმა იუპიტერმა კი ლარას მეტყველების უნარი წაართვა. სწორედ მას შემდეგ შეერქვა ლარას მუტა ანუ მუნჯი. მოგვიანებით მუტა მერკურიუსის საყვარელი გახდა და მისგან ტყუპი ძე გააჩინა. მუტას ხშირად აიგივებდნენ მღუმარების რომაულ ქალღმერთ ტაკიტასთან.

ელიზაბეტთან, რომელმაც მას როგორც დედოფალმა დედოფალს ისე მიმართა. გრეის ო'მელის ირლანდიური სახელი “Granuaile” იყო, ერთ-ერთი კოდური სიტყვა ხელისუფლების წინააღმდეგ მებრძოლეებისა, რომელიც ირლანდიას გულისხმობდა.

ასევე არსებობს ამბავი გრეის ო'მელის შესახებ რომელიც ერთხელ ჰაუთის გრაფს ამორი სენტ ლორენსს ესტუმრა და მან კარი არ გაუღო, რადგან სადილის დროს სასახლის კარები დაკეტილი იყო. სამართლიანად განაწყენებულმა გრეის ო'მელიმ, რომელსაც უარი უთხრეს სტუმრების მიღების ტრადიციაზე, მისი ვაჟი მოიტაცა და მანამდე არ დააბრუნა სანამ გრაფი არ დაპირდა მასთან ერთად სადილობას სასახლის ღია კარებში.

ჯოისის ამბავში იარლი, ნახევრადკომატოზურ მდგომარეობაში მყოფი, საკუთარი თავის დამამცირებელი პიროვნებაა. ანცდედოფალი კი თავად სიცოცხლეს განასახიერებს. აქ ჯოისს კიდევ ერთი ელემენტი შემოაქვს თხრობაში, რომელიც ინდური რელიგიის შემადგენელი ელემენტია. დიდი ღმერთი ვიშნუ ხშირად დაფიქსირებულია გველ ანანტაზე (დაუსრულებელი) ჩაძინებული. ვიშნუ როგორც ორი დიდი ღმერთი, ბრაჰმა და შივა ნეიტრალურია და აქტიურ ქმედებაში არ ერთვება მანამ სანამ აუცილებელი არ გახდება კარმის თავიდან არიდება. თუმცაღა დიდი ღმერთი დროდადრო ძილში ირხევა ხოლმე შახტის გამო ან ლაკშმის და პრაკრიტის ბუნების აქტიური პრინციპის გამო. ვიშნუს ძილი როცა ერღვევა, ის ქმნის ცნობიერ სამყაროს, რომელიც ლოტუსივით იზრდება მისი ჭიპლარიდან. როგორც ჯოზეფ კემპბელი ამატკიცებს, ინდუიზმში გამააქტიურებელი პრინციპი, ქალური ენერგიაა, ხოლო პასიურობა, ძილითი პრინციპი კაცის ენერგია. ანცდედოფალი თავად სიცოცხლეა, ერთ-ერთი ძირეული მნიშვნელობა ანა ლივია პლურაბელისა. სწორედ ცხოვრებას ამოაქვს მისი შვილებიდან თვისებები და ერთმანეთში ურევს მათ, რომ საერთო თვისებები ჰქონდეთ. ანცდედოფლური არაკი, ისევე, როგორც ყველა საბავშვო ზღაპარი ტყეში ვითარდება. ფაქტობრივად ის აერთიანებს საბავშვო ზღაპრებისთვის დამახასიათებელ ყველა ტექნიკას. და მოთხრობილია მკაცრი სამნაწილიანი სტრუქტურით. დედოფალიც ჩნდება სამჯერ და სამჯერვე კითხულობს გამოცანას (wit, witter, wittest) ეს სამი ეტაპი ასევე აღნიშნულია ყვავილებით, პირველ ჯერზე ის წითელ ვარდს წყვეტს, შემდეგ თეთრს და შემდეგ უფეროს. ეს უფერო ვარდი შესაძლოა პლატონური აღქმიდან გამომდინარე იდეალურ სილამაზეს გულისხმობდეს. იგავის არსი ოჯახის და ქალაქის დაარსებას აღნიშნავს.

თავის ბოლოსაკენ აღწერილია ოჯახური ურთიერთობები - ოჯახი, როგორც ხომალდის შემადგენელი ნაწილი, როცა ეს ყველაფერი დეტალურად განიმარტება ოჯახის გემი მოგზაურობას იწყებს. თავი მთავრდება იმით რომ ირლანდიის ნაპირებს მიაღვება ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერი ჯალაბითურთ, რომელსაც ეკისრება მთელი პასუხისმგებლობა „ედემის ბაღში” მომხდარ მთელს არეულობაზე.



ახლა (ხელი რომ შევუშალოთ სამუდამოდ ირის თრიზებს¹ და ლილი ო'რანჯებს²), რაც შეეხევა ჰაროლდ ან ჰამფრი ჩიმპდენის პროფესიული მეტსახელის წარმოშობას (აქ ჩვენ ვბრუნდებით პრე-გვარიშვილობისა და შესავალ დროში, რათქმაუნდა ზუსტად როცა ენოქმა³ ცარციტ დანერა ჰოლებში) და რომ დავაიგნოროთ ყველა ის თეორია ძველი წყაროებიდან რომელიც დააკავშირებდა მას ისეთმთავარწინაპრებთანროგორებისარიან ზი გლუები, ზი გრეივიზი, ზი ნორთისტები, ზი ანკერები და ზი ეარვიკერები სიდლეს-გენმიდან ასობით მენჰუდში⁴ ან გამოვა-ცხადოთ ის ვიკინგების ნაშიერად რომელ-თაც ხელთ იპყრეს იარაღი და შეკაზმეს ის ჰერიკად ან ერიკად, საუკეთესო ავთენტური ვერსია, დუმლატი⁵, წაიკითხე ჰოფენ-ბენ-ედარის⁶ ინტერპრეტაცია, რომ ეს იყო ამგვარად. ჩვენ გვიყვებიან ნომ დასაწყისში როცა წვრილმანი ქურდი ცინცინატუსის⁷ მსგავსად დიადი ბებერი მებაღე რომელიც ცდილობდა წარმატების მიღწევას სრულ წარუმატებლობაში თავისი მოჰაგონის ხის ქვეშ ერთ შაბათ საღამოს, ჰაგ ჩევიჩას საღამოს დღესასწაულზე, დაცემამდელი სამოთხის სიმშვიდეში მიყვებოდა რა თავის გუთანს რომ გამოეხშირა ლუდსახარშის უკანა მხარე, ძველი მეზღვაურთა სასტუმრო, როცა მეფური წარმომავლობის იქნა გამოცხადებული შიკრიკის მიერ რომ ისურვებდა გაჩერებას მთავარ გზაზე დასვენებისმოყვარულ მელიაზე მონადირე მწევრებთან ერთად, ნება-ნება, კოკერ-სპანიელების ხროვასთან ერთად. დაავიწყდა

¹ ირის თრი - ინგლისელი მსახიობი გოგო, რომელსაც ჯონ ქვინი „ვარდისფერთმიან მშვენიერი ქალიშვილს უწოდებდა“

² სიმღერა *Orange Lily* (ნარინჯისფერი შროშანი)

³ ენოქი - სახელი, რომელიც ორჯერაა მოხსენიებული ადამის გენერაციაში. ენოქი ჰქვია ადამის შვილიშვილს, კანის მხრიდან: "გააშენა კანმა ქალაქი და უწოდა ამ ქალაქს შვილის სახელი - ენოქი." (დაბ. 4:17). ენოქი ეწოდა ასევე ადამის დიდ შვილიშვილს, მეთის (და არა კანის) მხრიდან: "დადიოდა ღმერთთან ენოქი და აღარ იყო, რადგან წაიყვანა იგი ღმერთმა" (დაბ. 5:24). მას ამქვეყნიური ცხოვრების ჟამს სიკვდილი არ უგემნია. ენოქი მეთუშალახის მამა და ნოეს დიდი ბაბუაა (დაბ. 5:22-29). ბიბლიაში ასეთი მოკლე დახასიათების მიუხედავად, ენოქი ძვ. წ. I ათასწლეულის ებრაულ მისტიციზმში ერთ-ერთი გამორჩეული ფიგურაა, სახელ-განთქმული მისივე წიგნით, სახ. "ენოქის წიგნი."

⁴ ჯოისი ენვია წმინდა მარიამ ღვთისმშობლის სასაფლაოს სიდლესჰემში, სამხრეთ ინგლისში და ჰქონდა ცნობარი მეგზურებისათვის, სადაც ეწერა რომ სასაფლაოზე ნახავდით ისეთ უცნაურ გვარებს, როგორებიცაა ეარვიკერი, გრეივი, გლუ, ბონაფისი, ენკერი და ნორთისტი (Earwicker, Gravy, Glue, Boniface, Anker and Northeast)

⁵ იგლულისხმება თალმუდი.

⁶ ჰოუთის ანტიკური სახელწოდება, ბელადის, ედარის, რომელიც მთავარ გორაკზე იყო დამარხული, პატივსაცემად.

⁷ ლუციუს კვინქციუს ცინცინატუსი - რომაელი დიქტატორი, რომელმაც დროებით მიატოვა ფერმერობა, რათა სახელმწიფო ემართა.

რა მთელი თავისი ვასალური ერთგულება სუზერენისადმი ეთნარქი ჰამფრი ან ჰაროლდი არ დარჩა უღელში შესაბამელად ან უნაგირის დასადგმელად არამედ გამობოდილდა აჭარხლული სახით (მისი ოფლიანი ბენდენა მოსაცმელის ჯიბიდან იყო გადმოკონწიალებული) იჩქაროდა რა ლუდხანის წინა მხარისაკენ ჩალის ქუდში, სარტყელში, შარფსა და კუბოკრულ ტარტანში, ფეხსაცმელებში, მუხლების დამცავით და მონითალო ალისფერი ბუღდოგის ჩექმებით მბზინავ მერგელთან ერთად, აჟღარუნებდა რა თავისი ბარიერების გასაღების ასხმას და ატარებდა მონადირეთა ჯგუფის ზევით დამაგრებულ ოროლებთან ერთად მაღალ სიმაღლეზე რომლის თავზეც დიდი რუდუნებით იყო მიმაგრებული ქოთანი ყვავილებისათვის. მისი უდიდებულესობა, რომლიც იყო, ან უფრო ხშირად თავს აჩვენებდა, შესამჩნევად შორსმჭვრეტელად ჯერ კიდევ ახალგაზრდობიდან და ცდილობდა მნიშვნელობის გარკვევას იმისას, სინამდვილეში, იწვევდა მთავარი გზის ჩაღრმავებას, ითხოვდა საქმის კურსში ჩაყენებას იყვენენთუარამრავალნემსკავიანი მკედით მოთევზავეები და ხელოვნური სატყუარები თევზისათვის ახლა უფრო სასურველი ომარების დასაჭერად რაზედაც პატიოსანმა ბლუყუნა ჰარომფჰრელდმა უპასუხა არც თუ ისე ბუნდოვან ტონალობაში მსგავსად უშიშარი თავკაცისა: ახლა, თქვენო უდიდებულესობავ, მე უბრალოდ იმ წყეულ ყურბნელებს ვიჭერ. ჩვენი მეზღვაური მეფე, რომელიც ადამის ალაოს

ბოლო წვეთებს წურავდა მაღალყელიანი დოქიდან, ერთდროულად წყევლაცა და ყურბანიც, ამის შესახებ, შეწყვიტა რა ყლურწვა, გაიღიმა ყოვლად გულიანად თავის ლომვეშაპა უღვაშებში და რომ ესიამოვნებიანი იმ ძალიან ჩვეულებრივი გენიალური იუმორის გრძნობისათვის რომელიც უილაიმ ზი კონმა⁸ მემკვიდრეობით მიიღო თეთრ ლოკონებთან და მოკლეთითებთან ერთად თავისი დიდიდეიდის ბრძენისაგან, მიუბრუნდა ამალის ორ წევრს მძიმედ შეიარაღებულ ირლანდიელ ქვეით ჯარისკაცებს, მაიკლს, ლეიქსისა და ოფალის ლორდ-თავადს და ელკოკს, დროგედას ახალგაზრდა მერს (ეს ორი საფანტიანი თობი იყო მაიკლ მ. მენინგი, უოტერფორდის პროტოსინდიკატი და იტალიელი უმაღლესობა სახელად გუიბილეო როგორც ნაციტირები ყავს ბოლო ვერსიაში განსწავლულ მეცნიერს კავანას შეუძლია ხმაურის შექმნა), და ორივე შემთხვევაში ტრიპტიხული რელიგიური ოჯახი დოქტრინის სინმინდეს რომ განაპირობებს, ბიზნესი როგორც ყოველთვის და დანიშნულ კონიოს მიწის მომცრო ნაკვეთი სადაც პადის კარტოფილები იზრდევდა და განსაკუთრებული აღნიშვნის ღირსია: წმინდა ჰუბერტის წმინდა ნაწილებს ვფიცავ ჩვენი წითელი ძმა ბურგუნდიისა ასე ხმამაღლა განცხადებოდა რომ შლაგაუმითან მდგომი რომლიც გავლისთვისაც ფულს ახდევინებდა ნებისმიერს არც მეტი არც ნაკლები ცილისმწამებელი ყურბელა აღმოჩნდებოდა! და მან იცოდა ჯონ ფილი თავის ნაცრისფერ ამალასთან ერთად და სახლში დაძრნის მოჩვენებასავით დილაობით. (ახლაც შეგიძლიათ გაიგონოთ კენჭების ტკაცუნით სიცილი, მხიარულმხიარული კისკისი შარაგზის პირიას ლედი ჰოლმპატრიკმა რომ ჩარგო იმ ხესთან და კვლავაც გაქვს შეგრძნება იმ განუსაზღვრელი სიჩუმისა: სურო გასცდა თავის საზღვრებს.) იბადება კითხვები ეს ფაქტები მისი სახელისარჩევნებისა ჩანერილია და გაერთიანებული ორივე თუ ერთერთ კოლატერალურ ანტროფომორფულ ნარატივებში მაინც. არის ეს მათი ბედისწერა რომელსაც ვკითხულობთ სიბილურ წინასწარმეტყველებაში კანონსა და დანაშაულს შორის? ნეხვი არ აგდია გზაზედ? და იქნება ჩვენი არცერთი სახლი ჩვენი ადგილის მსგავსი? უფრო მეტიც, მეფე ჩვენი მეფური ხანი? ალბათ მალე ვერ ვიხილავთ ამას. პინგ პონგები ზარისათვის ალიანსებს რომ ეძებს სადაც სკიპტრები კენტავრებს უპყრიათ ხელთ. გახსოვდეს, ჰოკმაჰის⁹ ძევ, თუ ასეა ცოტაოდენი შენს საშუალობაში გაქვს, ეს კაცი მთაა და ცვლილებების შედეგად მასზე აძრომას შეძლებ. გვერდზე თუ გადავდებთ აეასწორ შეხედულებას, როგორც პუნიკურს ასევე ფინიკიურს, რომ ეს თვით მეფური მეფე კი არ იყო არამედ მისი განუყრელი დები, უკონტროლო ღამის

⁸ უილაიმ პირველი დამპყრობელი (1028-87) - ნორმანთა ჰერცოგი, რომელმაც დაამარცხა მეფე ჰაროლდი ჰასტიგნის ბრძოლაში 1066 წელს და ინგლისის მეფე გახდა. მართალია თვითონ მას არ მიუღია ირლანდიის არეულობაში მონაწილეობა, თუმცა მისი შთამომავლები აქტიურად იყვნენ ჩართული ამ პროცესებში.

⁹ ებრაულად „ღვთაებრივ სიბრძნეს“ ნიშნავს

სტალკერები, შკერტსიზადა დონიზადასთან ერთა, რომლებმაც შემდეგ, როცა ქურდებ,ა სოციალურინათება ჩააბნელეს, მოვიდნენ სამყაროში როგორც გამართობები და დადგმულ იქნენ მადამ სუდლოს¹⁰ მიერ როგორც როზა და ლილი მისტინგეტი¹¹ პანტომიმში რომელშიც ორი პიტი¹² უწევს მფარველობას, მილიოდორუსი¹³ და გალათეა¹⁴. დიადი ფაქტი ჩნდება რომ ყველა საკუთარი ხელით დაწერილი იმ ისტორიული თარიღის შემდეგ ჯერ-ჯერობით მიწიდან ამოთხრილი ჰამფრის ინიციალები ატარებენ ასოებს ჰ.ჩ.ე. და სანამ ის იყო ერთი და გრძელი და ყოველთვის კარგი დიუკ ამფრი ლუკალიზოდის შიმშილისგან გაძვალტყავებული პროლეტარებისათვის და ჩიმბერსის ბებრუცუნებისთვის თანაბრად უეჭველი იყო სასიამოვნო შემოტრიალება მისი მოსახლეობისა მისფამი რომელთაც მისცეს შეგძრძნება ზედმეტსახელის ნორმატიული ასოებისა აგერ მოდის ყველა. შთამბეჭდავი ყველასაცით ნამდვილად კი გამოიყურებოდა, ყოველთვის ერთი და იგივე და საკუთარი თავის თანასწორი და შესანიშნავად ღირსი ნებისმიერი და ყველა ასეთი უნივერსალიზაციის, ყოველ ჯერზე როცა განაგრძობდა ყურადღებით დათვალიერებას, ხმაურიან აზრებს შორის დაწყებული *მიიღე ეს თხილის სასიამოვნო გემო!* და *მოიხადე ეგ თეთრი ქუდი!* დამთავრებული, შვებას პოულობდა შეაჩერე მისი გროგში და ჩადე კუნძუ და ნაჩვრეტები მის (ხმადაბლა) ჩექმებში, კარგი დასაწყისიდან ბედნიერ ფინალამდე

ნამდვილი კათოლიკური ასამბლეა შეიკრიბა ერთად იმ მეფის გასართობ სახლში სატინასავით რომ ბრწყინავდა ტალღებზე და განათებაზე თავიანთი ასბაველტი და ოჯსგანგები ერთსულოვნად უკრავდნენ ტაშს (მისი ცხოვრებისეული ინსპირაცია და მათი კარიერის მწვერვალი) მისტერ უალენშტაინ უოშინგტონ სემპერკელის მარადმწვანე გასტროლიორებს წარმოდგენაში განსაკუთრებული მოთხოვნითა და მოწინებულებით ნებართვით ღვთისმოსიში მიზნებისათვის რომ სახლური და ცოცხალი წარმოდგენელი პრობლემური ვნებანი საუკუნო პიესისა, სრული ანშლაგით რომ მიდიოდა შექმნის დღიდან, სამეფო განქორწინება, შემდეგ რაც უფრო უახლოვდებოდნენ უმაღლეს კულმინაციას, ამბიციური ბენდის ინტერვალებით ბოს გოგოდან და ლილიადან მთელი შოუს განმავლობაში ნაბრძანები წარმოდგენები ვიცე-რეგალის კაბინიდან (მისიბოსი გადახურულში მომჯდარა და ნაკლებ ცნობილია ვიდრე მაკაბესა და კულენის საძმოს რიტუალები) სადაც, პატივდებული ნაპოლეონი ნუმერო ჩორტ ივო ზნაეტ რომელი, ჩვენი მსოფლიოს ცენის პრაქტიკული ოინბაზი და გადამდგარი კომედიანტი თავისი სიბრძნით, ამ ხალხის წინაწინაპარი მამა ყველა დროისსა იჯდა, და მთელი სახლი მის განკარგულებაში იყო, არაცვალებადი ფართოდ გადატკეცილი ცხვირსახოცით მთელს კისერს, კეფასა და მხრებს რომ იგრილებდა და კარადაში დაკლექილი ტუქსედო მთლიანად უკან იყო გადაგდებული პერანგისაგან, და სრულიად გასარეცხი ტანსაცმელი ეყარა კომოდში რომელიც ჩალრმავებულ პარტერსა და ადრეულ ამფითეატრს მოგვაგონებდა. კაროჩე რა ხდებოდა: შეხედე ლამფებს. როლების განაწილება ამდაგვარია: ნახე საათის ქვეშ. ქალთა წრე: მოსაცმელების დატოვება შესაძლებელია მარცხნივ. ღრმული, ფეხით სიარული და პარტერი, მხოლოდ დასადგომი ოთახი. ქრონიკულად მთვრალი მნახველები თვალშისაცემად ჩნდებიან.

უფრო ქვენამნიშვნელობა ამოკითხული ქნა ამ წარწერებში ლიტერატურული გრძნობა რომლის რიგიანობა უსაფრთხოდ ძლივს-ძლიოებით მიგვანიშნებს. ხმამაღლა წამოყრანტალებულ იქნა ზოგიერთი ჭკუისდამრიგებლის მიერ (ხვალინდელი დღის ყროლი დილის ღამის გეგმებიშია წარმოდგენილი), რომ ის იტანჯებოდა ძალზე ცუდი დაავადებისგან. ატმანა¹⁵, გაანადგურე ისი-ნი! ასეთ შეთავაზებაზე ერთადერი საკუთარი თავის პატივსაცემი პასუხი არის რომ დავადასტუროთ რომ არის ზოგიერთი განცხადება რომელიც არ უნდა იყოს, და ადამიანმა უნდა იმედოვნოს რომ შეეძლება დაამატოს, ან საერთოდ უნდა აეკრძალოს თქმა. არც მისი ავყიები, რომლებიც, დეფექტიან

¹⁰ ბესი სუდლო - დუბლინელი მსახიობი.

¹¹ ფრანგი მოცეკვავე

¹² უილიამ პიტი - ინგლისის პრემიერ მინისტრი ნაპოლეონური ომების დროს. მამამისი, უილიამ პიტ უფროსიც ინგლისის პრემიერ მინისტრი იყო.

¹³ miliodóros - ათასი საჩუქარი; meli - რძე

¹⁴ გალათეა – 1) ზღვათა ღვთაება ნერევსის ასუ-ლი, ნერეიდა. მშვიდი და მბრწყინავი ზღვის განსახიერება. 2) პიგმალიონის მიერ შექმნილი ქანდაკება და მისივე სატრფო; 3) ნეპტუნის თანამგზავრი.

¹⁵ ატმანა, ატმანი ("სული") - ცნება ინდუიზმში, სული, რომლითაც განსჭვალულია ყველა სულიერი ქმნილება. ატმანი უკვდავია, იგი არსებათა სიკვდილის შემდეგ თავისი კარმის მიხედვით შემდეგ სხეულს, "გარსს" პოულობს და ხელახლა იბადება.

თბილსისხლიანთა რასაა, აშკარად აღიქვამენ მას დიად თეთრ მუხლუხოდ უნარიანს რომ კალენდრის ნებისმიერ ან ყველა შემზარაობა მიაწერონ რათა ჯუკისა და კალიკაკის ოჯახების¹⁶ დისკრედიტაცია მოახდინონ, გამოასწორონ თავიანთი შემთხვევები იმით რომ კეთილგანწყობა მოიპოვონ, ალტერნატიულად, ის ერთ დროს საშიშ სიტუაციაში ჩააგდეს სულელურად მიუჩინეს რა გამაღიზიანებელი უელჩური ფუსილიერები¹⁷ ხალხის პარკში¹⁸. ჰეი, ჰეი, ჰეი! ჰოქ! ჰოქ! ჰოქ! ჰოქ! ფაუნა და ფლორას ბალახით დაფარულად უყვართ ის პატარა ბებერი ჯამბაზჯოკი. ყველას ვინც იცნობდა და უყვარდა ქრისტესმსგავსობა დიადი ნათელგონებიანი გოლიათი ჰ.ჩ. ეარვიკერი მთელი თავისი აღმატებული გრძელი ვიცერეგალური არსებობით უბრალო შემოთავაზება მასზე როგორც ვნებააშლილი პრობლემაში ცხვირისჩაყოფისათვის მახის რგოლებში განსაკუთრებულად აბსურდულად გახვევისათვის. სიმართლე, წინასწარმეტყველის თამამად გამოსვლა, აიძულებს ვინმეს რომ დაამატოს რაც ითქვა და უნდა ყოფილიყო რალაც დროის მონაკვეთში (ტფუი! ტფუი!) ზოგიერთი შემთხვევა მართლაც რომ ჩახლართულია, ხანდახან მიიჩნევა რომ, ვილაც (რომ არ ეარსება საჭირო გახდებოდა მისი გამოგონება) ამ დროს დაბოჟიალობდა ღუმბალინგის გარშემო ხვრელებიან კედლებში თავის წარსულის მიღწევების ნუსხასათან ერთად რომელიც ყველა ვარიანტში ანონიმური დარჩა მაგრამ (მოდი ვუწოდოთ მას აბდულა

გამელაკარსკი) იყო, როგორც გამოაცხადეს, განწესებული მალონთან¹⁹ ერთ შემთხვევაში რომ დაკვირვებოდა სიფხიზლის კომიტეტის მებრძოლებს და წლების შემდეგ, კიდევ უფრო მეტად შეჰყვირეს, იქვე, საშიშთა და ერთგულთა კომანდორი, საფიქრებელია, როგორც გამძლარი სულთანი, უეცრად მოკვდა (დაე ასე იყოს! დაე ასე იყოს!) ელოდებოდა რა თავისი პირველ თვის საჭმელს რომ დაეჭრა ის ქაბაბები სადმე იმ ძველ სახლში მუშისთვის, რომე ჰედოკსი ჰოკინსის ქუჩაზე.

ლოუი, შე ქერა მატყუარავ, ღმერთს დანახული ყავხარ ბაზრობაზე და ის ვინც დარჩა სახლში სწორედ მან გაჰყო სამხედრო ალაფი! ერთი მთლიანი ჭიქა გართობაა ერთ უნცია ხორცში. ცილისმწამებელი, მოდი პირდაპირ და ზუსტად ვთქვათ, არასდროს ყოფილა უნარიანი დამნაშავედ ეცნო ჩვენი კარგი და დიადი და არა ჩვეულებრივი სამხრეთელი ეარვიკერი, ეგ ჰომოგენიური მამრი, როგორც ღვთისმოსავმა ავტორმა უწოდა მას, ნებისმიერი ძრწოლის მომგვრელი შეუფერებელი ვიდრე ეს, გადასწრებული ვინმე მეტყევისა ან მეთვალყურის მიერ, რომლებიც ვერ გაბედავდნენ უარეყოთ, ზედამხედველები, რომ მათ ჰქონდათ, ენის მქაველა ტედი, ლაქლაქა ტამი, მოლაყბე ტაფიდი, იმ დღეს სულის ხორბალი რომ მიიღეს, რომ მოიქცნენ არაჯენტლმენურად არათავმდაბლურად მოხდენილი წყვილი მოახლის საპირისპიროდ ფუტურო სიჩქარის მორევში სადაც, ან როგორც ორი კაბა და შლაპა აცხადებდა, ქალთა ბუნებამ მთელი თავისი უბინოებით სპონტანურად და ამავე დროს მოვლენათა ტალღის იმ საათში გაგზავნა ორივე მაგრამ რომელთაც დაბეჭდეს დამამტკიცებელი საბუთების კომბინაცია, სადაც არ იყო ორგვაროვანად წმინდა, ხილულად განშლადი, მინორული პუნქტები ეხებოდა რა მის ინტიმურ ბუნებას, პირველი დანაშაული სიმწვანეში ან ირმის ხორცი რომელიც აღიარებული იყო არაფრთხილად მაგრამ, ყველაზე ველურად, ნაწილობრივი გამოაშკარავება ისეთი ყურადსაღები გარემოებით (შიდაეზოში სიმწვანეა გავრცელებული სადაც მოიჯარე ქორწინდება გოგონაზე) ისეთივე არანორმალური როგორც სენტ სვიტინის ზაფხული²⁰ და, (იესე შანონის ვარდო!) მომწიფებული დრო ამის პროვოცირებისათვის.

მათ გარეშე ვერაფერსაც ვერ ვიზამთ. ცოლებო, იჩქარეთ მათ გადასარჩენად! კაცი იქნება მთა ვიდრე ვარდი წითელია. საჭიროება ჩვენი აკადემიაა, ცოტაოდენი ვოლაპუკი²¹. აფრიკა, ნელი ფრეშისათვის²², ახალი სამყარო, ჩემო მეგობარო! თუ ლილიტია, ადრე გააღვიძე! პავლიკ, ნება მოგვეცი²³! და ჩასაფრებულო მამრებო, თავი შეიკავეთ, თავი შეიკავეთ!

^[16] იუკთა ოჯახი, ადა იუკის შთამომავლები, -1000 დან 280 მათხოვარი, 60 ქურდი, 7 მკვლელი, 40 სხვა კრიმინალურ დანაშაულში ბრალდებული და სხვა კანონდამრღვევები. კალიკაკის ოჯახი - გონებაჩლუნგი,უკანონოდ დაბადებული, ალკოჰოლიკები, მეძავეები და არავის ცოლები (ჯოისის დღიური 23-1922) .

^[17] Royal Welch Fusiliers: ბრიტანული არმიის ქვე-დანაყოფი. მისი ერთ-ერთი დანაყოფი ირლან-დიაში 18-1917 წლებში იყო დისლოცირებული.

^[18] ხალხის ყვავილების ბაღები, ხალხის პარკი - სურნელოვანი ტერიტორია ფენიქსის პარკის აღმოსავლეთ ნაწილის ბოლოს, რომელიც გარშემორტყმულია მუხეებით და ბილიკებით, ცენტრში კი ტბებია.

^[19] ჯონ მალონი - ფენიქსის პარკის მკვლელობის დროს დუბლინის პოლიციის მმართველი.

^[20] გადმოცემის თანახმად თუ წმინდა სვიტინის დღეს (15 ივლისს) იწვიმებს, ორმოცი დღე სულ ცუდი ამინდი იქნება.

^[21] ვოლაპიუკი (Volapük: vol – „მსოფლიო“ და pük – „ლაპარაკი“, „ენა“) — ერთ-ერთი ხელოვნური ენა, რომლის საერთაშორისო ენად ქცევას გეგმავდნენ. მისი შემქმნელის, იოჰან მარტინ შლაიერის, სიტყვებით 1879 წლის 31 მარტს ლამით ძლიერი უძილობა აწუხებდა, მთელი ღამე სახლში ბოლთას სცემდა და სწორედ ამ დროს შეიქმნა ამ ენის გრამატიკა და ლექსიკონი, რის შემდეგ ვოლაპიუკზე აქვეყნებდა წინადადებებს, ხოლო მოგვიანებით ლექსებს.

^[22] დუბლინელი მეძავი

^[23] პავლე მოციქულის თანახმად, ქორწინება მორწმუნე და არამორწმუნე ცოლ-ქმარს შორის შეიძლება დაირღვეს, თუ ქრისტიანს ხელი ეშლება თავისი ქრისტიანული წესების აღსრულებაში: „ხოლო უკუეთუ ურწმუნოჲ იგი განეყენებოდის, განეყენენ; არა დამონებულ არს ძმაჲ იგი გინა დაჲ იგი ესევეითართა მათ, რამეთუ მშვიდობასა გვნოდნა ჩუენ ღმერთამან (კორინთელთა 7:15).“

მოჭარბებული დანაშაული რაც შეტენეს აშკარაა ერთჯერადი იყო გამოხატა რომ ხინვივით ესობოდა და ჩვენც რატომღაც მაშინვე სიმართლედ მივიღეთ. ყვებიან ამბავს (ამალგამა ისეთი შემწოვი როგორც კალციუმის ქლორიდისა და ჰიდროფობის ღრუბლებს შეეძლოთ მისი გახდა) ერთ მშვენიერ აპრილის- იდეების დილას (დღესასწაული, როგორც აღმოჩნდა, მისი პირველი სიშიშვილისა და აქსესუარების უფლებების ვარაუდისა კაცთა მოდგმის დასაბნევად) წლებისა და წლების დაუსაბუთებლად მტკიცებული მისდომინორის შემდეგ როცა ყველაფრის შემქმნელი გამობრძმედილი მეგობარი, შავლაქიანი ტროსტით მხარდაჭერით, ჩვენი უდიდესი პარკის სივრცეში იყო გაჭრილი თავისი წყალგაუმტარი კეპით და დიადი ქამრით და შემალული ტოპრაკებით და თავისი ლურჯმელიის ფლანელში და რკინისგვერდებიან ჩექმებში და ილბლიან გეტრებში და რეზინიან ქამრიან პალტოში, ის შეხვდა თავხედ ბიჭს ჩიბუხით ხელში. ეს უკანასკნელი, ლუციფერული და არა შარავანდედით მოსილი (ვინც, დიდი ალბათობით, ჯერ კიდევ დაგობერტივით²⁴ ქარის საპირისპირო მიმართულებით მიდიოდა ჩალის ქუდით, შინელი ამოეჩარა მხრების ქვეშ, გარედან ცხვრისტყავით შემოსილიყო, სოფლელი კაცის შთაბეჭდილება რომ დაეტოვებინა და მღეროდა ისე მხიარულად როგორც გესიამოვნებათ) ძლივძლიობით მიესალმა მას: აბა როგორა ხარ ჩემო ქერათმიანო

ჯენტლმენო? (ძალიან სასიამოვნო აბა- როგორ-ხარ-რას-შევები ბლექპულში²⁵ იმ დროს როცა ჩვენმა ძველმა თაობამ შეიძლება ჯერ კიდევ კანკალით გაიხსენოს) რომ ეკითხა თუ შეეძლო ეპასუხა რამდენიანი საათი იყო საერთოდ ურტყავდა თუ არა საათი ჰქონდა თუ არა წარმოდგენა რომ დალახვროს ეშმაკმა ისეთი ილბლიანი იყო რადგან მისი საათი ბრედისა²⁶ იყო; ყოყმანი აშკარად სახეზე იყო. შეჩვენება ისეთივე ჭკვიანური იყო როგორც სირცხვილი მას. იმ ეარვიკერმა წამის მეასედში, გაანალიზა ფუნდამენტური ლიბერალური პრინციპების აბსოლიტური მნიშვნელობა, ჯარიმითაც და ზიანითაც, ფიზიკური სიცოცხლისა (უახლოესი დახმარების ესტაფეტა იყო ბასრი მეტალის ხმა და ნოკაუტი წმინდა პატრიკის დღეს და ფენიანთა აჯანყება) და სურვილის გარეშე როგორც იგრძნო მარადისობის ბარიერის გადალახვა ზუსტად იმ დროს, რბილ-თავიანი მასრა მოხვდა სიმპლეტონისაგან, შეჩერდა, სწრაფად ამოიღო იარაღი, და პასუხად რომ თავს საკმაოდ კარგად გრძნობდა, მიანიშნა, თავისი იარაღის ჯიბიდან ამოაძვრინა იურგენსენის ჭურვის ნამსხვრევები უოტერბერი, ჩვენია კომუნიზმიონის შემდეგ, მისი უზურპატორობით, მაგრამ, იმავე გასროლაზე, გაიგონა რა ზემოდან გამყინავი ხმა უხეში დედა აღმოსავლეთისა ბებერი ფოქს გუდმენი, ზარებისოსტატი, სამხრეთის მონარჩენების ზემოთ, მუშაობდა რა ათ ტონიან ჭექა-ქუხილის ხმაზე ჩვენი ტოლერი²⁷ ტენორი ლაქებიან ეკლესიაში (კუკულაინი გიხმობს!) ნათქვამია ინტერესიანი ბაზი-

²⁴ დაგობერტი - ფრანკი მეფე, რომელსაც ტანი-სამოსი უკუღმა ეცვა.

²⁵ დუბლინს მეორენაირად „შავ აუზს“ (ბლექ-პულს) ეწოდება.

²⁶ ჯო ბრედი - რადიკალების ლიდერი, რომ-ლებმაც ფენიქსის პარკში მეფისნაცვალი მოკლეს.

²⁷ ჯონ ტოლერი - 7 ფუტის სიმაღლის გოლიათი

ერის, იეჰოვას მიერ, თორმეტნი იყვნენ სიდერული და სტანდარტული დროის მიხედვით, დაუმატეთ, საზღვრები, როცა მოიხარა უფრო ღრმად თავისი შებოლილი სარდინის სუნთქვით რომ მიეცა მეტი წონა თავისი კუთუნასათვის რომელსაც წარადგენდა (თუმცა კონფუციანიზმის მიხედვით ეს ჯანჯაფილი რომელი, უნდა იყოს მჟვე, მწლარტე, მარილიანი, ტკბილი და მწარე შემადგენლობებისა, ჩვენ ვიცით რომ ის იყენებდა მას როგორც საკვებს ძვლისთვის, კუნთისთვის, სისხლისთვის, ხორცისთვის, ცხოვრებისათვის) და სწორედ ამ დროს როგორც ვთქვით ბრალდებები წაეყენ მას, რომელიც ცნობილი იყო და ამაყად გაეშანშალებინათ მორგანპოსტში²⁸, არსების მიერ რომელსაც ადამიანურ ფორმა ჰქონდა რომელიც საკმაოდ სიჯანსაღეზე ბევრად ქვევით იყო და რამოდენიმე ხარისხით უფრო დაბლა ვიდრე შენი სამთავიანი გველი. მისი სიტყვების მხარდასაჭერად (ის, უცნაური წინასწარ განჭვრეტა ცნობილი ფრაზისა, აღდგენილ იქნა ორალური სტილიდან ყველა დროის ვერბალურში რიტუალური რითმიკით, რომაული სამართლის სიმშვიდით, და ნოა ვებსტერის ერთადშეჭეჭყილი მომდევნო ანგარიშებით, რედაქციაში რომელიც ცნობილი იყო როგორც გამონათქვამები მიკუთვნებული ჰ.ჩ. ეარვიკერისადმი, პრიზად შილინგები და უფასო ფოსტა), ჩალისფერთმიანმა გიგანტმა მსუბუქად დაარტყა თავის ქრონომეტრულ დაფდაფს და, ახლა მდგომი სრულად აღმართული,

მომიჯნავე დატბორილ მდებარეობებზე მაღლა, მოქმედების ადგილას, ერთ ბერლინურ დამცავ ხელთათმანთან ერთად ამოჩხერილი რომ ჰქონდა იდაყვამდე (ანტიკური ტესტის ნიშნების ცოდნით მისი ქმედება ნიშნავდა: **ქ!**) მიუთითებდა ოცდათორმეტ გრადუსიან კუთხეზე რკინის ჰერცოგის მეტისმეტად გადიდებული ქვის სვეტის²⁹ მიმართულებით როგორც ახალგაზრდა თავის ორთაბძოლაში გამომწვევისაკენ და მოკლე პაუზის შემდეგ აღენთო სერიოზული ემოციური ცეცხლით: შშშშ, შეარყიე, თანა-მებრძოლო! მე ერთი ვარ, ისინი ხუთნი, ის არათანაბარი ბრძოლაა. პირდაპირ მოვიგე. შესაბამისად ჩემი უეროვნებოდ ფართო სასტუმრო და ერბო-კარაქის ქარხნები რომელიც პატივს სცემს ჩვენ მუმუ საერთო ქალიშვილებს, დამერწმუნე, ძალიან მონადინებული ვარ ჩემი ერთგულება გამოვხატო, სერ, მონუმენტის მიმართ, ამ ჩვენი საცოდავი ხსნისნიშნისადმი, ნებისმიერ ჰიგიენურ დღეს ამ საათამდე და პირობას ვდებ სინფინერების წინაშე, ამისათვის სიცოცხლის დათმობაც რომ მომიწიოს, გახსნილი ბიბლიის წინაშე და დიადი შემომქმედის (ქედს ვიხრი!) და თავად ღვთაების თანდასწრებით ისევე როგორც ეპისკოპოსისა და ინგლისის უმაღლესი ეკლესიის წარმომადგენლის მისის მიჩანის წინაშე ისევე როგორც ნათქვამი იყო ჩემს უშუალო თანამცხოვრებლებთან და ყველა ცოცხალ არსებასთან გლობუსის ნებისმიერ კუთხეში ზოგადად რომელიც იყენებს ჩემს ბრიტანულს ძირითად საყრდენად და კომუტაციურ სამართალს სადაც სიმართლის

²⁸ მორნინგ პოსტი - ლონდონის ყოველდღიური გაზეთი, რომელიც გაერთიანდა დეილი ტელეგრაფთან 1937 წელს. დუბლინის ყოველდღიური გაზეთი გაეთიანდა დუბლინ თაიმსთან 1832 წელს + morgenpost (პოლ.) - დილის ამბები.

²⁹ უელინგტონის მონუმენტი - 1817 წელს ფენიქსის პარკში აღმართული 205 ფუტიანი გრანიტის ობელისკი, რომელიც დუბლინის სხვადასხვა ნაწილიდან ჩანს და მისი პოპულარული სახელია " მეტისმეტად გაზრდილი სვეტი".

ნატამალიც კი არ არის, ნება მიბოძეთ მოგიტხროთ, ყოველგვარი დანამატების გარეშე ამ მოჩხლართული ჭორ-მართლის შესახებ.

გეფინგ გილი³⁰, შეცდთორების³¹ სწრაფი მკეთებელი, პირქუში საკუთარი თავი-სადმი, (დიაგნოზირებული ევსტაქის მი-ლით რომელიც აღნიშნულია პოსტ სქე-სობრივი მომნიფებით ჰიპერტენზიული ტიპით ჰაიდელბერგის კაცური მღვმის ეთიკით) დატოვა თავისი წინარე ქანობი, ცუდი სვიატაგორი³²კარგი მურო³³ და ღამე მშვიდობისა რადგანაც ის ხარბად იყო იძულებული, და როგორც რაციონალური ქამი, განუსაზღვრელი ტაქტით დელიკატურ სიტუაციაში დანახულ იქნა რისკიანი ბუნება ამ სახიფათო თემისა, მადლობა გადაუხადა მათ რადგან გილდიის წევრებმა მიიღეს და დღის ამ დროის (ეშმაკმა დალახვროს კაცმა არ იცის ღმერთის საათი რომელს უჩვენებდა) და, მოკრძალებული მოვალეობა რომ მისალმებოდა თავის საქმეთამინისტრს და ის მიაგეფინგ გილებს და გამოიძიეთ ღმერთი და ცხონდეს სული თქუენი³⁴, ვინც არ უნდა იყოს, მიესალმეთ გვამებს, როგორც წესი და რიგია (შესაძლებელი იყო მასზე მწევრებით ნადირობა ერთი გულით სკალპის ბორცვაკისათვის და ჩამოცვენი ქერტლის შეიძლება გაჰყოლოდი გზის გასაკვალად) თან მოყვებოდა მისი ერთგული ძაღლი და მისი უცვლელი ანარეკლი, სიტყვამდიდარი; ძალიან გვიან შეგხვდი, ჩიტო, ან თუ არა ზედმეტად ადრე მატლაობისათვის: და როცა სინათლე

განმეორდა მის მეორეხარისხოვან ენაში ისევე მრავლად როგორც გამორჩეულად აკრძალვული სიტყვები რომელიც ბუნდოვნადლა თუ ჰქონდა შემორჩენილი გაყინული საღამოს მეხსიერებაში, ჩიტუნიების ჟღურტულამდე დრუიდია და ღრმამძირნარე ზღვის ჭიკჭიკნაგავში, როცა საოცარი ტალღა და შარლატან მოლის სუვენირი ერთად ნაზად და წყნარად დაბოდილობდნენ გრანდისა და როიალის მიდამოებში შელამებულზე, ფფ, ფლიტსმანსისფლატე და კკ, „თ კრეპტ ი“ ლობე სანამ ბევრი რბილენას ტყიპინი გიპასუხებდა შენს ნაზ კოცნაზე, არუანდა ყოველთვის მორჩილი, სანამ, სწავლობდა კასტელატოებს ღრუბლებში და სტუდები კრიკეტს უბერავდნენ ნორანში, შეაფურთხა ფრთხილად გამრუდებულ მუსიკალურ დარიგებაში თავისი გულისვარდის შესახებ, თუ ასე ინებებთ (ირლანდიური ფურთხი, თუ გესიამოვნებათ, მაგრამ პატივსაცემი მნიშვნელოვნად დაკავშირებული ახალგაზრდა ინდო-ევროპული წარმოშობისა რომელმაც კარად გაშალაშინებული იდეებით იცოდა ისეთი სწორი რამეები როგორც მისტერ შელვისაიმ და მისტერ შელვილაფმა ამოახველეს გაუხეშებულ მანერაში, არა დიდი მადლობასთ! როცა მას ქონდა თავისი თეთრკოპლიანი ლურჯი ყელსახვევი გაკვეხებული ჯიბეში, აზრზე ხარ?) მუზირებდა თავის ფიქრებში მას შემდეგ რაც სადილად მიირთვა ხორციანი კერძი და სქელი სუპუ რომელსაც სნობურად ფიჩ ბომბეის უწოდებდა (ეს ერთადერთი უმი ლუკანპუკანური³⁵ სოკოს ღვეზელია რომლის მომზადებაც მან იცის მდოგვთან და წინაკასთან ერთად), უზენაესი საუკეთესო გოროხიმ დამრგვალებული ახალგაზრდა თხის რძეში ღვინისმყავის თეთრ ალაოში, საჭმელი რომელიც იმ პატარა გაიძვერას ძალიან მოსწონდა, მოზილე ცომი, თოვლის სეზონზე, ისეთივე მონადინებული როგორც შენი ვირთხა ცოლის კამა; და ამ ილბლიანი გაქცევის აღნიშვნების დროს, გვირგვინდადგმული სიმამაცისათვის, ეს რეგიონალური ლანგარი, მოხარშული საქონელის პორცია ბენიამინისა, ესპანურ ზეთთან ერთად ხაზი რომ გაუსვას მის გემოებს, საკუთარ თავზე ქორწინდებოდა (მსუქანო ღორო!) არაბესკული და ძალიან გემრიელი ფენიქსის ლუდსახარშის³⁶ '98 წლის მოსავლის ბოთლთან ერთად, რომელსაც მოყვებოდა საქორწინო პორტერი მეორე სასმელად, გრანდ კრუ, რომელთაგან ორივე აღმერთებდა მაგიდის განათებებს (მოკრძლებულ ბანკეტზე გეპატიჟებით) მან ჯიუტად დაყნოსა აბლაბუდამოდებული საცობები.

ჩვენი უღირსი ადამიანი პანა უთანხმოებაში შევიდა (ქალიშვილობაში ცნობილი როგორც ბერენის მაქსველტონი) მილძაბრის სწრაფი აღქმა

³⁰ Gaping Ghyl - ღრმა, ვერტიკალური გამოქვაბული იორკშირში. ინგლისი.

³¹ თორი - სკანდინავიური ქუხილისა და ომის ღმერთი. თომარი - ირლანდიური ფორმა. ქუხილის ღმერთებს მნიშვნელოვანი ადგილი უჭირავთ ფინეგანში რადგან ფინეგანი ხუთშაბათს დაეცა, ულისეში მოქმედების უმეტესი ნაწილი ხუთშაბათს ხდება და ვიკო ამბობს რომ ენა, რელიგია, ოჯახი და ცივილიზაცია ქუხილით დაიწყო.

³² რუსი სვიატოგორი, ზებუნებრივი გმირი რუსულ ფოლკლორში, ნიშნავს „წმინდა მთას“.

³³ დიადრმედ მაკმორო: ლენისგტერის მეფე, რომელმაც ნორმანები ირლანდიაში მოიწვია და რომელმაც ტიერნან ო'რურკის ცოლი დევორგილა შეაცდინა.

³⁴ ფსალმუნნი 68:33

³⁵ ლუკანი - დუბლინი გარს ერტყმის ლიფის. ჯოისს შესაძლოა ლუკანის ორი გრაფი აინტერესებდა: პარტიკ სარსფილდი, ველური ბატი რომელიც იბრძოდა ჯეიმზ II-ის დროს და 1693 წელს გარდაიცვალა. სიკვდილის წინ მან თქვა : „ო, ეს ყველაფერი ირლანდიისთვის იყო.“ ლორდ ლუკანი, რომელიც ჯოისთან დაკავშირებულია Light Brigade-თან.

³⁶ ფენიქსის ლუდსახარში - ჯეიმს სთრითზე. ლუდსახარში 1820 წელს ეკუთვნოდა დენიელ ო'კონელ უმცროსს, მოგვიანებით ჯონ ბრენანსს, რომელმაც ფენიქსის ლუდსახარში უწოდა მას. მანამდე მას „ო'კოლნელის ლუდი“ ერქვა.

რომ ჰქონდა (როგორც შემდგომში ამბავი მოგივითხრობს) აალაგა როგორც ყოველთვის შინაური მეურნეობა (არავითარი ატმები და გარგარები შენთვის, ბროწეულო!) მაგრამ, გაიკეთა რა აბორტი ხელში ძალაუფლების ჩასაგდებად, გაამჟღავნა საიდუმლო ასსა და თერთმეტს შორის თავისი ჩვეულებრივი მანერით (როგორი ფერმკრთალები არიან ეს პირველი ქალბატონი ვესპერები, საიდუმლო მოჩურჩულე ვულვა, ყოველ კვირის დღეს მოყვარული თავიანთი მამაკაცები მიერ!) მომდევნო ღამეს იდაყვის მსუბუქი გაკვრით როგორც ჰეგესიპოსი³⁷ ჩაიპინიეს დროს, თვალები სულ ამომშრალი ჰქონდა და პატარა და მისი საუბარი იყო ღიტიინისაკენ მიდრეკილი იმიტომ რომ მას სასაცილო ფერი ედო თითქოს ველარ იტანდა ბებერ ქათმებს, მისი განსაკუთრებული პატივდებული, დირექტორი, რომელთან საუბარსაც თავის გონებაში ატრიალებდა (მოდო, მოდი, შემოდი! მარტო ერთი სავსე კოვზი!) ენდობოდა, თავის დაპრუნულ ტუჩებსა და ანა ლორის პირობებს შორის (შეიძლება არასდროს ჰქონოდა ესნეკერის პუდინგი ჰუნანოვთან ერთად დიდმარხვის წინა დღეს!) რომ ეს სახარება ასე უნდა მისულიყო მის ეპისტოლურყურამდე, ჩამარხული ჩაისსმაში თავიანთ ირლანდიურ რაგუში უფრო შერს ვერ წავიდოდა ვიდრე მისი იეზუიტის ტანსაცმელი, თუმც (ღვინოშია ჭეშმარიტება! მფრინავი დამშვიდობება ყველას!) ეს იყო ის ყოვლადგაუფუჭებული მღვდელი მისტერ ბრაუნი, გადაცმული

ვინჩენციანელად, რომელმაც, როცა ხელში ჩაიგდო ფაქტები, გაგონილ იქნა, თავისი მეორადი პიროვნების ნოლანის მიერ და ამოკითხული, საწყალი სული, შემთხვევით, თუ, ეს არის, ინციდენტი ეს იყო შემთხვევა აქ ჰიპოს ეკლეზიასტეს პონტში რომელიც წარმოიშვა მწერალ ჰავაჰ-ბან-ანაჰის მიერ - რომ პიანისიმოში გადმოეცა ევას აღსარების საკმაოდ შეცვლილი ვერსია (რაც მერი ალოიზმა თქვა მაგრამ ჯოზეფინას ხათრით!) ინტერვალები სიცილებს შორის, ვასალის ერთგულება სუზერინისადმი (ჩემი საუკეთესო უშიშარი! ჩემი ძმა!) და, მისი დაბადების საიდუმლოს წარმომავლობაში, ჩუმად გახვრიტა ფილი ტურნსტონის ანითლებული ყურები, სოფლის მეურნეობისა და ორთოფონეტიკის არაფროფესიონალი მასწავლებელი ახლომდგომი ფიგურა და დაახლოებით თავისი ორმოციანი წლების შუაში მღვდელური ჩურჩულისა უსაფრთხოებისათვის და რაციონალური სანაძლეობით თავის ცხენოსნურ ქარიან ბალიდოილის სარბენ მდებლობებზე თარიღზე (ვ.ვ. იგებს ყველა რბოლას პროგრამაში) ადვილად ახერხებს რომ დაიმახსოვროს ყველა ეროვნული და დუბლინური დეტალი სხვადასხვა ღონისძიებებისა, პეტრკინისა³⁸ და პავლოკის, მენყვილე და პროლეტარი, როცა კლასიკური ენკურაჟ ჰაკნი პლეიტი ორი ცხვირის მიერ იქნა დაკავებული საბძლის ფინიშთან, ეკი და ნეკი, ზოგიერთი და არცერთი, არასდროს მარასდროს, მოყოლებული უშიშარი ბიჭი კრომველის მოყვითალო კვიცისგან კაპიტან ჩაპლან ბლაუნტის ჭკვიანური გაქცევის მერე ჯორცხენას ქვირითი სენტ დალო, დრამერი მესაჭე, არააღწერადი მესამე, კისრისმოსამტვრევი განსხვავება, მაღლობა დიადო პატარავ, ლამაზო პატარა, პორტერით გაჭყეპილო პატარა, მხიარულო როჯერ! შენ ხარ ყველა მათი ძილები! ვინც მის მოუმნიფებელ ტალახშია და მისი იასამნისფერი ქუდი ლიგის არაშესაფერისი იყო ისევე როგორც სხვა ფანტომისწონისა რომელიც კი ოდესმე ჩვენს ხე-ტყისგან დამზადებული გოგოების თავზე იყო წამომჯდარი.

ორი ცოტა ახირებული ახალგაზრდა იყო (ძალიან ჭირიანი ამინდია, რენი³⁹ ღიაა და მოდი და ტურების ხმა ისმის მთელს ჩვენს ქვეყანაში⁴⁰) სახელად დამტკბარი ტომი რომელიც ახლახან გამოუშვეს ციხიდან კეჰოეს⁴¹, დონელისა და პაკენჰემის ფინური ღორის ბარკლის მოპარვისათვის და მისი საკუთარი სისხლი და რძენაჭამი ძმა ოხუნჯი შორთი, (ის იყო, რომ ვიყოთ ზედმეტად პედანტურები მათზე, ორივე მოკლევცა და მხიარულიც) მომქრთამავი, ბლოკშიპიდან გადმოთრეული, ორივე ზედმეტად ღარიბი, რაც უაზრო ყიალით იყო გამოწვეული ოქროს კვერცხის მდებელ ქათამს რომ ეცებდა ოცი

³⁷ მეოთხე საუკუნის ათენელი ორატორი

³⁸ პერკინ უოთერბეკი - ინგლისის ტახტის პრეტენდენტი, რომელსაც ირლანდიელები უჭერდნენ მხარს.

³⁹ ეგვიპტელებს მიაჩნდათ, რომ ადამიანი ცხრა ნაწილისაგან შედგებოდა: სხეული – ხეტი, სულიერი ინდივიდუალურება, ადამიანის ორეული – კა, სამშვინელი – ბა, ჩრდილი – ხაი ბიტი, სული – აბ, გული – იბ, სულიერი ენერგია – სეხემ, სახელი – რენ, სულიერი სხეული – სახ.

⁴⁰ „და ყუავილი გამოჩნდა ქუეყანასა ჩუენსა, ჟამი სხლვისაჲ მოიწია, ჳმაჲ გურიტისაჲ ისმა ქუეყანასა ჩვენსა“ პაროდია „ქებათა-ქება სოლომონისა“ (ქებ 12-2:11) + **ანუბისი** — ძველ ეგვიპტური სიკვდილის ღმერთი. ძველად გაიგივებული იყო ტურასთან და შემდგომშიც ხშირად გამოისახებოდა ტურის ან ძალის თავით.

⁴¹ კეჰოე, დონელი და პარკჰემი - ბეკონისა და ლორის შემბოლავები 14-12 ბრაბაზონის ქუჩაზე.

შილინგით ან შანსიანი სოვერინით, მაშინ როცა სიფორტები⁴² ირლანდიელი ქალი-შვილების სასახლის ეზოებში იჭრებოდნენ, რომ ანგლიკანური ეკლესიის მღვდლისთვის მოესმინათ მოტორიანი მანქანებიდან და კანონების ენა გამოეყენებინათ (და ასე შემდეგ, ასე შემდეგ), ეხებოდა რა საქმე მისტერ ადამსის ქეისს რაც იყო ყოველი კვირა დღეებში ამის შესახებ ის იფხანდა ცხვირებს რომელიც სმისგან განითლვებოდა და დასიებოდა თავის სათვალთან საბუტილნიკთან ერთად.

ეს დამტკბარი ტომი რომლის შესახებაც ვსაუბრობთ არ იმყოფებოდა თავის ველურ და მოუთვინიერებელ ბუნაგში ქაუნთეს კატელინების ქვეყანაში ცოტა ხნით ამაზე ადრე (მისთვის, რომ ავლნიშნოთ, დამახასიათებელი იყო ჩვეულებრივი პანსიონების მონახულება სადაც ტიტველს ეძინა ხოლმე, სასიამოვნოდ მთვრალი ტიპი, უცხო კაცების დასაკეც საწოლებზე) მაგრამ იმ რბოლისდამეს, გაღეშილი მთვრალი ჯოჯოხეთის ცეცხლის, წითელი ბიდის⁴³, აყროლებული ლუდის, ამძალებული ჯინისა და სუნიანი ელის რამოდენიმე ყლუპის ჩახეთქვის შემდეგ, ენგადინის რჩეული ბალახეულობა, დაქისა და დოჯის მიერ მოწოდებული, მოშხუილე ფურისულა, ბრიჯიტის ლუდსახარში, მამლაყინწა, ფოსტალიონი ბიჭის საყვირი, პატარა მოხუცი კაცის და ყველაფერი კარგია რაც კარგად სრულდება, ჭიქა და მორევა, ის ეძებდა თავის კარგად გამთბარ ლოგინს ურყევ საცხოვრებელ სახლში

სხვამისნაირთან ერთდ W.W. მრავალბინიან სახლში, (რატომ არ დაიცვა თავისი აზრი?) პამპ კორტში, ზი ლიბერტიზ⁴⁴, და, ვოლტის კუილზე უფრო მეტით, ხვრინავდა ალკოჰ, ალკოჰო, ალკოჰოგადაბმულად მოვედი, ჩემმა ცხენმა დამაგიანას სიმძიმისზე, გამოგონილი სახელი, ევანგელიკური ხმაურიანი ბიჭებისა და ქალქი სოფელში ამბის სუბსტანცია („გოგოებს“ პატარა საყელოებისა და კაბებისათვის, მზის ფარფლებიანი ქუდისა და ხორცის საჭმელად უძახოდა) ალაგ-ალაგ (თითქოს რვა მარტამდე იყო ან სხვამხრივ გაქვავებული წლების მესამედში, ურთიერთობდა კატინასთან როცა ლავინიამ⁴⁵ თავისი კაცები გაუშვა ზღვაში სადაც ის ველური ყიჟინით ეძებდა ზანგებს საბრძლოველად) ხშირად სუსხიან ღამეში (ზი მეგაგნოსტიკი! ზი ეპიტალამიოსი!) შფოთიანი ძილის დროს გაისმოდა პატარა და გაღატაკებული ფართლეულით მოვაჭრე ბიზნესმენის, პიტერ კლორანის (გათავისუფლებულია), ო'მარასი, პირადყოფილი მდივანი არც ერთი კონკრეტული პირისა (ადგილობრივად ცნობილი როგორც მილდიუ ლიზა), რომელმაც გაატარა რამოდენიმე ღამე, საკმაოდ სასაცილოდ, დერეფანში უპატრონობის საბურველში ისლანდიის სანაპიროებზე, თავქვეშ ამოდებული ჰქონდა ქვიანი ბედისკერა რომელიც უფრო ცივი იყო ვიდრე მამაკაცის მუხლი ან ქალის მკერდი, და ჰოსტი, (სახელის ღირსიც რომ არ არის), უბედურებისათვის განწირული ქუჩის მუსიკოსი, რომელიც, პურისა და

⁴² ცნობილი ბრიტანული პოლკი, რომელსაც სახელი სიფორტის ბოლო გრაფის მიხედვით ეწოდა.

⁴³ ალკოპოლური სასმელი, წითელი ღვინის ერზაცი

⁴⁴ **PUMP COURT** - არადუბლინური ადგილის სახელია, მაგრამ დუბლინის ძველი რუქების მიხედვით ლიბერტის შენობების შიდა ეზოს სათემო ტუმბოების მდებარეობაზე მიუთითებს. **THE LIBERTIES** - ადგილი ძველ დუბლინში, ლიფის სამხრეთით, აღმო-სავლეთით და დასავლეთით, შემოსაზღვრულია კოშკითა და სენტ ჯეიმზის ჭიშკარით, ჩრდილოეთით კი ნავმისადგომებით.

⁴⁵ ლავინია — რომაულ მითოლოგიაში ლათინთა მეფის ლათინუსის ქალიშვილი. ცოლად ეწეოს გაჰყვა, რომელმაც დაარსებულ ქალაქს მის პატივსაცემად ლავინიუმი უწოდა + უილიამ შექსპირის პიესის „ტიტუს ანდრონიკუსი“ პერსონაჟი, რომელიც ფილომელას ბედს გაიზიარებს.

კარაქის გარეში, ეჭვის თვალით რომ უყურებდა როგორ უნდა გადაეტანა მხოლოდ სოკოზე დღეები თვითშეურაცჰყოფის ზღვარზე მყოფი, ძირითადად მშიერი, ძირითადად მელანქოლიას რომ მოეცვა თავიდა ბოლომდე (ლამის ბარმენი ჯუჯის პორცია სასმლით რომ გაუმასპინძლდი!) თავისი ჩალისფერ თმით აყარა დროებით გაშლილი ლოგინი იატაკზე, ადგენდა გზებს და ყველა საშუალებას იყენებდა მიზნების გასამართლებლად, რომ რაც უყვარდა ის ექნა რამენაირად ან ჩაბლაუჭებოდა მაინც ვილაც ტიპის პარაბელუმს იმ იმედით რომ ის უფრო პოპულარული გახდებოდა დალქლი დოუნლარში ან ბლიქირუქში სადაც ორი ნაჭერს მიუგდებდა სიმშვიდისა და ერთი ბოთლი საყლურნის შესანარჩუნებლად, მას შემდეგ რაც ყველა მცდელობასა და რესურს ამონურავდა მაღამ გრისტლის⁴⁶ დასახმარებლად თვრამეტ კალენდარს გამოცვლიდა რომ სერ პატრიკ დუნიდან⁴⁷ გამოეღწია, სერ ჰამფრი ჯერვისიდან⁴⁸ სენტ კევინის ლოგინამდე⁴⁹ ადელაიდეს⁵⁰ ჰოსპიტალში (ამ განუკურნებელი უელესლეიში⁵¹ იმ არამზრუნველ გოდებით წმინდა იაგო თავისი დანაოჭებული ქუდით, კეთილო ლაზარე, შენ დაგვიცავი ჩვენი!) არცერთ მხარეს რომ ეშმაკობის გასაქანს არ აძლევდნენ. ლიზა ო'დევისისა და როჩე მონგანის⁵² (რომლებსაც იმდემო რაიმე ჰქონდათ საერთო, ეპიზოდურად; თუ ნებას მომცემთ შემდეგ ფრაზას გამოვიყენებ *hostis et odor insuper petroperfractus*⁵³) როგორც აზრზე მოსულებს ეძინათ

თავიანთი სვინზურნული⁵⁴ ძილით ტკბილი არამდგრადი კედელზე მიმაგრებული სანოლების დედაში ჰოსტისთან ერთად როგორც ბავშვებს შოუში ხეპრეებს თხებთან ან, კარგი მფლანგველებს ბუნებაში, და ხმაურიან ყველა-საქმის-მკეთებელი-მოსამსახურეს (ათენის ქალწულო, აგერ ვშორდებით!) დიდი ხანი არ იყო გასული რაც გაეპრიალებინა ქვაბის თავსახურები, კარის სახელურები, მეცნიერების ვაშლისღანვები და დამაკავშირებელი ბიჭების მეტალები როცა, თუთქისტვინიანმა როგორც სხვა არავინ იყო საუზმედ ბეკონი და კვერცხები შვრა, გაახალგაზრდავებული ქუჩის მუსიკოსი (კარგი ლამის ალტაცებითა და გრგვინვით და შებოლილი ვიჩინის საუ-კეთესო დილით თავის ყოფილებთან ერ-თად ის კაცი აღარ იყო) და მისი ფართოდ გახელილი საძინებლის ნომერ-ლუქსი (ჩვენი ბიჭები, როგორც ჩვენი ბაირონი ეძახდა მათ) იყო ფეხზე და ფეხაკრეფით სახლიდან რომელიც უყვარდათდა ზი ბარელი⁵⁵, გა-დაღმა ებლინზ ჩილდ ჰამლეტიდან (სამი გზა და დასვენება თავიანთ ზედაპირულად ცნობისმოყვარე შესატყვისი იმ ხაზებთან და წერტილებთან სადაც ჩვენი ორპენსიან, ნახევარპენსიან მეტროს მიყავს პალჟენიე მიწისქვეშა რელსების ზედაპირზე და სადგურებზე მოძრაობის პერიოდში) მოხრილი ლირის ვიოლინოს კვრამდე რომელიც, სენტიმენტალური სიმღერის მღერითა და მოთქმით, ლევი გრევი, ჭკვიანური და ტალღოვანი, მაიმუნური, მხტომიარე და მხიარული, ზრუნავდნენ

⁴⁶ სტივენსის საავადმყოფო - სენტ ჯონის ქუჩაზე. ხშირად მოიხსენიებდნენ როგორც „მაღამ სტივენსს“. დოქტორი რიჩარდ სტივენსი გარდაიცვალა 1701 წელს, მას შემდეგ რაც წინა დღეს მთელი თავისი მამული და ქონება თავის დას გრიზელდამ დაუტოვა, ნდობით აღჭურვილ პირებს გადასცა საავადმყოფოს ასაშენებლად, თვითონ კი წელიწადში 150 ფუნტი დაიტოვა. ყოველთვის რიდეჩამოფარებული დადიოდა და ამიტომ ეგონათ რომ.

⁴⁷ საავადმყოფო ირლანდიაში

⁴⁸ ჯერვის სთრითის საავადმყოფო - დაარსდა 1721 წელს როგორც Inns Quay Charitable Infirmary, გადაიტანეს ჯერვისის ქუჩაზე 1728 წელს, ხელახლა აშენდა 1803 და 1887 წლებში. ქუჩას სახელი სერ ჰამფრი ჯერვისის საპატივცემულოდ ჰქვია, რომელიც დუბლინის შერიფი გახლდათ მე-17 საუკუნეში.

⁴⁹ წმ. კევინი (გარდაიცვალა 618 წელს) - გან-დეგილი, რომელიც გლენდალში, ვიკლოუს საგრაფოში ცხოვრობდა და ღამეებს ატარებდა გამოქვაბულში, რომელსაც კევინის სანოლი ჰქვია. ახლა ტურისტებისთვის პოპულარული ადგილია, რომელიც წარმოადგენს ფულურო ხეს ტბასთან ახლოს. ახალგაზრდა ქეთლინი, რომელმაც ადრე ის აცდუნა ისევ გამოჩნდება და როცა კევინი უარყოფს მის სიყვარულს ქალი თავს იხრჩობს.

⁵⁰ ადელაიდე - საავადმყოფო, პეტრეს ქუჩაზე, დაარსდა 1839 წელს „მხოლოდ პროტეს-ტანტებისთვის.“

⁵¹ გარეტ უელესლი, ლორდ მორინგტონი - უელინგტონის მამა, რომელმაც დააარსა საქ-ველმოქმედო მუსიკალური საზოგადოება, რომელიც ლაზარს ჰილზე არსებულ საავადმ-ყოფოს აფინანსებდა.

⁵² ჯეიმზ კლარენს მანგანი + მონგანის შთა-მომავლი (Mongach-ის კნინობითი)

⁵³ *hostis et odor insuper petroperfractus* - მტერი და ყოვლი პირწმინდად გაკოტრებული ს გვერდით

⁵⁴ ჩარლზ ელჯერნონ სვინზურნი (1837-1909): „დროის გამარჯვება“. „მე დავბრუნდები დიდ ტკბილ დედასთან, კაცთა მოყვარულ დედასთან, ზღვასთან“ (ჯოისი, ულისე, 1.77).

⁵⁵ THE BARREL - მით სთრითის დასავლეთით მდებარე ადგილი, სადაც მეგობართა შეხვედრის სახლი იდგა. ასევე ის ადგილია სადაც კვაკერები წვნიანს ურიგებდნენ მშვირებს.

მეფე წმინდა ფინერტი ზი ფესტივის დამქაშების ყურებზე რომლებიც, თავიანთ აგურის სახლებში დამოუკიდებლად, და არომატული ჟოლოს საწოლებზე, ძლივსდა აქცევდნენ ყურადღებას თაფლუჭა კაცის, ტკბილი ლავანდის ან ირლანდიაში შობილი ცოცხალი ორაგულის ტირილის ხმას, თავიანთი მორალისტური პირები მუდამ დაღებული ჰქონდათ უფრო დიდი შეფასებისათვის დიდხანს ნალოდი მესიის სიტყვით გამოსვლისათვის, ნახევრად ჩაძინებულები იყვნენ და ლომბარდულ ზავიდენიეში ინტენსიური პაუზის შემდეგ წინასწარ განსაზღვრული მიზნით რომ გაე-ნაღდებინათ მომღერლის მართლაც და აღსაფრთოვანებელი კბილების პროთესი და გახანგრძლივებული ვიზიტი გამოძახებების სახლში სუჯას⁵⁶ ადგილას, შუშხუნი, ბებერი ლოთის ხვრელი⁵⁷ წმინდა სესილიას საეკლესიო-ადმინისტრაციულ დანაყოფში კოელმორის თავისუფალ ზონაში არა ათსი ან ერთი ეროვნული ლიგები, ეგ იყო გრიფიტის⁵⁸ მიერ მნიშვნელოვნად მიჩნეული, პრიმიერ გლასტონის⁵⁹ ქანდაკების მდებარეობიდან დაიწყო რომ შეწყობოდა მარშის მკეთებელს⁶⁰ (უკანასკნელი განმკარგულებელი შესაძლოა), სადაც, ამბავი დახეტილობს, თაღლითების ბუნაგის ტრიოს შეერთებულ იქნა მომავალი - მიზნებით - მოარგე - ჩვეულებრივ ხვალეს და ჩვეულებრივ ნაირსახეობას სახეობებისას რომლებიც ეხებოდნენ ყოველკვირეულ შეურანყობას, ოჰოებს, და ყველა საიდუმლოს უმნიშვნელო გამცემს(ვინმემაქარსებითისახელიახსენა?)

მასტიმულირებელები ჰქონდათ ჯინისა და ჯინჯერის ფორმაში რომელსაც ხემსის მერე მიირთმევდნენ და ცოტაოდენს კიდევ რომ გუშინდელი დღე აღენიშნად, ჩარეცხილები თავინათი ვაიმეგობრობისცეცხლითანთებულები, თაღლითები გამობოჟილდნენ ლიცენზირებული შენობებიდან (ბრაუნი პირველი, პატარა პ.ს. აღ-აღ-აღმასრულებელი პატივისმცემელი თავიანთ მონყენილ იშვიათ ქალურის მსგავსი პოსკრიპტუმით: ფული მინდა. გთხოვ გამომიგზავნო), სიცილის მჟონავ ტუჩებს ინმენდნენ თავიანთ სახელოებზე, როგორ ესროლა ბაკლიმ მათ რუს გენერალს (სინ ფეინი, ანუ ჩვენით არაფელიც არალი.) და გამრითმველთა სამყაროს მიზეზი ჰქონდა უფრო მდიდრებისათვის ბალადა, ბალადის მომღერლისათვის რომლის ვალიც კაცობრიობას აქვს რადგან ყველაზე ამაზრზენი მემამულისაგან ყველაზე მიმზიდველი ავატარი შექმნა რომლის ახსნაც მოუწევს.

ეს, უფრო კონკრეტულა ლამაზი გოგო ან ბიჭი - მე - ლიდერის გაყოლა პირველად გადმოიღვარა სადაც მდინარის აუზი ლივიაუ ჯანყდება და ჰუ-დოს მთა იგრიხება, უნდა ყოფილიყო ლეგისლატორის ძეგლის ჩრდილის ქვეშ (თავისუფალი ლიბერალი! დაინდეთ, შეშისმჭრელებო, დაინდეთ) ყველა ერის მოზღვაებული შეხვედრა ლენსტერში მთლიანად რომ აღავსებდა ვიზუალურ არემარეს და, როგორც ერთაზროვანი სუპერბრბო, ადვილად წარმომადგენლობითი ნიღბებითურთ, გაყინული სახეებით, ყველა სექციისა და ქვესექციისა (ღვინისმაღაზიამ და კაკაოსსახლმა პირამდე გააპიპინეს ჭურჭლები) ჩვენი ლიფისმხარის ხალხისა (სულ რომ დავივიწყოთ მეინლენდის უმცირესობა და ისეთი რომელთაც იმოგზაურეს ვალტინგის, ერნინის, იჩკნილდისა და სტეინის გავლით, ძირითადად დამდგარი ეტლმანქანებით თავისი უშუალო და პირდაპირ პირში მიმხლელ საროსკიპოს მეპატრონე ქალის მიერ დაწესებულ კვოტებთან ერთად, ჩრდილოელი თორი, სამხრეთელი ბიგი, ისტანგლიური მემატიანი და ლანდვესტერელი მცველი) ნაირფეროვანი არჩევანი დაწყებული ახალგაზრდა დუბლინელებიდან ჯიბისქურდების კლასტერიდან უკეთესი საკეთებელი რომ არაფერი ჰქონდათ გარდა იმისა რომ ჯიბეში ხელებჩანყობილებს ებოდიალათ, და ხარბად შეენოვათ ჰაერი, ან ეძოლნათ უზარმაზარი ნაყინი, შატალოს აღმკვეთი ოფიცრების გვერდი გვერდ, სამი მატყლის ბურთი და პოპლინი პურის ნაფშხვენების ძებნაში რომ რამით დაეკავებინათ პროფესიონალი ჯენტლმენები, პოლიციელთა წყვილი გრძელი ფაფუკი ბაკენბარდებით, დალისაკენ მიმავლები, სულ ცინცხალი დაბრუნებულები ჩიბუხასგარტყმისაგან და გა-

⁵⁶ Cujas, Rue de - პატარა ქუჩა პარიზში, ჯოისი ამ ადგილებში რამდენიმე მისამართზე ცხოვრობდა.

⁵⁷ მოხუცის სახლი - ასევე ცნობილია როგორც პატარა რესტორანი, რომელიც ესექსის ხიდსა და ქასთომ ჰაუსს შორის იდგა დუბლინში და რომელმაც მთელი მეთვრამეტე საუკუნის განმავლობაში სახელი გაითქვა როგორც საუკეთესო სტიიკებისა და ლუდის რესტორანმა ქალაქში.

⁵⁸ არტურ გრიფიტი (1922-1982) - დაარსა სინ ფეინი და იყო თავისუფალი სახელმწიფოს პრეზიდენტი.

⁵⁹ უილიამ გლედსტონ ევორთი - სახელმწიფო მოღვაწე და ბრიტანეთის ოთხგზის პრემიერ-მინისტრი.

⁶⁰ არც ერთ ადამიანს არ აქვს უფლება რომ საზღვარი დაუნესოს ერის განვითარებას (პარნელის გამოჩატქვამი, რომელიც მისი ძეგლის ქვეშ არის ამოტვიფრული დუბლინში)

რეულიიხვისდაკარგვისაგან რუტლანდის გავერანებული ტერიტორიებიდან, ერთ-მანეთში ცვლიდნენ ცივ დამცინავ გამო-მეტყველებებს, საეკლესიო წირვაზე მო-სიარულე ქალბატონები ჰიუმის ქუჩიდან თავიანთ ეტლებში, შეცდენილი შიკრიკები, ზოგიერთი ბოდილა აბორიგენი მოსეს⁶¹ ბაღების მომიჯნავე სამყურასველებიდან, ობლატი მამა სკინერების ხეობიდან, აგურისდამდებნი, აბრეშუმის ერთგვარ ქსოვილში გახვეული ფლანდრიელი, მეუღლესთან და ძაღლთან ერთად, ბებერი მჭედელი რომელსაც გაუცრელი ფქვილი ჰქონდა ხელებზე, ჯოხებით მოხმალავეთა შეჯიბრი, არც თუ ისე ცოტა ცხვარი ბრადზოტით, ორი ლურჯპალტოიანი მეცნიერი, ოთხი ჯიბეგაფხეკილი ტიპი სიმფსონზ ონ ზი როქზ⁶², ტანსრული და მხიარული სამპენსიან კარებში ჩამდგრები წრუპავენ თურქულ ყავასა და ფორთოხლის სასმელს, პიტერ პიმი და ფოლ ფრაი და შემდეგ ელიოტი და, ოჰ, ატკინსონი, იტანჯებიან პანდემონიუმში თავიანთი ანუიტეტიტ რკოსებრი ძირმაგარასაგან არ ავინყდებათ რა ზიანი დიანას მზაობისა ნადრობისათვის, კონკრეტული პრებენდა რომელიც რომაულ აღდგომაზე ბჭობს, შეკითხვა თავისგადაპარსვაზე და ბერძნული უნიატები⁶³, გააჟღარუნე, ერთი მაქმანიანი თავსაბურავის ჩამოკიდებული ლენტი ან ორნი ან სამი ან ოთხი ფანჯრიდან და ასე დავდივართ რამოდენიმე კეთილ ადამიანამდე, რომლებიც, მას შემდეგ რაც გამოწურეს დაიფიცეს რა რომ მეტს

აღარ დალევდნენ ლომბარში, აშკარად ლიქიორის ზეგავლენის ქვეშ იყვნენ, მას შემდეგ რაც ღამე უთიეს თერი ზი თერძს, მხიარული ფოსტალიონი ფიქრობს სამ ბოცაზე და ერთი, კომოდორი, ნახევარსერი მქსოველთა საქველმოქმედო სახლიდან რომელიც ეწებება და ეწებება და მუსაიფობითმუსაიფობითმუსაიფობით ეკვრის მას, ქალბატონის ღრუბლისფერი ტანსაცმლის ქვეშ ჩასაცმელი ქვედატანი, როგორც ბავში, როგორც ვიკარი, როგორც ქოაჩ ო'ლიარი⁶⁴. ომისისარმა წრე დაარტყა, აი ზუსტად ასე ქნა, (ერს სანახაობა სწყურია) და ეს ბალადა, ფელიბრული⁶⁵ მეტრის მქონე ყურბნელების მიერ შეყვარებული თავის *Casudas de Poulichinello Artahut*⁶⁶დროს, დაბნეულად გაიქცა ბლანკოვიდეს⁶⁷ და-ნახვაზე და გაუტია ზედმეტად უხეში და არამზა ხისნაკეთობებისაკენ, კერძოდ ამოტვიფრული დელლვილის დევდა-თრთვილული საამქროს მიერ, მალე გადმოანთხია თავისი საიდუმლო თეთრ შარაგზაზე და ყავისფერ ასავლელ გზაზე გალების ქარების ამოვარდნისას და დაბერვისას, თაღოვანი გასასვლელიდან გისოსებამდე, შავი ხელიდან ვარდისფერ ყურამდე, სოფლური ტირილიდან სოფ-ლამდე, ხუთი სკოტლანდიის შეერ-თებული შტატების მწვანედან - და ის ვინც ამას უარყოფს, დაე მისი თმა ტალახში ამოსვარონ! მისი აღმატებულება ფლეიტის დამატებულ მელოდიას (ისეთი მშვიდია), ეს ერთხელ თავზეგვირგვინდადგმული მეფე ინსტრუმენტებისა, წმინდა პიგოტური⁶⁸, ცა

⁶¹ ბარტოლომეო მოსე, მე18- საუკუნის დუბლინელი ექიმი, რომელმაც როტუნდას საავადმყოფო ააშენა.

⁶² სიმფსონზი - დუბლინის წყაროები ამბობენ რომ დაზარალებული მოქალაქეებისთვის, უმეტესად ბავშვებისთვის, Blue Coat Hospital აშენდა 1670 წელს.

⁶³ აღმოსავლური ეკლესიები, რომლებმაც სქიზ-მის შემდეგ შეინარჩუნეს რომის ეკლესიასთან თანაზიარება ან შემდგომში დაუბრუნდნენ მას. ეს საკამათო ტერმინი პირველად გამოიყენეს მართლმადიდებლებმა, რომლებიც ეწინააღმდეგებოდნენ შეთანხმებას რუსინთა ეკლესიასა და კათოლიკე ეკლესიას შორის

⁶⁴ კაოჩ ო'ლერი - „მესტიერე კაოჩი“ ჯონ კიგანის ლექსია (49-1809). ის ბრმა, მოხუცი მესტიერეა, რომელიც თავის მეგობრებზე დიდხანს ცოცხლობს.

⁶⁵ ფრედერიკ მისტრალი — ფრანგი პოეტი, თხზულებებს უმეტესად ოქსიტანურ ენაზე წერდა. ნობელის პრემიის ლაურეატი. ფელიბრების წრის ერთ-ერთი დამაარსებელი და ხელმძღვანელი, რედაქტორობდა მის ალმანახს. პირველი ლექსები 1852 წელს გამოაქვეყნა პროვანსულ ანთოლოგიაში — „პროვანსელები“.

⁶⁶ პროვანსულ ენაზე „სასმელში ჩაბუჭბუჭე-ბული“

⁶⁷ ბლანკო უაითი - ესპანურ-ირლანდიური წარმოშობის რომაელი კათოლიკე მღვდელი, რომელიც ანგლიკანელი საეკლესიო პირი გახდა, შემდეგ ანგლიკანიზმზეც უარი თქვა და უნიტარული გახდა.

⁶⁸ PIGOTT AND CO. - მუსიკისა და ფორტეპიანოს საწყობი, 112 გრაფტონ სთრიტი, საუკუნის დასასრულს.

ასეველუტნა, რომელიც მისტერ დელანიმ⁶⁹ (მისტერ დელასიმ?), ბუკი, წინასწარ განჭვრიტა რა აპლოდისმენტების თავსხმა რაფსოდიებსა და ერთგვარი რიგიანი ქუდიდან ამოსული სალამურის ხმაზე, გამოიყურება უფრო მეტად როგორც ფარცეფალური სეხნია როგორც გაღმა კაცებმა აღნიშნეს, მაგრამ ვიდრე ამის ამოთქმას ვიჩქარებდეთ, თოვლისფერ ბიბილოიანი დახუჭუჭებულნამული ლიდერის ველური და დაუმორჩილებელი თმა, “ბელადმა” ჰიჩკოკმა ასწია მისი წაკვეთილი კონუსის ფორმის მქონე ქუდის ბუსუსები კეტების სიმაღლეზე როგორც ნიშანი თავისი სასმისისკომპანიონებისათვის ხმაურიანი ფელუსათვის, ბიჭებისა და *silentium in curia*^{70!} * (ჩვენი სამაისო ხე კიდევ ერთხელ აღდგა სიძველის მიუხედავად) და კანტო იქნა ნამღერი იქ ქორო ქორობდა და ნათლობა ხდებოდა სადა ძველი ბაჟის გადასახდელი პუნქტი იყო, წმინდა ანონას⁷¹ ქურა და ეკლესია.

და მოკლედ გაკრეჭილი ბალახით დაფარული მიწის ნაკვეთზე სტროფი მოედინებოდა და ეს არის ის ლექსი ჰოსთიმ რომ შექმნა. ნათქვამი. ბიჭებო და გოგოებო, სკერეტებო და ფრიჩარდებო, ვერსიფიცირებულებო და პერსიფიცირებულებო დაე სიმართლე ცხოვრებაზე რომელიც ჩვენი კბილებიდან გამოცრის ქვასავით მყარად იდგეს. აგერ არის რეფრენის ხაზი. ზოგიერთი ვაიკს⁷² ეძახის, ზოგიერთი მაიკს⁷³, ზოგიერთი ახმოვანეს მას ლინად და ფჰინად მაშინ

როცა სხვები უწოდებენ მას ლუგს⁷⁴, ბოგს⁷⁵, დან ლოპს⁷⁶, კანონს, ორაგულს, განსა⁷⁷ თუ გინს⁷⁸. ზოგიერთი მას დათვის შესაფერისად მიიჩნევენ და ზოგიც ნათლავს მას ბარტად, კოლად, ნოლად, სოლად, უილად, უელად, უოლად მაგრამ მე ვუწოდებ მას პერსი ო’რაილის სულ რომ არავინ არ იხსენიებდეს მას ასე და ამგვარად მაინც. ერთად. არაჰ, ასპარეზი დაუთმეთ ჰოსტის, ფროსტი ჰოსტის, ასპარეზი დაუთმეთ ჰოსტის რადგან ის არის კაცი რომელიც გარითმავს ლექსს, ლექსს, ლექსს, ლექსების მეფეა. აქ გაქვთ? (ზოგიერთი ჰა) გვაქვს აქ? (ზოგიერთს არ აქვს) გაიგონეთ? (სხვებმა კი) გავიგონეთ (სხვებმა ვერა) მოდის, ჩურჩულებს! კლიპ, კლოპ! (ყველაფერი იასნია) მინას ეხეთქება. ზი (კლიკაკლაკაკლასკაკლპატცკლათასჩ აბატტაკრეპპიკროტტიგრადდაგჰსემმიჰსმ-მიჰნოუითჰაპპლუდდყაპპლადდიპკოპპლ-ოტ!⁷⁹)

{ მამაცნო, ისმინეთ არდიტი^{80!}
მუსიკალური რეპლიკა.



⁶⁹ პატრიკ დელანი - ფენიქსის პარკის მკვლეელი რომელმაც ჩვენება მისცა პარნელის წინა-აღმდეგ.

⁷⁰ სიჩუმე სასამართლოში.

⁷¹ ძველ რომში - 1) წლის მოსავალი და პურის მარაგი, რომელიც აუცილებელი იყო ქალაქისათვის;; 2) ხორბლის ფასი; გვიანდელ იმპერიაში: გადასახადი, რომელსაც მოსახლეობისაგან იღებდნენ სურსათის სახით; რომაულ მითოლოგიაში - ნაყოფიერების ქალღმერთი.

⁷² იგულისხმება ვიკინგი

⁷³ იგულისხმება მამაკაცის სასქესო ორგანო

⁷⁴ გაელური მზის ღმერთი

⁷⁵ რუსულად „ღმერთი“

⁷⁶ დანიელ დანლოპი - დუბლინის თეოსოფიური საზოგადოების პრეზიდენტი

⁷⁷ არტურ განი - გეიეტის თეატრის ხელმძღვანელი

⁷⁸ არტურ გინესი - გინესის ლუდსახარშის დამაარსებელი

⁷⁹ მეორე ასასოიანი ჭექა-ქუხილის აღმნიშვნელი სიტყვა, რომელიც შემდეგნაირად გამოიყურება: **Klik kaklakka klaska klopacz klatscha batta creppy crotty graddagh semmih sammih nouith appluddy appladdy pkonpkot** (უფრო ვრცელად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

⁸⁰ ლუიჯი არდიტი - მე19- საუკუნის იტალიელი კომპოზიტორი, რომელიც ლონდონში ცხოვრობდა თუმცა მთელს მსოფლიოში ჰქონდა ტურნეები, მათ შორის დუბლინიც.

ბალადა პერსი⁸¹ ო’რაილიზე⁸²

გსმენიათ რამე ჰამფთი დამფთიზე⁸³

როგორ ჩამოვარდა ხმაურითა და

მძვინვარებით

და ოლაფისნაოჭიანი⁸⁴ სახესავით

რგოლივით დაეხვა

უკანალით ჩამოეზღვერთა ჟურნალის

კედლიდან

(მისამღერი) ჟურნალის კედლიდან

კუზი, ჩაფხუტი და ყველაფერი?

ერთ დროს ციხე-კოშკის მეფე⁸⁵ იყო

ახლა კი დამპალი, ძველი ძირთეთრასავით

მოისროლეს

და სასამართლოდან თაყვანისსაცემად

პირდაპირ

მაუნთჯოის ციხეში⁸⁶ გაამწესებენ

(მისამღერი) მოუნთჯოის ციხეში

გაამწესებენ

ციხე მაგას და გართობა

ის იყო ყველა იმ სქემის მამა, მამა

რომელიც გვანუხებდა

ზანტი მუშაობა და კონტრაცეფტივები

მოსახლეობას

ფაშატის რძე ავადმყოფებს, შვიდი მშრალი

კვირა-კვირაში,

სიყვარული ღია ჰაერზე და რელიგიური

რეფორმა,

(მისამღერი) და რელიგიური რეფორმა

ბუნებით შეფარული

და შენ იკითხავ ეს ყოველივე როგორ

მოახერხა?

და მე დარწმუნებული ვარ ჩემო ძვირფასო

მემანვნევ,

მსგავსად კასიდის დიდი ხარებისა

კარაქი შენ რქებშია.⁸⁷

(მისამღერი) მისი კარაქი მის რქებშია

კარაქი რქებში!

(გაიმეორე) იჩქარე აქ, იჩქარე იქ,

ჰოსტიფროსტი, ჰოსტი, გამოიცვალე

პერანგი ტანზედ⁸⁸

გართმე სიმღერა, სიმღერის მეფე!

ბალბაციო! ბალბუციო!

ჩვენ გვქონდა ჩიუ-ჩიუს ნაჭრები, სკამები,

საღეჭი რეზინები, ჩუტყვავილა, და ჩინური

ოთახის ქოთნები

სპეციალურად მლიქვნელი გამყიდვლების

მიერ შემოთავაზებული

გასაკვირი არაა ის ყველას გააცურებს

როგორც ადგილობრივები ამობენ მასზედ

როდესაც ჩიმპდენი პირველად ჩაერთო

დებატში

(მისამღერი) მისიარულე გაელური

მაღაზიით,

ქვევით ვაჭრობდა, სულ დაბლა.

ის მღეროდა რომ ის განკარგავდა

სასტუმროს ქვედა ოთახებს

მაგრამ მალე ჩვენ ცეცხლს წავუკიდებთ მის

ნაგავს, ოინებსა და ხარახურებს

და სანამ შერიფი კლენსი⁸⁹ აზრზე მოვა

შევანგრევთ მის ოთახს

(მისამღერი) ბაგა-ბუგი გაუვა მის კარებს

და მას აღარ ექნება საქმე სასიმღეროდ.

ტალღების ტკბილმადა ცუდმა იღბალმა

წალეკა ჩვენი კუნძული

ორქიმიანი ნავი ჰამერფესტელი ვიკინგისა

და გალების წყევლა დღისით როდესაც

^[1] უელსური ანდაზის თანახმად „კარაქი ძროხის რქებშია“, ნიშნავს, რომ ის რძეს არ იძლევა.

^[2] ჩარლზ პირსი, თავის ნიგნში, ჰექტორ ბერლიოზის შესახებ წერდა „რეპეტიციის დროს არფები თავის ჩასადებ ყუთებთან ერთად ისე იყო მიწყობილი, რომ პატარა სივრცე წარმოშობილიყო, სადაც ის მოახერხებდა რეპეტიციის დროს შევარდნასა და პერანგის გამოცვლას. საინტერესოა, რომ „ულისეს“ მეხუთე თავში (ლოტოსის მჭამელები) ჯოისი წერდა „ლორდ არდილონს დღეში ოთხჯერ უწევდა პერანგის გამოცვლა, ასე ამბობენ. კანი ტილებსა და სხვა მავნებლებს ამრავლებდა. ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერსა და მის მიერ „გამოცვლილ პერანგებს“ რომანის მერვე თავში შევხვდებით, თუმცა მანამდე ჯოისი გვამზადებს და გვეუბნება რომ არ უნდა გავკვირდეს მათი სიბინძურე.

^[3] ჯონ ჯოზეფ კლაენსი, დუბლინის შერიფი. ჩარლზ სტიუარტ პარნელის აქტიური მხარ-დამჭერი მას შემდეგაც, რაც უმეტესობა მას განუდგა ქეთრინ ო’შეასთან მისი ურთი-ერთობისა და სკანდალური განქორწინების გამო, რასაც მისი პოლიტიკური დაღმასვლა მოჰყვა.

დუბლინის ყურემ დაინახა შავი და შეიარაღებული საომარი გემი **(მისამღერი)** დაინახა შეიარაღებული საომარი გემი ნავსაყუდელთან.

საიდან? ღრიალებს პულბეგი⁹⁰. კოპენჰაგენ, ის ყვირის, მომაშველე კრევეტები, საშინელი და მტირალი ოჯახი ფინგალის შვილო⁹¹ წმინდა ონესიმუსი⁹² ბონიფაცი⁹³ ეგ ჩემი ძველ აქლემის სოროს ნორვეგიული ზედმეტსახელი ოგ⁹⁴ მათ მსგავსად ნორვეგიელიც თაღლითია.

(მისამღერი) ნორვეგიელი ძველი თაღლითი ის დაიბადა. ასწიე, მასპინძელო, ასწიე ეშმაკმაც დალახვროს! სიმღერა, გარითმული სიმღერა!

ეს იყო, როდესაც ბალის ახალ წყალს ტუმბავდნენ, ანდა გაზეთ Nursing Mirror-ის თანახმად მაიმუნების გაღიაში როდესაც ჩვენმა მძიმეწონიანმა ჰამფრიმ

გაბედა ქალწულთან არშიყობა **(მისამღერი)** ვაჰაჰა, რას იზამს ქალი! მოსამსახურემ დაკარგა თავისი სიყვარული!

ის ვალდებულია განითლდეს, მოხუცი, თავი ჩაღით გამოტენილი, ფილოსოფოსი რომ მოიპოვოს თავისი ადგილი მასზედ ის არის კატალოგით გაოცებული ნოესდროინდელი წყალდიდობის

ზოოპარკით **(მისამღერი)** ბატონი მტრედი და კომპანია ნოეს კიდობანი ისეთივე კარგი როგორც ახალი

უელინგტონის მონუმენტთან დაიარებოდა ჩვენი სახლგატეხილი ბეჰემოტი როდესაც ვილაც დაბლამდგომმა თავი მოხსნა ხურჯინს და მას მოუწია თავის შეურაცხოფასთან შეხვედრა **(მისამღერი)** და მას თავისი საქციელისათვის ექვი წელი მიუსაჯეს.

საწყალი მისი უდანაშაულო ბავშვები მაგრამ უფრთხილდით მის კანონიერ ცოლს! როდესაც მოხუცი ეარვიკერის საქმეში ქალი ერევა გარდაუვალია მწარე კამათი. **(მისამღერი)** მწარე კამათი რომლის მსგავსი ჯერ არ გინახავთ.

სულხუთვასოფოკლე!⁹⁵ შექსპოძალა! ფსევდო დანტე! ანონიმოსე! შემდეგ ჩვენ გვექნება თავისუფლად მოვაჭრეგელების ხროვა და მათი თავშეყრა რომ ძალა გამოაცალონ სკანდინავიის ძლიერ შვილს და ჩვენ მას დავმარხავთ ოქსმანთაუნში⁹⁶ ეშმაკებისა და დანიელების გვერდით **(მისამღერი)** ყრუ და დებილი დანიელები და ყველაფერი რაც მათგან მორჩა.

და ვერც მეფის დამქაშები და მისი ცხენები ვერ აღადგენენ მას მკვდრეთით რადგან შელოცვა არ არსებობს არც

^[90] დუბლინის ყურეში არსებული ნახევარკუნძული, სადაც შუქურა იდგა.

^[91] ფინ მაკქულის სახელი მაკფერსონის ოსიანურ პოემებში. ფინგალი ასევე არის შოტლანდიელი გმირი, რომელიც მოვიდა ირლანდიაში და შეებრძოლა დანიელებს. ირლანდიელები ფინგალს ასევე ეძეხდნენ სკანდინავიელებს, რაც „ქერა უცნობს“ ნიშნავს.

^[92] წმინდა ონესიმუსი, გაქცეული მონა, რომელიც წმინდა პავლემ გააქრისტიანა, როდესაც ეს უკანასკნელი რომში იყო დატყვევებული.

^[93] ჯონ ფარქუჰარის პიესაში The Beaux’ Strata-gem - მხიარული ლუდხანის მეპატრონე.

^[94] ებრაული ბიბლიის თანახმად, ბაშანის მეფე, რომელიც მოსემ თავის ხალხთან ერთად ედრეის ბრძოლაში დაამარცხა.

^[95] Suffoclose - სულთახუთვა და სოფოკლე. სოფოკლე ძველი ბერძენი დრამატურგი იყო, რომლის შემოქმედება ბერძნული ტრაგედიის განვითარების ახალი საფეხურია. დრამატურგიაში მან შეიტანა რამდენიმე არსებითი სახის სიახლე: ადრინდელი 2 მსახიობის ნაცვლად გამოიყენა 3 და ამით გაზარდა მოქმედების როლი. გუნდის წევრთა რიცხვი 12-იდან 51-მდე აიყვანა და შეასუსტა მისი შინაარსობრივი მხარე. უარყო ტრაგიკულ აგონში (შეჯიბრებაში) ტეტრალოგიებით (ტრაგიკული ტრილოგიითა და 1 სატირული დრამით) მონაწილეობის ტრადიცია და დააწესა ცალკეულ ტრაგედიათა სიუჟეტური დამოუკიდებლობა. გაამარტივა ტრაგედიის ენა.

^[96] როდესაც ანგლო-ნორმანდიელებმა 1170 წელს ჩაიგდეს დუბლინი ხელში, დანიელი მაცხოვრებლები მდინარე ლიფის ჩღდილოეთ ნაწილში მდებარე ადგილას გაყარეს, რომელსაც „villa Ostmannorum“-ს უწოდებდნენ ანუ ოსტმენების ქალაქს. აღსანიშნავია, რომ დანიელები და გაელური ტომები თავს სწორედ ასე მოიხსენიებდნენ ანუ აღმოსავლელ ხალხად.

კონახტში⁹⁷ და არც ჯოჯოხეთში რომელიც შეძლებს კაენისათვის გამოსარჩლებას.

თავი მეორე

მოარული ხმები ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერის გარშემო

ამ თავში მკითხველები დუბლინის ყურედან ქალაქში მოვდივართ და „უკეთ“ ვეცნობით რომანის მთავარ „გმირს“, ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერის, მისი ცოლის - ანა ლივიასა და მათი შვილებს - შემს, შონსა და ისის. ამ თავშივე ვიგებთ თუ როგორ მიიღო ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერმა სახელი. მეფე უილიამმა, რომელიც სანადიროდ იყო, შეამჩნია ერთგული მსახური ჰამფრი ან ჰაროლდი, რომელსაც მისი ნახვა სურდა და ხელში ხოჭოების საჭერად განკუთვნილი (earwigger) ჯოხზე წამოცმული ქილა ეჭირა; სანახაობით გამხიარულებულმა მეფემ, იხუმრა რომ მისი ერთ-ერთი ქვეშევრდომი ეარვიგერი იყო “earwigger” სწორედ აქედან მოდის ჩვენი წიგნის მთავარი გმირის გვარი ეარვიკერი. თავად სიტყვა “earwig” ტყავფრთიანს, ყურბელას ნიშნავს — მწერების რიგი, რომელთაც არასრული გარდაქმნა ახასიათებთ. ამას გარდა, გავრცელებული მოსაზრების თანახმად, ეს მწერები ადამიანის ყურში ძვრებიან და აზიანებენ, თუმცა რეალურად ძალიან იშვიათია ასეთი შემთხვევა. საინტერესოა, რომ მოძველებულად ეს სიტყვა ჭორიკანა, ცილისმწამებელ ადამიანსაც აღნიშნავს.

ამ თავის მთავარი თემა ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერის გარშემო მთავარი სკანდალიფენიქსისპარკშიმომხდარიინციდენტია,რომელშიცსამიჯარისკაცი და ორი ახალგაზრდა ქალიშვილია ჩართული, თუმცა ზოგადი მინიშვნებების მიუხედავად მკითხველი ისე ასრულებს ნაწარმოებს რომ ზუსტად არ იცის რა მოხდა ფენიქსის პარკში და მთელი რომანი ამ ინციდენტის გარშემო სპეკულაციაა. სწორედ ამ თავში პირველად ჩნდება დეტალური ნიშნები, ე.წ პირველადი აქტისა, რომელსაც უფრო დეტალურად „უელინგტონის ეპიზოდში“ ვხვდებით. ამ თავში ცხადად ჩანს ჰამფრის შიში დაბერების მიმართ და დანაშაულის გრძნობა, რომელიც საკუთარი ქალიშვილის მიმართ სექსუალური ლტოლვის გამო აქვს. ფენიქსის პარკში ჯარისკაცები მას თავს ესხმიან რადგანაც ის ჩუმად უთვალთვალებს ორ გოგოს, ბუჩქებში. პარკში მომხდარ ინციდენტს ორი ძმა მთელ დუბლინს მოსდებს. დუბლინელებს, ისევე როგორც სხვა ქალაქების მაცხოვრებლებს, ყოველთვის უყვარდათ სხვა ცნობილი ადამიანების სკანდალურ ცხოვრებაში ჩახედვა. შეუძლებელია ამ ეპიზოდმა ჩარლზ პარნელი არ გაგვახსენოს. ეს ჭორი, რა თქმა უნდა ბალადისშემქმნელის ყურამდეც მიაღწევს, რომელსაც მსგავსი ბინძური

⁹⁷ ერთ-ერთი მხარე ირლანდიაში

ამბები ხიბლავს, და შექმნის ბალადას პერსი ო'რაილიზე, რომლითაც ეს თავი სრულდება. ბალადა საკმაოდ ღრმა ანალიზს მოითხოვს, რომელიც A მაჟორზე იწყება, შემდეგ A მინორზე გადადის და მთავრდება A modal-ით. რაც იმას ნიშნავს, რომ მელოდია დაბლა ჩადის, განასახიერებს რა კაცის დაცემას და ბალადის გმირი ბოლოს გაქცეულ კაენად გვევლინება. ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერს, ისევე როგორც სხვა დანარჩენ პერსონაჟებს მრავალი სახელი აქვს და ამ ბალადაში მისი ბევრი ფსევდონიმია, მათ შორისაა: ვიკინგი, ფინი, ლაგი - კელტური მზის ღმერთი. ბალადა თავისთავად მძლავრი სატირაა ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერისა, რომელიც, საკუთარ მხრებზე ატარებს ბევრი სხვა ადამიანის დანაშაულს, როგორებიც არიან ოლივერ კრომველი, მთვრალი ნოე, ადამი და კაენი. ბრბო ტაშს უკრავს ჰამფრის დასამარებას, ორჯერ ხმაურით იწონებს ბალადას და მის შემთხვევლს სოფოკლესთან, შექსპირთან, დანტესა და მოსესთან აიგივებს.



გულმკერდიდან ამომავალი დო!
 იესო! ღმერთმანი! შენი ხედვა გატყუებს
 ანომალიურ ნისლში, შერეული სექსის
 შემთხვევები თხებს, კატებსა და ჩვეულებრივ
 თავებს შორის, ბიგამი ბობი და მისი
 ბებერი შანვოხტი! დომინიკელი ბერების
 გამყიდვლური მობათქაშებული გულის-
 წყრომა შემცირებულ იქნას! იქ იმასთან
 ერთად გაათავისუფლეს ნუმიდიის სამეფო
 მომწამვლელი კაშხალის ღრუბლისაგან
 ნამდვილად. თუმცა ყველა რომელთაც
 მოისმინეს ან გაიმეორეს ახლა იმ მგოსანთა
 ოჯახთანაა და თავად ვერგებროტი და
 კარაკულაქციონერთა მთელი არმია ისე
 თითქოს არც არაფერი მომხდარა ან მაშინ
 ან იმის მერე ან არ მოხდება მომავალში.
 შესაძლებელია სადღაც მომავალში რომ
 აქ წარმოვადგინოთ ინკერმანის ზუავი¹
 მოთამაშეების მიერ პანტომიმა როგორ
 ასრულებენ მიმში მიკისა და მისი ნიკის
 მათი აღმატებულების როლებს, ჰილტონ
 სენტ იუსტი (მისტერ ფრანკ სმიტი), ივან
 სტე ოსტელი (მისტერ ჯეი ეფ ჯონსი),
 კოულმან ოფ ლუკან ოთხ პარტიად, ო'დალი
 ო'დოილის გუნდი ექვსს აორმაგებენ
 გუნდად ფენ მაკ კოლში და ლოხ ნეხის
 შვიდ ფერიაში, მოჯირითე ტროპლერში და
 არლეკინში წარსულის ციტრა მთელ თავის
 კლოუნებთან ერთად, ზიმზიმ, ზიმზიმ. ყველა
 ადამიანისათვის ამ ეარვიგლების საგის
 (რომელიც, საფუძვლიანად წაკითხვადია
 თავიდან ბოლომდე სავსეა სიცრუით,
 ცილისწამებითა და არადასჯობითობით და
 ეს მთლიანად სრულ ტომს ეხება) სანყალი

¹ ბერბერ. 1. ალჟირში: საფრანგეთის არმიის
 ჯარისკაცი. 2. ოსმალეთში: დაქირავებული
 ჯარის ნაწილების მსროლელი.

ოსტი-ფროსტი-ჰოსტისა, რომელსაც რაღაც პონტში მუსიკალურ გენიოსად მიიჩნევენ და გადაჭარბებულად კარგი სმენის პატრონია, ტენორის ხმასთან ერთად, არა მხოლოდ მარტო, მაგრამ უდიდესი პოეტი საწყალი პატივსაცემი ორდენისა (მიმბაძველივით დაიწყო თავიდან თუმცა გაიკვალა გზა და თავისი სიტყვა თქვა) დასასრული უცნობია. თუკი ისინი უსტვენდნენ სანამ ფარდები აიწეოდა ისინი აგრძელებენ სტვენას მას შემდეგაც რაც ფარდა ჩამოიწევს. ოჰ ფუი! მისი მეუღლე, საწყალი ბებერი ა'ჰარა (ოკაროფი?) დადარდიანებული მრავალი რამით და ამავედროულად გაღარიბებული, ისინი წრიპინებენ, იღებენ (ინგლისელები!) ირლანდიის მაღალი მეფის შილინგს ყირიმის ომის დასასრულს, და მოუწესრიგებელი სქესობრივი ცხოვრების მქონე ირლანდიელი ექსპატრიანტი, განმარტოებული ბრბოში რათა იბორიალოს შული ლუნისავით, ვადიან სამხედრო სამსახურში მსახური ტირონის ცხენისამ ირლანდიელი თეთრები, და ჯარისკაცობდა უოლსლისთან² ბლანკო ფუსილოვნა ბაკლოვიჩის დადასტურებული სახელის ქვეშ (ნაყალბევი) რომლის შემდეგაც კოლუმბარიუმის პამპ ქორთის მარმარილოს ჰოლები და კოშკები, ბებერი ნორვეგიელი მეკობრეების ბელადის სახლი, უყურებდნენ ერთი მეორეს და ოფიციალურად უარს ამბობდნენ თავშესაფარზე მარად რადგან როგორც ცნობილი ხდება წყლის მეორე მხარეს ვასილევის ჭილყავის მდელზე ავბედიტად თავის მთელ დანაყოფთან ერთად გაუჩინარდა, ამბო-

ბენ, ის პაპური ლეგტი ბებერი ტიპი რომ იძლეოდა, ნამდვილი ტკბილეული იყო დედამთილ-სიდედრისათვის. იყო. საწყალი ბებერი ძვირფასი პოლ ჰორანი, რომ დაეკმაყოფილებინა თავისი ლიტერატურული ისევე როგორც კრიმინალური მიდრეკილებები, რომელიც მოსამართლემ მთვარეული ლაყბობისას ურჩია, ამბობს დუბლინური ინტელიგენცია, რიდლის ფსიქიატრიულ საავადმყოფოში იქნა გადასროლილი ჩრდილოეთ საგრაფოებისაკენ. ორანის სახელის ქვეშ ის შეიძლება გამოსადეგი პიროვნება ყოფილიყო დასისათვის რომელსაც უნარი შესწევდა დიდი როლები მინიმალური მომზადებით. ის იყო. უზნეო სემი, ძვირფასი რიგიანი დუბლინელი, დაუბანელი, მუდმივად სიმშვიდედაკარგული თავისი ქამის მიერ, არასასურველი, უსულო ისრაელის სიტყვაზე, უმტკივნეულოდ გარდაიცვალა მას შემდეგ რაც ცხოვრებისეულმა აღმასვლა-დაღმასვლადმ ერთ ჰელოუინის ღამეს, მთვრალი და ბუნებრივ მდგომარეობაში, უკნიდან იქნა ამოძრავებული კულინგლოტობდა³ დედამინა თავისად მიაჩნდა და ბიჯგს უყენებდა როგორც ეკადრებოდა და პროვინციულად და მოუქნელად თავის უკანასკნელ სისხლსა და ხორცს ლოგინის გამზიარებელს, ნორვეგიელი და მისი ძმაკაცი ზღვის მგლის კლასში. თუმცა უკანასკნელი წვეთი მკრთალად ანათებდა მის გამომჟღავნებას ამ ეტაპზე ძლიერად ნაფიქრი ნათქვამია (ხაფანგის დამგებმა „სუფლიორის ჯიხურად“ გაასა-

² ირლანდიული წარმოშობის ინგლისელი ფელდმარშალი, რომელიც ყირიმის ომში მონაწილეობდა.

³ ედმუნდ სპენსერი (1552-99) - ინგლისელი პოეტი, რომელსაც მთავრობისათვის გაწეული სამსახურისათვის 3000 ჰექტარზე მეტი მიწა მისცეს მიუნსტერში და კილკომანში. ავტორი ნაწარმოებებისა „კოლინ კლოტი“, „ფერიების დედოფალი“ და „შეხედულებები ირლანდიის სამფოზე“.

ლა) რომ ცერემონიალურად გქონოდა ნათქვამი - უეცარმა ფიქრმა გაუარა თავში როგორც ლუდის წვეთები ჩაყლურწუნდება კისერში (კბილა!): დამესიზმა , ო’ლულინმა, გამარჯვებას მიაღწია! ახლა ნება მიბოძეთ ასპირი საკუთარი თავები ჩემი ეგოსი როგორც მიკოლას დე კუზაკი⁴ უწოდებს მათ, - ყველა მათგანიდან მე ჩემ აქმყოფადობაში რა თქმა უნდა დახმარებაზე უარს ვეუბნები მეს - საპირისპიროების თანხვდომა ერთიანდებაიან იმ შესამჩნევ იდენტობაში სადაც ბაქსტერებმა და ფლაიშმენებმა⁵ შეიძლება შეწყვიტონ ჩვენთვის თავგზის აბნევა და (ამ მომენტისათვის თუმცა მისმა დარწმუნებულმა რკინის ბიძგმა შეიძლება მოგვამზადოს ჩვენ ჩვენ თითქმის აყროლებული ქოთანი გვესროლეს მდოგვის გამხვრეტავი ბოლოსაკენ) ეს შიგნითა და გარეთა ყავისფერი საშანდლე ადნობს ნოლანს ნაწილებად! ის იყო. არმოწონებული რადგანაც ძაან დრამა ქინგი იყო, მისი ცოლი ლანგლი, წინასწარმეტყველი, და ყველაზე დასტოინად სიანცეს მოკლებული ვისაც არ უნდა გაეთხარა თავისი წვეტიანი შვერილი მისილაპარაკისდროს, გაუჩინარდა, (რომელი დამშვიდობების დროსაც უნებართვოდ წავიდა გამოამჟღავნა რა კულუმკილის⁶ უვარგისობა) დედამინის ზედაპირიდან, ის ასტრალური დაბლობები რომლადაც ტრანსფორმირდა, ისე მთლიანად უკვალოდ (წიგნის დედა მტვრის სადღვებელათი ტაბულარასობდა მის ობლიტერაციას რომელიც თავის საშოში გაუკეთა) როგორც შეუღიტინოს სპეკულაციებს ყველას მაგრამ

აზრი გამოთქვას (მას შემდეგ რაც ლევი რომელიც შეიძლება ლენგლი ყოფილიყო რომელიც თავის მხრივ შეიძლება ნამდვილად ხელახლაშობილი პაგანიზმი⁷ ყოფილიყო ან ვუსდენელი მოხალისე) რომ ჰობოს (რომელიც დიდძალი გროტესკში გარდამავალი იუმორის გრძნობას ფლობდა) ნათარგმნი ჰქონდა თავისი ჯამბაზური წერილობითი ბრძანება ყოვლად საუკეთესოდ. ის იყო. ისევ, თუ მამა სან ბრაუნი⁸, ჩაი და ტოსტი იმ უჭკვიანეს ამბის მთხრობელს პადრე დონ ბრუნოს, შორეული ესპანეთის დედოფლის ერთგული და ნდობით აღჭურვილი, იყო პატივსაცემი, ორგანიზებული საზოგადოების მმართველი, ოპტიმისტურად განწყობილი ვიცე-გამტყავებელი, უტიფარი კარმელიტი, ვისთვისაც ძიგძიგა ეკლესიის კათედრა (რომელიც ჩვენ გვახსენებს იშვიათსა და საპატიო ფრატომისტერ ნავლანმორსა და ბრაუნეს.) სამცოდავი საზოგადოების სირინოზები (იხილეთ [რომაული კათოლიკური] პრესა) საბედნიეროთ ისე ენთუზიასტურად მიბმული აღმოჩნდა და იყო მიუღებელი ტრაკი რომელიც ძალიან ხშირად აკოკარდებდა ლატარიის ბილეთებს თავის ქუდზე რომელიც ყოველთვის ერთ მხარეს ქონდა მოქცეული როგორც ტაფის სახელური (მის უმაღლესობას რომ დაენახა დილემის წინაშე აღმოჩნდებოდა!) და ძალიან ნახევრადპრივატულად ატარებდა კანონსაწინააღმდეგო მოქმედებებს ცხლად გარეცხილი მაგიდის დანით (შეშფოთება უკიაფებდა ჯიბეებიდან) იგივე სნობი დუნჰილიდან, სრულად რამოდენიმე წლით დაღვინებული, შენახვედრი გენერალთან იმ წითელასოებიანი დღის დილას ანდა შეიძლება იესოს დღის შუადღეს და იყვნენ ისინი? ისიყოისიყო.

როცა ობივატელ ფილს უნდა გადააგდებს თავის ტურებს უგუნურება დიდებულად მოფრიალე ილბალია და ვინც კი წანასვლელია მიკის სასტუმროში ვთქვათ მარილიანი წყალთან ნულოვანი შანსებია რამე გავაკეთოთ რადგან ის ველარასდროს დაინახავს ზღვას. ისედაც გაიასნებული ფაქტია რომ ჩვეულებრივიმოკვდავისსახისფორმაჩაჟამებულია, მაშინროცაავადმყოფური მოყვითალო უკვე მრავალი დღეა რაც გაფერმკრთალდა, მუდმივად იცვლის თავის ეგოს ცრემლებით ასველებს (არაფერია ამაში ორიგინალური!). როცა სრიალა ფორმასთან გვაქვს საქმე, მოცემულია რა სველი და ცუდი ხილვადობა (მას შემდეგ რაც ათას ერთი ღამის შეჰერეზადას დამარწმუნებელი მახვილი გაიგივებული სხეულთან რომელიც არასდროს ნებდება) რომ აღმოჩენილ იქნას ინდივიდი მოკლე პარიკში, ოთხკუთხად მოჭრილ პალტოში, სტანდარტული კულონით, რეგატისებრი ილლიით, ჩაჩაჩული შარვლითა და ოთახის ჩუსტებით (ხშირად აიგივებენ გაიგვერა პატრიკასთან, ეკლესია

⁴ ნიკოლა კუზანელი - მეთუთმეტე საუკუნის უმნიშვნელოვანესი ფილოსოფოსი + მაიკლ კუზაკი (1907-1947) გაელური ათლეტური ასოციაციის დამაარსებელი. ჯეიმზ ჯოისის რომან „ულისეში“ „მოქალაქე“. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

⁵ მარტა ფლაიშმენი - შვეიცარელი გოგო, რომელიც ჯოისს 1919 წელს „შეუყვარდა“ და რომელსაც ოთხი წერილი მისწერა გერმანულ ენაზე, თუმცა შემდეგ აღმოჩნდა რომ მარტამ გერმანული საერთოდ არ იცოდა. ამ წერილებში მრავალი ფრაზაა „ჯაკომო ჯოისიდან“ და საინტერესო საკვლევ მასალას წარმოადგენს.

⁶ *კოლმ კილე* ნიშნავს „ეკლესიის მტრედს“; ირლანდიელი წმინდანი, ბერი, ქრისტიანობის მქადაგებელი სკოტლანდიაში. წმინდა კოლუმბა „ირლანდიის თორმეტი მოციქულიდან“ ერთ-ერთად ითვლება. 563 წელს წმინდა კოლუმბამ შოტლანდიის ტერიტორიაზე პირველი მონასტერი დააარსა და იქ მღვდელი იყო. მისმა ქადაგებამ დიდი როლი ითამაშა „ქრისტიანობის გავრცელებაში ბრიტანელ პიეტებსა და სკოტებს შორის, მოგვიანებით კი ანგლოსაქსებშიც“

⁷ **ნიკოლო პაგანინი** — იტალიელი მევიოლინე, გიტარისტი და კომპოზიტორი განთქმული ვიოლინოს ერთ სიმზე დაკვრით. მისმა 24 კაპრიზმა გავლენა იქონია ბრამსის, რახმანინოვისა და ლისტის მუსიკაზე.

⁸ მამა ჰენრი ბრაუნმა უარი თქვა ჯეიმზ ჯოისის *The Day of the Rabblement* გაზეთში დაბეჭდვაზე

წიგნის ფურცლებზე) უკვე რომ დაწყებული აქვს (ვნება!) ერთი მიმართულებით გამელოტება (ცხოვრების სხვადასხვა ეტაპებზე სხვადასხვა რამეებთან გვინევს პირველად შეხვედრა!) რომელსაც უფასო პანსიონატის უნებართვოდ გამცდენმა ბავშვებმასრულიად გალუმპულ პალტოებში, უილი, კონი და ოტო, რომ კიდევ ერთხელ ეთქვა მათთვის, უოლი, პოლი და დევი, ის ჩამაფსმეველი მოჩვენებების ისტორია ძლივს დასაჯერებელი თავგადასავალი ჰაბერდეშერისა, ორი რევერანსების მკეთებლისა და სამი მგლისა ცხვრის ტყავში რომ გამოწყობილიყვნენ! გოგოებო და ბიჭებო, მაგრამ ის ძალიან შეიცვალა ტურგეისის⁹ დროის შემდეგ! ეჩი, ოჟი, შამი, ოთქი, ქუთი, ექვში, მშვიდი, ღვა, ცხრა! ის მრავალი მეჭეჭი, დაუდევარი ნაკერები, ნახევრად საშიში ნაოჭები, (რამ გადაუარა სახეზე ძმას ე?), და (მაუნტ მუს წმინდა ადგილი შეგვეწიოს ჩვენ!) და რამოდენა მუნგოპარკად¹⁰ ჩამოყალიბებულა! დალიე!

გართობა ჩვეულებრივი რამაა. ღორდის დაღევის საკუთარი დღე იყო (დაელოდერეგატისგადადებულ ღონისძიებად ქცევას ბეთელკოკ შეტლედორის გამო - ზღვასთან - მხოლოდ ზღვასთან) და სრულად შეიარაღებული ახსნა მოთხოვნილ იქნა (პეტის სიყვარულით) პარტიის მიერ (ადგილობრივი დაკუნძულები - მეტმანი თუ რენტგენივით თვალეებით, ადგილობრივი ფერებითა და სუნით რომელზედაც ამბობენ რომ საშუალოდ კლოუნტრაფულია (თუმცა

კაპელისტის ხმა ცხვირის სითხეებივით იყო დაროგორმოგვაცემინა მივყავართ ჩვენ უკან სილურიულ ორდოვიცულ კლდეებამდე და მთებამდე) ის, ნაკლები პილიგრიმობა აქვს მიღწეული, ნაკეთები ჰქონდა, ხელის თათუნზე და ღორებზე უფრო ასაკოვანი კუნძული, სამხრეთ-აღმოსავლეთის ციცაბო კალთა უცნობი ნაპირისა, შევიწროებულთა თავშესაფარი, ამის შემდეგ შტაბბინა) როცა კი ჩერდებოდა ყოველდროს ასე რამოდენიმე წუთით (ჩაბერე საყვირს პატარა ბიჭო! გამარჯვების დროა, ბარმენო. ერთში ათია რომ მოვიგებ.) ეშმაკის ერთ უგუნებობას შორის (ვაშლი მის ფანჯარასთან და ნამცხვარი შარლოტა მისი თავყანისმცემლებისათვის, სიამოვნებას ინახავს მარაგში) ერთი სურნელოვანი ყელიანი გოგორისათვის შაბათ-კვირის საყვარელი საქმიანობაა მომაკვდინებელანი ოკლისთან¹¹ ერთად (პროვოკატორთა იდეალური წყვილები, რომელთაგანაც პროვოკაციულად ორი ცალი დარჩა, ისინი რომლებზედაც ეცემოდა, ლილი და ტუტუ, მიკორკე ერთი ეგენი!) აცარიელებდა რომელიც დიდი ხნის განმავლობაში არ იყო რიდების ოჯახის შემადგენლობაში (ეს მანამდეც წაგიკითხავს, გაჟღენთილო, მაგრამ ყველა ბოთლიც კი ამ წყეულ ისტორიაში ვერ დაგიოკებს სისხლისსმის წყურვილს) შემავალი პორტერი. მოამარაგა რა მისი განმეორებით მსროლელი დენთით და გადაადგილა დროის მზომელი ინსტრუმენტი მისმა ღრმად პატივცემულობამ, კიდევ ერთი ორი ცხოვრება ჰქონდა დარჩენილი ამ სამყაროში ამ დროს, ადგა ფეხზე და აქ, შორს ტოლკაჰიმიდან, წყნარ ინგლისურ ბალში (რა ჩვეულებრივობაა!), ცნობილი როგორც ველური უიტინგტონი¹², მისი უბრალო ინტენსიურად ფერადი ვოკალურობა, ჩემო ძვირფასო ძმებო, ჩემო ყოვლად ძვირფასო ძმებო, ისევე როგორც ის, ისევეა მწოველი როგორც მწრუპავი, ვისაუბროთ იმ ერთზე და მოვყვეთ შემბრალებელზე, გახსენებული ნაადრევი პანიკიორების შიზოფრენულ ტრიადამდე (გაითვალისწინე: *Spegulo ne helpas al mal bellulo, Mi Kredas ke vi estas prava, Via dote la vizago rispondas fraulino*¹³) ახალადან დღევანდლამდე ჩვენი შორეული მამისა და ქალაქელი არტურის მითიურ ტანისამოსამდე.

ჯოს, ჯოს, გაუმარჯოს მაღალ მეფე ბილის¹⁴ და ყორანივით ყრანტალა კრომველას დაერხეს! აჩუ, ბიჭებო, და ქუდი მიართვით მას! ხედავთ! მიუხედავად იმისა რომ დაიკარგნენ, ჩვენ ვიპოვეთ გამხსენებლები, მათი საათები ათარილებენ კავშირებს თავიანთ მემკვიდრეებთან აქ მაგრამ სად არიან ისინი შენები გუშინდლიდან? შორსმჭვრეტელიქსი და საწყალი მოხუცი ქალი კარაქტაკუსი¹⁵ და მისი ანა ფონ ვოგტი¹⁶. *D.e.e.d!* მორჩა, დასრულდა თუ

⁹ 841 წელს ნორვეგიელმა მეთაურმა, ტურგეისმა დააარსა დუბლინი (ირლანდიის დღევანდელი დედაქალაქი), რომელიც თავიდან დაცულ საზღვაო ბაზას წარმოადგენდა და გამოიყენებოდა ირლანდიის შიგნით სალაშქრო პლატფორმად.

¹⁰ მუნგო პარკი - ნიგერიის სკოტლანდიელი მკვლევარი

¹¹ ანი ოკლი - მარჯვე მსროლელი ქალი

¹² დიკ უიტინგტონი - დუბლინის სამგზის მერი. ხშირად ერეოდით ფოლკლორულ გმირ დიკ უიტინგტონში, რომლის ისტორიაც თავის კატასთან მოგზაურობის შესახებ დიდი პოპულარობით სარგებლობდა.

¹³ სპერანტოს ენაზე: სარკე ვერ დაეხმარება მახინჯს. მგონი მართალი ხარ, შენი მზითები შენი სახეა, უპასუხა ახალგაზრდა ქალმა.

¹⁴ ილიამ III - ინგლისისა და სკოტლანდიის მეფე 1689–1702 წლებში. 1677 წელს იქორწინა მერიზე, ინგლისის მეფის, ჯეიმზ II-ს ასულზე. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში.)

¹⁵ ბრიტანელი სარდალი კარაქტაკუსი რომელიც დაუპირისპირდა რომაელებს, რომელთაც ის შეიპყრეს, თუმცა კლავდიუსმა იგი შეიწყალა. კარაქტაკუსმა თავისი დარჩენილი დღეები რომის სახელმწიფოს მიერ ბოძებულ მინაზე გაატარა, რაც მტრის მეთაურისათვის უჩვეულო დასასრულს წარმოადგენდა.

¹⁶ ალფრედ ვოგტი - შვეიცარელი ექიმი, რომელიც ჯოისს მკურნალობდა თვალებზე

უხმოდ სძინავს? ენას კბილი დააჭირეთ! ყურადღება!

ყველა გაძალღებული ცხოვრება რომელიც სიაშია და შეგიძლიათ მოისმინოთ, მსგავსად სამოციანისა და სამოცდაათიანისა ისეთივე დარწმუნებული როგორც ჰალის კომეტა, ექიმბაშიკაცები, პარლამენტარიქალები, სტორტინგის ბიჭები და დუმას გოგოები, როცა გაცდებიან კასაკონკორდიას ფარღალა და ბრინჯაოს პორტალს: როგორ ხართ ჩემო პატარა ქალბატონებო? როგორ გიკითხოთ? ისკარიმარცხნივ ქალბატონებო, მინიშნება. ათასასოცდათორმეტი წამი. რატომ უფალო რატომ. ჩაის, კაი ქაფქაფა ჩაის ისურვებდი კარაქიან პურთან ერთად, საჭიბ? მაპატიეთ, სინიორ, თავის სტიქიაში, ხო იცით. ოჰ, ძალიან დიდი ბოდიშის მოხდით პატრიკ და ირლანდიურად ბაზრობ? ტლიკ-ტლაკ-ტლოკ-ტლუკ-ტლეკ. ამას დამატებული, მისმინე, ცხვირსახოცები, ჰო იცი საითაც მიედინება ლფტიტი. ბამბის უჯრები და ფორთოხლისფერი კოლგოტები. ოჰ, ოჰ, ოჰ ეს ჩემი კასრები ცოტა ძაან სქეილი ხომ არ არის ოჰ ცოტათი პანანუნა. რა ღირს? ერთი დოლარი. მეეტლევ, თავისუფალი ხარ? მიტევენა, და შენ? კარგი, მაღლობა.

და, ის, ამბობს ნიანგის ცრემლების ღვარ-ღვარით: ისურვებდით რომ გცოდნოდათ ლიარის ფასი? გოგოებო, ჩანერე შენი ღამისრომანი! ტავერნების მასიური მფლობელი ისევ ბევრ ფულს აკეთებს! და ეგ მუცლის ჩანთა იმისთვისაა რომ დაისაჯოს კაცი. ბეეეეე, ჩ'მხიარული ღუნღულაბუნღულა კაცი, მთელსამყაროს ვეძახი მოწმედ, ისევე დარწმუნებული როგორც მოილიფი კვერცხებია ცნობილი ჩვენი კარგი მამონტების ათასწლეულიდან ყოფილი დიასახლისებისა რომელშიც ისინი კომერციულად არიან ეი მაღალი ბრიტანული კვარტლიდან (კონვენციურია!) ჩემი ლუდხანისა და ბოსლის რეპუტაცია მაშინათვე დგას ისევე ღიად და პირდაპირ როგორც იმ მეზობლის მონუმენტის გაყალბება ჰიგიენური გლობუსის წინაშე (ეს იყო სადაც შეტრიალებული შაბათი და ბოთლის გამტეხავი ფირ ბოლგებამდე გადაჭიმული შეეხეო მის სამფეროვან კანოტიეს, რომელიც მან ასწია სიმთვრალისას (სტეტსონში ერთი და პენსიანი გადაიხადა) მაშინ როცა წინაპრული გაზეთილიობა წვეთიავდა ორივე საერთო ტუჩის გაურკვეველ მდგომარეობაზე (უფულობა, უფრო თავმდაბალი კონსილიუმი არასდრო იხვეოდა დახეულ ჯიბეზე), გულითადად ეპატიჟბოდა ზრდასრულს რომელსაც სურდა სხვების მსგავსად ეკეთებინა ყველაფერი რადგან შეეძლო) წილი ღიადი სკოლის დირექტორისა. (მე არ მოგიყვები ზღაპრებს.) გაიღიმე!

ატრიდების სახლი¹⁷ დაეცა მტვერში (ილიამ, ილიუმ!¹⁸ ვირთევზული

თვალეების გამო გლოვა!) დაცემის ზღვარზე მსგავსად აობიანი ტალახიანი ნაპირებისა, მაგრამ საქმეები მოითხოვს ხელახლა ადგომას. ცხოვრება, მან თავად თქვა ერთხელ (მისი ბიოგრაფი, სინამდვილეში, ძალიან სწრაფად კლავს, თუ ჯერ არა, ამის შემდეგ) გამოლვიძებაა, იცხოვრებ თუ არა, და კედელზე მიმაგრებულ სანოლში ჩვენი ოჯახის მარჩენალი მთესავი მამის თესლი წევს, ფრაზა რომელიც კანონით მსოფლიოს ჩამომყალიბებელმა შეიძლება ჯიუტად წეროს ყველა მამაკაცანქალადშობილის გულმკერდის ფიცარზე. ეს სცენა, განახლებული, გამოყენებული, არასდროს იქნება დავინწყებული, ქათამი და ჯვაროსანი სამუდამოდ გადაჯაჭვული, მოგვიანებით საუკუნეში ერთი იმ ახალგაზრდული მაძიებელთა გაერთიანებისა (შემდეგ არაცივილურად (საბაჟოდან გამოვარდნილი) (პენსიაში გასული), (ნატკენი), სამოცდახუთი წლისა) გამოკვანწული შავ თანამედროვე სტილში და ჩვენ ვიყავით კაშკაშა რუჯისფერი უელინგტონები, (კაპორი, პერანგი და პერანგის გული, რაღაცა რაღაცისათვის და ბუშლატა) რეპეტიცია გაიარა, ჩიბუხით უთითებდა, ღირსების მქონე (დაკოპირებულია) თავის დახრით სეხნია კუზენს უკანასკნელი კარგად შენახული არქიდიაკვანი ეფ. იქს. (თავგამოდებული ახალგაზრდა თავის დროზე, დაე დაცვის გაბლენძილ ორატორმა წყალობა მოიღოს მასზედ!) ჩვენს პირველი ტრანსიბერიულ პულმანში ერთ კიდეზე უფრო საბრალო მდგომარეობაში

¹⁷ ძველი ბერძნული მითოლოგიის თანახმად, ატრევსის შვილები და შთამომავლები.

¹⁸ ახალი ქალაქი ილიუმში დაფუძნდა ლეგენდარული ილიონის (ტროა) ადგილას რომის იმპერატორ ავგუსტუსის მმართველობის პერიოდში. ხელსაყრელი მდებარეობის წყალობით ქალაქი საკმაოდ მდიდარი იყო, თუმცა კონსტანტინეპოლის დაარსების შემდეგ, ბიზანტიის პერიოდში, ის თანდათან დაკნინდა.

რომელიც არის მთვრალნამთვრალევი გულისგამანვრილებელს ოდესმე თუ გადმოსცვივდება ზღვა ცრემლებისა იმ მარმარილოსებრი თვალებიდან. შინაარსობრივად ფანჯრის დისკოებზე გამავალი და მბრუნავი რიდით წრეზე მბრუნავი მრგავლი თვალებისა, უკან უკნისაკენ, თავიანთ ჰაეროვან ირლანდიურ მსუბუქ ორბორბლიან ეტლებში, უცქერენ გასაოცარი ინტერესით ჩაცმული როგორ დასდევს შიშველს, შიშველი მწვანეს, მწვანე გაყინულსმ გაყინული ისევ ჩაცმულს, და ასე დადიან გიგანტური ცხოვრების ხის მარადიულ წრებრუნვაზე, ჩვენი ცეცხლოვანფოთლიანი საყვარელ ილბლიანი აყვავილებულიხე,ფენიქსიჩვენსუტყეობაში, ქედმაღალი, მინიშნებული, მორიდებული (გამეორება!) რომელთა ფესვებიც ტკივილის ლუსტრებითაა დაფერფლილი. რადგან ისე ხშირად არქიდევანი, გვერდზე გადადებს თავის ირლანდიურ მდებლოებს და იღწვიან თავიანთმა ყურებმა რომ შეინახონ ნაწილაკები ვიდრე მიიღებენ უეცარ ძლიერ დარტყმას კასელბართან¹⁹ (დამქრალება და სიშორე!) საუბრობდა მთელი მოთხოვნით, ისმენდა ამ ახალ კითხვებს იმ მონაკვეთისას რომლიც თანახმადაც, რადგან მოულოდნელი გადარჩენა ღვთაებრივი ჩარევის დახმარებით ახალი გარიკსონის²⁰ გრიმასეული გრიმალდიზმი²¹ ჰიპოსტაზირებული აქსიომატური კარგად წარმოთქმული სიტყვის ცვალებადობით იმ ერთხელ დიადი მოხუცი ელრინგტონისა²², მიმბაძველი აღწერა იმ ახალგაზრდა

სტუდენტის პიესის თავშეკავებულობისა, უბრალოდ შეეძლოთ წარმოედგინათ საკუთარი თავები ქალის მკერდის ყველაზე ღრმა შიდა ნაწილში, როგორც დროებით შემცვლელებად,დრო გარბოდამთქნარებაში (უფსკრული), ისევე როგორც ერთ დროს იყვნენ ზღვაზე დამსვენებლები, უსმენდნენ ჯოხის მიზანში მსროლელების საღამოს ღვთისმსახურებას განწირულთა სულების გამოსაძახებლად მაგრამ ყოველთვის მუცლით მეზღაპრე აგიტატორი, (არა მეტი აღარ ხმითმოთქმა კარგი მარილიანი წყლის ტალღის რიფზე!) აბრეშუმის ქუდში, ლომვეშაპის უღვაშით, ბინდით მოცვის წინააღმდეგი, (შეიძლება ეს ტაძარი წმინდა მუეძინისა გვიხმობდეს - წმინდა ადგილები! - და ეს წარკვეთილი კონუსის ფორმის მქონე ფუნჯიანი ქუდი უფარფლო ვითარცა შუბლი მორწმუნისა იატაკს რომ ურტყამს თავს, ისურვებდი რომ იყოს - დალოცვილ იქნეს ძვლები! - ლაზი²³, ხმლის ძალა.) მისი კაცისმკვლელი იარაღისქნევა გამოშვერილი იყო გადაზრდილი გრაფიტის ფანქრის მიმართულებით რომელიც მალე, ყოველ შემთხვევაში მონუმენტურად, უნდა აღმდგარიყო როგორც ფალანგთაშუა სახსარი, რომ მის მავზოლეუმად ქცეულიყო (ო'დინი წყნარად იდგა აკვირდებოდა რა გოგოებს) მაშინ როცა მთელი მისი გამამართლებელი ნიშან-თვისებები, როგორიცაა როლანდის²⁴ ზარები, პანანინა დარდის წვეთი მისი ნაკვალევი ღანვებზე, თანამდებობიდან გადადგომის აჩრდილი შერეული სპექტრულ შესაბრალისობასთან,

²³ **ლაზი** — ისლამურ სამყაროში მოხალისე მეომარი, რომელიც სარწმუნოების, სი-მართლისა და სამართლიანობის დასაცა-ვად იბრძვის. ისლამურ წყაროებში პირ-ველად ეს ცნება X-XI საუკუნეში ჩნდება. განსაკუთრებულ მნიშვნელობას იძენს მოგ-ვიანებით, XI-XV საუკუნეებში, ბიზანტიურ-სელჯუკური და ბიზანტიურ-ოსმალური ომების პერიოდში. იგი განსხვავდებოდა იანიჩარის ცნებისგან, რომელიც ღაზისგან განსხვავებით წარმოადგენდა რეგულარული ჯარის მებრძოლს. შემდგომში, ოსმალეთის იმპერიაში ღაზის მნიშვნელობა დაკონკრეტდა და მან მიიღო ომში გამარჯვებულის მნიშვნელობა. სულთან მეჰმედ II-ის დროიდან მოყოლებული ამ ტერმინმა საპატიო ტიტუ-ლის მნიშვნელობაც შეიძინა. ღაზის ტიტული იმ მონარქებსა და უმაღლეს მმართველებს ენიჭებოდათ, რომლებიც ურჯულოთა წინა-აღმდეგ ბრძოლებში გამარჯვებას მიაღ-წევდნენ. უბრალო მოხალისე მეომრებს კი ბაშიბუზუკები ეწოდათ.

²⁴ **სიმღერა როლანდზე** - შუა საუკუნეების (XII საუკუნე) ფრანგული ეპოსი, რომლის ავტორიც უცნობია, ყველაზე ძველი ევროპული საგმირო სიმღერაა. ნაწარმოების მთავარი პერსონაჟია თავადი როლანდი/როლანი. მასში აღწერილია კარლოს დიდის ლაშქრობა ესპანეთში და როლანდის დაღუპვა რობსევალის ხეობაში.

¹⁹ **1798** წლის 27 აგვისტოს ინგლისურმა და ფრანგულმა ჯარმა შეუტია ინგლისის გარნიზონს კასელბართან, რომელიც ისე სწრაფად გაიქცა იქიდან რომ ეს ეპიზოდი ისტორიაში „კასელბარის რბოლის“ სახელი-თაა ცნობილი.

²⁰ დევიდ გარიკი - მეთევრამეტე საუკუნის ინგლისელი მსახიობი

²¹ ჯოზეფ გრიმალდი - ინგლისელი კლოუნი

²² ტომას ერლინგტონი - მეთევრამეტე საუკუნის ირლანდიელი მსახიობი

როცა ახალგაზრდა კაცი ბედისწერის წყლებში იხრჩობა აღტაცებით ყურებაა შესაძლებელი, მსგავსად დასაბამისა და ზუსტად ისეთივე ეფექტური როგორც მზისნათების სხივი კუბოზე მიმაგრებულ ლითონის ფირფიტაზე, რომელზედაც მიცვალებულის გვარი, გრადაცვალების თარიღი და ა.შ. არის მითითებული.

არა სხვაგავრად ყოფილა დღეები დასაწყისისა როცა ჩვენი შორეული მოგზაური, უმეგობრო, ვან დემონის ქვეყნიდან, ვილაც ზარმაცი სკალდი²⁵ ან მათხოვარი პოეტი, წევს მათხოვრულად თავის სნობურ თვალებს ზოდიაქოს ნახევარნიშნებისაკენ და გრძლად შეყოვნდება მათარისკისრა, კრიკეტის ქუდი, ნათრევიუხეშიფეხსაცმელები, მიწისკორდი, ველური ცოცხი, კომბოსტოს ფოთოლი, გამომშრალი ვირთევზა, მიილტვის სასწავლად რომ იქ ანგელოზებთან ელოდა თავშესაფარი და შინნახადი ვისკი და ჩაი და კარტოფილი და თამბაქუ და ღვინო ჭიკჭიკა ქალებთან ერთად: და არაფორმალურად ქვაზი-დასაწყისი თითქმის კითხვისა (სი-სულელეა! დიდად არ უბერავდა ბევრი კარი ამ მოცემულ მომენტში მისტერ მელანქოლი სლოუს სამგლოვიარო ქუდის მიმართულებით!)

მაგრამ ამ საქმეში რომელი ფორმალური მიზეზი²⁶ იყო იმლიმილის გამომწვევი? ვინ იყო ის მისთვის? (ო'ბრინი არ ყოფინა მისი სახელი და არც ბრაუნი იყო მისი მოსამსახურე.) ვისია ეს ადგილ-მამულები? რა, სად, როდის, ვინ, ვისთან, რატომ, რამდენად? მოყევი

ამბავი ყორღანზე. მიეცი ქალაქს სამარხი. იქნება ეს კეგლის მოთამაშეთა ქვეყანა, თუ თევზკაცას ქალაქი ან პრასისმტლოკველთა მიწა ან პანბჰანუნგოპოვენგერსკი.²⁷ რა მეფეებმა გამოიწვიეს წვიმის დონის აწევა მაგრამ გვესმის მათი საათის ისრების და შეგვიძლია დავადგინოთ მათი კომპასები რადგან მელოდია მოაქვს და პოლიციელის, მსიამოვნებელის, მხვნელის, პლებეის წესი. ძინ ძინ ძინ ძინ! წინაპარი მამა ხალხისა ორი ატმის პრიზის გულობიზა მინგთან, ჩინგთან და შანისთან თავისთვისაა მიყუჩებული. ჩამოვსხდებით იმ იმედით რომ მეთათედი პრობლემების შემგროვებელი კაცის საცხოვრებელი სახლი აქ არ არის. ისინი პასუხობენ თავიანთი ზოადან: გაიგონე ოთხივე მათგანი! ძრწოდე მათ წინაშე! მე, ამბობს არმაგი²⁸, და ამით ვამაყობ. მე, ამბობს კლონაკილტი, ღმერთი შეგვეწიოს! მე, ამბობს დინსგრანჟი, და არაფერს ამბობს. მე, ამბობს ბარნა, რაშია საქმე? ვახახახახა! სანამ დაგორდებოდა ბორცვიდან ზეცას ავსებდა: ნაკადული, ალფლაფური რუუკა, შემოხვეული იყო მათხე, მისი ლოკონების სიგრილე: ჩვენ არაფერი ვიყავით სხვა თუ არა ტერმიტები მაშინ, სლუქუნ, სლუქუნ. ჩვენ ჭიანჭველისბუდეს ჩვენ მოვიაზრებდით როგორც ალენის ბორცვს, მთა ხალხისათვის, ერთი იოტნურსფელი: და ეს იყო ბუზლუნი ღორებს შორის რომელმაც გაგვაოცა ჩვენ ქუხილივით, ის.

შესაბამისად უფაქტობა, რომელსაც ჩვენ ვფლობთ, ზედმეტად უზუსტოდ ცოტაა რომ გაგვაფრთხილოს ჩვენი დარწ-

²⁵ სკანდინავიელი პოეტი. სკალდები ნაცვლად მითოლოგიური ამბებისა, ყვებოდნენ გმირობებსა და მეფეებზე. ხშირად მოთხრობაში ლექსები გამოიყენებოდა, რათა მშრალი ისტორიის ნაცვლად, უფრო გაემძაფრებინათ მკითხველის ემოციები.

²⁶ ალუზიაა არისტოტელეზე, რომელიც ისტორიაში შევიდა, როგორც 4 მიზეზის (კითხვის) თეორიის ავტორი. (უფრო ვრცლად იხილეთ ნიგნის ბოლოში)

²⁷ Paub-pawnugo tem (ბოშურად) - ვაშლის ქვეყანა: იგულისხმება ჰერტფორდშირი Apple-water country: Hertfordshire + Pov-engre-skey tem (ბოშურად) - კარტოფილის ქვეყანა: იგულისხმება ნორფოლკი + po-vengerski (რუსულად) - ნიშნავს უნგრულად.

²⁸ ირლანდიის მთავარი ქრისტიანული ცენტრი წმინდა პატრიკის დროიდან

მუნებულობა, მონაცემების მომცემნი მატყუარები ზედმეტად არააღმომჩენად არასანდონი სადაც მისი მავედრებლები სამი გიჟმაჟის შთაბეჭდილებას ტოვებს მაგრამ მისი გამსამართლებლები თამაშობენ მინუს ორს. მიუხედავად ამისა მადამზ ტუშოს ცვილები²⁹ დიდად უფრო ცხოვრებისმსგავსია (შესასვლელი, ერთი ქების შესხმა; გამოსვლები, უფასო) და ჩვენი ნოციონალური გულერეია ძაან ჩვეულებრიობაა, ელეგიური მონუმენტი, ჰაეროვნად მრავალწლიანი, მე შევქმენი რალაც რაც ბრინჯაოზე უფრო გამძლეა³⁰. დავალდებული იყავი შენი კვრინჩხებით; დიდი ქოლგა, დეგრადიულობა! და იქ ბევრი შეჩერებული მისი იმ გამოსახულების წინ ძველ ტომ ქვოდთან, რეტროსპექტი რომელშიც გამაძლარი ზის, მანტიაში შემოსილი, კლერიკულ სტილში, უცქერს ნაზად ჩამავალ მზეს დოჯმარტოკა არარაში ჩასრიალებული, სენტიმენტალური სიმრგვალე რომელიც ჰა და ჰა კვალს დატოვებს მის ნაზად დანამულ ღანვებზე და ნახვამდის პატარა გამარჯვებავ, ელის, შეზღუდული მისი კოჭლი ლუზერობით³¹.

თუმცა ერთ რამეში დარწმუნებული ყოფნა შეიძლება. ვიდრე მომდევნო ზამთარი ბუნების წიგნის გვერდებს შეცვლიდა და ვიდრე მთავარი ქალაქი მესამეხარისხოვნად იქცეოდა, დიადი უცხოქვეყნელის აჩრდილი, შერისხულს, მრავალსახოვანს, დიად მანერულს ისე დაეხვავებინა ტრიბუნალების მორიგეობის განრიგი მერიის ჰოლში როგორც ქურდების

სამზარეულოში, ღამისსაუბრები ლოგინში და ფამილარული ჭორაობები, მალბორო გრინზე ისევე როგორც მოლსუორთის მდელოებზე, ჯერ მისჯილი და საქმე მერე განხილული იედბურგის სამართლის³² მიერ, იქ უდანაშაულოდ ცნობილი კლერიკების სასარგებლოდ. მისმა თინგმა³³ მოაკვლევინა ის: და მისმა სიგიჟემ აქცია ის კაცად. მისი ბენეფიციარები არის ლეგიონი იმ ნაწილში რომელიც შექმნა: ისინი უმატებენ მას წლებს. დიდბორბალა დუნლობი იყო სახელი მასზე: გარსშემოეხვით, ჩვენ ყველანი მისი ველოვულვპედები ვართ. როგორც წმინდა დლე მის სახლში ასევე იყო ის მღვდელი და მეფე: მგელი მოვიდა, შურმა დაინახა, სურომ დაიპყრო. დაბლა! დაბლა! მათ დაუქნიეს მისი მწვანე ტოტები მასზე და მერე გაძიძგნეს შუაზე. მისი ვნებების ჩასახშობად და დასასრულისათვის და წყევლისათვის და გადაშენებისათვის. კივილითა და ყვირილით, ოხრავს დე პროფუნდის³⁴. მტკიცედ სდექთ, სალივანებო! მანეკენების პაუზა! ლონგტონგს ბრიჯი დაეცა მაგრამ გაიუნას მოხსნა ყველა პრიზი. მოდით პატიოსნებო, ფიდელიოერთებო და იგრძენით მანყევარის ღრიალი მთელი თქვენი დაცივნისათვის არაა მთლად კარგ ფორმაში. ოჰ! აილე ბეჭედი და კარგად იმღერე! ბლაბლა, ბლაბლა! ბლაბლა, ბლაბლა! და რა თქმა უნდა ყველა ზარის ხმამალალი რეკვა სრული მხიარულებით. ერთი ყლუპით გადაყლურწული რომები და ღვინოები და შერი და სიდრები და ნეგუსები და ლიმონათები აგრეთვე. ძლიერები. ოჰო, ოჰო, მესტერ ბეგი, ა წკიპზე ხარ რომ სახე

²⁹ იგულისხმება მადამ ტუსოს ცვილის მუზეუმი

³⁰ exegi monumentum aere perennius (I) - I have completed a monument more enduring than bronze - ჰორაციუსის ოდების მესამე წიგნის დასაწყისი. **კვინტუს ჰორაციუს ფლაკუსი** — რომაელი პოეტი, განსაკუთრებით ცნობილი გახდა თავისი ოდებით. ჰორაციუსის ოდები 4 წიგნადაა დაწერილი, მათგან თითოეული შეიცავს 38, 20, 30 და 15 ოდას. ავტორი მათ ეგვიპტურ პირამიდებს ადარებდა. ოდები ჰორაციუსის ყველაზე მნიშვნელოვან და საერთოდ რომაული ლირიკის შედევრად ითვლება. შინაარსის მხრივ აქ ერთმანეთს ენაცვლება პირადული და საჯარო საკითხები, სიყვარული და პოლიტიკა, ბერძნული და ლათინური სამყარო, დახვეწილი მითოლოგია და უხეში რეალობა, ეპიკურიზმი და სტიოციზმი.

³¹ ალუზიაა ჩარლს ლუთვიჯ დოჯსონზე იგივე ლუის კეროლზე (ავტორი წიგნისა „ელისი საოცრებათა ქვეყანაში), რომელიც ოქსფორდის უნივერსტეტში მათემატიკას ასწავლიდა, დეკან ლიდელზე (ელისის მამაზე, რომელიც იმ კოლეჯის დეკანი იყო, სადაც დოჯსონი მუშაობდა) და ელის ლიდელზე, რომლის შესახებაცაა ელისი საოცრებათა ქვეყანაში. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

³² იგივე **ლინჩის წესით გასამართლება** ანუ სასამართლოგარეშე სასჯელი, რომელსაც არაოფიციალური დაჯგუფება ახორციელებს. ლინჩის წესს ყველაზე ხშირად მიმართავს ბრბო, რომელიც არაოფიციალურ საზოგადო დასჯას ახორციელებს. ლინჩის წესი ძირითადად გამოიყენება ეკონომიკური ან პოლიტიკური არეულობების დროს, როდესაც დომინანტი ჯგუფი ცდილობს გარკვეული წარმოდგენის გამართვას და საზოგადოების დაშინებას.

³³ „თინგი“ - სკანდინავიურად “ting” - წარმოადგენდა ძველსკანდინავიურ და ძველგერმანული სამთავროებში “კრებას”, რომელშიც მონაწილეობის მიღება შეეძლოთ „თავისუფალ მამაკაცებს“ (ქალები და მონები გამორიცხული იყო)

³⁴ De-Profundis წამოადგენს ოსკარ უაილდის წერილს, რომელიც მან რიდინგის ციხიდან თავის საყვარელს ალფრედ დუგლასს მისწერა + 130 ფსალმუნი

აგეხეს ისევ. შეშინებული. მაგრამ რბილად ოხრავენ: ეჰეი, ლაზისათვის! მაგრამ, ძირს! ძირს! სამმაგი ღმერთები, ადამიანი, შემცდარი და მიტევებული, რომელ სტატუს ქვოზეა საუბარი, ვინ არის ის ბოროტა მეფობაზე რომ იქაჩება, აშუ აშური ხაშური ეგე, დაუვინყარი ხისჩრდილი მოსჩანს იმათი უხეშბიძგებიანი განკითხვის უკან, ყველა უნდა ფლობდეს, ცუდგამოცდილებიან დღეებს.

მოუცაცუნე და მოუთათუნე და მოუცაც-თათუნე კვლავაც, (ცეცხლი პირველად ნასროლი, მუსიეები უარმყოფელები! პინგპონგ! ზეგსენლოიტენისათვის³⁵!) სამ-ჯერ, სამი ჯარისკაცი, ქათმის ბულიონი და პეროგი, ცივი წყალი დალიე. მცველები დადიოდნენ, (*pardonnez-leur, je vous en prie, eh?*³⁶) მონტგომერის ქუჩაზე³⁷. ერთმა მობოდა საკუთარი აზრი რომელზედაც ან ფართოდ (უკაცრავად!) უნდა დაგეკრა თავი, ყველა საუკეთესო ბანაკი ეთანხმებოდა (*მაპატიე გეთაყვა, ეჰ?*). პირველი ქალი იყო, ისინი ამბობდნენ, ხიფათში რომ ჩააგდო, იმ ფატალურ ოთხშაბათ დღეს, შროლილიშან ვულვაჰემი³⁸, შესთავაზა რა მას ველში წასვლა. მრისხანება მამის წინააღმდეგ, თანაგრძნობა დაზავების გადასარჩენად, მრისხანება მრისხანებდა იმრისხანებს, აღსარება ჯარისკაც პეტ მარჩინსონს ჩააბარა წარსულში. (მოკლედ!) შესაბამისად მეტოქეები წმინდა სათამაშოებით თამაშობენ. ერთ ჩვენ ვოქსჰოლელს თეატრის სცენაზე რომელიც ახლა ისვენებს (სას-ცენოდ ნაგავ სიდონას³⁹ უწოდებდნენ) უესტ

ენდის სილამაზის სასტუმრო ოთახში⁴⁰ ინტერვიუ ჩამოართვეს. შეიძლება კიდევ უფრო ლამაზ ვარდისფრულად შეეფაკლა ღანვები თავის ალუბლისფერი აბრეშუმის მოსასხამში, სარტყელსა და მოჭერში ნახევარმთვარისა და შვიდი ვარსკვლავის ფორმა რომ ჰქონდათ, უხემ ჯვალაში ბლექმორის ჰედიდან, ლუდხანის არწივი და ბავშვიმ ცოცავ ბიჭებს შორის და სიმინდისა და თივის მყიდველი ბლექ და ოლ ბლექთან⁴¹, მისის ეფი.... ა.... იდგა გვერდით, ნახევრად ჩურჩულებდა თავის მესაიდუმლე მინასთან, მაშინ როცა აუმჯობესებდა თავის ფართოფარფლიან შლაპას (აჰათ! - და ახლა ჩვენ ვიცით რას ნიშნავს სათითესნაირობა ვულვაში კუტუნას შეთხრა), იმედოვნებდა სირ არტური დაითრევდა საშობაო საჩუქრად ფორთოხლისა და ლიმნისზომა ორქიდეებს ჭყორსა და სუროს, უმანკოთა თეატრიდან, რადგან შემწუხრებული მსოფლი ჯერ არ ყოფილა უკეთური. შემდეგ, სანამ სურნელოვანი შედარებები იყო მისი გასკდომისდღის აყვავებული ყვავილებისა რომელი მწვანე სამოთხე იყო ჭიაყელებისათვის და შარლატანებისა და ყველა სახის კლიმატელებისათვის, მართლაც რომ რა შესანიშნავი ღამე იყო სრულიად, დაამატა მან, მაჰას⁴² მაცოცხლებელ ძალასთან მიმართებაში. (ტარტი⁴³!) პრეისტორიული, სხვათაშორის ნათქვამი თავისი დიქტოფონისათვის ეტი-მოლოგი: მისი პრონომენი ნიშანდობლივი სახელია. მენაგვე ზედმეტსახელად შვიდი ეკლესია მისტერ აჩზურნის, სოულ-

³⁵ დღესასწაული ციურიხში, როდესაც ბელევეულაცზე კაცის ფიტული გამოაქვთ (რომელიც ზამთარს განასახიერებს) და ზუსტად ექვს საათზე წვავენ.

³⁶ მაპატიე გეთაყვა, გთხოვ, ეჰ?

³⁷ ამ ქუჩიდან ადრე იყო შესასვლელი წითელი ფარების უბანში

³⁸ „შროშანნი ველისანი“ (მათე 6:28)

³⁹ სარა სიდონი - ინგლისელი მსახიობი

⁴⁰ სლენგზე „beauty parlour“ ბორდელს ნიშნავს

⁴¹ ადგილი სადაც მეთვრამეტე საუკუნეში სიმინდსა და თივას ყიდულობდნენ.

⁴² ბუდას დედა. მაიამ (მაჰა-მაიამ „დიდმა მაიამ“) შვილის დაბადებამდე სიზმარში თეორი სპილო იხილა, რომელიც ფერდში შეუვიდა. სიდჰარტაც, ასე დაარქვეს ბავშვს, დედის ფერდიდან დაიბადა.

⁴³ იგულისხმება მსუბუქი ყოფაცქევის ქალი.

პეტრესა და აშრებორნის სამსახურში, პრერიებისმკეთებლები, გლინტალუქი, ნაკითხი იყო სადოს მიერ საჭირობოროტო საკითხის შესახებ მისი შუადღის მსუბუქი საუზმის დროს როცა ღვიძლს და გარეული ნიორს ალტერნატიულად სტეიკთან და თირკმელების ღვეზელთან ერთად იაფფასიან სასადილოში მიირთმევდა და, მადლობა ღმერთს, იმპულსურად უპასუხა: ჩვენ უბრალოდ მის სრულიად უმნიშვნელო კოსტიუმის პროპაგანდირებას ვეწევიტ და რაც მისი ყურიდან ამოიღეს ჩემს საკუთარ განადგურებასთან ერთად. ყველა ჩვენი ბიჭი ო'დეას გამჭრიახი ადამიანები არატარ კალამანთან ერთად ის გასულელებული ბიჭია, დაუპირისპირდი ყველას! უფრო არც ძირითადად ფხიზელი მანქანის მძღოლი, რომელიც მხიარულდ რწყავდა თავის მორბენალას, ჯინჯერ ჯეინი, შესაძლო შედეგებზე ფიქრობდა. სატვირთო მანქანა შლანგით რწყავდა მას როცა ის საუბრობდა და აი რა უთხრა მან გადამწერკაცებს: ირევეიკერი მხოლოდ ჩვეულებრივი ლიბერალური პოლიტიკური შეხედულებების მქონე გაერთიანებული რე-ფორმატორია პირად ცხოვრებაში მაგრამ ხალხს ყველას სასამართლო წესები და საპარლამენტო დაფასება აინტერესებთ. აისკოფემ თქვა (ლუიჯის⁴⁴, შენ იცნობ ამ კაცს, შესანიშნავი სავარინი⁴⁵: ჩემო ძმაო, შენ გსურს მიირთვა ომლეტი, დიახ, ქალბატონო! კარგი, ჩემო სიცოცხლე! კვერცხს თუ არ გატეხავ, ისე ომლეტს ვერ მიიღებ. უყურებ, ვტეხავ, ასე რომ, ის ხალხში ზის,

უცილობლად! გაოფლიანებული (სამოცს გადაცილებული) ფლანელის შარვალში კედელზე ძვრებოდა და ზარის გვერდის ავლით სახლში უნებართვოდ შედიოდა. მას შემდეგ რაც სრულად აყვავებულმა ბრედონმა გაიგონა მხიარული სწრაფი ნაბიჯით სვლა! რკინიგზის სადგურის ბარმენის შეხედულება (ცრემლების ღვარ-ღვარა დარდიანას უწოდებენ) ასე იყო გამოხატული: ურვის ქუჩის, სიკვდლის გამზირის, მხარდამჭერებისათვის მისი საცოდაობით იძულებული მარაგით გამონ-ვეული ობიექტების თაობაზე, სიბრძნე, კაცი და მისი სიფონი. რა! არასდროსაა გვიან რომ დაუსტვინო როცა ფილისი ტბორავს საჯინიბოს. დიადადსასირცხვილოიქნებოდა მისი გამოკეტვა და ჩაცხვავა, როგორც მას შესთავაზეს ინგლისელმა მკვლელმა არსებებმამხირულადრომდაჯლიყინობდნენ რევოლვერებით დაკავშირებულები რა არსებასთან და სიამოვნებას იღებდნენ უკეთური ცუდადყოფნისაგან, რა! კარგად გიქნია, დრამკოლაკლავს! ფისუნია ტირელი შენით ამაყოფს, იყო B.O.T. ოფიციალური პასუხი (ოჰ ნუ დააბრალე კოლეგიას!) საბან ბენკლეტერის ქალიშვილები უნისონში ბუტბუტებდნენ: ღმერთმა მიუტევოს მის ნაფიცმსაჯულებს! ბრაიან ლინსკი, ძაღლის ნაშიერი მწყევლავი⁴⁶, დაკითხულ იქნა თავის სროლის ბუტკაში, ბალინაბრაგეტში, და ძაან ტაკოი დაბრუნება გააძრო, როცა თქვა: ურჩი! კიდევ ერთხელ ვამბობ ეშმაკმა დალახვროს! გამოქვაბულის კაცის დევნასა და საჰარას სექს ვემხრობი,

⁴⁴ რესტორანი ლონდონში

⁴⁵ მეთვრამეტე-მეცხრამეტე საუკუნის ფრანგი გასტრონომი

⁴⁶ 1922 წლის დეკემბრის ამბავი ჯონ ალბერტ სმიტის შესახებ, თხუთმეტი წლის ქურდი, რომელიც წყველიდა მაგისტრატს აპელაციის წერილში (თუ არ გაითვალისწინებთ ჩემს საჩივარს, იმედი მაქვს რომ ღმერთის წყევლა არ აგცდებათ თქვენ და თქვენს ოჯახს მთელი დარჩენილი ცხოვრების მანძილზე)

შენი კარგიც! ის ორი ბოზანდარა უნდა გაიტყიპოს, ძალღს მოერიდეთ! აუშვით ძაღლები და ტახებზე ვინადიროთ! ურჩი! მომავალი მოწამე, რომელიც ესწრება კალა დევაღას⁴⁷ დღესასწაულს სადაც ასწავლიან რომ ატაროს ბრასღეტები, როცა საჭირო გახდება, და გამოაშკარავა ის უციღობელი ფაქტი რომ შედეგები იქნებოდა ის რომ საკია მუნი თავის მანგოს ხის ოინებს მისტიური საბურვეღის ქვეშ, ასპარა მის ჩრდიღქვეშ, და მთელს კუქსჰავენი⁴⁸ ბრძოღებს მოეცვათ. (მეუდროება!) მისიონერმა იდა კარგსაშოიანმა, ჩვიდმეტი წღის ამღორძინებღმა, თქვა ინციდენტის შესახებ რომელიც მოიცავდა ინტერაქციას გრენადისმსროღეღებსადასხვაპატივსაცემ და ამაზრზენ წყვიღებს პარკში: ეგ პერპენდიკულარული კაცი ბრუტია! მაგრამ რა შესანიშნავი ბრუტია! ‘კალიგულა’⁴⁹ (მისტერ დანღ მაგრატი, წიგნისმკეთებელი, ცნობიღი ავსტრალიელი სიღნის პარად ბაღოტინის ვაიმკითხვეღებისათვის) იყო, როგორც ყოვეღთვის, დიამეტრალურად განსხვავებული: ძაღების მძაბავი დღეს, იმედიანი ხვაღინდელი დღე, სახეღგანთქმული. ხარაზი. ორი საათით შეევზღით, ვიმღერეთ ეღ კაპღან ბოუკოტ, ცნობიღ მამაო ტურიდურის გუნდთან ერთად, ძაღიან ზედროულად შეევზღით, მატაძვირფასდორო! დან მეკღეჯონი, ლოტბარი, ს.ს. სმაკისა და იონღისა⁵⁰ ძაღიან ანდაზური იყო თავის თავის საუბრებში: *mutatus mutandus*⁵¹. დაურანის ლორდმა (‘საყნოსი ყუთი’) და მორგანის⁵² ქაღბატონმა

(‘მღიქვენღობითგამრთობმა’) პოზიციები დაიჭირეს და გადახაზეს და თავს უკრავდნენ ერთმანეთის მოსაზრებებს და ერთმანეთს ხაზს უსვამდნენ. ჭუჭყიანი უხეიროები წამოსკუპებუღები ცხენიან ეტღებში, უფასოდ დადიოდნენ, თავიან ბოზებს მსახიობებად ასაღებდნენ, სუღელი ვაგინა. სიღვია საიღენსი⁵³, გოგონა გამომძიებელი (მინერვა⁵⁴, მაგრამ ახღა ისმის კუსჭერის ხმა მთელ მტრედღანღიაში!) როცა მოამარაგებენ საკმარისი ინფორმაციებით რამოდენიმე ფაქტის შესახებ თავის კუნკულა მარტოხეღა ბინაში საკმაოდ რომ უყურებდა ჯონ ა’დრიმის თოღიებს, გადაიხარა უკან თავის სარწვეღა სკამში რომ დასვენებულად დაესვა შეკითხვები თავის ხმოვანგადაჭაჭვეღი თანხმოვნების დახმარებით: ოდესმე გიფიქრიათ იმის შესაღებ რომ მისი სიღიადღე იყო სწორედ მისი ტრავეღია? მიუხედავად ამისა ჩემი საკუთარი აზრით ამ ქმედებისათვის სრული სასჯელი უნდა მოიხადს, სისრულეში მოყვანა განხიღვის პროცესშია, როგორც ქვემუხღი 32, ნაწიღი 11, C.L.A 1885 წღის აქტი გვამცნობს, ყვეღაფერი ასე უნდა იყოს ყვეღაფრის მიუხედავად. იარღი იღკე უგუნებოდაა რადგან იელსში სახღამდღე ვერ მიაღწია და დაასრულა: სამსახურიდან გაათავისუფღეს რომელიც ეხმარებოდა გამოეცვაღა ნაირნაირობა კვანწიაობა ტანისამოსი. მეგარი, საზღვაო რეიტინგით, იჯღა ერთ-ერთ გრანიტის კრომღეხის მაჩვის სოროზე ჩვენი ახაღი თევზის ბაზრის ჩვეუღებრივი ჰაერზე

⁴⁷ მეფე შუღბოდანას მასწავღებელი და მრჩევეღი, რომელმაც იწინასწარმეტყვეღა, რომ მეფის ვაჟი ზუღა გახდებოდა.

⁴⁸ ქაღაქი ჩრდიღო-დასავღეთ გერმანიაში

⁴⁹ რომის იმპერატორი 37-41 წღებში. გაიუს იულიუს კეისარ გერმანიკუსის სახელით დაბადებული კალიგულა მმართვეღთანწიმ ოჯახს ეკუთვნოდა, რომელსაც დღეს იუ-ღიუს-კღავდიუსების დინასტიის სახელით მოიხსენიებენ. მისი ბიოღოგური მამა იყო გერმანიკუსი, თუმცა იგი პაპის ძმამ, ტიბერ-იუსმა იშვიღა. მეტსახელი „კალიგულა“ (ნიშ-ნავს „ჯარისკაცის ჩექმას“. მომდინარეობს კალიგასგან, სამხედრო ჩექმისგან) მომავალ იმპერატორს მამამისის ჯარისკაცებმა შეარქ-ვეს, როდესაც იგი გერმანიაში მონყოიღ კამ-პანიაში თან ახღდა მას.

⁵⁰ სმოკ ეღის თეატრი - აშენდა 1662 წღლს ორინჯ სტრიტზე, მოგვიანებით სმოკ ეღი, ახღა წმინდანების (SS) მიქაელისა და იოანეს ეკღესიის ადღიღა (1815), იქსჩეინჯ სტრიტზე. ერთ საუკუნეზე მეტ ხანს ირღანღიაში წამყვანი თეატრი იყო, სანამ 1788 წღლს დაიკეტებოდა.

⁵¹ საჭირო ცვლიღებები უნდა გაკეთდეს

⁵² ლედი სიღნი მორგანი (1783-1859) - ირღანდიელი მწერალი. ავტორი წიგნებისა „ღ’დონელი“, „ვეღური ირღანდიელი გოგო“

⁵³ 1920-იან წღებში ჟურნაღში დაბეჭდიღი დეტექტიური მოთხრობების გმირი

⁵⁴ ქაღღმერთი ძვეღ რომაულ მითოღოგიაში (სავარაუდოდ ეტრუსკული წარმოშობისა); ხეღოსანთა, მხატვართა, მოქანდაკეთა, მკურ-ნაღთა, მასწავღებღთა, პოეტთა, მუსიკოსთა მფარვეღი და ქომაგი. იუპიტერთან და იუნონასთან ერთად მინერვა შეადგენდა კაპიტოღიუმის ტრიაღას.

საძლობად ყველაზე პოპულარული აქტის შემდეგ, ვისთან ერთადაც იყვნენ კუესტა და პუელა, პიკანტური და წყნარი, (ამას ქონდა სიცივე შეპარული ტვინში მაშინ როცა მეორეზე კი დიდი მტკივნეული ზეგავლენა ჰქონდა მოხდენილი, სიბრძნეა რაღა, ვულვა დასველებულა) გამხნევებულ იქნა, თუმცა ენირვანებოდა, თავისი ერთ-ერთი დანიშნულით, უოლტ⁵⁵, და გადასანსლე და როცა იქ საყვედურს ეტყიან მისი დეიდები და დები რომ მოკაზმონ შენი ფიქრები, ნევილი, შესაბამისად კორნულად უპასუხა სხვის სამადლობელ კოცნაზე: მე ვაწყობ ჩემ ორ თითისბალიშს, საქმრომეგარ, (ისსაუბრობს!) ის უნდა იქნას დადანაშაულებული შენს ორ ხავერდოვანწვივებში ჰორნიმანის ბორცვზე - ისევე როგორც მე და შენ ბრალს ვდებთ მას ან ნებისმიერ სხვა თევზკაცას? - მაგრამ ასევე ვფიქრობ, პულიველი, რომ მისი შარვლის ალყისის უკან კიდევ ვილაც დგას - შენ ჩამოდი შენს უკანასკნელ დოლარს - მათი სამი მედოლე კეისარის ქუჩაზე. (ბანალურია!)

იყავი ამ უბარლო ვაჭრების კომპანიის მონათხრობი რასაზე რომელთაც გადამწყვეტი ხმის მეფეების სახელით არიან ცნობილნი? ყველაფერი რაც აქამდე გაგიგონ-გინახავთ დავინწყებულობა? შეიძლება ის ყოფილიყო, ერთი განთავსებულია წერილების ამ ინერტულ ხანაში, ისე რომ დივერსიფიცირებული გულისწყრომა (ჯერ კიდევ წინაა მათი დრო!) დაგეგმილ იქნა და ნაწილობრივ აღსრულებულიც ისე მტკიცედ კონტრაჰენტის მიერ თუ ეს სინამდვილეს

შეესაბამება ვიდრე ყველა ის მრავალი რომელიც ჩანერილია რომ მოხდა, ჩვენ გვჯერა, ან ვეთანხმებით ან უარვყოფთ, გადმოგვეცემა მათ მიერ ვინც სიმართლეს იყენებს ტუმცა მოზომვით და ჩვენ, ამ მხარეს უნდა ვისევდიანოთ მათი ბასრი კალმების გამო ამ ნიადაგზე. მეშვიდე ქალაქი⁵⁶, უროველა⁵⁷, გახიზნულთა ძვირფასი ქალაქი, რომელიც (დავუჯერებდით საერო პირს და მის აღწერას), ადრეატიკის გამძვინვარებულ ტალღებს იქით, ცვლიდა მინიშნებებს სატვირთო ბარჟის მფლობელზე, მუჰაჯირზე რომელიც გაიქცა, სიჩუმის მნიშვნელობა ღამის მაღალი გაციმის ფონზე, მარტო ნაფურად, ტალღებთან მოთამაშე (შეგვიწყალე, მარა⁵⁸! ა ის როცა რაჭული⁵⁹ ეყოლა!) აღმოსავლელკაცთა⁶⁰ დოლი ოულდ ვიკში⁶¹, რომ დავივინწყოთ და გამოვისყიდოთ კაცთაკვლის დანაშაული და, ხელახლა დაბადება ქორწინების გზით მკვდარი მაძიებლები ღვთაებრივი კონტროლისა, (თუ სურათებს ეძებ ყური დაძაბე და დაუგდე ფილმის ტონალობებს!) რომ საკუთარი ბედი, ხელისგული და ხელი პაპის მსგავს ფერიასთან დაეკავშირებიან. ჩემი დედოფლისათვის მე შენ საჩუქარს ვიძლევი და ქამარს ვიჭერ საქამრეზე. უნაყოფო მიწა, ლოტოსის მიწა, მგლოვიარე მიწა, ზურმუხტოვანი, გლეხუჭების ნაძოვარი, რომლშიც მეოთხე მცნებით შეპირებულია რომ მისი მოციქულებისებრი დღეები გრძელი იქნება იმ უხვი წყალობისა მისი რომელსაც ჭეკა-ქუხილივით თავს დაატეხავს ზევიდან, ჩაიჩურჩულა, მის

⁵⁶ დუბლინი - „ქრისტიანული სამყაროს მეშვიდე ქალაქი“ (ხელოვანის პორტრეტი ახალ-გაზრდობისას) დანარჩენ ექვსში მოიაზრება: ლონდონი, პარიზი, კონსტანტინოპოლი, ვენა, მოსკოვი და ნიაპოლი.

⁵⁷ ბუდამ ექვსი წელი გაატარა ქალაქ ურუველაში

⁵⁸ 1) ბუდისტურ მითოლოგიაში – ბოროტების განსახიერება, ბუდას მტერი; 2) სკანდინავიური მითოლოგიის მიხედვით მარა წარმოადგენდა დემონს, რომელიც ღამ-ღამობით ადამიანთა მკერდზე ჯდებოდა, რაც იწვევდა საშინელ კოშმარებს. (უფრო ვრცლად იხილეთ ნიგნის ბოლოში)

⁵⁹ ბუდას ვაჟი

⁶⁰ ასე უწოდებდნენ ირლანდიელებს სკანდინავიელი დამპყრობლები

⁶¹ თეატრი ლონდონში, რომელიც უილიამ შექსპირის ნაწარმოებების დადგმითაა ცნობილი

⁵⁵ ისააკ უოლტონი - ეკლესიის უმაღლესი პირების ბიოგრაფიების ავტორი

წინააღმდეგ გაილაშქრებს მთელი არსებით, პოლიტიკური უფლებების მქონეებთან და მაცხოვრებლებთან ერთად, ქალაქებითა და ბაზრის მოედნებით, ჰილოტებით, ატკინე, სანყალი ანცი, აჩრდილივით რომ მიათრევს სხეულს, თითქოსდა მათთვის წყევლას ადგენდეს, რამეთუ ჯერ-არს ხრწნილისა ამის შემოსად უზრწნელებაჲ, და მოკუდავისა ამის შემოსად უკუდავებაჲ⁶², ერინის ედემბალიდან გარიყული, წითელ აღდგომას დაგმობილი ისე რომ მათ დაარწმუნონ ის, პირველი ფარაონი, ჰუმფერეს ჩხეოფს ეხარჩასი, საკუთარ ცოდვებში. ბიზნესი გასწავლის როგორ ელაპარაკო ანეული ცხვირით ყველა კაცს და ძირითად შემთხვევებში ის კაცი რომელსაც ვიცნობთ არ იყენებდა არასდროს თავის შანსებს საჩხუბრად მაგრამ მისი ან მისი ზრუნვა ყოველთვის პირველადი ტერორის სუბიექტებს წარმოადგენდა ერორლანდიაში. (შესაძლებელია!)

ჩვენ ისე ვჩანვართ (რეალური ჩვენ!) თითქოს ვკითხულობდეთ ჩვენს გამოსვლა დლით დაკრძალვის⁶³ შემდეგ ჩვენს მეექვსე დალუქულ თავში. ეს იყო ოთხშაკრძალვის იმ შოუს შემდეგ რომ ერთი მაღალი კაცი, ზურგით მოათრევდა საეჭვო ამანათს, როცა ბრუნდებოდა გვიან ვინროგანსაკუთლებული სახლის გზით მეორე სახლიდან ბორისა და ბერჯესის ქრისტი მენესტრელების⁶⁴ ძველი ადგილიდან, როის კუთხე, როდესაც ბარკისის⁶⁵ რევილვერი ააფარეს ცხვირწინ შემდეგი სიტყვებით: თქვენ გესროლეს, მთავარო: უცნობი თავდამსხმელი (შენიჭებული) რომლის წინააღმდეგაც შუ-

რით იყო აღვსილი, ლოტა კრაბტრი⁶⁶ ან პომონა⁶⁷ ევლინი. ამაზე მეტიც ის ვენ ზი ვეილეიერმა (ლუკალიზოდელი ეპარქიის ეპისკოპოსი კი არა ან გლენდალოელი საეპისკოპოსოც კი, ხელს უქნევდა ბრეტანიის გემიდან), მოიხსენია ისეთ პონტში რომ მას, როგორც თავგადაკლულ კათოლიკეს, ჰქონდა, რედის სააბორდაჟო ხმაღს დამატებული, დატენილი ჰობსონი რომელიც უტოვებდა მას მხოლოდ ტყუპ ალტერნატივას როგორც, პირიქილ, ან ის დანამდვილებით ესროდა მას, ბოზანდარას, პისტოლეტით, (ასი პროცენტით შეიძლება მაგაში დარწმუნებული ყოფილიყო!) ან, თუ ეს არ გამოვიდოდა, ძლიერად დაარტყამდა სახეში რომელიც სიბნელეში ცნობას არ ექვემდებარებოდა, თითის ჩვენებით ჰკითხა გაელური დარწმუნებით ვოდკის დიდი რაოდენობის ბიზნესზე ტორნტონს⁶⁸ რომ ჰქონდა იმ კეინის⁶⁹ დამცველას მხოლოდ იმისათვის რომ ნაპასუხარი ყოფილიყო გამწვავებული შეურაწყობით რომ ეს ეს ეს იყო მისი უეცარი გამოჭერა, შუა კვირიდან, ნესტიანობამდე კარგი წადი და გაარკვიე შხაპუნობასთან როგორ იყო. მაგრამ როგორ გამჭვირვალეთ არამართალია, თვინიერო მწერალო! მისი ერთი ფუტი არ არის მაღალი კაცი, სრულებითაც არა, ძმაო. ასეთი ადამიანი არ არსებობს. არც დამცველი. არც რიცხვი. არც რასა. სავარაუდოა რომ ეს ყოველივე გოგოებთან იყო დაკავშირებული, მირამი ჰიუი ან კოლორეს არჩერი, ფლეგი ბრიჯის ქვეშ (რადგან ანასთვის მხოლოდ ერთი სიცოცხლეა და ახალი ხიდი მისი

⁶² I კორინთელთა მიმართ 15:53

⁶³ სარკოფაგების ტექსტების შემდეგ განვი-თარებულ ტექსტების კორპუსს დღეს „მიცვალეულთა წიგნად“ მოიხსენიებენ. თვითონ ეგვიპტელები ამ კორპუსს ეძახდ-ნენ „გამონათქვამებს დღისით გამოსასვ-ლელად“ (ეგვ. *Rw nw prt m hrw*). ის 200-მდე გამონათქვამს (ან თავს) მოიცავს, რომელთაგან ნახევერზე მეტი პირამიდების და სარკოფაგების ტექსტების გამონათქვამებზე არის დამყარებული.

⁶⁴ **მური** - ალმანახის პირველ გამოცემა, რო-მელიც შედგენილი იყო ფრენსის მურის მიერ და გამოიცა 1700 წელს *Vox Stellarum*-ის სახელწოდებით. მოგვიანებით ცნობილი იყო, როგორც მურის ალმანახი. **მური და ბერჯესი** - შავკანიანი მინისტრელები, რომელთა დასიც ლონდონში 1862 წელს ჩამოვიდა.

⁶⁵ ჩარლზ დიკენსის რომანის „დევიდ კოპერ-ფილდის“ პერსონაჟი მისტერ ბარკისი, რომელიც მონადინებულია პეგოტიზე დაქორ-წინდეს და ამბობს შემდეგ ფრაზას „*Barkis is willin*“ (ანუ ბარკისს სურს); გადატანითი მნიშვნელობით ნიშნავს როცა ვიღაცას რაღაც ძალიან სწადია.

⁶⁶ მეცხრამეტე საუკუნის ქალი მომღერალი

⁶⁷ **პომონა** – (რომ.) ნაყოფთა რომაული ღვთაება, რომელიც ბალების ღმერთს, ვერტუმნუსს უყვარდა. მითოსი ვერტუმნუსს გარდასახვის უნარის მქონე ღვთაებად წარმოგვიდგენს. იგი ბერიქალის სახით გამოეცხადა პომონას და დაარწმუნა, რომ ცოლად გაჰყოლოდა ვერტუმნუსს, ანუ მას. სხვა ვერსიით, პომონა პიკუსის მეუღლეა. პომონასა და ვერტუმნუსის ოვიდიუსის „მეტამოროფოზებშიც“ ვხვდებით.

⁶⁸ ნედ ტორნტონის მისტერ კერნანის სახე მოთხრობაში „წყალობა“

⁶⁹ მეთიუ კეინის მიხედვით შექმნა ჯოისმა მარტინ კანინგჰემი მოთხრობაში „წყალობა“

ძველია) ან რომ აეფეთქებინა მისი თორმეტი ოთახი და ეიძულებინა შერიფის შესასვლელი რომელიც მიიმედნაშენებ აბელსხეულში ყასბისბერლურჯ ბლუზაში ერთი სიცოცხლე ერთი კოსტიუმი (მამაკაცების ტანსაცმლის მაღაზია), ყველაზე გადამწყვეტი მარტოული ბოთლით მის საკუთრებაში, აყვანილ იქნა ქალაქის მცველის მიერ დაიჭირე ჰემოროიდის ტემპერამენტული გასასვლელი რომელიც ჭიშკარში იყო გამოკვანწული.

მეხუთეხარისხოვან ბინძურად, როგორ პარამონოლოგურად მართალტონურად როგორც კი პირველად გაიგო მაგ საცოდავი ადამიანის განცხადება რომ, დუდლუნებდა ირლანდიურად, რომ მას ქონდა ქონდა ქონდა ო'დიდებული და ძალიან ზედმეტად ბევრი სტუმრები და ან სმის ტრაკის ქონა ბლეიზის სახლში⁷⁰, ზი ფეროთ ინ ჰელ⁷¹, ზი ორინჯ თრი⁷², ზი სან⁷³, ზი ჰოლი ლემბ⁷⁴ და, ბოლოს მაგრამ არა უკანასკნელად, რემითდაუნის შიპ ჰოტელი⁷⁵ დილის მომენტის შემდეგ არ შეეძლო თეთრი ძაფის შავისაგან გარჩევა სანამ კანონთა ძალა არ გამოჩნდა მიურეზე და მხოლოდ ალავსე ფლეიტა გეითსტოუნის პირსის წინააღმდეგ, ზედ ძროხის თავსაბურავი წამოაცვა, შემთხვევით აერია ჯარისკაცი უსუფთავესი მშვიდობიანი განზრახვებით. თუმც როგორ მოიკოჭლებს მეტყველებაში ახალგაზრდა თავისი შემდეგ ფსევდო-ხუმარა ახსნაში როგორ, მისი პირადი ამბის მიხედვით, ის სასამართლოს აღმასრულებელი იყო და უბრალოდ ცდილობდა გაეხსნა ზოსიმუსისთვის⁷⁶ ერთი ჩასუქებული ბოთ-

ლის კორპი რომ ამოეძრო ინტენსიურად აჩაქუჩებდა თავისი ორკვარტიან ბოთლს (ზი მოკლე ზი ჯვარი ზი ფხიზელი ზი ველური) ჭიშკრაზე მეკორიდორესათვის სვონში⁷⁷, მორის ბეჰანი, რომელმაც სასწრაფოდ შეხტა ფეხსაცმელებში და ჩამოწეილდა ხტუნვით, ზედმეტად ტრივიალური რამეებით იყო შეწუხებული, ამაოდ ხარჯავს ძილში დროს და წამოუცვამს ზედატანი და გაუკვანწავს საყელო, იზიდავს იარაღების ხმაურთამაშობს კართაგენის დაცემობანას დულინის რაგლაროკზე, ამბობდა უსაფრთხოდ იყო ლოგინში როცა ესიზმრებოდა მორმონის ჰოლებში რა სიმდიდრეს ფლობდა როცა მეოთხე ხმამალაღმა ხვრინვამ გაამოაფხიზლა მისი ბელუას ქვეყნიდან მაშინ როცა ჰიკსტრეის ძროხები ბალახობდნენ მთვარის შუქში და ესმოდათ ტემპერამენტიანი ჩაქუჩის რტყმევის ხმა სასწორზე რომელიც მომდინარეობდა არალეგალური სასმლის გასაღებიდან და ნებისმიერი მსგავსი რამ (ოონაჰ! ოონაჰ!) მთელი მულინგქილის ლუდხანის არსებობის ისტორიაში მას არასდროს. ეს ძლიერი კაკუნით გამოწვეული აურზაური კარებზე და შენობაში შესასვლელებზე, ყოველთვის ამბობდა, არ იყო ყველაზე დაშორებულად მსგავსი სასმელის ბოთლის არამკაფიო ხმისაგან რომელიც ვერ აფხიზლებდა მას ღმრა ძილიდან თუმცა ახსენებდა უფრო მეტად მარსელიეზის მარშს უცხოელი მუზიკანტების ინტრუმენტებისას ან მესამე ბოლო დღეს პომპეისას, თუ საერთოდაც. და ამის შემდეგ ეს ყველაზე უაზრო ნოქტურნი

⁷⁰ მეჩვიდმეტე საუკუნის ტავერნა

⁷¹ მეთვრამეტე საუკუნის ტავერნა ქრაისტჩერჩის საკათედრო ტაძრის შორიახლოს, რომელსაც ზედმეტსახელად „Hell“-ს უწოდებდნენ

⁷² მეთვრამეტე საუკუნის ტავერნა ქასთელ სთრითზე

⁷³ მეთვრამეტე საუკუნის ტავერნა თომას სთრითზე ქასთელ სთრითთან ახლოს

⁷⁴ მეთვრამეტე საუკუნის ტავერნა ოულდ მარქეთ სთრიტზე

⁷⁵ Ship Hotel and Tavern – 5 ლოუერ ები როუდზე მდებარეობდა. „ულისეში“ სტივენი ბაკ მალიგანს სწორედ ამ ადგილას უნდა შეხვდეს, თუმცა ასე არ ხდება.

⁷⁶ **ზოსიმუსი** - 1) რომის პაპი 417 წლის 18 მარტიდან 418 წლის 26 დეკემბრამდე, კათოლიკური ეკლესიის წმიდანი. ხსენების დღე 26 დეკემბერი; 2) მეხუთე საუკუნის ბერძენი ისტორიკოსი, რომელიც კონსტანტინოპოლში ცხოვრობდა; 3) მეექვსე საუკუნის მეუბაზნოე რომელიც ყოველ წითელ პარასკევ საღამოს მიდიოდა იორდანის მდინარის ნაპირებთან რომ აღევლინა ქრისტიანული რელიგიის რიტუალი; 4) დუბლინელ მოარულ დამკვრელთა ჯგუფი, რომელთაც „უკანასკნელი მენესტრელების“ სახელითაც მოიხსენიებენ; 5) ილუსტირებული დუბლინური გაზეთი, რომელიც 1870-71 წლებში გამოდიოდა.

⁷⁷ ჩარლზ სელბის პიესაში „მეკორიდორე სვონთან“ (1842) ლუდხანის დასახელება. იაკობ ეარვიგი, რომელიც მეკორიდორეა, ყრუა და მთელი პიესის განმავლობაში პოლიციელს ანსახიერებს.

ახალგაზრდა დედოფლისა ჩამოვიდა სასონარკვეთილი და ბებერმა ლიფოპოტამმა ნიანგის ცრემლების ღვრა დაიწყო დაბლობებზე, ისეთივე ტანახიანი როგორიც შეეძლო რომ ყოფილიყო, აფუჭებდა ყასბის წინსაფრებსა და მცხობელთა ტილოებს ისე რომ იყოს მირქმა რაჯანიჯაილისა ისინი ყველანი ღამე რეცხავდნენ ტალღებზე, ბობოქარი წყლები. თეთრი ღამე.

მხოლოდ ერთი წუთით. გვირისტულა იდეალურ დროს, მუშკეტერებო! ალფოსი, ბურკოსი და გარამისი, უტოვებენ ასტრეას⁷⁸ ასტროლოგებს და სინმინდის სიყვარულისათვის და ზეციური განშორების საპატივსაცემოდ უკან ბრუნდებიან მიწაზე. დაე იგრგვინოს მღელვარე მსოფლიომ, ნამდვილმა მსოფლიომ, ხმაურიანმა მსოფლიომ! და დაგვიძახეთ ერთი ყველა ვენეციურ თუთუბოებს, ფიფქიებს და წითელ ვარდებს, თუკი გექნებათ ნამდვილად საუკეთესო ნაწილი! ახლა კი მარწყვუნიების წვეულებისათვის! მოდი ავითესოთ, ავითესოთ! ეძიებოდეთ ფლამს! ხელხელი! ხელხელი!

მოდი რა, ჩვეულებრივო კაცო მაგ დიდი მოზრდილი კოპებიანი თავით, და მაგ გამოშტერბული თევზისთვალებიანი ექსპრესიით მებრძოლსკი მარტოხელოპოლოსო, დუზინაშვილო ან სხვა. შენი ყასბის ცხვრის ფეხი ძალიან გაკუნთდა ზედმეტი ყვინციალისგან. ნოა ბერი⁷⁹ ათას ერთ ფუნტს იწონიდა როცა ჟრუნის ქათმად ასალებდნენ. ახლა მისი ქონები სწრაფად ცვივა. ამიტომ, ტიკიტომრებო, რატომ

თქვენი არა? 29 ტკბილი მიზეზი არსებობს იმისათვის თუ რატომაა ყვავილობის დრო საუკეთესო. უფროსებს მწვანე ნუშები მოსწონთ მაშინ როცა გოუცრელ ჭადზე არიან დაზრდილები და ქამრებს იჭერენ რომ შიმშილისგან გული არ წაუვიდეთ. ტრაკში რომ გარჭობოდი ვინმეს ტკივილად ასე ორგიმამაცურად არ უნდა გამოიყურებოდე. თხელი დანა გექირებოდა კომტად შეკრული ტყვიის ნაცვლად. ახლა ერთი აქეთ მომისმინე, მისტერ სიცარიელე! და ეგ შენი არაფრისმთქმელი ღიმილი სხვა დროისათვის გადადე! ავილოთ ერთი გადაღრძუებული კაცი თავის მეგობარ გოგონასთან ერთად. შეამჩნიე მისი მბზინვარე თმა, ისეთი ელეგანტური, დაყენებული პოზა. ის მას პირდება რომ მისი პირადი გულის ბროშა იყოს, ეფიცება რომ ისინი ერთმანეთს მუდამ გვერდში დაუდგებიან, ფიცისძალით, და კარგ დროს გაატარებენ დასავლეთშიც კი თავიანთ გარანტირებულ ბედნიერ სიყვარულის ბუდეში როდესაც მაისის მთვარე გაანათებს და ისინი იკაშკაშებენ მთელი ღამით, კომეტის კუდს დავარცხნიან და სათამაშო თოფებს დაუმიზნებენ ვარსკვლავებს. კრემიანი ნამცხვარი ყველა ათ ცენტად! ყველა მშვენიერია, მისი მაკენზიებო! ძვირფასი ბებერი წარბშეკრული მამა, კარგი დროის სატარებლად წავიდა, უყურებდა და გიჟდებოდა და ეკეტებოდა ვარსკვლავების ყურებაზე. გასაგებია! თავისი გარდერობი უნდა რომ სავსე იყოს დაბრუნდება ბევრი ფულით რომ იყიდოს პიტერ რობინსონის შმოტკები და გამოაჩინოს არტისთან, ბერტისთან ან შანსიან ჩარლისთან (ვინ იცის?) ასე რომ ნახვამდის მისტერ ჰანკერ შენ ზედმეტად ბებერი ხარ იმისათვის რომ გივეკვო (და აი მიდის!) და აი ასე არიან ქალაქის ნახევარი გოგოები მზითვების გროვებაში სანამ ბებერი წარბშეკრული მამა ცდილობს რომ დაიმაგროს სამაგრიანი წვივსაკრავები შარვალზე. მაგრამ ბებერი გულჩათხრობილა ისე არ გაგიჟებულა ტკბილ შენსა და ჩემს შორის დარჩეს (შანსი არაა, ბიჭო! არა მაგ შარვალში! არა მაგ დოზით!) იმ დაფარული ადგილისათვის, სადაც ჭორს არ ჩაუვლია, ბებერუხუნას თავისი ნომერ მეორე ქალი ყავს (აბლოტისმანტები, ჩვენო წარმშეკრულო!) და სურს მისი ზოგიერთი ნაწილის მოფერება სურს მაშინ როცა პირველი მათგანი იავნად უფრო ევასება მაგრამ ოჰ ნომერ მეორეს ატმებიც მოსწონს ასე რომ ორივეს მოაღერსება რომ შეეძლოს ჰოუ ჰოუ, სამივე მათგანი აბსოლიტურად ბედნიერად იგრძნობდა თავს, ეს ისევე მარტივია როგორც ერთი, ორი, სამი, ორი გულზიარი ადამიანი, ჩვენ ვგულისხმობთ, თვინთ ჰუსარივით ყმანვილკაცთან ერთად (ეს უბრალოდ მისი გამოგონილ თვალისასახვევი ხრიკია) ყველას რომ ეტივტივათ საოცნებო ნავში, ჩახუტებოდნენ ორ ორად

⁷⁸ ძველი ბერძნული მითოლოგიის თანახმად, ზევსის პაეროვანი ასულის, სამართლიანობის ქალღმერთ დიკეს მეტსახელი. დიკე ჰესიოდის თანახმად, ზევსის და მისი საყვარლის, თემიდას ასულია. ის და მისი დედა სამართლიანობის ორი გამოხატულებაა. ხშირად გამოსახულია როგორც ახალგაზრდა, სუსტი ქალი, რომელსაც დაფნის გვირგვინით აქვს შემკობილი თავი და თან სასწორი დააქვს. იგი წარმოდგენილია სასწორის თანავარსკვლავედში.

⁷⁹ ამერიკელი კინომსახიობი

მის ასე-ქენი-შენ, გამოკვანწული სტილიანი ტანსაცმელი შენთვის, გოგოცუნაგოგოცუნა ჩემთვის და ცოტა შეჟუჟუნებული მღებავი მამიკო, თავისი არასტაბილური, სრულიად ღრმა, საუკეთესო კანოეში, აზრზე მოდიხარ? ფინიტა.

წერტილი, წერტილი, წერტილი. იაფ-ფასიანი სენტიმენტებით და გრძნობები, სამი ერთ ბუხანკა პურს იყოფდა, ჩვენი საერთო მეგობრები დამცველები და ბოთლი ჭიშკართან ისე ჩანს რომ ერთსა და იმავე ნავში სხედან, და მღერიან, ყურზე იარლიყები მიუკრავთ, რადგან აზრი არ აქვს სხვის საქმეებში ცხვირის ამგვარ ჩაყოფას და ყველაფერი რაც ხდება დღეში ერთხელ ან ორჯერ ყოველ მეორე დღელამეს ყველა ტიპის სქესობრივად თავაშვებულ ყველა ასაკის ინდივიდებთან კერძო სახლებში და გარეთ და ყველგან და სხვაგან მარადიულად განმეორებითად მთელს ქვეყანაში და ხმელეთსათუ ზღვაზესრულიადგასაოცარი. გაგრძელება იქნება. ფედერალების' გაერთიანებული' ტრანსპორტის' გაერთიანება' გამარჯვებულთა' ექსტაზური შეძახილებისათვის'.

მაგრამ გავაგრძელოთ გამოძიება. ოდესმე იქნება მომდევნო დღეს პოსტის უნიონისტების (ოფიციალურად უწოდებენ მალ მტარებლელბს, ლეთერზ სქოჩ, შპს) უცნაური ბედისწერა (მრისხანგეტორიქს⁸⁰ უწოდებენ, კაროჩე, არაფრის მაქნისი ადამიანი დაყვინციალობს ახალგაზრდა ქალების გარშემო) რომ გადასცეს უზარმაზარი კონვერტი, რომელიც შვიდი

სხვადასხვა ფერის მეღნითაა დაწერილი, თეთრიდან იასამნისფერამდე, ყოველა ქოთნის კაუჭისა და ტაფის კავის მსგავსი მოყვანილობა მრეცხავი ქალის პირით ლაპარაკობს, სუპერგადაწერილი და ფანქრით ხელმოწერილი შენი მხიარული მხარის მიერ, ნინდაუხედავობით, S.A.G.⁸¹, ჰაიდიდან⁸² ჩიკამდე, ედენბერგიდან, დუბლიფამდე, ლიონდომანდე? რაც კი ოდესმე დაინერება ლოპალურზე უნგრული ენის ჩანართებით ყოველთვის ზედმეტად იმპოზანტურად გამოჩნდება, შავით თეთრზე და თეთრით შავზე, სიამის ტყუპებივით შერეული საუბარი სტერნ სვიფტი ან მხიარული როჯერი რომ იყენებენ? ღამე გონება გაგვინათდება უეცრად სავალალო მდგომარეობაში რომ აღმოვჩნდებით? ჰო, შეიძლება ასეც იყოს, სასწაულია, ასე რომ დაე იქმნას ნათელი. ყოველთვის და მარად მამლაყინნას ცოლი, ორგზის მისის ჰანი⁸³ თავის ნისკარტს ოუენ კეის საქმეში ყოფს რომ გაქექოს კარგად ნაგავი და ამოქექოს იქიდან სხვადასხვა ფრაგმენტები მძინარეზე ჰერმას ნახევარძმაზე, ტროტუარზე დასადგმელი ცილინდრული ფორმის მაღალი ნითელი საფოსტო ყუთის შესახებ?

კუბო, ილუზიონისტის ხელოვნების ტრიუმფი, თავიდან ბუნებრივად იყო მეჩან-გჯოგე⁸⁴ (საკმაოდ რთულია იმისა გარკვევა რომელი რომელია ამ სამში) და მოაშორეს ოცმანისა და დეიდაშვილის კავეულობის შენობიდან, უკიდურესი დასავლეთით ყველაზე შესამჩნევი სახლი, რომელიც ყველანაირ სარიტუალო მომსახურებას

⁸¹ წერილი, რომელსაც ეს ინიციალები ჰქონდა დართული გარანტირებული იყო რომ უსაფრთხოდ მიაღწევდა დანიშნულებამდე.

⁸² დოქტორ ჯეკილის და ბატონი ჰაიდის უცნაური შემთხვევა არის კლასიკური გოთიკური ნოველა, რომელიც რობერტ ლუის სტივენსონმა 1886 წელს დაწერა. მოვლენები ვითარდება ინდუსტრიულ ლონდონში, ადვოკატი გაბრიელ ჯონ ატერსონი იკვლევს თავისი ძველი მეგობრის, დოქტორი ჯეკილის საქმეს, რომელსაც დიაგნოზად ფსიქიატრებმა პიროვნების დისოციაციური აშლილობა - პიროვნების გაორება დაუსვეს. საქმე მაშინ რთულდება როდესაც დოქტორის გაორებული პიროვნება მასზე უარყოფით ზემოქმედებას ახდენს. ეს არის ბრძოლა ორ უკიდურესობასთან, ბოროტებასა და სიკეთეს შორის. ისტორია საკმაოდ მიმზიდველი აღმოჩნდა მკითხველისათვის, და არა მხოლოდ, ეს ერთ-ერთი პირველი ნაწარმოებია გაორებული პიროვნების შესახებ. ეს თემა მომავალში ბევრმა ავტორმა აიტაცა.

⁸³ გრაფინია იდა ჰან-ჰანი - გერმანელი სენტიმენტალისტი მწერალი, რომელიც კათოლიკურ ეკლესიაში წავიდა მონაზვნად, რადგან მისი წერის სტილს დასცინოდნენ.

⁸⁴ „შვა ყადამ იაბალი. იგი იყო კარავში მცხოვრებთა და მეჯოგეთა მამა. მის ძმას ერქვა იუბალი; იგი იყო მეჩანგეთა და მესტვირეთა მამა. შვა ცილამაც - თუბალ-კენი, რვალისა და რკინის საჭურველთა მჭედელი.“ (დაბადება 4:20-22)

⁸⁰ ვერცინგეტორიქსი — გალების ტომის, არვერნების ბელადი, რომელიც ძვ. წ. 52 წელს სათავეში ჩაუდგა გალების აჯანყებას რომის წინააღმდეგ. დაამარცხეს იულიუს კეისრის მხედრებმა. რომაელებმა ვერცინგეტორიქსს ალეზიაში ალყა შემოარტყეს და ტყვედ იგდეს. აიძულეს მონაწილეობა მიეღო იულიუს კეისრის ტრიუმფში, შემდეგ სიკვდილით დასაჯეს.

გაგინწევდათ მოგანწვდიდათ რა ყოველივე საჭიროს. თუმცა რა საჭიროა? მართლაც რომ საჭიროა (როტანგ ფრინველად იგრძნობდი თავს ფული რომ არ გქონდეს!) რადგან მოტლაშუნე პატარძალები ან პატარძალი შროშანივით თეთრ ბოლეროებში ერთვება სასიყვარულო თამაშებში მოწიფულობის მეტისმეტად მორთულ მასკარადზე და თქვენი ამდგარი სიძე რომელიც ყოველთვის გიახლოვდებათ (და ჯინგოისტურად როცა ამას აკეთებს!) სხვა რა ამ მოკვდავ სამყაროში, ახლა ჩვენი რომაა, როცა შუალამისას ხვდებიან, ისინი იქ გახდილები, მე აქ გახდილი, სრულიად სხეულებრივ ფორმაში, ცერები დაბლა, მათი ცხენებისა და მთელი ამ არეულ-დარეულობის მიმართ.

რომ გავაგრძელოთ. ჩვენ შეიძლება დავტოვოთ ჟანგბადის ნიტრატები რომ გავათავისუფლოთ ის ჰაერისაგან ან უბრალოდ ანალიზი გავუკეთოთ იმ ქიმიური კომბინაციასა, აირების ბალონს სადაც მთელი საოცრება ხდება. და ეცადე რომ ჩამოასხა ცოტაოდენი მხიარული სცენა უფასოდ. თუ ჩაბოთლილი ჰელიუმის ქეისს მივუბრუნდებით, გრძელ ლალი მძვინვარებავშვებს, განსაკუთრებული, სპორტული, გულმკერდი ჩინ-მედლებით დამშვენებული, და ამას დამატებული ნამუსიანი ბიბლიის მკითხველი და თუნუქის ეკლესია იქვე კუთხეში, იგინებოდა ნორვეგიელი საპოჟნიკოვით ჩვეული ფუნქციონერის წინ რომელიც ყოველთვის სიმართლის სადარაჯოზე იდგა, ის აგრძელებდა, ბოლო სალამოს მას შემდეგ რაც მიიტანა ზოგიერთი საქონლის დაუფეშხოებელი ნაკლავი ცხვრის ხორცის ანაჭრები და ხორცის ნაჭრები მესერს ოტო სენდსისა და ისტმენის სახელით, შეზღუდული პასუხისმგებლობის პირი, სურსათის გამყიდველები ან მიმწოდებლები, და ასე და ასე, თავის შეუმსუბუქებელ გაოცებასთან ერთად ამხედრებული კაცი გამგზავრებამდე სასმელს მიირთმევდა ყველა წესის დარღვევით, როდესაც გამოიწვიეს რომ თავი მოეჩვენებინა პროვინციელად (ძალით მოხდა და მასზე არ იყო დამოკიდებული) თავის სერიოზულ დანაშაულში დადანაშაულებულმა, უბრალოდ თქვა: მე საჯაროდ უარვჰყოფ, ფილიპე⁸⁵ კაპიტანს. შენ ისე მოიქეცი, რასაც მე ადრე ხაზი გავუსვი. კისრამდე ნეხვში ხარ, სერ, მაღამ ტომკინს⁸⁶ ნება მიბოძეთ მერე გითხრათ, უპასუხა თავაზიანქალური სალამით მაკპარტლანდმა (ყასბის ჯალაბი, და ყველაზე ძველი სამყაროში ნიკის გარდა, სახელი.) და პლეფსი⁸⁷ მხიარულობდა თავისი საფრცქვენელით. მაგრამ თავი ჩაელუნა.

ახლა რომ დავაკვირდეთ. ველვეტიდან კანიფასამდე ძლივსაა ხუთი თითისდადება სიგრძე და ამის შემდეგ ეს აქლემის კუხების სიჭარბე

ნაფიქრალია რომ ნაქეზებულ იქნა ერთი ან შეიძლება ყველაფრის მთავარი გამომწვევი მიზეზებით, სწრაფი ფუტურო გმირი ქალები თავიანთი პირდაპირობით, მარგარიტა იქნება თუ პოსკა. ოჰ! ოჰ! ძალიან ცუდია ამის თქმა რომ მინევს მაგრამ ერთ დღეს ერთმა დალილამ, ლუპიტა ლორეტამ. მას შემდეგ რაც მოულოდნელად დალია კარბოლმჟავა თავისმა მთელმა ძვირფასმა განონასწორებულმა ცხოვრებამ თვალწინ ჩაუარა და გაუფერულდა მაშინ როცა მეორე ბოზანდარა, რომელიც მისი მული იყო, ლუპერკა ლატუმმა, აღმოაჩინა ერთ დღეს როცა თავი აარიდა ყოველდღიურ საოჯახო საქმეებს რომ სტრიპტიზი იმ ბონოკლისებრად დაჭყეტილი ორთვალა კაცისათვის ძალიანაც მოსწონდა და რომ ფეხები სახარულისაგან უთამაშებდა ერთმანეთის ხილვისას, პროფესიონალმა მოცეკვავე გოგონაირმა მალე აღმოაჩინა რომ მისი ნაყოფიერი პოზიცია ზედმეტად მცირე იყო მისთვის და სწრაფად საკმარისი დრო გამოძებნა, შეხედე, მსწრაფლ ჩაერთო ხვევნა-კოცნაში, წვევულებებში და ყიდდა თავისი სათადარიგო კეთილგანწყობას ბელელში ან ხეტყის ოთახში ან სიმწვანეში სპეციალურად (ყველა ქალის სასიყვარულო ამბავშია ინტიმური დეტალები ჩართული უბრალოდ ფანტაზიას უნდა მივცეთ გასაქანი) ან ტკბილი ეკლესიის ეზოში რომელიც ახლოს იყო რბილ ნახშირთან ან თხელი ხის კუნძუბის წყობასთან, და ჩვენი პატარა გრანინუა დიადი გამოსირებული ჩემპიონისათვის, კუმჰალის ვაჟისათვის

⁸⁵ ფილიპე II მაკედონელი - ძველი მაკედონიის მეფე (ბასილევსი) ძვ. წ. 359 წლიდან ძვ. წ. 336 წლამდე. არგეადების დინასტიის წარმომადგენელი. ისტორიაში მეტწილად შვეიდა, როგორც ალექსანდრე დიდისე მამა. ერთხელ მთვრალმა ფილიპემ უსამართლოდ გაკიცხა ქალი, რომელმაც უთხრა რომ მთვრალი ფილიპეს ნათქვამს ფხიზელ ფილიპესთან გაასაჩივრებდა.

⁸⁶ ტომ კინგი - მეთვრამეტე საუკუნის დუბლინელი მსახიობი

⁸⁷ მისტერ პლეფსი - მეცხრამეტე საუკუნის დუბლინელი მსახიობი

წინაკაში ჩათუშულ კურდღლის ხორცს ამზადებდა. იჩქარე ზურმუხტოვანი სანაპიროსაკენ, გამომწვევი კოცნების კონცხისაკენ, დანებდეს-ყველა-მუსულმანი, დანებებული მორჩილი, არ მოვიდა ლენისტერში, დერმოტის ჭეშმარიტი ქალიშვილი, (მისი სამკვიდრებელი ორმოცი ნაბიჯისაგან შედგებოდა და მისი განსასვენებელი ბებერი კრომველის მეოთხედი) ისეთი ვალკირიული ნებართვით როგორსაც ბებერ კუანას უგზავნიან ხოლმე, ხელახლა და ხელახლა, ყოველთვის, და ხელახლა რომ გააღიზიანონ და ნერვები მოუშალონ, და გააღიზიანონ, დიახთ! ღვთის იესო ქრისტეში განსხეულებისადმი მიძღვნილი ლოცვები, რომელთაც კათოლიკეები დილით, შუადღეზე და საღამოს წარმოთქვამენ!

და მან არა, არკოფორტის⁸⁸ მსგავსად, შორ-შორს დიდი დიდი ბაბუისაგან, უწესოდ იქცეოდა თავისი საქციელით ცისარ-ტყელასავით ფერადოვანი პირდაპირი ყვი-რილით „დაიჭირე“ და ეს ნიშნავდა მატყუარა სვლეპია ავადმყოფ სიმპლეტონს? ეშმაკმა დალახვროს! ფერიების მმართველი, საბას დედოფალი⁸⁹, ოინების დედოფალი. მეფური კაცი, სამეფო იერით, მეფურად შემოსილი, ამაღლებული იყოს მისი დიდება! რასაცა გასცემ შენია: ახლა არა, არა ახლა! ის უბრალოდ გაიფიქრებდა. ტანჯული საყვირი! ფიქრობდა რომ უნდოდა. რა? მოისმინე, ოჰ გაიგონე, დედამინაზე მცხოვრებთა შესახებ! შიმშილი, მკვდარი ერა, ყური დაუგდე! მგელივით მშერი თვალები ტუჩებიდან

გამოყოფილ ენაზე აქვს მიჰყრობილი. მის ხმას უსმენს ყოველ წარმავალ დღეს. ესმის! თქვი, თქვი, თქვი! მაგრამ თავისივედა საკეთილდღეოდ პასუხის გაცემა არ ძალუცს. გამოუსადეგარია სანამ არ აგება და აკაშკაშდება! არც არავის ჭირდება ტარი ან სტელა ფენიციიდან ან მცირე აზიდან რომ გამოვჭიმოთ მილისებრ ნაწილზე საიდანაც სითხე გადმოდის, არც ბოძის საათზე არც სახალხო ქვაზე, არც ტომარის ტყის⁹⁰ ჩაძირულობაში რომ გამოჩნდეს როგორ აღწევს ჟურნალისტთა ბრბო წამატებას ლელქაშებში. პირი რომელიც საუბრობს ვერასდროს მიიზიდავს არამოფიქრალ ენას და უტევენით ეგე, რამეთუ ბრმანი არიან და წინამძღუარნი ბრმათანი. ხოლო ბრმაჲ ბრმასა თუ წინაუძღვნ, ორნივე მთხრებლსა შთაცკვიან და მთელი დედამინა დაწყევლილ იქნება. ტატჩო, სულ პანანკუნიკები! უფორმო მასის მქონე სვეტებს მივყავართ ფოთლების ორნამენტთან ჩვენს უკან. თუ ცხოვრების ძალადობა, კიდურები და ქონება, ხშირად არა ის, ყოფილა გამოხატული, პირდაპირ ან მამაკაცი წარმომადგენლის მიერ, თუ ქალობა იქნა შერცხვენილი, (აჰ! აჰ!), გამოძალვით ფულის აკრეფა ფერიების დროიდან არ მომდინარეობს, და სიხარული ველური მიწის ყვავილობისა რომელსაც შთამბეჭდავი პირადი რეპუტაცია მოყვება ნაჩურჩულები ცოდვებისათვის?

ახლა მეხსიერებით შთაგონებულმა, დაატრიალე ბორბალი უკან მთელი კედლისაკენ. სადაც გიგანტური ფანქარი უპირისპირდება გრაფიტის ფანქარს. იქ იყო

⁸⁸ პემბროკის გრაფი, რომელიც ანგლო-ნორ-მანდიელთა ჯარს გაუძღვა ირლანდიაში შესაჭრელად

⁸⁹ საბას სამეფოს დედოფალი - სოლომონ მეფის თანამედროვე. საბას დედოფალი ცნობილი იყო თავისი სილამაზით, შორსმჭვრეტელობით და სიმდიდრით.

⁹⁰ ასაკოვანი ბრიან ბორუ ტომარის ტყის მიდამოებში მოკლეს

ერთხელ კედელზე და მართლაც რომ მაღალი კედელი იყო და ასეთი ხვრელი კედელში მართლაც არსებობდა. იქ დღითი დღე ან აქ ირლანდიაში. ან შენი ბატონი მამაო ან ქალბატონი მოუსეს ან შენი ნასუფრალის ურდო და ახალგარდა ქალიშვილები ოდინის ბალებს რომ ამახინჯებენ და დაკარგული სამოთხეები როცა ყველა ედემები დასრულდა ევათი. სანყალი ხალხი. სახლი მაღია და კვლავაც რომ ვნახოთ მარტო თუ შეუტევს განმანათელბელას⁹¹ და ჩვენ ყველანი გამოვყევებით ფეხსაცმლის კაშკაშს ერთ წუთს თუ მოიცდი. და ნეტავი ყველაფერი კარგად იქნებოდეს ბებერო მძორო და ისთერ ესტერი ისტერ ასტერის როლს მოირგებს. ირლანდიის დამოუკიდებელი რესპუბლიკის სიზმრებში, მკვდარია. სტოუნჰენჯისებრი⁹² ჭიშკარი იყო იქ სხვა რამისათვის სანამ ოპტიმისტზე მეტი იყიდდა და გააფართოებდა იმ ქოხმასხს აქირავებდა რა ერთ ერთი წლის ცხვარს, (პრიმას) ექვსპენსად, და ერთ პატარა ვაცს (ქედი) რვაპენსად, რომ გაზრდილოყო მოხუცი და ბედნიერი (გამოტიკნე და გამოაჩინე) მთელი თავისი დარჩენილი არსებობის მანძილზე; და როცა ყველაფერი ისე დასრულდა ამ მიზნისათვის ვაშლისხის ჭიშკარი დააყენა მსწაფლად არავითარ შემთხვევაში როგორც საბაბი სანოლის სადგარისა იმის ნაცვლად რომ შეეჩერებინა ვირები (წვეტიანი შვრელებიდან ამ დრომდე გადმოკიდებული ღორის სიბინძურეები ამის ნათელი მაგალითია) და როგორც კი რკინის ჭიშკარი, ძველი

ტრადიციით ღიად იქნა დატოვებული რომ შეეჩერებინა კატები მიწვდომოდნენ ვაცს, სამურდულიანი საკეტი დაუყენეს განზრახ მისმა ერთგულმა კარისკაცებმა რომ სავარაუდოდ და რათა შიგნით გამოეკეტათ თავს გრძნობდა თითქოს ზედმეტად შორს ყოფდა ცხვირს და აცდუნებდა გრაციოზულ შორსმჭვრეტელობას თავისი სეირნობით პრომეხალხნადზე ერთ კვერცხობა დღეს, მიუჩვეველი იყო ჯერ კიდევ იმას რომ თავისუფლად დაიტკეპნებოდა.

ოჰ, და თანდათანობით, მოდი ვიტრა-ბახოთ კარტოფილების შესახებ, უნდა ითქვას რომ ის ყოველთვის წინა ის-ტორიასთან კავშირში უნდა გავიხსენოთ რომ იქ იყო ერთხელ ერთი ჩრდილოელ ოთახელი, ჰერ მანამდენახსენები, თავისი საზაფხულო არდადეგებიდან, ცხოვრობდა ნომერ -32ში რომისა და პუნშის ქუჩაზე (ჭუჭყიანი დიკის უფასო საცხოვრებლის ფილიალი) ლეიქსლიპში⁹³ (სადაც დაყვლე-პილ-თვალეებიანი ორაგულები ჩერდებოდნენ მარხვის დროს) მანამდე, კომერციულ ფართში (ღმერთო ჩემო, ძირითადი დამ-ზეთავი კაუჩუკივით მუშაობდა) ავსტ-რიიდან, ე.შ.შ⁹⁴ უხდიდა (გალო შეინახე მარკა!) 11/- კვირაში (ღმერთმანი, ეს წმინდა რომაელები) სინდისის ფული შობის პირველი გარიგებისასა რადგანაც ის მოდური ბიზნესიანი ფუტკრების ბუდე იყო, ძლიერი აქცენტი ეირინული მითისა დამტვრეულ გერმანულზე გაცვალა და რეპორტაჟი გააკეთა ადამის დაცემის შემთხვევაზე ფრანქფურტერ ცაითუნგისთვის, კონტინენ-

⁹¹ გრიგოლ განმანათლებელი - პართიული წარმოშობის სომეხი საეკლესიო მოღვაწე, სომხეთის ქრისტიანული ეკლესიის ფუძემდებელი და პირველი ეპისკოპოსი. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

⁹² **სტოუნჰენჯი** (ინგლ. Stonehenge) — პრეისტორიული მეგალითური მონუმენტი ინგლისის სამხრეთ-დასავლეთში (სოლზბერის ვაკე). (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

⁹³ *Lax-hlaup*, ძველ დანიურად „ორაგულის ნახტომი“. ლეიქსლიპმა მონიშნა დუბლინის დასავლეთით მდებარე საზღვარი სკანდინავიელების დაპყრობის შემდეგ, რომლებმაც თავიანთი ტერიტორია, ძველი ჩვეულების მსგავსად შემოსაზღვრეს „სადამდეც ორაგული აუყვებოდა ზედა დინებას“.

⁹⁴ ევროპის შეერთებული შტატები

ტური პერიოდული გამოცემის პაროდია, და შეყოვნება, დაადასტურა ის ერთი რაც მასში იყო ლინ ო'ბრაიანი, მელტონის ბატონის მატყლი, შელახული, და მეტიც მან შეიძლება უკან გაგზავნოს, ათასობით და ათიათასობით ჭექა-ქუხილიან ამინდთან ერთად, კაი ხუთას ფუნტიან შარშია გადავარდნილი ვირიშვილი მაიმუნი. ახლა კი უნდა იცოდე, ფრანციცო კაცო, შუშის გულის გასაკეთებლად, ეგ ცქერისა და გუნდური ჩეხვა ზა პროსტა მიამიტი ო'სტრეპის დასაშინებელი ამბებია და შეურაცყოფას აყენებს ისეთ მამალი შვლების წვეტიანი მწვერვალის პიკს და ასე ამგვარად ამის შემდეგ. ჰამფრის დაუპატიჟებელი სტუმარი, დევი ან ტიტუსი, ავსტრიული კლანიდან შუაგულ დასავლეთში არსაიდან მომარშირდა, ძალიან მშვენიერად ნედლი კაცი რომელიც თავის ბელფასტის მთებს ხუთი თითივით იცნობდა, და მას შემდეგ რაც კლოდი გრინის გრძელი ცეკვა შეასრულა, ლუდის ჭიქა ჩამოდო და დევი შეიძლება კიდევ მოგინდებოდა, მას შემდეგ რას ფოიერვერკები გაუშვა (შენთვის! ოუთს!) სახლიმეგის კარის კლიტის ჭუჭრუტანაში რათა ყურადღება მიეზიდა, გარეთ ქარში ცხვარივით იდგა და ბლაოდა რადგან მისი ტანსაცმლის თერძი მას უხმობდა, პირველ რიგში, იყავი ბანჯგვლიანი, რათა განეწოს შენი ბუჩქივით პარიკიანი თმა, შემდეგი, იყავი ჭიქაში დარჩენილი ალკოჰოლური სასმელი, რომელსაც აწონილი იხვის ჭუკის თავივით ამოხაპავს ზუსტად ისევე როგორც კაკალს გატეხავდა გასაშლელი ქანჩის გასაღებით, და საბოლოოდ, იყავი ალიაქოთის გამომწვევი კოვზის ნაცარში ჩამგდები, რათა მან თავისი თვისი (ან ზომიერება ან სხვასისხლას ვინმესი) წყალზეუფროსქელი და მისი ნახევარბროდა⁹⁵ სათლით მოგცეს დასალევად. უფრო მეტ და მეტ ალკოჰოლს ითხოვდა შიგ ჩასაძირად, ამბობდა რომ მისი ბაბუა აკონტროლებდა უპრაგონოდ გადასახადებს და მხოლოდ ათი საათი იყო ო'კონელის დროით, და ეს მისი იზბასავით ბარი სახალხო ლუმელი იყო ირლანდიური წყლისათვის, შემდეგ, არა ადვილად დადარდიანებულმა, თავი მოხსნა თავისი არტილერიის მრისხანების ტბორებს და გააგრძელა გასაოცარი ტემპით, მის წინააღმდეგ შერეული მეტაფორების დეზინტეგრაციის მოხდენა თორმეტის ნახვრიდან შუადლის ორამდე ხემსის ინტერვალის გარეშე, ბელტის შვილო, გამოდი, შე მათხოვარო ებრაელო, რომ გაგასამართლონ ამინ. ეარვიკერი, ეგ შაბლონებით მოაზროვნე, ეგ პარადიგმატული ყური, რეცეპტორგანმეორებადი როგორც დიონისური, მრავალნატანჯი მიუხედავად დათვირთვის ქვეშ გათეთრებისა თავისი კონსერვატიულობის კუთხეში მიჭუჭყნული, შიმშილის კედელს ამოფარებული, თავისი თერმოსის ჭიქით გვერდზე და ლომვეშაპას უღვაშებით

ემვთან ერთად, სანამ ის გლოვობდა ამაო გარჯასა და გინესით ამოსკდომას, გრძელი სიაა (ვშიშობ ნაწილი დაკარგულია) ყველა იმ შეურაცმყოფელი სახელის შესანახად რასაც უწოდებდნენ (და ჩვენ ვაიძულეთ ლამაზი ქალბატონების გასახალად და მილტონის იუმორის გამოყენებით ასე შემდეგ და ასე შემდეგ ჯოსეფ ბრიუსტერი კოლექციაში ცნობილი როგორც შეჯიბრებები ინკერმანთან და ასე და ამგვარად და ასე და ამგვარად, ტილები დაბალ წყალში, თავისუფალი მონა, ციური სხეულები, ერთი კლონტარფი): პრემიერაზე მოარული, ინფორმატორი, ძველი ხილი, მშიშარა აჯანყებული, მელორდია⁹⁶, თავთუხი, არამე-წველი თხა, უკანა სილამაზე, დიახ ჩვენ მივირთვით მისი ბანანები, იორკელი ჩასუქებული ბურვაკი, სასახილო სახიანი, ბაგოტის შესახვევთან ის შეასკდა, გაპოხე კარაქით, კეთილის მომასწავებელი ღია-კარის დღე, გამოკაენაბელებული, ირლანდიის მერვე საოცრება, დაამარცხე ჩემი ფასები, ღმერთის მიწის კაცი, მთვარის სახიანი მკვლელი, თმაშევერცხლილი თმიანი მატყუარა, შუალამის მზის აფეთქება, მოაშორე ეგ იაფფასიანი სამშვენისი, ყოველკვირეული გამოცემა, კოჭლაკინა თემური, ტირანული, ლურჯი თიხა, ჩაიპინიემდე ქამარშემოჭერილი, შენ ლადაობებზე შენ იცინე, აკუსტიკური დარღვევა, გონია რომ ის ღმერთმა დალაზვროს არგუილის ჰერცოგია, ომის დეპარტამენტის წყალობა, სწრაფად და გაურკვევლად მოლაპარაკე ყბა დუბლინისა,

⁹⁵ ნახევარძმა + ბროდა (დანიელი ჯადოქარი, რომელმაც ბრაიან ბორუ მოკლა)

⁹⁶ ჩიტის ნაირსახეობა.

მამამისი მუნძუკი⁹⁷ იყო და დედამისს ოთხ კედელს შუა ჰყავდა გამოკეტილი, ბურნჰამი და ბეილი⁹⁸, შემომქმედი, უღირსი შინაურული პროტესტანტული რელიგიისა, ტერა კოტა, კეთილი იყოს თქვენი მობრძანება უოტერფორდში, ხელი მოაწერა ზონრისკაცამ⁹⁹, ვულვების შემწყვილებელი, თავისი ქალაქის არტური, ბეკონისაგან კატის სქელი წვნიანი მოამზადა, ტყავის ჩანთები დონელიდან, გაღატაკების ქულისა და ორი ქულის მომტანი, ო'რაილისათვის ერთი სსიამოვნებაა აკოცოს ქალწულს კასრის უკან, გოგი და მაგოგი, სოფლელი ქვეითი ჯარისკაცი, პოდაგრიანი გიბელინი, თავისუფალი ლუთერი, მამლის კვერცხების მდები, აურიე გეგმა, იღბალი ქორწინებამდე, გშორდები ქმარო, მეტყავე და ნახევარპენსიანი, ან ელენასთან წადი ან უცნობთან მოდი, ამლაცი ეფრუტუნება თავის პატარძალს, გაგდებული ბურკეს ლუდხანიდან, ჩემი ბიძაშვილი კი არაა, ბარბაროსი, თავისებური ადამიანი, ბუზლუნა ბუსებრი ფაქტოტუმი, არისტოკრატი თორმეტი თვით, ლიკანტროპი, ლაქია პედელი იმპოვიზირევეს ტონალობას რადგან მარტოა, ჭექა-ქუხილისა და ტორფის ქორწინება კლონტარფში, მარცხენა ჩექმა გაგზავნილი მოსაზომად, წმინდა მიწის¹⁰⁰ დამაბრკოლებელი, სტერეოტიპული ირლანდიელი, დეიდა ფხანვა, ტომი ფერლონგის კატა ტანჯავს, ერცჰერცოგი თერძი, ფოსტის შემდგომი წერილი, მგლისთავა არ გეტყვის რომ პიჟონურად გაცვია, განზრახ ჩაშალე რომ დაფარო,

სახელფასო ხელისჩავლება, ენდი მაკ ნუნი ენის ოთახში, გამოსული ბუ, ყურბნელას ჭორები და პოლკა, ლომბარდის ქუჩის საუკეთესო, დიდებული პორტერი, აკრძალვა ბელგიელების მეფისათვის და ბომბები დიახ ბატონო რუტლეჯისათვის, ო'ფჰელიმის ნახევარფასობა, და ნომერ პირველად ნომერი პირველი, რა დამართა კოსტელოს კოშკს, ბუმბულებთან და ტროსებთან ერთად ძინავს, ცნობილია ვინ გაყიდა ფოცხი ჰორისი, დახშული არიან ფინგალის ძენი, ქანაობს ვარდნისას, ცოლი უნდა და ორმოცი მათგანი, თავის ნებაზე მიუშვი, მოშხუილე მაიმუნი, სინდიოფალას ცეკვა, პატარა მოვაჭრეების გამანადგურებელი, ის - რძისა და თაფლის ბივერბრუკი¹⁰¹, ვი იყო ღვინის გამყიდველი, მჟავე ყურძენი, სომხური სისასტიკე, დაავადებული თევზი მუცლით ზევით, ედომელი, - კაცი თავისუფალი ჩვეულებრივი ნიშანთვისებებისაგან ირლანდიური ბუნების, ცუდი მგალობელი ჩიტი, მოკვატკვატე, ჭუჭყი, მატყუარა მამა, წინ გადმოდგი კარგი ფეხი, უორდსუორთის უარესი, აღმოსავლელი ფილოსოფოსი, დამნაშავე ნაბიჭვარი ღორი, იმარხულე კასრში, სასმელი ლოგინში, მისტერ მსუქანი ძმაკაცი, დაკავებული პოლიციის მიერ, ნაწლავური დიდაქტიკა, თანამდებობიდან გადაყენებული, მაგრამ ანაქრიულად პატივდებული ყველა იმ თავისუფლებებისა ჩაურეველ ინდივიდს რომ ახასიათებს, არ პასუხობდა მარტოსულ გაფრთხილებებს და იჯდა უძრავად თუმც ეს ისეთივე ადვილი იყო როგორც ნებისმიერ ადგილას კოცნა

¹⁰¹ უილიამ ბივერბრუკი - მეოცე საუკუნის ბრიტანულ-კანადური ჟურნალის მაგნატი

⁹⁷ ჰუნების ბელადი ატილას მამა

⁹⁸ ბურნჰემი - ჰარი ლოუსონ ვებსტერი, პირველი ვისკონტი ბურნჰემი (1862- 1933), რომელიც იყო საგანმანათლებლო კომიტეტის თავმჯდომარე. ამ კომიტეტის მიერ პერიოდული ჟურნალი ბურნჰემის შუქურა გამოდიოდა, შუქურა მდებარეობდა ბრისტოლის სამხრეთ - დასავლეთით, სომერსეტში, ინგლისში და ორი ხის შუქურა იყო აღმართული ქვიშაზე. ბეილი - ცენტრალური სასამართლოს მენობა, - ბეილის შუქურა - ჰოუთის სამხრეთ- აღმოსავლეთში.

⁹⁹ Ribbonman - რომაული კათოლიკური საიდუმლო საზოგადოება, რომელიც ირლანდიაში 1808 წელს დაარსდა და უპირისპირდებოდა მინათმფლობელთა კლასს.

¹⁰⁰ წმინდა მიწა, კობი, კორკის საგრაფო: ნითელი შუქების უბანი სადაც მეზღვაურები ერთობოდნენ ხოლმე როცა ზღვაოსნობაში იყვნენ წასული და ნაპირზე გამოდიოდნენ.

პასიური რეზიზტენცისათვის სატელეფონო ჯიხურში რომ დაკავშირებოდა და ეთქვა გამარჯობა -17.67ზე, რადგან როგორც ფუნდამენტალისტმა ახსნა, როცა შოკი საუბარში გადაიზარდა, შეეხო რა მის დაჭრილ გრძნობებს დომინიკური მისიის მელიობისა სოციალისტურმა პარტიამ მიუსწრო და ის ფიქრობდა რომ კათოლიკული თავდადება ცნობილი წმინდა კრიალოსნის სახელით მის რეფორმაცია შეძლებდა, თუ ნებას დართავდნენ. უფრო მეტიც ვიდრე საკმაოდ არასასიამოვნო ლაყბობა ვიდრე მთვრალად ჩამოულიდებდად რამოდენიმე ბრტყელ ქვას პიგოტივით¹⁰², ყველა ზომისას, მისი ყურძნების საბოლოო დასაცინად, ვითომ იცავდა მის სიტყვებს რომ ის არ იყო დამნაშავე მაგრამ, მას შემდეგ რაც თითქოს სახლშიუსაფრთხოდიყო,რეკოგნოსცირებდა თავის ნახევარ-ქვეცნობიერებში იმის სერიოზულობაზე რაც შეიძლება ჩაედინა საბოლოოდ მოიშორა თავიდან საზიზლარი განზრახვები რამაც გამოიწვია მისი ყვირილების ცვლილება და წყალში ჩაუყარა ყველას ყველა მცდელობა პანტა-პუნტით და, ცოტა რომ მოფხიზლდა, სწრაფი ტემპით ჩააფრინდა ეშმაკისეულ შავ ლუდს, შიში შიშისათვის, ფერხორციანი მტბორავი, (საფულე, საფულე, საფულე-შმაფულე, ქაფს შევასხამ ყველას ერთად!) ამ მივარდნილი ქვეყნის ცუდად აღზრდილმა ბიჭმა უხეშად გადმოსცა საკუთარი ენით და შეეშვა პალეოლოგების სცენას, ამბობდა რა თავის დასაცავად რომ გადამრჩენელი გამიჯნულ მაგიდასთან დატოვა, მას შემდეგ რაც

მონანიებისაკენ მოუწოდა ეარვიკერს ან, ძაან ტაკოი პრადვინუტი ფრაზეოლოგია რომ ვიხმართ, მისტერ და მისის ეარვიკერი, სირ, მისი სიმრავლის მდედრობითი სახელი, ქოქოსის პალმა აღმოცენებული ვატერ-ლოდან კრემლის საპატივსაცემოდ, ჩაფიქრებულ ძველ თევზღმერთებთან ერთად, გოგის წყევლა მიენია მაგას, რომ როცა შეეძლო ტვინის გარყევა და დარწმუნებული იყავი, როგროც პოტის ტეხილი ზედაპირი მოექცა კეტელ ბრტყელცხვირას და არავისსაერთოდ პოლიფემთან¹⁰³ და ააშენე კლდეები მის თავზე, ან თუ არ იზამდა, ოცდათორმეტი ღერი, კაკაო კემპბელი იყავი, მან არ იცოდა მისთვის რას არ გააკეთებდა და ასევე არავინ მის შემდეგ ეს არ იცოდა, მარტელ შმარტელი¹⁰⁴ ლენავდა ჩეხავდა კვანწავდა ხევდა ფხრენდა, მალბრუკის¹⁰⁵ მძვინვარება, იმ კაცჯამბაზას ხმის უკანასკნელ ცვლილებებზე თამაშობს, პირველი ჰეროიკული კუპლეტი ტროპიკული ფუგუისისა, ოპუსი თერთმეტი, ოცდათორმეტი: ჩემი გეგმები მორჩილებისა ამ დროს უნდა დაცემულიყო: ისინი ემშვიდობებია თავიანთ ცერა თითს და, პატრონტაში ჯარისკაცს, წკაპ-წკუპ-წკიპ აუზზე ან პოლდერზე, ფილადელფიაში მონენავს დილით, გრძელდება პასუხის მიბრუნება აბაზანის ჩუსტებში *(შენც ჰელი!¹⁰⁶)* ყრუ და მუნჰი ინსტიტუციების მიმართ ათი ან თერთმეტი ასეული წლით დაშორებული პატსელფ მდინარეზე წარმოსახვითი ხეობიდან. სულ კარგად ბრძანდებოდე!

¹⁰³ პოლიფემი, ციკლოპი, რომელთანაც ოდისევსი მოხვდება. რომელსაც დაათრობს და თვალს ამოთხრის. პოლიფემის კითხვაზე თუ ვინ არის ის, ოდისევსი პასუხობს: არავინ.

¹⁰⁴ კარლოს მარტელი - ფრანკთა სამეფოს მაიორდომი 717–741 წლებში. ისტორიაში შევიდა როგორც ევროპის მხსნელი არაბებისაგან პუატიეს ბრძოლაში. კარლოსი იყო პიპინ ჰერისტალიელის შვილი უკანონო ცოლის ალპაიდასაგან. იმპერატორი კარლოს დიდის ბაბუა.

¹⁰⁵ რუჯერო ლეონკავალოს ოპერა, რომელიც 1910 წელს დაიდგა რომში.

¹⁰⁶ ტიმოთი მაიკლ ჰილი (1855–1931) ირლანდიელი პოლიტიკოსი, პარნელის პროტეჟე, რომელიც განუდგა პარნელს და მის მკვლელებს მიემხრო. მას ფინეგანშიც ვხვდებით როგორც ჰილი მერის, მაგრამ ყველაზე ცხადად ის აღქმულია როგორც მოციქულად, რომელმაც იმავე ჯამში ჩაყო ხელი და შემდეგ ქრისტე გასცა, იუდა ჰილი ასევე ცხადად ჩანს ჯოისის მიერ დაწერილ და ახლა დაკარგულ ლექსში, რომელიც პარნელის სიკვდილს შეეხებოდა. „Et Tu Healy“ + რომელიც ალუზია უნდა იყოს ფრაზისა „შენც ბრუტუს ?“

¹⁰² რიჩარდ პიგოტი - ირლანდიელი ჟურნალისტი, რომელმაც გააყალბა თაიმსის გამოქვეყნებული წერილები „დანაშაული და პარნელიზმი“. ეს გაყალბებული წერილები დაუკავშირეს პარნელს და ისე წარმოჩინდა თითქოს ის მხარს უჭერდა ფენიქსის პარკის მკვლელობებს.

და შესაბამისად, ამროშელის¹⁰⁷ არსებული ბული აკრე¹⁰⁸, ბოლო საფეხურზე დაიხურა ჩვენი არქციტადელის გარშემორტყმული ალყის დროს, რომლის გახსენებაც გვინადა ხოლმე, თუ ბებერი ნესტორ ალექსისი მოგვცემს ღირებულ ნიშანს, როგორც ბარ-ლე-დუკი და დოგ-ან-დორასი და ბანგენ-ოფ-ზუმი¹⁰⁹.

ჯერჯერობით მან შეიძლება დაუტოვოს ოქმანსწოლდის გვერდითა კარი ღიად ბევრს რომ იხილონ მისი კამერებად დაყოფილი ქვებისაგან აგებული პირამიდა ღრუბელივით ჩუმად რომ არიან მალლა მთაზე და დაბლა პალტოზე და ეოლითის მიწაზე, ჰოუთში ან კულოგში ან თუნდაც ანესკვერში, ადამიანის საზოგადოების ევოლუციის არასწორხაზოვანი თეორია და ალთქმის კლდეები ყველა მკვდრისაგან რამოდენიმე ცოცხალისათვის. ოლივერის ბატკნებს¹¹⁰ ვუწოდებთ ჩვენ მათ, ქვის მანანწალებს, და ისინი მოგროვდებიან მის გარშემო, მათი მწყემსი და პალადინი, როგორც ღრუბლების გროვა, იმ დღეს, მსგავსად ავაზა არტურპატივდებულის ელვის ულანებისა (ზოგი ფინი, ზოგი ფინზე წინ!) ის გაიღვიძებს საღათას ძილისგან, ქედმაღალი ქოჩრიანი თელა, თავისი უბედურებების მორევში და გრინმენ ალსდექ ოჰ¹¹¹, დაკარგული მკითხველები ცოცხლობენ! გმორები ბრუნდებიან!) და გორაკზე აშენებული სიმაგრეებით და ხეობებით ვარმგელლორდი (დაგვიცავი!) თავისი ძლიერი ბუკით დაეცემა თავს როლ, ორლანდ¹¹², ხმელეთზე აგორავ-

აფორთხიალებს.

და იმ დღეებში მისი ღმერთი მას ჰკითხავს ყველაფერს და დაუძახებს მაააას: ყველაფერი!¹¹³ და ის გასცემს პასუხად: ადსუმ.¹¹⁴ არც თვალის ჩაკვრა არც ჩუკვრა. *Animadiabolum, mene credidisti mortuum?*¹¹⁵ სიჩუმე იდგა საზეიმო ჰოლებში, ოჰ ტრუიგა, რატომ დახმნენ მაშინ მწვანე ტყეები მაგრამ ყოველთვის იქნება მრავალი მხიარულების ხმების რეკვა როცა ჩვენი კონსტანტინოპოლის პატრიარქი ჩექმებზე პულოვერს ჩამოიცვამს.

ღვიძლმცირე? სრულებითაც არა! ტვინში სრული დომხალი აქვს, ცხოველის ბენვიანი ტყავი სულ სველი აქვს, მისი გული მორთულია, მისი სისხლძარღვები ნელ-ნელა ცოცავენ, ნაჩქარევად სუნთქავს, მისი ხელ-ფეხი ექსტრემალურად ასეა: ფინგლასი, პემბროკი, კილმანჰაიმი და ბალდოილი¹¹⁶. კრიტიკული მომენტი დოჟისათვის. სიტყვების მისთვის ისეთივე ფასი აქვს როგორც წვიმის წვეთებს რატფარნჰამისავის¹¹⁷. რაც ჩვენ ყველას მოგვწონს. როცა გვძინავს. წვეთები. მაგრამ დაიცადე სანამ დავიძინებთ. განურე. წვეთე-ბი.

¹⁰⁷ როშელი - საზღვაო პორტი დასავლეთ საფრანგეთში. მე- 16 საუკუნეში, ის ჰუგენოტების სიმაგრე იყო, კარდინალი რიშელიეს ალყის შემდეგ, დიდი წვალების შემდეგ აიღეს.

¹⁰⁸ BULLY ACRE - უძველესი საფლავი, დაიხურა ქოლერის ეპიდემიის შემდეგ 1832 წელს.

¹⁰⁹ მთლიანი ხილის შენახვა, (როგორც კენკრის) - BAR-LE-DUC ქალაქი, ჩრდილო აღმოსავლეთ საფრანგეთში, ვერდუნის სამხრეთით.

deoch an dorais (*d'ukh un durish*) – (გაელურად) კართან დაღევა, მდინარე ზუმთან არსებული ქალაქი, ადრე მძლავრი ციხესიმაგრით გარშემორტყმული, რომლიც დაეცა რამოდენიმეჯერ. 1588, 1622, 1747, 1795, და 1814-15 წლებში.

¹¹⁰ ასე უწოდებდნენ ირლანდიელები ოლივერ კრომველის ჯარისკაცებს

¹¹¹ ‘Green Man Rise-O, - ძველი სიმღერა, ერთერთი ჩვენგანი დაწვება და დაიმალება ბალახში, დანარჩენები გარბიან და იმალებიან, შემდეგ ყვირიან: მწვანე კაცო, მწვანე კაცო ადექი, ის დგება და მათ დაჭერას ცდილობს.

¹¹² როლანდი და ოლივერი - მეგობრები ცნობილი სიმღერის მიხედვით „სიმღერა როლანდზე“ და „ორლანდო ფურიოზო“. ისინი *ბრძოლაში იმის გამო დაიღუპნენ, რომ როლანდმა გვიან ჩაბერა საყვირს შარლემანის მოსახმობად. როცა როლანდმა საყვირს ჩაბერა, ის გატყდა.*

¹¹³ და იყო, შემდგომად სიტყვსა ამის ღმერთმან გამოსცადა აბრაჰამ და ჰრქუა მას: აბრაჰამ, აბრაჰამ. ხოლო მან თქუა: აჰა, მე. (დაბადება 22:1)

¹¹⁴ კლონგოვს ვუდსში როცა სიას კითხულობდნენ ბავშვებს ლათინურად უნდა ეპასუხათ: Adsum, რაც ნიშნავს „აქ ვარ“

¹¹⁵ Anima ad diabolum mene credidisti mortuum? (ლათინური) ეშმაკს მიყიდე სული, გგონია რომ მოკვდი? ალუზია ბალადა ტიმ ფინეგანზე, სადაც მკვდრეთით აღმდგარი ფინეგანი ამ კითხვას სვამს.

¹¹⁶ უბნები დუბლინში

¹¹⁷ უბანი დუბლინში

თავი მესამე

„ნადირობა“ ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერზე

მესამე თავი ერთგვარად აღადგენს და რეაბილიტაციას ახდენს ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერისა და ბოლო ნაწილში მიუთითებს, რომ ამ გმირს სძინავს, არ მომკვდარა და რომ ის ღმერთის დაძახილზე ფეხზე წამოდგება. ადამიანის ბუნება მიდრეკილია სენტიმენტალიზმისკენ და განტევების ვაცის პოვნის სურვილით არის შეპყრობილი. ამიტომ, მიუხედავად იმისა, რომ ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერს ნაწილობრივ აპატიეს და შეუხედეს, ახლა ახალი განტევების ვაცის ძებნა დაიწყო. ვინ გამოიწვია მისი დაცემა? ქალმა თუ მამაკაცმა? და რა მოხდა, ვინ ესროლა ქვა?

მათ, ვინც ჰოსთის ბალადა წარმოადგინეს, თეატრალური დასის წევრები იყვნენ, ჰამფრის როლის მრავალი ვერსია არსებობს. ბოლოს კი ხალხი აგრძელებს მის გასამართლებას.

ამ თავში დუბლინელები ჰამფრის სასამართლოს უწყობენ, რომელსაც ოთხი მსაჯული წარმართავს.

პირველები, რომლებიც მას ორი გოგონას შეურაცხყოფაში ადანაშაულებენ სამი ჯარისკაცია. ამის შემდეგ ქალების და კაცების აზრი ერთმანეთს ენაცვლება და ბოლოს ჯოისი ისევ ქალს ათქმევინებს ბოლო სიტყვას. ჯარისკაცები ამბობენ, რომ ის გოგოებს უთვალთვალებდა, რის შემდეგაც ერთმა თავი მოიკლა, ხოლო მეორე მსუბუქი ყოფაქცევის ქალად გადაიქცა.

ქალების ვერსიით კი კაცს, რომელიც ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერი უნდა ყოფილიყო, ნილბიანი პიროვნება დაემუქრა, რომელმაც ამ ორ გოგოზე იეჭვიანა. ამბავი ცოტა ბუნდოვანია, რადგან კაცი, რომელიც დააკავეს უარყოფს ამ ფაქტს. ასევე ვერც ჰამფრი ვერ იქნებოდა იმ დროს იმ ადგილას.

„ადამის დაცემის“ სახელწოდების ქვეშ ქალის ვერსიას გამოქვეყნებული, რომლის მიხედვითაც კართანსატანა, ადამიანის შემაცდენელი იდგა და ისროდა ქვებს და ბრალდებებს ჰამფრის მისამართით. თუმცა ის იმდენად სულგრძელი კაცი იყო, რომ არაფერი მოუმოქმედებია, მხოლოდ იმედოვნებდა რომ ის კაცი კათოლიციზმზე მოექცეოდა. მტერი უკან გაბრუნდა, თუმცა ბრალდებებს კვლავაც ბურტყუნებდა. ქვები, პროტესტანტებს განასახიერებენ, რომელთაც განკითხვის დღეს მოაგროვებენ, როცა ღმერთისა და ფინის საყვირის ხმა გამოაფხიზლებს ირლანდიას და დაცემული/დაკარგული/დაძინებული გმირები გამოფხიზლდებიან/ დაბრუნდებიან.



როგორც ლომს, ჩვენს ზოოპარკში ახსოვს ნილოსის ეგვიპტური ლოტოსები (სირიუსს ორიონი უნდა დაავინყდეს ან მეგონარი პეგასი მადმოაზელისა არმენიიდან?) შესაძლებელია, დაემშვიდობო საღ გონებას როცა საქმე ისის და ოცდარვა გოგონას ეხევა, დატყვევებული ლოგინში მეოცნებე მშვიდად და მხოლოდ ამ პირბადემოხსნილ ლილიტებზე და მათ საქციელზე ფიქრობდა, დაბერებული, და არ იცოდა მიშტერებული მოლაღატეების შესახებ მის ღამისთევაზე, და ესაა სათქმელი. ფუ, ფუ, გრცხვენოდეთ მოახლე ქალებო! საპონივით სუპი, ჩექმების კარადა! ჩვენ ვართ ჩვენ ვართ! შეიძლება, ცოტა ავჩქარდით როცა გამოვაცხადეთ რომ ის საყურებელი იყო? წინასწარჭვრეტა? ხვატისა და ხორბლის მოსავლიანობა მინდვრებზე სადაც პურეულს ოქროს ფასი აქვს? შერცხვენილი და განათებული, შეიძლება, პანა ხმაი უნდა ამოგვეღოი ჩვენ ქალაქის კეთილისმსრურველებთან, რომ მისი ღრმამხედველობითი შინაგანი ხედვით (კარგა ბლომად დრო გაიფლანგა ამაში), მისი პატრიარქალური შამანური, თლილი ქვა ქალაქის თავზე (ტვილბი! შვილბი!) აცნობიერებდა მის მტრებს, მეფეები¹ თეთრცხენზე ფინგლასის წისქვილში, ლოცულობდა, მაშინ როცა იჯდა თავის ამაღელვებელ ადგილას, (შეგიძლია არ მომცე საჩუქრად წყვილი რბილად მოხარშული კვერცხი!) იმ სამი და ჯოჯოხეთური აგონიური სიჩუმის საათის

¹ უილიამ მესამის ქანდაკება - 1701 წლის კოლეჯ გრინში აღმართული საცხენოსნო ქანდაკება დიდხანს იყო პროტესტანტული მბრძანებლობის სიმბოლო; სადავო ნერტილი ნარინჯისფერ ფრაქციასა (ვისთვისაც ეს იყო აქციის ადგილი იყო) და ირლანდიელი ნაციონალისტებს შორის. იგი საბოლოოდ ააფეთქეს 1929 წელს და მოაშორეს. მანამდე ხშირად დაფარული იყო შავი საღებავით და ცხიმით, განადგურებული ან ნაწილობრივ აფეთქებული. დუბლინელების თაობამ კომენტარი გააკეთა იმ ფაქტზე, რომ ქანდაკება დუბლინის ციხეს უყურებდა და ზურგშექცევით იდგა ტრინიტი კოლეჯ დუბლინისადმი.

განმავლობაში, *ex profundis malorum*², და შობდა გულწრფელი სიყვარულით რომ მისი სიტყვის დამჭრელი (ინგლისელი, სახელად გირაჰაშელი ნეში, ყველგან წავიდოდა ამ სლუქუნა სამყაროში თავისი დანინწკლული მუცლის (მონა, დამუხლული) რძისა, მუსიკი-სა ან დაქორწინებული ქალბატონებისათვის) ძალით, მადლობა განგებასთან დაკვშირებულ კეთილმოსურნეებს რომელთაც ეჯავრებათ გონივრული ჭირვეულობა, გადაეშვი პირველი გამორჩეულ დინასტიაში მისი შთამომავლებისა, შავ-სახიანი კონე-მარები³ არა ფარეხი არამედ მისი სახლეულობის ასაკოვანი ბავშვები, მისი ყველაზე გარშემორტყმული იდეები (მისი თორმეტი პრედომინანტური გრძნობების თანხმობით) მყოფი ფორმაციისა, როგორც უფრო სასურველ მხარეში, სადაც თავლის მდებარეობა სტუმართმოყვარეა და ბედნიერების მთები იღებს, ნამდვილი კრიმინალურიწრისა,ქამისმძარცველიქურდები, ამის საშუალებით საბოლოოდ აღმოფხვრის ყველა კლასიდან და მასიდან პირდაპირი დერვაციული დეკაუზალისაციით: *sigarius* (ასეა!) *vindicat urbes terrorum*⁴ (უფრო ასეა!): და ასე, რომ აღნიშნოს ამის შემდეგ მოქალაქეთა მორჩილება ბედნიერი ქალაქის გარანტია.

კარგი ახლა. მოდი დავტოვოთ თეორიები იქ და დავუბრუნდეთ აქაურობას. ახლა მისმინე. ყველაფერი ისევ თავის ადგილზეა. ტექტონის კუბო, ფუგის მინის ქარხნის

მინით შემინული პანელებით, ფეხები აღმოსავლეთისაკენ, მოგვიანებით შემოვა თამაშში, მატერიალურად ეფექტს ახდენს მიზეზზე. და ეს, ძვირფასი, არის ნივთის როგორადობა. ნებისმიერი რაოდენობა კონსერვატიული საჯარო პირებისა, არჩეულთა რაოდენობის მიერ და სხვა კომიტეტები უფლებამოსილნი რომ დაამატონ თავიანთი რაოდენობა, ვიდრე აირჩევენ საკუთარ თავებს და მას, ქალაქს, პორტსა და გარნიზონს, წესიერი და ზუსტი რეზოლუციის თანახმად, მიყვებიან რა წესებს, ერთი ყველასათვის და ყველა ერთისათვის, ერთხელ და სამუდამოდ დაგეგმილი არსებობა, როგორც წინასწარიჭვრეტა, რომ შენ საზოგადოება შეიძლება შენ აგაჩქაროს ახალი შეკვრა შარვალ-კოსტიუმების გამო, აიძულეს, სანამ მისი სხეული ჯერ კიდევ ჯიუტად და მედგრად იდგა, მათი ნაჩუქაი დროებითი საფლავი მოიელტაში საუკეთესო იყო, და ამიტომ მოთხოვნებიც მაღალი ჰქონდათ. ღამეც კი გაუთენეს!

და აი ასე დასრულდა ყველაფერი. სიმდიდრე სიყვარული სიამოვნება სამართლიანობა ხსნა. კავიას სთხოვე გასაღები. და ასე ყველამ გაიგონა მათი სასარჩელო განაცხადი და მოუსმინეს მათ აპლოდისმენტებს. წერილი! ნაგავი! და რაც მალე მით უკეთესი! წარბების ფანქრით დაფანქრული, ტუჩსაცხით ნაპასტარი. სიტყვის თხოვება და კითხვის ხვენწა და სახმელებელის მოპარვა და საპონივით სრიალა. შავგვრემანი როზა ლეინისაგან⁵ ოხვრა და ტირილი, ლესბია ლუშისგან დირე საკუთარ თვალში, მარტოსული კუგან ბერისგან მისი სიმღერის ისარი, შონ კელის ანაგრამა აწითლებს მის სახელს, მე ვარ სალივანი მესაყვირე მათხოვარისაგან, ტანჯული დუფერინისგან⁶ მისი სტილი, კეთლინ მეი ვერნონისაგან მისი შესაძლებლად სამართლიანი მცდელობები, ფილზიფოტ კურანისგან⁷ მისი სკოჩის მოყვარული სანყალი არსება, ჰიმნიდან ოპუსი 2 ფილ ადოლფოსი⁸ ზი დაღლილი **ო**, გაქნილი, **ო**, სამიუვილ ლივერისაგან ან დემიუველ ლოვერისაგან⁹ ის მხიარული ბებერი მოლის პატარა ნაწილი ან ის გაბეზრებული სეირნობა, ტიმ ფინ ეგეინის სუსტი ტომები, ძალის დაკარგვა მისი სულის წილ, ქორწილიდან სიმწვანეში, გოგოები, მხიარულ ბიჭთა დიდებულება, პეტ მულენისგან, ტომ მალონისგან, დენ მელდონისგან, დონ მალდონისგან ფარსული პიკნიკი მოატეში მულდონების მიერ. ეს სოლიდური კაცი გადარჩენილი მისი გასულელებული ქალის მიერ. ჩინებულად მიკუნტრუშობდა როგორც სახლი ცეცხლზე. თელა რომელიც სლუკუნებს ზემოთ უამბობდა ქვას რომელიც დღნავის როცა

^[2] ბოროტების სიღრმეებიდან

^[3] ცხვრის სახეობა

^[4] sicarius vindicat urbes terrorum (ლათინური) - მკვლელი ათავისუფლებს ქალაქებს ტერორისაგან + securus iudicat orbis terrarum (ლათინური) - უპრობლემოდ, მსოფლიო ასამართლებს + vindicat (ლათინური) - შურისძიება

^[5] შავგვრემანი როზალინი - ირლანდიის პერსონიფიკაცია. მანგანის ლექსი იწყება შემდეგნაირად: «My dark Rosaleen, do not sigh, do not weep...»

^[6] ლედი დუფერინი (67-1807) - რ.ბ. შერიდანის შვილიშვილი, ავტორი ნაწარმოებისა «Lament of the Irish Emigrant»

^[7] ჯონ კურანი (1750-1817) - ირლანდიელი ადვოკატი, იცავდა გაერთიანებულ ირლანდიელებს, სარა კურანის (ირლანდიელი პატრიოტი რობერტ ემეტის სატრფო) მამა, ავტორი ნაწარმოებისა "Mother Machree".

^[8] პტოლემე II ფილადელფოსი — ეგვიპტის მმართველი პტოლემეების დინასტიიდან. ქვეყანას მართავდა ძვ. წ. 285-246 წწ. ძვ. წ. 283 წლამდე იყო თანამმართველი. მისი მმართველობის დროს ალექსანდრია ელინისტური კულტურის ცენტრი გახდა. ეფარველობდა ხელოვნებასა და მეცნიერებას. მისი თაოსნობით დაარსდა ალექსანდრიის მუსეიონი და ალექსანდრიის ბიბლიოთეკა. შექმნა ძლიერი ფლოტი, საფუძველი ჩაუყარა რომთან ურთიერთობას.

^[9] სემიუელ ლოვერი (1797-1868) - ირლანდიელი კომპოზიტორი და რომანისტი; დაწერა სიმღერა „მოლი ბაუნი“.

დაარტყამენ. ქარმა გატეხა. ტალღამ შვა. ლერწამმა დაწერა. დამსწრები გაიქცა მასთან ერთად. ხელმა დახია და წავიდა გიჟური ბრძოლა. ქათამი იჩიჩქნებოდა და სასვალაო მდგომარეობა გირაოდ იძლეოდა სიმშვიდეს. შეფუთული იყო ცბიერებით, ბეჭედდასმული დანაშაულით, შეკრული მეძავის მიერ, გახსნილი ბავშვის მიერ. ეს იყო ცხოვრება მაგრამ იყო ის სამართლიანი ? უფასო იყო მაგრამ იყო ეს ხელოვნება? ბებერი ბუზღუნები გორაკზე კითხულობდნენ ოტი დო. მან დედუნცულა გაამხიარულა და დაიკუნა დაამორცხვა და ჩამონმინდა სიკაშკაშე შემს და შეარცხვინა შონი. ჯერაც უნამ და იტამ გამოუშვეს შიმშილი გვალვასთან ერთად და აგრიპა, შემცვლელი მწყემსი, გასაჭირს მოუვლენს გოდების სიმღერებში. აჰ, ფრუქტი ფრუქტი, მორჩილო დანაიდებო¹⁰! ერთი ვაშლი ჩემი ვაშლი, ქალბატონი არის სახლში, ჩაი სახლში, სახლში ჩაი, ორჯერ სამი ოცდასამი! მლიქვნელთა წყვილი ნუშისებრი თვალებით, ერთი ბებერი ომარი ლამფკი პამპკი და სამი აბეზარი საიდუმლოდ. და ეს იყო როგორ წარმოიშვა ქალაქი მისი შვილისაგან ფინფინ ფანფან, მჯდომარე ისრები. ახლა მითხარი, მითხარი, მითხარი მაშინ!

რა იყო ეს?
ა.....!
? ო!

ჰოდა აი აქ ხარ შენ იქ არიან ისინი,

როცა ყველაფერი დამათვრდა ისევ, ოთხნი მასთან ერთად, ისხდნენ თავიანთ მოსამართლეობრივ ოთახებში, ოფიციალური და სხვა სახის დოკუმენტების შესანახ ოთახში, მარშალსიში, ლელის მფარველობის ქვეშ, თავიანთი ძველი ტრადიციული კანონების მაგიდასთან როგორც იმდენი სოლონი რომ კვლავაც და კვლავაც ერთსა და იმავეზე ესაუბრათ. კარგი და მართლაც რომ მშრალია. მტანჯველი კანონი სმისა. მეფის მონაცემების მიხედვი. ასე რომ დაეხმარე მის თხას და ემთხვეი წიგნს. ოთხი მათგანი იყო და მაღლობა სასამართლოს რომ მეტნი არ იყვნენ. ასე რომ გადააწოდე თევზი პორტის ხათრით. მალე ჰქმენი. აჰ ჰო! და გახსოვს სინგაბოზი, ცუდიმამა, იგივე. დიადი რასეძახიმათ, და მისი ძველი მეტსახელი ბინძური მამიკოს შარვლები, თავის მონოომი, ორი ვარდის ომის უკან მიქაელ ვიქტორისთან ერთად, შამანი მღვდელი, ვიდრე მან დაიჭირა თავისი ქალაღდი დარიგება ჯიკებისაგან, ბებერი მინოსი და იორკის მინისტრისაგან? მანუხებს ? კაცის სუნი მანუხებს მსგავსად ბალიბოკის სანაკელე სამუშაოებისა ქარიან დღეს. და ო'მოილის გრაცია და ო'ბრინის თავხედი გოგო რომ აჯავრებენ მას და ოინებს რომ უწყობენ. როგორ ხარ, დღეს, ჩრდილოელო ბატონო? ფეხებში ნუ მებლანდები! აჰ ძვირფასო მე მაპატიე! ყურეები გადასცურა! კაკანათით დაიჭერს, შეხვდება ვინმეს! ვფიცავ, რატომ უნდა მიექცია ყურადღება იმ ძველი გაზომეტრისათვის თავის ყივანახველასთან და მომაკვდინებელ ხველასთან ერთად და ყველა ჩიტუნია სამხრეთმხრისა მასზე იყვნენ აკიდებულები, მინქსი ქანინგჰემი, მათი ძვირფასი განქორწინებული ქალი ძვირფასი, ჯიმები და ჯონები იყვნენ მისი სიყვარულიკები? მაგრად მოეჭიდე. კიდევ სამი სხვა კუთხე აქვს ჩვენი კუნძულის კორპის ტივტივს. უეჭველია, ვიდრე კარგად შემიძლია შორვეყნოსო ის H₂CE₃ რომელიც მთელ ქალაქს სუნთქვას შეუკრავდა! ნამუშევარი შტრეკი ფუჭი ქანით ამოავსე და ისევე ჩავცხვირავ კარგად როგორც საკუთარ თავს, ავწიეთ ნავსადგურის კედელი 32-ით 11-დან მისი ლაიმივით მყურებელი ცხენის ჩანთები სავსე სეზამის მარცვლებით, უაითსაიდ ქაფირი, და მისი სარჟისკაცას ემანაცია და სურნელოვნად მოხატული ხმა, აბოლებს დაქუხებასავით დიდ ყავისფერ იაფფასიან სიგარას! მამა! ვფიქრობ ბედნიერი სიმპლეტონი ვარ მისი ქერა-თმიანი გოგონასათვის! ხვალა, ამბობს ის, ლანკიშიდი! აბა კარგად მეყოლე შენ, ვამბობ მე! ო სიოები! ეგ ყმანვილი იმაზე ადრე დავყნოსე ვიდრე სხვებმა. ეს იყო როცა მე ვიყავი შორს დასავლეთში და

¹⁰ დანაიდები –მეფე დანაოსის 50 ასული. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

ის და მე, წითელთმიანი გოგო, პრემიერაზე ვიყავით სიკომორის ლეინზე. მშვენიერი გრძნობა თამაში გვექონდა და შუა კოცნებში ვიყავით გრილი იასამნისფერი ვნებიანი დაისის დროს. ჩემი პამპას პარფიუმი, ამბობს ის (მგულისხმობს მე) აქრობს მისი ქვედა ტუჩის გზნებას, და უმაღლესი ძვირფასი ყლუპი შენს სუფთა მთის ცვარზე ვიდრე გავამდიდრო ჩემი ნაცნობობა იმ დიდ ცუდი ლუდის მხარშველთან.

და ასე და ამგვარად გააგრძელეს, ოთხბოთლა კაცებმა, ანალებმა, ყოველთვის და არასდროს და გაუმარჯოს ისევ, მათი ანშლუსი მისი ვინმეოფი მანამდე და მისი სადუმედვე და როფორ დაიკარგა ქალბატონი უმაღლეს სპოროვან მცენარეებში და როგორ იპოვეს მამაკაცი ღრმალრმა სიღრმეში ახლოს, და ჟღაუნის და ჟივჟივი და ხრინწიანი და ტყლაშუნა და ოხვრა და ნახატები და ყიყლიყოები და (ჩუმად!) სკდომები და (შეჩერდი!) ჩქარი ნაბიჯების ხმა და მთელი სკანდალის შემომქმედნი და წმინდა წყლის კლდეები რომლებიც იყვნენ (ზემოთ) იმდროს როცა სიცოცხლე და ტყუილი და შეფასება და მანქანით სიარული და ცხოვრება ჩქეფდა და გადმოჩქეფდა ნუნსბელის სქვეარზე. და ყველა კოკორი ბუჩქში. და მომცინარი მამალი ვირი. იჩქარე! იჩქარე! იჩქარე! ვარდი თეთრია სიბნელეში! და მზეჭაბუკას ცხვირს ანთება დაემართა იმდენი სდია ყნოსვით შვლებს პარკში! ასე რომ ყველა გზას რომში მივყავართ. და კონტრსმა ლილიტრილი

ლაა პაა ენ ჰილლი¹¹ და მისის ნიალი ცხრა კორსაჟით¹² და ბებერი მარკიზი მათი ბაბუა, და, არაჰ, ნამდვილად არასდროს ყოფილა მარკიზი ვაფშე ვაფშე კაცთა ხაზის შორის და ძვირფასო სერ არმორი, უცნაურო სერ რუმორი, და ძველი სახლი ჩეპალიზოდთან, და ყველაფერი ისე ძალიან არასწორად მიდიოდა მანამ როცა დასასვენებლად მიდიოდნენ, მოხუცი ძველმოდურები, ოთხი მათგანი, მილტონის პარკში საყვარელი მამა უისპერერთან ერთად და მისდამი სიყვარულის გამოხატულება თავისი ნივთნივთებით ყვავულების მიბნედილობაში და გრძნობდა რომ ეპოვა იყო თუ არა ის ის რბილრბილი, და არ იყო ეს ორივესათვის დამახასიათებელი, ბოზები, *a draher- een o machree!*¹³, და (შეიჭყიტე!) ყველაზე უადგილო შემხვედრი წყლები (მოფსი!) მრგვლადბალისგარშემო, იდინეიდიდინე, გთხოვ, დედიკო, შეიძლება საფლირტაოდ წავიდე? ფერმერები მეჯინიბესთან ერთად წავიდნენ და როგორ იყენებდნენ მას, ჩაფიქრებული უყურებდნენ, ლოკავდნენ და ეხუტებოდნენ. მე განვსხვავდები შენგან! დარწმუნებული ხარ საკუთარ თავში ახლა? მატყუარა ხარ, დიდი ბოდიში! მე არ და შენ სხვა ხარ! და ძროხის თირკმელი აკავებს მათი მშვიდობის შეთანხმებას მათთვის. პულ ლოლ ლოლი! მიიღებდე და გასცემდე! და ხელი გაუშვა წარსულს! და ყველაფერი დავინწყებულ იქნება! აჰ ჰო! და ცოტა ძალიან ცუდი იყო დაშორება მისი სიკეთით

¹¹ Lille Trille laa paa en hylle ინგლისური ჰამფთი დამფთის ნორვეგიული ანალოგი.

¹² პაროდია ცხრა ტყვეს მყოლი ნიალისა, რომელიც ჩვენს წელთათრიცხვამდე მეოთხე საუკუნეში ირლანდიის მეფე იყო და არაერთხელ ილაშქრა ბრიტანეთში.

¹³ a dearbhrathairin og mo chroidhe (a drahirin og mukhri) (გაელურად) - ოჰ ჩემი გულის პატარა ახალგაზრდა ძმავ! + სიმღერა Draherin O Machree (ანგლო-ირლანდიური) - ჩემს გულში მჯდომო ძვირფასო პატარა ძამიკო

განებივრებულობასთან და **ოოოოოო**
ოო კაცთა დრო. კარგი, კარგი მართალი
და პატიოსანი. და ხელის ჩამორთმევა. და
გვაჩუქე კიდევ ცოტა. კლდის გულისათვის.
დაე ასე იყოს.

ჰო კარგი?

კარგი, ასეთი შეთხზულობის მოარჩოე-
ბამ ცხადი თანმიმდევრობით სიმართლის
ნათელი უნდა მოჰფინოს ისევე შემთხვევით
როგორც შეიძლება მკრთალმა ვარკვლავთა
რუკაზე განლაგებამ (ღმერთო შენ უშველე!)
გაამჟღავნოს უცნობი სხეულის სიშიშველე
ლურჯ მდელოებში ან წინასწარმოსმენი-
ლი როგორც მთელი კაცობრიობის ახლო
საუბრები ფოთლებს მოისხამ (დედა-
მიცა ხელს ჩაავლებს მათ) ვილაც მოლა-
დავის უხეში შეცდომის ფესვებიდან
ყველაზე გონივრული გრძნობაც კი შეიძ-
ლება ვებერთელა აღმოჩნდეს ჩვენი გან-
საკუთრებული მენტალისტებიც კი ეჭი-
დებიან (*securus iudicat orbis terrarum*)¹⁴
რომ ასეთი თავის მომკვდარუნებელი
ჩვენმა წმინდა ცნობისმოყვარე წინაპარმა
საუკეთესოდ შეინარჩუნა თავისი მსუ-
ბუქი შეხება შთამომავლობასთან, შენ,
მომხიბლავო თანამემკვიდრევ, ჩვენ, მისი
კუდზე გამობმული მემკვიდრეები. ყველა
ჯურის მეძებარი ძალდი დაბიგლაობდა
გამოცხადებულ ურბიეტორბი მონადირის
ბუკებთან ერთად, ცხელი რომ გაექციათ,
მოცემული კანონები, მკერდამდე რომ
სწვდება სურნელი, შენუხებაზე ორიენ-

ტირებული. უცქირე! მისი თავშესაფრიდან
შობის დღის მხიარული ეკლესიის მი-
წებამდე ვირთხასავით არბენინეს ჰამ-
ფრის მადევრებმა მულინაჰობიდან და
ფიქოქსთაუნიდან, შემდეგ ზუსტად ტან-
კარდსტაუნის წინ წააპროწიალეს, გარეშე
პირი, თეთრი შობა რომელიც მისტერ
ლოევენსტილ ფიც ურსეს ბასეტის მარე-
კელებს პირველად ჰქონდათ არსწორად
ბრენდირებული რათაც პონტის ყავისფრად,
ნადირის დევნაში მყოფი ძაღლების ხმა-
მაღალი ყეფა უძღვებოდათ, შემდეგ რეის-
ტაუნისა და ჰორლოკსტაუნის გავლით და,
თავის არიდება, კვლავ ტანკარდსტაუნში.
ყურს შეუძლია გაიგონოს გაორკეცებულად
ჩივერსტაუნში როგორ მისდევდნენ მას,
ლოულინსტაუნში და ნუტსტაუნში სუნთქვა
შეუკრეს ბულისთან. მაგრამ სარგებლობის
მოტანა როცა ის ბოლოს დაიკარგა,
შეამოწმე, რატის გორაკზე სრულ ზამთრის
პალტოში ნიკნიკა საფენებით, მიუთითებს
თავის დასაძინებელ სახლშზე მის უძველს
ჩრდილოეთზე თავისი შთამბეჭდავი სი-
მაღლის მაღალყელიან ჩექმებზე ყრუ
მელაკუდას ვოლპონიზმმა¹⁵ დამალა ის თა-
ვის თავშესაფარში, სასწაულებრივად გა-
მოკვებილი და მხარდაჭერილი, ფაშვში,
რეტიკულუმში, ნიგნარაში და მაჭიკში, ზედ
(დაე ყველა ლუდისმხდელს თავისი წილი
თაფლუჭა ჰქონდეს!) ნალებშედებული
ხერესისებრი დარიჩინიანი სიალაბაბი, მი-
კელბოდვა, ნიკელგადარჩენა. შესაბამისად

¹⁴ ნუ აღელდები, სამყარო განსჯის

¹⁵ Volpone or The Fox - ბენ ჯონსონის 1606 წლის პიესა, რომელშიც მელა „კვდება“ და შემდეგ „მკვდრეთით აღდგება“

სანადირო ძაღლები გაცვივდენ სახლში.

მაგრამ გადაუწყვეტელების ზიანი, ჭოჭ-მანის შელოცვა. მისი დანევა ფერფლის ტოლფასია, მოხითხითე ტანჯვამიყენებული დახეულკუდა, მერყევი ჰამფჩიკი დამფჩიკი ჰეიჰეიჰეიჰეი ჭყამპიჭყუპი ტყლამპი ტყლუმ-პი.

ასამბლეის კაცები ბუტბუტებდნენ. მე-ლაკუდა ნელია!

ერთს ეშინოდა მისი დღეების. ბევრი მთქნარება იყო? მუცლისმონა. აბ-ლოყინებდა? უსუფთაო. სუნია? მისი ვიზუალიდან. ვირთევზა? დაიხსენი ის, ლი-თონის მადნისაგან! ძალისმიერი ხელები შემოიწყო თავის თავზე, ფუგერის ნიუს-ლეტერში¹⁶, მოტყუებული, სრულიად გა-თანგული, გამოფიტული, მსგავსი მელან-ქოლიური სიკვდილისა. სატურნალიების¹⁷ ტრიადიდან მის თხამსახურებს პარადით გამოყავდათ მისი მსურველაბიჭები ფო-რუმზე სანამ ჯენი გოგოს გააჩენდა რომელსაც მჭახედ მიესალმებოდნენ (მიიარდებულ¹⁸) ჭყორით და სუროთი და შეაფასებდნენ საჩუქრების დარიგებით აგრეთვე ასი კაცისნაირი და მდედრთა მოთქმა-გოდება. დიდი იყო აფეთქება: შემდეგმთელიველფართოსამყაროჩაყურდა: ცნობა: სიჩუმე: ბოლოს ფამამ¹⁹ მთელ მიწისქვეშეთში გააბაზრა. ცხვირის ჩაყოფამ გააგიჟა, გადაიყავან ჭკუიდან, გააფრენინა. კვლავ გაიქვა (ღია სქემა!) ამ გაძევებული ქვეყნიდან, გაირიყა, გაუბედავად გასახლდა

და ღუზა ჰოლანდიურ ცისტერნაში ჩაუშვა, ზი არსა, არავითარ შემთხვევაში ს.ს. ფინლანდია, და ახლა დაკავებული ჰქონდა, ისლამიტური სახელის ქვეშ თავის მეშვიდე თაობაში, კორნელიუს მაგრატის²⁰ ფიზიკური სხეული (ცუდი ბებერი პერსონაჟი, მდაბიო ჩმახავს) მცირე აზიაში, სადაც თეატრის თურქმა²¹ (ყველაზე მაღალი ხმა სულ ბრტყელია: მეფეები, თერთმეტი დეიზები) მუცლითმოცეკვავეებს პიასტრებ ჩაუჭუჭყნა თავისი მრავალადგილიანი ლოჟის სიუხვიდან. მავთულები ზუზუნებდნენ. მშვიდობიანი ზოგადი გაოცება რომელსაც სინანული მოჰყვა მის არსებობას ზღვარს უწესებდა: მან იხილა ოჯახის მღვდელი, გადადგა, გათავისუფლდა თავისი ნარჩენებისაგან, გახსენებულ და დავინყებულ იქნა შემქმნელის მიერ. ჭიკ-ჭიკის გადაკვეთა. სახელგატეხილ პირად უქეიფობას (უნივერსალური) თავისი მოუ-თხოვია, შეუკრია მოჯადოებული წრე, ტკაცან. ქილები ღრჭიალებდნენ. ის მი-სეირნობდა ორნამენტებით მორთული დუმფარების ტბის შუისაკენ როცა ისეთ დონეზე გამტყვრალი სადაც დაჭიმული პერანგები ხვდებიან ბრიჯებს, როცა თევ-ზების მეფე ინვეეს მოტივტივე წყლებს, როცა ანკესით მოთევზავე პირველდამხმა-რე ხელები გადაგვარჩენენ ჩვენ ყველა შესაძლო რამოდენიმე ნახევრადახალი წყლისაგან. ფაფისებრი სპრედი. ამბრელა სტრიტზე, სადაც კეთილი მუშაკაცი ქალის

¹⁶ გრაფი ედვარდ ფუგერისათვის გაგზავნილი ახალი ამბების ცნობები 1568 წლიდან 1605 წლამდე.

¹⁷ **სატურნალიები** – (რომ.) სატურნუსისა და მისი მეუღლის, ოპსის, პატივსადები ზეიმები რომში. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

¹⁸ იგულისხმება სკოტლენდ იარდი

¹⁹ ძველი ბერძნული მითოლოგიის თანახმად, მითქმა-მოთქმის, ჭორის განსახიერება.

²⁰ კორნელიუს მაგრატი (1760–1736) ირლანდიელი გოლიათი. 1752 წავიდა კორკში, რომ ემკურნალა იმ ტკივილისათვის რასაც მისი სწრაფი ზრდა იწვევდა. სანამ იქ იყო, ბევრი არწმუნებდა მას რომ ანაზღაურების სანაცვლოდ თავისი თავი გამოეფინა.

²¹ იგულისხმება *Turko the Terrible*, რომელიც გეიეტის თეატრში დაიდგა.

მსუბუქი საცეკვაო ფეხსაცმლიდან სვამდა განსხვავებულს, მისტერ ვიტლოკმა, სპეციალური ხის ნაჭერი მისცა. რა სიტყვათა სიძლიერე შეიქმნა მათ შორის ზედმეტსახელები და კვლავსახელები, *acnomina ecnumina*²²? ეგ, ოჰ ეგ, ხომ გვითხრა ჰანსარდმა, რომ მთელი ქალაქი ამის შესახებ იტლიკინებდა და კუდს გააქიცინებდა ქალაის ყველა ლუდხანაში! ბატის სჯერა კვერთხის მაშინ როცა ჰოგანს ესმის აგურისა და კირის მისატანი ღარის ჯერაც ჰერს ურჩევნია კალამბურის გამბასრებელი და კოუპი და ბული ჭიქა-ბურთით თამაშობენ. და კასიდი - კრადოკი დაბოდილობდნენ და დაბჟოტიალობდნენ გარემო აკვნის გარშემო მუდამ არასდროს სასწორის გარშემო მუდამ და მუდამ სანაძლეოს დებდნენ, აკვანი შიგნით ზრუნვით ან ზარდახშა უკან პანლურით. **Toties testies quoties questies**²³. ომი სიტყვებშია და ტყე არის სამყარო. მიმანეკერჩხლე, ვიტირიფოთ ჩვენ, იპეკანოს მან და მიაურთხელეთ თქვენი თავები. ჰროგორამისთვის ჩვირპინებს ემარადმიმწვდომი²⁴ ჩიტი! ოქროსფერი გარიჟრაჟიდან დიდება ციციანათებელის მკრთალ შუქს. ძალიან მოლაპარაკეები ვიყავით და ვერ ჩავყურდით. სხვაგან იქ აქ სრულიად არ ვწუხდებით გინესებით. მაგრამ მხოლოდ წვიმის წვეთვა იქნა გაგონილი. **Estout pourporterai!**²⁵ ტკაცანი ჭრიჭინებდა. ადამიანური ჭირის ციკლუროვა (სიბილანტური!) და გადამუშავება (წარსული!)

ციგურული ქუჩებისა, აგერ იყო ის (სუნთქვაშეკრული!) კვლავაც! მორზემ ხმაური გაანიჟანსა. გეგმის გარეშე იყო მოდუნებული და (ოჰ ღმერთო!) შეიძლებ ნებისმიერ ადგილას ყოფილიყო როცა გადაცმულმა მონაზონმა, დიდი ჩაფსკვნილი აღნაგობითა და მამაკაცური მანერებით კაი მოხოდილ ორმოციანი წლების სიახლოვეს, კარპულენტა გიგასტამ²⁶, მიიქცია მურადლება მარბიტრარული მოქცევით მოსამსახურე მამაკაცთან. ანტენები გადმოსცემდნენ ნაპირებრივი მსმნელებისათვის ძალიან დიდი გადასახადების დადებას ძმების შემგროვებელი ბიუჯეტისათვის, კილტი, ქისა, ჰალსტუხი, ფოჩი, გერბიანი მოკლე უსახელო მოსასხამი და სიცივის საწინააღმდეგო მოსაცმელი, ეს მკერავის (ბაბუის) იარლიყის კითხვაა V.P.H., ახლოს მდებარე სკალდბრაზერების ხვრელთან, და მყვინთავები კანკალებდნენ იმაზე ფიქრით რა ტიპის მხეცმა, მგელმა, მოკლეთმიანებმა²⁷ ან ოთხპენსიანმა ბერებმა შთანთქეს იგი. **C.W.** ფართოდ გატყორცნე. თეთრი ილბალი, შავი არეკლილი შუქის გაელვების ბრდღვინვა, ვალკირიის²⁸ თავის ქიციანი. მეერგასე დღის უკანა კარი, ბიჭებს ჰქონდათ ის, სულთმოფენობის შაბათ-კვირას ლურსმნებით დააჭედეს და მელანში ამოსვარეს მისი სახელი და ტიტულები, ამოტვიფრეს ეროვნულ კურსივზე, აჩქარებული, რეგრესული, სავსეფორმიანი,

²² *acnomina* (l) - გვარი; *ecnumina* - ღმერთების ძალის გარეთ.
²³ რამდენი ვინმე იჩივლებს იმდენი მოწმე გამოჩნდება
²⁴ ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერი
²⁵ *esto perpetua* - (ლათინური) დაე, მარადიული იყოს (1782 წელს ირლანდიის პარლამენტის შექმნისას სწორედ ეს სიტყვები წარმოთქვა გრატანმა)

²⁶ ზორბა გოლიათი
²⁷ ასე უწოდებდნენ 1798 წლის ირლანდიელ აჯანყებულებს, რომლებსაც თმები ძალიან მოკლედ ჰქონდათ და ასე უცხადებდნენ სოლიდარობას საფრანგეთის რევოლუციას.
²⁸ **ვალკირიები** (ძვ. ისლანდიური „მოკლულთა ამომრჩევეები“) — სკანდინავიურ მითოლოგიაში მეომარი ქალწულები. ემორჩილებოდნენ ოდინს და ბრძოლის დროს ანაწილებდნენ გამარჯვებასა და სიკვდილს. ქსოვდნენ ქსოვილს ადამიანის ნაწლავებისგან და თან ავისმომასწავებელ სიმღერას მღეროდნენ; დალუპულ ვაჟკაცებს მიჰყვებოდნენ ვალჰალაში, სადაც ნადიმის დროს ემსახურებოდნენ.

პატარა კოშკების მქონე და ჩაკონვერტებული ბრმა რწმენაში: გაინძერი. მუმფტი! გაათავისუფლე ადგილი რამფთისთვის! ნესით, ნიკეკელას ფლაგი²⁹; და ესე მიდის, არავითარი სულთმოფენობითი ჟესტი ამაზე, როგორი ჯოგურია მისი რასის დამარწმუნებელი ან მარჯვე ნასწავლი ბრძენი ეშმაკი მცოდენ სუფთა საფუძვლიანი მისი ნათქვამი ძლიერებას თანდართული დადასტურებული წინდახედულობა, აერთიანებდა რა ის ბელადს, კონტს, გენერალს, ფელდმარშალს, პრინცს, მეფესა თუ მაილს ზი სლემერს თავის პიროვნებაში, დიადი მღელვარების სასახლით ბრეფნიანის იმპერიაში და ინაუგურაციის ადგილი ტულიმონგანის გორაკზე, სადაც ნამდვილი მკვლელობა მოხდა, რეილნარიოხ როიალ რალაცნაირი ვარიანტები, ზი მაკმაჰონის³⁰ ბიჭები, ისე იყო, რომ ესე მოხდა. დიდების მდელოზე ქვის გალავნის მეზრძოლებმა მიატოვეს ლომი თავის მარჯვენა ხელთან სისხლში ისე ამოთხვრილი თითქოს ვაშლის საწებელივი ესვა. მართლაც ცოტაოდენი ერთგულიც კი არავინ შერჩა, კეთილის მსურველები, უმეტესად კლონტრაფულად მოაზროვნე კლასს მიეკუთვნებოდნენ, (კოლონელი ჯონ ბოულ ო'როარკე, მაგალითად), ისეთ შორეულ ავანტიურაზე წავიდა რომ ისესხა ან ითხოვა დ. ბლანსინის სამენოვანი სამკვირეულის ეგზემპლარები, სქეთერბრეინის აფრენინგფოშტი, იმისათვის რომ დარწმუნებულიყო ერთჯერადად და

დაკმაყოფილებულიყო მათი quasi cum tribus sodaliciarius³¹ გამხდარიყო ჭეშმარიტად საკმაოდ უბედურად მკვდარი ან ხმელეთით ან წყლით. ტრანსოკეანური განგაშის ზარის ხმაურმა შეაწუხა ის; უკანასკნელი! უკანასკნელი! მათი იმედები უნდა იქნას ჩაჩუმებული თუ მაკფარლენის³² გოდების ნაკლებობა? იწვა ლიეში დიდ სიღრმეზე ბართოლომანის ფოსოში.

ყურადღება! პაზორი! ატენსიონ! მეფის-ნაცვალი შორიდან უჭვრიტინებს ლამაზ ახალგაზრდა სკოლის მოსწავლე გოგოებს. Eachtra Tri Paistini Eireannaigh le Fathach Lochlannach i bPairc an Fionn-uisce³³. ბლუდის ქალი ბუთქავს ბალიჰულის ბიჭვინასგან ბულავოგიდან.

მაგრამ, მათი კაშკაშა პატარა თანამედროვეები მიუხედავად ამისა, არაგადარჩენილი ექსპატრიატის სიუციდული მკვლელობის მგლოვიარე დილას, მსგავსად გველისა ქვევით რომ ჩამოსრილდება იმ მუხის ხიდან თახვთა დიუკზე, (შეიძლება ნანახი გქონდეთ ლიკვიდამბარი ფორებიდან ეგზოტიკას რომ გამოყოფს ბალზამის ვერხვიდან პარტინ-ა-ლაქს კირქვა. გადაკვეთა და შეძახილები დიადი სოჭი! არა, სოჭო?) ცხრის მეოთხედი, ევედრებოდა თავის მიმღებლობას, ხედავდა შეუცდომელ წვერს კვამლისას პუნქტუალურად მეშვიდე წვეტურადან ჩვენი კვინტუს ცენტიმაქუსის პორფირის კარაქის კოშკებიდან და შემდეგ მწყურვალე პ.მ. ფიცით თავის გამძლეობაზე

²⁹ ნიკოლას ფრაუდი - დუბლინის პორტების მმართველი ჯოისის პერიოდში

³⁰ მარი ედმ პატრის მორის დე მაკ-მაჰონი (ფრანგ. Marie Edme Patrice Maurice de Mac-Mahon) (13 ივნისი 17 - 1808 ოქტომბერი 1893) — ფრანგი გენერალი და პოლიტიკოსი, მაგენტას პირველი ჰერცოგი, საფრანგეთის პრეზიდენტი 1879 - 1875 წლებში.

³¹ (ლათინური) თითქოს სამი მეგობარი ჰყავდა

³² Mac Pharthlain (*mok faralan*) (გაელურად) - ბართლომეს ვაჟი

³³ გაელური - სამი პატარა ირლანდიელი ბავშვის თავგადასავალი ფენიქსის პარკში ნორვეგიელ გოლიათთან ერთად

*(En caecos harauspices! Annos longos patimur!*³⁴) არშენყვეტილი ლამფები, სასიგნალო ფანრები შორს მინდორში ზიქურატის³⁵ სულ ოფიცრის რიგგარეშე ცოდებით, გაფლანგული ორფეხა დრაკონი, მოყვითალო-მოყავისფრო ფაფრით, დაბლა მოქანავე ქანავა ლურჯთათა, გამორჩეული კაცი, უსაქმურობის მოყვარული ლედი, ზედმეტად დიდხანს ანთებული მყოფი (ოჰ დედამიწავ, საფლავზე გაკეთებული ბორცვის სიგრძე) სიცოცხლის ღამე ფინგლასის ჰორიზონტალური იმპოსტისა და წამყვანი შუქის ფანჯრის მინის დაფარვა.

რის გამოც ძლივს თუ მოიძებნება ნებისმიერი მოაზროვნე არსება რომელიც ფიქრობს რომ იმ საკრარული ნაგებობის ტუსალი, იქნება ეს ივორ უძვლო თუ ოლაფ დამალული, თავის საუკეთესო შემთხვევაში ერთქვიანი იგავია, უხეში სუნთქვა ცარიელ სივრცეში, გრძნობების თავისუფალი გამომხატველი თავისი მუცლისლაპარაკი რომ ესმის უკუღმა, ან, უფრო მკაცრად, სამჯერ შეტრიალებული ინიციალებით, საიდუმლოს გასაღები მსოფლიო ოთახისათვის ოთახსამყაროს მიღმა, არასაკმარისისათვის, ან პატეთიურად ცოდა მისი თორმეტკუთხედი კოჰაბიტაცია სერიოზულად ზრუნავდა ან დიდხანს რომ დაეჭვებულიყო კურტ იულდ ვან დაიკთან (გრა-ვიტაციული მოქაჩვა გაცნობიერებული რამოდენიმე ფიქსირებული მაცხოვრებლის მიერ და უჩვეულო კომეტების შანსური ნელი

გადაადგილების ჩვენს სისტემაში აღბეჭდვა გვიჩვენებს მის ავტენტურ გაყოფადობას) მისი კანონიკური არსებობა როგორც სამგანზომილებიანი კვადრატისა. ჩუმად იყავი, **ო** სწრაფად! გაჩუმდი! ჩააყურე თელის ფოთლებიანი ტოტი!

დაშორიშორებულ ქალბატონებს სურთ იცოდნენ. სწრაფი იყო?

მართლაც რომ გვითხარი ყველაფრის შესახებ. რადგან ჩვენ გვინდა ყველაფრის შესახებ მოსმენა. ასე რომ გვითხარ მოგვითხრობე ყველაფერჩიკაზე. რატომ და რისთვის გამოიყურებოდა ძალიან მსგავსად მათისა და რატომ ჰქონდა მას ფანჯრიტოები დახურული მათთვის? შენიშვნები და გარკვევები, რჩევ-თხოვნები და პასუხები, სიცილი და ყვირილი, კარგიც და ცუდიც. ახლა მოუსიეთ³⁶ არაერთმანეთს და დაამშვიდე და მოაგლუვე შენი ვარდის ფურცლები. ომი დასრულდა. განმარჯვობა განმარჯვობა განმარჯვობა განმარჯვობა! უნიტი მორი თუ ესტელა სვიფტი თუ ვარინა ფაი თუ კუარტა კვადემი იყო? ტომააას, ერთი ჩეიჩოჩე პანა ჩემი ძმა ბიძიკოს ადგილი დოუთმეი. გოჭისთვალა გოგოებო, ტრუხას ნუ ბაზრობთ! ვინ, მაგრამ ვინ (მეორედ გვითხულობ უკვე) იყო მაშინ ის ღმერთის რისხვა³⁷ ხალხმრავალ ლუკალიზოდში³⁸ ჩვევა არაა კითხვის, როგორც, ჰომო ჩაპიტე ერექტუსის წლების უკან, რა ფასი აქვს პიბოდის ფულებს, ან, თუ გავაბუნდოვნებთ (ისე ხო ყველაფერი გასაგებია რას

³⁴ **En caecos harauspices!** - behold the blind soothsayers
Annos longos patimur! - we endure long years

³⁵ **ზიქურათი** (ძვ. ბაბილონური სიტყვიდან „sigguratu“ — „სიმაღლე“. შესაძლოა, იგულისხმებოდეს „მთის სიმაღლე“) — მრავალ-საფეხურიანი საკულტო დანიშნულების შენობა ძველ შუამდინარეთში. შუმერული, ასურული, ბაბილონური და ელამური არქიტექტურისათვის დამახასიათებელი ტიპური კულტურის ნაგებობა. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

³⁶ მოსმენა + სიის შედგენა
³⁷ ასე უწოდებდნენ ჰუნების ბელად ატილას
³⁸ ‘Lucalizod’ + Lucan - Dublin environ on the Liffey. Two earls of Lucan may have interested Joyce: (1) Patrick Sarsfield, a Wild Goose, who fought under James II, died in 1693, saying, “O that this were for Ireland!”; (2) Lord Lucan, who commanded cavalry at Balaclava and is associated by Joyce with the Light Brigade. In FW, Lucan is often linked with its neighboring environ, Chapelizod, usually as “Lucalizod,” which links Issy and the two Isoldes to Lucia Joyce and Alice. (Glasheen, Adaline / *Third census of Finnegans wake.*)

იტყვი) საიდან არის ჰეინგტონის თეთრი ყელსახვევი, როგორც, უფრო კაინოზოურ ერაში³⁹, ვინ თხლიშა ბაკლის თუმცა დღეს როგორც წარსულში ყველა სკოლის მოსწავლე გოგომ შვიდასოცი მთვარის წლისამ ან მეტმა იცის მისი ინტიმოლოგია და ყველა ქერა-თმიანმა გოგომ და ყველა ალისფერ დატალღულცეცხლთმიანმა ომის ცოლმა და ქვრივთა მშვიდობა დუბლინის კედლებმა სამუდამოდ იციან ისე დანამდვილებით როგორც რომ კვერცხი არის კვერცხი როგორ იყო რომ ბაკლიკოზამ (არ გვჭირდება დაცვარული ქალაღდი ამის მოსაყოლად) რომელმაც მიზანში მოახვედრა და რუსი გენერლები, და! და!, ამის ნაცვლად ბაკლის შესახებ რომელიც იყო თავხედურად დანარტყამი მის მიერ როცა ქალბატონები იყვნენ მის გარშემო. რა სრულდასმით⁴⁰ პოლპრაი არის სპაი სამი კოშკისა ან რომელი ზიზლით აღსავსე ღიმილის გამყიდველი? და ეგ ასეთი შხამის აჯასპი, ეგ დედოფლის თავსაბურავი, ერთ ჩვეულებრივ აღტკინებულ ლეიკოპლასტირს შეეძლო დაეფარა, პლაკატებზე გამოჭიმული ან ფოსტაგადახდილი! სატუმბავი განყოფილების პარაზიტ ჟიგოლოებს ცხრა დღიანი მასხრად აგდება ჰქონდათ და პორტყნია კატები თავიანთ თგაფუნში აგრეთვე და ჰოლენპოლენდომენი გვერდით, მხიარული ნაწერები, ცოლებიშმოლები, როცა, კვლავ სჯეროდა თავისი შუშის სარკის, როცა ვარსკვლავები კიაფობდნენ,

რომ ის ზედა მიწვდებოდა მის უპირო სახეს და მისი არამუდმივი ტალღები უკეთესი იყვნენ მის ნახევარზე, ერთი უფრო ახლოს მასთან, ყველაზე უძვირფასესთან, პირველად თბილი არსება მისი ადრეული გლოვისა, სახლიკაცისმონა, დაჩურჩულლი ყველა შვილების შვილისა, ის რომელსაც მიცემული აქვს თვალი ლოგინის წილ და კბილი ბავშვისათვის ვიდრე ერთი ერთი და ერთი ათი და ერთი ასი კვლავ, ოჰ მე და ოჰ შენ! უმცროსი და პირველი, მშიერკაცა და ბრაზკაცა (და თუ ახლა იმაზე ასაკოვანია ვიდრე მისი კბილები თმები აქვს ბევრად უფრო ახალგაზრდულად ვიდრე შენ, ჩემო ძვირფასო!) ის რომელმაც შეარყია ის მისი დაცემის შემდეგ და ღამეს უთევდა ზომიერი ქვრივივით და მისცა მას დსმგლოვიარო სიმღერა და შეაძლებინა მას და ნოეს ყველა არკისათვის ყავდა ერთი წყვილი ადაზილა, ის არ შეისვენებს სირბილისგან რომ მისთვის ეძიოს იმას, ოკეანური განცდის⁴¹ დახმარებით, ზოგიერთ ისეთ დროს რომ მას მოუწევს დაიმალოს მისი მარგალიტის სიმორმამე⁴² ზღვის სიდიადის ნაოჭებში (წყალი, წვიმა, ოქრო!) წინ გამოდი, დაწვდანვი გოგონასავით ძველი სამსოფლიო, გოგორის სახელით, გაგარის გულისათვის, მოათრევს სოფელს მატარებლით, ზედმეტად მომთხოვნია აქ და ზედმეტად ჭკუამხიარული იქ, თავის ლუიბოზკინზური⁴³ ერთგავრი უხეში ფეხსაცმელი მოუთრიმლავი ტყავისგან და მისი ტრაკის დასაყენებელი

³⁹ უახლესი ერა დედამიწის გეოლოგიურ ისტორიაში; მოსდევს მეზოზოურ ერას; იყოფა მესამეულ და მეოთხეულ პერიოდებად (ამ უკანასკნელს მიეკუთვნება თანამედროვე ეპოქაც).

⁴⁰ სრულად + გულდასმით

⁴¹ ფრაზა, რომელიც ზიგმუნდ ფროიდმა რომენ როლანთან საუბრის დროს გამოიყენა და რაიმესადმი მოზღვავებული ლტოლვას აღნიშნავს

⁴² სიმორე + მამა

⁴³ louisequean – Louis Quinze (ლუი მეთხუთმეტე) მეფე გართული იყო ნადირობით, ქეიფით, ბანქოს თამაშით. ქვეყნის ფაქტობრივი მმართველები იყვნენ მეფის ფავორიტი ქალები (მარკიზა პომპადური; გრაფინია დიუბარი) + Louis (ფრანგული სლენგი) - მსუბუქი ყოფაცხევის ქალი + quean (სლენგი) - მსუბუქი ყოფაცხევის ქალი

ბალიში და პატარა ბოა ბოლერო და ყველა და ორჯერ ოცი უგემოვნო თმისსარჭობი თავსაბურავზე, შავი ლაქები თვალბქვეშ, და ხახვი არ დააჭრა ყურებზე და ჯვარცმაც ატარებდა თავის კოპნია, პარიზელ გოგოსნაირ ყელკიზერზე, ამაყობდა თავისი უნაგირით შობის დღიდან, როცა ტინკტინკმა ეკლესიასთან ახლოს დაანკარუნა თბილ-ზამთრის მეშვიდე კვირას, მარტოდ, პაიკები, პრელატები და გობლინები ირეოდნენ მის ხელჩანთაში, რადგან დიდკაცა ზი მონკლაპუნე, ეუსკარული, ბისკასკური, რომ მიუჭეჭყოს ცილისმწამებელი თავი. ძალიან პანანკუნტელა წონის, უფრო მეტი და უფრო მეტი საქმე აღძარიტ! ნოტრ დამ დე ლა ვილ, მადლობა შენი გულისხმიერებისათვის! მე-ბაღე მცენარეული ჩაის უკან, ექიმბაშის სიტყვა. დაახვავე ის ყოველგვარი ბულკების გარეშე. და დააცადე საისვენოს, შე მოგზაურო, და არ ამოიღო საფლავის მიწა მისთვის! არც მისი ყორღანი დააზიანო! ტუტუშკას წყევლა ადევს. უფრთხილდი! მაგრამ იქ ერთი პატარა ქალბატონი იცდის და მისი სახელია **ა.ლ.პ.** და შენ დამეთანხმები. ის უნდა იყოს ის. რადგან მისი ოქროსდაღალეებიანი ზვირთმები⁴⁴ ჩამოუშლია. კაცმა მთელი თავისი ძალა და ენერგია უდარდელეებს დაახარჯა. პოპი ნარანსი, ჯიალია, ქლორა, მარინკა, ანალინკა, პარმე. და თითოეულ ამ ქალბატონს თავისი ცისარტყელას ტონალობა ჰქონდა სულელი გოგოს ახირების გამო მაგრამ მამრმა

მოიფიქრა გამოსავალი. კინკლკინკლაობა დღეს, კოცნაშმოცნა ამაღამ და მარადიული ფიჭვი ხვალ. მაშინ ვინ თუ არა დახეიბრებული-ბავშვებ-ით ამოიღებდა ხმას ოფლ-ით-წვეთავისათვის?

მიჰყიდა მან მისი საძოვარი
ცხრაცხრაოთხმოცდაცხრა,
ხეები შიშვლდებიან და ისე
კვკვკვკვდებიან,
წებოვანი, დიადი ჩვეულებრივი ციმორი,
ხარბად ყლაპავს ყველაფერს.
ვინ აგროვებდა ფულს მისატანად?
ტრაკი!

აილენდ ბრიჯთან შეხვდა თავის ტალღას.
ატაბუმ, ატაბუმ, ატაბუმბუმბუუმ!
ფარფლი მიყვებოდა დინებას და ება
სვლას.
ატაბუმ, ატაბუმ, ატაბუმბუმბუუმ!
ჩვენ ყველანი ვართ ფერებისა და ბაგების
წლებში.
აი რა გააკეთა მან ჩვენთვის!

გასაჭირი!
მომთაბარე შეიძლება უმიზნოდ ხეტი-ლობდეს ნაბუქასთან ერთად მაგრამ დაე ნაამანმა⁴⁵ გაიცინოს იორდანესთან! ჩვენ კი, ავიღეთ ჩვენი საბურველი მის ქვებზე სადაც ჩვენი გულები ჩამოვაკონწიალეთ ძეწნათა შორის; და ჩვენ სიას ვადგენთ, როცა ის ლოთაობს, ბაბილონის წყლებით⁴⁶.

⁴⁴ ზვირთი + თმა

⁴⁵ ნაამანი განიკურნა კეთრისაგან, როცა მდინარე იორდანეში განიბანა.

⁴⁶ „ბაბილონის მდინარეებთან ვისხედით და ვტიროდით, ოდეს გიგონებდით შენ, სიონო! ძეწნათა შორის ჩამოვკიდეთ ჩვენი ქნარები.“ (ფსალმუნი 136)

თავი მეოთხე

მძინარე ეარვიკერიდან მჩქეფარე ანა ლივიამდე

პირველი წიგნის მეოთხე თავის დასაწყისი გვამცნობს, რომ როგორც ლომს ზოოპარკში შესაძლოა ახსოვდეს ნილოსის წყლის შროშანები, ასევე შეიძლება კომაში მყოფ ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერი სიზმრად ხედავდეს წარსულში საკუთარ შემაცდენელს: ინცესტური ხედვები საკუთარ ქალიშვილზე, როგორც მის მაცდუნებელზე, რომელიც ასევე იწვევს თავის ორივე ძმას-შემსა და შონს.

ამ ყველაფერს შემდეგ მოყვება მტკიცე ჩამონათვალი ჰაფრი ჩიმპდენ ეარვიკერის სიკვდილის შემდგომი რეპუტაციისა. ბევრ ტალახს ესვრიან ჰამფრის სასამართლო პროცესის განმავლობაში, რომელსაც ალკოჰოლით მთვრალი ფესტი კინგი (**Festy King**), ის იგივე შემი, უძღვება თავის ორ მონმესთან პეგერთან და უესტ პოინტერთან ერთად, რომლებიც ჩვეულებრივი დუბლინელი ლოთები არიან და უფრო მეტად სვრიან ტალახში ეარვიკერის სახელს. შემდეგ ფესტი კინგი ტოვებს საკუთარ ადგილს, ხოლო მისი შენიღბული ძმა - შონი - ზრდილობიანად ეკითხება ლათინურად: „**Quomodo vales hodie, atrate generose?**” (7-93.6) „დღეს როგორ ხართ, ჩემო ბნელო ბატონო?“ რომელიც ერთ-ერთი მიმართვაა ერთი ძმისა მეორის მიმართ მიმართ და რომელსაც არაერთხელ ვხვდებით ნაწარმოების განმავლობაში, რაზეც მთვრალი შემი უზარმაზარი კუილით პასუხობს. შემი სხეულის ქვედა ნაწილია და მისი ამგვარი კომენტარიც სავსებით შესაბამისია მის ხასიათთან. სასამართლოში მყოფი ოცდარვა ქალბატონი, შემის გუნდი როგორც მისი დები, შემის საქციელს სასირცხვილოს უწოდებენ და ამავე სიტყვას უყვირიან კიდევ შვიდ ენაზე (მეშვიდე თავი შემზე იქნება, ბუდასადმი შვიდჯერ მიმართვა, ოსირისის სხეულის დანაწილება **7x2** ნაწილად), ამასთანავე საჯაროდ აკრიტიკებენ საკუთარ მამაზე ბინძური აბების მოყოლისთვის.

მთხრობელი კომენტარს აკეთებს იმის თაობაზე თუ როგორ არის განმარტებული ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერი **Artha kama dharma moksa**, ოთხი ელემენტის მიერ, რომელიც ინდუიზმში ცხოვრებას აღწერს და შემდეგ პოეზიის სულს (**Sanskrit Kavya**) ეკითხება ჰამფრის ცხოვრების გასაღების შესახებ. ეს ფრაზა ასევე ნიშნავს „**Ask Kate the Slop for the key to the history of HCE**” (ქეითი, რომელიც ბებერი მნეა მულინგარის ლუდხანაში და ასევე

მეგზურობას გვინევს პირველ თავში უილქმნადობის მუზეუმში და რომელსაც სწორედ იმითი ვეცნობით პირველ თავში, რომ გასაღები აბარია). სწორედ ქეითი მიუძღვება ტურისტებს ბრძოლის ველის გავლით უილქმნადობის მუზეუმის ოთახში და და მოქმედებს როგორც ისტორიის სული, სანამ ოთხი მოხუცი კაცი წარმოადგენს აკადემიურ ისტორიას.

საინტერესოა თავად ოთხი მოხუცი კაცის სახე, რომლებიც ერთის მხრივ სახარების ოთხ ავტორს მოგვაგონებენ, ხოლო მეორეს მხრივ ირლანდიელ მემატყანეებს. ისინი წარმოადგენენ მცდარ ისტორიას ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერზე. მათთვის ჰამფრის მოგზაურობა მის სასახლეში არის მცდელობა აიცილოს მელიაზე ნადირობა, რომელიც გამუდმებითაა ნახსენები მის სასამართლო პროცესში. ისინი ასკვნია, რომ ეშმაკი და ცბიერი ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერი ნამდვილად შეჩერდა, აგრძელებენ სპეკულირებას მის ცხოვრებაში არსებული სკანდალების გამო და შესაძლებლობას იმისას, რომ მან შესაძლოა თვითმკვლელობა ჩაიდინა.

ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერის ამბავი აქ დროებით წყდება. ჯოისი ამ თავში გვთავაზობს დიდ გადანაცვლებას და ჰამფრის „ტანჯული“ ცოლი, ანა ლივია პლურაბელი შემოდის ნაწარმოებში, რომლის შესახებ მოყოლასაც დაჟინებით ითხოვენ. „**Do tell us about her!**” (რომელიც შემდეგ მერვე თავშიც, რომელიც უშუალოდ ანა ლივიაზეა, მრავალჯერ მეორდება)

„ნეტავი ანა-ლივია სწრაფი იყო?” აინტერესებთ ქალებს. ანა-ლივია სიმსუბუქის და ცვლილების სულია, რაღა თქმა უნდა შესაძლებელია რომ „სწრაფი“ ყოფილიყო, ორივე გაგებით- თავისუფლად მოძრაიც და ამორალურიც. ამ თავში თხრობის რიტმიც სტატიკური ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერის მგლოვიარე კომენტარების შემდეგ იცვლება და ჩქარდება. დრო სწორად სვლას იწყებს და შესაბამისად ტექსტის ტემპის ცვლილებაც შესამჩნევი ხდება. გუნდის მოთხოვნა ანა ლივიას შესახებ იცოდეს, წარმოქმნის ნიადაგს პირველის წიგნის მერვე თავისათვის. გუნდს (ქოროს) უნდა ყველაფერი იცოდეს ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერის და ანა ლივია პლურაბელისა და ჰამფრის შესაძლო მკვლელობის შესახებ.

ანა ლივია აღწერილია როგორც მძიმე შრომით დაკავებული, ადამის ტანჯული ცოლი და ქმრის მიერ სახლში გამოკეტილი მონა-მოსამსახურე, რომელსაც ძუძუს აჭმევდა როცა ის ახალი დაბადებული იყო, ეხმარებოდა

მუშაობაში, იცავდა, ცდილობდა რომ მისი დანაშაული დაევიწყებინა, დედობას უწევდა მის ბავშვებს, გაუჩინა 111 შვილი საკუთარი ჯანმრთელობის ფასად და დედობის გამო მძიმე ფასი გადაიხადა. მისი კბილები ხელოვნურია - ცნობილი გამოთქმა - "A tooth for a child" მიუთითებს იმაზე რომ მისი ორგანიზმი კალციუმის ნაკლებობას განიცდის, ეს ყველაფერი კი მშობიარობის თანმხლებია.



სახელითა ანალაჰდელისათა¹ ყოვლდამა-
ლაზიფშემძლისათა, მარად არსებულისათა,
სიუხვის მომტანისათა, შარავანდედით
ყოფილიყოს მოცული მისი სალამო, მისი
სადიდებელი საგალობლები ნამღერი,
იდინოს მისმა მდინარემ, შეუზღუდავად და
დაუდგრომლად!

მისი უსათაურო მადედნიფიესტი² ყვე-
ლაზე აღმატებულის გასახსენებლად
განსხვავავებულ დროს სხვადასხვა სა-
ხელს ატარებდა. და აი ჩვენ გვესმის, ავ-
გვუსტუსა უპატივდებულესი ძველი ზღსე-
ბასტუსრჩლების გადასარჩენად³, ტალღების
მიერ დარწეული შტერი, აი რელიქვიაც
გარდასულ დღეთა, აღდექ რომ შეგამჩნიონ,
დაამსხვრიე მოძველებული იარაღი და
აღსდექ სერ ქვემეხნონ⁴, ჩემო ოქროსა
და ვერცხლის ქორწინებაჲ, შეყვარებული
ტრიხემორსტამი და ყინულივით დასილია,
უთხარი შეშისმჭრელს ვიდრე ხის მთავარ
ღერომდემიაღწევს, მევაშობს დიდი საპოზი
და შენც ბრუტუს, იყიდე დაბადების ადგილი
ერთი ნაკბეჩის ფასად, რომელი გუშინდლე-
ები ნიშნავს შენს სიკვდილს? დამწუხრებულ-
მა ლუდისმხდელმა ებრაელმა დაარტყა აზრ-
ზემოსულმენყლეს, ცისარტყელები იატაკზე
ნაპრალს აჩენენ, იბერიელთა გამოცანა,
უფრო გიჟური წერილები, ბრიტანელი ქა-
ლების ოხვრა, პიტერ პოპულატორი პლანს
პლანავდა ფისით რომ გაეპოხა პლებეები,
მობოდიშება დიადისათვის (ზოგიერთი
არა არსებითი სახელი როგორიცაა ქმარი
ან მისი ნავი ან სახლსმიჭაჭვული ალბათ
გასაგებია რადგან აგრეთვე გვაქვს

¹ სახელი „Annah“, რომლითაც მეხუთე თავი
იწყება მრავალ ალუზიას მოიცავს. პირველ
რიგში, რადგან ჯოისი „მამაო ჩვენოს“ არა
მხოლოდ პაროდირებას გვთავაზობს, არამედ
მის გამდედრობითსქესობას. პირველი რაც
თვალში საცემია, არის ალაჰსა და ანა ლივია
პლურაბელს გაერთანება. ამას გარდა,
თურქულად სიტყვა **anne** (რომელიც იკითხება,
როგორც **an-neh**) დედას აღნიშნავს და ანა
ლივია ვიცით, რომ ყველას „წარმომშობელია“.
გაელურად კი **Eanach** (რომელიც იკითხება,
როგორც **annagh**) ჭაობს ნიშნავს.

² მადედნიფიესტა (**Mamafesta**) - მანიფესტი
(ლათინური სიტყვიდან **manifestus**)
აღნიშნავს უმაღლესი ხელისუფლების წერი-
ლობითი მიმართვა მოსახლეობისადმი
განსაკუთრებული მნიშვნელობის მქონე
მოვლენის გამო; ან პოლიტიკური პარტიის,
საზოგადოებრივი ორგანიზაციის წერილობითი
საპროგრამო მიმართვას; ან რომელიმე
ლიტერატურული ჯგუფის შემოქმედებითი
პრინციპების წერილობითი გადმოცემას.
(უფრო ვრცლად იხილეთ ნიგნის ბოლოში)

³ ავგუსტუსი, გაიუს იულიუს კეისარ ოქტავიანე
(ძვ.წ 63 - ახ. წ. 14) - რომის იმპერიის
დამაარსებელი და მისი პირველი იმპერატორი.
მეორე ტრიუმფირატის წევრი მარკუს
ანტონიუსთან და მარკუს ლეპიდუსთან ერთად.
აღსანიშნავია, რომ ავგუსტუსის მესამე
მეუღლესაც ლივია ერქვა. ტიტულთ „ავგუსტა“
მოიხსენიებდნენ რომაელი იმპერატორების
ცოლებს, დედებს, ქალიშვილებსა და დებს.
ზღსებასტუსრჩლების (*Seabeastius*'), რომელიც
მონაკვეთის ბოლოშია წარმოადგენს ერთის
მხრივ ალუზიას ავგუსტუსის სახელის
ბერძნულ ექვივალენტზე, რომელიც სებასტოსი
იყო, თუმცა საინტერესოა რომ ეს სიტყვა
მრავლობითში გვხვდება და სებასტოსის გარდა
ზღვასა თუ ზღვის მონსტრებსაც მოიცავს
თავის თავში.

⁴ ალექსანდერ კენონი (**Alexander Cannon**)
ბრიტანელი ფსიქიატრი, ოკულტისტი და
ჰიპნოზიორი. მჭიდრო ურთიერთობა და
დიდი გავლენა ჰქონდა მეფეზე ედუარდ VII,
რომელმაც უოლის სიმფსონის გამო ინგლისის
ტახტზე უარი განაცხადა. ამ საქციელით
ედუარდ VII-მ **ქენონის დახმარებით და-
ამსხვრია ძველი, „მამისეული“ დანატოვარი
და ამისათვის ქვემეხი (ინგლისურად Can-
nion)** გამოიყენა. მამეებისა და შვილების
დამირისპირება, ძველის რღვევა და ახალი
წყობის ჩამოყალიბების მცდელობა „დამისთევა
ფინეგანისათვის“ ერთ-ერთი ფუნდამენტური
საკითხია.

მრავლაპლეთორული ჩემი სასაცილო ქმრის მოგზაურობა პორტერგილისკენ დაიწყო და მას არასდროს აქვს საათი) ვითომ უნდა ვესტუმროთ? კიდობნისათვის ნახე ზოოპარკი, კლეოპატერის ხელსაქმე აღბეჭდილი აღდბოროუზე საჰარაზე აქლემების მოსვლასთან და ეგვიპტის შინამოსამსახურე ქალებთან ერთად, მამალი ქვაბში მამასთვის, როგორც თქვენს უმაღლესობას ესიამოვნება, ახალი მკურნალობა ძველი ხლამისათვის, სადაც ავის მომასწავებელი ნიშნებს ასე სულელურად ამრავლებენ ქათმებივით როგორ მსურს ვიყო ბატი; თვინიერო ქალწულო, ნუ ენდობი მას, როცა ვენერას მირტა ბახუსის ღვინოზე დათამაშობა, მაღალ პროცენტიანი სესხი რომ აიღოს ბავშვებს მეგობრებს მიუგდებს ჩილტერნ ჰანდრედში,ორმონდისპირსიმოინახულებს ამენ მარტს, მიუხედავად იმისა რომ გრანია ვარ ფინი საიამოვნებით ჩამეპუსკნება, ოცი საძინებელი, ათი მძიმე საწოლი და ერთი მისაღები ოთახი, სიცოცხლეს მე მივუძღვებოდი, ბოქსერ კოქსერის აჯანყება⁵ ოქროს კიბეებიან სახლში⁶, მომდევნო განშტორება, ის ჩემი ოჰ;იერუსალიმია და მე ვარ მისი პო, საუკეთესო დასავლეთში, ზემზემის მდინარესთან ზიგზაგის ბორცვის ქვეშ, კაცი რომელიც საკუთარმა დედამ ქმნა თუთის ხეში⁷, გემო გაუგე ჩვენს ამბავს კასრზე, ჩვენი ენის გუბები ყველაფრის დასაბამია, ნაპერ ტენდიმ⁸ ჩაი მისცა თავის არაპატარა მოცუნდრუკე გოგოებს, განგმირე არწივი არწივი ფრინველთა

მეფე, შინაგანი კურტუაზიული სიყვარული ექსტერიორული მონოლითისა, შესვი მისი სადღეგრძელო, ჩემო ჯეკუნია, და ჩემი იქნება შენი მარცვლეულის სანიავებელი ზენრები, გთხოვ დამიჯერო რომ მისი საყვა-რელი ვიყავი, თავად აგისნის, ვიქტორიას ოდნავ შესამჩნევი განსხვავება ბაბუა აღბერტისაგან, მამიკოს გულის ვარდს გინეას აჩუქებენ ახალი წლის დადგომისას აგრეთვე, რაც ბარაბამ⁹ უშვრა საეკლესიო ორღანს სოციალური კლასის, ავზისა და მადნეულის ჯიბის წინ, შეწუხებულ არსსული ჩემი¹⁰, რაც ჯამბომ გაუჩალიჩა ჯალისს¹¹და ანაისით გაჟღენთილმა ლიქიორმა კიდეც მას, ოფელიას ბრალდებულები, ძვირფასი ბინძურიდუბლინი,ჩემიძველიჰოლანდიური, მე უფრო ასაკოვანი ვარ ვიდრე ის კლდეები რომელზეც ვზივარ¹² და ის მიწოდევს აიშა აზიის განძს¹³, წარმოიდგინე კორსეტიანი ქალბატონი როგორ თხოვდება ბებერი მძო-რის გასამხიარულებლად, ლაფსუსი ფი-ნისათვის ამ სასაცილო კვირეულის ფარგ-ლებში, როგორ ესროლა ბაკლიმ რუს გენერალს იანვარში, შეხედე ლედის, დაჯის პუპუსკინარესპუბლიკის აღზევებიდან ფოს-ტის დაცემამდე, ორი გზა თუ როგორ უნდა გაგიღონ პირი¹⁴, მე არ შემიჩერებია წყლალი სადაც უნდა ედინა და მე ვიცი მსაჯულთა ოცდაცხრავე სახელი, თორის კუნძულის ტარტაროზი ისე ექცევა გალათეას როგორც მენველ ძროხას, ებიგეითიდან კროუალეიმდე ლიუდის ლიფტის გავლით, დასცინის მათ წყალობას და მათ მაგივრად უნდა ვიჭრილინო, როგორ ამოვაცალოთ

⁵ ბოქსერის აჯანყება - 1900 წელს გლეხების ბოლო აჯანყება ჩინეთში; ჯონ მედისონ მორტონის ერთ-აქტიანი ფარსი „ბოქსი და კოქსი“ (Box and Cox)

⁶ სახლი ოქროს კიბეებით - ცნობილი ბორდელი შანზაიმი

⁷ მიიჩნევა რომ კონფუცი დაიბადა თუთის ხის მშრალ ფულუროში

⁸ ნაპერ ტენდი (1803-1740) - ირლანდიელი აჯანყებულთა ლიდერი + Napper Tandy გავრცელებული სლენგია და აღნიშნავს ბრენდის.

⁹ წმ. ბარბარა - მხედართა, თოფისმჭედელთა, მეთოფეთა მფარველი. + ბარბაროსა ან ფრედერიკ I გერმანიისა (90-1152) - გერმანელი იმპერატორი, რომელსაც გამოქვაბულში სძინავს (ისე როგორც ფინს, არტურს) და მაშინ გაიღვიძებს და გამოჩნდება როცა მის ქვეყანას დასჭირდება. ის იყო ადიანე IV-ს ოპონენტი.

¹⁰ მათე 26:38

¹¹ ჯამბო და ელისი - ორი ცნობილი ცხოველი ლონდონის ზოოპარკში, ერთ-ერთი მათგანი, რომელიც ამერიკაში გაიყიდა; მისის ქონვეი (დანტე რიორდანი) და მისი მოხეტიალე ქმარი (რომელიც სამხრეთ ამერიკაში წავიდა და ცოლის ქონებაც თან წაიღო) ერთმანეთს ჯამბოს და ელისს უწოდებდნენ + ჯამბომ უთხრა ელისს : „ მე შენ მიყვარხარ“ (სიმღერა მიმართავს ჯამბოს, ცნობილ სპილოს რომელიც პ.ტ ბარნუმმა იყიდა ლონდონის ზოოპარკიდან და ამერიკაში წაიყვანა 1882 წელს.)

¹² ასე მოიხსენიებდა უოლტერ პეტერი ლეონარდო და ვინჩის მონა ლიზას

¹³ აიშა, მუჰამედის ბოლო ცოლი, რომელიც ცხრა წლის იყო როდესაც ორმოცდაათ წელს გადაცილებულ მუჰამედზე დაქორწინდა და რომელიც ყველაზე მეტად უყვარდა.

¹⁴ პირის გაღება ეგვიპტური მკვდართა წიგნის მიხედვით ერთ-ერთ მნიშვნელოვან რიტუალს წამოადგენდა, რომლის გარეშეც მიცვალებული ვერ მოახერხებდა სასუფეველის დამკვიდრებას.

კარგი ჰორისკუპი¹⁵ მაშინაც კი როცა ბებერი ოსირი მკვდარია მსოფლიოსათვის¹⁶, ლუდხანა ვეჰერლოუს მკრთალად გა-
ნათებულ ვინრო ხეობაში, მამა მან ჩემი
იმედები გაამართლა, სამი ნაბიჯი წინ, ორიც
უკან, ჩემი კანი მიმართავს შენს გრძნობებს
და ჩემი ხვეული ტუჩები კოცნების აღმოჩენას
მოითხოვენ; გეიჯ სთრითის გირაო თავის
ქალას დანაზოგებზე, იმ ბიჭებმა ომის
მაყურებელთა ტრიო ჩამოაყალიბეს და
ამ გოგოშეებმა საყვარელი დუეტი, ჩემი
ბატონის ლოგინში ერთმა მეძავმა გაიარა,
დედა ყველაფერსაა მოდებული, კავბოების
ჯლიგინი თორმეტ აკრიან ამერიკაზე
ჩისტა ამერკული ფენომენია, მან მე ორი
მომცა რომ მე სამით მოვემსახურო, ყველა
განიერი ტორსო ველურ ვინრო ხეობაში,
ო'დონო¹⁷, თეთრი დონო, აქ იმისთვისაა
რომ დამიტეოს, ეკალივით ვყავარ ფერდში
გაყრილი არავინ ხარ დედის გარეშე,
რომ მოვარიდოთ ჰასკები ჰასტინგს და
წარმოვიდგინოთ შინაური ცხოველების
მოპარული მალაზიებიდან, ნორვეცკი
ვირთევზცკიმ იპოვა გუბურა, ტონობურკის
ვნებით დამაბა ერთ ადგილას, დებილი
ღნაოდა ეს მხვნელი ხნავდა, ო'ლულინ,
ჩემი კუჭის სიღრმიდან როგორ მინდა
გისურვო თეთრი დილის გლოვა, ანგლო-
ანდური მელოდები ტომანიკო მორისაგან,
დიადი პოლონეზიელი გამრთობი გამოფენს
საპატარგძლოს მძებნელ ვალენტინებს
დაკავშირებულს ბუნებასთან, მეგის ნეგის და
ბოლოს მაკეის პანტომიმა, შევიდა როგორც
უახლესი ილუსტრირებული პერიოდული

გამოცემა და ჩემი ჟურნალი სტეიშენერ
ჰოლში¹⁸, ზიგფილდის ვარიეტები და ან რა
არ უნდა შვრას ჯენტლმენმა, ნახე გენეზისის
პირველი წიგნი, განყვეტილი წინადადება,
საკმაოდ ფარლალა ამბავი ბავშვის ზომიან
გმირებზე, უყურეთ ჩვენს ძილს, ვიცი
რომ ეს ჩემშია ასე რომ ეს აგვარებს იმას,
მეხმსროლელი კაპიტანი სმიტი¹⁹ და ლამაზი
ველური პოკაჰონტასი, გზა დაუთმეთ
დიადი ქალიშვილი მარიანას სველ კვირას,
ფინგლებიდან ბოლო, ეს მე ვიყავი ვინც
ვუბიძგემას საფონდობირჟისა კენდა ვასესხე
ჩემი პასუხისმგებლობით სავსე სახე მის
ბაჟს, ჩი ჩი ჩილზი თავიანთ ჩინურ მისიაზე,
კუტუს მოსალონიერებელი საშუალება,
ლამფთიჰამფთი დამფთიშმამფთი კარგად
ჩამოეზნეყვა, სუტინიორი ეშმაკუნა
სუტინიორი ეშმაკუნა, ორი ტილის საცოდავი
ავანტიურა და ხილის ვარდნა, ვოქსების
ოჯახის ინტერიერი²⁰, ჩემი ფრთავაშლილი
არწივი ასეთი ვინრო რომ არ იყო ჩემს
კორსეტს მოვუშვებდი იმ მაგისტრატების
ხროვისათვის, ალიოშა პოპოვიჩი და ჰოუკიმ
დამატყვევა თვალებით, ნახე ნეაპოლი
და მერე თუ გინდა მოკვდი, გვედრები შენ
სიყვარულისა და დედის ხათრით, ფინის
შეცდომა სისხლის სამართლის დანაშაული
არ ყოფილა, გამოდი სიცოცხლის მოიჯარე
დევლინიდან, გაელვება რომელიც ამო-
ლამებულას თვალებიდან მოდის თმებს
ყალყზე მიყენებს, მისია სახლი რომელიც
ალაოთია გაკეთებული, ღვთაებრივი ხე-
დები უკნიდან წინ, აბრაამიდან სარამ-
დე იდგა სერ ისიკ ნოიტერი ვიდრე ბრაჰამ

¹⁵ ეგვიპტური ღმერთი ჰორუსი + ჰოროსკოპი

¹⁶ შურის გამო ოსირისი საკუთარმა ძმამ სეთმა მოკლა და მისი გვამი მდინარე ნილოსში ჩააგდო. ისიდან იპოვა ქმრის ცხედარი, მაგრამ სეთმა იგი მოიპარა და 40 წაწილად დაყო (ეგვიპტურ ნომთა რიცხვის შესატყვისად) და მთელს ეგვიპტეში მიმოაბნია. დიდი ძებნის შემდეგ ისიდან შეაგროვა ოსირისის გვამის ნაწილები და გააცოცხლა., თუმცა ვერ იპოვა ოსირისის სასქესო ორგანო. ოსირისსა და ისიდას ამის შემდეგ შეეძინათ ვაჟი ჰორუსი, რომელიც ბიძამისს დაუპირისპირდა, დაამარცხა და გახდა ეგვიპტის მთავარი ღვთაება.

¹⁷ „სიმღერა ო'დონაჰიუს საყვარელზე“. „ო'დონაჰიუს თეთრი ცხენები ქარიან დღეში თეთრი ტალღებივით არიან.

¹⁸ ჰოლი საკანცელარიო მალაზიაში ლონდონში დაარსებული 1556 წელს, სადაც საავტორო უფლებების რეგისტრაცია იწახება.

¹⁹ სმითი, კაპიტანი ჯონი. (1631-1579) - ვირჯინიას ინგლისის კოლონიის პრეზიდენტი. მისი სიცოცხლე პოკაჰონტასმა იხსნა.

²⁰ ვოკსის ოჯახი, პანტომიმის მსახიობები

ელაპარაკებოდა მას სათემო სექსზე, პანა წაკვნიტა საღამოობით ნანლავებს შვებას მოგვრის, ყველაფერი გინეისისათვის, ხმაური და კომპლიმენტები ლიბიდურისათვის, შვიდი მღვიძარე ცოლი კვირაში, მხიარული ანნა და ბერბერების სისხლიანი, ემი ტლიკავს პორტერს სანამ ჰაფი ჭრის პურს, წყვილი ქოლგა ან სამი ცალი როტანგი, ტრაკბუტერბიუსტი, თავკაცა მანორის ლორდიდან მისის ო'მოლიებამდე და ქალბატონებიდან თავიანთ თავებამდე, ბევრი მხიარულება გამწვანებულ კოლეგჯებში, შესანიშნავი უკანა და გადასარევი ნახევარმცველი თუ დაუძახებენ, როგორც ხეა სწრაფი და ქვა თეთრი ასე ირეცხება ჩემი სარეცხი ღამლამობით, პირველი და ბოლო მხოლოდ ნამდვილი ამბავი ყოველივე პატივსაცემ მირსუ ეარვიკერზე, ელესდი და გველი (თვითნაბადი ოქრო!) მსოფლიოში ქალის მიერ რომელსაც შეუძლია მხოლოდ შეულამაზებელი სიმართლის თქმა ძვირფას მამაკაცზე და მთელს მის კონსპირაციებზე ისინი როგორ ცდილობდნენ რომ დაეცათ ის მთელ ლუწალიზოდში რიგითი ეარვიკერის გარშემო და ბინძური ბოზების წყვილი სალაპარაკოდ რომ არ ღირს ისე ტყუილად რომ აბრალებდნენ მას საწვიმრებს.

წმინდა წერილის პოლიჰიდრონის გრაფიკული პროტო-ფორმისნაირობა. იყო დრო როცა დამწყებ ანბანთმცოდნეებს შეეძლოთ ჩაენერათ ძალიან წმინდად და დელიკატურ-რეციდივისტულად, შესაძლოა ზედმეტად ამბიციურად, ცხირგაპრეხილადაც შესაძლოა და წარმოედგინათ უცნაურად ღრმად წვიმცისარტყჯამელა თავისი (ან თვისი) ბინადრისა. ძნელად სასიმღერ-ცნობისმოყვარე ენტომოფილისტმა შემდეგ აჩვენა ძალიან სექსმოზაიკური ნიმფობოზი რომელმშიც მარადიულ ქიმერებზე მონადირე ორიოლოპოსი²¹, ახლა რომ ძლიერ მოსწონს შაქრები, შემდეგ მარილის ზოდები, სენსორული ბრბო რომ დაუდის მუცელში დაწყვილებული გაფაციცებულ თვალებთან ერთად გამგელებულები თავიანთი ღამის ნადირობისას დოლებივით რომ ამოუჩრიათ იარაღებიდათავისპანანწულაესტელიტავანესიტებსყვავილიდანყვავილამდე რომ დასდევს. რალაცნაირად ეს ყველაფერი ისე ჟღერს თითქოს წმინდა მეცნიერება იქაა სადაც ჩვენი კუშტი ლიტერატურა მდიდარია ტრადიციული შეხედულებებით. ყველაფერი ისე შორსაა ჩვენგან ის კი უკუნეთ სიბზნელეშია, ათასერთ რულონში გადახვეული და აღმართული, უნდა მოვიცადოთ გადამწყვეტ მომენტამდე როგორც საწყალმა ბრმა ბუმ როგორებიც რომ ვართ რომ გადავარჩინოთ დღევანდელი მომენტები. გასაოცარია თუმცა მაგრამ არა. დეტალური აღწერის ახლოდან დაკვირვების შედეგად იკვეთება

პიროვნებათა მრავალფეროვნება. მართ-
ლაც, დამკვირვებელთა ფართოდ დახუ-
ჭულ თვალებში ფანქრის მსუბუქი
მონახაზი, რომელიც შუქჩრდილების
შეერთების ნიადაგზე, კარგავს ყოველგვარ
განსხვავებულობას, და ერთ სტაბილურ
ვინმეში ერთიანდება მსგავსად იმ პრო-
ვიდენციალური გულისშემტოკავის გაფრთ-
ხილებისა სახლის გამტეხველთან ერთად და
ოხრადმსმელის თავისუფლად მოაზროვნის
წინააღმდეგ ჩვენი სოციალური რალაც
მგორავი ბორბლები დაჯაყჯაყობენ,
განიცდიან რა წინასწარ განსაზღვრული
იმედგაცრუების ნჯღრევების სერიას,
გრძელ გზაზე (ეს ისეთივე მარტივია
როგორც ბოსლის მრუდი!) თაობები, კიდევ
მეტი თაობა და კვლავაც მეტი თაობა.

თქვი, ბარონ სინათლის მიმნიჭებლო,
მაინც ვინ ჯანდაბა ოხრობამ დაწერა
მთელი ეს რალაც? აღმართულმა, დამჯ-
დარმა, ცხენზეამხედრებულმა, კედელს-
მიყუდებულმა, ყინულის ზღვარს მიღმა,
ბატის ბუმბულისფრთიანი კალამი გამო-
იყენა თუ საჯლაპნი პასტაი დაწმენდილი
გონებით შვრა თუ ამღვრეულით, თან
ლეჭვა ახლდა თუ უკვე დანალექი ქონდა,
წინასწარმეტყველური ხილვა ქონდა რომ
ჩაენერა თუ უბრალოდ ფაქტები აღწერა,
ორბორობალს შორის იყო გაჭედული თუ
სამს ეპოტინებოდა, თავზე დაანვიმა თუ
ქარმა შემოუბერა, მარჯვნიდან შეაქანა
თუ მარცხნიდან, თავიდანვე მოყვებოდა ეს
ყოველივე თუ სისხლის ფასად დაუჯდა ამის
სწავლა ?

²¹ ორიონი – (ბერძნ.) ბეოტიელი გოლიათი. პოსეიდონისა და მინოსის ასულის, ევრიალეს ვაჟი. მონადირე, რომელსაც საოცარი ფეხმარდი ძალი ჰყავდა. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

ახლა, სიმშვიდე; და გახსოვდეს სიმშვიდე ყველაზე დიადი რამაა, და მაქსიმალურად უნდა შევეცადოთ რომ რაც არ უნდა მოხდეს სიმშვიდე შევინარჩუნოთ. კარგი გეგმა რომელსაც შენუხებული ბიზნესხალხი იყენებს რომლებსაც შეიძლება არ ჰქონდათ მომენტები რომ დამხეცებინათ მასწავლებელი კუნის²² არსებითი მოძღვრებები ანდა მთელი ეს კოდექსები იმისთვისაა რომ უბრალოდ იფიქრო ყველა იმ სიმშვიდის ჩაძირულ მარაგზე რომელსაც ერთობლივად ფლობდნენ ორთავე ძმები ბრიუსი²³ რომელთანაც დაკავშირებულია სკოტლანდიური ობობა და ელბერფელდი მთელელი ცხენები²⁴. თითქოს ბნელ თხრილებში წლებისა და წლების ყოფნის შემდეგ ერთი დიქტატორუშკა მეტია სხვებზე, ლუდხანა თუ მღვდელი, მებაღე ან უბრალო შიკრიკი, ადგა იმავე მიზეზით რომ დაგვარწმუნოს ჩვენ ყველა რომ ლუდხანელი ბარბაროსი ჩვენი დიადი წინაპარი გამართულად მხოლოდ სამ მარცალს ამბობდა ნაკლებს ვიდრე მისი საკუთარი გვარია (დიახ, დიახ, ნაკლებს!), რომ ფიონ ეარვიკერის ყური ადრე რადიო-ტელეკომპანიის სავაჭრო მარკა იყო ადგილობრივი ჟარგონით როგორც ქულის მომტანი პატენტი (ჰოისმინე! ჩზარები! ეყველგან!) შემდეგ ეს რადიოლილიებით გადმოცემული ეპისტოლე რომელიც კოტონის, აბრეშუმის, ოქროქსოვილის, ქვანახშირისა და აგურის ნაფშხვენებისა, რომელიც უნდა შეუჩერებლად დავაბრუნოთ, ზუსტად ისევე როგორც ამჟამად სიამში,

ჯოჯოხეთსა თუ ტოფეტში იმ მზისქვეშეთში რომელიც გასტროლებზე დადის ჩვენთან ერთად ამ ჩვენი საზრიანობის ალაღინის გამოქვაბულში ასეთი და ისეთ ნათელია რომ ჩაგვითრიოს სიმართლესავით?

უარისმთქმელებს კარგად ვიცნობთ. რომ დავასკვნათ წმინდა უარყოფითი პოლიტიკური ოდისა და მონეტარული მოთხოვნების პოზიტიური არყოფნიდან რომ მისი გვერდები არ შეიძლება ოდესმე იყოს კალმითმნილი იმ დროის კაცისა ან ქალის მიერ ან ეს ნაწილები მხოლოდ კიდევ ერთი უძებნელი დასკვნებია რომელსაც ვეპოტინებით, ტანტალოსივით ტანჯული რომ ხელი შეუშალოს ბრჭყალების არარსებობას (ხანდახან ციტირების ბრჭალს რომ უწოდებენ) ნებისმიერ გვერდზე რომ მისი ავტორი ყოველთვის კონსტიტუციურად უნარშეუზღუდავი იყო და ძალიან მშვენივრადაც ახერხებდა სხვების ნათქვამ სიტყვებს უკანონოდ დაუფლებოდა.

საბედნიეროდ მედალს ორი მხარე აქვს. ოდესმე ვინმე ახალგაზრდას, არანაირი ღირებულების მქონე ტიპს, შეიძლება ცოტაოდენი სარგებლისათვის ერთ მოსაწყენ სალამოს წყნარად მიანიშნეს - ვინმე ჩვეულებრი ტიპს, ბრტყელმკერდიან შუახნისას, მკრთალად პრეტენციოზული და მიცემული ანალიზი სინკოპათი გართულებების აღმოსაფხვრელად, მისი დიდი ფუნგ იანგის დინასტიის შთამომავლობით, მხოლოდ ერთადერთ ვაჟს, ოდესმე უყურებია საკმარისად დიდხანს ყოველდღიურად მომზირალი დაშტამპული მისამართმინერილი კონვერტისათვის? ვაღიაროთ რომ ეს გარეთა ნაჭუჭია: მისი სახე, მთელი თავისი დამახასიათებელი ნიშნებით არასრულყოფილება სრულყოფილებისა,მისიბედია:ისგამოფენსმხოლოდსამოქალაქოანსამხედრო ტანსაცმელს რაც არ უნდა ვნეფალოსური სიშიშვლე ან იასამნისფერჭირული სიშიშვლევ შეიძლება მოხდეს რომ მის საფარქვეშ აღმოჩნდეს. თუმცა თუ ვკონცენტრირდებით ნებისმიერი დოკუმენტის მხოლოდ ლიტერატურულ გრძნობაზე ან თუნდაც ფსიქოლოგიურ კონტენტზე და მტკიცედ უარვყოფთ დაკონვერტებას ფაქტები თავად მოახდენენ დეტალიზაციას როგორ მტკივნეულადაც არ უნდა ჟღერდეს (და მოდი დავუმატოთ ნამდვილ გემოვნებას) როგორც ზოგიერთი ჭაბუკის ქმედება რომ გაიცნოს მეორესაგან რომელიც საჭიროების მეგობარი აღმოჩნდება, ვთქვათ ქალბატონი რომელიც ამ უკანასკნელის ნაცნობია, ჩართული დეტალურად დამუშავებულ წინაპრულ ცერემონიაში და გაიქცეს რომ ნახოს მისი მოპუნტულებულობა და სისადავე ბუნებოიბაში ერთად, ურჩევნია დახუჭოს სუსტი თვალები ეტიკეტურ ფაქტზე რომ, ყველაფრის მიუხედავად, დროსა და სივრცეში აცვია ევოლუციური

^[22] კონფუცი - ჩინელი ფილოსოფოსი. მისმა სწავლებამ დიდი გავლენა იქონია ჩინეთსა და აღმოსავლეთ აზიაზე. მისი ნამდვილი სახელია - კუნი, მაგრამ ლიტერატურაში ხშირად მოხსენიებულია, როგორც კუნ-ცზი, კუნ ფუ-ძი („მასწავლებელი კუნი“) ან უბრალოდ ძი - „მასწავლებელი“ (ამის მიზეზია ის, რომ კონფუცი უკვე 20 წლის ასაკში ცნობილი მასწავლებელი იყო).

კონფუციანელობა ეთიკურ-პოლიტიკური მოძღვრებაა, რომელიც ჩინეთში „სწავლულთა სკოლის“ სახელითაა ცნობილი. ეს მოძღვრება წარმოიშვა ძვ. წ. V საუკუნეში, როდესაც „ცისქვეშეთი“ (ასე ეძახდნენ ჩინელები ჩინეთს) პოლიტიკურ და სოციალურ კრიზისს განიცდიდა. ხანის დინასტიის ეპოქაში (ძვ. წ. 206—დან ახ. წ. 220 წლამდე) კონფუციანელობა ჩინეთის ოფიციალურ მოძღვრებად გარდაიქმნა და ეს სტატუსი XX საუკუნის დასაწყისამდე შეინარჩუნა, სანამ მათ ძე დუნის ინიციატივით მას კომუნისტური იდეოლოგია ჩაანაცვლებდა. ამ დროს კონფუციანელობას აკრიტიკებდნენ როგორც მოძღვრებას, რომელიც თითქოსდა პროგრესის წინააღმდეგ გამოდიოდა. მხოლოდ -1970იანი წლების ბოლოს დაიწყო მისი ხელახალი აღორძინება და დღეს ის მნიშვნელოვან როლს ასრულებს ჩინეთის სულიერ ცხოვრებაში.

^[23] რობერტ ბრიუსი — შოტლანდიის მეფე 1306 წლიდან სიცოცხლის ბოლომდე. XIII საუკუნის მეორე ნახევარში შოტლანდიელთა განმათავისუფლებელი მოძრაობის მონაწილე. 1305 წელს უილიამ უოლესის სიკვდილით დასჯის შემდეგ, იგი საიდუმლოდ ეკურთხა მეფედ. 1314 წელს ბანოკბერნის ბრძოლაში დაამარცხა ინგლისის მეფე, ედუარდ II და აიღო ედინბურგი, რომელიც 1296 წლიდან ინგლისელების ხელში იყო. ინგლისის მეფე იძულებული გახდა შოტლანდია დამოუკიდებელ სახელმწიფოდ ელიარებინა. ასევე მოიქცა ედუარდ III, რომელმაც 1328 წელს სცნო შოტლანდიის სახელმწიფოებრიობა.

^[24] ელბეფერდელი ცხენები - ჭკვიანი ცხენები, რომლებსაც ელემენტარული მათემატიკური ამოცანების ამოხსნა შეეძლოთ და პასუხებს ფლოქეების კაკუნით გადმოსცემდნენ.

ტანსაცმელი, არაჰარმონიული ქმნადობა, რომელსაც ახირებული კრიტიკოსი დაახასიათებდა როგორც არა მკაცრად საჭიროსა ან არასერიოზულად გამაღიზიანებელს აქ და იქ, მაგრამ ეს ყოველივე უეცრად აღივსებოდა ადგილობრივი ფერებითა და პირადი სურნელებით და მიმანიშნებლობით და უნარით რომ იქნას განელილი და ამოვსებული, თუ საჭიროება ან სურვილი იქნებოდა, და აქვთ გასაოცრად მსგავსი განსხვავებული ნაწილები განცალკევებული უკეთესი დაკვირვებისათვის ექსპერტის ხელიდან, არ იცი? ვის ეპარება ეჭვი რომ ან ფაქტები ქალური მემაუდისა იქ არის მთელი დროის განმავლობაში ან რომ ქალური მწერლობა, უფრო უცნაური ვიდრე ფაქტები, იქ არის მთელი დროის განმავლობაში, ოღონდ ცოტათი უფრო მცირედ და უფრო იშვიათად? ან რომ ერთის მეორისაგან განცალკევება შესაძლებელია? ან რომ ორივე შეიძლება ერთდროულად იქნას ნაჭვრეტი? ან რომ თითოეული მათგანი შეიძლება ცალკე აღებულ და შედარებულ იქნას ერთმანეთისათვის?

აგერ რამოდენიმე არტეფაქტია ჩვენს სასარგებლოდ. მდინარე ისე გრძნობდა თავს თითქოს მარილი უნდოდა. აი სწორედ აქ შემოანათა ბრაიანმა. ქვეყანა დათვის ხორცს ითხოვდა სადილად. და ახტომითა და უხვადობით მიიღო ის დარწმუნებულად. ჩვენ ვინც ვცხოვრობთ ზეცის ქვეშ, სამყურათა სამეფოში, ჩვენ საშუალოდმცოდნე ადამიანებს ხშირად გვინახავს ცა როგორ წვდება დედამიწას. უეცრად. ჩვენი კუნძული წმინდანთა და ბრძენდა. ზი ადგილი. იმ წარბშეკრულმა ხვიხვინამ შეიძლება ბედნიერი შეიძლება არა, ერთხელ თქვა განმეორებით თავის ლუთერანულ კონსერვატულ პონტში რომ იზიტაჩეპელ-აზიტალუკინი იყო ის ადგილი, *ult alt nult*²⁵, ამ ცრემლების დიდ ხეობაში (ვისი უხვი მწვანე მცენარეულობა გადაყვითლებულა ფენიქსის პარკში სანამ რძიანი ჩაი არის დრეინოფილიას დრამასიზმარი) სადაც შესაძლებელი იყო დაუფერებელი და დაუფერებელი გარდაუვალი. ეს ანდაზებმკეთებელი ეპისკოპოსი ჩვენი წმინდა და განუყოფელი დიახ მე ცოდნა თუ მე არ ცოდნა ეგ არის სწორედაც რომ ქვიზისტონალობიკით ფაფასავით დაღეჭილი რომ მოიტანა ჩვენ ტვინებამდე თანმიმდევრულად ჩართულები ვართ შეუძლებლობის შესაძლებლობაში შესაძლო არავის გავლით მას შემდეგ რაც ავიღეთ ერთი მუჭა ცივი ხორბალი საჭმელად მისი მითითების ზევით სავარაუდოდ ჰარისტოსტელეები ანდაც ვიბლია თავის თავს გადააჭარბებენ რომ ტაში მიუკერძოებლად დაუკარან მის რეპლიკაზე სავსებით შეუძლებელია ისევე როგორც ყველა ეს ღონისძიება შესაძლებელია ისევე როგორც ისინი რომლების საერთოდ არ გამართულა ისევე როგორც ისინი, რომელთაც

არასდროს მიიღეს ადამიანი საერთოდ მოსალოდნელია რომ იყოს. აქათამინ!

პირველქმნილი ცოდვის შესახებ. შუაზამთარი (რა უფრო ადრე იყო თუ ქათამი?) იყო დაახლოებით და გაზაფხული იმედს იძლეოდა აპრილისას როცა, როგორც ეკლესიის ზარები რეკდნენ ცხოვრების ძველ საათის სიმღერას, ყინულში გამონყოვილი მოკანკალე, უბრალო ნაშირეი აკვირდებოდა ცივ ფრინველს უცნაურად მომქცევს იმ ფატალურ ნეხვისგროვამი ან ბურბუმელის ქარხანაში ან კომიკურძირიან სკორეში (ნაყარი მოკლედ) შემდეგ რომ გარდაიქმნა ორანჟერეიაში როცა ღრმა დგრევის პერიოდში უეცრად ერთი ბუმშენის²⁶ დასვენებისას მისმა ლიმონმა ფორთოხლის კანის რამოდენიმე სპონტანური ფრაგმენტი ამოიყარა, უაკანასკნელი ნარჩენები გარეთნაჭამი სადილისა ვილაც უცნობი მზის მძებნელის ან ადგილიდან დამმალავის სულ უკან თავის მღვდლებისმიერ კონტროლირებად წარსულში. რას აკეთებდა ბავშვი გარიყული მოალაფე მაგრამ შემნახველი პატარა კევინი ამ სულითდაცემულ გარემოში ამ გამყინავ სიცივეში ოდესმე თუ გადააწყდებოდა ქუჩას რომელსაც ერქვა სწორი მისი მოტივი მომავალი სინმინდისა იუკერის თამაშისას მოწინააღმდეგე დაამარცხა იმით რომ იპოვა არდავის ფიალა²⁷ მეორე წმინდა უდანაშაულო და მობოდილეს სანამ ცდილობდა ღვთისმოსავი ხმაურით რომ დაერწმუნებინა უმი უმი თლაუმი კარტოფილები ამომძვრალიყვნენ ნიუ

²⁵ ბოლო ან არაფერი

²⁶ **ბუმშენები**, რომლებსაც სანის ტომსაც ეძახიან, სამხრეთ აფრიკაში მცხოვრებ ხალხთა ჯგუფია. მათი უმეტესობა კალაჰარის უდაბნოს მახლობლად, ბოტსვანასა და ნამიბიაში ბინადრობს.

²⁷ ორი, ორსახელურიანი ვერცხლის ჭიქა, ოქროთი, ბრინჯაოთი და მინაქრით მოვარაყებული, ერთ-ერთი ყველაზე ცნობილი ირლანდიური საეკლესიო ლითონდამუშავება; პატარა ბიჭმა 1868 წელს, ორ პატარა ბრინჯაოს ჭიქასთან და ოთხ გულსაბნევთან ერთად კარტოფილის თხრის პროცესში იპოვა არდავში, ლიმერიკის საგრაფოში.

სილენდიდან წარმატებული პერიოდის სასაკლავოდან, გაორებული დუელი რომ მოკვდედღეს, ღმერთმა დალახვროს და დიდი ღმერთი, ჯოხები და ქვები, იაკობიტთა²⁸ უმეტესობა.

ჩიტუნია ამ შემთხვევაში იყო დორან-თა ბელინდა²⁹, ორმოცდაათწელს გადაცილებული (მესამე ადგილი და ვერცხლის მედალი, ჩიპალიზის ქათმების ექსპოზიციაზე) და რას თხრიდა იმ დროს როცა საათი თორმეტს ურახუნებდა ამ უთავბოლო უაზრო სამყაროსათვის გამოიყურებოდა როგორც კაი მოგოზილი ზომის წერილისფურცლის თაბახად აღმოცენებული ერთი გემიდან მეორესათვის გადაცემული ბოსტონიდან (მას.) პირველიდან უკანასკნელი ძვირფასოს ჩათვლით გრძელდებოდა ხსენება მაგი კარგადაა და ყველასახლშიას ჯანმრთელობა კარგია მხოლოდ სიცხე გახდა ზომიერი ზი ვან ჰუტენებზე და ძირითადი არჩევნები საყვარელ სახიანი ვილაც ჯენტლმენისა საქორწილო ტორტების ლამაზი საჩუქრისათვის ძვირფასო დიდი მადლობა ქრისტეს და დიადი პანაგართობვიდობა საწყალი მამა მიქაელისა არ დაგავიწყდეს და ნესტიანი და თბილი კარგადყოფნა როგორ ხარ მაგი & იმედია მალე მოიწერები & ახლა უნდა მოვრჩე მთელი გულით და ორი ინით და ოთხი იქსით წმინდა პავლეს წმინდა კუთხე მთელი ქალაქი მთელი კუნძულის პიები და სები (გადამფრენმა კალიებმა შეიძლება ყველაფერი გადაჭამონ მაგრამ ეს არასოდეს) მოსიყვარულე დიდად

მომზირალი ჩაის ლაქა. ლაქა, და ეს ჩაის ლაქა (ზედმეტიწინდახედულობა მთავარი ყალთაბანდისა აქ, როგორც ყოველთვის, ხელს აწერდა გვერდზე შეუმჩნევლად), გამიჯნავდა მას იმ წამშივე როგორც წამდვილ რელიქვიას ანტიკური ირლანდიური სასიამოვნო მექოთნეობისა იმ ქალბატონისნაირი მიბნედილი კლასისა ცნობილი როგორც ამაჩქარე-მე-იმ-ბუნდოვანების-ზევით.

რატომ მაშინ როგორ?

გგონია რომ პანა ეიხლართე პატარა ბიჭო?

შენ ამბობ: ეს ჯუნგლების ტყესავით გაუვალია. შენ უმეტესად ყვირი: ჩათვალე რომ წიფლის კუნძი ვარ თუ საერთოდ აზრზე მოვდიოდე რას გულისხმობს ეს ჩემალალა. წამოხტი, შე გოგოსნაირობა! მახარებლების ოთხეულს შეიძლება თავიანთი თარგმანი აქვთ მაგრამ ზინგარის ნებისმიერ სკოლის მოსწავლს შეუძლია ამოიღოს ორი გალონი აალებადი ნივთიერებისა ბებერი ქათმის ტომრიდან.

გაგვიძეხ, კეთილო ფრინველო! ისინი ყოველთვის ამას აკეთებდნენ: ჰკითხეთ ასაკოვანთ. რაც ჩიტს შარშან ჩაუდენია კაცმა შეიძლება მომავალ წელს ჩაიდინოს, იქნება ეს ფრენა, ბალნის ცვლა, გამოჩეკვა, თუ ბუდეზე შეთანხმების მიღწერა. რადგან მისი სოციოსამეცნიერო ალლო ზარივით რეკს, სერ, მისი ფრინველებთან დაკავშირებული ავტომუტაცია ზუსტადაც რომ ძალიან ნორმალურია: მან იცის, ის გრძნობს რომ დაბადებულია იმისათვის რომ დადოს და უყვარდეს კვერცხები (ანდეთ მას სახეობების გამრავლება და ღინღლიანი ბურთების უსაფრთხოდ გაზრდა ხმაურსა და საშიშროებაში!); საბოლოოდ მაგრამ უმეტესად, მის გენეტიკურ ველში ეს მხოლოდ თამაშია და არავითარი ტყუილი; ქალბატონისნაირია ყველაფერში რასაც აკეთებს და თამაშობს ჯენტლმენის როლს ყოველ ჯერზე. დაე კეთილისმომასწავებელი ნიშანი ყოფილიყოს! დიახ, სანამ ეს ყოველივე დასრულდება ოქროს ასაკი უნდა დაბრუნდეს დიდი ძალით. მამაკაცი გახდება დირიჟაბლი, ციებ-ცხელება გაახალგაზრდავდება, ქალი თავისი თეთრი კაცის სასაცილო ტვირთი ერთი ნაბიჯით მიუახლოვდება შთამბეჭდავ ინკუბაციას, ფაფრისნდომია ადამიანი ძუ ლომი თავის ურქო მოსწავლე ვერძკაცთან ერთად დაწვება საჯაროდ მატყლზე. არა, დარწმუნებით, ისინი არ არიან გამართლებულები, ის მწუხრისმთხვეველები რომელნიც ბუზლუნებენ რომ წერილები აღარ ყოფილა როგორიც ადრე იმ უცნაური კვირისდღის შემდეგ ცივი იანვარში (თუმცა როგორ ამოვა ფინიკი უდაბნოს ოაზისში!) როცა ორივესათვის

²⁸ მეფე ჯეიმზ მეორისა და სტიუარტების დინასტიის მხარდამჭერები (1688 წლის ინგლისის რევოლუციის შემდეგ). საკმაოდ ძლიერები იყვნენ სკოტლანდიასა და ირლანდიაში.

²⁹ ალექსანდერ პოუპის „კულულისათვის ნამუსის ახდა“ მთავარი პერსონაჟი ქალი

შოკისმომგვრელად ბიდი³⁰ დორანმა შეხედა ლიტერატურას.

და. ის შეიძლება იყოს უბრალო მარსელა, ეს ლილიპუტების დედოფალი³¹, ხელოვნების საყვარელი მაგისტრი. მაგრამ. მითქმამოთქმებია რალაც ანონიმური წერილის შესახებ, ხელმონერილი ტოგა ვირილის³² მიერ, (გაალიზიანე ძვირფასო). ჩვენ მისი ხელნაწერის ნაგლეჯი გვაქვს ზუსტადცხირწინ.ჩვენავლნიშნავთქალაღდს მის ახალგაზრდული მოკლე ჩანაწერის ჭვირნიშნით: ***Notre Dame du Bon Marché***³³. ოქროს გული აქვს! რა გადანათებული ნათება როცა ის ამბობს თავის მაღლობასა და დილაობით თავს აქიცინებს. როგორც ვარსკვლავი ამოუებს³⁴ ის ამას აკეთებს ქარების ჩმახაობით, დეკლამირებს ძლიერი ხვეული უზრდელობისა და ახლაგაზრდა მუშაქალის ფანტაზიების ჩვენებას. მაგრამ რამდენი მისი მკითხველი მიხვდება რომ გარეთ ვილაცეების თვალების მოსაჭრელად კი არაა გამოტრამუნებული დიად შემოსილი შუშის მანტუაში ლათინურიდან ბერძნულამდე. არავითარ შემთხვევაში მის მოტყუებით ცხოვრებაზე! მესაფლავე კარგი დიადი ბებერი სომეხი ადამიანოლოგისათვის როგორიცაა დარიოსშმარიოსი³⁵ და ზოვოტრიმასეროვმერავმეროუვიანი; (დღშ!); ჩემო ქალებო, ქალბატონებო, და ბატონებო! გეთაყვა! მას უნდა (ის წერს) მე მოვუყვები მთელ სიმართლეს მის შესახებ. ცოტ-ცოტათი. არ დაანაწევრო მასალა. მას უნდა ენახა ცხოვრება სრულად მთელი თავისი შავითა და თეთრით (ის წერს). იქ

³⁰ იგულისხმება ქათამი (biddy)

³¹ ჯეიმზ ჯოისი „ულისე“ 16.850: «Marcella the midget queen»

³² **ტოგა** ძველ რომში მამაკაცის ტრადიციული სამოსი. ტოგა იყო 6 მეტრის სიგრძის ოვალური ფორმის თეთრი შალის ნაჭერი, რომელსაც ტუნიკის ზემოთ იცმევდნენ. არამოქალაქეს არ ჰქონდა ტოგის ტარების უფლება.

თავდაპირველად ტოგა უბრალოდ შალის მოსასხამი იყო, შემდეგ მოსასხამმა ისე იცვალა ფორმა ,რომ ყოველდღიურად სატარებლად უვარგისი გახდა და იგი გარდაიქმნა სადღესასწაულო, ცერემონიულ სამოსად. ოფიციალურ პირებს ოფიციალურ და საჯარო ღონისძიებებზე აუცილებლად უნდა სცმოდათ ტოგა. როდესაც რომის მოქალაქის ვაჟი აღწევდა სრულწლოვან ასაკს, მას მაშინ პირველად აცმევდნენ ტოგას. ტოგები სხვადასხვა სახის იყო და ყოველი სახის ტოგას თავისი დანიშნულება ჰქონდა: **toga virilis** — თეთრი სადა ტოგა, რომელსაც მამაკაცი მოქალაქეები ატარებდნენ.

³³ მაღაზია **Bon Marche** პარიზის მეშვიდე რაიონში + **bon marche** (ფრანგულად) - კარგი შენაძენი

³⁴ ჯორჯ ბერნარდ შო - ირლანდიელი დრამატურგი, ნობელის პრემიის ლაურეატი (1925), რომელმაც 1924 წელს განაცხადა რომ ის სიბინძურე, რასაც ჯოისი დუბლინის შესახებ წერდა სრული სიმართლე იყო და ხალხს ის ამის გამო არ უნდა შეეძულებინა: „როდესაც ადამიანი გიჭერს სარკეს, რომელშიც შენი ბუნების დანახვაა შესაძლებელი და მიგითითებს რომ ჩამობანაა საჭირო, სარკე კი არ უნდა გატეხო, უნდა წახვიდე და საპნით ჩამოიბანო“.

³⁵ დარიოს I, სპარსეთის მეფე, რომელიც მართონის ბრძოლაში დამარცხდა. (უფრო ვრცლად მართონის ბრძოლის შესახებ იხილეთ წიგნის ბოლოში)

იყო სამი მამაკაცი მასში (ის წერს). ცეკვები (ის წერს) მისი ერთადერთი სისუსტე იყო. ვაშლის შარლოტასთან ერთად. და პატარა მოდელი გოგოები. განსაკუთრებით (ის წერს) როცა ატმებს ემსაგავსებოდნენ. საყვარლებს ბოზური ტრუსები ეცვათ. შენი მარად ერთგული. დაუმატე დაბელ ინი. ჯერჯერობით ეს არის სხვა არაფერი თუ არა ძველი ამბავი, ტრისტოუნისა ერთ იზოლდასთან ერთად, მთისა რომელიც კარვის პალოს უჭირავს და მისი მეგობარი გაქცევის დროს დაეკარგა, რაც კედმენს შეეძლო მაგრამ ბედმენი არ იზამდა, ნებისმიერი მამრი ვენისპენისის წინააღმდეგ, და რატომ იღებს ქეითი თავის თავზე მთელ ცვლის ფიგურების შექმნას.

ნება გვიბოძეთ ახლა, ამინდი, ჯან-მრთელობა, საფრთხეები, საჯარო წესები და სხვა ნებადართული გარემოებანი, ან იდეალურად მოსახერხებელი, თუ პოლი-ცია დაგდევს, პოლიციაშმოლიცია, დიდი ბოდიში, ცოტა ძალიან ახალთახალი ვარ, ბეი? მიატოვე ეს უაზრო ლაპარაკები და პირდაპირ საქმეზე ისაუბრე მეგობართან, რადგან სანამ ყური, ყველანი მიქაელები ან ნიკოლისტები ვიქნებით თუ არა, ხანდახან მიდრეკილები ვარ თვალებს დავუჯეროთ, გამობრაუნნოლანებულები, ძაან ნამეტნავად რთულია ახლა და კვლავაც რომ დავუჯეროთ საკუთარ თავს. ***Habes aures et num videbis? Habes oculos ac man-nepalpabat?***³⁶ ტიპ! უკვე ვუახლოვდებით რომ ერთი კარგად შევხედოთ (მას შემდეგ სულ ყველაფერი დაკავშირებულია უბედუ-

³⁶ პირ-ათქს და არა იტყვან, თუალ-ასხენ და არა ხედვენ, ყურ-ასხენ და არა ესმის, ცხვრ-ასხენ და არა იყნოსენ, ჳელ-ასხენ და არა განიხილვენ, ფერჳ-ასხენ და არა ვლენან, არცალა ჳმობენ ჳორცითა მათითა. (ფსალმუნი 7-113:5)

რებასთან სანამ ყველა მიწისქვეშაა), მოდი ვნახოთ ყველაფერი რაც სანახავი დარჩა.

მე მუშა ვარ, საფლავის ქვის კალატოზი, მონადინებული რომ ვასიამოვნო ყველას და ძალიან ბედნიერი ვარ რომ შობა წელიწადში ერთხელაა. შენ ერთი ჩვეულებრივი საწყალი მომხიარულე ხარ, თვითკმაყოფილი რომ იმის მაგივრად შენ არ ყოფილხარ, ბოდიში. ჩვენ ვერ ვიტყვით თვალი თვალის წილ. ვერ გავიცინებთ ყურიდან ყურამდე. უმოძრაო. ვერაფრით ვერ ავუღიანებ გვერდს იმის შემჩნევას რომ ხაზების ნახევარზე მეტი ჩრდილო-სამხრეთით ნემცებისა და ბუქარესტის მიმართულებით მიდის მაშინ როცა მეორე ნაწილი დასავლეთ-აღმოსავლეთით ბელგრადის მთებისაკენ, ოთხი ქვეყნის მხარეა ამ ყოველივესათვის. ეს წესობრივი ბარიერები გაკვალულ სიტყვებთან ერთად, დარბიან, მარშირებენ, ჩერდებიან, სეირნობენ, აწყდებიან საეჭვო ნიშნებს, კვლავაც ბორძიკობენ შედარებით უსაფრთხოებაში და თითქოს პირველად ხატავენ ლამაზ ქადრაკის დაფაზე შავი პიგმენტითა და კვრინჩხით. ასეთი გადახაზვა არაქრისტიანულია რა თქმა უნდა, მაგრამ სახლში გაკეთებული მუხისაგან გამოთლილი ირლანდიური კეტი კარგი დახმარებაა კალიგრაფიისათვის რომ აჩვენოს გამოკვეთილი განვითარება ველურობიდან ბარბაროსობამდე. სერიოზულად სწამს ზოგიერთს რომ განზრახვა შეიძლება იყოს გეოდეზიური, ან, ჭკვიანის აზრით, საშინაო ეკონომიკური. მაგრამ იმ მიმართულებით წერით თავისა და ბოლოს კავშირით და ტრიალით, ტრიალითა და თავისა და ბოლოს კავშირის მიმართულებით წერით და ასოების ხაზები ზევით აღმავალი და ხმამაღალი ასოები ქვევით დაღმავალი, ძველი ერთი და იგივე ადგილი და იაფეტი უკან დაბრუნდა იმათგან ნება მიეცი აღდგეს ვიდრე კაცობრიობა. იძინე, სად ტრაკშია სიბრძნე?

კიდევ ერთი ასპექტი, დამატებული თავდაპირველ ქვიშას, სუფთა ფხვნილი, საშრობი ქაღალდი ან რბილი ძონძის გამოყენება (ნებისმიერმა ვეტერანმა ან ჯიუტად მკეთებელმა ჩვენს დღევანდელ სოციალურ შუამდგომლობაში დაინახოს დასანახი თავისი პერსპექტივიდან, პანანინა ცივი ოთახი, მხიარულება დარდით განადგურებული სკამზე წამოსკუპული, ვახშმად კვერცხის დრიშენი დალბანნიდან, ნებისმიერი ბრენდი დიდი ოდენობით, ფორთოხალი და ცოტაოდენი პური სასადილო მაგიდაზე, გახსოვს ის რალაცნაირი შაქრის ნატეხის მწუნწავი და გვეუბნებოდა ხოლმე როცა ჩვენ ყველანი ვყავით ბავშვები ან ძმისწული ვაჟები და ძმისწული ქალები) იგი მიეწება ტირესიული³⁷ საკითხს მაშინ როცა უსაქმოდ დაყიალობდა წარსულის ლაბირინთებში. ჩაიპინეს

დროი დალაქავებული დაბოლოება (არა-ფერი თქვა იარლიყზე, ბუტბუტზე, ან ჩვენი შოუს ჩაფლავებაზე!) მოპუსკნული პატარა მოქუფრული მეტიტაციაა საკუთარ თავთან და, იქნება ეს ცერის ანაბეჭდი, სავაჭრო ნიშანი თუ უბრალოდ საცოდავი თავისებურება უბრალოებისა, მისი მნიშვნელობა მწერლის კომპლექსური იდენტობის ჩამოყალიბებაში (რადგან თუ ხელი იყო ერთი, აქტიური და აჟიტირებული ტვინები უნფრო მეტი იყო ვიდრე ეს) უფრო დაფასებული იქნება იმით რომ არას-დროს დაივიწყონ რომ ორივე ბოინის³⁸ ბრძოლამდე და მას შემდეგ ჩვეულება იყო წერილების ყოვეთვის ხელმოწერლად დატოვება. ტიპ. და რა თქმა უნდა ნაკლები უმეცრებაა დაწერო სიტყვა უფრო მცირე ყველა ხმოვნით ვიდრე დაუმატო ზედმეტად ბევრი. დასასრული? თქვი ეს საჩუქრების დარიგებით და შესაბამისად მოაარაბესკე გვერდი. შენ შენი ცხელ-ცხელი ჩინური შავი ჩაის ჭიქა გაქვს, შენი წვრილი, გრძელი სანთლიდან ცვილი იღვრება, შენი კატის თათი, ნივრის კბილი ან სიგარეტი რომელიც ჩაღეჭე ან ჩაანკლაპუნე როცა შესაბამის სიტყვებს ეძებდი, შენი ცელქობა სრულიად უპრობლემოდ. ჰოდა გაფიცებ, რატომ, უნდა მოაწერო ხელი რაიმეს მაშინ როცა ყველა სიტყვა, ასო, კალმისმონახაზი, ქაღალდის სივრცე თავისთავად იდეალური ხელმოწერაა? ნამდვილი მეგობარი ბევრად ადვილად შეიცნობა, და უკეთ ვაჭრობისას, თავისი პერსონალური შეხებით, ჩვეულებებით, სრულად ან გახდილად, მოძ-

³⁷ ტირესიასი – (ბერძნ.) სახელოვანი ბრმა მისანი. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

³⁸ 1689 წელს მოხდა იაკობიტების აჯანყება მთიან შოტლანდიასა და ირლანდიაში. 1690 წლის ზაფხულში უილიამ III არმიით გადავიდა ირლანდიაში. 30 ივლისს მდინარე ბოინეზე მოხდა გადამწყვეტი ბრძოლა, რომელშიც ინგლისელებმა გაიმარჯვეს. დუბლინი უბრძოლველად დანებდა. აჯანყებულთა მამულების კონფისკაცია მოხდა და თვით აჯანყებულები იძულებულნი გახდნენ დაეტოვებინათ ქვეყანა. უილიამი ირლანდიაშიც და შოტლანდიაშიც მეფედ იქნა აღიარებული.

რაობებით, ქველმოქმედებისათვის მონოდებების გაცემული პასუხით, ფეხ-საცმლით, ნათქვამით. და, ტიბერიასზე საუბრისას და სხვა ინცესტურ ლტოლ-ვებზე გერონტოფილებს³⁹ შორის, გამა-ფრთხილებელი სიტყვა ვნების შესახებ შეფარვითაა მინიშნებული. ზოგიერთმა პრაქტიკულმა საფუძვლიანად წამკითხ-ველმა შეიძლება დასახიჩრებულად მიი-ღოს შეცდომით როგორც ჩვეულებრივი შემთხვევა სენტიმენტალური სიყვარულისა, აკოკრილი მეძავი პლიუს პატარა ვარდისერი ტანსაცმელი განზრახ გაკეთებული სალტო თავისი ველოსიპედიდან, ძირითადი შესასვლელი ვიკარის კაზაკური კოსტიუმი მის დასანახად და აჰო! ვინ იყვანს მას ისე ფრთხილად როგორც ნებისმიერ მალამოებისმკეტებელი იგრძნობა სად იყო ქალიშვილი ყველაზე მეტად ნატ-კენი და სასიამოვნოდ კითხავდა: სად დაგრეისომელობდი⁴⁰ და სად იყავი უმნიცვლო შვილო? ვინაა, პოტენციური მამა? და ასე ფართებს მაგრამ ჩვენ საზიზღარ აზროვნებიანი ბებერი ფსი-ხები რომლებსაც გაკეთებული გვაქვს უღიმღამო ნაწლები ელისებზე, როცა ისინი ახალგაზრდები და ადვილად შესაცდენები იყვნენ, ნაშოვნი ოთახის მკრთალ შუქში და რა ორაკულური შთაბეჭდილება მოვახდინეთ მათზე! შესაძლებელია (რომ გვეზრუნა ჩვენი ნაყიდი სიჩუმის მოსამართლის სათათბირო ოთახში გაყიდვაზე) მოვყვეთ ჩვენი ძალიან ნოტიონესტოიანი იმის შესახებ რომელიც მამობს ისეთ დატოტილ

კონტექსტებში ყოველთვის არ არის არადემონსტრაციული ნათესავი (ხშირად აცხადებს დაუმორჩილებლობას) რომელიც იმორჩილებს ჩვენთვის და რა უდანაშაულო დანაბნეველ-გაუგებარი ზმნისართა როგო-რიც მიქაელია გამოიყურება შეიძლება იყოს რაიმეზე მიმანიშნებელი პუდენდასკოპის ქვეშ და, საბოლოოდ, რა ნევრასტენიკული მოჯადოებული, ჰორმონალური ჯალ-ღუზისებრი სხეული, პეტრიალებული მშობ-ლობისა მიმზიდველი დტრაუმვა წარსულში და ფალოსური სწრაფვა კოპულაციისადმი აგნატური უფროა ვიდრე ღვიძლნათესაური ფუნდამენტურად გრძნობს თავისი თხევადი მეიოზის ქვეშ როცა ახსენ-აკავშირებს ზოგიერთ ახალგაზრდას თავისი საქმროს სახესთან. და მმ. შეგვეძლო. თუმცა რა საჭირო იყო თქმა? ეს ადამიანური პატარა ამბავი რომლის ტარებაც ქალაღდს კარგად შეუძლია, სინამდვილეში, როგორც სიმღერები სოლომონისა⁴¹ ისეთივე ტკბილი და გაუგებარი როგორც ეზრასი⁴², კატა, კატის დედა, დედის კატის ცოლი, დედის კატის ცოლის მეუღლე, დედის კატის ცოლის მეუღლის დედა, და ასე უკან ჩვენს ცხენებთან, რადგან ჩვენ ასევე ვიცით, რომ გამოვიყენეთ გვერდები როცა გემრალი ვიყავი, ბოლშევიზმის გამოჩენა ‘შოტენბაუმის’ მიერ, რომელზედაც მამა მიქაელი ამბობს რომ წითელი ტერორი⁴³ თეთრი ტერორისა⁴⁴ ძველი რეჟიმის თანასწორია და მარგარეტია სოციალური რევოლუცია,მაშინროცანამცხვრებიინიშნავს რომ ნვეულების მარაგი და დიდი მადლობა

⁴¹ ლეგენდარული მეფე დაახლ. ძვ.წ. 928-965 წლებში. ძველი აღთქმის წიგნების მიხედვით მსოფლიოს ყველაზე ბრძენი მეფე. მის მეფობას უკავშირდება ისრაელის სამეფოს აყვავების ხანა. ბიბლიის მიხედვით სოლომონმა შექმნა ისეთი დიდებული წიგნები, როგორებიცაა „ეკლესიასტე“, „ქებათა ქება სოლომონისა“ და სხვა მრავალი ფსალმუნი და სიმღერა. სოლომონის მეფობა იმითაცაა მნიშვნელოვანი, რომ მან ააშენა უფლის ტაძარი იერუსალიმში, იუდაიზმის მთავარი შუქურა. ბრძენი მეფე 37 წელი განაგებდა ისრაელის ძლიერ და ერთიან სახელმწიფოს.

⁴² ეზრა პაუნდი + ეზრას წიგნი (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

⁴³ წითელი ტერორი ოფიციალურად გამოცხადდა 1918 წლის 2 სექტემბერს იაკობ სვერდლოვის მიერ და დასრულდა დაახლოებით 1918 წლის ოქტომბერში.

⁴⁴ უნგრეთში საბჭოთა რესპუბლიკის დამხობისა და რუმინეთის ოკუპაციის შედეგად წარმოქმნილ პოლიტიკურ ვაკუუმში, სწრაფად მოიპოვეს ხელისუფლება კონსერვატორებმა იმტვან ბეტლენმა და მიკლოშ ჰორტმა, რომელთაც აღადგინეს კონტროლი დასავ-ლეთ უნგრეთზე. ეს ტერიტორია ჯერ კიდევ არ ჰქონდა ოკუპირებული რუმინეთს. ნახევრადდამოუკიდებელი შეიარაღებული ჯგუფებისაგან შემდგარმა ეროვნულმა არ-მიამ, რომელსაც სათავეში ედგა მიკლოშ ჰორტი, დაიწყო კომუნისტებისა და მე-მარცხენეებისაგან ქვეყნის წმენდა. ეს ისტორიული მოვლენა ცნობილი გახდა სახელწოდებით «თეთრი ტერორი». განსა-კუთრებული სისასტიკით გამოირჩეოდა პალა პრონაის რაზმი.

³⁹ სქესობრივი სიმპზინჯის სახესხვაობა, ლტოლვა მოხუცებული ადამიანებისადმი

⁴⁰ გრეის ომელი - ომელის კლანის მეთაური, აჯანყების წამომწყები, მეზღვაური და უშიშარი ლიდერი, რომელმაც იბრძოდა მე16- საუკუნის რთული პოლიტიკის წინააღმდეგ.

ეროვნული მადლიერების მიმანიშნებელია. რომ შევაჯამოთ, გაგვიგონია, როგორ მოხდა, სპარტაკის უჯრედთშორისობა. ჯერ არ მოვუმწყვდევივართ კუთხეში, მკვდარი ხელი! შეგვიძლია გავიხსენოთ, ნებაყოფლობითი ცრემლებით, ნისლიანი ცვარი, და ბევრად უფრო ტკვილი ვიდრე ჩვენ წარმოგვიდგენია დებლინების ლამაზი ქალაქი მალე კიდევ ერთი წელი გაივლის. ჩვენ მივუშვირეთ ჩვენი ნაპირები კარგ მხიარულ ტონებს. მაშინ როცა ხმლები ზღვას შეერწყენ ძველმა ტოფებმა და პასუხმა შექმნა უდრეკი ო'დუაიერი. მაგრამ. *Est modest in verbos.*⁴⁵ ნება დართეთ პროსტიტუტს ყოფნის ვინც არ უნდა იდგეს კარის წინ და თვალს აპაჭუნებდეს ან ჩამოყუდებული ჟურნალების კედელთან ახლოს და გვაცოდვინებს (ცოდვცოდვა! ცოდვხოვდა!) და მღვდელი რომელსაც კაი გრადუსიანი სასმელები მოაქვს (ჯინჯინი! ჯინჯინი!), მაგრამ აგრეთვე და არ დაგავიწყდეს, რომ იქ ბევრს ძინავთ პირველ რიგში სახლში და ბოლოს ქვეყნის გარეთ შორის და რომ ლამაზიყოფნამომლოდინე ქეითებისა იქნება სანამ ცხოვრება (!) მეტი ვიდრე საკმარისი არ იქნება რომ ნებისმიერ ირლანდიელი საყვარელი ქალის ენაზე არ დაარყამს ჯოჯოხეთურ სიძულვილს თავისი ტყუპი ძმის ნიკისა და იმ მაგის ჩაიში, ან თქვენო უმაღლესობავ, გაგონილი როგორც ტრაბახი ჯენტლმენად დაბადებულის (?). რადგან თუ უცხო ენა მძიმედ სუნთქავს ზეწრებს შორის, თუმცა ბაზისური ინგლისური, უნდა იყოს ნაქადაგები საზიზღარი ეკლესიის

დარაჯებისა და მეტაფიზიკოსების პირიდან მწკრივში და ადვოკატების, ყველა ხმოვანის, ნახევრადხმოვანის, ენების, მარცვლების, კბილისმიერი, ხორხისმიერი და მოკლედ, სად უნდა ყოფილიყო მათი პრაქტიკა ან სად იქნებოდა თავად ადამიანთა მოდგმა პითაგორული ძალიან გრძელი სიტყვა ყოვლისმცოდნეობისა, თუმცა ოფიციალურად ვოლაპუკი, ნალრუტუნები და ნაქუხარი, არასახელგანთქმული, ამბაკუმისი⁴⁶, ჩართულგამორთული, ნამიერეად, რაღაც ერთხელ თქმული აღარ გამეორდება, ფფფფffff, სოფლის ალაგი, ქვადაფის ფიქლის საცხოვრებელი სახლების უკან, ბრმა ბილიკების ქვეშ, ან, როცა მთელი ხილი დალპება, რაღაც ტომრის ქვეშ რომელიც უხეშ ურიკაზე დატოვეს?

ასე იყო, სიყვარულო: ეს ეს: და იქნება: ვიდრე გახუნდება და ცრემლებად დაიღვრება და საუკუნეები გავა. ლამესავით ღრმა, ვიპარავთ ჩვენ ჰაერს, გადააფარე პლედი შენს უძვირფასეს, ჩემო!⁴⁷ აქ, ოჰაქ, შეურაცჰყავი ქერა! მოღალატე, ცუდი მსმენელი, მამაცი! მეხივით გამომეტყველებით, ჩიტივით ჭყვირპინით, რიდის ქონა საფლავიდან, დროის მუდმივი მდინარების დროს. ცეცხლი და ჰაერი მიწაწყალი; ახლა მზისღმერთო დაანათე მუშა კაცის ქალიშვილს; კარგი ტაში, წინარე ქორწინება, ცუდი ლამისთევა, უთხარით ჯოჯოხეთი კარგა; ასეთია მისი ცოლის ბედი დანაკარგისა და კვლავ მოგებისა, თითქოს ის ამოუვიდა ნიკაპზე უღვაში, მან კი ამოპუტა, მაგრამ კვლავ გაიზარდა. ჰოდა აბა რის

⁴⁶ წინანარმეტყველება ამბაკუმისი — ძველი ალექსის ერთ-ერთი წიგნი. ასურეთის მსოფლიო იმპერიამ უკვე გაანადგურა სამარია, ისრაელის ათტომიანი სამეფოს დედაქალაქი. ასურეთი დიდი ხანია, რაც იუდასაც ემუქრება. იუდაელი წინასწარმეტყველი ნაუმი ასურეთის დედაქალაქ ნინევეზე წინასწარმეტყველებს. ეს წინასწარმეტყველება, რომლის წერაც ძვ. წ. 632 წლამდე დასრულდა, „ნაუმის“ წიგნშია ჩანერილი.

⁴⁷ ჯონ მაკორმაკის რეპერტუარიდან კარლ ბოჰმის სიმღერა: «Still wie die Nacht, tief wie das Meer, soll deine Liebe sein!» (ლამესავით წყნარი, ზღვასავით ღრმა, უნდა იყოს შენი სიყვარული!)

⁴⁵ სიტყვები შეზღუდულია

შვრას აპირებ ამასთან დაკავშირებით? ოჰ, ღმერთო ჩემო!

თუ ივნისისებრი ახალგაზრდობა შეინარჩუნა! აჰ ჰო! და თუ ივლისში თქაშუნა ქვიმასავით არ დაატყდა ის თავს! ძველის ძველი ამბავუ! კვიკვი კინედან⁴⁸ მიშემიმ შელემდე⁴⁹ და ჯამბატისტიდან⁵⁰ ბრანვადბრუნომდე⁵¹! ეს ისეთი ხმოვნებითაა გაკეთებული ჩურჩულში რომ, ნიშნები რომელიცდამატებითმნიშვნელობასაძლევს, უნივერსალური, პოლიგლოტალურად, ყველა დამხმარე ნეიტრალური იდიომის გამოყენებით, ყრუ-მუნჯურად, ყვავილების ენაზე, დეფორმირებულ გაელურზე, შიშის ცახცახზე, ხარჭის, მეძავის, ქურჩაში მცხოვრები არაბის, ნებისმიერ ენაზე და საერთოდ ყველანაირი ყველაფერი. მას შემდეგ რაც მექორწილე ნანეტამ ფეხით გათელანარმატებული გზებიჰაიჰოჰარისთან ერთად იქ არის სპიტფაიერი⁵² კორდივით ისროილება ცეცხლებს ისევე ხშირად როგორც სუფსუფლე ტორფად გადაიქცევა და ჩაი მზადაა⁵³ შენთვის, ჩემო საკვებო, და ჭორიკანა-შმორიკანა ამბობს ტიბეს⁵⁴ თავისი საღამო აქვსო: და რაც არ უნდა იყოს (მეტისმეტად მხიარული და ხმაურიანი ცხოვრება ამტკიცებს განმეორებითად რონალდების სიკვდილს როცა გამარჯვებული ძალა ღვინისა ილაშქრებს სანყალი გამარჯვებული კაცის წინააღმდეგ) ბიზნესი ბიზნესია მილიონობით ათასწლეულის განმავლობაში და ჩვენს შერეულ რბოლებს სულ ფეხებზე ჰკიდიათ სამი ჩ.-ს სადღეგრძელო

ყურძნის, ღვინისა და ლუდის ხარშვისა და პიტერი ნიუ ამსტელდამში და პაოლი⁵⁵ იქ სადაც პროსტიტუტები დადიან და რომის სუნი ასდის მის ბოლოს და ის ქეიფობდა სამხრეთ ამერიკულად (შემწვარი ქათამი ვულვისმლოკველისათვის) ეს მსოფლიოსავით ძველი ეპისტოლე მათი ამინდისმიერობისა და ქორწინებებისა და დამარხვებისა და ბუნებრივი გადარჩევისა ჩვენამდე სულ ცინცხლად მოვიდა და ჩაის ძველი ფინჯანივით უცნაურ დროს. თითქოს ლამბაქს ვითბობდე. ჰაჰა! და თითქოს აცხელებდე შენს ჰოლანდიურ ქურას ფარდულში. ჰოჰო! ის მოყვა ამბავს ან თავის ქალაქს. ჰუჰუ!

ახლა, კვამლზე მკითხაობაცა და ინფუზიონიზმი შეიძლება ორივე ეტეოდეს ისე კარგადმაგრამსანამჩვენპატარათავისუფალ ქვეყანაში ვართ, და ვებლაუჭებით რაღაც უფლებებისნაირობებს ქარტიაში, ჩვენი მოუშორებელი ეჭვები გვაქვს ამ მრავლადობის მთლიანობის აღქმისადმი, ნებისმიერი ფრაზის ინტერპრეტაცია მთლიანობაში, ფრაზის ყოველი სიტყვის გაშიფვრა, თუმცა ჩვენი ირლანდიური ყოველდღიური დამოუკიდებლობა სრულიად შეუზღუდავი, ტრაბახულად წინ უნდა წამოვწიოთ არანაირი ზარმაცული ორაზროვნება მისი ნამდვილი ავტორობისა და ერთბაშად ავტორიტეტულობისა. და ნება მოგვეცით მოვიტანოთ ყველი კათხასთან მაგ მოჭახუნებაზე, ოლმონდის მებოთლე! ამას ზედ დამატებული, მოვახტეთ ჩვენ უსისტემო ცხენებს, და შენი გადაგლესისლი

⁴⁸ ედგარ კინე - (1875-1803) ფრანგი ისტორიკოსი და ინტელექტუალი. თარგმნილი აქვს ჯამბატისტა ვიკო.

⁴⁹ ჟულ მიშელე (1874-1798) - ფრანგი ისტორიკოსი, ედგარ კინეს მეგობარი, რომელიც დაეხმარე ვიკოს თარგმნაში.

⁵⁰ ჯანბატისტა ვიკო

⁵¹ ჯორდანო ბრუნო. brûler (ფრანგულად) დაწვას ნიშნავს და ჯოისი ტექსტში „brulobruilo“-ს დანერით ლადობს ჯორდანო ბრუნოს დაწვაზე, ამას გარდა გვაქვს ალიტერაცია, ამიტომაც გადავწყვიტე ქართულში იგივე გამეკეთებინა და წვა/დაწვა - ბრანვით ჩავანაცვლე. ასე გახდა ჯოისის „ბრულობრულო“ თამარას „ბრანვადიბრუნო“.

⁵² მეორე მსოფლიო ომის დროს ინგლისის გამანადგურებელი თვითმფრინავის სახელწოდება

⁵³ სექსუალური აქტის აღმნიშვნელი ეფემიზმი

⁵⁴ ტიბის საღამოს ორგავრი ახნა არსებობს: ერთი გავრცელებული ხალხური გამოთქმა, რომელიც აღნიშნავს დღეს რომელიც არასდროს დადგება, ხოლო მეორე - დღესასწაული, რომელიც ნიუფაუნდლენდსა და ლაბრადორში წარმოიშვა და 23 დეკემბერს აღინიშნება.

⁵⁵ წაართვა პეტრეს რომ გადაუხადო პოლს - ერთი ვალის აღებით მეორეს გადაფარვა + პიტერ სტუივესანტი (1672-1592) - ნიუ ამსტერდამის ჰოლანდიელი გუბერნატორი + 1926 წელს პიტერ მენიუიტმა მანჰეტენის კუნძული იყიდა ინდიელებისაგან, რომელსაც ჯერ ფორტ ამსტერდამი ერქვა, შემდეგ კი ნიუ ამსტერდამი.

ტვინით, დაბნეულდაკარგული ხარით, საქმე ერთჯერადი რამაა ყველასთვის გაკეთებული და აი შენ სადღაც ხარ და მორჩი განსაზღვრულ დროს, იქნება ეს დღე ან წელი ან წარმოდგენაც კი, და საბოლოოდ უნდა გარდაიქმნეს ღმერთმა უწყის მხოლოდ რამდენი დღე ან წელი. მიუხედავად ყველაფრისა, რალაცნაირად და სადღაც, ვიდრე წიგნის წარღვნა ან მისი უკუქცევის შემდეგ, ვიღაც ნახსენები სახელით მის სატელეფონო ცნობარში, კოკოლანიუსმა ან გალოტარუსმა, დაწერა ის, დაწერა მთლიანად, დაწერა ფურცელზე, და აი შენ სად ხარ, წერტილი. ოჰ, უდავოდ დიახ, და ძალიანაც რომ ასე, მაგრამ ის ვინც უფრო ღრმად ფიქრობს ყოველთვის ტვინის შორეულ ნაწილებს იყენებს და ე სადამდე მოხვედი და აი სად ხარ ყველაფერი მისი თვალთახედვიდანაა. რატომ?

იმიტომ რომ, ბალალის⁵⁶ მასწავლებელი, თუ საქმე საქმეზე მიდგა, (და სამერცხულში ნაჭორავები არ გაბაზრდება უფრო ადრე ვიდრე წარწერა კედელზე აუღწერს დეტალურად კაცებს მთავარ ქუჩაზე რომ დგანან და ყაყანებენ) ყველა ადამიანი, ადგილი და ნივთი ყოველივე ქაოტურობაში რალაცნაირად დაკავშირებულია არათა-ნაბარ ბჟოტიალთან რომელიც მოძრავია და დროის ყოველ მონაკვეთში იცვლება: მთარული სამელნე რქა (შეიძლება ქილა), კურდღელი და კუ კალამი და ქალღმერთი, არაკოლაბორაციაში მყოფთა მეტად და ნაკლებად გამგებადი ტვინები, რაც დრო გადიოდა უფრო მრავალფეროვნად იყო

ჩალუნული, განსხვავებულად წარმოთქმული, სხვადასხვაგვარად დამარ-ცვლული, ცვალებადი მნიშვნელობის ვოკალური ნაწერნიშნები. არა, ასე რომ შენ შემენიე ღმერთო, ეს არ არის გვერდითიმოვლენები რატომ ჰიაციტური აჯანყება ლაქებისა და დღაბნისა და წინაჭობებისა და სიმრგვალებსა და კლაკნილებისა და შეპირისპირებული მოკლე ჩანაწერებისა დაკავშირებული სიჩქარის ჭავლით: ის მხოლოდ მხოლოდ ისე გამოიყურება როგორც მოწონს ეშმაკმა დალახვროს; და, დარწმუნებული იყავი, აუცილებლად მადლიერები უნდა ვიყოთ ამ სასიამოვნო ნეხვზუზების ნახატების საათში რომ მოვახერხეთ დაწერა გამშრალი მეღნით ქალღმერთის ნაგლეჯზე ყველას საჩვევებლად უფრორე ჩვენთვის, შუაზე გაბრდენი თუ ისე დატოვებ, (და ჩვენ ისევე ვებარებით ჩვენს თავებს როგორც სულელებზე მოთებზავე როცა რალაც საიდუმლოს ფარდას ახდის ხოლმე) იმ ყოველივეს შემდეგ რაც დავკარგეთ და გავძარცვეთ ყველაზე დაფარული კუნჭულები დედამინისა და მას შემდეგ რაც გამოიარა და ყველა მიზნით, ტერაკოტასთან კარგად მთხვევის შემდეგ და სამწუხაროდ ჩვენმა მარცხნიდან შემოტეულმა გადაიფრინა ჩვენი სახლის „მთავარ ბაზაზე“, ჩაებლაუჭა მას დამხრჩვალნი ხელებით, იმედოვნებდა ყველა იმედის წინააღმდეგ მთელი ამ დროის განმავლობაში, ფილოსოფიის შუქით გაცისკროვნებული, (და დაე მან არასოდეს მოგვატყუოს ჩვენ!) რალაცეებს უფრო ნათელი მოეფინება ამ კუთხით ან იმ კუთხით მომდევნო რამოდენიმე ჩხუბის საათის განმავლობაში და დალაგდება ერთიდან ათამდე თანმიმდევრობით, ასიამოვნეთ გაღორებულ ბედისწერას, როგორც უნდა კატეგორიულად, ისევე, მკაცრად ჩვენში დარჩეს, ყველაფერს თავისი ზღვარი აქვს ასე რომ ყველაფრის კეთება დაშვებული არაა.

ის კეთილგონივრულად დაჭერილი ან დაბლოკილი სიმრგვალები; ამაღელვებელი რემნისცენცია დაუსრულებელი სასამართლოსი ან მიტოვებული ფინალისა; მრგავლი ათასი ტრუალა შარავანდედისა, შესავალგაკეთებული (მადლობა ღმერთს!) ახლა წაუკითხავი ჰაეროვანი კალმების გადაფრენის მიერ, ტიბერიაუსისებრად⁵⁷ ამბივალენტურად გაფორმებული ინიციალები მთავრული ასო ეარვიკერისა: ეს იმას ნიშნავს რომ საგონებელში ჩამგდები ქრისმონული ტრილიტრონული ნიშანი, საბოლოოდ რომელიც მისი ყოყმანის გამო ჰეკად არის მოხსენიებული, რომელიც, საათის საპირისპირ მხარეს მოძრაობდა, წამოადგენს მის ტიტულს სიგლაში როგორც უფრო პატარა , მოითხოვს გარკვეულ ცვლილებებს ბუნებრივი ალპ ან დელტას გრაციოზულობისა, როცა მარტოა, დგას ან

⁵⁶ ბაბილონის გოდოლი — ძველი ებრაული მითის თანახმად, მსოფლიო წარღვნის შემდეგ ადამიანებმა განიზრახეს სენარის მიწაზე (მესოპოტამია) ქალაქისა და ისეთი კოშკის აშენება, რომელიც ცას მისწვდებოდა. ადამიანის თავზედობით განრისხებულმა ღმერთმა აურია მათ ენა და გაფანტა მთელ დედამიწაზე. დაუმთავრებელ ქალაქს ეწოდა ბაბილონი (სახელწოდებას ლეგენდა უკავშირებს ძველ ებრაულ სიტყვას ბალალ — არევას).

⁵⁷ ტიბერია - ქალაქი ტიბერიადის ტბასთან, სადაც იოანეს სახარების მიხედვით იესომ პურით და თევზით დააპურა ხალხი და წყალზე გაიარა (იოანეს სახარება, თავი მეექვსე); ამას გარდა, ადგილი სადაც თაღმუდის რედაქტირება მოხდა.

ტიბერიუსი - რომის იმპერატორი 37-14 წლებში, ამას გარდა რომის ერთ-ერთი უდიდესი მხედართმთავარი. დაიპყრო პანონია, დაღმაცია, რეცია და დროებით, გერმანიის ნაწილებიც, რითაც საფუძველი ჩაუყარა იმპერიის ჩრდილოეთ საზღვარს, თუმცა ხალხის მესხიერებაში იგი მაინც კარჩაკეტილ. პირქუშ მმართველად დარჩა, რომელსაც არასდროს უსურვია იმპერატორობა. პლინიუს უფროსი მას *tristissimus hominum*-ს, „ყველაზე პირქუშ ადამიანს“ უწოდებს.

ტავტოლოგიურად თავისი კონსორტის გვერდით: (თუმცა ამისათვის, მას შემდეგ რაც გაგვიგონია ხატაეთის წრეების შესახებ ქათამი როგორ მარტოოდენ ერთი ან ორი კვირის შემდეგ პირველი მეხუთე მეოთხე და მერვედი მეთორმეტედი წამისა - იმღერა ჰონგკონგის ოცდათორმეტზე - მაგრამ წლიურად მეორე და მეცამეტე მეცხრე ოციდან, ჩვენი პირადი ვულგარული **432** და **1132** ერთმანეთისაგან დამოუკიდებლად რატომ არ უნდა წარმოვიდგინოთ წინა სოფლის ლუდხანად, უკანასკნელი თავ-დაყირავებულ ხიდად, გამრავლების ნიშანი წინამდებარე გზაჯვარედინზე, რომელსაც შენ დიდი მოგოზილი საოჯახო კასტრულის ჩამოსაკონწიალებლად იყენებ, მათი ძველი ოთხთვალა ოჩანი ცხენის მინდვრისათვის, ჩაი ყველაპონტში რალაც დღისათის, და მისი ერთი ნაწილი აკლია დაბრმავებულ ხეივანში რომელსაც მივყავართ შამპ დე ორკუსის⁵⁸ ირლანდიურ გეგმამდე, არა?) შინაგანი მონოლოგების მუდმივობა; ეს პატიებადი აღრევა რომლისთვისაც ვილაც ხელკეტებს აბრალებს და უფრო მეტი სროლებს; მოკლე ჭკვიანური მატყლისებრი ტირეები არასდროს იყო საკმაოდ სწორი სიმართლის თქმის დროს; უეცარი დაღვრილი მეღნის ფხუკიანი გამობტომები ზოგიერთი სიტყვის კაპიტალიზირებულ შუაში; სიტყვა ისევე ოსტატურად შეფარული ახლართული მოფარდულობის ლაბირინთში როგორც მინდვრის თავგი ფერადი ლენტების ბუდეში: ეგ აბსურდული ხარისფეხა ბზუალა აცხადებს კიდევ უფრო მდარე დებილური

პანტომიმით ვიდრე ის მუნჯი მდაბიო თუ როგორი რთულია ჩვენთვის რომ დავიტიროთ ჯენტლმენი: და შეხედე ამ წინა ნაცვალსახელურ ატრაქციონების პანაშვჰარკს, ამოტვიფრულს და ხელახლა შეხებულს და გვერდებ მოსწორებულს და პუდინგით გადავსებულს, ძალიან მსგავსს პემიკანით გამოტენილი ვეშაპის კვერცხისა, თითქოს და მიუსაჯეს რომ სრულად ტრილინოჯერ იქნას შეყნოსილი და ღამე სანამ მისი გოგრა ჩაიძირება ან გაცურავს იმ იდეალური მკითხველის მიერ რომელსაც იდეალური უძილობა სტანჯავს: მთელი ეს წითელი წინაკის მარცვლებივით გადმოფანტული მთელს ტექსტზე, შეცდომები, გამოტოვებები, განმეორებები, არასწორხაზოვნება უმნიშვნელო ყურადღებას რომ ითხოვს: ეგ (შეიძლება ადგილობრვი ან პირადი) უფეხო მატლების ვარიანტი უფრო ძირითადად აღიარებული უდიდებულესობისათვის რომელიც სხვა არაფერია თუ არა წვრილმანი და მაინც საკმაოდ შეიძლება გაგართოს: ის ქედმაღლურ გადაკვანწულ-გადმოკვანწული ბერძნული ეფსილონები ისევე მოუხეშავად გამოჭიმულან იქ და აქ ისეთივე ვადაგასულები როგორც ავადმყოფი ბუები შევარდნები რომ მიერეკებიან ათენისაკენ: და სადოლე ცხენები ასევე, თავდაპირველად იეზუიტურიმოტყუებისპოლიტიკითშებურულებიმაგრამშემდეგგაბრაზებით გარეკილები აღმოსავლეთისაკენ: ოსტგოთური ბატიფეხური გავლენა მოხდენილი ეტრუსკული სტაბილური დატვირთვის მქონე საუბრით და, მოკლედ, სწავლა რომელიც ყოველი ხაზის ბოლოს გლალატობს: ხისთავიანობა (სულ მცირე თერთმეტი ოცდათორმეტი წლის უმნიშვნელო კაცი) გამოვლინდა მუდმივი მუშაობით რომ გიმელი⁵⁹ გაეტარებინათ იოტას ჯურელში⁶⁰: ეს, მაგალითად, საერთოდ მოულოდნელი მარცხნივ შემობრუნებაა ერთი კონკრეტული მომენტისადმი წარსულში; ისინი ტახტი გახსნილი ორმაგი დაბლიუებისათვის (ერთი ადრეული ტალახიანი დედამინისეული წარმომავლობისა თუ კაცი აირჩევს მათ შეწეპებულ წყევლას ტუალეტი-აგრეთვე-ლურჯი-სახე-ტკივილი ან ამძღნერებული წყლის მოსაფსმელი ხვრელი ან, ძალიან მოკლედ ორმაგობა) წამომსხდარი ისეთი ყელმოღერებული მიზანმიმართულობით და გვახსენებენ ჩვენ ბუნების გარდაუვლობას მის ყველაზე ბუნებრიობასთან მაშინ როცა ის ნერვების მომშლელი მცმუკაცი ეფი, ბარბაროსად შობილო შენი რქიანი დიგამა⁶¹, ახლა რომ იშვიათად გაისმის თუ არ ჩავთვლით ვინმე არამოდური ჰეტეროსექსუალის ტუჩებიდან გადმოვარდნილს (ყოველითვის გამოიყენებოდა ორმაგად შავი შრიფტი ბექდვისას - ერთ მათგანი მცდარი როგორც თავისი კლოდიური ძმა⁶², ღირს

⁵⁸ **ორკუსი** – (რომ.) სიკვდილის ღვთაება რომაულ მითოლოგიაში. მისი დანიშნულება იყო ადამიანთა სულების ჩაყვანა მიწისქვეშეთში. ორკუსი თანდათან დაემსგავსა ბერძნული მითოსის ჰადესს. მოგვიანებით ორკუსი მიწისქვეშა სამყაროს სინონიმად იქცა.

⁵⁹ მესამე ასო ებრაულ დამწერლობაში. გამოითქმის როგორც ქართული „გ“. აქვს რიცხვითი მნიშვნელობა — 3.

⁶⁰ უადვილეს არს აქლემი განსწავდ ჯურელსა ნემისისა, ვიდრე მდიდარი შესწავდ სასუფეველსა ცათასა (მათეს სახარება 19:24). გიმელი გარდა იმისა რომ ებრაული დამწერლობის მესამე ასოა, აქლემსაც ნიშნავს.

⁶¹ ბერძნული ანბანის მეექვსე ასო, რომელიც საბოლოოდ დაიკარგა და ჩანაცვლდა „ეფ“-ით (F).

⁶² კლაუდიური - პატრიციული წარმოშობის იმპერატორთა დამახასიათებელი სიტყვა (ტიბერიუსი, კალიგულა, ნერონი და კლაუდიუსი) + კლაუდიუსი - რომაელი იმპერატორი (54- 41) ისწავლა ეტრუსკული და ლათინურ ანბანში შემოიტანა სამი ახალი ასო, მათ შორის F თანხმოვანთა ჯგუფის V -სთვის.

კი განყვეტინება თქმად? - ყველგან პაპირუსზე როგორც შესწორებების ნიშანი) კვალდაკვალ დასდევს მთელ გვერდებზე, კრუხივით აზის **ჟ**შეგრძნების მაძიებელ იდეას, უხვსსიტყვიანობას შორის, გაძვალ-ტყავებული, დგას გარიყულად გეომეტრიული ორნამენტის მქონე ფანჯრის კიდეში, თავისი ბასკური გამხმარი დაფნით აღელვებული ჩანგალზე წამოცმულ ბაყაყებზე, დადის ცხვირგაშვერილი, წინ და უკან მკვეთრად ქაჩავს, ისვრის ფრაზებს აქ, იქ, ან ბრუნდება დაუსახლებელი, ნახევრად-გადამუშავებული შემოთავაზებით, **ჲ**, ეკვანწალიკება ფეხსაცმლის ზონარს; ცნობისმოყვარე გამაფრთხილებელი ნიშან ჩვენი პროტომშობლების *ipsissima verba*⁶³ (ძალიან წმინდა არააღწერადი, ისე სხვათაშორის, ხანდახან პალმისკუდიანი ნავი, უფრო ხშირად ხემარწყვას ხილისყვავილის-ფოთოლი კაენისვაშლისა) რომელსაც პალეოგრაფები უწოდებენ გაჟონვას ჩალის სახურავში ან არანელი კაცის ჩურჩულს თავისი ქუდის ხვრელში მიუთითებს რომ სიტყვები რომელიც მოყვება ნებისმიერი სასურველი თანმიმდევრობით შეიძლება იქნას განლაგებული, ხვრელი არანელი კაცის ქუდში ჩურჩულებს თავის ეი (აქ ისევ და ისევ მიცვალებულის დატირება და დავინყეთ თავიდან რომ სიტყვაში აზრი ჩავდოთ და ისევ დაკავშირებულად ისმოდეს აზრი); მაღალხმიანი გამრუდებული ჰაშების ადვილად ყველაზე იშვიათი ტაკიმასხარაობა ისევე როგორ უმეტესობა ქუჩის გადაკვეთისას მოძრაობის დამრღვევი ეებისა

ჩვენ მართლაც რომ ვხნავთ ნახევრებს, დაუკავშირებლად, პრინციპულად, შუალედურად ან საბოლოოდ, ყოველთვის ჯინები ჯემებში, საჭიბ, ისეთივე უკურკო როგორც ენტერობიუსები: უმანკო გამოფენა იმ გულწრფელი თუმცა ახირებული ქვეტექსტებისა: ეგ უცნაური ეგზოტიკური სერპენტინი, მას შემდეგ რაც მართებულად განდევნეს ჩვენი სახარებულდან, ისევე როგორც ახირებული ქარი რომელიც წყლის ნისქვილის მუშაობას ხელს უშლიდა, ახლა დავინახავთ მარჯვენამკლავიან ჩაცმულ თეთრ ლედის ჯოხის ცხენზე, რომელიც, თავისი შეუმჩნეველი მედიდურობით უფრო და უფრო გრძელი პირქუშობით, თითქოს სპირალურად იხსნება და დაიკლაკნება ხვლიკივით ზანტად ჩვენს თვალწინ მწერლის ხელის ზეგავლენით; მოუქნელო მუსიკალურობისნაკლებობა ისე დახატული გამოქანდაკებულ თვითმსმენელში აჰ ჰა როგორც პოდატუსის შავი მაგია და გამოაცხებელი ოჰ ჰო ხმაურიანი როგორც ათი ქვემეხი ცენტრიფუგაში: გულმოდგინე ამოშნა წლის რიცხვისა და ხანის სახელისა თარიითიდან, და ერთხელ და მხოლოდ ერთ დროს როცა ჩვენი გადამწერი თითქოს საბოლოოდ ჩაებლაუჭა თავშეკავებულობის სილამაზეს; გლუვიბმაუკანისა პირველთან⁶⁴: ბოშური დიადი სტილური შეწყვილება მინის მჩიქნავი ცხოველებისა მეორე საუკეთესო ფუნთუშებთან (ინტერპოლაცია: ეს ხრაშუნიკები მხოლოდ ბუუტერბროუტების ოჯახში MSS., Bb — Cod IV, Pap II, Brek XI, Lun III, Dinn XVII, Sup XXX, Fullup M D C X

⁶³ ზუსტი შესატყვისი რომელსაც მწერალი ან მოსაუბრე იყენებს

⁶⁴ ხოლო მრავალნი იყვნენ პირველნი უკანა, და უკუანანი წინა (მათე 19:30)

C⁶⁵ ხდება: განმარტებების მწერალმა შიმშილის ნიადაგზე არასწორად გაიგონა და მკვდარი კაცის ზარის რეკვა მაფინეფის მცხოვრებლისაში აერია): ოთხი შემოკლებული ამპერსანდი რომლიც ქვეშაც შეგვიძლია შევიჭყიტოთ ან ვიგრძნოთ საკუთარი თავები სწრაფად გადამწერების ტყავში: წოდებითი ბრუნვის ლაფსუსი საიდანც იწყება და აკუზატიური ხვრელი რომელშიც საკუთარ თავს ასრულებს; იმ ჰეროიკული ერთხელ ნაყვარები ნომრის გახსენების აგონიის აფაზია რომელსაც ნაბიჯ-ნაბიჯ მივყავართ საკუთარი სახელის ზოგად ამნეზიამდე: შემდეგი ის რებია, რრრრ! ისინი ომისმაგვარნი არიან, უმაღლესი ქურუმის ხვადი კატის ხროვისა და ღმერთის ძვლების იეროგლიფი, წართმეული დანაშაულის ჩადენის ადგილზე ჩვენი წითელი ფერის შრიფტით გამოყოფილი წმინდა ლოცვიდან დროებითი ზავისათვის ალაფით, მოდით ვილოცოთ რომულუსისათვის, და უხეშად ეკლესიის ნეგტიანი მწვერვალიდან ნატყორცნი პორტიეს მიერ ზუსტად მიზანში მათი ოთხტაეპიანი რობაიებისა რომელთა შორის ვინც არის ეკლესიის გარეშე რადგან მას შემდეგ რაც როის ლუდსახარში დაიწვა სულმოუთქმელად ღამის ცეცხლსავსე ჭიქაში დღისით უთავბოლო ბოჟიალი კამათლის გასაგორებელი ერთგვარი კოლოფის ყრისა, ჭახან, სამეფო ექვსეულს მე ვუძღვები, აგერაა შენი გულის ბროშკა ბოზი, გაგისკდეს თავი, და იგერაა ის შენთვის, სერ, გააპარტახე, შესანიშნავი ქალი, სახეზე წასმული წითელი პუდრით

ომარისფერ ლოკონებს რომ აკვდება, უტიფარი, ჭახან, ღმერთს და ო'მარას აქვთ თავიანთ უზრდელ ბებერ უილიამ რუფუსთან, მოიცა, ჭახან, ღმერთი და შენ სხვა ის არ გაქვთ რადგან აგერაა ჩემი გაფუჭებული ხუთი⁶⁶ ყვავის კოზირი, ჭახან, ძლიერად დაარტყამს მის გოჭისმეფის კოცნია პირს, კ.მ. ო'მარა⁶⁷ სად ხარ?; შემდეგ (ჩამოდის მარცხენა პარტერის კუთხის ქვევით) ლურსმული მინანერი საიდანაც სამი კოცნა ან მოკლე და უფრო მომცრო კოცნა ზედმეტი სიფრთხილით ამოშალეს, აშკარად შთააგონა გამოუცნობი ტუნკის გვერდი კელის წიგნისა⁶⁸ (და შემდეგ არაა საჭირო მხედველობის არიდან დაიკარგოს რომ ზუსტად სამი წყება კანდიდატებისა როზენკროიცერისათვის ელოდებიან თავიანთ რიგს წიგნის არშიის ჩარჩოს სვეტებში, ჩაჭუჭყნულები თავიანთ სამ საარჩევნო ყუთებში, შემდეგ დაცალკევებულები ისეთი საგამოფენო კომიტეტების მიერ, სადაც ორი ნებისმიერისათვის საკმარისია, ბებერი მათესგან დაწყებული, რადგან მან დიადი გამიჯვნით გამოაცხადა მაშინ ზუსტად მას შემდეგ რაც ხალხის ლაყბობა ტრადიციად იქცა, როცა ადამიანს ელაპარაკები, ამბობდა ორი კამპანიაა სადაც მესამეზე ჭორაობენ, და მერე ის უკანასკნელი პირის შეხებით ტუჩებით კოცნა შეიძლება ნავიკითხოთ როგორც ენით კოცნა ვინც არ უნდა ყოფილიყო ჩამხუტებული რასაც წერდა იმას სერიოზულად არ გულისხმობდა (ან შეიძლება ის) ასე იყო თუ ისე იყო ეს ამბავი მაშინ) და ფატალური ხაზი ნელ-ნელა რომ

⁶⁵ კოდექსი - აკინძული გვერდებით წყობილი წიგნი, შემოკლება გამოიყენება სამეცნიერო სწავლებებში + 1690 წლის ბოინის ბრძოლა

⁶⁶ spoil five - სამაგიდო თამაში, სადაც ერთ-ერთი „ფუჭდება“ თუ ვერც ერთი მოთამაშე ვერ მოიგებს შესაძლო ხუთი ხრიკიდან.

⁶⁷ ჯოზეფ ო'მარა - ირლანდიელი ტენორი, მღეროდა ტრისტანის არიას.

⁶⁸ მდიდრულად ილუსტრირებული ხელნაწერი წიგნი, შექმნილი ირლანდიელი ბერების მიერ 800 წელს. ეს არის შესანიშნავი მინიატურებითა და ორნამენტებით ერთ-ერთი ყველაზე უხვად მოკაზმული შუასაუკუნეების ხელნაწერი ყველა იმათ შორის რომლებიც ჩვენამდეა მოღწეული. უძლიერესი ტექნიკური შესრულებისა და ლამაზი ხაზების გამო მკლევრების უმეტესობა განიხილავს მას, როგორც ყველაზე ძვირფას ნამუშევარს შუასაუკუნეების ირლანდიური ხელოვნებისთვის. წიგნი შეიცავს ოთხ სახარებას ლათინური ენაზე, შესავალი და ტექსტი, მოკაზმულია ფერადი ხაზების დიდი ოდენობითა და მინიატურებით. დღევანდელ დროში წიგნი ინახება დუბლინის, ირლანდია ტრინიტი-კოლეჯის ბიბლიოთეკაში.

ეშვება დადანაშაულებული გრაგნილის მწვერვალიდან, არასრულყოფილი მორალური სიბრმავის ნამდვილი ნიშანი; ზედმეტი ბევრობა, ძალიან ზედმეტობა იმ ყველა ოთხფეხა ემისა: და რატომ დავმარცვლოთ ძვირფასი ღმერთი დიდი მსუქანი დითი (რატომ, ოჰ რატომ, ოჰ რატომ?): გეგმაზე მოჭრილი ექსი და ნახევარ-ფინალის ბრძნული ფორმა; მეთვრამეტეულად ან ოცდამეოთხეულად, მაგრამ ბოლოსადაბოლოს, მადლობა გადაუხადეთ მორისს, სულ ბოლოს როცა ყველაფერი ნათქვამი და გაკეთებული იქნება, პენელოპური მოთმინება ბოლო პარაფამდე, კოლოფონი არა ნაკლებ შვიდი ასე და ოცდათორმეტი ხელის მოსმისა აკინძული მოშხუილე ლასოს მიერ - ვინც მიუხედავად ამ საკვირველებისა მაინც მხურვალედ დააჭერს რომ ნახოს აღმავალი ქალური ლიბიდო იმ ურთიერთგადახლართული ოგამის სექსისას პირქუშად გაკონტროლებული და ადვილად გადარწმუნებული კლაკნილი მამაკაცური მუშტის ფაქტობრივი ვითარების საბურველში გახვეული?

შავ-ტრაკა, რომელიც ახლა შეიძლება ციტირებულ იქნას ძალიან კეთილშობილი თანიმიმდევრობით (მისი ტელევიზორის მიმღები ფოტოსენსიტიური სუპრასონიული შუქის კონტროლის ქვეშ შეიძლება მოიძებნოს ჩვენს არც თუ ისე შორეულ მომავლებში მაშინათვე როგორც კი ქვისხანის ღირებულებები გაითიშება ფერთა მოყვარულებისათვის, გამაძლიერებლის შეზღუდული ერთი ასზე) პირველად დაუძახეს ამ ტიპის ირლანდიური ფრთხილი მოზმოვითი პარტინიორობით ულისეურ ავბედით ან ტეტრაქონულ ან მაიმუნურ ან უსაქმურ თამაშში ან წერტილისა და ტირით საგონებელში ჩაგდებაში (ზოგიერთი ამა თუ იმ წინასწარი ზომების მიღებით ცდილობს თავიდან აიცილოს სექსოფონოლოგიის შიზოფრენიის შესწავლა ტომი XXVI, გვერდები 555-2) კარგად ინფორმირებული დაკვირვების შემდეგ, მიღებით დაშორდა ოსტატ ტუნგ-ტოიდს (შდრ. მოგვიანებითი ფრუსტრაციები ნეოტაკულ სწავლებაში ნახევრად-ქვეცნობიერის უკან, მრავალჯერ ნანახი) რაც ამ ცოტათი ცნობილი გარიყული ბესტსელერის შემთხვევაში პოპულარულად არის დაკავშირებული გათახსირებული მეზღვაურის სახელებთან (სამჯერ ვიხდით ბუმბულ გარჭობულ ქუდს ფორმის შემნარჩუნებლის მიმართ) პუნიკური ადმირალური რეპორტი, მაქფერსონის ოსიანიდან დაწყებული იასონის კრუიზამდე გარიყული, ჭკვიანურად იქნა გადაყირავებული და უპატივცემულოდ გამოქვეყნებული როგორც დოდეკანეზიური გზამკვლევი ყველა-ზღაპარი-თავის-თავში-სიამოვნებაა რომელიც შეიძლება იმედი ვიქონიოთ რომ ჩემთვის დამაკმაყოფილებელი

ლიტინი აღმოჩნდებოდა მეძავის მხრიდან.

შეუცდომელ პერსონათა ვინაობას ტიბერიანულ⁶⁹ დუპლექსებში ნათელი მოეფინა ყველაზე არაპირდაპირი გზით. დედანი დოკუმენტი იყო რაც ახლა ცნობილია ჰანო ო'ნოჰანოს გაუტეხელი ხელწერით, ანუ რომ ვთქვათ, პუნქტუაციის არანაირი ნიშან-წყალი არ ეტყობოდა. თუმც მარცხენა მხარეს ანთებული შვიტას საპირისპიროდ ეს მორსეს ახალი წიგნი პასუხობდა ყველაზე განსაკუთებულად ჩვენი მსოფლიოს უძველესი ნათების ჩუმ შეკითხვას და მისი მარჯვენა მხარე პიკანტურ ფაქტებს ასაჯაროვებდა რომ ის იყო გახვრეტილი მაგრამარა წვეტიანი საგნით გაჩხვლეტილი (უნივერსიტეტულ ენაზე რომ ვთქოთ) დაკბილული ინსტრუმენტის მიერ მიყენებული უამრავი დარტყმითა და ფოთლოვანი ჭრილობებით. ეს ქალაღდის ჭრილობები, ოთხი სხვადასხვა ტიპის, ნელ-ნელა და სწორად აღიქვს რომ ნიშნავდა შეჩერებას, გთხოვ შეჩერდი, ნამდვილად რომ შეჩერდი, და ოჰ პატივი გვეცი და გაჩერდი და მოყვებოდა რა მათი ერთი მართალი მინიშნება, მოხრილი კედელი პატიოსანი კაცების საგიჟეთისა, ხაზგასმული ნწლ გატხ მნს დ დნწ რბლ ფფრს⁷⁰, - იარდის⁷¹ გამოძიებამ მიუთითა

→ რომ ისინი „გამოწვეულ“ იქნა ▲
ა ლა პილქუში პლოფესოლის მიელ; ა გე რ შესვენების - სწრაფი - მაგიდა; ; მწვავედ პროფესსიონალურად გაღიზიანებული, რომ = გაგაცნოს დროის იდეა [გლუვ ზედაპილზე (?) მძიმე] წერტილი! ხვრელები

⁶⁹ ტიბერიასი - ქალაქი დასავლეთ სანაპიროსთან, გალიეის ზღვასთან, იქ სადაც იესომ გაამრავლა პური და თევზი და წყალზე გაიარა) აღმოაჩინეს პირველი საუკუნის მეორე ათწლეულში და სახელი იმპერატორ ტიბერიუსის პატივსაცემად დაარქვეს. ქალაქი გახდა ცენტრი რაბინთა მოძღვრების და იერუსალიმური თალმუდი სწორედ აქ შეიცვალა.

⁷⁰ ნაწილი გატეხილი მინისა და დანაწევრებული ფაიფურისა

⁷¹ იგულისხმება სკოტლენდ იარდი

(სინქ) ისივრცეში?! დიადად რელიგიური ბუნებითა და პოზიციით, და თბილად მომაგრებული შენზედ, და კარაქიანი პური და უკეთესი და იგი და ახალდადებული კვერცხები, სწორად იქნა ეჭვმიტანილი რომ ასეთი მრისხანება არ შეიძლება მონახულებულ ყოფილიყოს მისი ბროტფესორ პრენდერგესტის მიერ სულელურადაც კი, წინაპრული პნევნა ერთი ვისიც, წყლიან-ლორწოვანი გამონადენით, ის პატივდებული იყო ყოვლად ურცხვად კვირაში ერთხელ მაინც მამლის დეზის სათემო მიწაზე მაშინ როცა მისმა უსაყვარლესმა ადამიანმა და ბიჭის საუკეთესო მეგობარი დედამისია და, მკაფიო ინგლისურით გათხოვილი ქალბატონისათვის შეცდომაში შემყვანი ხროვენი სხვათაშორის, ჯერაც როცა ვილაც მჭვრიტინა კაცი ან ქალი აღმოჩენდა რომ ოთხყურა სამყურა ან ოთხფოთოლა დარტყმა უფრო რეგულარული იყო როცა კი ხელწერა მკაფიო იყო და ტერმინები ლაკონური და რომ ეს ორი იყო თვითმსგავსი ლაკა ბუნებრივად ამორჩეული უპირატესობის მინიჭებით ქალბატონი ფარტლეტის მიერ თავის ნაგვისხროვაზე, მოფიქრალეები ყველანი დებდნენ მონიფულ გათხევადებას გადმოღვრილ კარტოფილანდიაში მხოლოდ და მხიარული გარეული ფრინველი და მუსიკალური მე და არა შენ ამ შემთხვევაში, ორი და ორი ერთად, და, ხულიგანი თაფლზე მონადირე ფუტკრების გუნდი შემდეგ, სირცხვილის აღმოხდენა (პჰ, ეს უნი პუნი წითელი უფარფლო ქუდი!) აცალკევებდა მორიდებულ ტუჩებს. დაე ასე იყოს. და ასეც იყო. წერილის შვრა ფჯიორგნ კამჰელსონის⁷² ექსპლუატაციისა როდესაც ის თავის ბანჯგვლიან კაცებთან ერთად დედოფლების ქვეყანაში იყო. ჩვენი პირველივე ჯერზე აღტკინებული მგზნებარების გათვალისწინებით ის პატიოსანად დარჩა აგერ უკვე წლებია. პოსტ-სკრიპტუმებისათვის იხილეთ ნადავლი. თუმცა ჯერ კიდევ არ ჰქონდა მეზღვაურს მონრუპული წრუპი და არც უკმაყოფილოდ გააფთრებულიყო ავსებაზე. და მეღია და ბატები კვლავ ინარჩუნებდნენ მშვიდობას მამა ადამის ლუდხანაში.

ამის შემდეგ ცოტა რამ თუ გჭირდება, ბებერო იერომუსალიმ⁷³, ბებერო მოხიპიშე, ბებერო ანტიოქია, ბებერო ალექსანდრია, ქვიზებს რომ უტარებს შაბათ-კვირას ლუდხანის ვიზიტორებს თავს დაატეხავ ხოლმე სისინით კითხვებს და თავგზას აუბნევ და მისი მთელი გაშიშვლებულია მთვრალი ნოეს შვილის მიერ. როგორ მოხდა რომ არ გვსმენია ვაჟზე ვაჟთა შორის რომელმაც დაუტოვა ის ოკეანურ საზოგადოებას თავისი მამა ყოველგვარი უვიცობის გარეშე, ტულკა მაკჰული⁷⁴. და ეს იყო ასე ამგვარად იმ დღეს, ეგ შვილი, და სხვა დროს, რა დღე იყო არც მახსოვს და მაგის შემდეგ დილას

დირამუდმა არის სახელი ფსალმუნთა წიგნის მწერალ ბიჭს რომ უკავშირდება, ძვირფასი მოძმეების გამაერთიანებელი და ერთი ახალგაზრდული სურვილის გამო წავიდა⁷⁵. ქალიშვილები მისდევენ და ეძებენ მას, ტობრას⁷⁶ კარგად გამოყურებული ქერა კისერი. სამხედრო სამსახურისათვის უნდოდათ მოხუცებული კაცისათვის ტომი ატკინსებს. ძველად დედის მიერ დაბნეული. შეიძლება უღვაშს იზრდის, შენ თქვი, ყოვლად აღტკინებული გამომეტყველებით? და იყენებს არაკლასურ ბილიარდისჰოლებს ზემოთქვემოთა კიბით? არც მტარებელი ჰანსი⁷⁷ თუმცა ცოტათი ფლობდა ლათინურს და კიდევ უფრო ნაკლებად ბერძნულს და ყურებამდე სიცილით იხეოდა და ასე რომ არ ეწუხა ბოლქვების დარყმაზე შეიძლება, აი, და უნდა ჰქონოდა, ისეთივე მართალი როგორც ესექსის ხიდი. და ჭორაობაში ნუ ჩამომართმევ, ღმერთს გეფიცები! ნოე! ყველას შვებისათვის ნახევარი ჰიპოთეზა იმ რატრატაყბიანი მაიმუნისა ბრეიზნოუზის ჰაერში ლივლივა ნაბლებს შორის მგზნებარედ დაეცა და მისი ოთახი დაკავებულ იქნა იმ სუნიანისა და დღესაც არასაკმარისად შეფასებული ჩანანერების ამწაპენი (როგორ, ფუფ, სისულელე და უაზრობაა, ბევრს შოულობს, გუს, შინნახადი ვისკი? ამბობს შენ!) მწერალი შემის⁷⁸ მიერ.

⁷² დაცინვით იგულისხმება ფინ მაკჰული

⁷³ რომი, იერუსალიმი, + წმ კუმიანი, ითვლებოდა როგორც ერეტიკოსი მეშვიდე საუკუნეში, რომელმაც თავი გაიმართლა პირმოთნეობით რომთან, იერუსალიმთან, ანტიოქიასთან და ალექსანდრიასთან.

⁷⁴ ფინ მაკჰულის ძმა

⁷⁵ ფიანასთან კავშირის განწყვეტა მას შემდეგ იწყება რაც მშვენიერი დირამუდი გრანიასთან ერთად გაიქცევა. გრანია მეფის ქალიშვილია, რომელზე დაქორწინებაც მოხუც ფინს სურს. მოგვიანებით როცა დირამუდი დაჭრილია ფინი მას წყალს არ აწოდებს და წყლის ნაკლებობის გამო კვდება.

დერმონტ მაკ მუროუ - ლეინსტერის მეფემ რომელმაც ანგლო-ნორმანთა ჯარი მოიწვია და რომელმაც მოიტაცა დერვორგილა, ტიერნან ო'რურკის ცოლი.

⁷⁶ ფინ მაკჰულის მამის ერთ-ერთი ცოლი

⁷⁷ იგულისხმება ფოსტალიონი შონი

⁷⁸ მწერალი ჯიმი - ჯეიმს თაუნსჰენდ სავარდი (1831-56) ამ სახელით იყო ცნობილი. ამ პატივიცემულმა ინგლისელმა ბარისტერმა 100, 000 ფუნტის ღირებულების ჩეკები გააყალბა.

თავი მეხუთე

კიდევ ერთხელ უფრო ახლოდან გავიცნოთ ანა ლივია პლურაბელი

თავი იწყება ანა ლივიას ნეტარების წამოძახილით, რომელიც ორი დიდი რელიგიის ღმერთების წამოძახილებს აერთიანებს - ბისმილასი ისლამიდან და უფლის ლოცვას ქრისტიანობიდან. ორივე მათგანი მიმართულია დიდი მდინარის ქალღმერთისადმი და ყველა ჩვენგანის დედისადმი.

ანა ლივიას წერილი სამყაროსადმი არის მისი ქმრის დანაშაულებების შესახებ, რომელიც მეოთხე წიგნში ხდება ცნობილი და იხილავს მთლიანად დღის შუქს, თუმცაღა ეს წერილი თავისთავად მთლიანად ტექსტია „ლამისთევა ფინეგანისთვის“ პროზის მდინარე, რომელიც მის ორ შვილს შორის მიედინება, წიგნის მარჯვენა და მარცხენა მინდორზე, მდინარე ტექსტია რომელსაც მწერალი შემეიწინერს, ხოლო მკითხველამდე კი მის მეორე ვაჟს ფოსტალიონ შონს მიაქვს. როგორც წიგნის ასლი, ფიზიკური სხეული, რომელიც დამზადებულია ქაღალდის, მელნისა და ნებოსგან.

ეს წერილი აღიარებულია როგორც ქალის მანიფესტი „Feminine Manifesto“ რომელიც აქებს თავის ღმერთ-ქმარს. ანა-ლივია პლურაბელის წერილს ბევრი სახელი დაარქვეს წარსულში. ტექსი გვაძლევს მის 312 სახელს, უმეტესი მათგანი ზედაპირულია, ეხება ქორწინებას და სიყვარულს, სახელოვან გმირს და მის ერთგულ და მომთმენ ცოლს. თუმცა რამდენიმე სახელს ღრმა მნიშვნელობაც აქვს.

თავის დანარჩენი ნაწილი ეძღვნება იმ მეთოდების განხილვას - უმეტესად მცდარი მეთოდებისას - თუ როგორ შეგიძლიათ წაიკითხოთ ტექსტი. აქ ჯოისი საოცრად დეტალურად წინასწარ ვარაუდობს რომანის თანამედროვე თუ პოსტმოდერნისტულ კრიტიკას.

როცა ვიკითხავთ ეს უბედურება ვინ დაწერა პასუხის გაცემის ნაცვლად მთხრობელი სიმშვიდისკენ მოგვინოლებს და განმარტებულია სიმშვიდის რამდენიმე ისტორიული მაგალითი.

შემდეგი მეთოდი, რომელსაც მთხრობელი გვთავაზობს შეეხება რომანის ხელნაწერების კვლევას (genetic criticism): „ტექსტი არ გამოიკვლიოთ, გამოიკვლიეთ ტექსტის წარმომავლობა.“

ჯოისი ასევე მიმართავს უარესად დაბნეულ მკითხველს: „თავს დაკარგულად გრძნობთ ტყეში? თქვენ ამბობთ რომ ფინეგანი მხოლოდ სიტყვებით ჟონგლიორობაა? თქვენ ყვირით „ბოზიშვილი ვიყო თუ ვიცოდე პროსტა ეს

წიგნი რას ნიშნავს“ (“call me a son of a bitch if I have a paltiest notion what the book means”).

ამავე თავშია განხილული ის ამბავი, რომ საბოლოოდ ეს ტექსტი ხელოვანის პორტრეტი. აქავე ვხვდებით ფროიდისტულ განმარტებას ინცესტისას, რომელიც მუდმივად არის ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერის გონებაში. ჯოისი ახმოვანებს მის ფიქრებს, რომელიც იმედოვნებს, რომ მის ქალიშვილს მასთან უფრო ენდომება სექსი ვიდრე მის ძმებთან.

ჯოისს ასევე შემოაქვს **The ideal reader suffering from the ideal insomnia** ცნება. სავარაუდოდ სწორედაც ფინეგანის მკითხველებისთვის. შემდეგ ამ ყველაფერს მოსდევს გრძელი და დეტალური ანალიზი წერილისა დაფუძნებული სერ ედვარდ სალივანის *The Book of Kells* გამოცემის სტილზე. ჯოისის პაროდია სავსეა ბიბლიოგრაფიული და იკონოგრაფიული დეტალებით, ტიპოგრაფიული სიმბოლოებით და საიდუმლო რიცხვებით - 432 და 1132 და ტექსტის საიდუმლო ანბანის კრიპტოლოგიური ანალიზით. ამ არარელევანტურ დისკუსიაში ჩნდება ოთხი მოხუცი კაცი, რომელიც სახარების ოთხი მწერალია და ამ ეპიზოდში ისინი უფრო ხმაურიანი და მხიარული ბრბოა, რომლებიც ბანქოს თამაშობენ. ბანქოს თამაშიც სიმბოლური უნდა იყოს იმიტომ რომ ბანქოს წყობაც წინასწარ არის გათვლილი. ბანქოს თამაშის შემდეგ, ჯოისი გვთავაზობს არანაკლებ პომპეზურ დაპირისპირებას იუნგისა და ფროიდის მიმდევრებს შორის. ამ ფაქტით ჯოისი ძალიან ერთობოდა და ზოგადად კი ქრისტიანული ფსიქოანალიტიკური კრიტიკით და აქვე ისიც უნდა ითქვას, რომ საკუთარ ფსიქოლოგიას ანიჭებდა უპირატესობას. ჯოისის ფსიქოლოგიის მიმდევარ კრიტიკოსს სულ ცოტა საკუთარი ნამუშევრისადმი კომიკური დამოკიდებულება შეუძლია ჰქონდეს.

ამის შემდეგ ყურადღება გადადის იმ ხელნაწერზე რომელსაც განათლებულმა პროფესორმა ნახვრეტები გაუკეთა თავისი ჩანგლით. აქ ჯოისის კრიტიკოსებმა თავი უნდა ამოიცნონ იმიტომ რომ ჯოისზე ლექციების კითხვა და მისი ნამუშევრების კრიტიკა ნამდვილი პური და კარაქივითაა მათთვის.

თავის ბოლო ნაწილში, ოთხი მოხუცი კაცი გამოთქვამს ვარაუდს რომ წერილი შესაძლოა დაწერილი იყოს ქამის მიერ, რომელმაც თავისი მამის გენიტალიები დაინახა.

ანა-ლივიას წერილის რეალური დამწერი მისი ვაჟი შემეიწინერს, რომლის მიმართაც ყოველთვის მეორე ვაჟ შონთან ასოცირდება, რომელიც ამჯერად

რუსულად ეკითხება შონს „კაკ ვი პაუივაინე მოი ჩორნი გასპაძინო“ ეს ფრაზა ასევე გამოხატავს შონის უპატივცემულობას მისი სუნიანი ძმის, შემის, მიმართ, რომელიც მხოლოდ იმიტომ წერს, რომ ნაშოვნი ფული ალკოჰოლში დახარჯოს.



აბა?

აბა როგორ ხართ ამ სალამოს ზარმაცებო და ჯენტლმენებო?¹

ექო იქ სადღაც ტყნყლის² უკნიდან ისმის; დაუძახეთ წინ გამოვიდეს! (შონ მაკ ირლვიკ-მა³, წერილების მთრეველა ფოსტალიონმა, ჯონ ჯეიმისონისა და სიმღვაჟების⁴ კონცერნის მესიამ, უცბადვე დათვალა ერთი ასმფრიკი და კიდევ ათას ერთი ამ ღამის სწრაფ ვიქტორინაშმიქტორინაზე,⁵ რომელშიც თორმეტი მოციქაფოსტროფი⁶ მონაწილეობდა, და ჯოქით მიქ ერევიკმა⁷ მოაწყო.მანმეხდაშეცდომითდაგამიზნულად სამ მათგანზე პასუხისაგან თავი შეიკავა და საოცარი სისხარტით უპასუხა ოთხ მათგანს, თავისებურად არეულად, მაგრამ საოცარი ხელოვნებით სავსე).

1.⁸ რომელი მეორეარავისთან ტრადი-ციული რექტორი და ყველაზე აღმატებული ხიდების მშენებელი იყო პირველი რომელიც აღზევდა უფრო მაღლა თავისი ლობიოს ხით ვიდრე დურჯქერქა ბაობაბისხე ან უზარმაზარი უელინგტონა სექვოია; წავიდა ტიტველჩექმიანი შარვლით მდინარუშკაში როცა ის ძლივს-ძლივობით მოედინებოდა; ცნობილი იყო რომ დაშოშნინებას ჩრდი-ლავდა ჰოუთში წარმოშობილი ყორღანების ხარჯზე; იუველირის მოპარული საათი ქონდა ჩამოკონწიალებული თავისი ჰო-ლანდიური ფილეტის ეპოლეტზე ყველას დასანახად; ეგონა რომ ნიუტონის წონა ჰქონდა როცა პირველი ვაშლი თავში დაეცა; ულმობელ არჩევანს სთავაზოდა ყოველღამე გუშინდელსა და ხვალინდელს შორის;

¹ ვიქტორინა რადიოთი გადაიცემა და რადიოს წამყვანი, რომელიც არც თუ ისე განათლებული და ჭკვიანია, რასაც მოგვიანებით უკეთ გავიგებთ მის მიერ დასმული შეკითხვების მეშვეობით ტრადიციულად იწყებს თავის მიმართვას მსმენელების მიმართ

² **back of the wodes** არის ორიგინლში. **wodes** რამოდენიმენაირად შეიძლება გავიგოთ. პირველი როგორც ინგლისური სიტყვა „**wood**“ ანუ ტყე და მეორე როგორც პოლონური ან რუსული სიტყვა - „**woda**“ ანუ წყალი. ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერი მიწას განასახიერებს, ხოლო ანა ლივია პლურაბელი წყალს, და ადამიანი რომელსაც მოუხმობენ რომ წინ მოვიდეს არის შონი - მათი შვილი; სწორედ ამიტომ მართებულად მიმაჩნია, რომ ამ სიტყვაში ორივე უნდა ჩანდეს - ხმელეთიცა და წყალიც, რადგან შონი მათი შერწყმის შედეგია

³ ერთის მხრივ ირლვიკი ალუზიაა ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერზე, ხოლო მეორეს მხრივ ირლანდიასაც მოიცავს თავის თავში, შონი უფროსი ტყუპისცალია და გასაკვირი არ არის რომ სწორედ მისით იწყება ეს მონაკვეთი, თუმცა აბზაცის ბოლოს შემსაც შევხვდებით

⁴ ჯეიმსონი და ვაჟები ირლანდიური ვისკის მწარმოებელი კომპანიაა, რომელიც საფიქრე-ბელია რომ ამ ვიქტორინის სპონსორიცაა, ხოლმე ჯოისი „ვაჟებს“ „სიმღვაჟებად“ გადააქცევს, რადგან თრობა ხშირ შემთვევაში სიმღერასაც გამოიწვევს ხოლმე

⁵ რომანის ეს თავი 12 კითხვა-პასუხისაგან შედგება (რაც შემთხვევითი არ უნდა იყოს: წელიწადის 12 თვე, ქრისტეს 12 მოციქული) და მას ვიქტორინის სახელით მოიხსენიებენ; თუმცა ჯოისი ისევე როგორც ყველაფერის ამის გაშარჟებასაც ცდილობს და ამიტომ თავიდანვე ამზადებს მკითხველს იმისათვის, რომ ეს ის ტიპიური ვიქტორინა არ არის, რომელსაც მანამდე მიჩვეულები ვართ.

⁶ ინგლისურ ენაზე მოციქული **“apostoles”** და გრამატიკული აპოსტროფი **“aphostrophe”** ძალიან გავს ერთმანეთს. სიტყვებით თამაშის კიდევ ერთი არაჩვეულებრივი მაგალითი. ჯოქით მიქ ერესუსტიკი ფოსტალიონი შონის ტყუპისცალი შემია . “მაკ”-ის ნაცვლად ის “მიქ”-ია და მისი გვარიც ირლვიკის ნაცვლად ერევიკი ხდება. საფიქრებელია, რომ ჯოისს ამ მცირე ნიუანსებით სწორედ იმის ჩვენება უნდა, რომ ტყუპები თავისი საოცარი მსგავსების მიუხედავად, ერთმანეთისაგან მაინც განსხვავდებიან

⁸ პირველი კითხვა რომელიც ვიქტორინაში დაისმის ცამეტი გვერდი გრძელდება. სინამდვილეში ეს “კითხვა” კატალოგის მსგავსი ჩამონათვალია ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერთან დაკავშირებული ჭორების, სახელებისა და მიღწევების. ამ ყოველივეს შესახებ ჰამფრი რომანის მესამე თავში უკვე გვესაუბრა, და ეს ის კითხვაა რომელზედაც პასუხი თავიდანვე აშკარაა, ამიტომ გასაკვირი არ არის რომ პასუხი რომელიც ამ უზარმაზარ პასაჟს მოჰყვება მხოლოდ ერთ ხაზიანია

რამოდენიმე მომდევნოფერიანი სერბიელი ქალბატონი ჰყავდა ერთასა და იმავე დიდ თეთრ მისაღებ ოთახში ბუხრის წინ დასაგებ ფარდაგზე. უილბერფორსი⁹ ამ დროს სახლშია რადგან ის ერიკაა; ამოტუმბა კათოლიკური ვანტრი¹⁰ და დაშოკა პროტესტანტი ბიჭები; მოიპოვა საჭმელი ხუთი-სათვის მაშინ როცა ყველა მონიშნული მინდორ-ველი დაიტბორა; დაქირავებული რეპეტიტორებით კორნული უფრო გაიოლდა; მბრუნავი მონმე, ზარალი და დაზიანება რომ მოაქვს; მრავალთავიანი გერები გაამრავლა ერთი საკუთარი ნაკიანი წლის ქალიშვილის ხარჯზე; თევზისათვის ზედმეტად სასაცილოა და ზედმეტად ბევრ რამეს ფლობს მწერის კვალობაზე; როგორც ჰექტაგონური კრისტალი პრიზმავს სიმართლესა და სიცრუეს ჩვენთვის; მარადიული ზღვის ღელვა შეუფერებელ ჩაცმულობაში; ერთ დროს ამოთხარეს და ერთ დროს ცეცხლი წაუკიდეს და ერთ დროს ჩამოაქვეითეს და ის მას მაინც უმღეროდა ბილი ბეილი, არ მოხვალ გეთაყვა სახლში; მისი ფილის კვადრატს შეუძლია იმის თქმა თუ რომელი საათია; გეუბნება დიდი ხანი მექნება აყენებულიო და სინამდვილეში მალევე უვარდება; იპოვა ნახშირი ფარცხის ბოლოს და დახავსული ვარდები შუაშრის უკან; გააკეთა ფორტი პოსტერებისაგან და ფარზე F.E.R.T¹¹ დააწერა; გაპარვის მთავარი ოსტატია ყველა სამალავი ადგილიდან; თუკი აჯობებს ჰეროდეს¹² მყეფარების წინააღმდეგ, სქულბრედებთან¹³ წყნარად იქცევა; ევაკუირებულ იქნა სამი ჯენტელმენის

უბრალო გამოჩენისას და ორჯერ გამოხვეტეს; ზოომორფოლოგიიდან ონიანი-მალიზმამდე დაბროშკილია მონეტის ტრიალით; კოშკები, ედისონივით ულამპოებს შორის, ტყორცნის მზის სხივებს სიღრმეში; ბოროტებს მეხს ატეხს თავზე და ქალქალების ფრუ-ფრუს ჩურჩულებს უგზავნის; როდსაც დიუკი კუზიანზურგკაუჭა თავის ტრაკს ბოსუორთზე აწყენინებს ვერაა მთლად მხიარული და სახალისო მაგრამ ისინი უყვირიან ბუუს და ბისს როდესაც ჰუნკეტი პანკეტივით¹⁴ იქცევა; სუზანასა და მაძიებელთა ჯგუფის მიერ ქალაქის ქალზე; ბიზნესი, გაზეთების კითხვა, სიგარის გაფუილება, უფეხო და უსახელურო ღვინის ჭიქების მაგიდაზე დალაგება, საჭმელების ჭამა, სიამოვნების მიღება, ასე შემდეგ, ასე შემდეგ, სიამოვნების მიღება, საჭმელების ჭამა, უფეხო და უსახელურო ღვინის ჭიქების მაგიდაზე დალაგება, სიგარის გაფუილება, გაზეთების კითხვა, ბიზნესი; მინერალები, გარეცხე და გახეხე, ადგილობრივთა შეხედულებები, ამულეტისებრი ტოფი, კომიკური და დაბადების დღის ბარათები; აი ეს იყო დღეები და ის იყო მათი გმირი; ვარდისფერი მზისჩასვლის შხაპუნი, წითელი თიხის ღრუბელი, საჭარას დარდი; ხარის ტყავი ეირინისათვის; ბრალდების წაყენება და დადანაშაულება, სიაში ჩაწერილი და შერცხვენილი, სასამართლოზე განცხადების გაკეთება და დამტკიცება; ინდგანგის ნაპირებთან წაიჭერს თავის ჩეკს და თავის განაჩენს ხელს მოაწერს ტაძრიდან გასვლისას; ფრანკების ტვინი, ქრისტიანის

⁹ უილიამ უილბერფორსი (1833-1759) - ბრიტანეთის პარლამენტის წევრი. მის სახელთანაა დაკავშირებული მონობით ვაჭრობის გაუქმება.

¹⁰ მდინარე ვარტი - სათავეს იღებს მთა დოუსიდან ვიკლოუს საგრაფოში და მიედინება სამხრეთით იმ რეზერვუარში, რომელიც 1868 წლიდან სამხრეთ დუბლინის მთავარი წყლის ავზია. რეზერვუარიდან საგრძნობლად შემცირებული, ვიკლოუს ქალაქისაკენ მიედინება.

¹¹ F.E.R.T. - "Fortitudo ejus Rhodum tenuit" (His firmness guarded Rhodes). „მისმა სიმტკიცემ დაიცვა როდოსი“, ეს ერთგვარი პატივისცემაა ამაღელს დიდის მიმართ, რომელიც სავოს დინასტიის დამფუძნებელი იყო. მან, 1310 წელს არაბთა წინააღმდეგ ბრძოლაში როდოსის ალყის დროს დახმარება გაუწია ხალხს. + ქალი იქნება ის, ვინც შენ ბოლოს მოგიღებს.

¹² ჰეროდე I დიდი — იუდეველთა მეფე ძვ. წ. 40 წლიდან. წარმოშობით ედომელი. ძვ. წ. 47 წლიდან გალიეის მმართველი იყო. ძვ. წ. 40 წელს რომის სენატმა მეფედ გამოაცხადა, მაგრამ მხოლოდ სამი წლის შემდეგ შეძლო რომაელთა დახმარებით იერუსალიმის აღება. ატარებდა ქვეყნის ელინიზაციის პოლიტიკას. მარჯვე და სასტიკი განმგებელი იყო. დაუნდობლად უსწორდებოდა თავის პოლიტიკურ მოწინააღმდეგეებს, არ ინდობდა შვილებსა და ნათესავებს.

¹³ შულბრედის - უნივერსალი ჯეიმს შულბრედი და კომპანიისა, ტოტენჰემ ქაუნთის გზაზე.

¹⁴ ლიუკ ფლუნკეტი - დუბლინელი, რომელმაც რიჩარდ მესამის სიკვდილის სცენა ისე კომიკურად შეასრულა, რომ მაყურებელმა ბისზე გამოიძახა. გვამი წამოდგა, ხალხს თავი დაუკრა და კვლავ გარდაიცვალა.

ხელი, ჩრდილოელის ენა; უხმობს სადილზე და ბლეფაობს; დილაობით კუჭში გასვლა უჭირდს და ხემსის მერე თავისტკივილი აწუხებს; ჩახედულ მრჩეველს თამაშობს როცა სერიოზულია მაგრამ უცერემონიოდ სქელტრაკაა როცა მხიარულობს; ისე შორს იარა როგორც თავმა სადაც გავის პონტში იჯდა; აჩვენებს ადრე ინგლისურ სავაჭრო ნიშნებსა და გულყვითელა ფანჯრებს კაცისმიერ ანთებული სანთლებით, ერთ მიკროსკოპს, ორ საყურადღებო საბანელს და სამ სანახავადღირებულ საწყობს; თაღებს ვერტიკალურად ასანევ-ჩამოსანევი გისოსოვანი კარები აქვთ და მისი ნეფი საკმაოდ ძველი დროისაა; მისი საათი შეუჩერებელია და ყველა ზარზე უფრო ზარულია; ის იყო, არის და იქნება და მიუხედავად იმისა რომ დამილდიუებულია კაი ბლომად აქვს სასმელი ჩახეთქილი; ტყეში მუხაა მაგრამ მეგაპოლისში ჭადარი; მთაზე ძლიერი, პანისფეხებიანი; ფიცარი ჩვენს პლატფორმაზე, ლაქა ჩვენს რეპუტაციაზე; იდალგო, მიწის 120 აკრიან ნაკვეთზე სხვადასხვაგვარად მოიხსენიებენ, თავი ერლივით უჭირავს, ითვლის; ნავისფორმიანი ფრაზები ხოჭოსგამომეტყველებიანი სიტყვებისა ბალახისმჭამელების ადვილი მომენტების ფორმას იღებს; ჩვენს დასაღუპად შემოიტანა წესები; ჩვენი მანო-რები თავის ვილებად აქცია; დაუფქველი იყო მიწისქვეშეთისათვის და დაადანაშაულეს ცეცხლოვანი ენებისათვის; ბიჭებს ყივანახველას უგზავნის როდესაც კარბონის დიოქსიდეს აკუებს და აბრეშუმის წინდები ქალის ფორმებს ხაზს უსვამს როცა მას მისი დანახვისას შარვალი ძვრება; ინახავს მშრალ ფხვნილს ყველა ავადმყოფისათვის და პინკუნის ბურთულებს ყველა ფერმიხდილისათვის; თავის სუფთა ფეხებს ტანჯვაში ყოფს, ჩქმეტა ანა ლიციას, ის შესანიშნავი ნაწნავი ალუბლიკო თაფლუჭიკას და ერთი გირვანქა სტერლინგის სექსი ტიტუს, კაიუსსა და სემპრონიუსს¹⁵; შექმნა კაცმა რომელსაც წარმოდგენა არ ჰქონდა რომ მაღაზიის მეპატრონე უფრო დიდი სიამოვნებით ითამაშებდა დიუკს ვიდრე ჯენტლმენს; ორი ნაშა დაყარა და სამი ზარდახშა შეარყია როცა გედები ჰყავდა სიამოვნებისათვის მოშინაურებული; სტრომბოლივით შიგნით აქვს კვამლი სანამ ორივე ბოლოდან მონევდეს; კაცები შეიძლება მისით ამაყობენ მაგრამ მთელი საქალეთი ცოდოა!; აჩვენებს ერთ თეთრი თოვლის ნელ გადაადგილებას მისი გვირგვინის თავზე და სინანულით აღსავსე ქუდს რომელიც სისხლით არის გაპოხილი; მშვიდობა და სინყნარე, სამმაგი ქვითარი; მეტროთი წავიდა პოლისში და შემდეგ გაცდა; მპოვნელებს გაუმარჯოთ! ვაუ, თქვენ რომელიც ეძიებით!; ვისთვისაც ასავსები აღივსო, ნაკლოვანება ხარბად ჭამს; რაინვაინი წამყვანია,

შემდეგ კაკაო, ზუმფარა დროშისათვის; ო'ბრიუნის მსგავსად ჭოკის გარშემო ტრუალი შეუძლია ნოოლანში თავისი პატარა ორკესტრუნიის აკომპანიმენტთან ერთად; კათოლიკე მეანებთის ინტერნატურალურ კონვენციამდე მოხდა და მყარად იდგა ბოლო ეროვნული ხიფათის შემსწავლელ კონგრესამდე; დელიკატულ შემოღსვლას აკეთებს და ამთავრებს კერძს ტკბილებსა და მჟავეებს შორის; წინდანინ დასცინის წინასწარმეტყველებებს, აბუჩად იგდებს აღმოჩენებს და მოედნებზე სადაც ჩვეუ-ლებრივ ბაზრობები იმართება ხოლმე შეხლა-შემოხლისაგან სიამოვნებას იღებს; სამას-სამოცდახუთი უსაქმური განმინდა რომ ერთი ელხალასა აღემართა ჰანი-ფებისათვის¹⁶ იმედით რომ მამრი ეყოლე-ბოდათ; გულუხვი, ჩამბლაუჭებელი, პასე-ქური ცეცხლის შემჩხიკინებელ-გამჩალებელი; მოგვითევე ჩვენ შეცოდებანი ჩვენი როგორც ჩვენ დავივიწყეთ ის; ფე-ნიქსივით იყავი მისი საკრემაციო ცეცხლი, მისი ფერფლის მშობელი!; დაახვავე დიადი პელიონი¹⁷ პატარ-პატარა ძვლებზე როგორც ჰერკულესის სვეტები¹⁸; ოიდიპოსის კომპლექსი აწუხებს და ერთ ფუთ ღვინოს ისხამს ცალ ყურში; სოსისის ხორცები შტერებისათვის და ძროხის ანათლები ყველაზე მდაბიო მოახლეებისათვის; როცა სტაბილურადაა ჩვენი გულისათვის დაკა-ვებული მაშინაა ჩვენი; ორი ექსტრა-სენსორული ქორწინება და სამი შეუს-რულებელი ვალდებულება; შეიძლება ახლა ფაქტია მაგრამ მაშინ გოგოს მამა იყო;

¹⁵ შექსპირის პიესის „ტიტუს ანდრონიკუსის“ პერსონაჟები

¹⁶ არაბს რომელსაც სურდა მამის გამო შურისძიებე მიდიოდა რომ ნებართვა აეღო თეთრი ქვისაგან სახელად ელ-ქჰალაზე (იგივე ქააბა, რომელიც „გადარჩენას“ ნიშნავს) ამ მამაკაცებს უწოდებდნენ „ჰანიფებს“ და ძირითადად უარყოფითი დამოკიდებულება ჰქონდათ ყველაფრის მიმართ. მუჰამედის დაბადებამდე, როცა ელოდებოდნენ „წინასწარმეტყველის“ გაჩენას, ქალები იმედოვნებდნენ რომ მათი შვილი მამრობითი სქესის იქნებოდა.

¹⁷ პელიონი – (ბერძნ.) თესალიის მთა, რომელიც მრავალ მითოსში გვხვდება: არგონავტებმა ზომალდი „არგო“ ამ მთაზე შეფენილი ტყის ხეებისგან ააგეს. აქ სახლობდნენ მშვენიერი ნიმფები. პელიონის თხემთან სულ ახლოს მდებარეობდა დიდებული მღვიმე, სადაც ცხოვრობდა ბრძენი ქირონი, რომელმაც იქ მრავალი სახელოვანი გმირი აღზარდა. პელიონის ერთ-ერთ ფერდობზე ზევსის საკურთხეველი იყო აღმართული.

¹⁸ ჰერკულესის სვეტები (აგრეთვე ჰერაკლეს სვეტები) — ორი ერთმანეთის მოპირდაპირე კლდე ახლანდელი გიბრალტარის ორსავე მხარეს. ბერძნებს ისინი მიაჩნდათ დასავლეთით უკიდურეს მიჯნად, რომლის იქითაც მდინარე-ოკეანე მიედინებოდა. მათი რწმენით ჰერაკლემ, რომელიც გერიონის ზარების მოსატაცებლად მიდიოდა, აფრიკის უდაბნოები გაიარა და უკიდურეს დასავლეთ საზღვარს მიაღწია. იქ ვინრო სრუტის ორსავე მხარეს თავისი მეათე გმირობის უკვდავსაყოფად ქვის ორი უზარმაზარი სვეტი აღმართა (ორი კლდე). ბერძენი გეოგრაფის სტრაბონის გადმოცემით, ფინიკიელებმა ჰერკულესის სვეტების სრუტე ანუ გიბრალტარის სრუტე გაიარეს ერთ-ერთი მოგზაურობის დროს.

კატერმოულ ჰილი¹⁹, ხორცსავსე ყოფილმთა სტრესისაგან გაღიზიანებული იყო და ჩაიძირა ზედმეტი დატვირთვისაგან; აავსე, გაჟლინთე, ეუბნება თერძი თავის საბუტილნიკს; პარასოლის და ქოლგის ნაზავია კაცისათვის, მაგრამ სათითე მან-დილოსნისათვის; ბლიმპ²⁰, ბლამპ; გაყალბებული წერილი, მღერა სიმღერა მარცვალი; გვერდითი სიტყვა, წინადადება ქვეტექსტით; სანამ მისი შეგიძლიამისიდანახვა მყარად დგას ერთგვარი მონწული კალათები დაეცემიან; სელბრიჯში გამოიჩეკა მაგრამ საზღვარგარეთ გადმო-ანთხია სპერმა; როგორც დაიწყო დასაწყისში ისევე დაასრულა ნიუ როსის ბრძოლით; როდერიკ, როდერიკ, როდერიკ²¹, ოჰ, შენც დანიელების გზას გაუდექი; მრავალ-ფეროვნად კატალოგიზირებული, რეგულარულად გადაჯგუფებული; მუშაობაში გატარებული უქმე დღე, კვაკერების შეწყვილება, ქალიშვილების ქვიშის აბაზანები; ისეთივე მსგავსი უთვალო, უცხვირო, უწინილო კვერცხი როგორც მაშინ ჰაეროვნად რომ აგწიე; ნამდვილი მნიშვნელობა მაგრამ ცრუ რაპორტი; სპაზე გაგიჟებული მაგრამ ლუდხანაზე და-ლაგებული; ნახევრედ აემილიური²² მოჩვენებითი აღწერის გავლით მაგრა არც-ერთი ქუჩის მაცხოვრებელი როცა აღფანდის როლში იყო; ყველაზე ხელმარჯვე ხელ-მარჯვეთა შორის და ყველაზე ელეგანტური ადგილი რომ მიგეჰამფთი დამფთებინა; თავის ძალაუფლებას ახალ პატრიკუსს²³ აძლებს მაგრამ პლებეურად ძველ სისხლიან

საუკუნეებს ანიჭებს უპირატეობას; ღია კარში ჭამს საჭმელს და დახურულ კარში მრავლდება; ზოგიერთი როთშილდს უწოდებს და უფრო მეტად აღწერენ როგორც როკფელერს; აჩვენებს რომ ცბიერია ორივე ჰემისფეროში თუმცა ცდილობს კვალის დაფარვას; შვიდი სამტრედე ამტკივებს რომ ისინი იყვნენ ამ საფოსტო მტრედის სახლი, სმერნიონი, როებოკი, კოლონსრეა, სიპონინტი, ქვეიჰუთი, ეშთაუნი, რათენი²⁴; დამოუკიდებელი ჰოფმაისტერის ბატონობისაგან, რომის მმართველობას აცნობიერებს; შენს ფერმას ქვამუხასავით საჭიროდ აღვიქვამდით, მსოფლიო მძლავრად, მსოფლიო მძლავრად; სამშობლოსავით ყარს და ისლანდიის ყურივით გამოიყურება; წყნარ ადგილებში სახლობს, უამრავ მეფობას მოსწრებულა; მზის აბაზანებს იღებს შაბათ-კვირას და წყალში წაუძინებს ხოლმე გამოსაფხიზლებლად; სტულბოლში კარგი შერკინების შემდეგ გიროფლითა და გიროფლათი²⁵ იღებს სიამოვნებას; რაც აღარასდროს დაიკარგება და კოლუმბმა იპოვა; ჯერა რომ ყველა კაცი საკუთარი თავის გოლკიპერია და აფრიკაში სულ შავი ფულბეკები არიან; მისი ხეივნის თალი სავსებით ძლიერი იყო და ოთხმოცი წლის ასაკში აღბათ მიტაკავდნენ; ტრაბახობს იმით რომ უძველესი ქმნილებაა არიელებისა და ზემოდან უყურებს შვეიცარელი კოლე-სონების ოჯახს რომელთაც ნუვორიშებს ეძახის; მართალია მიის გული, სული და გონება ფარაონების დროისკენაა მიმართული, მისი სიყვარული, რწმენა და იმედი

¹⁹ როგორც ფრიც ზენმა აღმოაჩინა მსახიობი **ჰილი** ასრულებდა **კატერმოლის** როლს პიესაში „პირადი მდივანი“ გეიეტის თეატრში 1885 წელს.

²⁰ კოლონელი ბლიმპი - ანიმატორი და კარი-კატურისტი დევიდ ლოუს მიერგამოგონილი პერსონაჟი, რომელიც ახალ იდეებთან მებრძოლი ყოფილი ოფიცრის სახეს გამოხატავს.

²¹ როდერიკ ო'კონორი - ირლანდიის ბოლო უმაღლესი მეფე (high King of Ireland)

²² რომაელების მიერ აშენებული გზების სახელწოდებები. ამელიის გზა: ამელიუს ლეპიდუსის და ამელიუს სკაურუსის მიერ აშენებული.

²³ წმინდა პატრიკის დისშვილს პატრიციუსი ერქვა

²⁴ ჰომეროსის დაბადების ადგილად რამდენიმე იონიის ქალაქს მიიჩნევენ, საბერძნეთის შვიდი ქალაქი ეცილებოდა ერთმანეთს ჰომეროსის სამშობლოს საპატიო ტიტულს (სმირნა, როდოსი, კოლოფონი, სალამისი, ჩიოსი, არგოსი და ათენი)

²⁵ ლეკოკის ოპერის სათაური და მთავარი პერსონაჟები, რომლებიც ტყუპი დები არიან

ძალიან დედამოტყნულად ეჭიდება მომავალს; გაუთხოვარ ქალთან ინტიმურ ურთიერთობაში მყოფი უცოლო მამაკაცები განსჯიან მას შორიდან მაშინ როცა უზრდელი გაროჟილები ზურგს უკან წყევლიან მის ბუზღუნა სახეს; ქალ და ვაჟ შვილებს შორის თანაბარი ხედვაა; მთას თავისი წვერი აქვს და იღბალს თავის ხინიძჯი; კუპრსა და არაყს სვამს ასანისათვის და გაუსუფთავენებელ მოსავალს ქამს ზურგის ტკივილის დასამარცხებლად; მათხოვრების ლაბადა პედის სკამზე გადაუფენია, კახპები გვერდით რომ ჩაუვლიან თვალებს უპაჭუნებენ; შობის მესაზე ადვენტის პატარა სახლში, ახალი ზენელანდია, პანა ავადმყოფობის შემდეგ პატივცემული მისტერ ისტერლინგი სულთმოფენობისა, არც ერთი ნებაყოფლობითი მიმდევარი, ფანფარა სრულიად პირადულად; წავიდა სადაც დიდება ელოდება (ბალი²⁶, ფარული კენჭისყრის მოყვარული) მაგრამ ჯერ აქ არა (მაქსველი²⁷, კლერკი); სტატიების მიხედვით ამოსვრილი მაგრამ დამთავრებული ბორჯიების მიერ; დაწყებული ლუდის კასრიდან სიბნელეში კასრის გავლით მეზუფეტედ მუშაობამდე სასახლის ეზოში; არის ალი უმაღლესი მაგრამ ნედლი თავის ფუძეში; დაპაჩკული ფანები მთის ბოცვისა მაშინ როცა ყველაფერი დაკეცილი და ნატყორცნი მისთვის ახალგაზრდობაში რომ დამთვრალყო რაინვაინით სავსე დოქებით რომელსაც ქიშმიშის გამოყენებით აგრა-დუირებდა; საჭმელების რეკლამები, გაიღე საკვები მონყალებისათვის, გაცვალე

გლეხები, მოარჯულე მღელვარება; საკმარისად აქვს თესლები დასათესად მაგრამ ეშმაკურად ცდილობს მოსამსახურე გოგოს შებმას; ხელ-ფეხით ისწავლა ლაპარაკი სანამ აურიკულურად ირლანდიურად აჭიკჭიკდებოდა დახურული თვალებით; გაიკვალა შარაგზა აქ და იქ და ყველგან მაგრამ ამის შემდეგ თავდვე დაილუპა თავი; რიალტოები, ანესლები, ბინები და ბოლები²⁸ არაფერი რომ არ ვთქვათ ნიუ კომინის შესახებ; მზის ნათების კაშკაშის მკრთალი ნათება ჭუჭყის ნაკლებობის გავლით აგურის განითლებაზე ბარნეჰიულმის ვუალაფარებულ ვილაში მტვრისაგან გაყავისფრდა; ამას იყენებდნენ მისი ტარტანის ფერშესაცვლელად, ტეგანის ძირები, ნითელი წყალმცენარე, ენრის გვიმრა, გოქშო, ნახშირი, დროზერა და წინმატი; დიდი ხნის ჩავლილია მაგრამ არა დავინწყებული; ჰო და ბამბაზე არ გამოდგება; მყარად იდგა შიმშილიანობის დროს მაგრამ თანდათან შემოეჭირა, შემოეჭირა და შემოეჭირა; ოცდაოთხი²⁹ თუ რაღაც ამდაგვარი რაოდენობის ბიძაშვილი ჰყავს ამერიკის შეერთებულ შტატებში რომლებიც ღვივდებიან და აღმოცენდებიან და ერთი სეხნია ინიციალური განსხვავებით ერთ დროს პოლონეთს სახელმწიფო რომ იყო იქ³⁰; მისი პირველი ახალგაზრდა ვარდი და მისი მეორის ფრანგულ-ეგვიპტური და მისი მთელი ქრისტის უეცარ ვარდნას ნიშნავს; ამ დღიდან მოყოლებული როცა განგმირულ გულში მისი ოცნების ქალი შემობლაცუნდა, სისხლი წყალზე უფრო სქელია და ბოლო

²⁶ ჯონ ბალი - ინგლისელი ამბოხებული
²⁷ ჯეიმზ კლერკ მაქსველი - ბრიტანელი ფიზიკოსი

²⁸ ენსლი - ხიდი (აგრეთვე გზა) მდინარე ტოლკაზე, დასავლეთ ფერვის პარკში. ბინს ბრიჯი - ხიდი, რომელიც დრამკონდრას გზას აკავშირებს სამეფო არხთან. ბოლს ბრიჯი - ხიდი, რომელიც აკავშირებს უძველეს გზას დუბლინიდან ბლექროქამდე და დოდერუს მდინარემდე.

²⁹ აშშ-ში 24 დუბლინია

³⁰ ლუბინი - ქალაქი პოლონეთში. (Lubin – Dublin)

ვაჭრობა განახორციელა ზღვის იქით; გლენდალოს ეპისქოპოსი, ჰოუთის ერლი; შენ და მე მასში გარშემორტყმული ვართ ჭუჭყიანი დბლნით; ერინის თავისუფალი პორტები მაგრამ ჰუანგ ჩენსი ყოველ ჯერზე; შენი ერთ-ერთი ჩხუბისთავი იყო მაგრამ წამოიდგინე როგორც წევის მომქანცველობა მისი ცხოვრების ამ ეტაპზე; მიშის მთა, მელ ოფ მოი³¹; ორი კარდინალური მოგზაურობა და სამი ძირითადი ჩაძირვა; ცალი თვალით იჭყიტება უბის წიგნაკში და პაკეტოტი აქვს მფლობელობაში; B.V.H., B.L.G., P.P.M., T.D.S., V.B.D., T.C.H., L.O.N.;³² საუზმე, ხემსი, სადილი და ვახშამი; როცა ქუჩები სიცივეს მოეკირწყლა ტიპერარის³³ გრძნობდა; თავის თავს თავადვე ასწავლა სრიალიცა და დაცემაც; გამორჩეულად ბინძური მაგრამ ძალზედ ძვირფასი; ყველგან ჰყავს ტომის ბელადები, მკვლელობით; ოსტმან³⁴ ეფენდი, სარჟის ფადიშაჰი; ზედმეტად ბეეევერი ბატონია, გადი პრიამოს ნახე შენი პარიზიტები; პირველი ფენიანთა შორის, *უკანასკნელი მეროვინგი მეფეები*; მისი პატარა მრგავლი ფორმის ნამცხვრისებრი ტიარა გაუმაძღრად ეჭირა სანამ უკანასკნელი ღია ფოლი არ დაეცა უესტმინისტერში; გადმოაგდეს თავისი საჯდომიდან როცა მოინიჩბებოდა ჩვენს შესანილბად და ჩვენი ტაშისკვრის მდგომარეობაში ბუდდაპეშტიდან შავი ჭირები მოგვიტანა; ვერხვის ღეროს ასანთის თავი დაადო და ცოცხალი ხანძარი გააჩახა; დაზოგა წნელი და გაატუტუცა ბავშვი; დაქორწინდა სიჩქარეში და ინანა

მოცალეობის ჟამს; სანამ დამარხავდნენ როგორი ბედნიერი იყო და ხმამალალ ხმებს გამოსცემდა *ყველაფერი კარგად იქნება მიკობერ*³⁵! კიბის სათავეში წამოსკუპული ღმერთი, უვარგისი ლეში ჩალის ჭილოფზე; სიცრუე ობობის ქსელისა ახრჩობს გამოქვაბულის პირს მისი სიმახინჯისა მაგრამ შეუბუმბლავი ბარტყი რომელიც ცხოვრობს ფოთლის ეკრანზე ხემარწყვას სიყვარულს უმღერის; ხელს ვართმევთ სისხლიან ომის ფურცლებზედ მაგრამ მთლიანად დამონებულები ვართ მის მწვანე მანტიას³⁶; ჩვენი მეგობარი ვიცერეგალი, ჩვენი დაუძინებელი მტერი; მისი მდინარის ოთხი ქვის ქვეშ რომელმაც გააქრო ძველი ლიქიორის ჭიქები ნიჟრების გასახარად; მორა და ლორა³⁷ მთიდან აკვირდებოდნენ მის დაბნეულობას სანამ მზადობა, წინაღმართული შუბი და ტირიფის წნელისგან დაწნული, ტყავშემოკრული ნავისთვის ქარიანობამ გაფანტა მდინარის ნისლი და ააბრდვიალა მინდვრები; შენი გულისათვის ჩავაბნელეთ, დამნაშავევ, გლოვის წელიწადში მაგრამ გავაკაშკაშებთ რომცა წყლიანი მორვენის ნათება გამოიძახებს მზის სხივებს; მისი ზოლიანი პანტალონები, მისი ეგზომ უცნაური სიარული; *hereditatis columna erecta, hagian chiton eraphon*³⁸; დროებით აყვინთავებს ვითომ ეძინება მაგრამ ყვირის ჰერიოს როცა ისინი ეკუმენისტურები ხდებიან; სიმულტანურად გამთანაბრებელი ხდება ინტეგრალებისა როცა სამი ერთზე დაკვირვებით შეუფერებელია; ყველაზე

³⁵ უილკინს მიკობერი - ჩარლზ დიკენსის რომანის „დევიდ კოპერფილდის“ პერსონაჟი: მერდსტოუნი კოპერფილდს ლონდონში აგზავნის, მის კუთვნილ ქარხანაში სამუშაოდ. ქარხანაში მისი უფროსი უილკინს მიკობერი, რომელიც მიუხედავად დიდი სიღარიბისა, ყოველთვის ოპტიმიზს ინარჩუნებს. მიკობერი დავალიანების გამო ციხეში ამოჰყოფს თავს, თუმცა ყოველთვის იმის იმედი აქვს რომ ყველაფერი უკეთესობისაკენ შეიცვლება.

³⁶ როცა კურაიაშების გეგმებზე ჭორებმა მიაღწიეს მუჰამედამდე, ის თავისი სახლის უკანა კარიდან გაიქცა და მის მეგობარ აბუ ბაქრს შეაფარა თავი. ამასობაში კი ალი დაწვა წინასწარმეტყველის საწოლში და მწვანე მანტიაში გაეხვია, რომ მოეტყუებინა ყველა მტერი, რომელსაც შესაძლოა შიგნით შემოეხედა.

³⁷ მორა - მაკფერსონის ლექსებში ერთერთი მთა გადმოჰყურებს მოი-ლენას, ლუბარის მდინარესთან არსებულ ველს. ფინგალი ატარებდა აქ თავისი დროის უმეტეს ნაწილს აკვირდებოდა რა ზემოდან ხეობაში მიმდინარე ბრძოლებს.

³⁸ *hereditatis columna erecta* (I) - მემკვიდრეობის უმაღლესი ბოძი; *hagios chiton eripheios* (gr) - ბავშვის წმინდა შესამოსელი (ბრენდან ო'ჰეპირი; ჯონ მ. დილონი „ლამისთევა ფინეგანისათვის“ კლასიკური ლექსიკონი")

³¹ სლივ მიში - მთა, ანტრიმის საგრაფო, სადაც ნმ. პატრიკმა ღორი გადააქცია ბიჭ მონად. მელ ოფ მოი - ანტიკური ირლანდიური ელიზიუმი. ნიმნავს „თაფლის ველებს“.

³² Bartholomew Van Homrigh (*დუბლინის მერების კლასტერი* 1697-8); Benjamin Lee Guinness (*დუბლინის მერების კლასტერი* 1861), Peter Paul McSwiney (*დუბლინის მერების კლასტერი* 1864, 1875), T.D. Sullivan (*დუბლინის მერების კლასტერი* , 1886-7), Valentine Blake Dillon (*დუბლინის მერების კლასტერი* 1894-5), T.C. Harrington (*დუბლინის მერების კლასტერი*, 1901-4), Laurence O'Neill (*დუბლინის მერების კლასტერი*, 1917-23)

³³ საგრაფო ირლანდიაში

³⁴ ირლანდიასა და ისლანდიაში დასახლებული ახალმოსახლენი დანიიდან და ნორვეგიიდან

კომიკური თავსაბურავი აქვს კონფუ-ციანისტი გმირისა და მისი ჟღარუნა ლაყბობა ფეხცუნცულა ბოდიალას მოგვაგონებს ტიანშანლენდის გარშემო; ისეთივე გლობალურია როგორც ლითიუმისა და წითლად ელვარების საზომი და სამჯერ ათჯერ უფრო თეთრი იყო წლების ნინ როცა რიჯერნტ ცირკუსის³⁹ გარშემო გორაობდა; კაბალჩიკო⁴⁰ თავისი სასახლის შესასვლელის პარაპეტის ფილასთან ჯიშიანი ძაღლია მყარად მაგრამ მხოლოდ ამერიკელს შეუძლია ზედმეტი მანერულობის დაახლოებითობა ატლასის დაჭიმულობასთანლ; აბეზარებით გარშემორტყმული მარჯვნიდან დამარცხნიდან ბადერსდოუნში⁴¹ ტვატუნია⁴² ტახებზე ნადირობისას მაგრამ თავის აღსასრულს შეხვდა მოდარედებთან⁴³ ერთად რომელიც თავს წამოადგა კამლენშტრეტზე⁴⁴; ჰანიბალი დამქანცველ კონფლიქტში, ოტონი⁴⁵ რომელიც უნდა დაბრუნდეს; მწველი სხეული სუსხიან ამინდში მდნარ მთაზე წარმტაც ტალღაზე; მასში მძინარე ბავშვები შევდივართ, ცხოვრებისათვის მებრძოლები გამოვდივართ; გაიხადა რომ გადაერჩინა მისის დროუნიგსი თავისი მეტოქე დედოფლებისაგან მაშინ როცა გრიმშო, ბრაგმო და რენშო⁴⁶ მიმალვას აპირებდნენ მოპარული ტანსაცმლით; გადასახადებით დატვირთული და შეფასებული, ლიცენზირებული და გაქირავებული; მისი სამსახოვანი ქვისთავი უაითჰორსის ბორცვთან იპოვეს და მისი ფეხუნცულიკების პრინტი თხების მწვანე წრეზე შეგიძლიათ დაინახოთ; ჩამოაფარეთ

ჟალუზები, რეკეთ ყრუთათვის და ეძახეთ დებილებს, კოჭლებსა და შენელებულებს; დიდ ტრაკა, პატარა ჩიტუნია; უძღვებოდა ტაშისკვრას კრიტერიონში და უსისინებდა გველების მომთვინიერებელს სცენიდან; მწევარი გახდა ხშირი მომსვლელი, მონადირე კი მელია; უფრო მძარცველი, უფრო მხიარული, უფრო ტერიერი, სიჩუმე; ოლაფ ხარკაცა, თორკერ პრობლემური; შენ გრძნობ რომ ის ვესპასიანეა⁴⁷ თუმცა მასზე როგორც აურელიუსზე⁴⁸ ისე ფიქრობ; უფრო ვიგი, გამყიდველი თორი, სოციალისტი, საერთოობის მომხრე; საზაფხულო თავდასხმა მოაწყო ჩვენს ნაპირებთან და აღავსო ქვიშით⁴⁹; პირველად რეგლან როუდზე გაისროლა და შემდეგ მალბოროს სასახლე გაბრდღვნა შუაზე; კრომლიხისა და კრომალის მთები მისი დასასვენებელი ადგილები იყო როდესაც თავისუფლად დაბოტებდა თავის უსაყვარლეს ლუბარში; მარშალობდა ლონდონ სიტის ერთ-ერთი კომპანიის წევრების თავშეყრას და საზღვრებს უდგენდამთავრებს; ბუდდებოდა ჭამამდე, ძლივსძლიობით ახერხებდა ბალანსის შენარჩუნებას, იზრდებოდა ჭამის შემდეგ, ტონას იწონიდა; ბანბა⁵⁰ მის მოქცევაზე ლოცულობდა, ბეურლას⁵¹ ენატრებოდა დიადი ძველი ხმა; კოლოსი კომბოსტოებს შორის, ვაშლფორთოციტრუსი ხილების; მეტი ვიდრე ცხოვრება, უშიშარი ვიდრე სიკვდილი; დიადო თურქო, ძლივს ხარ ხორბალი; ორაგულის ბურგერო, კეთროვანივით გამხდარო; მისი კეთილმოსურნე წარმოსახვის უნარის ნაპერწკალი;

³⁹ თავდაპირველად როცა ნეშმა ლონდონის რიჯენტ სტრიტი ააშენა -20-1816იან წლებში, ცირკი რომელიც კვეთდა პიკადილის ქუჩას რიჯენტ სირკუსის (Regent Circus) სახელით იყო ცნობილი და მხოლოდ მოგვიანებით დაერქვა მას პიკადილი სირკუსი (Piccadilly Circus).

⁴⁰ მეფე არტურის ძაღლის სახელი

⁴¹ ბათერსთაუნი - ქალაქი მითის საგრაფოში, დუბლინის ჩრდილო დასავლეთით, 15 მილის მანძილზე. *Baile an Bothair*, „გზის ქალაქი.“

⁴² ტვატი - მეფე არტურის მონადირეებული ტახი

⁴³ იგულისხმება მორდრედი

⁴⁴ კამდენის ქუჩა - მოანკვეთი დიდი არხის ჩრდილოეთით; კამლანი -ადგილი კორნუოლში, სავარაუდოდ კამელფოლდის ახლოს, ბრძოლის ადგილი (ჩვ.წ 53) სადაც მეფე არტური მოკლეს, ნაღალატები საკუთარი დისწულის მორდრედის მიერ, რომელიც აგრეთვე დაიღუპა ამ ბრძოლაში.

⁴⁵ მარკუს სალვიუს ოყონი - რომის იმპერატორი 69 წლიდან. იყო ნერონის მეგობარი, იძულებული იყო მისთვის დაეთმო ცოლი პოპეა საბინა. ვიტელიუსთან ბრძოლაში დამარცხებულმა თავი მოიკლა.

⁴⁶ ფარსი, რომელიც 1856 წელს დადგეს პეიმარკეტში.

⁴⁷ როდესაც ვესპასიანემ ებრაელთა აჯანყებისას იერუსალიმს ალყა შემოარტყა, იმპერატორმა ნერონმა თავი მოიკლა და იმპერია ოთხი იმპერატორის წლის სახელით ცნობილ სამოქალაქო ომში ჩაძირა. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

⁴⁸ მარკუს ავრელიუსი ისტორიაში დამკვიდრდა, როგორც დასავლური ცივილიზაციის განათლებული მონარქი და მოაზროვნე. მას ეკუთვნის ფილოსოფიური დღიური „ფიქრები“, რომელიც მისი სიკვდილის შემდეგ, საიმპერატორო კარავში იპოვეს.

⁴⁹ ერსკინ ჩილდერსმა დაწერა გავლენიანი რომანი გერმანიის მიერ ინგლისის დაპყრობის შესაძლო შემთხვევის შესახებ, რომელსაც „ქვიშის გამოცანა“ ერქვა.

⁵⁰ ერთ-ერთი ტუატა დე დანანის სამი დედოფლიდან (კიტინგის მიხედვით). დანარჩენი ორი იყვნენ ეირე და ფოდლა. მათი მმართველობა ყოველწლიურად იცვლებოდა სამ მეფესთან ერთად და ყოველ წელიწადს ქვეყანას მმართველი დედოფლის სახელი ერქმეოდა. რადგან მილესიელების მოსვლისას დედოფალი ეირე მართავდა, მათ ირლანდია მის სახელით გაიცნეს.

⁵¹ გაელურად ასე მოიხსენიებენ ინგლისურ ენას.

მისი მშვიდი საზრიანობის სიღრმელ მისი უნაკლო იუმორის სიცხადე, მისი უსაზღვრო კეთილგანწყობის დინება; ჩვენი ოჯახის წინაპარი, ჩვენი ტომის საგზაო შლაგბაუმი; ქარი იყო უჩინარი⁵² და რატომ იქნა ის დამხრჩვალის; დანანევრებული ირლანდიური სახლი, გაერთიანებული ირლანდიელები; თავისი ისიდა მოატყუა მაგრამ ის ცოტას იმწარებოდა და რაც შეეხება ორაგულს მთელი ცხოვრება თან სდევდა; მოდი, იქარე ჰეკლბერი და სოიერ შენ, მეთვალყურე; ისეთივე ჩუმი როგორც ფუტკარი თაფლში, ისეთივე ძლიერი როგორც ქორის სუნთქვა, კოსტელო, კინსელა, მაჰონი, მორანი, შენი შემბოჭავი ამრიკ შენი ჰოუმრულერი დენია; მარჯვნივ გაიხედავ და გაბიჯგვინებული კისერი მაღლა მოუღერებია, მარცხნივ გაიხედავ, იზობარული ღვეზელასავით ინაწილებენ მისი ეკიპაჟის წევრები; ერთი კითხულობს ხომ არ ინამლება, მეოცე ფიქრობს რამდენი დატოვა; ყოფილი მეზალე (რეესენგებრიგე⁵³), მოწყობილი ყველანაირი გაიძვერა არსებობებით როზეოგრიდის (პან-კუნიას) თავის სარწყავა იყენებდა; დის-ციპლინირებული გემი და შპიგატები გამოიყა მაგრამ ზეთოვანი აბრეშუმის მოწესრიგებულობა უსაყვარლესო ამშვენებს მის აკვატიკას; სიამოვნება რომელსაც პოულობდა მეძავეებში, სამსახური რომელსაც საიდუმლო აგენტებს აძლევდა; განმგმირავდა ბანდის სპონსორი, მოკავშირე მტერთა ბანაკისა; ეწინააღმდეგებოდა ჭეჭა-ქუხილს, აფეთქებას, ცეცხლს, მიწისძვრას, წყალდიდობას, მორევს, ქურდობას, მესამე

ნაწილს, ლპობას, ფულის დაკარგვას, სესხის კარგვას, მანქანათა ზეგავლენას; ისევე აღშფოთებით ლაპარაკი შეუძლია როგორც ხარისკუდისაგან დამზადებულ სუბს და ისე მხიარულად ჭორაობა როგორც ყბედ პორტოს; უყოყმანოა თავის იუნიონიზმში და მაინც გაქანებული ნაციონალისტია; დასახლებულ ტყე ემორცხვება, მატროსის შარვლიანები ლადაობებს აძრობენ მასზე; აჩვენებს მშვიდობის ძალაუფლებას ომების ქარ-ცეცხლში; ფიფაიფო, ათასცხრაას და ოცდაცხრამეტი წელი კოპიჰოლდობისა; მთელი დღეები მზადაა პოლემიკური წერის გულისათვის, როცა ხანდახანობით არ არის დაკეტილი იანუსის სიყვარულის ხათრით; წოვს სიცოცხლის ელექსირს არა-მიმზიდველი ებრაელი ქალის ქვედანელიდან და გორაობს თავისქალებში თუ რომელიმე პაპისტი დაედევნება ჰუგენოტებს; ბონაპარტი, უელსლი, ზეადამიანი ბლუხერი და სუპერ დამტენავი, მუსიე დუკრო, მისტერ ტალახსონი, მთავარი მეზალე; ერთისათვის მხოლოდ პუნჩი⁵⁴ და მსაჯულია, სხვისთვის სავსე ლობიოთი და მოსამართლე ირლანდიაში; ჰალუცინაცია, კოშმარი, ექტოპლაზმა; ბაბა ბლექ შიფად საღებოდა სანამ გაიზრდებოდა და თეთრი შემბმელი მატყლისგროვა გახდებოდა; მაკ მილიგანის ქალიშვილმა გაადრამატიზირა და მუსიკას შეუხამა შუბერტმა; ყველა ფიცპატრიკს თავის ემირატებში ახსოვთლ უეტფორდელი ბიჭები კი ესალმებიან მას როგორც მამას; ბოროს ტრიბუტებთან მოახდინა საკუთარი თავის იდენტიფიცირება

⁵² ჯეიმსი კერი (1834-1892) - ირლანდიური საიდუმლო ტერორისტული ჯგუფის წევრი, რომელმაც ლორდ ფრედერიკ კავენდიში და ტ.პ. ბურკი ფინიქსის პარკში მოკლა, შემდეგ კი დამსმენი გახდა.

⁵³ მთათა სისტემა ყოფილ პრუსიასა და ჩრდილოეთ ჩეხოსლოვაკიას შორის

⁵⁴ პანჩი - მთავარი გმირის სახელი, გროტესკული კუზიანი არსებისა, თოჯინების თეატრის წარმოდგენაში რომელსაც პანჩი და ჯუდი ერქვა. (სახელი ჯუდი, რომელიც პანჩის ცოლია, პიესაში გვიან გაჟღერდება.)

და საჯაროდ მიაჩუქეს ბრისტოლს; მიეცა შუქი ნაცრისფერ ხეხილის ბალებში და სამგზის დაასაფლავეს; მისი მოწონება ტერაკოტას ეკუთვნის და აღარ ფიქრობს გაცისარტყელებულზე; ლიბელტე, ფლატელნიტე ეკვალიტე; მისი რევერსი საჭიროებების ზნეობას აკეთებს მაშინ როცა ავერსი გამოგონებების დედაა; დაეპატრონე მის პლანშირს და ის მეორე ესპანოლია, გახსენი კვანძები, განაკაუჭე გაურკვევლობაში მყოფნი და ის ლარტყა და ბათქაშია; ინვევს ნაციონალურ ასამბლეას, როცა ვერ ახერხებს მოუწოდოს თითოეულ კვერცხს; მეფე, მაღალი მეფე, მოსარჩლე, ტახტის პრეტენდენტი, უმნიშვნელო მეფეთა მეფე; იდგა დეას⁵⁵ პირში შემდეგ უკან დაიხია ბალაკლავას ფართო შარისკენ; ან ელდორადო ან უკიდურესი წერტილი⁵⁶; გიჟი ფეოდალური ხანძრების მეფე, ხუთ ლუდხანაში მცოცავი; გამომამზეურა ლივრეების სიუხვე რათა მოეძიებიათ ოჯახის წინაპრები და შემდეგ ორმაგი პრობლემები გამოენვია ან სწრაფად აღექვეთა და ჩაეყურებინა მლიქვნელები; ზურგს უკან ისროდა პატარა ქვებს ილბლისათვის და აიძულებდახალხს კბილებამდე შეიარაღებას; უჭვრიტინებდა გაუდიო გამბრიუს⁵⁷, ისეთივე უმოწყალო როგორც პიოტრ დიდი; გულის ტუზი, აგურის უიღბლობა, ყვავის სირთულე, ჯვრის შიში; კამბრონ, კამბრონ⁵⁸ ორმაგი ბოზები ბორდელისათვის მაგრამ სამი ერთზე აწონეთ სასწორზე; ბოზინაზე დაახვია საპირისპიროდ წყვილი გოგონა ცისფერ ეკრანებზე მაგრამ გაგრძელდა

მრავალი ტიტულის მქონე კუზიანებით, რიკი, დეივი და ბარი; ისე ადრე შეუძლია გამოჩნდეს როგორც ოცინუთი მარსამდე მაგრამ ხანდისხანობით ჟერმინალის ოცდახუთ წუთამდეც არ გამოანათებს; მისი ინდიელური სახელია ჰაპაპოსისობჯიბვია და მისი ნომერი არიტმოსოფიაშია ხვნის ვარსკვლავია; იარაღი აისხა ქარიყლაპიების პროვინციაში და გველთევზას ხაზს გაუყვა; მოჯადოებულ წრეზე ტრიალებს თუმც ერთსადაიმავეს ანახლებს; დრენაჟის ვირთხელი ლოცავენ მის გულ-ღვიძლს, მაშინ როცა პარკის ჩიტები წყევლიან მის შუქმომფენ პროჟექტორებს; პორტობელო, ექვადოტა, ტერაკოტა, პერცოლერო; რბილად შემოსილ ნიჟარით შობილში ვოლტინგის ქუჩაზე ნაშოვნ მყარ ხურდას ყრის; მისი შემთხვევითი დაბადება ნათელი მაგალითია იმისა რომ მისი სიკვდილი დიდ შეცდომაა; მოგვიტანა დიადი სურო იონკერების ქვეყნიდან და გადაუარა ამბის მთხრობელებს უწმინდური შტორმით; სანამ აკმაყოფილებდა იმ რბილ ახალგაზრდა კაშკაშა უპარტნიორო გოგონებს საიდუმლოდ ინახავდა და შემდეგ დიდად კმაყოფილები არ იყვნენ გაფურჩქვნის პირას მყოფი გოგუცუნები რადგან ძლიერი კაი დამრტყმელი პურიმჭამელი აყროლებული უფრომოდ აქტიური ჯიგითი ბიჭები უფრო ხიბლავდათ; ჰერალდ ქერათმიანი⁵⁹, ხორბლის ბუხანკაოლაფი; უქმრე დეიდას და გაამდიდრე დეიდაშვილი; მოუსმინე მაგრამ ჩააყურე, გადაულე და დაინახე; დრო არქიუპისკოპოსურია, დრო იყო, ვაჭარკაცის

⁵⁵ წმინდა პატრიკი მდინარე დეას ნაპირზე გადმოვიდა

⁵⁶ იგულისხმება პითეასის მოგზაურობა. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

⁵⁷ ფლანდრიელი მეფე, რომელსაც პირველი ლუდის ხარშვას მიაწერენ

⁵⁸ გენერალი პიერ კამბრონი (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

⁵⁹ ნორვეგიის პირველი მეფე, რომელმაც სკოტლანდიის ნაწილების ანექსია მოახდინა

შემოსვლა; ზურგის წვა ჩაბინძურებული მდინარისაგან, პორტი დამახინჯებული გადამზიდინავებისაგან;მისიატმოსფერული ნალექები მუხლის სიმაღლემდეა სანამ ბალახის ტემპერატურა სამს უტოლდება ჩრდილში; თოვლის დნობის წერტილი და ალკოჰოლის თუხთუხის ადგილი; ეპაექტება გოგოებს და შემდეგ სამართლიანად იქცევა; მითითებულია ესქატოლოგიის თავებში ჰამფრისა ჯუსტესი ოფ ზი ჯაიპის და მონადირებულია თებელი კომენტატორების მიერ რომლებიც ყნოსვით გრძნობენ რომ რალაც უნდა იმალებოდეს ყრუთა ხოჭოს მკვდართა წიგნის მიღმა; მეფე იყო თავის კორნუოლში და ზეიმობდა დიდად მხიარულად, დედოფალს ღრმად ჰქონდა შეტოპილი შური-მურში რბილად და თბილად, ქალწულები შუა კუნელში შემძვრალეები აჩვენებდნენ თავიანთ ქვედა მხარებს, დარაჯები ჩუმ-ჩუმად საყვარლებს აკვირდებოდნენ (პომპეზურობა!) და შაშხანა მოძრავი სალუღეთი გავარდა; ყველა წინასწარმეტყველისათვის აღმართული ჰქონდა ქვა და ყველა მომსვლელისათვის რგავდა ხეს⁶⁰; ორმოცი აკრი, სამოცი მილი, თეთრი ზოლი, წითელი ზოლი, ანაკრეონის წყლებში აბანავებდა თავის ფლოტს; ვინც გამოტოვა პორტერი ანუ რა უნდა ქნას რადგან მას პიმპლოკოსთან ერთად ჯდომა სურდა და მდგომარეს წაასწრეს სიუსთან?; ჰოლანდიელი ლორდი, ჰოლანდიელი ლორდი შიშის ჩანერგვით დაგვიმორჩილა; დოიჩლანდ უბერ ალეს, თავყორღანა, მეფე და მარტვილი, ბზიკის ნაკბენივით საფუარში,

პიტერ-ლე-პორე⁶¹ პეტრინში⁶², ბართი-დიადი-და-გაცვლილი⁶³; მიჯირითობს ქალბატონებისაკენ⁶⁴ და საქორწინო ხელი მსგავსად ორანჟისა და ნასაუსი მაშინ როცა სამება უკან ჩამოიტოვა როგორც ბოულბეგარ ბილ-ზი-ბუსტონლივით⁶⁵; თხილნარის ქანობი⁶⁶, აუზი სიბნელეში; ბლოუვიკს ბულოკში ცვლის⁶⁷ და არტეზიულ ჭას ფენიქსის პარკში; ხელწერა მის გარე ფასადზე, კრიპტოკონწოიდსიფონტოს-მტომატა ექსპრუსიაში; მისი დაბადების ადგილი ძევს ჰელესპონტოში და მისი დასაფლავების სასიამოვნო პატარა მინდორში; მისი იბზიდ კიოსკი⁶⁸ ნახევარკუნძულზე და უსტუმრო ჰოსტელი სენტ სკოლარლანდიაში⁶⁹; იარა ბევრი ასი და მეტი მილი ქუჩებისა და აანთო ათასში ერთი ლამისლამპიონი ფანჯრის ჰექტრებში; ისი დიადი ფართე მოსასხამი თხუთმეტ აკრზეა გადაჭიმული და მისი თეთრი პატარა ცხენი ამშვენებს⁷⁰ ათეულობით ჩვენს კარს; ოი სევდავ გასცურე და გასაჭირი დაატეხე თავს იმათ რომლებიც მარის ქვეისკენ გამოემართნენ!; მისი ვაჟები ჰუნები არიან, ქალიშვილები თათრები, დღეს აქ უამრავს მოუყრია თავი; ვინც უკუეგდო მისი ოსტენტონის ბომბოლტების აფეთქების შედეგად და ფართოპირიანი, ოდნავ მოლუნული ხმლით ჩაკვესკნელდნენ; აპერსონალური პრობლემა, ლოკაციური ენიგმა; აღმართული, საორგანიზაციო ტრანსპორტი მდელოზე, მწოლიარე ტიპი, ცირკულაციის წყალდიდობით მომმარაგებელი ებლანელეებისათვის; მთლიანის ნანილი, როგორც

⁶⁰ პაროდია საბავშვო ლექსისა: „მეფე იყო ხაზინაში, ითვლიდა თავის ფულს, დედოფალი კი მისაღებ ოთახში მიირთმევდა პურსა და თაფლს, მოსამსახურე ბაღში, სარეცხს ფენდა, მოფრინდა შაში და ცხვირში ჩაუნისკარტა”

⁶¹ ეკლესია ლონდონში, რომელიც 1912 წელს დაანგრიეს

⁶² ყველაზე მაღალი ბორცვი პრალაში

⁶³ წმინდა ბართლომე დიდი და წმინდა ბართლომე გაცვლით - ეკლესიები ლონდონში

⁶⁴ მეფე იყო ხაზინაში, ითვლიდა თავის ფულს, დედოფალი კი მისაღებ ოთახში მიირთმევდა პურსა და თაფლს, მოსამსახურე ბაღში, სარეცხს ფენდა, მოფრინდა შაში და ცხვირში ჩაუნისკარტა.

⁶⁵ კრიმინალი, რომელსაც ფეხები არ ჰქონდა, ამიტომ იყენებდა თავის ძლიერ მკლავებს რათა წამოწულიყო და ყელში ხელი წაეჭირა და ისე გაეჭურდა გამვლელი.

⁶⁶ დუბლინის ძველი სახელი

⁶⁷ ბულოკის კოშკი - ერთ-ერთი შვიდი კოშკიდან დალკიში, დუბლინის სამხრეთ-აღმოსავლეთით. სახელი წარმოდგება დანიური სახელისგან - ბლოუვიკი (**Blowick**).

⁶⁸ აბდულ ჰამიდ მეორე, სულთანი 1876 წლიდან. თავი მოუყარა ცენტრალიზებულ ხელისუფლებას იბდიზში და ბეიქთაშის უბანში ააშენა სასახლე, თუმცა მკვლელობის შიშით, უკან დაბრუნდა თავის სიმაგრეებში 1895 წლის მასობრივი ხოცვა-ჟლეტვის შემდეგ.

⁶⁹ იგულისხმება ირლანდია, წმინდანებისა და მეცნიერების ქვეყანა

⁷⁰ თეთრი ცხენი უილიამ მესამის სიმბოლოა, რომელსაც ლოიალისტები ხატავდნენ.

პორტივეშაპისათვის; ძვირფასო ჰეუიტი კოსტელო, ექვერი, ფრიად ბედნიერები ვიყავით ჩვენი გასვლებით და ვიხედებით მომავალში არაადრეულ ზაფხულებში, როდადუნდრუმიდან; ზღვის დონის ზევითაადალუმინოფორული ზონის გარეთ; როცა ძველი კავშირები ჩაკეტავენ უფრო ძველ გულებს ის მას განასახიერებს; შეიძლება აშენებულ იქნას ნებოთი და გაზეთიდან ამონაჭრებით, ნაუცბათევად დაწერილიან გასუფთავებული კონტროფორსიდან; ღამე ექსპრესიულად მღერის მის ამბავს, სიმღერა ბელურისნოტებზე მისი მავთულხლართებივით გაჭიმულ ნოტების ჩასანერ ხაზებზე; ტილებთან ერთად ღოღავს, შეჯგროებულია მღვლებთან; ისეთივე ჩუმია როგორც მეჩეთი მაგრამ შეუძლია ისეთივე ხმაურიანი იყოს როგორც სინაგოგა; დილმუნი იყო როცა მისი დღეები ტრიუმფატულად მიდიოდნენ და ტალახისნაირი როცა მისი კაკლები დატყდა; ამოხაპე ზღვები, იოლად დაუკარი ტაში, ერთი გოგო კალთაში და მეორე მუხლებზე; მის პორტერს ძლიერი მოჭიდება აქვს და კეთილდღეობის მცხოვრებელი დამონებული ყავს; ისე შორს როგორც ქარი შრება და წვიმა ჭამს და მზე ტრიალდება და წყლები ჩქეფს ის აღზევებული და დებრესულია, შეგროვებული და განცალკევებული; წადი, შეცდომაში ვართ შეყვანილები, მოდი, გული გვერევა; გაბეზრებული ოსტროვით, ნახტომით ინფერნოში, გადავცურეთ წყალდიდობა და ვიფრინეთ მოილის თავზე; როგორც ცხიმი, ცხიმმსგავსი ქონისა, გაპოხილობა, დიახ წვეთ-წვეთად ნადენი გამდნარი ქონი; არ უთხრეს მოხუცს, მოხუცმა არ უთხრა სკორბუტს, სკორბუტი⁷¹; მან დააფუძნა სახლი, ურუ, სახლი რომელიც დაარსა და მიაწა თავისი ბედისწერა; მფრინავი ყორანი ახატია მინდორში აღმართულ დროშებზე; არცერთი კაცი არაა გმირი თავისი კამერდინერისათვის როცა გამოჩნდა ზღვაზე მზარეულის შვილად როგორც თივისზვინი, ემეტი, მეცხვარე, ხარი, სირაქლემა, მანგუსტი და სკუნსი; ლუდს დაძველებული ელისგან აკეთებდა და მსუსხავი ჯინჯრისაგან; სახურავი დააფარა საცხოვრებელს ღმერთის სახელით და ჩახოხბილების კეთებას არ იშურებდა ხალხისათვის; ჯერ მიმტანი იყო შემდეგ ყველაფრის ცენზორი ხოლო ბოლოს პონტიფიქს მაქსიმუსი⁷²; სმა რომელიც ათრობდა, იმ ტიპის რომელიც აყირავებდა; კვლავაც გვიყენებს თმას ყალყზე და გვაღიზიანებს; უბის წიგნაკის ასაწყობი გემი, მტკივე დამცავი; სხვა დღეების ნათება, ძვირფასი ბინძური სიბნელე; ჩვენი საშინელი მამა, წიმურჩიკა ზი მტარვალი; დამაბნეველი, საკვირველი, დამშოკავი, არა, დამაბნეველი; ბოლვა-ხრჩოლვით წავიდა მეფის ქალაქიდან ახალ საბაჟოზე, იძარცვებოდა საოპერო ქუდისაგან

ყველა ზომის ოხვრის ხიდთან; მამიკონას ახალი რვეულითა და მამიკუნკულას ახალი ტარით ის მამასკოს ძველი სააბორდაჟო ხმალია მამაკონამ რომ დაგვიტოვა; როცა თავქარიანი ძველმხრებიანი და შუახნისკისრიანი დაძველდა; ახალთახალი ქაშაყი დღიურად, ამძალებული ქორჭილა ღამ-ღამობით; ნახე ნახე ლორიონ ზი კომალეონი ალბიონი რომელმაც შინაგანი სეკრეციის ჯირკვლების ისტორია შეცვალა ატარებდა რა თავის ცხოვრებას ორმოც დიდ კვერთან ერთად; მან ის დააყრუა სანამ ის მას დააბრმავებდა; მშვიდობის მტრედები მთელი დღე თავზე დაჰფრიალებენ ერთ დღეს ბოლსბრიჯთან და ყორნები თავიანთ ბნელ ბუდეებს აგებენ მის შემდეგ იმავე ღამეს კონიგშტეინარბურთან; რეპერტუარის ტრიუმფი, ჩახედული კაცის კომფორტი, ლუდხანის წარმატება; ხისთავა იდეალურია თუ მისი ფეხები თიხისგანაა გამოძერწილი; შეეჯახა პარკის სიცარიელეს, ხეებ ქვეშ, როცა დაღივლივებდა ფენიქსის ღია სივრცეებში, ქვები აღმართეთ; გამდნარ კარაქს გავს და უზრდელ სიტყვასავით გაისმის; მთის ხედი, ცოტა მკრთალი შუქი შაქრის ღამფის გარშემო ადულებულ წყალში; სამი გასროლა პედის მისამართით უნაგირიდან; სიყვარულობდა მის მაკკორმაკ⁷³ ნი ლაკარტისთან, რომელიც ძლიერ და შავგვრემან, დარლი დერმონდთან გაიქცა; ერთხელ ჭრიდა აღმასი ძონს ახლა დირამადი ხერხავს გრანიას; შეიძლება ფლორენციაში იპოვო მაგრამ უფროთხილდი მას უინის სასტუმროში; იქ არის მისი მშვილდი და

⁷¹ გრძელი შუმერული ლექსი სამოთხეზე: „არავის უთქვამს, „ო, თვალის დაავადება, შენ ხარ თვალის ავადმყოფობა.“ არავის უთქვამს, „ო, თავისკივილო, შენ ხარ თავის ტკივილი.“ არავის უთქვამს მოხუცი ქალისთვის, შენ ხარ მოხუცი ქალი.“ არავის უთქვამს მოხუცი კაცისთვის, შენ ხარ მოხუცი კაცი“. + ბრუნო გადაშლის გვერდს და დაახლოებით ასი მაგალითია იმ საგნების რასაც ის საკუთარი სახელით მოიხსენიებს: ეძახის პურს პურს, ღვინოს ღვინოს, თავს თავს, ფეხს ფეხს და ა.შ.)

⁷² უმაღლესი სასულიერო პირი ძველ რომში

⁷³ ამბავი შეეხება სიყვარულის გამო მტრად მოკიდებულ ადამიანებს ფინს, გრანიასა და დირამუდს (რომელიც თავისი არსით ტრისტანისა და იზოლდას ამბავს მოგვაცონებს). (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

სადაც მისი ლიქიორია და აქ ძევს მისი დიდი თეთრი ტრაკი; ტკბილი ალბიონი, სავა-რაუდოდ ყველაზე დიდი ბოროტმოქმედი პიესაში; ჰენრი კენტერელი - კოკრანი⁷⁴, ეგოცენტრულები, შეზღუდულები; ჩვენ ვიღებთ ჩვენს ჩაებს და ვათავისუფლებთ ტილებს სადურნის⁷⁵ ამაღლებული ფეხების გარშემო; ააშენე ლუნდის ეკლესია და დაანგრე ეკლესიის მიწები; ვინ გამოიცნობს რომ მისი ტიტული მის საქმეებს ებლაუჭევა; ხორცი და კარტოფილი, თევზი და ჩიფსი; ცბიერი დიუკ ოფ უილისლი⁷⁶; ჰაგელბერის მხიარული პანაშვიდი; კუკუკ კალიკაკ; ჩუმად მოუსმინეს და ძლიერი სულიერი და ფიზიკური ტკივილი მიაყენეს; დაიბადა როცა გოგონები მიიღო სტუმრად, დაწ-ყევლილია თუ თავში მოხვდა და ტვინი შეუღაცდა; ზეცის ნაშიერი, ქაოსში შობილი, დედამიწის ადამიანი; მამამისმა სავარაუდოდ ღრმად დაბარა ზეგანაკვეთურ დროს და დედამისს როგორც ყველა სამხილი მიუთითებს თავისი საკმარისი წილი ჰქონდა ამაში; ფეხის ანაბეჭდი მიოცენზე, კაზაკი მეომარი უცხენოდ რინგსენდში⁷⁷; პატივ-დებული კაპიტანი იმპროვიზირებული სახანძრო ბრიგადისა, რომელზედაც ამბო-ბენ რომ პოლიციასთან მეგობრულადაა; კარი კვლავაც ღიაა; ბებერი მაღალ-საყელიანი უკან ბრუნდება; არ დაივიწყო ის დრო შენ რომ იცინოდი ელდერ ჩარტერჰაუზის იხვივით თეთრ შარვალზე და როგორ ამბობდი რომ მთელი დაბა ხედავდა მის ბანჯგვლიან ფეხებს; წყევლის ძალით ალბატროსი ჩამოეკონწიალა

კისერზე; როცა მისი მადულარა კერის დედაბოძი გახდა ჩვენმა ტერსიტმა მომართა თავიის ნაკადულის წყლით სავსე ამფორა; მისი წერილი შეთხზულია ესეების ოსტატის მიერ, მისი სასინჯი დაღი დადებულია ასაწონ თეფშზე; წყვილი სამკერდე და სამგზის ეკრანი რომ მოქოქო; ანთებს ჩიბუხს რეზინის ხისაგან და ქირაობს ცხენს რომ მისი ფეხები ათრიოს; კურნავს მონუკას ც ავიტამინოზს, ხეთქავს ბარონის ძირმაგარას; პოლიტურას ყიდდა და ბოლოს საძინებელ ოთახში იპოვეს; თავისი სამართლიანობის საჯდომი აქვს, მიმტევებლობის სახლი; მისი უამრავობის რქა⁷⁸ და ჭვავის ზვინები; მომალის მთასვლელი, ჰქონდა რიუკზაკი, რეტროსპექტორი, ალპენშტოკი უჭირავს; ახალი უღლის თავისუფლება მოიპოვა იუგოსლავების ჭკუაში; აქტიურად მოქ-მედებს, ატორმუზებს პასიურობაში და ეგოიზმში ნამდვილი გორგონაა; სიცილად არ ყოფნის თავისი ავბედითობა და პატივისცემას იმსახურებს; ნახევრად გაიგონა ერთადერთი ქალწულის საუბარი ლა ბელი როგორ ართავდა თავის გრანდ მაუნტს⁷⁹ და მთელი ცხოვრება იმის გარკვევას მოუწდა და ფიქრობდა ებრაელი იყო რომელმაც პიმელცისტონები გაჟღერა ანდა ვერცხლისწყლის კვატერნიონები⁸⁰; მისი პრობლემები შეიძლება გაქრეს მაგრამ მეორეები ჯერ კიდევ უნდა მოვიდნენ; ომარის ქვაბი რომელმაც კილი დაიჭირა, ბალის შინაური ცხოველი რომელმაც ჩვენი გამოჭყლეტილი ბარდა გაავერანა; უსაყ-ვარლეს პარკში დგას, ზღვა არ არის შორი,

⁷⁴ Cantrell and Cochrane's - საუკუნის ბოლოს, მინერალური წყლების სანარმო, 2-11 ნასაუს ქუჩა. სერ ჰენრი კოჩარნი იყო ერთ-ერთი მეპატრონე.

⁷⁵ სატურნი - ცივილიზაციისა და მიწათმოქ-მეების ღმერთი, მის სახელს უკავშირებენ კრონოსს, ზევსის მამას. + სატანა + დე სადი + სად - ურნ + Slattery's Mounted Foot პერსი ფრენჩის სიმღერა, კომიკურ ირლანდიელ გლეხ მეომრებზე, რომლებსაც სურვილი ჰქონდათ გმირები ყოფილიყვნენ ხოლო სინამდვილეში მხდალები იყვნენ.

⁷⁶ იგულისხმება არტურ უელსლი, უელინგტონის ჰერცოგი.

⁷⁷ უბანი დუბლინში.

⁷⁸ ამაღთეა, რომელიც კუნძულ კრეტაზე ძუძუს აწოვებდა პატარა ზევსს. ზევსმა ამაღთეა შემდეგ ცაში წაიყვანა და ვარსკვლავად აქცია. მითის თანახმად ამაღთეას რქას ჰქონდა ჯადოსნური ძალა, ყველაფერი სასურველი მიეცა მისი მფლობელისთვის.

⁷⁹ ელიზაბეტ, ლა ბელ, ჰამილტონი - ირლანდიელი ლამაზმანი, კომტე დე გრამონტის ცოლი და მისი ბიოგრაფის და.

⁸⁰ უილიამ ჯერარდ ჰამილტონი. „ერთადერთი სიტყვით გამოსვლა“. (1729 – 96) ირლანდიელი პარლამენტის წევრი. მხოლოდ ერთხელ გამოვიდა ბრწყინვალე სიტყვით პარლამენტში და მეტჯერ არასდროს ულაპარაკია. ვერცხლისწყალი - მეტალი, რომელსაც სახელი თავისი შემადგენლობის გამო ჰქვია, + ჯეიმს არჩიბალდ ჰამილტონი, (1717 -1815) პირველი ასტრონომი არმალის ობსერვატორიაში, რომელმაც ვერცხლისწყალის გარდაქმნა შეისწავლა.

იქსის, იგრეკისა და ზეტის მომაბეზრებელი ქალაქებში იოლად რომ შეგიძლია მიაღწიო; წანაზარდია ცივილიზირებული კაცობრიობისათვის და მაგრამ მეჭეჭი ევროპაზე; უნდა გააკეთოს სიმღერის ნიშნები რომ ჭკუასთან ახლოს იყოს და მაინც უნდა თავისი ახალი ახალშექმნილი სიტყვები განამრავლოს და სარწმუნო გახადოს; საოცრად დიდი რგოლები აქვს და არათანმიმდევრულად სუნამო მოჰკუთრებულია; ვნებით აღიძვრება როცა თემი-დას სუფთა და წკრიალა საუბარს ისმენს; ფინგალების პრინცია წმინდანებით გადავსებულ ისტორიაში; ჰოჯის ნავი აქვს რომ ერთი ნაპირიდან მეორეზე გადაიყვანოს და ფრანციცული რომ ატაროს და ბრაბანსონი მლოცველებისათვის და ფრიცი გადასართავად; პარკერი ჩაუსაფრდა და ბაკლიმ ესროლა; ხელს კრავს ოსპს როდესაც ბედნიერია და რიყავს იაკობის ტრიგ-ლოხინებს⁸¹, ათცენტიანი ათცენტიანის შემდეგ, სანყალი მიუსაფარნი განადგურების პირას არიან; კითხულობს ჰ.ჩ. ენდერსენის მაგიურ ფორმულებს მთელი კვირების საღამოობის განმავლობაში და ივან გროზნის დანაშაულებს ყოველ დილას; გაქაფავს შენს სახეს ნაზად და თითონ გაირტყამს ბანაობის დროს; ფლობს ყველაზე გაბერილ საცობიან კასრს რაც კი ოდესმე არსებულა მულინგარის ლუდხანის საკუთრებაში; პირში ვერცხლის კოვზით დაიბადა და დადიოდა რკინით შემოჭედილ სანაპიროზე და ხელს უწევდა სცენიდან; მხოლოდ ორი თითი აწია და მაინც მთელი

დღე ყარდა; ვისთვისაა იოლი რომ იპოვოს ზღვა ებლანაში თუ არა ჩემთვის და შენთვის რომ ვეძიოთ ვერცხლის მონეტა დამპსტერდამში; რომ იცხოვრო ვინ არის ცხოვრებაში მაიორი და იცოდე ვის ეკუთვნის ლიბერალური განათლება; ჩააწვეს წმინდა ზეითუნებში და მონათლეს სენტ ო'ტულეში; ესმის ჭრიჭინასი დედამიწაზე მაგრამ პრედიკატებს ანადგურებს ბოლომდე; დარიუსივით თავს იყრუებს ძირფესვიანადაა გამწარებული ღმერთზე; შექმან კაცი პენისის მკვეთრი მოძრაობით და გადაადნო ფული მანეჰებს შორის; მოსწონს ექვსსაათიანი პუდინგი როცა მოდის სახლში ტკბილ სახლში; გამოვლილი აქვს ყველა სათავგადასავლო ერა დაწყებული მთვარის ნათებიდან და ღრუბლებში შამპანურის დენიდან ბოთლის პორტერამდე; მთელი ფარსი გაითამაშა, ჰანრეის ზი ალტე, დატვირთე წამი, რიჩარდ მესამე; თუ მანდრაგორა უკივის სვავეებს საბოლოოდ გადარჩენილია მისი დაბადება და მდედრი იხვი მწარედ იტირებს გამხრწნელის აღდგომაზე; წონას კარგავს მთვარის შუქზე მაგრამ უფრო და უფრო იგოზება მზის ამოსვლისას; მხოლოდ ერთი შეხებით ბუნებამ სამყაროს კვლავაც ააფარა ვუალი მანვჭა-გრეხვით და წავიდა ქალაქის ფურცლით სამი სატუსაღოს არჩევანის უფლებით; ვის შეუძლია ერთი ნახვით შუბზე წამოცმული ორაგულის დანახვა, ფურიერეს დადევნებული მონადირეები, მერცხალა გემი სრული სვლით, თეთრკაბიანი ხელში იღებს სეფისკვერს; უყურებს საზოგადოებაში ჯერ არ გასულ ქალიშვილებს როგორც ბებერი მეფე კნუტი⁸² და ზურგს აქცევს როგორც ცინცინატი⁸³; მამის მხრიდან ბაბუაა და დედის მხრიდანაც და ჩვენი მამა ნიკერბოკერი ვილებში ძველად როგორც ახალი; ნახევარ ბოთლზე მეტს სვამს და ქალწულობას აკარგვინებს როცა დროშა აქვს აფრიალებული მიწაზე თუ ზეცაში; ბაკენბარდბი აქვს სულ წვერზე მაგრამ დგას მყარად თავის სისულელეებზე; ბორძიკობს ვიდრე ჩამოვარდება და სრულად გაგიჟდება როცა გააღვიძებენ; ხის კოჭია ადრეული დედისათვის და საფლავი მგლოვიარე ღამისათვის; და მას რომ ჰქონოდა საუკეთესო მზეზე გამომშრალი აგურები ძველ ბაბილონში თავისი სათამაშო მოედნის თამაშობებისათვის დაიკარგებოდა ერთი ყანყალა კედლისაკენ მიტკიპების სურვილი?

- პასუხი: ფინ მაქ ქული
2. დედაშენმა იცის შენი სესიმიკიპიკის⁸⁴ შესახებ?

პასუხი: როდესაც მიოპიის დაავადება შემოდის თამაშში, ისეთი ურბანული პერსპექტივებიდან დაწყებული ჩემს შვილურ მკერდამდე, ორივეს სიამაყით ვუცქერ, რომ პონტიფიკოსი და დამპყრობელი, თავისი

⁸¹ „უთხრა იაკობმა: ახლავე შემომფიცე. შეჰფიცა და მიჰყიდა იაკობს პირმშობა. მაშინ მისცა იაკობმა ესავს პური და ცერცვის შეჭამადი. ჭამა, სვა, ადგა და წავიდა. არად ჩააგდო ესავმა პირმშობა“ (დაბადება 25:33-34)

⁸² მეფე კნუტი (995-1035) დანიისა და ინგლისის მეფე, რომელიც კიცხავდა მათ ვინც მას ეპირფერებოდნენ.

⁸³ ცინცინატი - რომაელი დიქტატორი, რომელიც ფერმაში მუშაობდა დანიშვნის მომენტში, მტერი ერთ დღეში დაამარცხა, თანამდებობაზე უარი თქვა და ფერმაში მუშაობას დაუბრუნდა.

⁸⁴ **Does your mutter know your mike?** მეექვსე თავის მეორე კითხვაა და ბევრ ალუზიას შეიცავს. **Mutter** გერმანული სიტყვაა და დედას ნიშნავს; ასევე 1925 წლის სიმღერაა **“Does your mother know you are out Cecilia?”** (იცის დედაშენმა რომ გარეთ ხარ სესილია?) მიკი მაიკლის შემოკლებული სახელია, ანუ იგივე წმინდა მიქაელი, რომელიც შონის ერთ-ერთი „როლია“ წაწარმოებში. ამას გარდა ირლანდიურ სლენგში **“mikey”**-დ მამაკაცის სასქესო ორგანოს აღნიშნავს.

დაგუბებული წყლით ღამით ლაყბობს, მის გვერდზე სძინავს. ცოცხალი ანა, მისი ჩლიფინი, აცუნდრუკებული მთები ეჩურჩულებიან, და ისლანდიის ბორცვები დნებიან მისი ცეცხლის ალმურში, და მისი ძველმოდური პოეზია, და მომელაქუცე უნდინა⁸⁵, ნუ გააცოფებ ოსეანს, დაიჩოქე და მომართე ლირა! თუ ბატონი დანიელია, ანა ბინძურია, თუ ის ბრტყელია, ეს ლამაზია, თუ ის მონადინებულია, ეს მოფლირტავეა თავის ოქროსფერ შენაკადებთან ერთად, მორცხვი მოთაფვლით, და მოჭყუმპალავე ტაკიმასხარაობით რათა ააყენოს მისი კუტუნიები, ანდა სველი სიზმრები მოუვლინოს. თუ ცხელი ჰამურაბი ან ცივი ეკლეზიასტე, შორიდან შეამჩნევენ მის ოინბაზობას, ისევ განყვეტენ საზღვრებს, და უარს იტყვიან თავიანთ ტეგანებზე, და დაგმობენ თავიან ქმედებას, მდინარისათვის და სამუდამოდ, და ღამე. ამინ!

3. რომელი სათაურია სინამდვილეში ყველაზე უტყუარი პროტოტიპი დედამ-თილხანნიგნისა⁸⁶ იმ საძაგლობის გამო მას რომ გაუკეთეს და ახლა ის რომ იყენებს პირუკუ, ისლით გადახურული, თეთრად მოკიაფე სიბნელესა შინა სადაც გველი სამყურას ქვეშ შემძვრალა და ჩიტუნიები კიდევ ნადავლის მოლოდინში ბორდელებში ნერწყმომდგარი დგანან და ქალბატონი მაგდუშკა⁸⁷ ნავიდა მონასტერში და ბეჭემოტი იქნა შემჩნეული, ეს არ არის არც გრძნეულობა არც აქედან და არც აღმოსავლეთიდან დრეიფუსსამგასაღებას⁸⁸ საქმე და არა ჰარალდისა, მეხილბოსტნეულე,

არც ვატიკანისა და არც მეღვინისა, არც ნავსახლქმრისა და სკაცოლისა, არც მოქუფრული ღამე არც ო ფელიქს კულპა თმალია ნახშირპრინცი⁸⁹ არც სქვარ რუმკუთხეში ცხოვრობს არც ებლანაში⁹⁰ არც ლე დესერ საუკეთესო⁹¹ არც ბენჟამენ ლი⁹² არც თოლომეო უადინგტონი⁹³ შემჭმეს ამ კოლოებმა ანტვერპენში გნაცი გამცვრა მოსკოვში და არც კორისა და არ ვერის და არც ლე არქის არც ლე თავკოკლოზინასი და არც ლე სკოტლანდიური სახლი დოჟების ლოჟა არც ლე ოვალი არაფერი დიადი არაფერი შესანიშნავი (იტყვი თუ მოკეტავ) არც ერთი და არც მეორე *Erat est Erit noor non michi sed luciphro?*⁹⁴

მცდარი პასუხი: შემი სიმსუქნე, ჰოი მოქალაქევ, ჩვენი გლობუსის ბედნიერებას პირდაპირ ურტყავს!⁹⁵

4. რომელ ირლანდიურ დედაქალაქს (ოჰ, ღმერთო, ოჰ, ღმერთო!) ორი ხმოვნითა და ექვსი მარცვლით, დელტური წარმოშობისა და დამანგრეველი დასასრულით (აჰ, მტვერი, ოჰ, მტვერი) შეუძლია დაიკვეხნოს რომ აქვს: ა) ყველაზე ფართო საზოგადოებრივი პარკი მსოფლიოში, ბ) ყველაზე ძვირი ლუდსახარში ინდუსტრია მსოფლიოში, გ) ყველაზე ექსპანსიური ხალხი მსოფლიოში, დ) ფილიპური⁹⁶ ღმერთისა და სასმლის მოყვარული მოსახლეობა მსოფლიოში: და ჰარმონიაში მოჰყავს თქვენი ანბანგანდონ პასუხები?

პასუხი: ა) ბელფასტი. და როდესაც გაიგონებ ჩემი გულის ოქროს სიმებს, ცბიერ დანაკარგს, შენი რეზისტენციის

[[]88] დრეიფუსის საქმე - ცნობილი ფრანგული ანტი-სემიტისტური საქმე, რომელშიც დრეიფუსი - ებრაული წარმოშობის ფრანგი კაპიტანი ლალატში დაადანაშაულეს, მაშინ როდესაც ესთერჰაზი, ფრანგი მაიორი, რომელიც ნამდვილად დამნაშავე იყო გაამართლეს.

Drei (გერმ.) - სამი + Schloss (გერმ.) - კოშკი + (სამი კოშკი დუბლინის გერბზე).

[[]89] „ო, ტკბილო ცოდვე“ : შუა საუკუნეების ჰიმნი ადამის დაცემის შესახებ რომელმაც ხელი შეუწყო უფლის განსხეულებას (განკაცებას).

[[]90] ებლანა - დუბლინის სახელი პტოლემესთან + Epsom Downs - ცარცის გორაკები სურეის საგრაფოსთან ახლოს, ეპსომთან.

[[]91] ჯონ ლე დეკერი - დუბლინის პროვოსტი მე 14-საუკუნეში (ააშენა ხიდი მდინარე ლიფზე)

[[]92] გინესის ლუდსახარშის ბენჟამინ ლი გინესი

[[]93] ბართლომეო ვანჰომრიგი და დიკ ვითინგტონი (დუბლინის და ლონდონის მერები, სათანადო თანმიმდევრობით)

[[]94] erat (I) - there was, he [she, it] was + est (I) - there is, he [she, it] is + erit (I) - there will be, he [she, it] will be + ძველები იყვნენ, არიან და იქნებიან მომავალში.“ ბნელი ვარსკვლავებიდან, რომლებიდანაც ისინი დაიბადნენ ჩამოვიდნენ პირველყოფილ დედამიწაზე.» (a translation of a cipher manuscript of Dr. John Dee's called *Liber Logaeth*, სავარაუდოა რომ ის უფრო დიდი ხელნაწერის ნაწილია რომლის წარმოშობა და ბუნება ცნობილი არ არის. non mihi sed lucifero - მე არ ვიყავი სინათლის მომტანი იყო (ლუციფერი) + მიქაელი და ლუციფერი (მიკი/ ნიკის მოტივი) + („მე არ ვიყავი“, თქვა ლუციფერმა)

[[]95] ფარის ქვემოთ გრავნილზე ქალაქის მოტო წერია **“Obedientia Civium Urbis Felicitas”**, რომელიც შემდეგნაირად ითარგმნება: „ მოქალაქეების მორჩილება ნიშნავს ბედნიერ ქალაქს“.

[[]96] ფილიპური - დემოსთენეს გამოსვლების სახელწოდება, რომელიც მიმართული იყო მაკედონელთა მეფის ფილიპის წინააღმდეგ, რათა ათენელთა თავისუფლება ყოფილიყო დაცული. ასევე იყენებდნენ ციცერონის გამოსვლების დროს ანტონიუსის წინააღმდეგ და ზოგადად მწვავე, კრიტიკული თავდასხმებს ასე უწოდებდნენ.

უზარმაზარ ხმაურს და ჩემი მოქლონის მეხი შენი ყურადღების გასაფანტად მუშაობს შენ იკანკალებ შენს გრუხუნა სლუქუნებში როდესაც ჩვენ წავალთ საჯირითოდ ხტუნვა-ხტუნვით, შენი შენს ნარინჯისფერ გირლიანდებთან ერთად და მე ჩემს ჰარმონიულ გულის მასტიმულირებელ საშუალებასთან ერთად, გაპოხილ გზაზე შევსრიალდებით სველი ცხოვრების წყლებში. ბ) კორკი. დამართლაც სხვაგან სად შეგიძლია ასეთი ძველი კარგი დროის გატარება, და დაგტოვებ შენ, ქალების სადევნად და ასე დაგაკავებ ჩემი მეჭვავიასებრი რბილი აქცენტებით და ჩენს ქვევით დგახარ ვაზის ფოთლებით თმებში ორი მოსიყვარულე ხელებით ისრისავ თხელ კოჭებს და შენი ტუჩები მომართულია, რომ მაკოცო ჩემი დამტვრეული სიტყვით გამოსვლის შემდეგ. გ) დუბლინი. მართლაც, რატომ არ ვიქნებოდით ბედნიერები, საყვარელო, იმ წისქვილის ფულებით, რომელსაც სულ მალე დაგიტოვებდა როგორც კი ჩემი საკუთარი გეორგიანული სამყოფელის მიწის ნაკვეთი მექნებოდა რომ დოქტორი ჩიკის სპეციალური ბრძანებები შემესრულებინა და სოიის მარცვლით მექნებოდა ალუმინის ტაფა სავსე და ირლანდიური მეჭირებოდა მარჯვენა ხელში, და ჯეიმზის ჭიშკარი კიდევ მარცხენაში, კომპარატიული დაკონსერვებული ისტორიის ყველა შეცდომისა და ხეტიალის შემდეგ, და კარგადაც ავდღევები ახალდატოვებულ კარაქს (მეტი ძალაუფლება შენ), ყველაზე არჩეულს და ყველაზე იაფს ატლანტიდან

ოკონამდე, სანამ ბაღში ვითვლემავებდი. დ) გოლოვეი. ჩემი პირველი დაუმორჩილებელი კალმახი ესპანურ სასახლესთან წამოვაგე ანკესზე, მაიოს ვაკეთებ, ტუამს ვიღებ, სლინგო გლუვია მაგრამ გოლოვეის მაღლი. წმინდა გველთევზა და წმინდანად შერაცხული ორაგული, მოკაკანე კობრი და ყურყუმელა ნაფოტა და კობრისებრთა ოჯახის სხვა წევრები, რკინის ანკესი შენთვის საერთო არაა! ამბობს ის, ნახევრად მდინარეში ჩამხტარი. ანბანგანდონ) ზარი ზარი შენდონის სამრეკლოზე, და ჩვენ წავალთ საშობა მესაზე, და ვადიდებთ გინესით ჩვენს სწრაფ მოწუნუნე ხალს, ჩვენს პირველ შენდურს, სახელით გადახდა და ხუთ პენსიანით, ერთი და იგივე არაააააა!

5. რატიპის მომცინარბიჭუნა გადაარჩსაქონლისმარაგა ჭუჭყიანი მათარები მოხუცი კაცების მიერ დაცლილი, რძის უწყალო ნაპირი, შეშინებული ჯეკი და ჯილი დროდან დრომდე ნაზად რომ ეფერება სუნთქვით, კბილისჩხირი, ქალაღდის დაჭმუჭნული ნაგვის საძოვარი, შიგნიდან კაცი გარედან ანგელოზი, ჭუჭყიანი წლის ნაკადული სოფელში ჩამომავალი, ახალი ამბები, თამბაქო და სარეველა მცენარე, შემნახველი მთავარი მოსამსახურე, ხმამაღალი ხმა ეკლესიის თავიდან, არაკეთილსინდისიერთა ფეხების დაბანა, ყვირის მიშველე, მიშველე მისი თმა ქურდის მერე, შეიძლება შეინახოს სამი ბარნეტი, ხეხვა-წმენდა ჭუჭყიანი ბათინკები, ყველა პილიგრიმის ღამის გადასაფარებელი, სიკვდილამდე რომ ემსახურება, დანის სალესი ქვა, ბოლომდე დატვირთული, ღმერთის წესების მიმყოლი ავხორცი კაცი, შეიძლება ახალ ამბებს უსმენს და მერე თავის სპორტულ მანქანაში ჯდება X.W.C.A. ან Z.W.C.U მარკისაა, კიბის საფეხურები, შეზღუდული და ბეივინდას ძმები ფხიზელ გონებაზე არჩეული. ვოლტერ კლოსეტი და შვილები ჰ.ე. ჩიმნის კომპანიასთან საქმეს არ იჭერენ, იქნებ რჩევამ გადააფიქრებინოს და საკუთარი ტყავი გადაარჩინოს ან საჯინიბოს ბიჭი, ირლანდიურ ენას ბოლომდე უნდა ჩაებლაუჭოს, ჯუტლენდერია თუ სკანდინავიელი დიდად უპირატესობის მინიჭება, ყველა საქმე, ძროხების მოვალეობები, ოჯახური ჩხუბი, ხუთი ჯგუფური გასეირნება, შეიძლება სერიოზული, უფლებამოსილება მინიჭებული, ჭარბი მსმელკაცებისათვის სიამოვნების მინიჭებაზე მზრუნველი, მამაზე დაბალია მისი ცოდვები, გაფანტულგონებიანი პიროვნება, მაგრამ ინსპექტორი, რომელიც ლუდის ხარისხსა და ჩამოსხმას თვალს ადევნებს, ვინ არის?

პასუხი: ბებერი საწყალი ჯო!

6. რას ნიშნავს სალონური სლოგანი ვიღაცა სახლშია დინასთან⁹⁷ ერთად?

პასუხი: ტიკ-ტოკ. დიდებული ნაჭერი იალქნის ნაჭრისა და ფუტკრის ცვილი

⁹⁷ dinah - მამაკაცის საყვარელი ქალბატონი, + Dinah, ელისის კატა, ასევე ბრუნდება *Through the Looking-Glass* როცა უკვე ორი კნუტი ჰყავს. კიტი - შავი და თოვლის ფიფქი - თეთრი. ნიგნის ბოლოს ისინი ასოცირდებიან წითელ და თეთრ დედოფალთან, სარკისმიერ სამყაროში. (უფრო ვრცლად იხილეთ ნიგნის ბოლოში)

რათა მოვიშოროთ ღორების ტალახი როგორ მეგონა რომ ვიცოდი მისი ლაქა იატაკზე რომ გეკითხათ და შეგიძლია საუბარი და მან დამიძახა შუა სახელი ტიკ. შენ ხარ თაფლი, ცხრატყავა მე შენი ფუტკარი ვარ და ვინც გატეხა სანთლები და ვისაც უნახავს შავი მოცხარის ჯემი თემორას⁹⁸ დიდ პიკნიკზე იმედი მაქვს. თავსხმა წვიმა იქნება, დიდება ძველი ირლანდიის კლიმატს, ჭკების ხმა მომესმა და თიხის ქოთანში ერბო მოვხადე მთელს შენს სენდვიჩებს ხუთპენსად თითო ბარკალი მამალი იხვისა. ტუკ. და რომელმა შეჭამა ბოლო ხურტკმელა, რომელიც ყალიბდებოდა ყველაზე საცოდავი წლისაგან და იქ იყო დატოვებული და ვინ დადო აქ და ვინ მისცა კატას ნება მოეპარა ძეხვი. ტეკ. და ვინ იყო შენ იყავი ქოთანი ეზოში შემოდგა და წმინდა ლუკას სახელს გაფიცებ რა მისაღები ოთახის იატაკის მოსახეხად რა საშუალებას იყენებ. რა ჯანდაბაა! სავსე თეფშს ისურვებ? მადლობა.

7. ვინ არის ჩვენი საზოგადოების შემადგენელი ნაწილი, კარის ბიჭი, დამლაგებელი, ჯარისკაცი, თაღლითი, გამომწურველი, ზარმაცი, ძაღლების მომვლელი, სოკოების მცნოსაბი, ცემისაგან გაშავ-გალურჯებული მანანწალა, შავი დენტის გართობის დამგეგმავი, საშობაო ყუთის შემკვრელი, თავიანთი მარლის ჭაობებიდან და დონიბრუკის პრატერებიდან⁹⁹ და რობუკის მინდვრებიდან და რაუნდტაუნის განოყიერებული მიწიდან და კრამლინი ბალახიანია, მაგრამ კიმაჟი მინდვრებიანი და ეშთაუნის მინდვრებიდან

და კაბრას მდელოებიდან და ფინგალის ველებიდან და სანტრის ყანებიდან და რაჰენის¹⁰⁰ შეგრძნება და მათი მარცხი და ბალდოილი მათ ვინც მთელი წელი ბოლო მოდის წინასწარგამიზნულად, არიან ვნების კარისკაცები ლოგიკური მსჯელობის აზრზე, და შეუძლიათ წვლილი შეიტანონ თავიანთი კონფლიქტური განსხვავებების დიფერენციაციაში, გააერთიანონ ხმები ვაქცინაციის საკეთილდღეოდ, რომლებიც ახრაშუნებენ კომფორტის ქერქებს გაჩანაგების ხარჯზე, წურავენ თაფლუჭას ტანჯვისათვის რომ საკუთარი მოქმედებების შედეგად ინტოქსიკაცია მიიღონ, პატიობენ ყველა ბოროტებას პრაქტიკული გამართლებით და წყევლიან ყველა სიკეთეს თავიანთი კმაყოფილებისათვის, რომლებიც იმართებიან, იბოჭებიან, სულელდებიან და იმ ღვთაებრივი ძალის დემონების მიერ იმართებიან, მათი კანონების ფასდამდეგები, ღამეული თავზარის დაცემა, ორკვირიანი მრუშობა, თვითური მიტევება და მარადიულ-წლიური რეკრეაცია, დოილები, როდესაც წინასწარ აქვთ განზრახული მაგრამ სალივანები, როცა ხმლით არიან შეიარაღებულნი, მატეუსი, თადეუსი, სიმონი, იოანე, პეტრე, ანდრიუშა, ბართლომიკო, ფილიპე, იაკობჩიკ ზებედესკი და ტომიკი, მატათა და იაკობჩიკ ალფესკი?

პასუხი: მორფეოსები!

8. და როგორ არიან შენი გოგოები?

პასუხი: მათ უყვართ, მათ უყვართ სიცილი, სიცილის დროს ტირილი, ტირილის დროს სურნელება ასდით, სურნელების

⁹⁸ ტარას მთის დასახელება ჯეიმზ მაკფერსონის „ოსიანის სიმღერებში“

⁹⁹ დიდი პარკი ვენაში

¹⁰⁰ დუბლინის სხვადასხვა უბნის დასახელებები (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

დროს ილიმებიან, ისინი ილიმიან სიძულვილით, ეზიზღებათ ფიქრი, ფიქრობენ გრძნობით, თავს გრძნობენ შემაცდენლად, გაბედულად გაცდენენ, გაბედულად იცდიან, იცდიან და იღებენ, იღებენ და მადლობას იხდიან, მადლიერები არიან ძიებისათვის, თითქოს დაიბადნენ მიტოვებული სიყვარულის ძიებაში რათა იცხოვრონ და დაქორწინდნენ მოტყუებით და გაბრაზდნენ დამტყვნარი ხრიკიანი ვარდის და სახლ-კარის წესებზე, და მაინც ყოველ ნაკიან წელიწადს, კარეტა ოთხი ცხენით მოვა, ტკბილი მსუბუქი კოცნა ლოყაზე და ჩემს გულში ირჩევს ერთით მეტ მამაკაცს.

9. ახლა, რომ დავუბრუნდეთ ახალს და კვლავ ტკბობას საუბრის სხვადასხვა ფორმათა პანორამაში, თუკი ადამიანი ძალიან გაბეზრდა თავისი მოსაწყენი ყოველდღიურობის გამტყვარტლულობით, აქვს უამრავი დრო თავის ნიკრისიან ხელებში და სივრცის ვაკანტურობა მძინარე ფეხებზე და უიღბლობა სიზმრების სიზუსტეში როგორც ნებისმიერო კამელოტი დანიის პრინცი ყოფილა ამ აქტუალური, ფუჭი ნამყო დროის წინაშე, გაურკვეველი გამოცდების წინაში, შეთანხმებული, განსლვად ჯურელსა ნემისისა¹⁰¹, ცალი ყურით იყურება იმედით ცაში ყველა ინგრედიენტითა და მოურჯულებელი წესვიგებით და გზით რომელშიც მისი არსებობის კურსი მისტორიის კურის განმეორებითობაზე მიგვანიშნებს, რევერბერაცია კაკლის მტვრეველი ღამის, ხელახალი შეერთება დაუკავშირებელი თვალებისა, ხელახალი

დაშლა ჩამოუყალიბებელი ეებისა და შესაბამისად ჰოელის¹⁰² ჩამოკიდება, შეუძლია ვულვას, მდუმარეები გადააქციოს მატყუარებად და სანამ უდროო ნიქსი¹⁰³ დაიჭერს მამლის ყივილს და დათირავს მზის სხივის მომტან განთიადს, უცქირე რა არის მთავარი და რატომ არის წყვილი, როგორ ერთი ერთხელ შეხვედრით დნება და მეორეს კიდევ პოინინგები¹⁰⁴ უნდა, მზე ამოდის, ფოთლები ცვივა, შარავანდედი როგორ ნიჰილისტურად ადგას გალაჰედს როგორ შესაფერისად, დაუდგრომელი საშოში, ყველა მდინარე ზღვაში ჩაედინება, შეინძერკვლავაც, ჰოი კატასტროფა! შე-უზღუდავად ირყიე, ოჰ, როგორი ვარ-სკვლავურია! მაგრამ ჰენგს ცოტა ჰორსას¹⁰⁵ ცხვირი აქვს, მაგრამ იაფეტს ჰემის ნიშნები აქვს პირის გარშემო და დენდი რომელიც ატრიალებს ლამაზ ისტორიებს სანამ მოსაწყენი გახდება, რომელი წითელი ვარდის ფერი და ავდრიანი ფორთოხლისფერი ხდება ყვითელი და მწვანე, მელნის ნაწვეთი ბოლოს! იისფერი შეღებილია! მაშინ რას დაინახავდა შორსმჭვრეტელი საკუთარ თავზე ან მოეჩვენებოდა რომ ესიზმრება ამ ნისლიან ბურანში?

პასუხი: კალეიდოშეჯხანქცევასკოპი!¹⁰⁶

10. რა არის მწარე ცხოვრება თუ არა რაიმეს წადილი, რა არის ჩვენი ქორწინება თუ არა ხანმოკლედ მოგიზგიზე სანთელი სანამ ის რომელსაც სძულს სიყვარულით არ გიპასუხებს?

პასუხი: ვიცი, რა თქმა უნდა, საყვარელო, მაგრამ მისმინე ძვირფასო! მადლობა

¹⁰² იზოლდას მამა

¹⁰³ **ნიქსი** ან **ნიკტი** ბერძნულ მითოლოგიაში ღამის ქალღმერთი. ჰიპნოსთან (ძილი), თანატოსთან (სიკვდილი) და ერებუსთან (სიბნელე) ერთად, სხვა გაპიროვნებულ ღვთაებათა შექმნის მომსწრე. მიუხედავად იმისა, რომ მითებში ის არც თუ ისე ხშირად გვხვდება, მისი გამორჩეული, უჩვეულო ძალისა და სიმშვენიერის, თავად ზევსსაც კი ეშინოდა.

¹⁰⁴ განსაკუთრებით მნიშვნელოვანი ნაბიჯი იყო მეფის რწუნებულის სახელწოდებით სახელდებული პოინინგის აქტი (**1494**), რომლითაც შეტანილ იქნა ახალი სანყისები დამორჩილებული ოლქის მმართველობაში და უკანასკნელი დგებოდა უფრო მეტად მჭიდრო დამოკიდებულებაში ინგლისთან: ირლანდიის პარლამენტის გადაწყვეტილებანი ექვემდებარებოდნენ ინგლისის მთავრობის მიერ მოწონებას.

¹⁰⁵ ჰენგსტი და ჰორსა - საქსონი ძმები, რომლებიც ინგლისში შეჭრას ხელმძღვანელობდნენ მეხუთე საუკუნეში

¹⁰⁶ **collideorscape**, რომელიც ორიგინალშია, მრავალ რამეს მოიცავს საკუთარ თავში. პირველი და ყველაზე მარტივი ეს არის - კალეიდოსკოპი - გავრცელებული საბავშვო სათამაშო - ოპტიკური ხელსაწყო; წარმოადგენს მუყაოს ან ხის მილს, რომლის შიგნით სიგრძეზე ერთმანეთის მიმართ კუთხით მოთავსებულია სამი სარკე; მილის ტრიალით სარკეებს შორის მოქცეული ფერადი მინის ნატეხებისაგან იქმნება სხვადასხვაგვარი ლამაზი სიმეტრიული სახე-ები. გადატ. რისამე (მოვლენების, ამბების და მისთ.) სწრაფი და განუწყვეტელი ცვლა. ამას გარდა **collide** - შეჯახება, **escape** - გაქცევა.

¹⁰¹ და მერმე გეტყვ თქუენ: უადვილეს არს აქლემი განსლვად ჯურელსა ნემისისა, ვიდრე მდიდარი შესლვად სასუფეველსა ცათასა. (მათე 19:24)

პატარა, უსაყველესია, პატარა ბიჭო, უგემრიელესი! მაგრამ ქარს მოერიდე, ტკბილო! როგორი დახვეწილი ხელები გაქვს ანგელოზე, რომ არ იკვნითავდე ფრჩხილებს, გასაკვირი არაა რომ ჩემი არ გრცხვენია, შე ღორო, შე იდეალურო პატარა გოჭმაჭურო! ერთ წამში შეგახრამუნებ! ნიძლავს ჩამოვალ მის საუკეთესო პარიზულ მაღამოებს იყენებ პირდაპირ მისი მაგიდიდან ლანვები რომ ვარდისფრად შეიფაკლო და განუწყვეტლივ იბრდღვიალო. მე მას ვიცნობ. უპატივცემულოდ მომექცეოდა? თითქოს იოტისოდენაზე მაინც მანალვლებდეს! სამ კრემს ხმარობს დღის განმავლობაში, პირველი შხაპის დროს და შემდეგ ხელსახოცით იშორებს. მერე მონესრიგებს შემდეგ და რა თქმა უნდა დაძინებამდე. ღმერთო ჩემო, როცა ვფიქრობ კლანკრაბის მეუღლის შესახებ, საჭმლის სოციალისტური პარტიის მთავარი ბომბარდირი თავისი გადაშავებული მკრედით, კაი გამარჯობა შენი, პრენდრეგასტო! რომ შენ, ლუდხანის მეპატრონევ, და შენ სხვა თოთხმეტ დამცველი დამსახიჩრებელ ან კერლინგის ვარსკვლავებთან ან რა ჯანდაბაც არიან, დგახარ და ნადირობ ჩემს ღორდ ორერიზე¹⁰⁷, მხოლოდ იმიტომ რომ მან კვერცხისა და კოვზის ჯილდო¹⁰⁸ მიიღო იმ ძალიან პროვინციულ ბალდოილში. ფრიად აღფრთოვანებულია ჩემი ირლანდიური აქცენტით. პირველი ქულის აღება უნდა და ამას ჩემთან ლამაზი ალიანსის დამყარებით აპირებს! და ახლა ნუ დაიწყებ აქ ეჭვიანობას და ამბებს! დანყნარდი. ასეთი არიან ესპანელები. ცოტა

აქეთ მოიჩოჩე ბუზიკო! დატკბი მარტივად! როგორც ჯულიეტა და რომეო. ასეთ რახათლუხუმად დიდი ხანია არ მიგრძვნია თავი! იმ ტკბილეულს მახსენებს, აი შოკოლადი კი არა პიროვნება რომაა. გასაოცარია! რატომ, რა უნდათ მათ ყველას, ამდენ ზნედაცემულს ერთად? ფუ შენი! სამ გროშსაც კი არ გადავუხდიდი. წერტილი! მართლია, სწორად სდექ! მოიცა გაგასულელო. ფუ! დაუბრუნდი ერინს. ფუ! რას უმიზნებ? არა, მეგონა რომ. მისმინე, უსაყვარლესო! რა თქმა უნდა ძალიან კეთილი იყო შენი მხრიდან, მწირო, რომ გაგახსენდა ჩემი წინდები და კოლგოტები, შენი ბოღიალები ჩემს შარვალში და სანამ დამავიწყდება არ დაგავიწყდეს რომ ჩემი პიროვნულობის შენებურ განგრძობითობაში, როცა იხლართები ჩემს მოგონებებს, წითელი წკაპუნებით ნაპლაკუნდი მაგრამ შეხედე იმ უტვინომ რა იყიდა, და მე ვუპასუხებ მადლიან ზეცას, ყოველთვის და ყოველწამს გაგახსენებ მოდურ წვივსაკრავებს, და მე ვიქნები ის ვინც ნუსხავს და ამაყოფს ამით მიუხედავად იმისა რომ შეიძლება ის მილიონჯერ ჩემზე უფროსი იყოს ჩემი ახალგაზრდა ცხოვრების მანძილზე, პატივსაცემი მისტერ პინკლინგტონი, ერთ დროს ყასაბი, რომელსაც დედა ბრაუნიმ ჩემთან უკანონო სექსუალური მომსახურება შესთავაზა, ოქტომბრის თვეში კათხა ელისთან ერთად (დაასხი დამალევიწე!), ისე ჭრაჭუნებდა, როგორც ლალა. ჰაერი, წყალი, მიწა, ცეცხლი! კარგად ვარ, მადლობა სამუდამოდ! ჰა! იმედია მალე ჩამოასხამ. პირში ჩავიდო. დედიკონა დედა. სასაცილოა თითის ჩაყოფა. ძალიან ვწუხვარ, გეფიცები მართლა ვწუხვარ! იმედია არასდროს მიხილავ შიშველს ყველაფრის გარეშე და იმედია მისი ბლამანჟე გაფუჭდება და აყროლდება მის მუცელში. ჰაჰაჰა! ვეჭვობ რომ ის იყო! დაახრჩვეთ! ცეცხლზე დანყვით უნაყოფობისათვის! და ის ამბობს: ჩაი შენთვის? კარგი, ვპასუხობ: დიდი მადლობა: და იმედია არ მიწყენს მასზე ოდნავ გადაბრუნებულად თუ ვიფიქრებ. რომც მეჭამა მტკიცე კორდი არ ვარ ფაფისებრი ქალწული. რა თამქ უნდა ვიცი, პანანკუნა, რომ სწავლას მოწყურებული ხარ და მორიდებული, მოგწონს ბოსნეული, შე გრძელო ცივო კატავ! გთხოვ გაიცანი ჩემი ნაცნობები! მცირე ასაკის ვირთევზავ, მაჟალო ვაჟლო, გველის წინილო, ველოსიპედისტო! ჩემი სახვევიც კი უფრო სიცოცხლისუნარიანია! ვინ დაგახრჩო ცრემლებში, ბიჭო, თუ მეღნისგან ხარ გადალილი? მოთქმა-გოდება გაცდა შენი სიამაყის ჭიშკარს? სამყურაზე ჩემი გოგმანის ხმა გესმის, ტკბილია არა? ჰო, ბაიასებრთა ოჯახის მცენარეებმა მითხრეს, ჩამეხურე, დაიკიდე ყველაფერი და ცხოვრების ხალისს დაგიბრუნებ, ჩემო ატამზე უფრო ტკბილო! ვაპირებ რომ განამო, აბეზარო და სულ არ

¹⁰⁷ როჯერ ბოილი, ორერის პირველი გრაფი (25 აპრილი, 1621- 16 ოქტომბერი 1679) ის იბრძოდა ირლანდიის კონფედერაციულ ომებში (სამი სამეფოს ომების ნაწილი) და ცნობილი გახდა ირლანდიელ კათოლიკეებთან და მათ პოლიტიკურ ხედვებთან დაპირის-პირების გამო. ასევე ცნობილი დრამატურგი და მწერალი იყო მეჩვიდმეტე საუკუნის პარტიზანული ომის დროს.

¹⁰⁸ კოვზისა და კვერცხის შეჯიბრი არის ერთგვარი თამაში, რომელშიც მონაწილემ უნდა დადოს კვერცხი ან მისი მსგავსი ნივთი კოვზზე და ისე რომ ბალანსი დაიცვას მიაღწიოს ფინიშის ხაზს. დანყვით სკოლებში უმეტესად ასეთი თამაშები იმართება ხოლმე ყოველწლიურ სპორტის დღეს, ტომრებით რბოლასთან და სამ ფეხზე რბოლასთან ერთად.

მანაღვლებს არც შერცხვენა და არც თავს შემოვლება. რომ გიღალატე, ძვირფასო სერ? ვიცი რომ თვალის შევლებით ძალიან ნაზი ვარ. მაგრამ შეგიძლია ჩემი ნამდვილი ბუნება ამოიკითხო? უკბინე ჩემს სიცილებს, დალიე ჩემი ცრემლები. ჩაღვარე ჩემში ტომები, შემილოცე ძლიერად და დაღვარე გულის წასვლები. სულ არ მანაღვლებს რას იფიქრებენ ჩემი მოწინააღმდეგეები. სიყვარული დამიძახე, აქ და ახლა და ყოველთვის! ყველაფერს გავრისკავდი ჩამომავალ პოლიციელსაც, მაგრატსაც და იმ მათხოვარსაც ფოსტალიონის ბოტებში. ცეცხლი? ოი, ბოდიში! რა იყო ახლა ეს? ა, შენ იბჭოტიალე ეს რაღაცეები? მეტი პოეზია შექსპირისაგან ან ლადაობა გრაფი ტრაკულასაგან გრიგორაინულ მუსიკასთან ერთად ან ამონთხევა სულის ბალებიდან. მჯერა თუ არა უკვდავების? აჰ, შენ გულისხმობ სიყვარულისთვის დახრჩობასა და ცხოვრებისათვის ბრძოლას და უძლიერესის გადარჩენას? ჰოუ, ყველნი ვსაუბრობთ ხოლმე სახლში ხშირად მსუბუქ თემებზე. და კვირაში ერთხელ საკუთარ თავზე მუშაობასაც ვცდილობ. ისეთი მონდომებული ვარ იმ ნიუ ფრი ვუმენით და რომანით რომელიც მასშია¹⁰⁹. ყოველთვის ისეთი აღტკინებული ვარ კაცით, რომელსაც მოჭარბებული აქვს ქალის მიერ, რომელიც იხდის ქირას. მაგრამ ისეთი ღვთისმოსავი ვარ, როგორც შემიძლია. მოდი სინათლის შუქზე გამოვატანტალოთ ბრემ სტოკერი და ჩვენი ცხოვრების მონობა მივაგებოთ. დრაკულას დროა. ღვთის გულისათვის ახლა

შიშით ნუ ჩაიფსავ! ჩამოაფარე ჟალუზები, ეშმაკმა დაგწყევლოს და დაახშე მზის შუქი სიყვარულისთვის. წმინდაო ხოჭო, ჩემი უმაღლესობა როგორ წამოხტებოდა შენთვის ცეცხლი რომ შეენთო და სექსი მოენდომებია, როდესაც ჩირაღდანს ავანთებდი (რომ გამაღმერთო იქ და მერე შეწყვიტო? რისი გულისთვის, აყვავებული?) შენი ქუდის გავლით, რომ გქონდოა. დაგცინი თუ არა ? არა, უსაყვარლესო, ვცდილობ სხვები გავაცინო შენზე, გაღმერთებულო. არა, სულ უკანასკნელად. ისევე წრფელად, როგორც ღმერთმა გახადა ჩემი გრძელ თეძოებიანიდედიკუნკულაკდემამოსილების მატარებლად! სასაცილოა, მაგრამ ერთადერთი მიზეზი ისაა რომ მხოლოდ ნებისმიერი გოგო ვარ, ჩემო ოცნების მამაკაცო, და იმიტომ რომ ბებერი ვილაცა არ არის წრიული, ჩემ ორ ტუჩთან შემხვედრო ტრისტანო, მსგავსად იმ სოდომისტი მამისა მოკოხტავე დავერანი ცოდვებს რომ შეგვინდობს უკნიდან. აუ, რა ნერვები უნდა! მაგას გონია საეკლესიო ჭურჭლისა და სამოსის საცავი მაგისთვისაა. როგორი ამაოა ეს იმედი კლერკის გულში, რომელიც აგრძელებს მრუშობის ხელოვნებას, აბსოლიტურად დარწმუნებული რომ მისი სურვილების გახუნებული სამოსელი ქერა სიუს დაავინყებს მის სახეს! მოთოკე სიმთვრალე. წმინდა მარინე მოსეობს, იმედი მაქვს ყალიბი გადააგდეს, თორემ სხვა შემთხვევაში გვეყოლებიან ბელშაცარები¹¹⁰ და სარდანაპალუსები¹¹¹ თავიანთ მკვლელებთან ერთად ყოველ კუთხე-კუნჭულში.

¹⁰⁹ „ახალი თავისუფალი ქალი“ - ჟურნალი დაარსდა დორა მერსდენის მიერ 1913 წელს, 1914 წელს სათაური შეიცვალა ეგოისტი და ცოტა ხნის შემდეგ ჰარიეტ ვივერი გახდა მისი რედაქტორი. ჯოსის „ხელოვანის პორტრეტი ახალგაზრდობისას“ 1914-15 წლებში, სწორედ აქ გამოქვეყნდა ნაწილებად.

¹¹⁰ ბელშაცარი, ბელ-შარ-უცური – ბაბილონის X დინასტიის უკანასკნელი მეფის, ნაბონიდის ვაჟი და თანამმართველი. ბიბლიური წინასწარმეტყველის, დანიელის მიხედვით, ქალდეველთა უკანასკნელი მმართველი. (უფრო ვრცლად იხილეთ ნიგნის ბოლოში)

¹¹¹ ალუზია სარდანაპალუსზე. (უფრო ვრცლად იხილეთ ნიგნის ბოლოში)

მაგრამ მაგრად მოეჭიდე სანამ სრულწლოვანებას მივაღწევდე და ხმის უფლებას მივიღებდე და მაგას ვასწავლი როდის როგორ უნდა მოიქცეს ქალებთან. ეკლესიის ბზინვარების ხარჯზე ბაბილონელ ჰამურაბებზე. და რადგან, გაუბედავი ლანსელოტი ხარ, ყოველი ფიქრი შენზე ფიქრის შესახებ მეზიზღება და იმიტომ, ძვირფასუნა, რათქმაუნდა, გაღმერთებულო, ყოველთვის ფრანგული კოლეჯის¹¹² ინჟინერისათვის ვიყავი განკუთვნილი, ძაღლის სახელით, რასაც ჩვენ ვშვებით და კონტრაქტს ვდებთ რომ გავათავისუფლოთ ცრემლების ამომხსნელ როდესაც დაქორწინებული ხარ წერაზე და კითხვაზე რომელიც გსიამოვნებს ახლა არ გაგრძელდება დიდ ხანს რადგან გიჟება ჩემზე და ისეთი ბედნიერი ვარ როგორც იმ დღეს ნავიდან რომ გადმომიყვანა, საყვარელი გმირი, ნაპირზე და მხარზე ქერა კულულები ჰქონდა ჩამოყრილი და ხელი და გონება მის სირბილეს გრძნობდა. ძალიან ვწუხვარ! ბოდიშის მოხდით, ყველა სიტყვა განძივით ძვირფასი იყო რომელსაც შენი გადმოცვნილი ბაგეებიდან ვუსმენდი, ასე რომ არ ყოფილიყო საიდან დავინახავდი რომ გრანიაზე ფიქრობდი? მხოლოდ იმას ვფიქრობდი აქაფებული წყლი თუ გადავღვარე. მოკლედ ასეა თუ ისე, აი ჩემი ხელი, ქათმის კისრა. გრაციოზულად შენი. მონიე შენი ტუჩები ჩემსკენ, უფრო მეტად, უძვირფასესო, მეტზე მეტად! რომ მასიამოვნო, განძო. ნუ იქნები, მე არ ვაპირებ! ჩუ! არაფერი! ბზუილი ისმის

სადღაც! ნახვამდის! ბუზი ვარ! მისმინე, კურკები, ლიმნის ხის ქვეშ. ხომ იცი ხე-ტყე მასალისათვის საჭირო ხეები ყველა საფლავის ქვის წინააღმდეგია. ისინი ბჟუტურობენ და სისინებენ. დიადი ბებერი კაცი!¹¹³ იჟღურტულე, იჟღურტულე ბედნიერად ჟიგოლოვ ღმერთის გული-სათვის! პატარა შესასვლელი, შენს წინ შევალ, ასე რომ, და ჩემს სცენაზე ხარ. მორცხვია არა, მტრედუნია? უნდა დაივიწყო აუდიტორიის შესახებ. დავიკარგე, ანგელოზო. ჩამეხუტე, შე ეშმაკო შენა! ტეტატედ ვართ. გაიგონე აქ! სენსაცია! ნება მივცეთ მთელი ოთხი არშიყობისა! ნება დავრთოთ დიდთავიანებს და მის თერთმეტ მსმელს რომ თორმეტი ტერიტორიული ერთეული შექმნან. ბებერი ლოთის ხვრელი რომელსაც უნდა ფართე ქუჩები, სისულელეები რომ დაავალოს, მიკი ნიკის წინააღმდეგ. მოგესალმებით, ჯანმრთელობას გისურვებთ, სულ კარგად ბრძანდებოდეთ! და ჩემი მომლოდინე ოცდარვა კლასელი გოგო, სხედან ღობეზე გადასასვლელ საფეხურებზე! ნება მომეცი სათითაოდ ჩამოგითვალო. და მერე დაინახავ ეგოცენტრული ვარ თუ არა. ყველანი იმისთვის არიან არ რომ გასიამოვნონ. მოიცა! სახელითა. და ყველ წმინდისათა. და ზოგიერთი ჩხართვი და სენტ ივი. ჩახველება! აჰამ! აქ არის ადა, ბეტი, გელია, დელია, ენა, ვრეტა, ზილდა, თილდა, იტა, კესი, ლეთი, მუ (ჩახველება მინდება მათ რომ ვკითხულობ) ნინა, ოიპა, პფსი, ჟოლი, რვინი, სრუტი , ტსოსი, უტრიქსი, ფუნა, ქველა, ღვანდა,

¹¹² ფრანგული კოლეჯი - ახალი ბლეეროკის კოლეჯი, ქასელდაუნ როუდზე, ბლეეროქთან ახლოს. უწოდებდნენ ფრანგულ კოლეჯს იმიტომ რომ დაარსებული იყო ფრანგი და ელზასელი მღვდლების მიერ 1860 წელს.

¹¹³ უილიამ ევარტ გლადსტონის ზედმეტ-სახელი. ბრიტანელი პოლიტიკოსი, ოთხ-გზის ბრიტანეთის პრემიერ-მინისტრი, ასევე ოთხგზის ფინანსთა მინისტრი უილიამ გლადსტონი ერთადერთი ბრიტანელი პოლიტიკოსია, რომელსაც პრემიერ-მინისტრად ოთხგზის უმსახურია. გლადსტონი პრემიერ-მინისტრის პოსტიდან საბოლოოდ 1894 წელს, 84 წლის ასაკში გადადგა, რითაც მან ბრიტანეთის ყველაზე ხანდაზმული პრემიერის ტიტული დაიმსახურა.

ყვენია, შუვა, ჩულმა, ცოები, ძელმა. და მე! გამოსასწორებელი დაწესებულების ბიჭები ეკლესიაში მიდიან და ჩვენ ყველამ ვალიარეთ ჩვენი დანაშაულები ჭრიჭინებივით და კაი ვერაფერი დავიჭირეთ ვითომ მოგვეტევა ანტი წინდახებულებისათვის და კი ავირტყით ეპიტიმია მოკვდავური ცოდვებისათვის. როდესაც მათი პატარძალი დაქორწინდა, ჩემმა ზარმაც ჩამორეკა. დაუკარით, დაუკარით ბეჭდებსა და ვარდებზე! შემდეგ ყველა გაიგონებს. სურვილი ფიქრების მამააო ნათქვამია. მაგრამ ჩავრგავ მათ ნომენკლატურის კვალის ასარევად. როცა გარეთ იქნებიან დღის ძიძებთან ერთად ახალგაზრდა ქალების გამყოლი მანდილოსნების ხეივანში. კაშკაშა მტრედები მთელი მსოფლიოდან ჩემს თეთრ ფითრზე დაწერილ წერილებს დააფრიალებენ თავიანთი ღუნღულა კისრებით და ჩემი ნამცხვრის ნაფშხვენებს თითოეული კასტა დივასათვის. ყველაფერს ვინახავთ და კვირის გაზეთებსაც. სიყვარულის შუქში, ოჰ, ჩემო ძვირფასო! არა, პიბსბოროს ეკლესიის გუმბათსა და სენტ ენდრიუს ანდერშაფტს გეფიცები რომ ამ საიდუმლოს კარგად შევინახავ ამ სამყაროშიც და იმ ღამეულ და ურჩ სამყაროშიც და საერთოდაც მთელს საოცრებათა სამყაროში! დახუჭე, არ შეგიძლია მიყურო! ახლა გახსენი შენი ტუჩები, როგორც მე ვისარგებლე კოცნით დენ ჰოლოჰანთან მხიარული მოგონება რომ მაკავშირებს ფლანელის ცეკვის შემდეგ, სიყვარულის დასტურად, სმოკ ელის თეატრში პრემიერაზე პუდრის სუნად ყარდა და ჩუმად შევიღებე ღანვები, ჩემო პატარა საყვარელო, როდესაც მასწავლე როგორ იღვენთება ენა. ვის ექნება ჩვენნაირი ყურები, შე შეავთმიანო შენა! მოგწონს ეს, ღუმილი? ისევე გსიამოვნებს, ეს პატარა მე, ჩემი ცხოვრება, ჩემი სიყვარული? რატომ მოგწონს ჩემი ენის ჩლიფინი? განა ღვთაებრივად გემრიელი არაა? მაგრამ ეს შენთვის ცუდი არაა? მე მე! მითხარი სანამ ჩემი მღელვარება მოსულა! არ გავტეხავ შტამპელს, დამღას, აღსარების საიდუმლოს, სელაპს¹¹⁴. ჯერ კიდევ მსიამოვნებს, გეფიცები! რატომ გირჩევნია ბნელ ბადეებში, თუ მაქვს უფლება გკითხო, ჩემო ტკბილო რაინდო? ჩუ ჩუ! გრძელყურა¹¹⁵ მოფრინავს. არა, ტკბილო, რატომ უნდა გამაღიზიანოს მაგან? მაგრამ მაინც არ გინდა! ერთი კარგად უნდა გაიტყიპო რა მაგისტვის! შენი ნასიამოვნები ტუჩები, სიყვარული, ფრთხილად იყავი! ყველაზე მეტად ჩემს ხავერდის კაბას გაუფრთხილდი! მოოქროვილია ვერცხლისფრად, უახლეს სექსუალურ ტონალობებში პრინცესული ეფექტით. რაგან რუთლენდის ლურჯი ახლა მოდიდან გადავარდა. ასე, ასე, ჩემო განძო! ვხედავ ფასს, ძვირფასო! არ მითხრა. რატომ, შიპსტრიტელმა ბიჭებმაც კი იციან. თუ

გავყიდი, ვინ გაბედავს? აქ გამყიდეს ცრემლებად? იმ რომბისებრ სასაუბროს გულისხმობ? რა საშინელებაა! სირცხვილი მე! მთელი სამყაროს ძვირფასეულობადაც არ დაგთმობდი მთელს ირმის ნახტომში! უცბად ავნაპნიდი როდესაც დავინახავდი ლოგინში როგორ მიკრავენ თვალს. ასე არ მიქნია, ჩემო გამიზნულო, ან ვაპირებდი ანდ ვფიქრობდი. ჩუჩუჩუ! ასე ნუ იწყებ, შე გაფუჭებულო! მეგონა ყველაფერი იცოდი და მაგაზე მეტიც, შე შემქმნელო, რომ აუხსნა მათ მათი არსებობის მნიშვნელობა შნთან ერთად ახალ თოვლიან სანაფში. კიდევ ერთი უცნაური თევსი ან სხვა ბრაიან ბორუს დაწყევლილი, ძველი, მოღალატე მდინარეში კვლავ, გოთებო და ვესტგოთებო დაგვლოცეთ და დაინდეთ ის! და კუზიანი ისვენებს კუზისგან! მაპატიე უშვერი სიტყვებისათვის, სიყვარულო, სერაფიმებს ვაგინებ თავიანთ რკინის ტახტებზე და ნამ-დვილად არ მიგულისხმია ალპური სამა-ჯურით ლანძღვა¹¹⁶! მართლა არასდროს მთელი ჩვენი უბადრუკი ცხოვრების მანძილზე ასე ახლოს არ გილაპარაკია გოგოსთან? არა! მოახლესთანაც კი? რა შესანიშნავია! რა თქმა უნდა მჯერა შენი ჩემო პირადო ძვირფასო მკითხველო, როცა მეუბნები. რაც უფრო მეტ ხანს ვიცოცხლებ, მით უფრო მესიამოვნება! მისმინე, მისმინე! უნდა ვიჩურჩულო! არასდროს ან რაც მახსოვს აცრემლებული სახეები, შეგიძლია სრულად გამომიკვლიო! არასდროს მთელი ჩემი უწყვილოდ და წყვილად არსებობის მანძილზე. ან ოდესმე ამ საათის ხილი

¹¹⁴ მოთხრობილია ნიარლაჰოტების შესახებ, რომელიც ქაოსში მოგზაურობს და გაივლის სხვადასხვა სტადიას, ის ერთგვარად არარაში იმყოფება, სამყაროში რომელშიც ყველაფერი არის და არ არის. აქედან გაღწევის ერთადერთი გზა ისაა რომ დაუპირისპირდე საიდუმლოებით მოცულ მცველს, რომელიც ბინადრობს ქაოსის მეორე მხარეს. ისინი ერთმანეთს დაუპირისპირდნენ. და მან უბოძა ახალგაზრდა ღმერთს, რომელიც აქ მოვიდა, დიდი ბეჭედი. ასე იშვა სამყარო, რომელიც მარადიული უნდა ყოფილიყო.

¹¹⁵ ეგვიპტის წინარე დინასტიის სიმბოლოები მოიცავს: რიცხვ -7ს, კატას, ტურას, აფთარს, ღორს, შავ გველს, ღამურას და სხვა აპკიან თუ ფრთიან ღამის არსებას.

¹¹⁶ ფიცი აბჯრის საჭურველზე: „ ვალტინგას ქუჩის სამხრეთ ნაწილში, რომელიც საზღვრად იყო აღიარებული დანიელ დაპყრობლებსა და ანგლო - საქსონ მეფეებს შორის, ედმუნდ რკინისკვერდიანმა მიიღო თავისი წილი ინგლისისა, აღფრედმა დაიფიცა თავის აბჯ-რის მხრის ნაწილზე. მიუხედავად იმისა რომ დანიელებმა მისი ფიცი წმინდად ჩათვალეს, მოუწიათ ძალიან მერე დაერღვიათ ის.

უკეთესობისაკენ ყოფილიყოს! ჩემს თვითმხილველთან ერთად გეჩაღიჩები შენ და ჩემი აბრეშუმით მკერდით ვცდილობ შენს დაბმას! ყოველთვის, საყვარელო, სიყვარულო და უფრო მეტო! მარადიულოდ, სანამ გეყვარები! ჩუჩუჩუჩუ! სანამ იღბლის ბორბალი ჩემთვის იმუშავებს. იცინის!

11. რომ შეხვედროდი თავაშვებული ღრეობისას ერთ საწყალ თვალეზმტკივანს ეირინდან, როცა მისი კანკალის ტონალობა აკანკალებულ ნვივებზე, სანამ მისი სამშობლო მის სანინაალმდეგოდ მძვინვარებდა მისი სუსტი მოთქმა-გოდების ფონზე, როგორც ოქროსფრად მოელვარე მოკრივე ლომ ო'ლინივით¹¹⁷; თუ დახეტილობდა მათხოვარივით, წუნუნებდა თავის მდგომარეობაზე, ან თამაშობდა მელას და ტილს, ჩხვლეთდა და აგდებდა კბილებს ან წურავდა ხელბორკილებს მშვიდობისათვის, ბრმა დამაქცეველი, ლოცულობდა ღმერთის სახელს იმისათვის რომ საჭმელი მოეპოვებინა; თუ ტიროდა სანამ ახტებოდა და ზლუქუნში გარდამავლად იცინოდა, აუღელვებლად ლურჯიორშაბათისმსგავსად და ძვლები ხორცის გარეშე, კოცნიდა, და წოვდა და სწავლობდა და პარაზიტობდა და მატლაობდა და ბიბადიბაბადიბუ, არამგონია დიდად გვენალვლა ამაზე ამ საღამოს ჯო, შენ როგორ გგონია?

პასუხი: არა, შე ბითურო! როგორ გგონია იმპულსური ვარ? უკვე მოგახსენეს რომ ორმოცდაექვსი ერთ-ერთი ვარ? და ვგონებ ისიც გეცოდინება, რომ ყურებზე პარიკი მაქვს დახვეული? და ალბათ

იმასაც გეტყოდნენ რომ ჩემი ცხოვრების გზა არც თუ ისე ბუნებრივია? მაგრამ ვიდრე გავაგრძელებდეთ გადანყვეტილად ამ მათხოვრული კითხვის მცდარობის მტკიცებას¹¹⁸ ბევრად უკეთესი იქნებოდა თუ უფრო გამბედავი იქნებოდი! ვიყოყმანოთ რჩევის კითხვა და შესაბამისად მცდელობა ჩემი მსგავსი ფულთან დაკავშირებული პრობლემის გამოაშკარავება სხვაგან ბუნებრივად რა თქმა უნდა, გამოჩენილი სივრცისტის პერსპექტივიდან. აქედანვე შეამჩნევ, შოტ, ჩემი პირველივე ხსენებიდან რომ ბოზი ბერგსონის¹¹⁹ ბრძნული საუბარი, მთლიანად ათცენტციანი დემიურგის მახასიათებლებით ხასიათდება, აღებულია სრული უაზრობიდან მისი ფერია უილბლობა ნათლიისაგან (რომელსაც დაკარგული დროის ძიებაში, ჩვენ ჩვენი პატარა იშვიათი ფუნჯი გვექონდა, რა, შოტ?) და როგორც უფრო მოგვიანებით შეიძლება მეთქვა შენთვის ისევე ენერგიულად როგორც დიბისი¹²⁰ ბიჰევიორისტულად პალიტრიებს მოსართავების მანტია შემოსხმული რომელიც რეალურად მხოლოდ დაცივნის მიზნითაა გაკეთებული და ვინ ვინ და სად არის ისტორიული თეორიები დასავლელი კაცისა¹²¹. ყველაფერი რომ კიდევ უფრო ვერტიკალურად წარმოვიდგინოთ. საუბრის ფორმა უბრალოდ ჩვეულებრივი სუროგატია. მაშინ როცა ხარისხი და ამბები¹²² (აგიხნი ამაში რა იგულისხმება წესიერად როცა და სადაც და რატომაც და როგორაც მომდევნო წინადადებაში) ალტერნატიულ-მომენტალურად ჰაროგატული და აროგა-

¹¹⁸ „უნდა გახსოვდეს რომ ძალაუფლებისკენ მიმავალ გზაზე უკან ვერ დაბრუნდები, და როცა ერთხელ მასზე ფეხს დაადგამ, ვეღარ გაჩერდები. სულელი უნდა იყო, რომ იფიქრო რომ მასზე ექსპერიმენტირება შესაძლებელია, ან ის რომ შენ უბრალოდ შენს ცნობისმოყვარეობას დაიკმაყოფილებ. ვერავინ გეტყვის ბოლოს სად დაამთავრებ. ამ პროცესში შესაძლოა ცხოვრება დაინგრიო, მაგრამ ვერც მედიკოსები, ფსიქიატრები და პოლიცია ვერ დაგიცავს ემოციური მანიპულაციისგან. (Theun Mares: *Cry of the Eagle*)

¹¹⁹ ფრანგი ფილოსოფოს–იდეალისტი, ინტუი-ვიზმის წარმომადგენელი. ავტორი თხზულე-ბებისა: „ცნობიერების უშუალო მონაცემები“, „მატერია და მესხიერება“, „მორალისა და რელიგიის ორი წყარო“, „შემოქმედებითი ევოლუცია“. ბერგსონის იდელიზმის ცენტრალური ცნებაა „წმინდა“, ე. ი. არა მატერიალური, „ხანიერება“, რომლის შეცნობა შეიძლება მხოლოდ ინტუიციით. ბერგსონი იყო საფრანგეთის აკადემიის წევრი, ნობელის პრემიის ლაურეატი (1927).

¹²⁰ Dublin Bread CO. აქვს რესტორნები ლოუერ სექვილ სთრითზე და დეიმ სთრითზე. ულისეში ჰაინზი და მალიგანი ხვდებიან დეიმ სთრითზე. „ ჩვენ მას D.B.C- ს ვუწოდებთ, იმიტომ რომ ძალიან ცუდი ნამცხვრები აქვთ“, ამბობს მალიგანი.

¹²¹ იგულისხმება ალბერტ აინშტაინი. უინდჰემ ლუისის წიგნის „დასავლელი კაცი და დრო“აინშტაინი თანამედროვე „დროის“ ფილოსოფიის წარმომადგენელია.

¹²² Talis Qualis or Tales of the Jury Room (1842), ჯერალდ გრიფინის მოთხრობების კრებული. ირლანდიაში მყოფი სტუმარი ინგლისიდან რჩება მოსამართლეთა ოთახში, ირლანდიის სამხრეთით. აღმოაჩენს რა საკუთარ თავს კარადაში, ისმენს თორმეტი მსაჯულის მიერ მოყოლილ ამბებს.

¹¹⁷ ბრაიან ო'ლინი - ირლანდიური ბალადების გმირი, რომელსაც ეცვა ცხვრის ტყავისგან შეკერილი ტანსაცმელი + ლომი და მელია - უინდჰემ ლუისის წიგნი „ გმირის როლი შექსპირის პიესებში“ , 1927 წ. ლუისის ამ წიგნში ლომი და მელია განხილულია შექსპირის მიერ მაკიაველის გამოყენების საკითხი, რომლის იდეალური პრინცი მოდელირებულია, როგორც ლომი (ძალა) და მელია (ცბიერება).

ტულია, როგორც ნებისმიერი ჭიშკარი უნდა იყოს.

ასეთი ის სიტყვაა, რომელსაც ხშირად ბოროტად იყენებენ რომ მიანიშნონ ესა თუ ის ხდომილება აქა თუ იქ (ახლა კვანტურ თეორიზე ვმუშაობ და ყველაზე ურთიერთობაზე უფრო მწვალებელია). ადამიანი ხშირად იტყვევს: ბევრი გინახავს ამგვარი დრო? თუმცა იდეაში გულისხმობს: ერთი სასმელს ხომ ვერ მიყიდდი? ან ქალწულების მხვრელი შეიძლება იქით აცდუნოს ზოგზოგიერთმა ცბიერმა: თუ გესიამოვნებათ. არის ბატონი ასეთი და ასეთი, ხანჯლების მყლაპველი, კრიტერიონის თეატრში იგივე ისეთი და ისეთი, კალმების მტვრეველი, არა შენი დედა ვატირე! ვინ კითხულობს ყოველდღიურ პრესას? ან შეიძლება ეს უფრო ნათელი მაგალითია. ბოლო დროინდელ პოსტ-მოდერნისტული გამოკითხვის დროს ქრონიკული სპინოზის განსაზღვრულ ქეისზე წარმართული ლექციის დროს ჰააგაში აი ისე არსაიდან რომ გამოეცადა თავისი მიმდევრები დოქტორმა როგორც გენებოთ, ისეხა კითხვა: რატომაა რომელიმე ასეთი კაცი ასეთი და ასეთი? რომელზედაც, ისე სხვათაშორის, დოქტორმა დიდი მადლობა შტრუტგარტიდან, რომელიც ამ დროს ჩუმად წრუპავდა, უკმეხად უპასუხა: იმიტომ რომ შენ სამყაროს შვილი ხარ! (ასეთი და ასეთი ორიგინალში ნიშნავს იგივეს რასაც ესეთი და ესეთი.)

პროფესორი ლევი-ბრული (თუმცა უცბად დავამტკიცებ მის მთელ განმარტებებს სენაკერბისა და შაჰნაზირის სენსაციური რეფორმებისა და მისტერ ჯეკილისა და დოქტორი ჰაიდის პრობლემებს იმ ზუსტი კავშირით დიამეტრალურად განსხვავდება ჩემი პირადი გამოკვლევებისაგან - თუმცა მიზეზი რატომაც წავედი იერიქონში გასატყვრომად პოლიტიკურ საიდუმლოდ უნდა დარჩეს - განსაკუთრებით რადგანაც მალე კოვენტრიში გავხდები საჭირო, საკუთარ თავს ვულოცავ, იმავე და სხვა მიზეზებით - ისევე როგორც უიმედოდ შევირყვნები და რაც ახლა ამოვხსენი და ვუნოდებ ბრილიანტის მცდარობას) თავის გამოთქმულ აღსარებაში, რომელსაც შეხვდნენ დიდი ლომისებრი ხმაურით პატიმრობიდან გაქცევის შემდეგ რატომ არ დავიბადე ჯენტლმენად და რატომ შემძლია ახლა ასე მარტივად საკუთარ საკვებზე საუბარი (ლელვის ხის ფოთოლი და მამა, იუდაპესტი, **5688**, დილა) მთელი გულით იხსნის თავის პალტოსა და პარიკს, პატიოსანად ცბიერი ახალგაზრდა, საზოგადოებრივი ინტერესებიდან გამომდინარე, რომ დაგვანახოს, როცა ის ამბობს: დანყება „ყველას ნებით“ და ჩასვლა და ყველაფერი კარგია რაც კარგად მთავრდება კაცი, რომელიც დროებით არის შემოსილი ბუნდოვანებით, და ამ ინციდენტებს ტელევიზორის ეკრანიდან აკვირდება, (ამ ლამისცხოვრების

ინსტუმენტს ცოტა გაუმჯობესებსა არ აწყენდა და მორგება უფრო რეფრაქციის კუთხე თავისი ჰიპოთეზისა ქილის გარეთა მხარეებზე), ადვილად მჯერა მთელი გულით, ჩემი მთელი არსებით, რომ ჩემი საკუთარი სახლი და მიკროკოსმოსი როცა დარწმუნებული ვარ ჩემი ტომების კუბის რაციოთი. არარის საჭირობოდიშიმოვიხადო იმ არა წინასწარგანზრახულობისათვის (აქ უნდა შევასწორო ნეო-იტალიური ან პალეო-პარიზული მოაზროვნეების და შარლატანების სკოლები, რომლებიც აქეთ ამტკიცებენ რომ ვცდები რომანტიზიკოსებისადმი განმსჭვალული მათი სიძულვილის გამო) რომელიც ჩემი მტრების წინააღმდეგ გამოვიყენე. პროფესორი ლევი-ბრული, რწმენის დამცველი, საქს-ვაიმარ-აიზენახის აღმომჩენი, მის მიერ ჩატარებული ექსპერიმენტების შედეგად თავისი ნურემბერგის კვერცხებით ერთ ხელში და ქვაბის საათები შედგმული ღუმელში, თუმცა თითქოსთა კეტის აჯანყება პაპმა საკუთარ ზურგზე იწვნია, იმიტომ რომ წმინდა რწმენები ყოველკვირულ ცირკულაციაში არ იქნება დაფასებული კიდევ ერთი მორიგი თიხის გროვის მიერ. როდესაც რომანტიკოსი ძონძებში ილტვის ტომტომპიკუნასკენ¹²³ რაღაც ახალი რომ გამოიგონოს და საბოლოოდ დროის უაზრო მცველად იქცევა და რეალურად დროის სრული კარგვაა. მისი ყველგანმყოფი ფეხის თითუნიები ყოველთვის შურიძიებისკენაა მომართული თავიის ძველი ჩექმების გამო. გაიგონე მათი ჭრაჭუნი! უფრთხილდი

¹²³ ტომას ტომპიონი იყო ინგლისელი მესაათე და მექანიკოსი რომელიც დღემდე მიჩნეულია „ინგლისური საათის შემქმნელად“ და მამამთავრად.

ლუსვალას¹²⁴ როგორ კარგად ხმარობს ენას! ახალბედა ურა! როდესაც ფუჭი ქანის ნაყარმა მალაქია მალიგანმა რამოდენიმე სპილენძის მონეტა მოიგო, ვისურვებდი გაუზავებელ წვეთს, რომელიც ჩემს პირში დადნებოდა მაგრამ ვერ ვხედავ როდის (შეგნებულად თავს ვიკავებ, რომ წარმოვაჩინო აშკარა ნაკლოვანებები რადგან სპეციფიური გრავიტაცია ორი ჩასაყლაპობისა მიემართება არა სითხეს სამეფო გაუმადლოებისა შერეული ჰიდრო-სტატიკისა და პნეუმოდინამიკის სტუდენტებს ცოტათი გაუჭირდებათ რომ ჩემი მნიშვნელობები გაიგონ. სხვები ხომ დაბრდლენიან აი!). ოე, მერლინ! როგორც მოხუცი ჯერალდიუს კამბრენსისი იტყოდა ხოლმე. მაგრამ პროფესორი ლლუისსის სათვალეებზე, დოქტორის ჩვენებებით, თუ ესიამოვნება სრულიად ნაგავია და ყოველგვარ ღირებულებას მოკლებული მელოდიონის შკალაზე მას შემდეგ რა მისი კაცის როცა არ არის სხვა კაცის გულწრფელობა (ჩემი, დიდი მადლობა?) მაშინ როცა საპირისპიროსთვის ვზრუნავ, ყველაფერი გამართლებულია სადაც სიყვარულია როგორც ომი და ადგილი სადაც ჩემი ხელოვნებაა შენ წარმოსდგები ჭექა-ქუხილიდან და სადაც სინამდვილეს ვაწვები, იქ ვძვრები ხეზე და სადაც ინოკენტეს შეხედულებები საუკეთესოა (აირჩიე!) იქ არის სინმინდე სუროში.

და ვინაიდან და რადგანაც ჩემი ახსნები თქვენს გაგებაზე ბევრად მაღლა დგას, ჩემო პატარა ძმებო, თითქოს ისევე

მოჭარბებულად რომ არ შევედაროთ კადუნს, კადუალონსა და კადუალონერს, მე გამოვიყენებ იმ მეთოდს, რომელსაც საშუალო სკოლის მოსწავლეებთან მივმართავ ხოლმე ქადაგებისას. და ჩემი ამ მიზნისათვის წამოიდგინეთ, რომ თქვენ ხართ ცხვირმოუხოცავი, გამოუცდელი, კლოტათავგამოჭედილი, საკუთარ გაკვეთილებში ჩაკარგული, არციცეროსავით მეტყველი, დაკონკილ-დაძონძილი ბიჭები, ასე შემდეგ და ასე შემდეგ.

და შენ ბრუნჩიკო ენა ამოყავი მაგ სამელნიდან!

და ვინაიდან და რადგანაც არავინ არ იცით მალაური ენა ავდგები და ჩემს თავისუფალ თარგმანს შემოგთავაზებთ ამ ძველი მთხრობელის იგავისას. ეი, პატარა ბიჭო თავი ამოყავი შენი ჩანთიდან! სმენად იქეც, ჯო პიტერ! წინ დაალაგე ფაქტები!

ამბავი მელიისა და ყურძნის შესახებ.

მელია კუდაგრძელია სივრცეში დაკარგულია, თითქოს რომ ქვად ნაქცევია, ალბოელი ადრიანი პაპად მოჰდა ვატიკანში, ლათინურად ქადაგებს, ქადაგებს და ლაღადებს, უინდემ ლუისი მარჯვნიდან აშკარად მისი მტერია და ყურძენუშკა დროში გაბნეული, ხეზე მიბნეული, ერეტიკული აზრებით, ბერძნულად რაღაც ბჟუტურობს, დუბლიდან გარბის, მარცნიდან თუ შეხედავ ჯიმი არის მარდი.¹²⁵

ბატონებო და უქნარკაცებო, წერტილნო და წერტილმძიმენო, მაღალი და მდაბალი წარმოშობისანო!

იყო და არა იყო რა ერთხელ სივრცეში

¹²⁵ **The Mookse and The Gripes** - მრავალ ალუზიას მოიცავს. პირველ რიგში რა თქმა უნდა საქმე გვაქვს ეზოპეს იგავ-არაკთან მელა და ყურძენი, თუმცა ჯოისს მხოლოდ ეს რომ ეგულისხმა მარტივად დაწერდა და ასე არ ჩაახუჭუჭებდა. მეორეს მხრივ შეუძლებელია ამ წინადადებაში/სათაურმა ლუის კეროლის „ალისა საოცრებათა ქვეყანაში“ პერსონაჟები არ გაგვახსენოს **The Mock Turtle and the Gryphon**.

¹²⁴ ლუის ვალერი (1915 – 1860) თამაშობდა სატანის როლს მარი კორელის ვერსიაში სცენაზე „სატანის წუხილი“. ჯოისის სევდიანი სატანა სტივენ დედალოსია, ახალგაზრდა კაცი, რომელიც უინდჰენ ლუისმა გააკრიტიკა.

და მართლაც რომ კარგი დროსივრცე იყო და ერთი ღრანცი-ღრუნცი მელაკუდა ცხოვრობდა.¹²⁶ მისი მარტოსულობა სულ სიმარტოვე იყო, დიადი მაგისტრივით გაჯგომული, ეშმაკმა დალახვროს, და ეს მელაკუდუნია დასუნსულებდა (ჩემი კაი! შეჰყვრა ანტონიო რომეომ¹²⁷), ჰოდა ერთ გადასარევ ზაფხულის საღამოს, შესანიშნავი დღისა და კარგი ვახშმის შემდეგ, ლორისა და ისპანახით რომ ამოსკდა, დააჭყიტა თვალები, ააცმაცუნა ცხვირი, დაცქვიტა ყურები, ჩაინმინდა ყელი, ჩაიცვა თავისი სანვიმარი, ხელთ იპყრო მახვილი, ჩამოიცვა გვირგვინი და გამოვიდა სოფელი ალბოდან¹²⁸ (ასე ეძახდნენ რადგან თეთრი ცარცის შედევრებით იყო სავსე და ჰქონდა ბორგეზესეული ბალები, ჩანჩქერები და პინტაკოსტეკები, აკვადუქტები და კატასავარცკომბები) და დაეშვა ლუდ-სთაუნიდან¹²⁹ რომ ენახა სიცუდე იყო სიცუდე ყველაზე გიჟგადარეული ყველა შესაძლო შემთხვევაში.

და როცა გზას გაუდგა მამამისის ხმლით, მისი გატეხილი შუბით, წელზე შემორტმული რომ ჰქონდა, და ის მის ფეხებსა და წვივებს შორის, ჩვენი ათასში ერთი ბრენუნუნასპიერი¹³⁰, ჩემს ფიქრებთან ერთად დაჩხარუნობდა, ვეტოებიდან სამგვირგვინობამდე, ყოველი ინჩით უკვდავი¹³¹.

და აი თავისი საგიჟეთიდან ხუთი მტკაველიც კი არ ჰქონდა გავლილი ინტერსტელარის დისტანციისა როდესაც შეუხვია სენტ ჯონის ლატერანთან და სენტ

ვენახთან კედლების გარეშე¹³² აღმოჩნდა (ასთერთმეტმა წინასწარმეტყველებამ გაიტაცა ერთი წუთით, ***Amnis Limina Permanent***¹³³) ყველაზე არაცნობიერ ჭაობისებრი შესახედაობის ნაკადულთან რაც კი ოდესმე უნახავს მის თვალებს. გოგმთიდან იწყებდა დენას და ნინონის¹³⁴ დუბლირებას წარმოადგენდა. პატარა იყო და ყავისფერი ბურახის გემო ასდიოდა და ვინროდ ფიქრობდა და მეჩხერად ლაპარაკობდა. დადიოდა სუნსულ-სუნსულით და ცუნცულ-ცუნცულით და ჩუხჩუხ-ჩუხჩუხით: ჩემი, ჩემი, ჩემი! მე და მე! პატარა ყავისფერო სიზმარო არ მიყვარხარ ვითომ მე!

და მე ვაცხადებ, რა იყო იქ ნაკადულის პირას გინდ მდინარე ყოფილიყო, ურთხმლის ხეზე დაღმართული¹³⁵ თუ არა ხაყურძხარბა¹³⁶? და ეჭვიც არ იყო რომ ის მშვენივრად შეიძლება გამომშრალიყო, რადგან რატომ არ იყო ისეთი წვნიანი როგორც მის დროიებას¹³⁷ შეესაბამებოდა? მისი კიპნები მასში იყვნენ ჩაძირული; მისი გარსი კი ფესურნელს¹³⁸ იცვლიდა ყოველ ძველ წამს; დალახვროს ეშმაკმა მის სამეფო უკანალი. და მთელ დუნიაზედ, ოპტიმუს მაქსიმუსის არსებობის მანძილზე არასდროს ენახა მელია კუდაგრძელიას თავისი უკანონო ძმა ასე ახლოს დაძმარებასთან¹³⁹?

ადრიანი¹⁴⁰ (ახლა ეს იყო მელია-კუდაგრძელიას ახალი მეტსახელი) იდგა დორბლმომდინარე ყურძინის პირისპირი გეგონება კონკლავის წინ მდგარიყოს თავის გამოქვაბულისფერ შავ შესამოსელში.

^[1] წმ. ნიკოლასი - ქალაქი-კედლების-გარეშე - ყველაზე მაღალი და უძველესი ნაწილი ღუბ-ლინისა, სადაც ვიკინგები თავდაპირველად დასახლდნენ ჯერ კიდევ მეცხრე საუკუნეში

^[2] the bounds of the river remain

^[3] ანას მეტსახელი + ლენკლოს ნინონ დე (-1615 1705) - მე17- საუკუნის ფრანგი კურტიზანი + nun ბი (gr) (მუდმივ მყოფადი)

^[4] bolt upright - მიყოლებით აღმართული ან სწორად უკან გადახრილ მდგომარეობაში, პერპენდიკულარულად + „დიდი ილუზიონისტი ფორმისა, რომელსაც ჯერ საბოლოო ფორმა არ მიუღია, რადგან ის არსებობდა არააში . ის შებრუნებული ვერსიაა რიცხვი ცამეტის (სიცოცხლის ხე, რომელიც შედგება იოგ-სოტოსის 13 სფეროსგან)

^[5] ხარბი - ხარბი პიროვნება, მევახშე + „ ღრმად შევისწავლე გონების ღრმა კუნჭულები, სადაც მე ვაერთიანებდი საკუთარ თავს შინაგან მესთან, რომელიც სხვადასხვა ჩანდა ჩემს ფიზიკურ სხეულში, სივრცესა და დროის სამყაროში. სწორედ ესაა ის რასაც გონება მოქმედებს არაცნობიერის ღრმა უბნებს ან რასაც ჩვენ „უკიდურეს არაცნობიერს“ ვუწოდებთ, რომელიც მოქმედებს ფიზიკური სხეულისა და გარეგან ცვლილებაზეც. (მიშელ ბეტრიქსი: The Voudun Gnostic Workbook)

^[6] ამ თავის ბოლოში უნდა ვახსენოთ კარლოს კასტანედას არაჩვეულებრივი ნამუშევარი, რომელმაც ცხადი გახადა სიზმრის სხეულის და დროის სხეულის არსებობა. (უფრო ვრცლად იხილეთ ნიგნის ბოლოში)

^[7] ფერის ცვლილება - გაფითრება, გაწითლება ა.შ + მიშელ ბეტრიქსი :“ სივრცე შეუცნობელია სანამ ფერის საშუალებით არ გააღვიძებ... ამიტომ გნოსტიკურ სამყაროში თითოეული ფერი კომუნიკატორია" - დროის მცვლელი სურნელები ?

^[8] დაშწნილება, მარინადში ჩადება - ძმარი, უბრალო ან შენელებული სხვადასხვა სუნელებით ბოსტნეულის ან თევზის დასაკონსერვებლად. + be in a pickle- არასახარბიელო პოზიციაში ყოფნა. + „ტოლტეკები რუთასთან შავ ხელოვნებას მიეჩვივნენ და ამან გამოიწვია კატაკლიზმები ჩვ,575,000, რომელმაც გაანადგურა რუტაც და დაიტაცა და გადაიქცა კუნძულ პოსეიდონისად. 9,564 წელს ძვ.წ პოსეიდონის ასევე ჩაიძირა უზარმაზარი ტალღების გამო. (Theun Mares: Return of the Warriors) (მეორების დაბრუნება)

^[9] რომის პაპი ადრიან IV

მაგრამ ყველაფერი რაც არ უნდა ექნა ძმა ჩვენსას მელიას იყო რომ ყველა გზა, მარჯვნივ გაუხვევდა მარცხნივ, აღმოსავლეთით, დასავლეთით ზევით თუ ქვევით ყველა გზა რომთახთან მიიყვანდა მას. სლოკ-სლოკინით, აქა-იქა, დაინახა ქვა, მარტოდ მარტო მდებარე, და იმ კლდის ქვაზე გადანყვიტა მან ჩამოჯდომა, რომელიც იყო ძალიან ამაღლებული და კონკლავის მიერ ასარჩევად გამზადებული და მთელი თავისი მედიდურობით დამთელი მოკაზმულობით და მთელი სისავსით და მთელი მოკაზმულობით და ჩალაზურმუხტფირუზებული და იძლეოდა იქიდან განკარგულებებს და გაუმაძღრად იცქირებოდა და სუქდებოდა და იზმურძგლებოდა და ცხოვრობდა და ის გავდა პირველს და უკანასკნელს და მსგავსი იყო კვატრუს მეხუთის კვინტუს მეექვსის სიქსტუს მეშვიდის და ასე ისხდნენ მთელი ღამე დამნაშავეთა აღმომჩენ ლეოსთან ერთად¹⁴¹.

გემრიელად მივირთვათ ჩვენ, სერ მელაკუდა! ამას როგორ აკეთებ? ჩვირპ-ჩვირპ თქვა ყურძენმა ბორნძალიან, ეგზომ ცერემონიულ-მაგდალენურ-ძველი პალეოლითური ხმით და ყველა გამოჩრიტ-შტერ-ვირებულნმან გარშემო ხმამალალი ღრიანცელისებრი სიცილი ატეხეს და იცინეს და ბოჟიალობდნენ და ხვდებოდნენ მის მისწრაფებებს რადგან მათ იცოდნენ გაიძვერა მელადუტუნიას ამჟამინდელი მდგომარეობა. ოჰ, რა დიდად პატივდებული ვარ და დალოცვილი თქვენთან შეხვედრით ჩემო ძვირფასო ბატონო. არ მეტყვით

აღბათ არაფერს თუ თქვენ არ დარჩებით ამით ნასიამოვნები თქვენო მაღალუმაღლესობავ. ოჰ, მითხარი ყველაფერი ურთხმელისა და მარმარილოს შესახებ და ყველაფრის ყველაფერზე და ყველა ყველაფერში და შონზე და ანალისისზე ? არაჰ?

იფიქრე ამაზე! ოჰ, მისერენტისიმუს ყოვლისმიმტევებელო შეცდენილ-შემაცდენელი! ქალანძა !”

- ფუჰ, ვირთხები! დაიყვირბულა მელაკუდამ ყველაზე ტელესფოროსულად, მქადაგებელი, და სიზიმუსთაგვები და ზოსიმთაგვები თავიანთ სახლებში შეიყარნენ და იქცნენ სმენად მისი მეზოლითური კულტურის შესახებ თუმცა შენ არ შეგიძლია უმსგავსობისაგან რამე ხეირიანი და წესიერი მიიღო. წადი აიფეთქე თავი და შენი უმდაბლესი ანატომთემია. არა, მაღლობა შე ცხოველო შენა! მე ვარ ყველაზე უზენაესი, ყოვლად უმაღლესი პოინტიფიკოსი. თავი დაიმცირე სილამაზის დედოფალო.

ჩემს უკან შეიკრიბეთ, სატრაპებო! წითელვირთხებო!

- სამუდამოდ შენთან ვალში ვარ, თავი დაუხარა ყურძენმა, მისი ღვინო უკვე იასამნისფრად შეფერილიყო. ყველა ჩემი სურვილები ძალზედ რომ ექსტრემალურია. ისე და ჩვენში დარჩეს და შენი მაჯის საათის მიხედვით რომელი საათია და საით მიედინება!

გამოიცანი! ნერვების მომშლელი კითხვა! და თან ვის ეკითხება! თავად მელიას!

- მომეცი მინიშნება, ჩემი აქილევსის ქუსლი, მიითვისე ჩემთვის მოცემლი შესანიერი, წყნარად გამომინმინდე ცხვირი, უპასუხა მელია-კუდაგრძელიამ, უეცრად მოტრიალდა და გახდა კლემენტი, ურბანი, ეუგენიუსი, და ცელესტუსი, ფორმოსუსი და მხიარული გრეგორიუსი. რომელი საათია? აი სწორედ ის დროა როცა ჩემი მისიისა და ჩემი მიზნების ლაუდიბილიტერი შევქმენი რომ შენთან ურთიერთობა გავარკვიო, ბარბაროსო.¹⁴² დაე, თორი იყოს ჩვენი ორლოგი. პაულენუსი კი ირანეოსი. დაე შენ იყო ბიტონი. და მე კი ვიქნები შენი ლოს ანჟელესი. ახლა გაზომე შენი სიგრძე. და შეაფასე ჩემი მოცულობა. კარგი, მჟაფუნია? თუ ეს სივრცე ჩვენი წყვილი საათისათვის ზედმეტად განზომილებულია შე მედროვევ? მნებდები? როგორ? ნუთუ ეს სიმართლეა?

ღმერთო მაღალო! ერთი უნდა მოგესმინათ როგორ ტუტრუცანულად უპასუხა და რა წყნარი ხმით.

- მე უბრალოდ ვფიქრობდი ამის შესახებ, ტკბილო მელაკუდუნია,

¹⁴¹ გლაშენი აღნიშნავს, ისევე როგორც ამას მკითხველიც ხვდება, რომ ეს წარმოსახვითი პაპები არიან და საფიქრებელია, რომ მონაკვეთის ბოლოს მოყვანილი ამ ფსევდო პაპების ჩამონათვალს ჯოისი ვატიკანისა და ზოგადად პაპების პაროდირებისათვის იყენებს. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

¹⁴² მელაკუდა ამ მონაკვეთში ცდილობს თავისი უპირატესობა უჩვენოს ყურძენს და ყურძნის ერთის მხრივ მარტივ, ხოლო მეორეს მხრივ გამომწვევ შეკითხვაზე თუ რომელი საათია, თავისი უპირატესობის ჩვენებას ცდილობს. მელაკუდა, რომელიც პაპი ადრიანე IV-ე თავისი უპირატესობის საჩვენებლად პაპის გამოცემული ბულას - ლაუდიბილიტერს - იყენებს, რომლის მიხედვითაც მან ირლანდიელები ერეტიკოსებად გამოაცხადა და ირლანდიის მართვა ჰენრი II-ს ჩააბარა. ჯოისი ისევ აგრძელებს რომის პაპების გრძელ სიას, რითიც გვიჩვენებს, რომ მელია მხოლოდ ერთი კონკრეტული პაპი კი არ არის არამედ საუკუნეების განმავლობაში სხვადასხვა პაპის სახით წარმოგვიდგება, როგორებიც არიან კლემენტ I, ურბან II, ეუგენიუს I, გრეგორი I.

მაგრამ ყოველმიზეზგარეშე, თუ უფლებას მომცემ რომ დაგნებდე კანოსაში წავალ ან არც წავალ, მიუგო ყურძენმა და ყველა იმედი გადაუნურა. ჩემი დაცემა, შე ბულშემქმნელა, ჩემი ბრალია. ჩემი სიქჩარე წამში ორი ფუტია. და ჩემი ინ ექსელსის დასასაბიდანა ყველაზე მაღლაა. მაგრამ მე ვერასდროს შევძლებ ვუთხრა თქვენ მაღალ უპატივცემულესობას (აქ ის კინალამ ხიდან ჩამოვარდა) მიუხედავად იმისა რომ ჩემი კორკელი მამა მხოლოდ ფსევდომწერმსმელი იყო, ვისი გორისა ხარ შენ.

წარმოუდგენელია! კარგი, მოისმინე მაშ გარდაუვალი.

- შენი ტაძარი, ღორპაპუნა საცურბან-კრიველეში!¹⁴³

მე ვარ, შენ ხარ არასაზიარებელთა რიგებში სამუდამოდ და მუდამ. თურქეთი ევროპაში, გადაცმული ახალ ტანსაცმელში ან თურქეთი აზიაში და ნავავში და ნაცარში. ახალი რომი, ჩემო არსებავ, მარადიულ მორწმუნეთა რწმენებში. ჩემი საცხოვრებელი ადგილი ჩიტა ლეონინა ყოველთვის ღიაა, რომ ლეონლომსგავსმა მამაკაცმა იქირავოს, მელაკუდამ ყვე-ლაზე ეკლეზიასტურ, პოინტიფიკურ, კონსტანტინეს იურისდიქციით პომპეზურად დაასკვნა (მაინც რა ტყუილია ეს გაპარტახებული ყურძენი!) და მე ვწუხვარ რომ ამის გამოცხადება მიწვეს რათა დროიებით დაგეხმარო რომ ნელ-ნელა არ მოგკლან,მისხალ-მისხალ(აუ რაგაურჭო!)¹⁴⁴, როცა ჩვენ პირველად შევხვდით ერთმა-ნეთს არსახალ ასე ადრე. (საწყალი, პატარა,

საცერივით დაჭვრეტილი, დაჭყლეტილი ყურძენი! ზიზღნარევი სიბრალულით ვივსები მის მიმართ!). ჩემი მხრივ, მაღლობა გადაუხადეთ პაპს ბულის გამო, ისეთივე უსაფრთხოა როგორც დედაჩვენის სახლი, მან განაგრძო, და მე შეიძლება დანახულ ვიყო ჩემი დაჩვრეტილი წმინდა ადგილიდან, რომლიდანაც სრულიად მკაფიო სურათი ჩანს. და ხუმრობა-ხუმრობით შევუერთდეთ დიად ბრიტანეტს! პარიზული მონეტა, ხომ იცი, პიუს მეცხრე, მას ეკუთვნის ვინც მას ადიდებს. და აი აქ უნდა დაგიტოვო საკითხი აწმყოსათვის. ამის მტკიცება შემიძლია შენს საწინააღმდეგოდ, ავწონოთ-დავიწონოთ მოვიცადოთ ერთი წუთით, ჩემო ღმერთო, ჩემო კარგო მეტოქევ. ან კონსტოპოლი არაა ჩვენი ვარსკვლავი. აი, დაგენიძლავები რა, რომ ეს ათეული ძალიან უცნაურია. ეს დიადი განსაკუთრებული ათეული. Qua Primas¹⁴⁵ - ვინაა პირველი მაგრამ ცოდნის ხილკომპოტი. ტომები.

ამაღლებული, რათა მიენიჭებინა ტკივილი თავისი მომცქირალისათვის, მისი მოოჭვილი თავმომწონეობა ზეცამ-დე ამაღლებული, იღბლით ნაშოვნი ლურჯსისხლიანობა ცოტასაგან ნაწარმოები ერთი ბენო უნდა ყოფილიყო, ნეკერჩხალს გადაფარებული ვარსკვლავებიანი სამ-რეკლო, მოკაშკაშე ტერეზა სტრიტში და შეჩერების ნიშანი სოფი ბარატამდე¹⁴⁶, მან ერთად შეაგროვა უცნაური დუჟინა თავისი ტომებისა, გრცკული, ლატინსკური და როზენკროიციკული¹⁴⁷, თავისი პრო-ლოგის პროფეხკალთებზე¹⁴⁸, ერთი პირამდე

^[145] რომელია პირველი - მსჯელობის (კამათის დასაწყისი) თომა აქვინელის *Summa Theologica* - ში. + პაპი პიუს XI, რომელმაც ნადიმი დააწესა 1925 წელს ქრისტესთვის, რათა ამით შეეხსენებინა ხალხისთვის რომ ისინი ერთგულნი უნდა ყოფილიყვნენ უფლის მიმართ და არა მიწიერი ხელისუფალის, რომელიც იმ დროს ბენიტო მუსოლინი იყო.

^[146] წმინდა მაგდალენა სოფია ბარატი, წმინდა გულის საზოგადოების დამაარსებელი, რომელიც ფრანგული რევოლუციის დასაწყისში ჩამოაყალიბა, რათა გოგონებისათვის განათლების უფლება მიეცა.

^[147] როზენკროიცერობის «ოფიციალური» ისტორია 1614 წლიდან იწყება, როდესაც კასელში, გერმანიაში ქვეყნდება პირველი როზენკროიცერული მანიფესტი «Fama Fraternitatis». ეს არის საყოველთაო და საფუძვლიანი რეფორმაციის იდეით განმსჭვალული ტექსტი, რომელსაც კრიზისიდან უნდა გამოეყვანა რელიგიური ომებით მოცული ევროპა და დოგმატიკით შებოჭილი აზროვნება. ორდენი დაფუძნებული იყო კრისტიან როზენკროიცერის მიერ.

^[148] მთავარი, მნიშვნელოვანი - საყრდენი ფეხი, ზოგიერთ მწერებთან, - წინასწარ თქმა, წინასწარმეტყველება, პროლოგი, + მკვდართა წიგნი: „ მკვდართა წიგნის ასლები ინახებოდა კუბოებში გარდაცვლილებთან ერთად, პაპირუსზე. ხშირად მოთავსებული იყო მიცვალებულის ფეხებს შორის, წვივების ზემოთ ან თეძოების ზედა ნაწილთან. “ო, ანუბისი, საიდუმლოების მეფე, რომელიც შემორტყმულია საიდუმლოებებით და ღმერთთა დაფარულისა. ეს ანუბისი სახლობს გიზას პლატოზე, როგორც სფინქსი.

^[143] *Sus in cribro*, რომელიც რომანის ორიგინალშია აღნიშნავს „ღორს საცერში“, ასე არის მოიხსენიებული რომის პაპი ურბან III-ს მალაქის წინასწარმეტყველების მიხედვით. მალაქის აღწერა არის ალუზია ურბან მესამის გვარზე „*Crivelli*“, რომელიც იტალიურად „საცერს“ ნიშნავს.

^[144] მელიისა და ყურძნის იგავის შემდეგ ჯოისი შემდეგ მონაკვეთს უთმობს იულიუს კეისრის მკვლელობის ამბავს, კერძოდ ბრუტუსისა და კასიუს აფანყებას კეისირის წინააღმდეგ მარგარინას ხელში ჩასაგდებად. მიუხედავად იმისა, რომ მთელ ამ იგავ-არაკში წამყვანი თემა ძმებს შორის დაპირისპირებაა, თავიანთი დის - ისის - ხელში ჩასაგდებად, რომელიც ძმების მსგავსად არაერთგვაროვანია, და მრავალ სახეს იღებს, უკვე ამ ეპიზოდში რომანის კიდევ ერთი მნიშვნელოვანი თემა იკვეთება - ძმების დროებითი გაერთიანება მამის წინააღმდეგ ასაჯანყებლად და მისი უზენაესობის დასამხობად.

სავსე ხრელი, და უსაქმურობდა თავის საწვიმართან ერთად. კარგად გაართვა თავი ასოცდაცამეტჯერ, და ისე სხვათაშორის თუ იცი, ნიკოლაუსების¹⁴⁹ გადაშენებამდე (ნიკლაუს ალოიზიუსი ერთ დროს ყურძნიკინას მართებული სახელი ყოფილა) ნეუკლიდიუსის¹⁵⁰ და ინაქსაგორას¹⁵¹ და მუმფსენი¹⁵² და ტუმფსენი¹⁵³, ორაზმუსისა¹⁵⁴ და ემენიუსის¹⁵⁵ მიერ, ებრაელი ანაკლეტუსის¹⁵⁶ და მალაქია ავგური და კაპონის¹⁵⁷ კოლექცია და ამის შემდეგ, ჩიკის ჟელატინითა და ალდობრანდინის მთელდღიანი ბრენდის ფორმულით, მან ხელახლა დაამტკიცა ყველაფერი როცა ვერ გამოცალკევდა ორდენისაგან, სამასოცდაათჯერ შეცვალა ბინომინალური თეორემა და პუნიკორი ომები და მელანი, და ინგოლდსბის ლეგენდები და ნანგრევები, ბრბოს მმართველობა და გამოცდილების გაკვეთილები და წესები, და პონტიუს პილატეს სამართალი და მუმიასკრიპტები ავადმყოფური წიგნების ხარახურა ოთახში და თავები ცბიერებაზე მელიის ამბების შესახებ.

სანამ მელაკუდიკო თავისი პროცესიით და პროპროცესიით, გაორებითა და გაორმაგებით, ფაქტებისა და მისი სა-წინააღმდეგო არგუმენტების წამოყე-ნებით იყო გართული, რასკოლინიკოვივით თაღლითი ყურძენიკო არაფერს შვებოდა თუ არამონოპოლიზირებდადამონოფიზიკირებ-და თავის დაუმორჩილებლეს. მაგრამ მისდა საუბედუროდ, როცა ასა და ბეს იმორჩილებდა გე გაურბოდა, და როცა

გეს ჩაიგდებდა ხელში ა და ბე უვარდებოდა ხელიდან. და მიუხედავად იმისა, რომ ყურძნიკინა-კიკინა, დრო და დრო ეძიებოდა საშუალებებს თუ როგორ მოემწყემსა თავისი სამწყსო და მისი დოქტრინების ორმაგი ბუნება გაეთავისებინათ,მისიპასტორებიშტერებიალმოჩნდნენდაგანსხვავდებოდნენ მისი პროვინციული მრევლის სულიერი კონსტიტუციისგან, და ამიტომაც ერთ საქმეზე წასულმა მეორე საქმეც წამოიკიდა თან; მთელი გულით სურდა მამისა და ძისა და სულიწმინდის ურთიერთობის აღმოსავლურ და არა რომაულ ინტერპრეტაციას გაყოლოდა.

- ათასი წლის შემდეგ, ოჰ, ყურძენიკო წაიკითხე ცხვირის ტყავზე ამოტვიფრული ჩემი ნაწერები, შენ უარყოფილ იქნები სამყაროს მიერ, შეეცადა თქმას მელია.

- ათასი წლის შემდეგ, უპასუხა გრეგორიუს ყურძენიუსმა, მუჰამედის ღმერთის სახელს ვფიცავ, ოჰ, მელაკუდა, შენ ისევ ასეთი ყრუ იქნები.

- და ჩვენ ვიქნებით პირველნი უკანა ამორჩეული ვალჰალას მდედრების მიერ, შენიშნა მელაკუდუნამ დიდსულოვნად, რადგან ელაიას გაერთიანების აქტის თანახმად, ჩვენია ტაბულარი და პოლიცია და ამისათვის ეცემა ურბი ეტ ორბი, ბეჭედი და სამოსი, ღმერთმა დალოცოს.

თავისი აბებით, საპარსის შემდგომი საშუალებით (იარდლიდან), და სიგარეტით მელაკუდა ისეთივე ბრიტანელი იყო, როგორც ბონდ სტრიტი და პატივისცემი, როგორც ის უხეირო მოგზაური ახალი ზელანდიიდან....

- ჩვენ, ცალყბად აღიარა ყურძენიკონ, არ ვიქნებით პირველი უკანა, იმედი მაქვს, როცა გაძევებულბს ესტუმრება ვუალშემოხვეული საშინელება. და დაამტა: მთლიანად დამოკიდებული ვარ ელისაბედის ორმოცდა-მესამე ქანდაკებაზე, ფაშატის სუნთქვის მნიშვნელობაზე. ფშუტუნი!

უხილავი თავდამსხმელი, სოციალური და ბიზნეს წარმატების დაუღალავი მტერი! (მშვენიერი ელენე) შეიძლება ბედნიერი სალამო ყოფილიყო, მაგრამ....

და მათ დასცხეს ერთმანეთს, ძაღლმა და გველმა, ყველაზე უფრო ველურად რაც კი ვინმეს ოდერსმე ენახა მას შემდეგ რაც ტარესტინუსმა გაამათრახა ფისასფალტი.

- მარტორქის რქავ!
- არაგალანტურო ჩლიქოსანო!
- ოვალოიდო!
- ცოლისგან ნაღალატებო!

და ნებხარბურთმა უპასუხა ფრენეკობურთი¹⁵⁸.

¹⁴⁹ მეორე სფინქსის შესახებ გარკვეული ცნობები არსებობს სხვადასხვა ისტორიკოსებთან. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

¹⁵⁰ ევკლიდე - ალექსანდრიელი მათემატიკოსი ჩვ.წ 300 წელი (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

¹⁵¹ ანაქსაგორა - ბერძენი ფილოსოფოსი, მოღვაწეობდა სოკრატემდე, ცნობილია გონების კოსმოლოგიური ცნების შემოღებისთვის. რომელიც როგორც მმართველი ძალა ისე განსაზღვრა.

¹⁵² იგულისხმება ჰაინრიხ იბსენი

¹⁵³ თეოდორ მომსენი, გერმანელი ისტორიკოსი, რომელიც რომის შესახებ წერდა

¹⁵⁴ დეზიდერიუსი ერაზმუს როტერდამელი რენესანსის პერიოდის ნიდერლანდელი ჰუმანისტი კათოლიკე ქრისტიანი თეოლოგი, ფილოსოფოსი, ფილოლოგი, მთარგმნელი და მწერალი. წერდა ლათინურ ენაზე. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

¹⁵⁵ იაკობ არმინიუსი - ჰოლანდიელი პროტესტანტი თეოლოგი

¹⁵⁶ ანაკლეტ II - ებრაული წარმოშობის ანტიპაპი

¹⁵⁷ ჯინო კაპონი (1876-1792) - იტალიელი პოლიტიკოსი და ისტორიკოსი, რომელსაც უზარმაზარი კოლექცია ჰქონდა ეკლესიის ისტორიის შესახებ.

¹⁵⁸ And bullfollly answered volleyball.

ნუვოლეტამ¹⁵⁹ თავის ღამისპერანგში, სიქსთექვსმეტ კაპშკადეშებთან¹⁶⁰ ერთად უყურებდა ზემოდან, გადმოზნექილი აივარსკვლავიდან და უსმენდა ისე ბავშვურად როგორც შეეძლო. ოჰ, როგორი გაცისკროვნებული იყო, როდესაც მხრებანეულს მისი არჩეული მაღალყელიანი წინდები ეცვა ხელჯოხამდე რომ სწვდებოდა მას და როგორი დაფარული ქონდა ამობურცული მუხლისთავები, როდესაც მისი ნებართვით ტრიალებდა მის დასახმარებლად! მარტო იყო. ყველა მის ცისარტყელა გოგონა მეგობარს ციყვებთან ერთად ეძინა. მათი ზედამხედველი, მისის მუნანი¹⁶¹, წასულიყოპირველმეოთხედში¹⁶², და აქტიურად ხეხავდა ნომერი 28-ის¹⁶³ უკანა კიბეებს. ფუვერი, ის სკანდინავიელი, ნორვუდის ლუდის ბარში იყო, და ვიკინგთა ნაკლებით საზრდოობდა. ნუვოლეტა თავის თავს აკვირდებოდა და თანაც უსმენდა, მიუხედავად იმისა რომ კონსტალაციები და ემანაციები¹⁶⁴ იყო მათ შორის, და ცდილობდა რაც შეეძლო და იკვანნებოდა რომ მელაკუდუკას მისთვის შეეხედა (მაგრამ ის ზედმეტად შორსმჭვრეტელი იყო) და რომ ყურძენიკოს გაეგონა თუ როგორი მოკრძალებული შეიძლება ყოფილიყო (თუმცა ის ისე ზედმეტად სქიზმატურად იყო გართული საიდუმლო აღსარებების სმენით რომ მისთვის ყურადღების მისაქცევი დრო არ რჩებოდა), თუმცა ეს ყველაფერი ზომიერი ორთქლის ნესტიანობასავით იყო. მისი მკრთალი ანარეკლიც კი, ნუვოლუჩია¹⁶⁵, ვერ აიძულებდათ მათ, რომ

თავისი საქმეებიდან დროებით ამოეყოთ ცხვირები თავისი გამოჭედილი გონებიდან უშიშარი ბედისწერისა და უსაზღვრო ცნობისმოყვარეობით, მიკონკლავებულები იყვენენჰელიოგაბელუსთანდაკომოდუსთან და ენობარბარუსთან და ვილაც კარდინალ ეშმაკუნა დიაკვანჩიკების¹⁶⁶ ნაირობებთან და ისე იქცეოდნენ, როგორც დამპალ პაპირუსებში და დამტვერილ წიგნებში ეწერა. ისე თითქოს ეს იყო მათი სულიერების უმაღლესი ზენიტი! თითქოს მათ შეეძლოთ მისიდედოფლობისდამხობადადანანევრება! თითქოს ის იყო მესამე მხარე ასეთი და ისეთი საქციელით! ყველა მომხიბვლელი და მომნუსხველი გზები იხმარა, რომელიც მას ოთხმა ქარმა ასწავლეს. აღტყორცნა შავი კვამლივით თმები პატარა ბრეტანის¹⁶⁷ პრინცესასავით და თავისი მოპუსკნული მკლავები შემოაჭდო მისის კორნუოლის-უესტივით¹⁶⁸ და ილიმოდა საკუთარ თავზე, როგორც მშვენიერი სახება და ქალიშვილი ირლანდიის იმპერატორის დედოფალისა და ამოიხვნეშა თითქოს იმისთვის იყო დაბადებული რომ ტრისტის ტრისტორ ტრისტისმუსისპატარძლობა გაენია.მაგრამ, ტკბილო, ჩემო ქალბატონო, მას საკმაოდ სამართლიანადაც შეეძლო წაეღო თავისი გვირილისებრი ფასეულობა ფლორიდაში¹⁶⁹. რადგან მელია-კუდაგრძელია, დოგმატური ქანაანი ზილოტი, არ იყო ამით გართული და ყურძნიკელა, ორაზროვანი კათოლიკე, ტკივილამდე გულმავინყი იყო.

- გასაგებია, მან ამოიოხრა. აგერ არიან კაცები.

^[159] ნუვოლეტა რომანის ერთ-ერთი პერსონაჟის, შემისა და შონის დის, ისის, სახლცვლილი ვარიანტია. **Novelette** - რომანტიული რომანი, **Nuvoletta** იტალიურად „პატარა ღრუბელს“ აღნიშნავს; ჯეიმზ ჯოისის მოთხრობა დუბლინელებიდან „პატარა ღრუბელი“ (**A little cloud**), იტალიურად 1935 წელს ითარგმნა და **‘Una Nuvoletta’**-ს სახელით დაიბეჭდა. „**nouvelles lettre**“ ფრანგულად ახალ ლიტერატურას აღნიშნავს.

^[160] სიქსთექვსმეტ კაპშკადეშებთან ანუ სიქსტის კაპელა + თექვსმეტი + კაპშკაში + დები. ორიგინალში მოცემულია „**sisteen shimmers**“, რომელიც საკმაოდ საინტერესო სიტყვათშეთანხმებაა. ერთის მხრივ, ეს არის მიქელანჯელოს სიქსტის კაპელა, რომელიც ზემოდან დაჰყურებს მნახველებს. მეორეს მხრივ, გვაქვს რიცხი **16 (sixteen)**, რომელიც ნუმეროლოგიის თანახმად აღნიშნავს სიბრძნეს, დამოუკიდებლობასა და ოჯახს. თექვსმეტი ასევე ინტროსპექციის რიცხვია.

^[161] მისის მუნი („დუბლინელების“ პერსონაჟი) + მთვარე (moon)

^[162] მთვარის ოთხი ფაზა: ახალმთვარეობა, პირველი მეოთხედი, სავსემთვარეობა, მთვარის მეოთხე ფაზა

^[163] ...the black and the white,

^[164] კაბალაში მეათე სეფიროტები ღმერთის ემანაციას წარმოადგენენ.

^[165] Nuvoluccia იტალიურად პატარა ღრუბელი + ლუჩია ჯოისი (ჯეიმზ ჯოისის ქალიშვილი)

^[166] ჰელიოგაბალუსი თავდაპირველად ვარიუს ავიტიუს ბასუსი, იმპერატორად გამოცხადების შემდეგ ვარიუს ავიტიუს ბასუს მარკუს ავრელიუს ანტონინუსი რომის იმპერატორი 222-218 წლებში.

^[167] პატარა ბრიტანია - ტრისტრამი გარდაიცვალა აქ. ამორი ტრისტრამი, ჰოუთის პირველი ლორდი სწორედ აქ დაიბადა. პტოლემეოსი ირლანდიას პატარა ბრიტანიას უწოდებდა.

^[168] კორნუოლი

^[169] ფლორიდა ესპანელებმა 1513 წელს აღდგომის პერიოდში აღმოაჩინეს. მომდინარეობს ესპანური სიტყვიდან *florida*, რომელიც ყვავილებით მოფენილს ნიშნავს.

ბოლის შიშინივით ამოვარდნილი
 ოხვრა არბილებდა მწვანე ბალახს და
 შუაში ერთს თავი წამოეყო ისე თითქოს
 მიდასის¹⁷⁰ საქმეში უნდა ჩარეულიყო: და
 ჩრდილებმა დაიწყეს შეგროვება ნაპირებზე,
 მოცოცავდნენ და მოხობავდნენ, ბინდი
 ბინდის წილ, და ისეთი მოლუშული იყო,
 როგორც მწუხრი შეიძლება ყოფილიყო,
 რომელმაც საუკეთესო სამყაროს შანსი
 დაკარგა. მეტამნესია ერთი ფერისა და
 ფორმის გახდა; აქეთა ესპანეთი დაფარული
 სულ ტყეებით და განუსაზღვრელი. მელიას
 მახვილი თვალი ჰქონდა, მაგრამ არაფერი
 ესმოდა. ყურძენიკოს კი ყველაფერი რიგზე
 ჰქონდა სმენის მხრივ, თუმცა ცუდად
 იხედებოდა თვალებში. მან შეწყვიტა. და
 მან ხელი აიღო, მძიმედ და დაღლილად, და
 არასდროს აღარ ყოფილა ასეთი შებინდება
 არც ერთი მათგანისათვის. მაგრამ მაინც
 მელიკუდა თავისი სულის კუნჭულებიდან
 ფიქრობდა რომ ის ღრმად შევიდოდა
 მაროკოში და ყურძენიკელა გრძნობდა
 ჟრუანტელს და იცოდა რომ ღვთის მადლით
 გადარჩებოდა თუ საკმარისად იღბლიანი
 აღმოჩნდებოდა.

ოჰ, როგორ ჩამომწუხრდა! მარაირას
 ხეობებიდან ბალახიან მდელოებამდე,
 მძინარე ექო, დაე ღმერთი იყოს შენი
 მფარველი! ოჰ, დიე! ოჰ ცვარი! მიმწუხრი
 იყო და ღამის ცრემლებმა დაიწყო
 დენა, ჯერ ერთებმა და ორებმა, მერე
 სამებმა და ოთხებმა, ბოლოს ხუთებმა და
 შვიდების ექვსებმა, რადგან დაღლილები
 იცრემლებოდნენ, როგორც ახლა ჩვენ

ვლნავით მათთან ერთად. *O! O! O! Par la plu-
 ie!*

შემდეგ იქ იქითა ნაპირიდან უსახური
 ქალი მოვიდა (დარწმუნებული ვარ შავი იყო
 და კოჭებშივე ეტყობოდა გულრილობა) და
 მან მოაგროვა მელაკუდას ძველთაძველობა
 სახეცვლილ ვარიანტში სადაც ის იყო
 განფენილი და წააპრონიალი თავის უხილავ
 საცხოვრისში, იმ სიმაღლეებში, მომხვეჭელი
 არწივი¹⁷¹, რადგანაც ის იყო ეპისკოპოსის
 წინსაფრის უწმინდესი წმინდათანმინდა
 უმხიარულო სახეცვლილება. ხოდა, როგორც
 ხედავთ, მელაკუდიკას ჰქონდა მიზეზი
 რადგან მე ვიცოდი და შენ იცოდი და მანაც
 იცოდა მთელი ამ დროის განმავლობაში.
 და შემდეგ იქითა ნაპირზე ქალი მოვიდა
 ყველასათვის მნიშვნელოვანი (თუმცა
 ამბობენ რომ მოხდენილი იყო, მიუხედავად
 იმისა, რომ ცივი ფეხები ჰქონდა) და
 ის ქუჩაში საქონლის დამტარებელის
 მყვირალა ხმასავით იყო, და მან მოკრიფა
 ყურძენი, თავის პანიკურ ავტონომიას
 შორის გახლეჩილი, დიდი ტოტიდან და
 წააბოჟიალა მთელი თავისი სილამაზითა
 და სიმშვენიერით თავისთან ერთად, თავის
 უხილავ საფარში, ანუ ზეციურ ცვარში. და
 ასე და ამრიგად, სანყალი ყურძენი შეცდა;
 და სწორედ ასეა, ასე იყო და ასე იქნება ან
 და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე. და
 დიდად მახვილგონივრული არ იყო არც
 ერთი მათგანისაგან. და ახლა იქ მხოლოდ
 ერთი თელა და ერთიც ქვა დარჩა. უქრო
 პეტრე, სენტ პიერი მაგრამ საული. ოჰ! დიახ!
 და ნუვოლეტა, საბოლოოდ.

¹⁷⁰ ამბავი იმაზე რომ მეფე მიდასს ვირის ყურები
 აქვს. (უფრო ვრცლად იხილეთ ნიგნის
 ბოლოში)

¹⁷¹ ასე უწოდებდნენ რომის პაპს პიუს VII

შემდეგ ნუვოლეტამ თავისი პატარა გრძელი ცხოვრების მანძილზე საბოლოოდ შეხედა თავის ანარეკლს და ურიცხვ, გზაბნეულ ფიქრებს ერთში მოუყარა თავი. ყველა თავისი ნიშნობა გააუქმა. გადაძვრა მოაჯირზე; და ბავშვურად ხმამახლა ამოიძახა: არა! არა! ფარფატა კაბა აცახცახდა. და ის წავიდა. და მდინარეში, რომელიც ნაკადული იყო (რადგან ათასი წელი გაეპარა და მოვიდა მასთან და ის იდგა მკვრივი და ცეკვაზე გადარეული და მისი ტალახში ამოსვრილი ქორწინების სახელი იყო მისის ლიფი) ჩავარდა ცრემლი, მარტოსული ცრემლი, ყველა ცრემლთა შორის უსაყვარლესი (იმას ვგულისხმობ კრილოვის იგავის ფანებმა იციან ძაან „ალტკინებულები“ რომ არიან ლამაზ-ლამაზ ჩვეულებრივ ნივთებზე შემთხვევით რომ გადააწყდები), რადგანაც ნაიკანი წელი იყო. მაგრამ მდინარე მიედინებოდა მის გვერდით, და ისე იცინოდა თითქოს გული ჰქონდა გატეხილი: რატომ, რატომ, რატომ! ჭირი, ოჰ, ჭირი მე! ვხედავ რომ სისულელეა დინება მაგრამ არ ძალმიძს შეჩერება!

არავითარი ტაში, გეტყვია! საკმარისია! ამასობაში პაპისათვის გადასახადების ამკრეფი ჩხრიალა გვერლი წრეზე წავა.

დიდო ბიჭო, შენ რეაქციებზე ამ თემების ამონურვის შემდეგ დავწერ. ნოლან ბრაუნი, შეგიძლია გააფსა კლასიდან. ჯო პიტერს, ფოქს.

ახლარადგანაც წარმატებულად აგისენიჩემი დაბადებიდან თანდაყოლილი პრინციპები, რომლებიც ჩემს გონებას ალემატება დარწმუნებული ვარ რომ ძალიან თავისუფლად შეიძლება მეწოდოს გენიოსი. ვგრძნობ სიმპატიას ჩემი მარად ერთგული მეგობრის მიმართ, ნახევარი პური ჯობია არაფერს, გნაკუს გნოკოვიჩ. ძვირფასი სამკაული! ძვირფასი ყვავილი! ხარაშო ცხენის ნალო! შემეძლო მყვარებოდა ეს კაცი საკუთარი ამბიონივით ასეთ ბალაკლავად ყოფნისგამო თუმცა ის საშინლად უდარდელი და ცნობისმოყვარელა და უნდა მეთოდუსის მელოდიურობას უნდა დავესლავო. მინდა რომ წავიდეს და იცხოვროს თეობალდესავით ტრისტან და კუნას ღამის ბრიგადის გუშაგად, გემიდან გადავარდნილი კაცის კუნძული, სადაც 106 ნომერს შექმნის და მიუწვდომელი იქნება. (მოჰაგონების შეხვედრა, იყავი ტალღები, გამახსენე რომ ეს შემოუღობავი ადგილი მიუხედავად იმისა, რომ იცავს თავის თავს, ჭირდება დამცავი ფარი ნამდვილი მსახურებისა, რომ ხის ღერო მუდამ სუფთა ჰქონდეს - მტირალა წიფლები, ნაძვი და ლიმონი სულ გადაირივნენ ამაზე - დახარისხებულნი უნდა იყვნენ, როგორც უილიამ გრეისმა და მისმა ორმა ჩრდილოელმა მრჩეველმა შემოგვთავაზეს ამოუწურავი გვარების ქვეშ სადაც გავიხსენებთ თეთრ კაკლის ხეს, ტკბილ ფისს და იფანს, წითელ კედრას

რომელიც ასე ხშირია იქ თითქოს კუნელი ყოფილიყოს ტირიფის წნელისგან დაწნულ ნავში წომრლიც ისევე მარტივად უნდა გამოიყურებოდეს, როგორც დედაბოძი ყველასათვის სანამ არ გაგვაცნობენ პინაკოტეკას სამი ფრანგი მხატვრით რუბენსით სადაც ჰიმალაიური კედრაა ჩვენთვის დახატული და წმინდად დგას, და ჩვენ ეჭვიც არ გვეპარება რომ მას ამის კეთების გამოცდილება აქვს, მაგრამ იმ თვითჩათესილი თესლების გარეშე რომელიც იმსი დადასტურებაა, რომ ყველაზე დიადი ინდივიდი შეიძლება მოხდეს ან ხელოვნური მარგალიტი, როგორიცაა ოლდ კონა ჰილზე სადაც ის ერევა სულელ აკაციებს და ჩვეულებრივ ტირიფებს და არის ნაზი) ხმა ხალხისა, როგორც ჰიქორი-დიქორი-დოქშია და როგორ მსურს რომ ცოტაოდენი სიცოცხლის წყლის რამოდენიმე ჭიქა კიდეც მოვსვა. რატომ უნდა ჩავრგო გზის პირას ან ჩამოვაკონწიალო შაბისგან გაკეთებულ ქოთანში? ოლდერმენი ვაითბივერი ნაძი-რალაა. იდეების შესაცვლელად უნდა წავიდეს და მაშინ უამრავი რამ იქნება რაზედავ უნდა დაფიქრდეს. მიდი, ტკბილო დანიელ¹⁷²! ასეთი იონა რომ არ ვიყო საკუთარ თავს ავირჩევდი რომ მის დელფინი ვყოფილიყავი ვეშაპის მუცელში რადგანაც ისეთი ფეხშიშველა ქურდი მექისეა ჩემს სუპერ წინდებს გადაიტკიცავდა სახეზე, რომელიც გავასაჯაროვე ჩემს საუკეთესო უკანა ბაღში ვარსკვალავთა სიხარულისათვის და ვარსკვლავთა ირონიისათვის. ამაზე მეტყვი რომ ყველაზე არა ინგლისური ქმედება და

¹⁷² იგულისხმება დანიელ წინასწარმეტყველი

იმედი მაქვს რომ არ გავიგონებ იმას, რომ შენ შეცდი. მაგრამ ვბარბაცებ, და ცოტა არ იყოს ჩემს სიმართლეში მთლად დარწმუნებულიც არა ვარ.

გეტყვავა თუ არ შენუხდები ერთი აქეთ მოიჩოჩე და ვიჩურჩულოთ ახლოს და მოურიდებლად ერთმანეთის მანკიერებების შესახებ. ბებერი ბელფაუსტი მისმენს. კორკი სავსეა უელშებით. ნახშირის ვედრო ცხენების მოყვარული დუბლინელებითაა სავსე. მისტერ უისტი აი იქითაა იაფფასიანი სამშვენისებს ამოფარებული. კორკი და გოლვეი ისეთივე სქელები და თხელები არიან ბელფასტი ლენისტერზე. ესი პატარა ხალიჩის უკანაა. თავის ოთახში კითხულობს. ხანდახან ფუნქციონირებს. ხანდახან მხრებს იჩეჩავს. დღეს როგორ გრძნობ თავს ჩემო შავო ბატონო? და იმ მხიარულების მომენტიდან სადაც მივტირი მისვლას შენ ჭკუასუსტობ რადგან გრძნობ რომ ისინი იგავ-არაკის საბურველში არიან გახვეულნი.

ჩემი მსმენელები დიდი სიამოვნებით გაიხსენებენ როგორ აფეთქებისას ვიდრე სივრცულობის კითხვა შემოიჭრებოდა სადაც თვით მიქელანგელოიდები გაგასულელებდნენ და დაგზაფრავდნენ¹⁷³ მე დავამტკიცე საკუთარი ძლიერი ნება თქვენს დასაკმაყოფილებლად თუ როგორ დავპირისპირებოდი ყველაფერს (ვიცხარაცხა პროფესორი ჩიოდოლონე¹⁷⁴ ძალიან ზედმეტადაა მიჩნეული ზემათხოვარკაცად) და არაფერია იმაზე უფრო ფაქიზი ვიდრე მისი სურვილი თუ ჩვენ გვენდომება (ჩვენზე მეორე პირში ვსაუბრობ), რადგან ეს

დეგრადიული ინწელექნუალები ფიქრობენ რომ დრო ფულია და მონეტარული სისტემა (ნება უნდა მოგცენ დაივინყო რომ ეს ყველაფერს მოიცავს, სისტემას ვგულისხმობ, მოჩვენებითის წარმოშობის დოგმები¹⁷⁵) ნიშნავს რომ ახლა არ შემიძლია მქონდეს ან არ მქონდეს ხურდები შენს ჯიბეში იმავე დროსა და იმავე მეთოდით ისევე როგორც შენ ვერ გექნება ან გექნება ის გაუფრთხილებლობა რომელზედაც ახლა ვფიქრობ¹⁷⁶თუ ბურუსსა და კეიზიუსს¹⁷⁷ აქვთ არ ან არ აქვთ ერთდროული ურთიერთ გადაჯაჭვულობა, აქ თუ იქ გაყიდვა, მყიდველისა და გამყიდველის ბაზრის დარეგულიერბა, ერთხელ მაინც ამ დიადი ალება-მიცემობის ხანაში.

მოდი წარმოვიდგინოთ, ბურუსი, სწორედაც რომ პირველია, ნამდვილი არჩევანი, ბუნებრივი გრაციოცხიმულობით სავსე, რძინანწარმოებთა შორის ყველაზე ფაფუქი და დაუმარცხებელი, აბსოლიუტურად უღალატო, მაშ ჭამის როცა დროს კეისიუსი ნამდვილად მისი საპირისპიროა და ისე ჩვენში დარჩეს და არც თუ იდეალურად ეხამება ყველა კერძს (აბა მე მკითხე!), თუმცა ამ ორიდან პირველი უკეთესი კაცი დნობისაკენ უფრო მიდრეკილია ყვლიანი მხრისაკენ და ჩამოსვლის შემთხვევაში, მოდი პირდაპირ ვიტყვი ისეთივე ამბიციურია როგორი შესაძლებლობაც აქვს.

მსგავსი სახლი და ისტორიული ძიება-ნი და ფულის დამალვანი რომელსაც ვკითხულობდით მოსამზადებელ-განსანმენელში გაგზავნამდე, ცხელია არა,

¹⁷⁵ სეთისა და ჰორის დაპირისპირების მითი (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

¹⁷⁶ ჯეიმზ ჯოისი: გამოუქვეყნებელი პარიზის ბლოკნოტის ჩანაწერები, ციტატა არისტოტელედან, დანომრილი 22 ნომრად: „ერთი და იგივე თვისება არ შეიძლება ერთსა და იმავე დროსა და კავშირში იყოს და არ იყოს ერთსა და იმავე საგანთან“ (პერეფრაზი არისტოტელეს „მეტაფიზიკიდან“ IV. iii)

¹⁷⁷ რომანის განმავლობაში შემიდაშონიათასგვარ ტრანსფორმაციას განიცდიან, თუმცა ალბათ ერთ-ერთი ყველაზე საინტერესოა, როდესაც ჯეიმზ ჯოისი მათ არც მეტი, არც ნაკლები რძის პროდუქტებად გადააქცევს: შონი ბურუსი ხდება (**buerre** - კარაქს ნიშნავს ფრანგულად) ხოლო შემი - კეისიუსი (**caseus** – ყველს ნიშნავს ლათინურად). ბურუსი და კეიზიუსი რა თქმა უნდა ბრუტუსსა და კასიუსს მოაგონებს მკითხველს. თუმცა აქ კიდევ ერთი საინტერესო რამაა, გარდა იმისა, რომ ბრუტუსი და კასიუსი ერთმანეთისაგან რადიკალურად განსხვავდებოდნენ, ჯოისმა გასტრონომიული ხუმრობა ჩართო ამ ყოველივეში და ამით კიდევ ერთხელ დაამტკიცა, რომ მიუხედავად თავიანთი განსხვავებულობისა ისინი მაინც ერთი პროდუქტისაგან რძისაგან მიიღებიან.

¹⁷³ წმინდა პეტრეს ჯვარცმა - ფრესკა (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

¹⁷⁴ **ciondolone** (იტალიურად) - უქნარა

ცხენსახა შოტო¹⁷⁸? სანამ მამიკონა დაკე-
ტავდა მალაზიას და დედიკო, საწყალი
დედიკუნკულა! მოგვიტანე ჩვენ ჩვენი
გაუბედურებული სუპი (აჰ, ოე! ოჰ, ოე!) და
ბლომად უქენი შიგ ძმარიუსი და მარილიუსი
და სურნელოვანი სანელებლიუსი და
გამომშრალი ბულგარული წინაკიუსი! ჩვენი
ძველი გვარდია გაერთიანდა სალათის
ჯამის გარშემო დიდ მაგიდასთან: მამაო
ორაგულიუსი¹⁷⁹ თავად და მისი ქვიდან
გამოკვეთილი ვაჟი¹⁸⁰ და მისი გაზაფხულის
ამონაძახი ბეგეკონდარა¹⁸¹ და ერთი დუჟინი
კარტოფილის კვირტები და ამაზე ცოტა
მეტი ვნებიანი ახალგაზრდა კაპარის
კოკრები და სალათის ფოთლები მწვანით
მოსილი და შენ აგრეთვე და მეც იქვე, ტყუპი
ბავშვის გულსაფარი მაგრამ ლამაზად
მიირთვა როგორც შეიქგადმოღვრპირი
და კვერცხები! მაგრამ იქ ბევრი
დანანევრებული¹⁸² პრეტექსტი მოიძებნება
ჯამში და ჭორაობაში; და (სნობი ატრიალებს
ბოთლის საცობს, შოტ!) ეს რომ გაიგო ისე
როგორც საჭიროა, იგრძნო როგორ უკან
უკან მიდიხარ ამისათვის დავასრულე
შემდეგი მოსამზადებელი სამუშაოები
რათა გამოვიყენო სკამები და სკამეიკები
და თუ ვერანაირ პროგრესს ვერ მივაღწევ
მაშინ კეისართან შედარებით არარაობა
ვყოფილვარ¹⁸³

მოხუცი კეისარი (ტირანო, მეფის
მკვლელობა შენთვის ზედმეტად კარგია)
ასაკისაგან აუქარაქტანელი¹⁸⁴ გახდა
(ბედისწერის ფარსის დამდგმელი თუმცა
ერთი პატარა ფეხის აცდენა პირველ

მოქმედებაში და აი წავიდა ლადაობა)
დაახლოებით მიაცხრადანეს და ლეჭვა-
ლეჭვაში მოიშორეს (ჯარისკაცი-ავტორი-
ოფიცრის თანაშემწე მთელი თავისი
კომუნისტური იდეებით კიდევ ერთი
მათგანია ფუყე სუფლესნაირი, რომელიც
თვალში ჩავარდნილი ქვიშის მარცვლისაგან
ვერ გათავისუფლდა და კამპანიები,
რომელსაც აწარმოებდა ჩვენთვის ისეთივე
ბრტყელია როგორც დატყეპებული
ბლინები) ტყუპლიკინა ბიჭებმა თავიანთი
ხელახალი გამოჩენა გააკეთეს კნიკ-კნაკ-
კნუკ-კნაკ დანის კნან-კნუნით ბოთლებით
სავსე მიტოვებულ მინდვრებზე. (ძალიან
დაკვირვებული კირკიტი სპარსულ-
ურალური ისტორიისა გვიჩვენებს თუ
როგორ აირჩია ფინმაკულიუსმა თავისი
შესაფერისი სახელი მთელი პრეფიქსთა
კოლექციიდან პერმიული ყურადღების
ცენტრამდე კავკასიური წარმოშობის
ამ მეფისა რომელიც ისეთივე აშკარაა
როგორც კასრი ტობოლოსკში) *Ostiak del-
la Vogul Marina*¹⁸⁵! მაგრამ რომ უარვყო
ის ფაქტი იმ უპასუხისმგებლობისა
უკიდურეს წერტილამდე შეიძლება
კარაქადაც გამოგიყვანო (გაიქეცი ყველო!)
კარგად თუ გაიხეხები! ცოცხალი კაცი!
ოჰ, რა უაზრობაა! კეიზიუსის ხელში
რატომაა ეს ამბავი ასეთი უჭმელი და
შეუძლებელი! მათი ინტერლოკაცია ისეთივე
კონპროვოკაციულია როგორც ყველა
კურდღელს არ ევასება სახლში ქმრის ყოლა.
კეიზიუსი შეიძლება თავის თავს კავალრად
მიიჩნევდეს, მაგრამ ბურუსს მდიდრულად

¹⁷⁸ შოტი - ტრიესტეში ჯეიმზ ჯოისის ნომერ პირველი მოსწავლე ყველა გაგებით.

¹⁷⁹ იგულისხმება ეარვიკერი, რომელიც რომანის განმავლობაში ძალიან ხშირად არის შედარებული სხვადასხვა სახეობის თევზებს

¹⁸⁰ იგულისხმება შონი

¹⁸¹ იგულისხმება შემი. ბეგეკონდარა Thyme არის, გარდა ამისა ეს სიტყვა მოგვაგონებს Time (დროს) რომელიც შემისათვის, როგორც ჯოისისათვის მუდმივად ირონიისა და დაპირისპირების ობიექტია

¹⁸² უინდემ ლუისი ნაწარმოებში დანანევრებული კაცი (1927) ერთმანეთს ადარებს ჯეიმზ ჯოისსა და ტომას სტერნზ ელიოტს.

¹⁸³ ცეზარე ბორჯიას დევიზი იყო «aut Caesar aut nullus» (ან კეისარი ან არავინ) ანუ ან პირველ ადგილას უნდა იყო ან სხვა ყველაფერი უბრალოდ ამაო და ფუჭია.

¹⁸⁴ აუტანელი

¹⁸⁵ ოსტიაკი + ვოგული + marina + Ostia della Vergina Maria (უფრო დეტალური ანალიზი ამ ალუზიებისა იხილეთ ნიგნის ბოლოში)

გამოტენილი თავის აქვს, რომელიც მხოლოდ ფიდეიზმის¹⁸⁶ დასაცავად ირყევა. ყოველი კბილის ქვეშ სიბრძნის რძე აქვს მაშინ როცა მეორე ახალგაზრდის რძე ძალიან წყლიანი ჩემი კაი. სიცილით იხსენებს ჩიტებს და დასტირის კავშირს. ის არ არის ორთვალა, ის არ არის ჭორიკანა, ბუეჰეჰე. და ყოველ ღამით წმინდა მიქაელის დღის მერე იმას ნატრობს ნეტავი იგივე სასმლის დაღევა შეეძლოს. ცოტა შეუფერებლად, მაგრამ სრულიად მართებულად იქნა განცხადებული (და რა თქმა უნდა დანამდვილებით შეიცნობა ღომი კანჭიდან და ვიცით ვის მიერაც) რომ ეს სანახაობა ისეთივე თავალსაჩინო იყო, რომგორც მთელი ბურგი პეტერბურგისა თავს ზვავად დაეცემოდა მაინც მოახერხებდა იმას რომ რაიმე ცუდი ირალნიაში დაენახა თავისი ბრუტიანი თვალებით. ნება მიბოძეთ მოგიყვეთ სრული სიმართლე ბურუსის ახალგაზრდობის შესახებ. აი, ვინყებ, ყველაფერს უწვრილ-მანეს დეტალებამდე! სუფთა გენიალოგიის მქონე, ღმერთების წყალობით! მეფის მსახური და მუდივი სალაპარაკო ობიექტი! და როგორი ხალისიანი გამოხედვა, ღმერთო შენ გიშველე! თუ პირის მოღებასა და მთელი სიმართლის თქმას აჰრიმანის¹⁸⁷ შესახებ დავაპირებდე შემაჩერეთ და მასში ორმუზდული¹⁸⁸ ელემენტი გამახსენეთ შუა ტლიკინისას. შეჭამე, გახურდი, მოიხოდე!¹⁸⁹ იმღერე ვილაციის სიმღერები. *Butyrum et mel comedet ut sciat reprobare malum et eligere bonum.*¹⁹⁰ ეს თავის მხრივ იმასაც ხსნის თუ რატომ გვასწავლიდნენ ბავშობაში თამაშს:

პატარა ჰანსი ჭამს კარაქიან პურს, ჩემს კარაქიან პურს! და პატარა იაკობი კი შენს ძეხვიან პურს! დიახ! დიახ! დიახ!

ეს ფაქტია, რომ უბრალოდ გიჩვენოთ, კეიზიუსი, ირისი ან გასაცოდავებული ტირანი: პროჭი, რომელიც ხარბი მატლების სუნად ყარს. ჩიზაუჰ! შენ წუნუნებ. და მეც სხვა რა დამრჩენია გარდა იმისა, რომ გითხრა რომ არც თუ ისე ტყუილად!

შესაბამისად ჩვენ ვერ გავექცევით ჩვენს მოწონებებსა თუ მოუწონებლობებს, გა-ძევებულებსა თუ ჩასაფრებულებს, მათ-ხოვრებსა და მეზობლებს და - ეს არის სადაც დებილობის გამპრავებლები თავიანთ დროებითი მდგომარეობის შემამ-სუბუქებელი განცხადებების გაკეთებას ცდილობენ - მოდი უფრო ტოლერანტულები ვიყოთ ანტიპატიის დროს. *Nex quovis bur-ro num fit mercaseus?*¹⁹¹ *მე აქ იმისთვის კი არ ვარ რომ ჩემი საბოლოო დადასტურება გამოვუცხადონასწავლ უმეცრებს კუზანელი ფილოსოფიზმისა*¹⁹², *რომელშიც ბებერი ნიკოლასი იმას გვიმტკიცებს რომ რაც უფრო ჭკვიანურად ტრიალებს ზედა, მით უფრო ხმაურიანია ქვედა (რა მრავლისმეტყველი რამის გულისხმობა შეიძლება ნდომებოდა ნეტავ იმ გადაღრძუებულ ლოთაკუას: ანუ რაც უფრო მყარად უძრავი გვეჩვენება სივრცეში ფსკერი, დროში გადმოტანისას ბევრად უფრო მოძრავი ხდება).* და შეიძლება ჯეროვნად ვერ გამიგონ თუ ეგონებათ რომ უპირობოდ ვეთანხმები იმ გმირულ ვნებებს ნოლანჩიკის თეორიისა¹⁹³, ან ყოველ შემთხვევაში სუბსტრატის

^[186] ფიდეიზმი (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

^[187] **აჰრიმანი** (არიმანი, ანგრო მაინუ) — ბოროტი სული ზოროასტრიზმში, უარყოფითი სულიერი სანყისის განსახიერება. დადებითი სულიერი სანყისის — აჰურა მაზდას საპირისპირო სანყისი. აჰრიმანი და აჰურა მაზდა გამუდმებით ებრძვიან ერთმანეთს. აჰრიმანი ყველა სიავის — სიკვდილის, ავადმყოფობის, ზამთრის, გვალვის მომტანია; აჰრიმანი მტაცებელი ცხოველებისა და მეომარი მომთაბარე ტომების მფარველია.

^[188] სინათლისა და სიკეთის ღვთაება (სპარსულად — აჰურამაზდა).

^[189] პაროდირება ქებათ-ქება სოლომონის: შევედ მტილსა ჩემსა, დაო ჩემო, სძალო! მოვისთულე მური ჩემი ნელსაცხებელით ჩემითურთ, ვჭამე პური ჩემი თავლითა ჩემითა. ვსუ ღვნოჲ ჩემი სძითა ჩემითა. ჭამეთ, მოყუასნო ჩემნო, და სუთ, დაითრევნით, ძმისწულნო ჩემნო (ქებათ-ქება სოლომონისა 5:1)

^[190] ერბოსა და თავლსა ჭამდეს პირველ, ანუ ცნობამდე მისსა, ანუ წინააღრჩევად ბოროტისა გამოირჩიოს კეთილი (ესაია წინასწარმეტყველი 7:15)

^[191] ex quovis ligno non fit Mercurius (პითაგორა) - „ყველა კუნძიდან მერკურის ქანდაკებას ვერ გააკეთებ“ + ex quovis butyrum num fit mer-us caseus (ლათინური) - „ყველა კარაქიდან სუფთა ყველს ვერ მიიღებ“

^[192] მეთხუთმეტე საუკუნის უმნიშვნელოვანესი ფიგურა ნიკოლა კუზანელი მათემატიკოსი, ფილოსოფოსი და თეოლოგი იყო. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

^[193] ჯორდანო ბრუნო რენესანსის ეპოქის ერთ-ერთი ყველაზე საინტერესო პიროვნებაა. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

თეორიას¹⁹⁴, სადაც თეოფილე¹⁹⁵ იმას აწვება, რომ შედარებების დიდი ოდისეა მისი წამოწყებულია, და მაშინ როცა კვერცხები მსოფლიოს გარშემო საკმაოდ იაფია, კარაქი ყოველთვის ყველზე უფრო მეტად იფასებს.

ახლა, სანამ ჩემი ნებისდასაწინააღმდეგოდდამიწყიასილენბორგის¹⁹⁶ ყველის მანქანაზე ჭიკჭიკი ამ ანტიპოდების უფრო მეტი ეკონომიურად წარმოჩენის მიზნით, ვიდრე არ ვნახავ საკუთარ თავში ჩახედვისა და უფრო მეტად ჩაკირკიტების ძალას ისევ გავაგრძელებ ჩემს გადანყვეტილებას მას შემდეგ რაც გიჩვენებთ, ორივე პროდუქტი ჩვენს სოციალურ სტომაქში (შესანიშნავი დოქტორი კარაქკაცა, როგორც ავლნიშნე მისი შეცვლილი ჭამის თეორიიდან, ძალიან კარგად ინელებს მთლიან კრიტიკას, შეიძლება მე დავეხმარე ამაში ჩემი პირველი გამოცემით, რომელიც საკმაოდ კარგია) როგორ ორმხრივად პოლარიზებულია ყოვლად შეუთავსებელი ყველა არაილუზორული მოქმედება, როგორც ამბივალენტური ფიქსაცია პლატონიზმისა. პოსტლირება, როგორც ზემოთ, ორი მამრობითი სქესის სამაისო ხისა, ერთი მეორეს შემომქმედი და მეორე ერთის ჩრდილში მდგომი, და იყურებიან რაიმეს მოკლებულად ჩვენ დაუნაწილებელ შუა ნაწილში საჭმელებს შორის ასე გვგონია სევდიანად რომ გვსურს ქალზე ფოკუსირება და ამ დროს სცენაზე გამოჩნდება კაურისებრი ქალწული ემ, რომელსაც ჩვენ ქვევით კიდევ მრავლად შევხდებით და რომელიც საკუთარ თავს გასაზღვრულ

დროს გაგვაცნობს, რომელსაც ყველანი შევთანხმდებით და შუალამეს ვუნოდებთ ან პლატონის დუღილის საათს ან პლატონიზმზე ლაყბობის წუთებს. და ასე და ამგვარად, როგორც კიშის ვაჟი მამისეული ფერფლის საძებნელად წავიდა, ჩვენ ამ დროს მოდი თავი მოვაბრუნოთ, სახლში შევიხედოთ და გავიცნოთ ზემოთხსენებული კაურისებრი ქალწული ემი ანუ მარგარინა¹⁹⁷.

აი, ახლა კი აღმოვჩნდებით წმინდა ლირიზმისა და კამერული მუსიკის პერიოდში (ტექნოლოგიურად, მოდი ავლნიშნავ, რომ ეს მაღისალმძვრელი შემოსვლა ამ სუბიექტისა ხორცეულობის დაფაზე უპირატესობას ანიჭებს კორჭილას ვიდრე პირველ კერძს), რომელიც გამოიხატება ისეთი ნატანჯი სიტყვებით როგორიცაა მე შენთვის ვხავი, ტკბილო მარგარინა, და უფრო იმედიანად ოჰ მარგარინა! ოჰ მარგარინა! ჯამში ჯერ კიდევ დარჩა ოქროს ნატეხი! (კორესპოდენტები, სხვათაშორის, ტვინს შემიჭამენ იმისი გამოკითხვით თუ რა იქნება სწორი გარნირი რომელიც დრიშენთან¹⁹⁸ ერთად უნდა მიირთვა. ტანსის¹⁹⁹ საწებელი. საკმარისია.) ეს გულისგამტეხავი პათოსი ამ პირველისა იმ ორი იაფფასიანი ნაწილისაგან აჩვენებს თავის კეიზიუსური კაზუსის მცდელობას. ბურუსი ტოსტისათვის ხშირად გამოიყენება. თმების მოზრდამ შეიძლება სწორედაც რომ ძალიან ზუსტად და რატომ ახსნას ამ კონკრეტული ყვითელი ვერცხლისფერი ზოლის პირველი გამოჩენა (არა ში) ჯამში, ეს იმას ნიშნავს, რომ ვნახოთ, ადამიანის თავი, გამელოტებული, შავი,

¹⁹⁴ ფილოს. რაიმე მოვლენათა საერთო საფუძველი.

¹⁹⁵ ბრუნოს ინტერესების გამომხატველი ნაშრომი *De la causa, principio e uno* and *Cena de la ceneri*

¹⁹⁶ ქალაქი დანიაში, საიდანაც იმპორტირებულ კარაქს აქტიურად იყენებდნენ ირლანდიაში

¹⁹⁷ მარგარინი - მცენარეული ან ცხოველური ცხიმის, რძისა და კვერცხისგან დამზადებული პროდუქტი.

¹⁹⁸ ცხვრის სისხლისგან გაკეთებული სოსისი

¹⁹⁹ ტენსი - ერთგვარი ყვითელი ყვავილი, რომელიც მხოლოდ ევროპაშია გავრცელებული. დღესდღეისობით სუნელად არსად არ ხმარობენ გარდა კორკისა, სადაც სწორედ დრიშენთან ერთად მიირთმევენ.

ბრინჯაოსფერი, ყავისფერი, დაზოლილი, დატალღული ან დაბლომანჟებული სადაც შეიძლება სრულიად შეედაროს გრძელ დახვეულ პარიკს. ამას ვთავაზობ სინიორინა კუტიკურას და ვაპირებ რომ წინ წამოვნიო და ცხვირწინაც ავუფრიალო ჰერ ჰარლენს²⁰⁰ სხვათაშორის მისი ყურადღების მიპყრობის მიზნით. რა თქმა უნდა ეს გამოუცდელი მომღერალი აგრძელებს ჩვენი გონიერი ყურების დამახინჯებას სივრცული ელემენტის სუბორდინებით, რაც იმას ნიშნავს, რომ მღერის არიას, დროის ფაქტორზე, რომელიც მოკლულ უნდა იქნას, საჭირო დროს. ვურჩევდი ყველა ჯერეც კიდეც უშობ მომღერალს, რომელიც შეიძლება ჩემს მკითხველთა შორისაც აღმოჩნდეს, რომ დაივიწყოს მისი დროებითი დიაფრაგმა სახლში (საუკეთესო რამ რაც შეიძლება დაემართოს!) და შეუთიოს რულადას ნაზი გლოტალური ხშულიდან ყურამდე (თუმცა მე თუ მკითხავთ მაასი ძალიან ზედმეტად ინდომებდა ამას და მერე გამოჯანმრთელება უჭირდა) და შემდეგ, ოჰ! მესამე მკვდარ დარტყმაზე, ოჰ! დახუჭოს თვალები და მოაღოს პირი და ნახოს რა სუნელი შეიძლება მისთვის გამეგზავნა. როგორ? იყურე ქალო მომღერალო! ნიძლავს ჩამოვალ სოლო იყო. აღსდეგ შენ, ჩემო სიმამაცე! და დაიცავი სამუდამოდ ჩემი ქეშმარიტი ტრუბადური ძმა!

ერთ ორ წუთში აღბათ ორიოდ სიტყვასაც გეტყვით ქალაქის მერიის აკუსტიკური და არქიტექტურული დაგეგმარების შესახებ, თუმცა ჩვენი ძალიან ცოცხალია სადაც

ერთი ხის ფოთოლი მეორე ავადმყოფი დამგეგმარებლის თანასურნელია და შენ შეიძლება სრულებითაც არ განაღვლებს არგონი, ჩემთვის კი ძალიან მოსახერხებელია რომ გავაგრძელო ბურუსისა და კეიზიუსის სარგებლიანობაზე საუბარი ერთი ორი რაუნდის განმავლობაში მათი მრხეველი ორკუთხედი პერსპექტივიდან. ყველა მოტრფიალეს უნახავს ჩემი მარგარინის გულიაში (ისე გავს დას, რომელსაც არ იცნობ, და ორივე **ე რ თ ნ ა ი რ ა დ იცვამს!**) რომელსაც უნემსო²⁰¹ ქალის პორტრეტი ვუწოდე, რომელიც თავისი არსებობით კაზმავს უსკურას. პორტრეტის ცვალებადობის ეს ჟანრი უნდა გვახსოვდეს რომ ლაკონიურია და უნდა გამოიწვიოს ქალთა სულების აყვავება და ამიტომაც ვუტოვებს მას გამოცდილ მსხვერპლს რათა დაასრულოს ძირითადი რჩევა მენტალური დამატების საფუძველზე ძლიერი დარტყმითა, ან შეიძლება როგორც ზოოლოგიურ ზიალოტებს ურჩევნიათ, კენგურუსა ან იხვინჯას სტილში. შლაპების ყუთები, რომლებიც რომბების ფორმისა იყო, ქალბატონო ტრაპეციზუნდო²⁰² (მარჯვ ყოველად აღმატებული), ასევე შედგებოდა კლიმაქსოკიბგრამისაგან, რომელზედაც ბე და ცე დიდის აღტკინებით შეიძლება წარმოვიდგინოთ რომ ადიოდნენ და გვთავაზობენ მამაკაცის გაზაფხული-ზაფხულის მოდას, რომლებსაც უკან მივყავართ ეოცენური და პლეისტოცენური თიხის ფენების ქმნადობამდე და თანდათანობით მორფოლოგიურ

²⁰⁰ კუტიკურა/ჰარლენი - ორი თავის მოვლის საშუალებების მაღაზია დუბლინში, ერთმა-ნეთის კონკურენტები, ორივე ხაზს უსვამდა იმისა, რომ მათი მოვლის საშუალებები ხელს უწყობდნენ თმის ცვენის შეწყვეტასა და ახალი თმის ამოსვლას.

²⁰¹ **Needlewoman** - ქალი, რომელიც ნემსით მუშაობს, მკერავი, უიდჰემ ლუისის ნახატში „ინგლისელი ქალის პორტრეტი“ რომელიც გამოჩნდა ჟურნალ „ბლასტის“-პირველ ნომერში (ასევე მეორე ნომერში გამოჩნდა მისი ნახატი „ვარსკვლავების მტერი“) Tyro - იყო სატირიკული ფიგურები, რომელიც ლუისის ჩანაფიქრით კომენტარს აკეთებდნენ „ახალი ეპოქის“ კულტურაზე. ლუისს ჰქონდა ანტი-ფემინისტური ხაზი.

²⁰² ტრაპეცია + ტრაპეზუნდი (დღევანდელი ტრაპიზონი)

ცვლილებებამდე ჩვენი სხეულის პოლიტიკაში, რომელსაც პროფესორ გაოცებულ-გამოშტერებულ ფილადესპონოსი (III) - ახლახანს რომ მივეცი ლურჯი კარაქი თავისი ტკივილის დასაოკებლად - მონესრიგებულად არქმევს სიურპრიზების ყუთს. ეს ყუთები, თუ ნებას მომცემთ, რომ შემოვიტანო საუბარში ალბათ ოთხპენსიან ჩასასხმელ ყუთებზე უფრო ძვირფასია მაგრამ ახლა უფრო პატენტის გამძლეობა, დებილების ამტანი და უნაკლოს გამოგონების პროცესში ვარ (ერთი დიდი სიამოვნებით გავესაუბრებოდი შერლოკ ჰოლმსის პერსონას, რომელიც ჭერებს ხდის კრიმინალურ კლასიკაც დედუქციის და დომინირების იმედით რომ აღმოაჩინოს ნებისმიერი რამ თუმც სახურავის ჩამოცურება ყველაფერს გაადვილებდა) რომლის შედეგადაც ისინი შეიძლება დანაწევრდეს თავის ნამდვილ ზომამდე ყველაზე პატარა მარჰის მიერაც თუ მას ესიამოვნება და წამოსკუბდება და გამილიმებს საამებლად.

ახლა კი ალბათ კითხვაც კი აღარ არსებობს, რადგან იმდენი რამ გავაკეთე იმისათვის რომ განმეიარაღები ეს ახალგაზრდა ქალბატონი (მას მარჯის დაუშუბხებით ამის შემდეგ) რომლის მსგავსს არა ერთ საზოგადოებრივ ბაღში შევხვედრივართ, ძალიან „არაფორმალურ“ საქმეზე, ცნობილი როგორც „კაბანჩურა“ ფეხსაცმლის ზურგის სიგრძისა და ნამდვილი ქურქით, შემცირებული 3/9-ით და შალის ქუდი ჩამოუფხატავს შესახამებლად (ანგელოზის კანიანი შემოდგომაზე), ყურადღების მიპყრობას რომ ცდილობენ თავისი „ტკბილი“ აღკაზმულობით, მაშინ როცა თავისუფლად კი არ სხედან სკამეიკებზე და ხარბად კითხულობენ „იმის შესახებ“, არამედ „მის“ საშოვარზე არიან გამოსულები ან ისეთი „ალტკინებულები“ არიან ყველაზე ლამაზი საბავშვო ეტლის მორთულობაზე ანდაც ყველაზე მომწესხველი იდაყვების შეჯიბრებაზე ან კინოთეარში სლუქუნზე და პეჩენიების ხრამუნზე „ჩაილდე“ „ჩაპლინის“ „უახლესსზე“ ან ნკიპზე არიან უნიფხვო თმაკულულა ახალფეხადგმულ ბავშვთან ლაზღანდარობით (სმიტი-სმიტებს გვინდა არგვინდა ახლა სამი შინაური ჰყავთ და სამი მამაკაცი მსახურისაკენ ილტვიან, შოფერი, სახლის უფროსი მსახური და მდივანი) და მძევლად ჰყავთ მკლავის სიგრძეზე, და ასწავლიან თავიან პირმშოებს როგორ უნდა აამღვრიონ წყალი.

(ახლოდან ვაკვირდები ბატონ პატარას, რადგან მიზეზები მაქვს, რომ ვიეჭვო ჩემი პოსტიდან გამომდინარე რომ მისი „პატარა კაცმაცუნა“ სინამდვილეში საშუალო სკოლის მასწავლებელია განათლების ბორდის ნებართვით, არჩეული მოსწავლე ინფანტებისა, რომელსაც იყენებენ საჯაროდ გოგონების შესაცდენად, რომ თავისი მამაკაცური პიროვნულობა მამაკაცის

ტანსაცმლის ქვეშიდან.

(ჩემი გადანყვეტილება ამ საქმისადმი და იმისათვის რომ პატარა ბავშვებს გადაფსმა ვასწავლოთ და გადაყენება იმ მომენტამდე ვიდრე მოვუფხაჭურებ ამ გამალიზიანებელ ავბედით გოგოს რომ მისი ყურადღება მივიციო.)

მარგარინა, მას ძალიან მოსწონს კარაქი მაგრამ, ტლიკ და ტლოკ! ის ხომ ყველითაც ძლიერ მონუსხულია. (მნიშვნელოვანი გავლენა რომელიც ამ აღმოსავლეთ აზიურმა იმპორტმა განაპირობა და რომლის გემოც ჯერ ბოლომდე არ გავგისინჯავს, თუმც კი გავუგეთ ამ შემთხვევაში. მოგვიანებით კვლავ დავუბრუნდები ამ საკითხს განსახილველად) კლეოპატრული თავისი ბუნებით, ის კიდევ ერთხელ ართულებს მდგომარეობას და სანამ ბუსური და კეისიუსი მისი ქალწულობის დაპატრონების სურვილით არიან შეპყრობილნი თავის თავს ორაზროვან ანტონიუსს ანდობს, იტალიელი წამოშობის ემიგრანტი რომსაც პირადი ინტერესი ჰქონდა ყველა სახეობის ყველში და ამავედროულად ანტონიურ მართვის წესებს იყენებდა²⁰³ ხეპრულად.

ანტონიუსის-ბურუსისა-კეისიუსის ეს ტრიუმფგუფვირატი შეიძლება გავუტოლოთ ან ძველი ეგრეთწოდებულ ტალიკ-ტალიკ ბიჭების ექვივალენტად წარმოვიდგინოთ, ზუსტად ისევე როგორ ჰიპერქიმიური ხატმებრძოლეობა იმდენად დიადი გან-მარტება მრავალი ფარსისა როგორც კვერცხები არის ქერისათვის და ნათლულის პირველი აბუ ბუბუ გო. და ეს იმიტომ რომ

²⁰³ უინდჰემ ლიუისი: „*Art of Being Ruled* (1926)“ + „ლამისთევა ფინეგანისთვის“ წერის პროცესში, 1926 წელი ალბათ ერთ-ერთი ყველაზე რთული უნდა ყოფილიყო ჯოისისთვის, რადგან მისმა რამოდენიმე მხარდამჭერმა ღიად გამოთქვა ეჭვები იმ ენობრივი ექსპერიმენტის გამო, რასაც ის ფინეგანში მიმართავდა. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

ნებისმიერმაშენნაირმაშტერაკუამაცკიიცის როგორ უნდა ჩაიცვას გემოვნებით, ანათემას გადაცემული მდაბიო, კანონგარეშედ გამოცხადებული მამის მკვლელი, შეიძლება საშინლად გულუბრყვილო იყოს ერთის მხრივ და საკმაოდ გაიძვერაც მეორე მხრივ , რომელიც ჩემს მრავლისმეტყველ თვალებს არ გამოეპარება, ჩემი აკროპოლისის საყრდენი პუნქტი, როგორც ბაქია, ბუთქავიკ, ბლავანა, ბლონძღ, ბლაცუნა ღვთისმგომ იდიოტს, რომელსაც ბომბისა და ანანასის ერთმანეთისგან გარჩევაც კი არ შეუძლია, როცა იპარავს და მომღერალ ბრბოთა სიმრავლეში წესიერად სოლომონის ფსალმუნებსაც კი ვერ ილილინებს.

არა! ჯალათი შენს ტარპეიას²⁰⁴! ამის შესახებ ბატონო აბბი სიტყვაც არ უნდა წამოგცდეს. (და თუ მოვაშორებთ სულიერებასა და მსგავს რამეებს, შეგვიძლია დროც კი მოვკლათ მარილამდე მისაღწევად იმიტომ რომ პირველი კლასის აზოტმჟავა ძმარმჟავას გაამწარებს კალიუმბიქლორატს შენთვის რომ სქელი სუბი ჩაძირო მასში). ამ ცეცხლოვანმა ლეგიონმა²⁰⁵ შტურმით აიღო ოლიმპო და ასე დაასრულა ის. თორმეტი ტაბულის²⁰⁶ დროიდან აქამდე ვინინასწარმეტყველე²⁰⁷. გაიუს იუნიუსი და გახრწნილი კასიუსი. *Moriture, te salutat!*²⁰⁸ ჩემი წყურვილი სამართლიანობისა ტემზის ცხენების რბოლასავით ეჭეჭეი სად გარბის, ამიტომ ნება მივცეთ დემოკრატიას რომ თავისი თავი მაქსიმალურად გამოამჟღავნოს. (აბრაამ ტირპერი. ეს ძველი დილიჟანსი ძალიან ვადაგასულია.

წაიკითხე შემდეგი პასუხი). მე შენ დაგამარცხებ სოლონ²⁰⁹(ჭინჭყლი. პირდაპირ საქმეზე რატომ არ გადადიხარ. ნახე წინა პასუხი). ჩემი უცვლელი სიტყვა წმინდაა. სიტყვა ჩემი ცოლია, დაქორწინებულიც და განქორწინებულიც, გაყიდულიც და პატივნაცემიც და დაე კრონშეპამ დაადგას გვირგვინი ჩვენს ქორწინებას! სანამ სუნთქვა არ დაგვაშორებს! ქალები. ფრთხილად ნუთუ ჩემს წლებთან ერთად შენც შეიცვლები. ისეთივე ახალგაზრდა გახდები როგორც ბებიაშენი! ბეჭდების კაცი არასწორ მაღაზიაში მაგრამ სწორად შერჩეული სიტყვები იდეალური თანმიმდევრობით! *Ubi lingua nuncupas-sit, ibifas! Adversus hostem semper sac!* ის ვინც ვერ შეიგრძნობს ჩემს ქადაგებას დაე თქვენთვის უზდელ და უტიფარ გოგოდ წარმოჩინდეს! ის კაცი, რომელიც თავის თავში მოსეს ლიდერულ თვისებებს არ მოიცავს ან არ არის ალტკინებული სიტყვის კანონის დამატყვევებელი ძალებით, ვინც არასდროს ყოფილა თვითნაკვები და ტოვებს მშობლიურ მიწა-წყალს რომ სხვა ქვეყნის ქუდი დაიხუროს, როცა მისი იმედები მთიანეთიდან სევდაში გადავარდება, თუ ის მოვაჩემს ქადაგებაზე, ამაყი ჯიბეგაფხეკილი რეინჯერი, როცა ზეცა ციურ მანანას მაინც გადმოყრის შეცდომების მიუხედავად, რომ შეგვეხვენოს რომ ვუკბინოთ ყეფის ნაცვლად ნოეს კიდობანში, მე თავად და მაკ იაფეტი ეტლიდან ჭიტლაყით რა წამუსით გადავაგდებთ? - უეჭველად! - ჩემი ძმა რომ ყოფილიყო, ჩემი სიყვარულის ორმაგობა და

²⁰⁴ ტარპეია - რომაულ მითოლოგიაში კაპიტოლის მეთაურის ქალიშვილი, საბინებთან ომის დროს. გადმოცემის მიხედვით, ის საბინებს დაჰპირდა ციტადელის ჩაბარებას თუ მიიღებდა იმ სამაჯურს რასაც ისინი მარცხენა მხარზე ატარებდნენ. მათ კი პირობის შენახვის სანაცვლოდ შუბებით გაჭყლიტეს ტარპეია. კაპიტოლიუმის ბორცვზე არსებობს ტარპეიას ქვა.

²⁰⁵ **Legio XII Fulminata** - მეთორმეტე ლეგიონი, რომელიც ატარებდა იუპიტერის ელვის ნიშანს თავის ფარებზე; ებრაელების მიერ გაცამტვერებულებმა ებრაულ ომში, მათ მიიღეს მონაწილეობა იერუსალიმის ბლოკადაში, შემდეგ გადაინაცვლეს შორეულ სირიის საზღვართან.

²⁰⁶ თორმეტი ტაბულის კანონები (**Lex Duodecim Tabularum**) წარმოადგენს რომაული სამართლის საფუძველს. (უფრო ვრცლად იხილეთ ნიგნის ბოლოში)

²⁰⁷ იგულისხმება კეისრის მკვლელობა

²⁰⁸ გლადიატორების მისაღმება „სიკვდილისკენ მიმავლები, მოგესალმებით შენ!"

²⁰⁹ **სოლონი** — გამოჩენილი ათენელი პოეტი, მხედართმთავარი, რეფორმატორი და კანონმდებელი იყო. დემოკრატias პირველად ფუძე მან ჩაუყარა. მან დაწერა კანონები, რომლებიც აწყობდა ხალხის დაბალ ფენას ანუ დემოსს. სოლონს თვლიდნენ როგორც ერთ-ერთ ყველაზე ბრძენ ადამიანს.

თავი მეექვსე

ლამის ვიქტორინა-შმიქტორინა

ანუ როცა ხვდები რომ უკვე ძალიან შარში ხარ

მეექვსე თავი ანუ ვიქტორინა, 12 კითხვა-პასუხისაგან შედგება (რაც შემთხვევითი ნამდვილად არ არის: წელიწადის 12 თვე, ქრისტეს 12 მოციქული) და მას ჯოისოლოგები „ლამის ვიქტორინის” სახელით მოიხსენიებენ; თუმცა ჯოისი ისევე როგორც ყველაფრის, 12 რიცხვის საკრარულობის გაშარჟებასაც ცდილობს და ამიტომ თავიდანვე ამზადებს მკითხველს იმისათვის, რომ ეს ის ტიპიური ვიქტორინა არ იქნება, რომელსაც რადიოს მსმენელები მანამდე მიჩვეულები არიან. ჯოისი მას “**Quisquiquock**”-ად მოიხსენიებს, და მნიშვნელოვანია იმით, რომ ეარვიკერის ოჯახის ერთგვარ პორტრეტს გვიხატავს.

მეექვსე თავს რომანში სტრატეგიული ადგილი უჭირავს, რადგან თითქოს პასუხი უნდა გაეცეს იმ ორი უპასუხო საკითხს, რომლებიც წინა თავებში წამოიჭრა: რა არის ეარვიკერის საიდუმლო და რას შეეხება ანა ლივიას წერილი? თუმცა თქვენც არ მომიკვდეთ მაგას ვერც წიგნის დასასრულს ვერ ხვდება მკითხველი, რადგან წიგნის დასასრული მისი დასაწყისია და შესაბამისად უცოდინობისა და ბუნდოვანების წრეზე ვტრიალებთ.

საინტერესოა ისიც, რომ ვიქტორინა რადიოთი გადაიცემა და რადიოს წამყვანი, რომელიც არც თუ ისე განათლებული და ჭკვიანია, რასაც მოგვიანებით უკეთ გავიგებთ მის მიერ დასმული შეკითხვების მეშვეობით, ტრადიციულად იწყებს თავის მიმართვას მსმენელების მიმართ.

პირველი კითხვა რომელიც ვიქტორინაში დაისმის ცამეტი გვერდი გრძელდება. სინამდვილეში ეს “კითხვა” კატალოგის მსგავსი ჩამონათვალია ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერთან დაკავშირებული ჭორების, სახელებისა და მიღწევების. ამ ყოველივეს შესახებ ჰამფრი რომანის მესამე თავში უკვე გვესაუბრა, და ეს ის კითხვაა, რომელზედაც პასუხი თავიდანვე აშკარაა, ამიტომ გასაკვირი არ არის, რომ პასუხი, რომელიც ამ უზარმაზარ პასაჟს მოჰყვება, მხოლოდ ორ სიტყვიანია და ადამიანის სახელი და გვარია.

პირველი კითხვა:

წიგნის უდიდესი გმირის ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერი, ფინ მაკქულის ფორ-მაში გვევლინება. გიგანტური ცამეტ-გვერდიანი შეკითხვა 397 ნაწილისაგან შედგება და მისი თითოეული ასო-ბგერა თუ სიტყვა განსაზღვრულ მიზანს

ზიზლის ცალსახოვანი მიზეზი, განა ერთი და იმავე ცეცხლით არ გამოვიწვრთით და ერთი და იმავე რამეზე არ მოვანერეთ ხელი და დავასვით ბეჭედი, ერთსა და იმავე ბატონს არ ვძარცვავდით ერთი და იმავე დახლიდან, განა ერთად არ ვეყარეთ ლოგინში და ერთი და იმავე ტილი არ გვკბენდა, მსგავსი ჯენტლმენები და ერთი ჯოგიდან, ზარმაცი და მოღალატე, უზრდელი ბოროტმოქმედი თუმცა გული მტკივა ამას რომ ვამბობ, თუმცა ვშიშობ რომ სხვა გზა არა მაქვს!

12.²¹⁰ ვინ არის შეჩვენებული?²¹¹

პასუხი: ვლალადებთ ქოროდ შემუს შუმუს²¹²

²¹⁰ პირველი შეკითხვისაგან განსხვავებით მეთორმეტე ბოლო შეკითხვაა და პასუხიც ძალიან მოკლეა, რადგან ერთის მხრივ იგრძნობა ის რომ ვიქტორინის მონაწილეები ძალიან გამოფიტა და დაღალა ამდენმა კითხვა-პასუხმა, ხოლო მეორეს მხრივ პასუხი ამზადებს მკითხველს რომანის მეშვიდე თავისათვის, რომელიც მწერალ შემს შეეხება. მეთორმეტე შეკითხვა ლათინურად დაისმის და პასუხიც ლათინურადვე არის გაცემული.

²¹¹ “**sacer esto**” შეჩვენეულ, დაწყველილ კაცს ნიშნავს. ამ ტერმინს რომაელთა კანონების კრებულში ვხვდებით (**Law of the Twelve Tables**) და რომაელი პოეტიც კვინტუს პორაციუს ფლაკუსი აქტიურად იყენებს თავის ნაშრომებში.

²¹² **Semus Sumus** რომელიც პასუხია ამ კითხვაზე რამოდენიმე გვარად შეიძლება იქნეს გაგებული **semusti sumus** „ნახევრად დამწვარი ვართ” ნიშნავს, **semis sumus** - ნახევარი ვართ, ანუ ერთნაირები, **se mussu-mus** - ღალადს აღნიშნავს, ხოლო “**Sem**” შემია, დაწყველილი და შეჩვენებული, რომელსაც ვიქტორინის დასრულების შემდეგ მეშვიდე თავში კიდევ უფრო ახლოს და კარგად გავიცნობთ.

ემსახურება.

კითხვა იწყება ხიდან და მთავრდება ქვაზე. პირველი ნაწილი მიემართება ყველაზე დიდ ხეებს დედამიწაზე. ლურჯი რეზინის ხე ავსტრალიაში, ბაობაბი აფრიკაში და სექვოია ამერიკაში. ისევე როგორც ჯეკის ლობიოს ხე, რომელიც აქ ინტერპრეტირებულია როგორც **beanstale (talk becoming a tale)**, ხოლო ბოლო ნაწილი კი მიემართება ქვას, რომელთან ერთადაც ქმნის „**TreeStone**” ტრისტანი, შეყვარებული, რომელიც ერთის მხრივ არის მესამე ჯარისკაცი და მამის განმანადგურებელი, მეორეს მხრივ - მისი მემკვიდრე და სიმბოლო.

ამ უზარმაზარ კითხვაში ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერი ჩნდება სხვადასხვა ნივთების სახით: მოქალაქე, ლტოლვილი, მაღაზიის მეპატრონე, გოეთე, დუბლინელი, ვულკანები, ვიკინგი დამპყრობელი, ეზრა პაუნდი, მეფე უილიამის ძეგლი, ქალაქებისა და კედლის მშენებელი და კედელზე არამყარად მჯდომი ჰამფთი დამფთის სახით.

მეორე შეკითხვა:

ანა-ლივია პლურაბელის შესახებ, კომიკური სიყვარულის სიმღერა მისი ვაჟი შონისგან. მეორე შეკითხვა დაფუძნებულია ქუჩის ბიჭების ერთ დროს ცნობილ ფრაზაზე: ეს შეურაცმყოფელი ფრაზა ყოველთვის შეიცავდა მოუმწიფებლობის და არაკმარობის კონოტაციას. შონმა, როგორც ადამიანის სხეულის ერთმა ნაწილმა, იცის რომ არაკმარია, მხოლოდ ნაწილობრივად და-კავშირებული თავის ქვედა ნაწილთან, რაც ყოველთვის რთულ მდგომარეობაში აყენებს.

შონი ამ საზიანო შეკითხვას პასუხობს სიმღერით საკუთარი დედის მიმართ, რომელიც აწყობილია **“The Bells of Shandon”**-ის მელოდიაზე. ეს სიმღერა თავდაპირველად დაწერილი იყო მამა პრაუტის მიერ, როგორც პაროდია ძველი ირლანდიური პოეტური ფორმებისა. შესაბამისად, დედამისისადმი მიძღვნილი შონის ლექსი თავისთავად კომიკურია, იმიტომ რომ ეს „წმინდად” ხელოვნების ნიმუშია და არა ნამდვილი სიყვარული დედამისის მიმართ.

ძირითადი მნიშვნელობა ლექსისა არის ის, რომ როდესაც შონი თავის სათვალეს ქალაქის მხარეს მიმართავს, ხედავს თავის კედლის და ხიდის მაშენებელ მამას და მოჩურჩულე დედას, რომელიც მიედინება და ამ ჩურჩულში სხლტება მისი ქმრის მხარეს. მის ჩურჩულს ძლიერი ძალა აქვს, ისევე როგორც ლაკში, რომელიც გავლენას ახდენს მძინარე ვიშნუზე რომ შექმნას ცნობიერი, ხილული სამყარო. ანა ლივია პლურაბელს შეუძლია გამოწვიოს „სველი“ სიზმრები. მისი მოჩუბარი ტყუპები შემი და შონი,

რომლებიც სხვა რამეებთან ერთად მდინარის ორ ნაპირს წარმოადგენენ, ასევე ეკლესიასტეს და ჰამურაბის, ან ეკლესიასა და სახელმწიფოს შეუძლია დაინახოს მისი ეშმაკური გზით რომ მათ შეუძლიათ გადმოლახონ ნაპირები და შეერთდნენ. მდინარის ორი ნაპირი ერთმანეთს ერწყმის მეორე წიგნის მეორე თავში. წიგნის შუა ნაწილში, დედა გახსნის თავის წიაღს და მიიღებს მათ როგორც სექსუალურ პარტნიორებს.

მესამე შეკითხვა:

მესამე შეკითხვას დუბლინის შესახებ შონი შეცდომით იგებს და პასუხობს. კითხვა მოიცავს ბევრ სასტუმროს სახელებს მაგრამ შონი პასუხობს ქალაქი დუბლინის სლოგანის პომპეზურ ვერსიას. აქედან გამომდინარე, მთელი ქალაქი და სამყარო შონის სახლია. აქ შესაძლოა ამოვიცნოთ ბიოგრაფიული დეტალი ჯოისების ოჯახისა, რომელმაც ძალიან ბევრჯერ შეიცვალა მისამართი ქირის გამო მთელი მათი ცხოვრების განმავლობაში. მთელი მსოფლიო მათი სასტუმრო იყო, სხვაგვარად თუ ვიტყვით. ჯოისი სხვადასხვა სასტუმროს სახელებს ჩამოთვლის, რომლებიც ერთმანეთს ენაცვლება.

მეოთხე შეკითხვა:

მეოთხე შეკითხვა ირლანდიის ოთხი პროვინციის შესახებაა, რომლებიც გაცხარებულნი კამათობენ, როგორც მოგვიანებით აღმოჩნდება, ფულის შესახებ.

ოთხნაწილიანი შეკითხვა არის იმაზე, თუ რომელ ირლანდიის ქალაქს, რომელიც შედგება ექვსი ასოსგან და იწყება დ-ზე და მთავრდება ნ-ზე აქვს მსოფლიოში უდიდესი პარკი (ფენიქსის პარკი)? უდიდესი ლუდსახარში ინდუსტრია ყველაზე ფართო ქუჩა (ოკონელის ქუჩა) და ყველაზე ცხენების მოყვარული და ჩაის მსმელი (ან ღმერთის თუ ევქარისტის ღვინის მსმელი) პატარა და დაბერებული, დაღლილი მოსახლეობა ?

დებატები მიმდინარეობს სხვა ქალაქებს შორის დუბლინის იმ დეტალების შესახებ, რომლებიც შეკითხვაშია გამოკვეთილი, მაგრამ კითხვების ოთხივე მოპასუხე პატრიოტი ირლანდიელია და ონდავ გაურკვევლობაში არიან თუ როგორ გააერთიანონ თავიანთი ქვეყანა. ოთხი მოპასუხე, ოთხი მოხუცი კაცია ან ირლანდიის ოთხი პროვინცია. თითოეული მათგანი აქებს საკუთარ პროვინციას მათთვის დამახასიათებელი დიალექტით და თითოეული მათგანი ამტკიცებს თავის სიყვარულს, ირლანდიის ღვთაების მიმართ. ისინი ასევე განასახიერებენ ოთხ სახარებას, რომელიც ერთად შეკრული ჰარმონიული ნამდვილად არ არის, იმიტომ სხვადასხვა ამბებსაც გადმოგვცემს იესოს

ცხოვრების შესახებ. ასევე არ გამოსდის ამ ოთხ მთხრობელს რომ ზარი დარეკონ ჰარმონიულად, მათი საზარელი ხმა მიგვანიშნებს იმაზე რომ ამ ოთხმა პროვინციამ ისტორიის განმავლობაში ვერ შეძლო ჩამოეყალიბებინა ერთიანი ქვეყანა.

მეხუთე შეკითხვა:

მეხუთე შეკითხვა ბარის დამლაგებელი საკერსონი/ბებერი შავი ჯოს შესახებაა. კითხვაში ბევრი დანიური სიტყვაა, მაგრამ შინაარსი მარტივია. საკერსონის აზრით, ის ზედმეტად გამოცდილი მოსამსახურეა. როცა მოგვიანებით მას საკერსონის სახელით იხსენიებენ წიგნში, ვხვდებით, რომ მას შექსპირის დროს არსებულ ძალიან ცნობილი დათვის სახელს ეძახიან. სავარაუდოდ იმიტომ რომ აჩაჩული (გაჩეჩილთმიანი) და ძლიერია. მეორე წიგნის მესამე თავში ის კარის მცველია, როცა ბავშვები ცდილობენ ლუდხანის კიბეებზე ამოვარდნას, რათა თავს დაესხან საკუთარ მამას. სახელმა საკერსონმა შესაძლოა ასევე გაგვახსენოს დოქტორი ჯორჯ სიგერსონი (1838-1925) ვიკინგების შთამომავალი (სიგურდის ვაჟი), ფიზიკოსი, ირლანდიური-დან მთარგმნელი, და ირლანდიური ლიტერატურის ცნობილი და სახიფათო კრიტიკოსი. დოქტორ სიგურსონი ხშირად ცნობილი იყო როგორც უხეში საქციელის მქონე მათთან ვინც მის რისხვას დაიმსახურებდა. მეხუთეც და შემდგომი შეკითხვაც ჰამფრის ორი მსახურის შესახებაა, რომელთაც როგორც ტექსტი მიგვანიშნებს, რაღაც საერთო აქვთ. ისინი ორივე შავკანიანები არიან. როგორც მსახურები ჰამფრის დაწესებულებაში, ისინი სიმბოლურად არიან აფრიკელი მონები, ჯოისის მწარე კომენტარი მონებზე და მონობაზე. პასუხი ამ კითხვაზე “Pore ole Joe” არის სტივენ ფოსტერის „ Old Black Joe“-ს პაროდიული ვარიანტი.

მექვსე კითხვა:

მსახური ქალი კეიტის შესახებ, უხასიათო ბუზლუნა, რომელსაც პირველ თავში ვხვდებით როგორც უილქმნადობის მუზეუმის ზედამხედველს. ლოთი და გადაღრძელებული სახლის მნე, რომელსაც შეუძლია საშინელი სიტყვა უთხრას ყველას. აქ, ამ მონაკვეთში, განსაკუთრებით ბევრს წუწუნების თავისი დამქირავებლის შესახებ, რომელსაც შემოაქვს პარკიდან მთელი მტვერი და სიბინძურე და სვრის მის სუფთა იატაკს. ყოველთვის ღიღინებს მოძველებულ ამერიკულ სიმღერას *You’re My Honeysuckle I Am The Bee* და მუდმივად წუწუნებს ანა ლივია პლურაბელის გამუდმებულ შეკითხვებზე სახლის დასუფთავების შესახებ, ისევე როგორც ჰოლის განმენდის გამო.

კეიტის შეკითხვის ბოლო გვახსენებს მინსტრელის სიმღერას *Somebody in the house with Dinah*, რომელიც ასევე გამოყენებულია რომანში „ულისე“. 1840-იან წლებში სიმღერა ისეთი პოპულარული იყო, რომ ბრიტანულ და ამერიკულ კატებს დინას არქმევდნენ, ისე როგორც მაგალითად ელისის კატას „ელისი საოცრებათა ქვეყანაში“ და „ელისი სარკის მიღმიერ სამყაროში“.

მეშვიდე შეკითხვა:

მეშვიდე შეკითხვა ბარის კლიენტების შესახებაა და მოგვითხრობს თუ რა გავლენა აქვს ახალი ამბების ხალხის აზრზე. ბარის კლიენტები, 12 მათგანი, რომელიც 12 სიტყვას ამბობს „ation“-ის ბოლოში არის ასევე ირლანდიური ეკვივალენტი 12 მოციქულისა, 12 თვისა და ასევე დუბლინის 12 რაიონისა. ისინი წარმოადგენენ საჯარო აზრს, რომელიც გახმოვანებულია ხოლმე დუბლინის ლუდხანებში. ასე რომ ამ შეკითხვაზე პასუხი „The Morphios“ იმის მიმანიშნებელია, რომ ისინი ხშირად იცვლიან საკუთარ აზრს და სიზმრისეულ/ილუზორულ სამყაროში უფრო არიან ვიდრე რეალურად აღიქვამენ მოვლენებს.

მერვე შეკითხვა:

ოცდაერთს პლიუს ერთი პატარა სტუდენტი გოგო სენტ ბრაიდსის სკოლიდან. ეს შეკითხვა შემის მხრიდან ეხება გოგოებს, რომელიც მათ მიმართავს, როგორც „თქვენო უდიდებულესობავ“ თუმცაღა ეს გოგოები ამავედროულად პატარა ცხოველებიც არიან. „maggies“, როგორც ჯოისი მათ მოიხსენიებს ინგლისურ სლენგზე, პატარა, ფუმფულა, საყვარელი არსებები არიან, რომლებიც ზრდასთან ერთად მტაცებლებად ყალიბდებიან. ისი, საკუთარ თავში აერთიანებს სინაზესაც და სისასტიკესაც. ჯოისის ეს პატარა გოგონები თვეებს განასახიერებენ და ამას გარდა ნაკიანი წელიწადის თვეები არიან; ნაკიანი წელიწადი იმით არის საინტერესო ირლანდიაში, რომ ამ დროს გოგოებს უფლება აქვთ კაცებს ხელი სთხოვონ.

მეცხრე შეკითხვა:

მეცხრე შეკითხვა სამყაროს შესახებაა, რომელსაც დაცემული ადამიანი ხედავს. ეს უზარმაზარი და ძალიან დეტალური მეცხრე შეკითხვა თავისი სინტაქსური კომპლექსურობითა და ორატორული სიუხვით ერთმანეთისგან დიამეტრალურად განსხვავებულ მწერლებს მოგვაგონებს: ჯონ ჰენრი ნიუმანსა და ტომას ჰენრი ჰაქსლის.

მეათე შეკითხვა:

მეათე შეკითხვა ისიც შეეხება, რომელიც ქალწულობასთან და სინმინდესთან ერთად ბოროტებასა და სიჯიუტესაც განასახიერებს. ისი საკუთარ

თავს სარკეში ელაპარაკება, თუმცა ის მარტო ელისი არ არის, ის ასევე სალომეა, ცბიერი და ბოროტი. ქალწული, რომელსაც სიყვარულის შესახებ მოუმწიფებელი შეხედულებები აქვს. მისი წარმოსახვითი საყვარლები, დიდი სექსუალური ფეხბურთის მოთამაშეები არიან, ბალნიანი მკერდით და ძალიან ჰგვანან ტრისტანს. ისი სექსუალური მტაცებელია, ეძიებს და წარმოიდგენს პარტნიორთან ურთიერთობის პროცესს და აცხადებს რომ საერთოდ არ აინტერესებს ამ დროს თუ ვინმე დაინახავს. მას ისევე სურს დედის ადგილის დაკავება, როგორც მისი ძმებს - მამის.

მეთერთმეტე შეკითხვა:

მეთერთმეტე შეკითხვა შონის შესახებაა, რომელიც საკუთარი ძმის შემის მიმართ საშინელ სიძულვილს ავლენს. შონი გამძვინვარებულია იმის თაობაზე, რომ მისი ძმა არ იღებს ქვედა ნაწილის სტატუსს და მუდმივად შონის ქვემოთაა. ის ცდილობს ამოიმართოს და ილაპარაკოს, შეარცხვინოს ზედა ნახევარი. მაგრამ ნელ-ნელა ვიგებთ, რომ უკვე ზრდასრულ კაცს შეუძლია მიიღოს თავისი სხეულის ორივე ნაწილი და ნახევარი შეკითხვა სიმღერის სახით არის შედგენილი და შონი შემს ეკითხება რითი შეუძლია დაეხმაროს. შემის საცოდავი მდგომარეობა კი იმით არის წარმოდგენილი რომ ის ალკოჰოლიკია, თვალები სტკივა, გაუცხოებულია, გაძევებულია და ცუდ მდგომარეობაშია, ისე როგორც ჯოისი, რომელიც ყველაფერ ამას ებრძოდა. მეთერთმეტე შეკითხვის პასუხი რვა ნაწილად იყოფა.

მეთოდმეტე შეკითხვა:

პირველი შეკითხვისაგან განსხვავებით მეთორმეტე ბოლო შეკითხვაა და პასუხიც ძალიან მოკლეა, რადგან ერთის მხრივ იგრძნობა ის, რომ ვიქტორინის მონაწილეები ძალიან გამოფიტა და დაღალა ამდენმა კითხვა-პასუხმა, ხოლო მეორეს მხრივ პასუხი ამზადებს მკითხველს რომანის მეშვიდე თავისათვის, რომელიც მწერალ შემს შეეხება. მეთორმეტე შეკითხვა ლათინურად დაისმის და პასუხიც ლათინურადვე არის გაცემული.

Semus Sumus, რომელიც პასუხია ამ კითხვაზე რამდენიმეგვარად შეიძლება იქნეს გაგებული **semusti sumus** „ნახევრად დამნვარი ვართ“ ნიშნავს, **semis sumus** - ნახევარი ვართ, ანუ ერთნაირები, **se mussumus** - ღაღადს აღნიშნავს, ხოლო **“Sem”** შემია, დაწყევლილი და შეჩვენებული, რომელსაც ვიქტორინის დასრულების შემდეგ მეშვიდე თავში კიდევ უფრო ახლოს და კარგად გავიცნობთ.



შემი შემოკლებით იგივე შემუსია, როგორც ჯემს ეძახიან ჯამბაზურად ჯეიკობს. ერთი ორი მუტრუკი მთელი სერიოზულობით ბაზრობს, რომ საკმაოდ პატივსაცემი წარმომავლობისა ყოფილა იგი (თურმე უკანონოდ ყოფილა რაგონარ ლურჯწვერასი და ჰარალდ თეთრთმიანის შორეული ნათესავი ხოლო კანონიერად კაპიტნის, ღირსისა და პატივსაცემი მისეტერ ბბბირვუუუდ დე ტროპ ბლოგ ბლაგ ბლუგ ბლიგ ბლეგისა) მაგრამ ყველა პატიოსანმა ადამიანმა დღეს დედამიწის ზურგზე იცის, რომ მისი წინა ცხოვრების შესახებ მხოლოდ შავ-თეთრ ფერებში წერა არ შეიძლება. სიმართლე და სიცრუე ერთად შეჯერებული ის მომენტალური, ჰიბრიდული ფოტოსურათია, რომლის შეხედვაც ნამდვილად ღირს.

შემის აღნაგობა, როგორც ერთ შეხედვით ჩანს, მოიცავს თავჩაქუჩწვეტცელეჩო თავის-ქალას¹, ერთ-მერვედზე გახელილ თვალს, ერთ მთლიან ცხვირს, რაღაცას ინახავს გულში ღრმად, ორმოცდაორი ღერი თმა აქვს უგვირგვინო კინკრიხოზე, თვრამეტიც ტუჩს ზევით, სამი ღერი თხაკიკინა წვერიც ქვევით ჩამოუშვია (ნამდვილად თევზკაცას ვაჟია), მარცხენა მხარი უფრო მაღალი აქვს ვიდრე მარჯვენა, სმენადაა ქცეული, ხელოვნური ენა ბუნებრივად დახვეული, ფეხზეც კი ვერ დგას მყარად, ძალიან უცნაური ვინმეა, ბრმა კუჭი, ყრუ გული, მოშვებული ღვიძლი, ნახევარტრაკა, ცალ კვერცხა, გაჭუჭყული და მძიმე ჩაქვავებული მეორე კვერცხი, მისი პენისი ყოველივე ბოროტის დასაბამია,

¹ ხელეჩო - ხელსაწყო, რომლითაც ხეს ამუშავებენ. + დიდი დათვის თანავარსკვლავედში ეგვიპტელები ხედავდნენ ხელეჩოს ასევე ის სეთის ნიშანია, ისე როგორც ორიონი ოსირისის ვარსკვლავია, ხოლო სირიუსი ისის. ამას გარდა წმ. პატრიკს ირლანდიელები ხშირად მოიხსენიებდნენ როგორც ხელეჩოსთავიანს მისი თავის ფორმის გამო (თავის ნაწილის აპარსვა, რომელსაც ბერები მიმართავდნენ) დრუიდების წინასწარმეტყველება: ხელეჩოს-თავიანი ადამიანი მოვა, რომელიც ააშენებს ქალაქებს.

ორაგულის კვირითივით თხელი კანი აქვს, გველთევზას სისხლი ჩხეფს მის ცივ ფეხის თითებში, სამჯერ გაფარტრისტანებული დაშნით, იმდენად რომ ახალგაზრდა ბატონი შემუნია ვინოდან უფრო დიდ სივრცეში გაჭრას რომ ცდილობდა პროტოისტორიის გარიჟრაჟზე ხედავდა თავის თავს ასეთად და ასეთად, როდესაც ბოლოქანქარას ბიძაშვილს ეთამაშებოდა ბალის წიაღში, უფატრონო ბავშვთა სახლში, 111 გოჭუნების ქუჩაზე, შუვლინში, ძველ სამშობლოში, (უკან დავბრუნდებოდით ხმების, გრძნოშილინგებისა და აზრისათვის? ყოველ ანწლიურად და ყოველ ანწლიურად? კაი ნაშას ერთი მერვედი სიმღერით ავაგდებდით? თორმეტი ძმაკაცი გაიყოფდა ერთ შილინგს? ჰენრი მერვეს დროინდელი ოთხ შილინგი ერთ ვერცხლის მონეტას გაუტოლდებოდა! ერთი სადილდინარიც კი არა! ოთხპენსა ჯოსთვის ნამდვილად არა!) მთელ თავის ტკბილდებსა და ძმებს სამყაროს პირველ გამოცანას ეკითხებოდა: როდის არ არის კაცი კაცი? ეუბნებოდა მოიცადეთ ბავშვებო სანამ ტალღა შეჩერდება (რადგან თავიდანვე ორშაბათი მისი დღე იყო) და ჯილდოდ იძლეოდა ტკბილმწარე კიბორჩხალას², ერთი პატარა საჩუქარი წარსულიდან, რადგან მათი სპილენძის ხანა ჯერ კიდევ უცვლელ იყო, გამარჯვებულისათვის. ერთმა თქვა როდესაც ზეცა დაიწყებს ქუხილსო, მეორემ ბოჰემიელი გოგოს ტუჩები ამეტყველდებო, მესამემ როცა მეო, არა, როდესაც დროსა და სივრცეს ლაგამს ამოვდებო, აგნოსტიკის

შეპყრობილი და მიზანმიმართული ვიქებიო, შემდეგმა როცა სიკვდილის ანგელოზი სიცოცხლის ვედროს გადააყირავებსო, კიდევ ერთმა ღვინო ტვინს სრულიად რომ გამომაცლისო, და კიდევ სხვამ ლამაზი ქალი რომ შემაჩერებს და მიმჯირყენისო, ყველზე პატარამ, მე, მე, შემ, როდესაც მამა ალაგებდა ნავსაყუდელს, ყველზე ჭკვიანმა თქვა, როცა ნაყოფს შევჭამ თვალები ამეხილებო, შევჭმე და შევშფოთდიო, სხვამ როდესაც ძალიან დაბერდები და ძილის მეტი არაფერი გინდაო, და კიდევ ერთმა როდესაც მკვდრები მკვდრეთით აღსდგებიანო, და კიდევ სხვამ ნახევრადცივილიზებული როცა ვიქნებიო, და კიდევ სხვამ ჩემ ბანანს როცა ჩაიდებენ და ხვალინდელი დღე არ მექნებაო, და კიდევ ერთმა როცა გოჭები ფრენას ისწავლიან და ვირები ხეზე გავლენო. ყველა ცდებოდა, ასე რომ შემმა თავად, როგორც დიქტატორმა, ხელში აიღო სადავეები, და სწორ გადაწყვეტილებამდე მივიდა - თავი დაანებოს ყველაფერს? როცა ის იქნება - სანამ იძვრება მიწა და დასკდებიან კლდენი - შერცვშემი.

შემი შემარცვენელი იყო და მდარე სირცხვილი და მისი სიმდაბლე უწინა-რეს ყოვლისა საჭმლის სუბსტანციებიდან იღვრებოდა. იმდენად მდარე იყო რომ გიბსენის ჩაისთან მისაყოლებელი დაკონსერვებული ორაგული ერჩივნა, ისეთივე იაფფასიანი როგორც სიამოვნება, ყველაზე ჩაფუნთუშებულ ჩაქვირითებულ ანდაც ახალგაზრდა ორაგულს ან კალმასს რომელთაც დაჭერაც ლეიპლიქსსა და აილანდ ბრიჯს შორის შეიძლებოდა, ხშირად ემართებოდა ბოტულიზმი რადგან მისი აზრით არც ერთ ანანასს ისეთი გემო არ ჰქონდა როგორც ანანიასასის ქილებში ანჯღრეულსა და შემდეგ ამოტანილს, ფინდლეიტერი და გლედსტოუნი, კორნერ ჰაუზი, ინგლისი. არც ერთი თქვენი ინჩის სისქის თევზის აუზი, რწმენის იმედად შემწვარი სტეიკები ანდაც წვნიანი ბატკნის ფეხები ან ზეთში ასვრილი გოჭის ვაშლა ანდაც გამომცხვარი ნელ-ტკვბილი იხვის ღვეზელის ნაჭერი ქლიავის საწებლით გამოტენილი და მთელი წუმპე მუხისფერი საწებელი ჩიტისგულის მქონე ებრაელისათვის! როსტბიფი ძველი ზელანდიისათვის! შორიდანაც კი ვერ ეხებოდა. ნახე რა ხდება როცა გვამებისმჭამელი კაცთევზა ქალწული გედით იხიბლება? მისთვის საკუთარ თავსაც კი გაექცა და მღვდლად ეკურთხა, ამბობდა რომ ევროპული ათქვეფილი ოსპის პიურე ერჩივნა ირლანდიურ მკვრივ ბარდას. ერთხელ როცა ამ აჯანყებულებს შორის დახმარების გარეშე უიმედობით იყო მოწამლული ღუმელში გამომცხვარი თევზით, ციტრუსს მიეძალა და გათალა, ცალ ნესტოში შეულიტინა, ასლოკინებდა, სავარაუდოდ

2 კრაბი - ველური ვაშლის ხე ჩრდილოეთ ევროპაში, გავრცელებული ვაშლის ხის წინამორბედი. (იცნობენ როგორც ველურ ვაშლს, „კიბორჩხალა ვაშლს“) სახელი შიილო იქიდან გამომდინარე რომ, საჭმელად ვარგისი სახეობები გვხვდება ზღვის სანაპიროსთან ახლოს მსოფლიოს უმეტეს რეგიონებში. + ბერძნული მითოლოგიის თანახმად, იანუსმა წაიღო კიბორჩხალა როგორც თანა-ვარსკვლავები ზეცაში - საკუთარი სიკვდილის ჯილდო, როცა ჰერაკლეს ფეხს კბენდა, როცა ეს უკანასკნელი ჰიდრას ებრძოდა.

იმპროვიზაციულად რაც ჩვევად ჰქონდა და შემდეგ სუნთქვა შეეკრა, ისე რომ ყველა სურნელით გაფურჩქვნა შეძლო, როგორც მეფემ, როგორც კედრის ხემლიბანის მთებზე, ლიმნებით გარშემორტყმულმა. ოჰ! მისი სიმდაბლე ყოველგვარ ზღვარს აჭარბებდა! მონონებას ვერ იმსახურებდა ძლიერი სასმელი ან პირველი მოხვალ პირველად გესვრიან ანდაც ხორხის ჩამწველი ჯინი ან თუნდაც პატიოსნად მოხარშული ლუდი. ოჰ, ძვირფასო, არა! ამის ნაცვლად ტრაგიკული მასხარა ბლომად იჟღინთებოდა მსუბუქი სასმელით ცხოვრების ამაოებით დაღლილი რალაც მორევანდინო მომანდარინო მოყვითალმწვანო მუქლურჯი ვინდიგო იოდის კვამლისფერი ვაშლის სიდრი გამონურული მჟავე გრეიფრუტიდან და, რომ გაიგონო სენტიმენტალური წიაღსვლები როცა ზედმეტად ბევრს, გულის არევამდე ისხამდა პირში, რომელთაც ყოველთვის იცოდნენ როდის იყო საკმარისი და როდის იყვნენ შეურაცჰყოფილნი მისი სტუმართმოყვარეობით როდესაც თავისდა შესაშინებლად აღმოაჩენდნენ რომ ერთი წვეთით მეტის დაღვევის ტრაკი აღარ ქონდათ, ის პირდაპირ ღირსეული თეთრი ქონიდან მოდიოდა, ტიპი, რომელიც ფეხებგაშლილი იჯდა, ტიპი, ტიპი, გოგოს რა ქონდა დასამალი, ტიპი, ტიპი, ტიპი, ღვინის მწურავი, ყველაზე დიადი და არქდიაკვცველური, თუ გოგონა დაქია, ის დიუკია, და როცა თეთრი ღვინის გამო მისკენ მიილტვის მისი ბრალი არაა, არა? არქდიუკო, რას იღრიჭები, ვერ ხედავ რომ

ეს მისი შარდია.

ჰეი, ძალიან მაგარი არ არის? ლოთო! მოდი სიმდაბლეზე ვილაპარაკოთ! ამისი ნებისმიერი დიდძალი რაოდენობა ცხადად ნელ-ნელა ინვერებოდა ამ ჭუჭყიანი პატარა გადაშავებული ხოჭოდან და ყველა მეოთხე ჩხაკუნზეგოგონაგორაკიდან თავისი უემოციო კოდაკით სამიზნეში იღებდა ამ ჯერაც კიდევ დაუფასებელ რენეგატს რომელსაც ერთნაირად ეშინოდა იარაღისა და კამერის, მიდიოდა რა დიდად თავმოწმონედ იქ რაც მისთვის უმოკლესი გზა იყო კეარ ფერემდე, გაჭლესამხრეთ ამერიგო³, ოთქმავალი გემი გამარჯვებული სიამაყე⁴ არც ისე დიდი ხნის შემდეგ რაც მოავგარა უსიამოვნება, უკანა კარიდან სცადა გასვლა, ნომერი ცამეტი, პატატაპაპავერის, ხილ-ბოსტნეულისა და მუსიკალური ფლორისტი თავისი ჩვეული ჩაო, გოგონი! როგორ ხარ, ხომ არ გაცივდი? და მან ერთი შეხედვით იცოდა როგორი ამორალური კაციც იყო ბრაიდველიდან და ბელფასტიდან.

ყმანვილკაცი⁵ განსხვავებული ყასა-ბია. მომავალში, როცა ქალაქში იქნები აუცილებლად უნდა ეწვიო. ან უკეთესს გეტყვი, მოდი რომ იყიდო. მოგეწონება მწყემსის გაზაფხულის ხორცი⁶. ყმან-ვილკაცი ცხობას ჩამოშორდა. ასუქებს, კლავს, ატყავებს, კიდებს, ოთხ ნაწილად ყოფს და ანაკუნებს. აძოენ კრავნი ჩემნი! ეჰეი!⁷ დამწყსენ ცხოვარნი ჩემნი!⁸ ეჰეჰეი! მისი ღვიძლია დიდად ფასობს, როგორი განსასივრცულია⁹! ეჰეჰეჰეჰეი! ბანკვეთილ-ია.¹⁰

⁶ უინდემ ლიუისი : *მესაქონლის გაზაფხულის კომპანიონი (Cantleman's Spring-mate)* (ანტი ფემინისტური ამბავი)

⁷ ex

⁸ მდაბალი + იოანე 17- 21:15: „ჰრქუა მას იესუ: დამწყსენ ცხოვარნი ჩემნი.“

⁹ specialty spatial

¹⁰ კომუნიკაცია - ფიქრების ან გრძნობების გადაცემა, ზიარების მიღება (კათოლიკურ ეკლესიაში) + ეკლესიისგან განკვეთა. კათოლიკურ ეკლესიაში + კომუნიონიდან მოკვეთა, გარიცხვა რომლის დროსაც განკვეთილს უფლება არა აქვს მიიღოს მონაწილეობა რელიგიურ რიტუალებსა და ღვთისმსახურებაში.

³ ორიგინალში არის “soak Amerigas”, რომელიც ერთის მხრივ ალუზიაა სამხრეთ ამერიკაზე, ხოლო მეორეს მხრივ თუ სიტყვა-სიტყვით ვთარგმნით „გაჭლენთილ ამერიგოს“ ნიშნავს;

⁴ პრიდვინი (Prydwen) მეფე ართურის გემი

⁵ ჯონი - ბიჭი, ახალგაზრდა ყმანვილი, პოლიციელი + შონი: „ აბელი - ყასაბი → არქივის-კოპოსი, კომენტარები დაბადების წიგნზე. I. 248: “და აბელ მოართუა მან-ცა პირმშოთაგან ცხოვართა მისთასა და ცმელთაგან.” (დაბადება 4:4).

რალაც მაგ დროისათვის, უფრო მეტიც, ერთი ძირითადად, ფულის სიყვარულით იმედოვნებდა ან ნებისმიერ ფასად ეჭვობდა რომ დამკრძალავი ბიუროს თანამშრომლებს შორის ან ძალიან ცუდად გამოაპანლურებდნენ, განუვითარდებოდა მემკვიდრეობითი პულმონარული ტუბერკულიოზი, და თავს მოიკლავდა ერთ მშვენიერ დღეს, უფრო სწორედ გააფთრებულ ღამეს ზენარგადაფარებული მევალეები, გაიგონებდა უხეშ სიმლერასა და დგაფუნს¹¹ სადღაც ედენის ნავსადგომთან, ამოიხრებდა და გადაგორდებოდა, რათქმაუნდა ყველაფერი დამთავრდა, მაგრამ, მიუხედავად იმისა რომ მძიმედ და ადგილობრივად ჩაეფლო ვალებში, მას შემდეგაც კი არ შეეძლო ასეთ პარადოქსს ყოფილიყო შეთავსებადი. აბა სულ იმ ჭკუაზე იყო ტვინს აიდულებდა; არც მდინარე ლიფიში არ გადახტებოდა; ქარს არ გაყვებოდა; ის უარს აცხადებდა ზაფრანის ნაცხვრის¹² ნაჭერზეც. ეს პატარა თვითმარქვია ეშმაკზე განაფულიც კი იყო და სიკვდილსაც კი ელადავებოდა. საპირისპიროდ, ტრანსლაცია (პირიდან სიტყვები რომ უნდა ამოაძრო ძალით: ლეპორელო¹³ რამდენი? Szasas Kraicz!¹⁴) ნეაპოლუდხანიური საგიჟეთიდან თავის ძმას ჯონათანს¹⁵: დღეს შენია ხვალ სხვისია, გადაკვანძულები ვართ, ჰა ქენი რამე, ენერგიადამრეტილო. და მიიღო პასუხი: შეუფერენელი, დავით.

ხედავთ, ბიჭებო, ცოტას გამოგაყლევებთ, და იასნია მაგარი გროტესკულია, მაგრამ კაროჩე მოკლედ ესაა რაცაა რა:

ძააან მდაბიო პოეტური გემოვნება ქონდა. მთელი დრო დაჰქანქალებდა პატივდებული კმაყოფილებით უზნეო სიტყვის ყოველ და ყველა ნაგლეჯს, მეზობლის სიტყვით გაუმაძლარი, და თუ ოდესმე, ეროვნული ინტერესებიდან გამომდინარე საუბრები მუნდაში ვინმეს სიმშვიდეს არღვევდა, დელიკატურ მინიშნებებს დაანევდნენ მისი კეთილისმსურველები, ამაოდ მოიყვანდნენ სახარებისეულ არგუმენტებს შეურაცმყოფელ პაპისტთან ერთად როგორ ცდილობდა რომ გამოეცოცხლებინა დიდებისნაირობა, ქერცლისებრი, და ყოფილიყვნენ მამაკაცები დაწყევლილი პარაზიტების მაგიერ სხვის კმაყოფაზე რომ ცხოვრობენ, დალახვროს ეშმაკმა, როგორცაა: ილოცე, რა აზრი აქვს, ლოთო, მე მომიტევეთ, იმ კონტინენტურ გამოთქმას, რომ თუ ოდესმე გადაწყდები მას, ვფიქრობთ რომ ეს სიტყვაც ისეთივე გასაგებია, როგორც ვიგინდარები ფრანციცულად?: ან სადმე, საძალღეში, შენი გულუბრყვილო მოგზაურობების დროს ან სოფლურ ტრუბრობდიგნაგებთან ყოფნისას, თუ გადაწყდომიხარ შემთხვევით ერთ ვინმე ტიპს ახალგაზრდა დიდგვაროვანს რომელიც მდაბიო ღორის სახელითაა ცნობილი, ორატორული ხელოვნების ნიჭით დაჯილდოვებული ყოველთვის ეჩალიჩება ქალებს ან ამ კუთხეში ან იმ კუთხეში, ვალებზე ცხოვრობს და შენსავით ოცდათხუთმეტი წლისაა? ერთს არ შეხრიდა წარბს ისეთი აღმატებული ღორი იყო, და სულ ოდნავადაც არ წუხდა, პატიოსან სახეს მიღებდა, ეარვიკერს ყურში ფანქარს გათხრიდა, და მერე ენის ჩლექვით, ჟღურტულა პარნელა, დროის მოსაკლავად, ხელისგულს დაკრავდა თავის საუკეთესო მკვდარ ფიქრს თუ რა იმალებოდა იანსენ ქრესტის¹⁶ ბალდახინებს მიღმა და რომელიმე რიგიანი ვაჟი ალბიონისა რომელიც ნამყოფი იყო უნივერსიტეტში იფიქრებდა, თუ კი ოდესმე მოიუფიდოდა თავში აზრად და დაეწყო მოყოლა მთელი ინტელიგენცია აღიარებული იმ თამილისა და სანტალის ენებზე (მას შემდეგ, ახლაც და მანამდეც, ფიზიკოსები, მოვაჭრე იურისტები, ვიწროდ მოაზროვნე პოლიტიკოსები, სოფლის მეურნეობის მწარმოებლები, წმინდა მდინარის საზოგადოების მნათენი, ფილანტროპი დროებითი მაცხოვრებლები მაგიდას უსხდნენ გარშემო ერთსადაიმავე დროს რამდენადაც ეს შესაძლებელი იყო) მთელი ცხოვრების გრძელი ისტორია, მისი მდაბიო არსებობის შესახებ, თავისი გადაცვლილი წინაპრების შეურაცხყოფა სადაც არ უნდა მისცემოდა შანსი და ერთ წუთში ტარაბუმ დიადი შეცდომები (ფუი!) თავისი სახელგანთქმული შესანიშნავი მამაზე მეტზე, მისტერ ჰუმჰუმ, რომლისთვისაც ისტორია, კლიმატი და გართობა პირველი იყო და ვალებამდე მიჰყავდათ ის, თუმც ზეცამ ისმინოს რამდენი ჯარიმისათვის მოუწია თვალის

¹¹ სიმლერა და დგაფუნი (ჯოისის შენიშვნა) ფრიმენ ჟურნალი 20 დეკემბერი 5/8 ,1923: „სიმლერის ტრაგიკული დასასრული. ლიფის საიდუმლო ადრიან დილით.“: „ორი ზღვაოსანი სენდას გემბანზე იდგა, რომელიც ჯორჯის ნავმისადგომთან გაჩერებულიყო და მდინარის მხრიდან ადამიანის სიმლერის ხმა ესმოდა. სიმლერა უეცრად შეწყდა და რამდენიმე წამის შემდეგ ხმამაღალი დგაფუნი გაისმა“.

ედემი- სამოთხე + სამოთხის ნავმისადგომი - ერთ-ერთი ნავმისადგომი დუბლინში, მდინარე ლიფის სანაპიროზე, რომელიც განთავსებულია ო'კოლონელის ხიდსა და ბათის ხიდს შორის.

¹² „მკვდართა წიგნში“ XVII თავში, ზაფრანის ნამცხვრები ოსირისთანაა გაიგივებული ან ზეცასთან და დედამიწასთან + შემი, უარს ამბობს მიიღოს ნამცხვრები - სიკვდილის სიმბოლოები, რითიც შონის გაღიზიანებას იწვევს (კლაივ ჰარტი, სტრუქტურა და მოტივი წიგნში „ღამისთევა ფინეგანისთვის“)

¹³ ლეპორელო - მოცარტის ოპერაში „დონ ჯოვანი“, დონ ჯოვანის მსახური, რომელსაც კატალოგში მისი ქალების აღრიცხვა ევალება.

¹⁴ უნგრულად szasas ასს ნიშნავს, ხოლო kraicar კროიცერია (წერილი მონეტა გერმანიისა და ავსტრიაში). მიზეზი თუ რატომაც არ ვთარგმნე და არ დავწერე მარტივად ასი მონეტა ის გახლავთ, რომ გარდა ამ მნიშვნელობისა, რონალდ მაკპიუს კომენტარების თანახმად შეძახილსაც „Jesus Christ!“ აღნიშნავს (ღმერთო ჩემო!). ქართულში ამ ორივე ნიშნელობით გადმოტანა ვერ მოხერხდებოდა, ამიტომაც გადავწყვიტე, რომ არ მეთარგმნა და უნგრულად დამეტოვებინა ტექსტში.

¹⁵ თავის ნაშრომში „ არქიტექტურა და ტექსტი“ „the scrypts of Joyce and Piranesi“ ჯენიფერ ბლუმერი აღნიშნავს რომ შემი და შონი, როგორც ცალკე-ცალკე ინდივიდუალები არასტაბილურნი არიან. ისინი ერთმანეთში მიედინებიან და მიმოიცვლებიან, ყოველთვის გარდაიქმნებიან. მათ შორის ყოველთვის არის განსხვავება თუმცა მათი ერთმანეთში გადასვლის პროცესი არასოდეს შეჩერდება. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

¹⁶ Jansens Chrest - ერთიის მხრივ ალუზიაა იესო ქრისტეზე, მეორეს მხრივ - იანსენიზმზე. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

გასწორება, და სხვა მომენტში პირიქით, სამჯერ იძახოდა გაუმარჯოს (ფუ!) თავისი გახრწნილი პატარა თეატრალური მოჩვენებისათვის, მისტერ ჰემიშემი, ე გაფუჭებული, ე მყრალი, ე ქარაფშუტა, ე ყბედი, ე სულელი, ოცდამეჩვიდმეტე ქურდებს შორის და ყოველთვის ბოლო მხვნელი, ვიდრე არავინ არ იცოდა რო-გორი შინაურული შეიძლება სახლი ყო-ფილიყო, და იძლეოდა დაუკითხავად დამა-მატიციებელ საბუთებს დაუსწრებლის მაგივრად, ისეთივე ძალდაუტანებლად როგორც იმათთვის ვინც ესწრებოდა (ვინც ამასობაში, სემანტიკისადმი გაზ-რდილი ინტერესის უქონლობის გამო, ნებას აძლებდა სხვადასხვა ქვეცნობიერ თვითკმაყოფილ ღიმილებს, რომ სახეზე ნელ-ნელა გამოხატვოდა), გაუცნობიერებლად ხსნიდა, სამელნეებისათვის, სიგიჟის ზღვარზე, სხვადასხვა მეტყველების ნაწი-ლების მრავალგვარ მნიშვნელობას, რო-მელსაც თავად არამიზანოპრივად ხმა-რობდა და ყველა ტყუილი ამბავში არსებულ ადამიანებზე შეუმცირებლად მოჰყავდა, ტოვებდა, რა თქმა უნდა, წინასწარგანზრახულად, მარტი სიტყვას და ჭირს და სანამლავს რითიც მას ავიწროებდენ ვიდრე მათ შორის ჩამთვლემი არ გამოჩნდა რომელიც ნამეტნავად გათავისუფლებული იყო ტყუილისაგან და უთავბოლო ბოჟილის დეკლამაციისაგან.

აღნიშვნადაც არ ღირს რომ იმ ტიპაჟს არ ევასებოდა არაფერი მიუხედავად ყველაფრისა უახლოვდებოდა რა მარტივ

პირისპირ კრივსა თუ ნოკდაუნის რიგს და, და როგორც კი მოუხმობდნენ რომ ემსაჯა რომელიმე ოქტაგონური არგუმენტისათვის მოღრიალე მწერალსა, შემდგარ ჩარეცხილს შორის ყოველთვის ბოლო გამომსვლელის მხარს იჭერდა და ხელებს იფშვნეტდა (ხელის შეხება უსიტყვო საუბარია) და ეთანხმებოდა ყოველ სიტყვას ნახევრად წარმოთქმულს, მიბრძანე!, შენი მონა-მორჩილი, კეთილი, ღრმად პატივს გცემს, როგორ, ჩემო ბატონო? ამას დავლევ! საკმაოდ მართალია, მადლობა, მთლიანად შენი ვარ, გესმის რას ვამბობ?, მართლაც, გესიამოვნება, დარწმუნებული ვიყო?, აავსე ეს!, გეტყვავ, შენ თქვი, აპასაფელო მუჩას გრაციას, მე მიტევ?, გესმის გაელური?, შენს კარგ მეს, შენს ღირსებას, და მერე ერთბაშად აფოკუსირებს მთელ თავის დაუბალანსებელ უყურადღებას შემდეგ ოქტაგონისტზე რომელმაც მოახერხა და მსმენელი მონუსხა, ეკითხება და ეძიება ერთი საცოდავი თვალის ჩაკვრით, (გაურბის სისხლიან გარჩევებს) გეგონება რამე იყოს მსოფლიოში რისი გაკეთებაც შეუძლია რომ მას ასიამოვნოს და გადაავსოს მისი ცერათითის ოდენა უფეხო და უსახელო ღვინის ჭიქა კიდევ ერთხელ.

ერთ უშფოთველ ღამეს (რადგან მისი გამგზავრების დროს სრული ქარიშხალი და უბედურება იყო) ისევე ახლოს როგორც რამოდენიმე ათასეული წვიმის წინ მას მოექცნენ იმ მსგავსი პასტორალური ძალადობით, სრულიად ეჭვის მიუტანლად იქნა პანჩურ ამორტყმული და გაძევებული მიტოვებული სოფლიდან ცეროდენა-ფოთოლზე, დუბლინი-ლიფიზე, რაც გინდა ის უწოდე, მისტერ ვანჰორმინგის¹⁷ სახლიდან 81 ნომერში მებოტის წისქვილამდე¹⁸ ისე შორს როგორც გრინპაჩი¹⁹ სალმონპულის²⁰ ბრიკფილდებს²¹ იქით მონინააღმდეგე გუნდის მიერ ნელი ჯაშუშები ჩაუმქრალი კირების წინააღმდეგ რომელთაც საბოლოოდ, რაჰილივით შეჩერებულები იყვნენ თუმც საკმაოდ გვიან, ფიქრობდნენ, საქმე საქმეა, ჯობდა სახლისაკენ გაენიათ ობორნიდან ობორნამდე, და მადლობა გადაეხადათ სასიამოვნო სალამოსათვის, ერთისა და ყველასათვის გულისამრევად, იმის მაგიერ რომ უკან მიერაგბათ, და გაელვიძებინათ, მორიგებულები (თითქოს ისეთივე შურიანები იყვნენ როგორც შეეძლოთ რომ ყოფილიყვნენ არამზადები მთელი იმ უბედურებების გამო რაც თავს დაატეხეს) დამეგობრებულები, სწრაფი და მძვინვარე, რომელიც უბრალოდ ამოიზარდა მავნებელი განდგომილის იდეალური სიმდაბლისაგან. კვლავაც იმედი იყო, რომ ადამიანები უყურებდნენ რა უღირსი ზიზილით, მას შემდეგ რაც ტანახში ამოსვარეს და ამოგვანგლეს, შეიძლება შეეცოდათ და აპატიეს, თუ წესიერად მოაცილებდნენ მკბენარებს, მაგრამ ის პლებეი

¹⁷ ვანჰორმიგ ჰაუსი - ბართლომეო ვანჰორმიგი (სვიფტის ვანესას მამა) ცხოვრობდა სელბრიჯში როცა სვიფტი ეწვია მის ქალიშვილ ესთერს. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

¹⁸ მებოტის წისქვილი - მე17- და მე- 18 საუკუნის დასაწყისში იდგა მდინარე ლიფის ჩრდილოეთ სანაპიროზე, დაახლოებით დღევანდელ ტალბოტ სთრითზე. აშენდა გილბერტ მაბოტის მიერ. მისი სახელი შემორჩა მაბოტ ლეინის და მებოტ სთრითში, მეძავთა კვარტალის ქუჩებზე.

¹⁹ გრინ პეჩი - ყურე და ნავსადგომი დუბლინის ყურეში, სანამ სამხრეთ კედელი გაფარ-თოვდებოდა მე18- საუკუნეში. დაახლოებით 1710 წლისთვის გადაწყდა, რომ სამხრეთ კე-დელი უნდა გადაჭიმულიყო მრ. მერსერის სახ-ლიდან (ყოფილი ვანჰორმიგი) გრინ პეჩამდე.

²⁰ სალმონ პული - მდინარე ლიფიზე მდებარე არხის სახელწოდება. აშენდა დუბლინის ყუ-რეში სამხრეთ და ჩრდილოეთ კედლებს შორის.

²¹ ბრიკფილდსი - მერიონსა და სენდმაუნთს შორის ადგილი. ასე უწოდებდნენ მე17-, მე 18- საუკუნეებში. როგორც ადრინდელ წყაროებში მოიხსენიებენ „ სანაპიროს ვესტ ენდიდან ქოქ ლიქის ტბამდე ეწოდებოდა სალმონ ფულის სანაპირო და სამხრეთისაკენ ბრიკფილდამდე გრძელდებოდა.“

მდაბალი დაიბადა და კიდევ უფრო დაბლა ჩაიძირა, ვიდრე საერთოდ არ გაქრა თვალსანიერიდან.

ყველა წმინდანი ამარცხებს ბელიალს²²!
მიკი ამარცხებს ნიკს! შეუძლებელობაა!
უკვე?

არსად აქამომდე ამოულია მთელ
მსოფლიოს თავისი წილი ნაწილი თვისი
ცოლისათვის;
არსადობამდე განწიურლნ ყოფილან
სამარადჟამოდ ღარიბ-ღატაკი მშობელნი
მატლებისა, სისხლისღვრისა და ჭექა-
ქუხილისათვის;

ჯერ კორსიკელ იმპერატორს არ
გამოუწვევია არტური ანგლიიდან;
ჯერ კიდევ საქსებსა და და იუტებს
სიტყვათხროვაზე ომი არ გაუჩაღებიათ;
ჯერ კიდევ ტკაც-ტკუცა ცეცხლის ალი არ
გაჩენილა მაღლიდან;
ჯერ არც ცისარტყელას
უწინასარმეტყველია მშვიდობა
დედამინაზე;

ცაში მარცხენაფეხზე ამდგარი უნდა
ჩამოვარდეს, დამნაშავე მებაღეც
განწირულია დაცემისათვის;
*ab ovo usque ad mala*²³ თავიდან ბოლომდე,
კვერცხიდან მოკბეჩილ ვაშლამდე, ეს არის
მათი ნებაც და მისი კედელიც²⁴;

მაგრამ მისი არყისსახდელი ამრეზით
უყურებს წყლის წისქვილს მაშინ როდესაც
გიჟი ბიჭები ხარბად ყლურწავენ ლუდს;
და პატარა ანკარა წყარო დაცნის
მის უმაღლესობას და მთელი მისი
ქალიშვილები ყურში ჩასძახიან „ჭეი-პოუ,

ჰაჰაჰოუ”
მანამ სანამდ თორის კუნძულის ოთხი
სანაპირო ღუჟინა დებილ ეარვიგერებს
ლანძღვის უფლებას აძლევს!
ვაშა! ვაშა! გაუმარჯოს სრულ
გაუგებრობას! გაუმარჯოს ბალადას პერსი
ო’რაილიზე.

ჰოი ბედნიერი შემთხვევითობა!
ცაცია იღებს ქერუბიმთა ნამცხვარს,
მაშინ როდესაც მემარჯვენეები
წყვილჩლიქოსნები არიან. შავკანიანებს
არასდროს არაფერი არ გაუკეთებიათ
გარდა არა-ექსკრეტორულობისა, ანტი-
სექსუალური, ქალთმოძულეობისა,
აირისებრი სუფთა, ხორცისა და სისხლის
თამაშები, დაწერილი და შეთხზული
და ნამღერი და ნაცეკვი მის მიერ ვისი
სახელიც უცნობია ისევე როგორც
ზანგულინები თამაშობენ მთელი დღე,
ის ძველი (შენი კუტს და რეზინის
საქმე არაა!) გასართობი თამაშები და
ელემენტები რომელსაც ვიყენებდით
დინასთან სათამაშოდ და ბებერი ჯო
უკნიდან და წინიდან უპარტყუნებდა და
გოგონა ყვითლებში თავის მხრივ ბებერი
ჯოს უკან, ისეთი თამაშები როგორიცაა
ტონტონ ტამტამ ქუხილკაცა, შეაშინე
სტრიპტიზიორი პოლიციელი, მიიღე
გამონვევა, მიქელა ილბალგოჭაზე, ნიკელის
მონეტა სლოტის სათამაშოდ, კრაზანა
შეილა²⁵ და მისი ძროხა, ადამი და ელი²⁶
პატარა მადმოაზელი, თავაზიანი ბჟუტური,
მაგი არის კედელზე²⁷, ორები და სამები,
ამერიკული ნახტომი, მელა გამოვიდა

²⁵ შეილა - ახალგზარდა ქალი, გოგონა + ჯოისის შენიშვნა: შეილა ჰარტნეტი, აირიშ ტაიმზი, 6 იანვარი, 1923 წ, კერის საგრაფო, სიკვდილის განაჩენი. რამდენიმე ადამიანი დააპატიმრეს: „პიტერ ო’კოლონელი ... რომელმაც სცადა სახელმწიფო სამხედრო ნაწილებზე თავდასხმა... მასთან ერთად შეილა ჰარტნეტიც სიკვდილით დაისაჯა.“

²⁶ ადამი (ებრაულად) - კაცი + el (ებრაულად) - ღმერთი + Al (ქალდეურად) –The - ღმერთის აღმნიშვნელი არტიკლი, როგორც ყოვლისშემძლესი. ესაა სათაური კანონთა წიგნისა (Liber AL vel Legis) რომელიც გამოგზავნილ იყო კროულთან აივაზის მიერ 1904 წელს. ელი (elI) – ძველებური სიგრძის საზომი, რომელიც სხვადასხვა იყო სხვადასხვა ქვეყანაში + ლონდონის ქუჩის თამაშები: ადამი და ელი: (მადმუაზელი წავიდა ველში, რაც საინტერესოა იმიტომ რომ მათ დაავიწყდათ რას ნიშნავს მადმუაზელი და ახლა მას ადამს და ელს ეძახიან“.

²⁷ მოგი - სახლის კატა, ძროხის ბოწოლა + ლონდონის ქუჩის თამაშები: „მოგები კედელთან“

²² ბელიალი

²³ „კვერცხიდან ვაშლებამდე“ - დასაწყისიდან დასასრულამდე. რომაელებმა მათი „სადილი“ დაიწყეს კვერცხებით ხოლო დაასრულეს ხილით, რომელსაც „მალას“ ეძახდნენ. ეს გამოძახილია ერთი იმ ორი კვერცხისა რომელიც ლედამ და ზევსმა შენიღბეს როგორც გედი და სწორედ აქედან დაიბადა ელენე. რომ არ ყოფილიყო კვერცხი, ელენე ვერ დაიბადებოდა, შესაბამისად პარისი მასთან ერთად ვერ გაიქცეოდა და ტროას ომიც არ მოხდებოდა.

²⁴ here ise Will, there’s his Wall არის ორიგინალში. ალუზია კარლოს კასტენდას ნაწარმოებზე. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

ბუნაგიდან, გატეხული ბოთლები, სახეში
 გასალანუნებელი დაწერილი წერილი,
 ასკინკილა ტკბილია, ხეიბარი ჰენრიკო
 გარიცხულია, ფოსტალიონის კაკუნი,
 სწორად ვართ წარმოჩენილნი? სოლომონი
 ჩუმად კითხულობს, ვაშლის ხე დათვის ქვა,
 ერთ მრეცხავს ვიცნობ, სავადმოყოფოები,
 როცა მივსეირნობდი, დრამკოლიერში
 ვილაცის სახლია, ვატერლოს
 ბრძოლა, ფერები, კვერცხები ბუჩქში,
 ჰაბერდაშერიშერ, სიზმართ მოთხრობა,
 რა დროა, ნათვლემა, დედიკო იხვი, ფეხზე
 მდგომი ბოლო კაცი, ჰალი ბაბუნ და
 ორმოცი ყაჩაღუნ, თვლების ფსობა და
 სმენის ხშობა, ხელქორწინებაში მხოლოდ
 ერთხელ ცხოვრებაში და ამნაირ ცოდვას
 რალა ჩამადენინებს, ზიპ ტკბილეული,
 ინდაური ჩალაში, აი ეს არის ის თუ
 როგორ მოვიმკეთ გრძელი და მგზნებარე
 დილის მოსავალი, მხიარული ხტომიალი
 მილიკენის ნაჯაფზე, მე მინახავს კბილის
 ჯაგრისი პიტ ფარელთან ერთად, აჰა
 ცხიმი მღვდლის ჩექმის გასაპოხად, მაშინ
 როცა მისი ნაკადული მაკგრეივის გარშემო
 რეიმბრანტივით ჰქონდა შემორტყმული²⁸.

ნუ ახლა ყველასთვის სახელგატეხილად
 არის ცნობილი როგორ გასაკვირად იმ
 ხელკეტებიან სისხლიან კვირას როცა დიადი
 გერმან-გალური ალსტერი მხიარულად
 აკვირდებობდა მძვინვარებას ჩვენ გასაოცარ
 უელინგტომებსა და ჩვენს სულელებს
 შორის ლა მარსელიეზა და ირლანდიური
 მასპინძელი თვალები ილიმოდნენ ხანჯლები
 ჰქონდათ რა ზურგს უკან დამალული, როცა

წითელი, თეთრი და ლურჯი²⁹ შეხვდნენ შავ,
 თეთრსა და წითელს³⁰ და მწვანე, თეთრი
 და ოქროსფერი დაენიძლავენ შავ და
 ხაკისფერ მეზრძოლებს³¹, კატეგორიულად
 არაიმპერატიულად³² მაქსიმების თანახმად,
 მთელი რიგი თავზარდმცემობისა მისი
 საუკეთესო ნაწილის დაპატრონებას რომ
 ლამობდა, საძაგელიბიჭი ცუდადმორგებული
 პიჟამოლი ისე აინაჰნა როგორც ბაჭია
 საკუთარი სიცოცხლის გადასარჩენად,
 ზამთრის ქალაქში, რამდენი ქვეყანაცაა
 იმდენი ტრადიციაა, თან მისდევდა მთელი
 სოფლის ზარების სურნელოვანი წყევლა
 და, ყოველგვარი ძალისხმევის გარეშე,
 (ექვსპენსიანი ალალი იყოს მასზე რომლის
 გამოც ასე უკან მოუხედავად გარბოდა)
 მყარად ჩაძვრა თავის მეღნისბოთლის
 სახლში, და ცუდიდა უარესობისაკენ ჩაიძირა
 სასმელისათვის, იქ რომ დარჩენილიყო
 მთელი ცხოვრება, თითქოს წამი არ ჰქონდა
 დასაკარგი, მას შემდეგ რაც მუშტებით
 იცავდა თავის ფორტეპიანოს სანამ
 ბოლომდე არ გააბახაბლიუზი, ის ფრთხილად
 ჩაიძირა შვაიცერის ლეიბის პირში, მისი
 სახე მკვდარი ომის ალმათელემაქს³³
 მოგვაგონებდა, იავნანას ძილისპირულში
 ჩაძირულიყო და სათბურა ედო ფეხებთან
 რომ მოემარაგებინა ენერგიით რათა
 ეცადა, ოხრავდა სუსტად, მონოტონურად,
 მაგრამ ინილბებოდა დიდლანს და მერე
 ერთი ნაციით მაღლა, სანამდ დაკავებული
 იყო დიდი ამპულას გადაყლურწვით, ის
 მისი პატრიკის განსაწმენდელი³⁴ უფრო
 მეტი იყო ვიდრე იმ ტიპს ატანა შეეძლო³⁵,

²⁹ ფრანგული დროშის ფერები

³⁰ 1918 წლამდე გერმანიის დროშის ფერები

³¹ პოპულარული სახელი სპეციალური სამხედრო დანაყოფისა, რომელიც იბრძოდა 1921 წელს, ასე დაერქვა იმ სამხედრო ფორმების გამო, რომელსაც ატარებდნენ.

³² იმპერატივი- ბრძანების გამოხატულება. კან-ტი მას განმარტავს როგორც თეზას, რომელიც ამტკიცებს რომ განსაზღვრული მოქმედება (ან უმოქმედობა) საჭიროა და აუცილებელი. ჰიპოთეტური იმპერატივი აი-ძულებს განახორციელოს მოქმედება ამ კონკრეტულ სიტუაციასა და მოცემულობაში: თუ მინდა რომ წყურვილი მოვიკლა, რამე უნდა დავლიო. კატეგორიული იმპერატივი კი აღნიშნავს, აბსოლიტურ უპირობო მოთხოვნას რომ დაემორჩილო ბრძანებას.

³³ ალმანახი - წლიური პუბლიკაცია, რომელიც ერთი კონკრეტული სფეროს შეჯამებას მოიცავს. + ტელემაქე - ოდისეისის ვაჟი + თელემა - რელიგიური ფილოსოფია რომელიც მეოცე საუკუნის დასაწყისში ჩამოყალიბდა, ბრიტანელი მწერლის და რიტუალური ჯადოქრის ალისტერ კროულის მიერ, ეგვიპტურ მითოლოგიაზე დაყრდნობით რომელიც მან 1904 წელს შეისწავლა. ფრანცისკელმა ბერმა ფრანსუა რაბლემ თელემა გამოიყენა, გამოგონილი სააბატოს სახელად საკუთარ რომანში „გარგანტუა და პანტაგრუელი.“

³⁴ პარტიკის განსაწმენდელი - გამოქვაბული ისლანდიაში, რომელიც ქრისტემ წმინდა პატრიკს მოუვლინა და განაცხადა რომ ვინც ერთ დღეს გაატარებდა აქ მონწე გახდებოდა ჯოჯოხეთის სისასტიკისა და სამოთხის მაღლისა. ეს პილიგრიმების საყვარელი მოსალოცი ადგილი იყო, თუმცა პაპის ბრძანებით დაიკეტა წმ. პატრიკის დღეს, 1497 წელს. გადმოცემის თანახმად ასევე ეს იყო ადგილი, საიდანაც წმ. პატრიკმა განდევნა ეშმაკი ირლანდიიდან (40 დღიანი მარხვისა და ლოცვის შემდეგ.)

³⁵ „და თქუა კაინ უფლისა მიმართ ღმრთისაჲ: უფროჲს არს ცოდვაჲ ჩემი მოტევებისა ჩემისა“ (დაბადება 4:13)

²⁸ მთელი გვერდის განმავლობაში, რაც ქართულად დახრილად „ტონტონ ტამტამ ქუხილკაცა“-დან დაწყებული ვხვდებით ლონდონის ქუჩის თამაშების პაროდულ და სახეცვლილ ვარიანტებს. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

ნახევრად პარალიზებული გონგის საომარი მოქმედებებითა და მთელი იმ არეულობით (*Daily Maily, fullup Lace! Holy Maly, Moth-elup Joss!*³⁶) მისი ლოყები და შარვლები ფერებს იცვლიდნენ ყოველ ჯერზე როცა პისტოლეტის ხმა გაისმოდა.

აბა როგორი სიმდაბლეა, არასაულიერო წოდების პირებო და ნაზო მონაზვნებო? რატომ, ის ქრისტიანი ძალღი, მთელი კონტინენტები იძრა კარაკორუმის სიმდაბლით! ჰურიები³⁷ შეოლში³⁸ პერანგებში წამოპლაკულან დივნებზე (ამბოხებული სტელა და ვანესა მათ შორის არიან) და და შიშვლად (ო!) მოიხსენიებენ ქერცლიანი ცუღლუტის წამოძახებას: ცუდი იღბალი!

მაგრამ ვინმე, საგიჟეთიდან გამოქცეულის გარდა, განა დაიჯერებდა ამას? არც ერთს იმსუფთაპატარა ქერუბიმის³⁹, ნერონი-საან თავად ნაბუქოდონოსორისა, არასდროს არ დაუცავთ ისეთი გათახსირებული აზრი მისი მონსტრულად შესანიშნავობისა, როგორც ამ მენტალურად და მორალურად დეფექტურს (აქალბათ სიყვარულის ბუნების კვინტესენცია უნდა ვახსენოთ) რომელიც ცნობილია რომ უფრო ბუზლუნებდა ვიდრე ბუზლუნა იყო ერთ შემთხვევაში, მაშინ როცა მიძიმედ სვამდა ალკოჰოლს რომ გვერდიდან მაინც ჩართულიყო დიალოგში და პირადი ფსიქიატრი რომელიც მის გარშემო დაბოჟიალობდა, ყავახანებში, ერთი დეივი ბრაუნი-ნოლანი, მისი ზეცაში შექმნილი ტყუპი, (ამ დამწყებმა ძალღპოეტამ გამოიგონა თავისთვის მეტსახელი და ბედგელერტს

დანებდა⁴⁰) გიფსი ბარის შესასვლელში (შემი ყოველთვის მკრეხელობდა, ასე რომ წმინდა წერილი, ძმას მოსინჯავდა, ძველ მუცლიკუნას, და ამ ერთ შეკრებაზე თავისი ოთხი სუპის საფასურს მომავალი თვის ბოლოში გადაიხდიდა, ეშმაკი სახლის სული, ისეთი დარწმუნებული იყო რომ მის ნათქვამს კუდს გამოაბამდენენ, როგორც სტოიკების სულის სიმხნევეში, ანუ იმის თქმა მინდა, რომ მოუსმინო, კიდეც მხოლოდ ოცი წუთი, მეგობარო, მისი წარმოსახვითი ბალადა, რომელიც უნდა გაჟღერებულიყო როგორც ღვინო, ქალები და წყლის საათები, ან როგორ იპუკავს და იკუკავს გაი როცა ღამურასებრი ხდება კალმისოსტატი მასტერ შემის მიერ ყველაზე შემადრწუნებელი რამ მკვლელ სარკეში) რომ ის ასლოკინებდა (მე მაპატიეთ!) ვერ ხვდებოდა სხვა შეგსპიკის, სხვა წვერცანცარას, ან ზუსტად განსახვავებულს მისი პოლარული ანტითეზისგან, ან ზუსტად მსგავსი მიტევებსბისა (ბოდიში) რადგან რაც მას მოსწონდა ან იცნობდა მსგავსი იყო თავისი თავისა, და ეს, დიადი სკოტი, დიკენსი და თეკერეი, მიუხედავად იმისა, რომ მოატყეს როგორც ბაჭიკუდა როჯერი მთელი მთელი ლონდონის კაფეების პროსტიტუტებმა ივანჰოესავით დაუპირისპირდა მას, იყო რა ენის გაუჩერებელი და ცოტათი ფიცხი, ცუდი ბიჭი მამიკო მონყენილი გიჟი ზემოთ ამაოების ბაზარი, უბედური შემთხვევის შედეგები, წინასწარ მომზადებული კროსვორდები პოსტპოზიციაში, ქეროში მწვდომი, უფრო მწვდომი და ყველაზე

³⁶ პაროდირება „ავე მარიასი“. ორიგინალში ასეა: "Hail Mary, full of grace. Holy Mary, mother of God"

³⁷ ჰურიები („შავთვალეები“) — სამოთხის ბინადარი მშვენიერი ქალწულები, ხმატკბილი ფერიები, რომლებიც ყურანის მიხედვით მაჰმადიანთა სამოთხეში მოხვედრილ ნეტართა სულებს ართობენ.

³⁸ ძველ აღთქმასა და იუდაიზმში ესაა გარდაცვლილთა სამყოფელი, სადაც ისინი მოჩვენებათა სახით არსებობენ, უსინათლო და უსიხარულო გარემოში. დავიწყების ეს სამყარო მაინც ექვემდებარება ღმრთის ძალაუფლებას. ზოგჯერ, ცხოვრებისეულ შფოთსა და წუხილში, ადამიანს ისიც კი სანატრელად მიაჩნია.

³⁹ ბიბლიაში არაერთგზის მოხსენიებული ფრთოსანი არსება. ციურ სხეულთა შესახებ ბიბლიური წარმოდგენებით, უფალთან ყველაზე ახლომდგომნია. ქერუბიმებს ქრისტიანობაში მეორე ადგილი უკავიათ ანგელოზთა იერარქიაში სერაფიმების შემდეგ. ბიბლიაში ქერუბიმი „ცეცხლოვანი ხმლით“ არის შეიარაღებული და სამოთხის კარს იცავს. ქერუბიმებს ვხვდებით თორაშიც (მოსეს ზუთ-ნიგნეულში) ეზეკიელთან და ისაიასთან.

⁴⁰ ბედგელერტი - სოფელი ჩრდილოეთ უელსში, სახელი ეწოდა ნავაზი გელერტის პატივსაცემად, რომელიც მეფე ლეველინმა დატოვა საკუთარი ვაჟის დასაცავად. უკან დაბრუნებულ მეფეს გელერტი სისხლში მოსვრილი დახვდა და პატრონმა მოკლა ის. ამის შემდეგ, მგელის სხეული აღმოაჩინა და მიხვდა რომ ბავშვის დასაცავად ის მგელს შეებრძოლა. «Beth-Gelert» უილიამ რობერტ სპენსერის ლექსია.

მწვდომი და ეგეთპონტებშირა, თუკი სანერი დასტა საკმაოდ გასაგებია და მისი სიცოცხლის ხაზი გაგრზელდებოდა ის გაანადგურებდა ყველა ინგლისურად მოსაუბრეს, მეტაფორულად ვსაუბრობთ, და აღგავდა მიწისა პირისაგან.

იმ სისხლიანი კვირის შემდეგ, წმინდა სვიტინის დღეს, ყოველი კარის საფეხური ნაძალადეგ ჩეპალიზოდში გაპოხილი იყო პირველშობილთა სისხლით და ყველა თავისუფლება რიყის ქვით მოკირწყლული გზა სრიალებდა გმირთა სისხლით, ჯმაჯ სისხლისა ძმისა შენისა ღალადებდა ჩუენ-და-მო ქუეყანით, და ნოეებსა და კულვერტებს ღვარად სდიოდათ სიხარულის ცრემლები, ჩევენ მდაბალ მფლანგველს არასდროს არ ჰქონია საერთო ბაბაბატკნანის სიმამაცე რომ გაებედა და გამოსულიყო მასინ როცა ყველა სხვა დანარჩენი ჩირაღდანანთებული ბრბო, მჟღეტველებისა და მმუსვრელებისა ერთნაირად, მასობრივად და აურაცხელად, გზას იკვალავდენენ და ნაოსნობდენენ, მოსაკლავად და შესამურად, მღეროდნენ ქოროში გილოგოის სიმღერას, იმ პეტრე-პავლეს მონსტრული წიგნიდან, ჰოი წმინდავ და ღვთისმოსავო მშვენიერებავ! ახლა და ყოველთვის ან სეკულარულ სიმულაკრაში, თავები მაღლა, ეს მისი კეთილსინდისიერი მუდმივი ხელობა (პატარა კაცმაცუნები ოთხებზე გამოდიოდნენ თავიანთი ბუნებრივი სკოლებიდან და ბავშვურად იცინოდნენ უმაღვე როგორც კი ზარის ხმა გაისმებოდა) და იღბლიანი მიმკუთვნებლები სუსტი სქესის თავიანთი მაღალი მატერიების საშოვარზე იყვნენ გამოსულები, მაგრამ ეპაექრებოდნენ ლედი სმიტეს რომ შური ეძიათ მაჯუბას გამო, წავიდნენ ასკინკილათი თავიანთ ბიკერსტაფებივით⁴¹ განათლებული ფეხუნცულებით, თეთრი ღვინით, შვიდქიმიანი ფერების ხიდზე აშენებული გუბეზე მას შემდეგ ომი-რომელმაც-უნდა-დაასრულოს ომი მესიე ჩარიტაბლის მთავრობის მიერ მხოლოდ ერთხელ (მიცვალებულთა სულის მოსახსენიებელი დღე!) მან მართლაც რომ გამოიჭვრიტინა თავისი სამჯერ თვრამეტი შევარდნისძალიანი ბანძი ტელესკოპიდან, კარგად განათებული მარცხენა ბორტიდან მხოლოდ ნასაუშტრასეზე არსებულ ლამპიონებს რომ ჰგავდა, თავისი ყველაზე დასავლური ჭუჭრუტანიდან, მიაფურთხა რა აუტანელ ამინდს, (და მოჩვენებითად შემოდგომა უნდა ყოფილიყო) თავისი აკანკალებული სულის თითოეული იმედიდან, როცა ლოცულობდა ღრუბლის მიმართ რწმენის ნაკლებობით, რათა გაერკვია საკუთარი თავისათვის, ჭეშმარიტი შერიგება იჭედებოდა თუ პირიქით უკან უკან მიდიოდა ღვთაებრივი სიმთვრალის გამო და, ეშმაკის გულისათვის, რატომ, თავისი დამინახე და დაინახე ყორანები და მისი სამი ჯარისკაცი შეხვედრა-ნახვის სურვილით

ალტკინებულები ინვნენ, მას ქონდა მისი ოპტიკური ცხოვრების ამულეტი როცა იპოვა საკუთარი თავი (*hic sunt lennones*⁴²!) არასწორი რევოლვერის ლულაში ყურებისას ბულდოგი რომ იყო ზედ ამოტვიფრული, მის ხელში ვილაც უცხო მოხიპიშესგან რომ ჩაუვარდა ხელში, რომელსაც უთხრეს რომ ჩრდილივით ადევნებოდა და ესროლა მორცხვი შემისათვის თუ ეს ნაგავი კაშკაშად აუფრიალებდა ფაქტებს სახეში ვიდრე დაკუჭავდნენ (ადექით ნაბიჭვრებო და დაიცავით ის) ექვსი ან მთელი დუჟინა მხიარული ბიჭებისა.

რა, მაგალითად წმინდა პეტრეს, დეუკალიონისა და პირას⁴³ სახელით, და საკმევლით გაჟღენთილი ტუალეტი და ლიცენზირებული საკუჭნაოს ღმერთები და სტატორი და ვიქტორი და კუტი და რუნი და ლოურენსის მთელ მრგავლი მაგიდა მოწვეული ატლასებით, ძალან არასაინტერესო მდარე დონის ადამიანური ტიპი იყო, დეფორმირებული დედაბოძი კოლექტორისა, ნალვლელში ანთებული ბენგალიური ხანძარი, ეს ველური მაიმუნი ანამიტისა, ალბათ კარგი იქნება ზუსტად გავაიასნოთ, რადგან რაღაც ძაან ცუდ პონტებში უნდა იჩითებოდეს?

პასუხი, ამ მთელ გაუგებრობასა და დედალოზავრობაზე, ასე გაიჟღერებდა: მოკლედ სცადა რა აძვრომა რა თავისი საყვარელი მოხუცების უზარმაზარი თავ-შესაფრის არხზე (პოპარეტა, და ზოგიერთი ნაოსანი, ნავიჩოკები!) აღზევდა და ჩაიძირა ნარკოტიკებსა და ლოთაობაში, არაზუსტი

⁴¹ ისააკ ბიკერსტაფი - ჯონათან სვიფტის ფსევ-დონიმი, რომელიც გამოიყენა „1708 წლის წინასწარმეტყველების“ გამოსაქვეყნებლად, სადაც იწინასწარმეტყველა ჰიუსონის სიკვდილი, რომელსაც მეფე უილიამ მესამე სწყალობდა თავისი აზრების გამო. სწორედ ასე კლავს ჰოსთი კაცს წინასწარმეტყველებით „პერსი ო'რაილის ბალადაში.“ (ლამისთევა ფინეგანისათვის, მეორე თავი)

⁴² აქ ცხოვრობენ ლომები + *hic sunt lenones* - აქ არიან სუტენიორები + მოსამართლე მაიკლ ლენონი თავს დაესხა ჯოისს კათოლიკურ სამყაროში, 1931 წელს, მოუხედავად მათი მოჩვენებითი მეგობრობისა.

⁴³ დევკალიონი - ბერძნული ლეგენდის მიხედვით, პრომეთეს ვაჟი დევკალიონი და მისი მეუღლე პირა, ზევსის მიერ მოწყობილ სასტიკ წყალდიდობას გადაურჩნენ და მთა პარნასზე დასახლდნენ. მათი სურვილი იყო გამოერკვიათ თუ როგორ უნდა განეახლებინათ ადამიანთა მოდგმა. დევკალიონსა და პირას ემცნოთ, რომ საკუთარი დედის ძელები უკან გადაეყარათ. ბევრი იფიქრეს დევკალიონმა და პირამ და გადაწყვიტეს რომ დედა - დედამინა უნდა ყოფილიყო ხოლო მისი ძელები, ქვები. მართლაც, დევკალიონის მიერ ქვების გადასროლის შემდეგ, ისინი კაცებად, ხოლო პირას მიერ ქვის გადასროლის შემდეგ ქალებად იქცეოდნენ. .

წარსულის გამო განდიდების მანიაშ შეიპყრო. ეს ხსნის იმ უნციურ ლიტანიობას მისი საყვირისებრი წერილებისა, ძალიან შთამბეჭდავი, განათლებული, ნეო-კლასიკური, რომელიც ისე პატრიციანულად უყვარდა რომ საკუთარი ხელით დაწერა საკუთარი სახელის შენდეგ. ეგრევე ყურადღებას მიიპყრობდა თუკი ოდესმე ნანახი გექნებოდათ, ის კანკალისებრი სპექტაკლი ნახევრად-ჭკუასუსტი იდიოტისა თავის სქელად გაჭვარტლულ მონაცრისფრო-მომწვანო ბუნაგში რომ შეყუჟულიყო და გაჯერებდეს რომ კითხულობს თავის გამოუყენებად, წაუკითხავ ეკლეს ლურჯ წიგნს, შავ-ბნელი გამოცემა, (ახლაც კი ოხრავს ყოვლად დაფასებული, მისტერ პაუნდეჯენკი, ავტორიზებული კაჭარი და ცენზორი, არ შეიძლება განმეორდეს!) მაგარი გაგლეჯილი მთვრალია, ქარი უფურცლავს გვერდებს, და თვითმაცოფილი ეუბნება საკუთარ თავს სარკეში, რომ ყველაფერი პერგამენტზე რაც მოაბოდილა პოეტური ხედვა იყო უფრო ბრწყინვალე ვიდრე ის ანუ იმის თქმა მინდა, ვარდების კოტეჯი ზღვასთან ახლოს არაფრისათვის სამუდამოდ, ქალბატონის ტრიკოტაჟის ნაწარმზე ფასდაკლება არნოტთან, საკანალიზაციო მილი სავსე მარადმწვანე ვაზის ღვინით ბლამანჟესთან და პუდინგებთან ერთად და ცილინდრის ფორმის ხამანწკები მილიარდი რომ ღირს მათი დაგემოვნება, და მთელი ოპერის სახლი (მოსაცდელი ოთახი მხოლოდ სცენის უკან რომ იყო და მაინც იდგა მუდმივად რიგში და ერთი ადგილი

უშუბდებოდა) ენთუზიასტი არისტოკრატი ქალებით გადავსებული თავის ტანსაცმელებსა და გვირგვინებს რომ ისროილებოდნენ მისი მიმართულებით, ერთი მეორეს მიყოლებით, ანიმაზე შეყვარებულები თავს რომ კარგავდნენ, თავიანთ მხიარულ პანტომიმაში გეიეტის თეატრში, როცა, ღმერთო ჩემო, სერ, ყველა აკუსტიკის თანახმად, მან ამოუშვა მაღალი ნოტი ძვირფასი პატარა მყვირალა სამყურას დროს (ღმერთმანი, ასე შორს გესმის! ისეთი სუფთა! ჩიტვიით რა!) მთელი ხუთი წუთის განმავლობაში, უსაზღვროდ უკეთესი ვიდრე ბარტონ მაკგლუკინსა თავის ფარფლებაკეცილ სამკუთხა ქუდთან ერთად და სამი მწვანე, ყველი და მანდარინისფერი მაღალღეროიანი ბუმბული ჰქონდა გარჭობილი ამარილისივით თავმომწონე თავის მარჯვენა მხარეს, მაკვარლეინის პალტი (საუკეთესო ოსტატის ნამუშევარი, გესმის?), ესპანური ცანჯალი ნეკნებთან (მოხატული ქინძისთავი) ლაზურისფერი ლურჯი ცხვირსახოცი ბუტონერის ადგილას გაკვეხებული და უფროსი მღვდლის ეპისკოპოსის კვერთხი რომელიც კარდინალ ლინდუნდარის და კარდინალ კარჩიგარის და კარდინალ ლორიოტულის და კარდინალ ოსიენდეტაციას (აჰ ჰო!) მოუგო ძვირფასი ბინძური დუბლინი, ძვირფასი ორმაგი დერბი, პირველად რომ გადაფხოტიალდე ლობურის წნულზე, ქალბატონო, სხვის ხელში, და ეგეთი რამეები რა, მაგრამ რა უნდა უქნა უკუნ სინათლეს, გადღაბნილ პრინტს, დახეულ ყდას, ზიგზაგისებურ გვერდებს, აკანკალებულ თითებს, ფოქსტროტის მოცეკვავე რწყილებს, მწოლიარე ტილებს, ქაფი მის ენაზე, წვეთი მის თვალებში, გორგალი ყელში, სასმელი მის ბოთლში, ტკივილი მკლავში, მისი ქარის ზმუილი, ყოველ ამოსუნთქვას ამოყოლებული დარდი, მისი დაბინდული გონება, წუილი მის ტვინში, მისი სინდისის წკარუნი, მისი ბრაზის სიმაღლე, მისი ღვარად დაღვრილი ფუნდამენტი, ცეცხლი მის ყელში, მისი კუდის ქიციანი, ტკივილი ტრაკში, ცოდვები მის სულში, სასმელი მის კუჭში, ექო მის ყურში, მისი ფეხის თითუნების ბარბაცი, ეგზემა მის ბუცაცაში, ვირთხები მის ტანსაცმელში, ღამურები მის თავში, ხუჭუჭა თუთიყუშები და ცბიერი ღამაზჩიტერი, აურზაური და მტვერი მის ყურებში მას შემდეგ რაც თვეზე მეტი დასჭირდა თავის დაუნებურად მეტოქეზე უპირატესობის მოსაპოვებლად კვირაში ერთ სიტყვაზე მეტს რომ ვერ იმახსოვრებდა. მერლუზას ხავილი! შევარდენის იმპერატორის ხაზინა! შეგიძლია მისი დამარცხება? ვაჯეტი!⁴⁴ მე შენ გეკითხები, შეგიძლია შემოიტყუო სატყუარათი? ოდესმე გსმენია ასეთი მდაბიო უსინდისო საქციელის შესახებ? პოზიტიურად თუ ვიფიქრებთ ამის შესახებ საკმაოდ შემაშფოთელებიცაა.

⁴⁴ ძველი ეგვიპტის ენციკლოპედია ვნახო

მიუხედავად ამისა ბრწყინვალეების მნთხე-
ველა ძალიან ბევრს ტრაბახობდა მარტო
მყოფი საკუთარ თავთან აქცენტით იმაზე,
როდესაც მამაჩემი აფრიკანერი კონსტრუქ-
ტორი იყო და მე კი ლექსიკოგრაფიის სტუ-
დენტი, მეტყველება, და შესწორებული
დაფაზე (ცდილობდა გადმოეკოპირებინა
სტერეოტიპული ინგლისელები, თავზე
რომ დაამხეს სახლი, ყვიროდა: ბრავო
სერ ჩარლზ! შესანიშნავი სიტყვებია!
კოლოსალური, ლუის უალერ⁴⁵! საუბარი!)
როგორ გამოაპანლურეს ის მთელი ლოთების
კლონდაიკერული ოჯახიდან რიგითი ფრანგი
ჯარისკაცების რეიხიდა, ჰოლანდიიდან,
ნოდის ქვეყნიდან⁴⁶, მხარჩეჩვიათა ქვეყ-
ნიდან, პანსიონატიდან მდინარე დანუბზე
და ბარბაროსების პოლისიდან, რომლებიც
დასახლდნენ და სტრატეგიკაცია მოახდინეს
დედაქალაქისა მისი ყოველკვირეული
მეტროპოლიარქიზაციის მეშვეობით, რო-
ცა მზე დათვრა, მთვარეც მითვრა, სიმ-
თვრალე, ოლრაშობა, ხვიხვინი, პრუტუნი
და სილლაბუცე, თავიდან მოიშორეს
შესანიშნავი დაწესებულებები ძირითადად
იმ სუნიის ნიადაგზე რომელიც ყველა
მზარეულის თანაშემწე ქალბატონს
ორგანულად ეზიზღებოდა რადგან სანაგვე
ორმოდან ამოვარდნილ მყრალ ოხშივარს
განასახიერებდა. იმის მაგივრად რომ
ესწავლებინა ამ წარმოასაჩენი ოჯა-
ხისშვილებისათვის ლამაზად წერა (რაც
რაც თითონ არასდროს გამოდიოდა უფიშო
წარმომავლობის გამო) როგორ გგონიათ
რას აკეთებდა ეს ვულგარინიო გარდა იმისა

რომ თავად ესწავლა მოპარული ხილის წყალობით როგორ დაეკოპირებინა
სხვადასხვა სტილი ხელწერისა, ისე რომ ერთ დღეს გაყალბებული ეპოქალური
ჩეკი წარედგინა საზოგადოებისათვის საკუთარი ხეირის გამორჩენის მიზნით
მანამ სანამ, დუბნაგვისურნის გაერთიანებული სამრეცხაოს ოთახის
გოგოებმა და სახლისდამხმარეთა კლუბმა, ცნობილი როგორც მსუბუქი ყოფა-
ქცევის კახპათა ვაგინამ, არ მიაჩმორა და არ აუშალეს ნერვი აი იმ ყველაზე
ცხელ-ცხელ მომენტში ამ თავისი ცხირების აპრეხვითა და აბზეკვით (რადგან
არავის, მწევარი იქნებოდა ეს თუ მხეხავი, თურქიც კი, ვერ გაბედავდა რომ
ეცნოსა შავი ქრცვინისათვის ასე ახლოდა) და აკეთებდნენ უკმეხ კომენტარებს
და თითებს იშვერდნენ, როგორც არაერთხელ ქონდათ უკვე ნაქნავი და
იდეალურად გამოსდიოდათ, თქვენო უმაღლესობავ, და მიუთითებდნენ მის
სიმდაბლეზე, და როგორ ყარდა, მისტერ.

[ჯეიმზ სურს მოისმინოს მიტოვებული ქალის კოსტუმების
მქსოველებისაგან, მაღლიერებით მიიღოს, მატყლის ჯემპრი, სრული წყვილი
წინდებისა და სხვა ტანსაცმელები, რომ ერთად დაიწყონ ქალაქში ცხოვრება.
მისი დრო და სამსახური ჩავლილია, ახლა უნდა დაჯდეს და წეროს. ერთ-ერთი
მცნებიდან შეასრულა და ახლა მისი ჯერია მხარში ამოუდგეს. უკეთესად
შექმნილი, შინაურული, რეგულარული ფენა. ასევე დაკარგა სამსახური.
აფასებს ამას. ასლებს ქმნის. ბანცხადება შეწყვეტის შესახებ].

შეუძლებელია დაიწყო წერაც კი და იმის რკვევა თუ ძიება სტატუს ქვომდე
რა იყო, მაშინ როცა რეალობაში ძალიან ნელა განკვეთეს დრამკოდელი,
დაბადებული ქამად, და ის ასეთი იყო სინამდვილეში. ვის შეუძლია იმის თქმა
რამდენი ფსევსო-სტილური შამანი, ან ცოტა ან ბევრი პატივდებული საჯარო
თვითმარქვია, ანდ რამდენი ალტკინებული გამყალბებული პამფლეტისტი
გადმოედინება მისი პლაგიატური კალმის მეღნიდან?

დაე იყოს როგორც უნდა იყოს, მაგრამ იმ მსუბუქი ფანტაზიებიდან მისი
ცხვირი რომ ანათებდა ლუციფერულად გვერდის თითოეულ ინჩს (დრო და
დრო შეეხებოდა, სევდითა და შიშით შეპყრობილი, სიმბოლო ბერლუდცის
ფერებისა თავის სიგიჟეში და მისი აღსაზრდებელი გოგოებივით რომ
ყვიროდნენ და წიოდნენ: ჯანჯაფილი! გერმანული კოჭა! კონჩობარი
ფრანგული ჯანჯაფილი! ციცერო იტალიური კოჭა! ზანზიბარი აფრიკული
ჯანჯაფილი! ვისკი და ჯინი!) მაგრამ ისე ახლოს ქონდა ცხვირი მიტანილი
ქალაღდთან, რომ ერთი სიტყვაც კი ვერ გადმოიტანა ცხვრის ტყავზე. მაგრამ
იმ მოვარდისფრო ლამპიონების ნათების და სიმულქრონული ჩარეცხვის

⁴⁵ ლუის უალერი ასრულებდა პრინც ლუჩიოს (სატანის) როლს მარი კორელის რომანის „სატანის მწუხარება“ სცენიურ ადაპტაციაში.

⁴⁶ „გადაიხვეწა კაენი უფლის პირისაგან და დაესახლა ნოდის ქვეყანაში, ედემის აღმო-საველეთით.“ (დაბადება 4:16)

დახმარებით (წიგნში ერთი გინეას იღებს) მან დაჯლაჰმა და დაკანრა და დაფხაჰნა და დაფხლოჰნა უსახელო სირცხვილობები ყველა იმათზე ვისაც კი ოდესმე შეხვედრია, შხაჰუნა წვიმას თავი შეაფარა წყალგამძლე კედელთან, მაშინ როცა ამძალებული შემის ნივთები (თავდადებული მამიკონა სარდანაპალურსისადმი), საძაგელ-სუნიანი, ფურცლის ოთხივე არშია ზემოთ და ქვემოთ და აქეთ და იქით უსასრულოდ ტვიფრავდა საკუთარი თავის არამხატვრულ პორტრეტებს და აცეცხლებდა რა მაკიაჟელის შინაგან მონოლოგს, რომლის თანახმად ქონა-არქონა არის პრობლემა, სერ აუტორი, რაც უნდა გამოჩნდეს, გულისგამტეხავად მიმზიდველი ახალ-გაზრდა პაოლო⁴⁷ სასიყვარულო ლირიკით გოგოებისათვის თვალეში, მოსარჩლე ტენორის ხმით, წლიური შემოსავლით ერთი ასი და ოცდათორმეტი დრაჰმა თითოეულ ეზოზე გატეხილი გორაკების მიტოვებული მამულებიდან, კემბრიჯული მანერები, სხვების თვალის ასახვევად გამოწყობილი ახალთახალ ორ-გინეიან პიჯაკში და ზოლებიან ოქსფორდულ პერანგში სპეციალურად ნაქირავები პარასკევის მხიარული წვეულებისათვის, და საყვარელი, გრძელი წყვილი შავი იტალიური მუსტაში დამუშავებული ბორისული ვაზელინითა და ნუშის კრემით. ჩურჩულით წამოსათქმელადაც რომ ზნედაცემული საქციელია!

ო'შეასა⁴⁸ და ოი სირცხვილო სახლი, ნელა იარე შინ მშვიდობით მიდიო, რომელსაც

მოჯადოებული სამელნის სახელით იცნობენ, უნომრო ბრიმსტოუნის ქუჩა, აზია ირლანდიაში, თითქოს კარის შენგრევას ლამობენ, ლიტერატურული ფსევდონიმით სეთი⁴⁹ - მელანთევზა გამოსახული კარის ფირფიტაზე და ფანჯარაზე ჩამოფარებული შავი ნაჭერი, რომელშიც სულის გამყიდველი ვაჟი საიდუმლო უჯრედისა ხელისცეცებით იკვალავდა ცხოვრების გზას გადასახადების გადამხდელთა ხარჯზე, გარიყული დღე და ღამე იეზუიტთა ყეფისაგან და მწარე კბენისაგან, სულფურის კოლენკორისაგან და სკოპოლამინისაგან გაჟღენთილი და ორმოცი ინექცია, რომელთა რიცხვიც ყოველ დღე იზრდებოდა და მარტო მას კი არა სხვებსაც ზიანს აყენებდა, და რაც ყველაზე უარესი იმედი იმისა, რომ დასავლური ფლეიბოიური სამყარო ვერ შეძლებდა სუფთა მინდვრის თავგის გარყვნას. შენი თითბერის კოშკზე ან აგურით ნაშენებ სახლზე ბალიფერმონტში ძალიან ბევრს ხომ არ ბაქიაობ? არა, არა და კვლავაც არა. იმიტომ რომ ეს იყო აყროლებული მელნის ყროლად, საკმაოდ დიდი თავსატეხი სამყაროსათვის. ისე ჩვენში დარჩეს და ანგელოზები, რომ ჩაუვლიდნენ ყოველთვის ფიქრდებოდნენ რომელი სჯობდა ის თუ ედემის ბაღი. ოჰ, ღმერთო ჩემო! დაბრეცილი იატაკის ფენა და ხმისგამტარი კედლები მასთან ერთად, არაფერი რომ არ ვთქვათ ბოძებსა და თაღებზე, სპარსული ვნებით გაჯერებული ლიტერატურული სასიყვარულო წერილებით იყო სავსე, მონათხრობი ამბებით, მისაწებებელ ქა-

⁴⁷ ძველებური იტალიური ვერცხლის მონეტა

⁴⁸ მისის ო'შეა - პარნელის საყვარელი (კაპიტან ო'შეას ცოლი) და შემდგომში მისი ცოლი.

⁴⁹ სეთი, სეტი, სუტი (ეგვ. Sth, Seth, Suth) — ძველევგვიპტურ მითოლოგიაში მრისხანების, ქაოსის, ქარიშხლის, უდაბნოს ხორშაკის, ომისა და სიკვდილის ღმერთი. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

ღალღებზე მინანქრებით, საეჭვო კვერცხის ნაჭუჭებით, პრეისტორიული ხელისნაჯახებით, კაჟით, საბურღი ჩაქუჩით, ინჰალატორებით, ნუშის ფორმის ნუშებით, ანბანის ფორმის ზმნებით, სიცოცხლის მიმნიჭებელი გზებით, მოსამართლის არაოფიციალური გამონათქვამებით, საეჭვო ხედვებით, აჰამებით და აჰაჰებით, გამოუთქმელი მცდელობებით რომ ეთქვა რაიმე აზრიანი, შენჩემივალისგაქვს, პატარაეილოფით, სავსე მჭვარტლით, დაცემული ლუციფერებით, ნახმარი ასანთის ღერებით, ნაბანავები ორნამენტებით, ნასესხები ქალაქებით, შეუქცევადი ქურთუკებით, შავთვალა ლინზებით, საოჯახო ქილებით, ცხენის ძუის პერანგებით, ღმერთისგან მივიწყებული მოსასხამებით, უცმელი მონაპარსი მატყლებით, გადაჭრილი ჰალსტუხებით, გაყალბებული ფრანკებით, საუკეთესო განზრახვებით, ტყავის გამოქნილი ნოტებით, მოწყენილი ლატუნის ქილებით, გამოუყენებელი ნისქვილითა და ფეხის დასადგმელი ერთ-ერთი ქვებით, დაწნული ფრინველის ფუმბულით, მტკივნეული მონელებით, გამადიდებელი ღვინის ჭიქებით, გობელენზე გამოსახული მკვრივი ობიექტებით, ერთდროს მიმდინარე ღადაობებით, დაჭყლეთილი კარტოფილებით, ფაფების მასებით, დაუკითხავი ქაღალდებით, თესლიანი ამოფრქვევებით, ლიმერიკული წყევლებით, ნიანგის ცრემლებით, დაღვრილი მეღვინეებით, ბლასფემური ფურთხებით, გამხმარი ნაბლებით, სკოლის მოსწავლეების, ახალგაზრდა გოგოების, მერძევე ქალების, მრეცხავი ქალების, მაღაზიის მეპატრონეთა ცოლების, მხიარული ქვრივების, ყოფილი მონაზვნების, ვიცე აბატების, ძალით ქალწულების, სუპერმეძავეების, მღუმარეების, ჩარლიზ დეიდების, ბებიების, სიდედრების, დედობილების, ნათლიების წვივსაკრავები, თმისგრძელი კულულის სამაგრები მარჯვნიდან, მარცხნიდან და ცენტრიდან, წვინტლის მატლები, კბილის საჩიჩქნით გამოღებული ნარჩენები, შვეიცარული შედედებული რძის ქილები, ამპარტავნობის ლოსიონები, კოცნები ანტიპოდებისაგან, საჩუქრები ჯიბის ქურდებისაგან, ნასესხები კალმები, მოღუნებული ხელის მოსაჯიდებული, პრინცესების დანაპირებები, ნაკლები თვინო, დეოქსიდირებული კარბონები, კონვერტირებადი საყელოები, ეშმაკისეული კარტები, გატეხილი სეფისკვერები, შეუკრავი ფეხსაცმელს თასმები, მოკაუჭებული სწორი ჟილეტები, სულ წინცხალი საშინელებები ჰადესიდან, მერკურის რკალები, წარუშლელი ნებოვანი კონსისტენციის ჭუჭყი, შუშის თვალი თვალის წილ, ბრჭყვიალა კბილი კბილების წილ, ომის კვნესა, სპეციალური ოხვრა, გრძელვადიანი მარადტანჯვა, აჰები და ოჰები, ჰო, კი, დიახ, ვაიჰ, დიახები და დიახები და დიახები, და თუ ტრაკი გაქვს

ამ ყველაფერს დაუმატე ნამსხვრევები, აღმასვლები, გამრუდებები, ჩარევები და მხოლოდ და მხოლოდ კამერული მუსიკა დგას, იძლევა კეთილი ნების მარცვალს, კარგ საშუალებას რომ რეალურად დაინახო მომხუილე დერვიში, ტუმულტ, ჭექა-ქუხილის ძე, თვით გაძევებული საკუთარი ეგოდან, ღამეულად შერხული თეთრსა და წითელ თავზარებს შორის, შუადღისით თხემით ტერფამდე დატეროტებული გარდაუვალი ფანტომის მიერ (დაე ფორმის მიმცემი იყოს მისი შემდობი!) თავის მისტიურ ისტორიას ავეჯზე წერდა.

რა თქმა უნდა ჩვენი მდაბალი გმირი თვით არჩეული კამერდინერი იყო საჭიროებიდან გამომდინარე ასე რომ რაღაც არ უნდა დაჯდომოდა ამზადებდა სტოუერბრიჯის თიხის სამზარეულოში და ტყავის ჟანგიანი სულელების სახლში კვერცხების⁵⁰ გულისათვის (ვაშლი ხიდან შორს არ ვარდება), რომელიც პოლიფონიურ ხუმრობების საცხოვს მოგაგონებდათ, უტიფრად და გამომწვევად უკონტროლო მშობიარობის შენარჩუნების (გარეული ფრინველი და შინაური ფრინველი) აქტი, თამაშობდა ღარა რუკის სამზარეულოს რეცეპტების წიგნით, თავისი მოხერხებულობის ტრანსფარენტულობით, დამწვარი და მოხარშული და ნელ ცეცხლზე მოხარშული ღუმელში, თეთრებით და გულებით და რძით და ჭკუა-გონებით გაზაფხულის შემობზუილებამდე უფრო თეთრია ვიდრე მისი თეთრი და და კვერცხის გულივით ყვითელი ოქროს

⁵⁰ კვერცხები + ნუნი , პირველყოფილი, ბნელი, სამუდამო შიდა უსაზღვრო ოკეანე რომელიც არ არის ქმნადი და არც შექმნილა. ის ყოველთვის არსებობდა, მას ვერ გაექცევი, ის ყველაფერში აღწევს და არსებობს როგორც ერთი მთელი. ღმერთებსაც მასთან გამკლავება უწევთ. თავდაპირველად თუმცა დაშლა გარდაუვალია, ის ჩვეულ მდგომარეობას უბრუნდება. მან ატომივით რომელიც პირველად დაიბადა საკუთარი თავი თვითონ შექმნა.

მონეტა, ძალიან კარგი, დარიჩინითა და აზიური კალიითა და გარეული ფუტკრის ცვილით და ძირტკბილათი და ზღვის წყალმცენარის ხავსით და ბარისა და ესტერის მესის აფეთქებით და ხველის სანინაალმდეგო ნაერთით და იელოუნენის ამონაქარგით და პინკინგტონის ღვეზელათი და ვარსკვლავის მტვრითა და ცოდვილთა ცრემლებით, შერიდანის აკურატული ღა-დაობის ხელოვნებით, სიმთერით, ყველა მეფური მემკვიდრეობა რომელიც უკან დატოვა ლაეტიტა ვან ლიუვენისათვის, მისი ფერმენტირებული სიტყვების კუდი-ანისეული შელოცვა, აბრაკადაბრა გვიან-დელი გველი (მისი კვერცხები მადამ გაბრიელა ინგლისელის ვარიანტში, მისი კვერცხუნიები ბ. დე ბ. მეინფილდის სტილში, კვერცხებიდან ვაშლებამდე და კარტოფილამდე, მისი კვერცხები, კვერცხები და კვერცხები მაგრად მოხარშული, უნაჭუჭოდ მოხარშული კვერცხი ტაფაზე და ორაგულიბატონისსტილში, მისი კვერცხების სუფლე და ვიჩინა ტოსტზე დედა პულარდის ვარიანტში, მისი ფენელასავით მოთუშული კვერცხები და შემწვარი კვერცხები ფრანგული გასტრონომიის წესების თანახმად) რაც იგულისხმებოდა კარადაში (ოჰ არა! ნეტავი უკეთესად მოესმინა ოთხი ბრძენისათვის რომელთაც ის დედამინას მოავლინეს მამა მეთიუ⁵¹ და დიდგვაროვანი მამა და პასტორი ლუკასი და მამა აგილარი - არ დავივიწყოთ ტყუილების მასწავლებელი ბოლდვინი! აჰ ჰო!). მის ძვირფას სატანის სტიბიუმისებრ, მანგანეზიუმისებრ,

ლიტმუსის ქალაღდისებრ ბუნებას არასდროს დასჭირვებია ასეთი ალკოვი, ასე რომ როცა რობერმა და მუმსელმა⁵², უფორმო რბილმა დიქტატორებმა, თავიანთი სამართლებრივი მრჩევლების ჯიკებით, მესერს კოდექსი და პოდექსი, და თავიანთი პასტორის მამა ფლამელუს ფალკონერის წყალობით, ბოიკოტი გამოუცხადეს მის ცხვრის ქონისაგან გაკეთებულ სანთლებსა და თვითმმართველ საკანცელარიო ნივთებს ნებისმიერი მიზეზისათვის, ამაო დევნაში გაიჭრა კათარზისის ოკეანის გადაღმა და სინთეტური მელანი და მგრგნობიარე ქალაღდი ჰქმა საკუთარი გონების ნარჩენებისაგან. შენ კითხულობ, როგორ რანაირად? მოდი მანერა და მასალა ამისა ჩვენს სპორტულ დროებაში შევმალოთ ენაში, რომელიც ისეთივე მოხერხებულია, როგორც ის რიგითი ანგლიკანი კარდინალად რომ უნდა აირჩიონ, არ კითხულობს თავის საკუთარ უზრდელურ დანიურ ენას, და დედაკაცსა მას ემოსა პორფირი და ძონეული, შემკული ოქროთა და ქვითა პატიოსნითა და მარგალიტითა. და აქუნდა ჯელთა მისთა ბარძიმი ოქროჲსაჲ, სავსე საძაგელებითა და არანმიდებითა სიძვისა ქუეყანისაჲთა. და შუბლსა მისსა ზედა სახელი დანერილი: საიდუმლოჲ, ბაბილონი დიდი დედაჲ მეძავთაჲ და საძაგელებათა ქუეყანისათაჲ.⁵³

Primum opifex, altus prosator, ad terram viviparam et cunctipotentem sine ullo pudore nec venia, suscepto pluviali atque discinctis perizomatis, natibus nudis uti nati fuissent, sese adpropinquans, flens et gemens, in manum

⁵² მანუსელი და კომპანია - გამომცემლობა პარლამენტის ქუჩაზე, დიდი ექსპრესის და სხვა გაზეთების მწარმოებელი. ჯორჯ რობერტსს, მმართველ დირექტორს მწვავე კამათი ჰქონდა ჯოისთან და „დუბლინელების“ გამოქვეყნების შემდეგ ამოღებულ მონაკვეთებთან დაკავშირებით და 1912 წელს ეს ფურცლები განადგურდა გამომცემლის - ჯონ ფალკონერის მიერ.

⁵³ გამოცხადება 5-17:4

⁵¹ მამა მეთიუ თეობაღდი - მოუწოდებდა ირლანდიელ ხალხს თავშეკავებულობისაკენ

suam evacuavit (მაღალ პროზაული, ნაგავი მის ხელებში, ბოდიში!), *postea, animale nigro exoneratus, classicum pulsans, stercus proprium, quod appellavit deiectiones suas, in vas olim honorabile tristitiae posuit, eodem sub invocatione fratrorum geminorum Medardi et Godardi laete ac melliflue minxit, psalmum qui incipit: Lingua mea calamus scribae velociter scribentis: magna voce cantitans* (ჩაიფსა, ამბობს უარყოფილი ვარ, თხოულობს რომ უდანამაულოდ ცნონ), *demum ex stercore turpi cum divi Orionis iucunditate mixto, cocto, frigorique exposito, encaustum sibi fecit indelibile* (გაყალბებული ო'რაიანის, წარუშლელი მელანი).⁵⁴

შემდეგ, ღვთისმოსავი ენეასი, მსგავსად მგვრგინავი ფირმანისა რომელიც დაჟინებით მოითხოვს აცახცახებული ადამიანისაგან, რომ როცა ზარი მოვა, ის შექმნის ოცდაოთხსაათიან ღამის კოშმარს თავისი ცოდვილი სხეულისაგან და განუსაზღვრელი რაოდენობით გამოიყენებს უხამსი ხასიათის მქონე მასალას რომელი არ არის დაცული საავტორო უფლებებით ურანიას⁵⁵ გაერთიანებულ ვარსკვლავებში ან საძირკველ დადებული და მომაკვდინებელი და პატივნაცემი და ნეხვში ამოსვრილი, ორნახადი, სისხლოს დუღილამდე მიყვანილი, გაღმუჟავა რკინის მაღანზე, თავისი საცოდაობის ნაწლავებიდან, უგემოვნოდ, მკრთალად, ფულისამრევად, შესაფერისად, ეს ესაველი⁵⁶ მენშევიკი და პირველი და უკანასკნელი ალშემიკოსმა ერთადერთი არსებული ქალაქის ფორმატის ყოველი

კუთხე-კუნჭული აითვისა, თავისი საკუთარი სხეული, ვიდრე სულემათი ერთი აწმყო განგრძობითი ინტეგუმენტმა ნელ-ნელა არ გაშალა ყველა მხიარულ-ხმიანი განწყობის შემქმენლი წრებრუნვადი ისტორია (შესაბამისად, მან თქვა, ფიქრობდა რა საკუთარი ინდივიდის პირადი ცხოვრების უცხოვრებელი, ტრანსცედენტალურ-შემთხვევითი გადმოსახედიდან ცნობიერების ნელი ცეცხლების გავლით ღვთაებრივ-დუალურ ქაოსზე, საშიში, ძლევამოსილი, ნაცნობიმხოლოდსხეულებრივისათვის, ადამიანურისათვის, მოკვდავისათვის) მაგრამ ყოველი სიტყვით, რომელიც არ გაივლიდა მის კალმარისებრ თავში, რომელსაც ის კრისტალური სამყაროს ეკრანებზე გამოჩენისაგან მაღავდა, შაგრენივით მიღეულ წყენასავით დადორიანგრეისებური მაგიასავით იცვლებოდა. ეს ყოველივე მას შემდეგ არსებობს რაც ვამბობთ რომ ვიცით. და ეშმაკის იყოს დუბლინი! და ადანდალი დანდალი, ჩემი ოქროს ხანჯალი! ისე შეიძლება აგლომერაციულად რომ ვისაუბროთ, ამ ყოველივეს შემდეგ და სახნავი ცხენის წილ მის ბოლო საჯარო ვერგამოჩენაზე, ოთხკუთხედზე წრებრუნვაში, წმინდა იგნაციუს შხამიანი სუროს სიკვდილის დღესასწაულზე, მერყევი ბრბო (შემოახტი ოქტომბრის მეექვსე დღეს, ჩვენი მეფის მკვლელობა, ჩაქვესკნელება⁵⁷) მომარჯვებული ჰქონდა თავისი კალამი, კაშკაშა შეუცვლელი ფიგურა ცვალებადობის ძალისა, რაც არის საწებელი ბატისათვის, არის ლაბასხმული მამალი ბატისათვის,

⁵⁴ ეს მონაკვეთი ლათინურადაა დაწერილი და გადაწვევით ასევე დამეტოვებინა, თუმცა ფრჩხილებში მოცემული ტექსტი ინგლისურადაა და შესაბამისად მხოლოდ ის ვთარგმნე. (ამ მონაკვეთის ლათინურიდან ინგლისურად თარგმანი შეგიძლიათ იხილოთ წიგნის ბოლოში).

⁵⁵ ურანია - 1. ზეციური, ამაღლებული სიყვარულის განმასახიერებელი აფროდიტეს ეპითეტი „აფროდიტე ურანია“. ვარაუდობენ, რომ სწორედ ამ ეპითეტის განსამარტებლად შეითხზა მითოსი ურანოსის ზღვაში გადასროლილი ფალოსის გარშემო აქაფებული ზვირთებიდან აფროდიტეს დაბადების თაობაზე; 2. ასტრონომიის მუზა. მას წარმოსახავდნენ ყმანვილქალად, რომელსაც ხელში ეკავა ცის სფერო.

⁵⁶ ესავი - ძველი აღთქმის პერსონაჟი ისაკისა და რებეკას შვილი, იაკობის ტყუპისცალი და ედომელების წინაპარი. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

⁵⁷ ჩარლზ სტიუარტ პარნელი (1846 – 91) ირლანდიელი ლიდერი, რომელსაც უღალატეს. უგვირგვინო და დაცემული „მეფე“, რომელიც თან სდევს ჯოისის შემოქმედებას. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

დებილი პოლიციელი, რომელსაც ეგონა რომ მელანი მისი შინაგანი სიღრმეებიდან მოდიოდა მაგრამ პირდაპირ ზედაპირზე იყო.

უმნიშვნელო კონსტაბლი საკერსონი კუკლუკლანიდან, სამრევლოს მაყურებელი, ბუქტარ ბუქტარ ბუქტარ ბე აბელ ქამელ ქუმენე ინკლი ბინკლი გრამაციკლი ვიშლასძე ვისი ხელი გინდა შენ ამოირჩიე, რომელმაც იცოდა მისი დეტალურად დაბინძურებული ისტორიები ისათვის რომ გადაერჩინა ის ამისაგან და იმისაგან, და უპატიოსნო თამაშებთან შემაკავშირებული ეფექტებისაგან და ლინჩის წესით გასამართლებისაგან და ბრბოს მძვინვარებისაგან, რომლებიც გრგვინვით მისდევდნენ მას დანახვაზე მნიშვნელობა არ ქონდა რა სახის შეკრება იყო და სად, კნოკმარეში, კომტი მეაში, მიბარბაცებდნენ მარჯვნისაკენ შემდეგ მან მსწრაფლად გადაუხვია მარცნისაკენ, თავისი უპირველესი მეძავისაგან მომავალმა (სადღაც ყოველთვის ყავდა (შეჩერდი!) პატარა მტრედუკა თავის მთავარ გოგოსთან ცისარტყელა იყო მაგის ზედმეტსახელი) ზუსტად როცა შეუხვია ცუდი დროების შესახვევში ნასვამი დიდების საღმლოცველოს მტრობის კარებში ბორდელის ფანჯრიდან და მიესალმა გრაციოზულ მეძავეებს ჩვეულებისამებრ: სად ყავთ ქალბატონებო ის ძაღლისშვილი ქაშაყი? პოლიციელო, მეძიებდე მე, შეუძლებელ მოკაფიეს რომლიც ისე მოხერხებულად გარიდებს თავს ისე აშკარად მოჩვენებითია და, ქუდის მოხდით, ღვითის წყალობისა ან რბოლის შემდეგ, ბაძვის ყვავილწული რომ ამოუდია ყავარჯნიანი ილლიის ქვეშ პორტიმასერისათვის და პურტსიმესუსსთვის და პერტსიმისისთვის და პარტიმასტერისთვის, როგორც ფანდაგოს ხტუნვა-ხტუნვით მოცეკვავეს, თბილი, ცივი, სუსტი, ძლიერი, განზრახ ჩამშლელი. კაი გამარჯობა შენი! საწყალი თეთრების დამცველი, აშკარად ბალტიური ენის წარმომავლობისა, პირდაპირ გაოცებული იყო იმ მტკივნეული დასასრულით, როგორც საკუთარი თავის მოზღვავეებისაგან, რომელიც მიდიოდა, სადაც აპირებდა, შენ ფიქრობ თუ არა, სადაც მთელი შუადღის მოზღვავება მოედნიებოდა და პირდაპირ მას ურტყამდა, ეჯიკაებოდა და აჯანჯლარებდა მისი ქალედონიური ქვეყნის ნავსაყუდელებს ვისკისა და კაპიტანის ტიკისათვის და კიდევ უფრო მეტად, უყურებდა რა თავის ყველაზე დიდ გასაოცრებებს, მისთვის ნათქვამი იყო, მაღლობა მიცვალებულნის გაცემისათვის, ეგ როგორ, მიმიფურთხებია დომინიკურიორდენისათვისდაყოფილიმეფისმეფურიწარმომავლობისათვის, ის უბრალოდ ხელიდან წასული კაცი იყო ორი რაინდი რომ მოათრია სახლში, მეფური წარმომავლობისად ასაღებდა, სანამ მოკლავდნენ. მოკეტე და ჩაისხი

სასმელი!

პოლტერგეისტმა მიაკუთს პოპლიტს აბა აუდე აქედან! რამდენი? რა დედა? ვისი პორტერი? ვისი წყვილი? რატომ მაინცდამაინც ბებები გაიძვერა? ჩვენი ინტელექტი სულ დაიკიდეს, საკმარისია ამდენი იმპერიულად მდარე სიტყვები მელნისათვის! წარმოვიდგინოთ რომ პუტერიკ ო'პურსელს ამოაქვს ცივი ქვა ზამთრის წყლიდან და ზუიდერის ზღვა მღერის ჩვენი მეფე ქაშაყისათვის, სექტ ოქტ ნოემბ დეკ ჯონ ფილიფ სოუზას მარჩტი! ჩვენ არ შეგვიძლია, მიტევებისა და სამართლიანობისათვის, არც ლაბირინთის ბნელი კუნჭულების გამო, დავრჩეთ აქ ჩვენს არსებულ საცხოვრებელში მთელი დღის განმავლობაში და განვიხილოთ მისტერ ჰემის ისტორია, რომლის მოსმენაც ათ კაცს სწყურია.

სამართლიანუსი (ძმასა თვისსა): ბრაუნია ჩემი სახელი და დიდბუნებოვანი ვარ და ოფლი მაქვს შუბლზე და ყველა ჩემი ნაწილაკი მწყობრშია და ამ ჩიტუნისა შენზე უკეთ ჩავიგდებ ხელში. მე ვარ ბიჭი, რომელიც ყეჟავს და თუშავს. ჭახანი!

წინ მოიწიე ნეიმანო ნოლანიდან (აღარ ვაპირებ შენს გამოყოლას როგორც ანარეკლი და ინსპირირებული ფორმა მესამე პირისა მხოლობითში და ის განწყობილებები და ორჭოფობები დამოკიდებულისა მაგრამ მოვმართო ჩემი თავი შენსკენ, ჩემი შურისძიების იმპერატივებიდან, პროვოკაციულად და პირდაპირ), წინ წამოდი, მედგრად მოდი, გამამგია რულე, ამაღელვე,

ტყუპი მაინც არ ვიყო შენი, შენგვარი და შენივე ფერენში ნახატი და შენ უკან დაიწევ სანამ არ მოგცემ ლაპარაკის უფლებას! შემ მაკადამსონ, შენ მე კარგად მიცნობ და მე კიდევ შენ და ყველა შენს სიმდაბლესაც მათ შორის. სად იყავი საშოში და როგორ ნებივრობდი ლოგინში მთელი დილა შენი ბოლო ჩაფუსუნებული აღსარების შემდეგ? გირჩევ დაიმალო ჩემო პატარა მეგობარო, როგორც ერთი წუთის წინ გითხარი და ხელი ხელში მომცე და ცოტა შინაურულად აღსარება სთქვა. მოდი ვნახოთ. ყველაფერი ისევ შენს საწინააღმდეგოდაა, ჩვენ გირჩევთ, შემ ჩემო ბიჭო. მდინარის ყველა ელემენტი დაგჭირდება რომ ეს ჭუჭყი ჩამოგრეცხოს და ორმოცდახუთი პაპის მღვდელმსახურის ძალის მქონე ბულა რომ იყავი სააღმსარებლო ჯიხურში.

მოდი ვილოცოთ. ჩვენ ვიფიქრეთ, ვშვრით და ვქენით. *Cur, quicquid, ubi, quomodo, quoties, quibus auxiliis?*⁵⁸ გაგამრავლეს, გამოგკვებეს, გიშვილეს და გაგასუქეს წმინდა ბავშვობიდან ამ ორი აღდგომის კუნძულზე⁵⁹ დაუდგრომლად მხიარული ედემისა და ღრიალა მეორე ადგილის წიაღში (ღამე გაგძარცვეს, დიდი შეცდომაა რაც შენგან დარჩა, მოეჭიდე თუ მოჭიდება შეგიძლია) და ახლა, ჭეშმარიტად თეთრი ყორანი ხარ შავებს შორის ამ ნაბიჭვარ საუკუნეში, გახდი ორგვარი, ორჭოგი, უწინარესი ღმერთი, დამალული და აღმოჩენილი, არა, დაწყევლილი სულელი, ანარგო, ეგოისტი, ერეტიკოსი, შენი დანაწევრებული სახელმწიფო შენი ეჭვიანი

სულის ვაკუუმში გყავს გამოკეტილი. რა ავი ძალღივით დაპატრონებიხარ არც თვითონ რომ სვავს და არც სხვა ალევინებს შეჭოშემ, არც გინდა ემსახურო და სხვასაც უშლი, არც გინდა ილოცო და სხვასაც არ აძლევ ნებას? და აქ ისე სხვათაშორის, ნერვების ფასად უნდა ვაიძულო⁶⁰ საკუთარი თავი რომ ვილოცო საკუთარი თავი ღირსების დაკარგვისათვის საშინელი სკანდალისაგან თავის ასარიდებლად (ოჰ, ძვირფასო დებო, მზად ხართ?) იმითი რომ გავთავისუფლდე იმედებისაგან და შიშებისაგან სანამ ყველანი ვიცურავებთ ერთად სოდომის⁶¹ აუზში? ჩემს სინმინდეში ვიკანკალებ სანამ შენ შენი ცოდვებისათვის გაგამათრახებენ⁶². შორს დაფარული სიტყვები, ახალი სოლომზეიმობა ძველი ბერსაბანაობის⁶³ წინააღმდეგ! ეს არაჰარმონიული დეტალი, ნუთუ დაასახელე? ცივი გულახდილობა! აჩუ! გამარჯვება! ახლა, რაც შეეხება წელსქვედა მიწებს, იოაკობ, მანამ სანამ ზრდასრული გახდები (რას ვამბობ?), სანამ ჯერ კიდევ წმინდა ხარ მაგ შენს შარვალ-კოსტუმში და ღილებიან შარვალში, ერთი ხელისმუჭა საჩუქრები გაქვს თვით-ამომავალი ნემსი და ორი მკვებავი (ხომ იცი მუსიე იდეალო, შენი ხელოვნების ხელოვნებაში რის ფასად რა ჯდება ისევე როგორც მე (და ნუ ეცდები მაგის დამალვას) სისხლისსამართლებრივი კანონები რომლითაც გიჩხუკურებ) და ქმინავ როგორც უნდა ხიხინებდე (ისეთივე მამაცი რომ ვიყო დარტყმაში როგორც ის ტიპი შენ რომ მოგნათლა, შვილი ერთი სანთელი აანთე!) ხელახლა დაასახლე შენი დაბადების

⁶⁰ ჩინკვი წიგნში „მღვდელი, ქალი და აღმსარებელი“: „გამიზნული მაქვს რომ ოდესმე ღმერთი თუ თავისუფალ დროს მომცემს, გავიგო უზვავი რამ, რაც რომაელმა კათოლიკე თეოლოგებმა და მორალისტებმა დაწერეს ამ კითხვაზე. ეს იქნებოდა ყველაზე ცნობისმოყვარე წიგნი, რაც კი ოდესმე დაწერილა. ანუ, რომაელი კათოლიკე ქალები რომლებიც ღმერთისმიერი ინსტიტუტებით მოქმედებენ, ცდუნდებიან ხოლმე აღსარების ყუთის წინაშე რათა პაპის მიერ წარმოგზავნილი მწამებელის მეშვეობით უფსკრულში გადაჩეხონ საკუთარი სულები.

⁶¹ სოდომი („ცეცხლმოკიდებული“) და გომორი („დატბორილი“) — ორი ბიბლიური ქალაქი, რომლებიც ძველი აღთქმის მიხედვით ღმერთმა ქალაქში მაცხოვრებელთა ცოდვებისათვის დასაჯა. ვარაუდობენ, რომ ეს დაღუპული ქალაქები მკვდარი ზღვის სამხრეთ ნაწილში მდებარეობდა.

⁵⁸ სტანდარტული კითხვები, რომელსაც აღსარების დროს უსვამენ თითოეული ცოდვის სიმძიმის შესაფასებლად.

⁵⁹ ფიცპარტიკი წიგნში „ირლანდია და ბრიტანეთის ჩამოყალიბება“ წერს: „იმ აზრთა სხვადასხვაობა, რაც აღდგომის აღნიშვნის დრომ გამოიწვია, რონანი იყო თავგამოდებული დამცველი რომაული წესისა, რომელიც ირლანდიის სამხრეთ ნაწილში დიდი ხანია გავრცელებული იყო, მაგრამ მას უპირისპირდებოდნენ კოლუმჩილის ტრადიციის მიმდევრები.

ადგილი და დაითვალე შენი შთამომავლები მშიერ კუჭზე და გაველურებული ათასი მაგრამ შენ უბრალოდ დაიკიდე შენი ნათლიების სურვილი, სოფისტო, დაცემათა სიმრავლის ფონზე (რადგან, შენ თქვი, რომ უმართებულო დასკვნამდე მივიდოდი) და შენი კანონის გადაცდენას კიდევ უფრო მეტი ბოროტება დაუმატე, დიახ, და შეცვალე მისი არსი (როგორც ვხედავ თეოლოგიაში ფრიად განსწავლული ხარ) გადაასხვაგვარე ჩემი ტკბობა მელანქოლიად - გაფილტრული სიყვარული, ატუტრისტამდი⁶⁴ ვნების გამო, პატარა მშვიდობა პენმარკისათვის⁶⁵ - მგრძნობელობითა, სპონტანურობითა, შესაძლებლობითა და პროსტიტუსტა-ბილურობითა, ლუბოკისეული ცხოვრე-ბის ოთხი სიამოვნება, შენი გონებრიბი აპოლოგიაც კი დაიკიდე, როცა გარკვევით იყავი დეპრესიაში, დაუცველი ქალალდის გამო და ამიტომაც დაუმატე ისედაც ჩვენს ჩაჯმულ და უბედურ სამყაროს, კიდევ ერთი ნაჯღაპნი! - და ეს ყოველივე უთვალავი კონტესა კატალინას⁶⁶ ქვეყანას, ვაჟკაცური ისევე როგორც სველი მედდა, შემოგროვილი შენს გარშემო ჰექტრებზე გადაჭიმული თხრილები და შემალლებული ადგილები, ისეთივე მყიფე როგორც კალვადორის ქვიშა, შემდგარი ქალბატონები, მართლაც რომ სრულად დამტკბარ-ალზრდილები, შორს მდგომნი სიბერისა და სიმდიდრისაგან, ნეტავი ცოტა ღირსება მაინც ჰქონდეთ შერჩენმილი და ვნებას აყოლილები არ იყვნენ, ნვალობენ რომ ხელში ჩაიგდონ შენი წიგნები ან თმებით გაგწენონ, სორგეს⁶⁷ ერთი

ვაჟი ანგვიშის⁶⁸ ყველა ქალიშვილისათვის, *solus cum sola sive cuncties cum omni-bobs*⁶⁹ (თავად შენი მეჯვარე ვიქნებოდი), ჩუმად დავაკვირდებოდი უღლის დადებას, გარდაცვალებასთან დაკავშირებულვაზებსა და ჭურჭელს, რადგან ეს შენ ათი ბოლივარი მაინც დაგიჯდებოდა ან ერთი პინგ-პონგის ფასი, მხოლოდ ერთი ტაქტი ნება მოგვეცი ვიმღეროთ ის უძველესი სიმღერა ამ ფართო და უკიდევანო სამყაროში (ტუ-ვი, ტუ-ვა!⁷⁰) და მას მოჰყვება უბრალო ოქროს ხელსამკაული! მოგესალმებით! მოგესალმებით! ყველაზე ნატიფო და უმშვენიერესო მშვენიერთა შორის გულის დამატკბობელო და საოცნებო პატარძალო მორნა⁷¹! მისი თვალები ისე ბრწყინავენ რომ ჩვენ ყველას გვინდება ნეფეს ჩავეზიაროთ!

ლემის მყნოსველო, დაბადებამდე მესაფ-ლავევ, სიკეთეში ბოროტების მაძიებელო, შენ რომელსაც გძინავს ჩვენი ზეიმების დროს, უმიზეზზოდ არეულობის შემომტნო, ნაწინასწარმეტველო, იაფეტო საკუთარ არყოფნაში, ბრმად რომ ასხამ ჭრილობაზე ცეცხლს, იმპეტიგოსი პუსტულა, კეთილის მომასწაველებო ყორნისფერო ღრუბელო, შენი ჩრდილი და შენი წინათგრძნობა პარლამენტის შესახებ, სიკვდილი ყველა უბედურ შემთხვევაში, კოლეგების შემჩ-ხიკინებელო, ყველა ჩანანერს რომ ნაცარტუტად აქცევ, ტრადიციებს აბუჩად იგდებ, არც კი დაფიქრებულხარ მაგ შენი გამოტვინებული თავით დენტის მნიშვნელობაზე (ოჰ, ჯანდაბას, აგერ იწყება სამგლოვიარო პროცესია! ოჰ, ჭირი, ჩემს

^[1] ჩინკვი წიგნში „მღვდელი, ქალი და აღმსარებელი“ წერს: „ო, ნეტავ ის პატიოსანი გოგონები და ქალბატონები, რომლებსაც ეშმაკი აცდუნებს ხოლმე და აღსარებისკენ უბიძგებს ისმენდნენ საბრალო მღვდლების გასაჭირს იმიტომ რომ ამდენი აღსარების მოსმენისგან, დაკარგეს თავიანთი სინშინდე. ისინი გამუდმებით იმ ცოდვების ცდუნების ქვეშ არიან, რასაც მათი აღმსარებლები სჩადიან. რა თქმა უნდა პატივსაცემმა ქალბატონმა რომ იცოდეს როგორ იტანჯება კაცი რომელიც მის ცოდვებს ირჩევს აღარასოდეს მივა იქ.“

^[2] ბერსაზე (ძვ. ებრ. ბათშება), ისრაელ-იუდეველთა მეფის დავითის (ძვ. წ. XI ს.) ერთ-ერთი ცოლი, რომელიც დავითმა ბანაობის დროს დაინახა და შეუყვარდა. მეფე სოლომონის დედა. ბიბლიის მიხედვით, მოაკვლევინა პირველი ქმარი — ხეთელი ურია, რომ ცოლად გაყოლოდა დავითს. ცოლის ძის ადონიას ნაცვლად სოლომონი გამოაცხადა ტახტის მემკვიდრედ.

^[3] და ყოველ საღამოს ბრანგიენის რჩევით, ტრისტანი უჭრიდა მას ტოტებს და ხის ქერქს, და ფიჭვის ტოტებს მდინარეში ისროდა, ისინიც მსუბუქად, როგორც ქაფი ისე მითივტივებდნენ და მიდიოდნენ ქალების ოთახში. იზოლდა მათ უყურებდა და ერთ საღამოს როცა ბალში სეირნობდა მეგობარი იპოვა. სიფრთხილითა და შიშით ,მოძრაობდა ბალში სანამ ტრისტანი არ დაინახა და ფიჭვის ხის ტოტებმა დაიცვეს ისინი. (M. Joseph Bédier: The Romance of Tristan and Iseult)

^[4] პენმარკი - სოფელი და ნახევარკუნძული ბრიტანეთში, საფრანგეთი → M. Joseph Bédier: „ამბავი ტრისტანი და იზოლდასი“. ინვა ტრისტანი და იზოლდას მოსვლას ელოდებოდა, მხოლოდ მისი მოლოდინისთვის ცხოვრობდა, ყოველ დღე ის აგზავნიდა ხალხს სანაპიროზე რათა ენახათ გამოჩნდა თუ არა იზოლდას გემი და ეცნოთ მისი გემის აფრის ფერი, სხვა აღარაფერი იყო დარჩენილი მის გულში. თვითონაც მიდიოდა კლდესთან და გაჰყურებდა ზღვას. + penn = კალამი.

^[5] პიესაში მოქმედება ვითარდება ირლანდიაში შიმშილობისას. გრაფინია გადანყვეტს რომ საკუთარი ქვეშევრდომების სულების გადასარჩენად და იმისთვის რომ ისინი შიმშილობისგან იხსნას, სული ეშმაკს მიჰყიდოს. სიკვდილის შემდეგ ის სამოთხეში ხვდება საკუთარი ალტრუისტული მოტივების გამო.

^[6] ტრისტანისა და იზოლდას ვაჟი

^[7] მეფე ანგვიში - იზოლდას მამა

^[8] solus cum sola - მარტო თანმხლების გარეშემ მყოფ ქალბატონთან ერთად. + მამაკაცი მარტო ქალთან ან სხვა ყველასთან ერთად. + Chiniquy: „მღვდელი, ქალი და აღმსარებელი, 228, (წმ. იერონიმეს ციტატი ლათინურად) არასოდეს დარჩე მარტო ქალთან რომელსაც თანხმლები პირი არ ჰყავს.

^[9] ბუს შეძახილი უილიამ შექსპირის პიესაში Love Labour's Lost 'Then nightly sings the staring owl / Tu-whoo! / Tu-whit! tu-whoo! A merry note! / While greasy Joan doth keel the pot.'

^[10] ფინ მაკქულის დედა

პოსტს გავმაზავ!) და რაც უფრო მეტ სტაფილოს დაჩეხავ, რაც მეტ ბოლოკს დაარჩევ, რაც მეტ კარტოფილს გაფრცქვნი, რაც მეტ ხახვზე იქვითინებ, რაც მეტ ხარისხორცს დაჭრი, რაც მეტ ბატკანს მოუგრიხავ კისერს, რაც მეტ ქილისმწვანილს მოიყვან, რაც მეტად შეუჩხიკინებ ცეცხლს რაც უფრო მეტად დააგრძელებ კოვზს და რაც უფრო მეტად გაიპოხავ იდაყვებს უფრო მხიარულად გაკეთდება შენი ირლანდიური რაგუ.

ოჰ, და სხვათაშორის კიდევ რაღაც გამახსენდა ამასობაში. ნება მომეცი რომ უკიდურესი მოწინებითა და მოკრძალებით გითხრა, რომ შენი სამკვიდრო ქონება ზუსტად გეგმის მიხედვით მიდიოდა, როგორც ეს ჩვენს ნაციონალებს გაეხარებოდა, და როგორც ყველა ნაციონალისტმა უნდა ქნას რაღაც დონეზე (რასაც არ გეტყვი) მუდმივი ინკვიზიციისას (არც იმას გეტყვი სად) წინასწარ განსაზღვრული საოფისე საათების დროს (ერთი კაი კლერიკული წვეულება შეუბერე მხოლოდ შენთვის) წელიწადში ამდენი საათი და ამ თარიღზე და ამდენი კვირა წელიწადში (გინესს, მინდა შეგახსენო, ცალ ყურში თუ ჩაისხავდი, რომელსაც თუ ჩააფლავებდი ისევე მოგიწევდა ნადებისაგან წყლის მადულარის განმენდა, როგორც იორიკის თავისქალა იყო გასაწმენდი) და გააკეთე შენი სამ-გროშიანი საქმე და მოიპოვე მადლიერება ერისაგან, ზუსტად აქ შენი ტვირთის ადგილას, შენი დაბადების ადგილას, სადაც ღვთაებრივი ხელმძღვანელობის ნიადაგზე შენი პირველი ჩასუნთქვა განახორციელე, აკვანიდან რომელიც შენი ერთადერთი საცხოვრებელი იყო ერთ დროს, ერთხელ თუ გიკბენენ ორმაგად მორცხვი გახდები, ისევე როგორც ჩვენ, მარტოდმარტო ჩოჩორი ამდენ ზღვა ხალხში, სადაც ისეთივე პოპულარული იყავი, როგორც სომხეთი მორწმუნეებში⁷², ჩემს ფრაკს ცეცხლი წაუკიდე, როდესაც მე შენის ქვეშ მხოლოდ პარაფინის ლამფა მქონდა შენთებული (იმედია დღესავით ნათელია ეს შენთვის), მაგრამ ბედისწერას გაექეცი როგორც მცობულანჟერი⁷³ გოლოვეიდან (დინების საწინააღმდეგოდ მიდიოდა) რომ გემღერა ალიბის სიმღერა (კუტონა მოგიწოდებს ნაცრისფერზე მიჯაჭვულო, თვალზე ამოტრიალებულო, ამაღლებულო, მეტამორფოზა განცდილო, ხავსიანი კლდეების ერთობის სახელით) მომთაბარე, ლამფის შუქზე მთვარეულო, ანტი-გმირო, შემარცხვენელო და ყველას ჩახშულო სიცილო, საკუთარი ნეხვის დასამალად რომ წყვილდები პატარა პარაზიტის მსგავსად, მამრობითი სქესის ცალმარცვლიანობავ ერთი და იმავე რიცხვობრივი ნაკრებისა, ირლანდიელო გზაბნეულო ემიგრანტო, რომელიც ნახვედი და ვერ ნახვედი, მჯდომო მაგ შენს დაკვრანჩხულ ექვსპენსიან სტილში,

სამწესოდან გარეკილო დომინიკელო, შენ (შაკუნკულა ტრაკუნკულას ხათრით ახალ ეპიტეტს ვერ მომაფიქრებინებ?) მოვლენათა ბედნიერი განვითარების წყალობაზე მყოფო სემიტელო, შენ (მადლობა, მგონი რომ ზუსტად შეგეფერება) გაევროპელებულო აფრო-ამერიკელო მაიმუნო!

გინდა კიდევ ერთი ნაბიჯით გამოგყვეთ, ხანჯლების დამახრჩობელო, სანამ ჩვენი დიდების დროა, აქამომდე სანამ უცნობი თავისი ბედნიერების წინა ბაღში, საუბრობს (განკურნე დამხმარე! ერთი გუნდა, ერთი ღრეჩო, ერთი ყლუპი და კი შენთქა ყველაფერი) გაუმასპინძლდებოდით გამაგრილებელი სასმელით?

იქ შენს გვერდით გაიზარდა, ჩვენს ჰორიზონტებს შორის ყველაზე აჩქარებულ ნოვენას სადარაჯო ქოხში, ნოვარას გამზირზე, მამისეულ სახლში ბრუმელზე, ელფ-გობლინის შვილი, უსაქმური, დაუბანელ ველურზე ერთი ნაბიჯით წინ მყოფი, თავისი თავის და შენს სადარაჯოზე (ვგონებ უნდა იცოდე რატომ ემალება ოპოსუმი თავის მადევრებს ევკალიპტში სრულიად ბედნიერი და კმაყოფილი ცხოვრებით) ის სხვა, წუნდაუდებელი ტერფით თხემამდე, სერ, წმინდა, ყველა დროის ალტრუისტი, რომელიც ციური წრეებისათვის მანამ იყო ცნობილი სანამ იქ საერთოდ მოხვდებოდა, ჩვენი მიმზიდველი ახალგაზრდა სულიერი მკურნალი რომ უნდა ყოფილიყო, აცდუნებდა ყველა გრძნობას თვით-ნასურვები მარტოობის გამო, ყველაზე წარმატებული ფოტოლი

⁷² სომხეთი (ქრისტიანული) 1405 წლიდან მუსულმანი თურქების მიერ იყო დაპყრობილი

⁷³ *boulangier* - მცხოვრები (ფრანგულად) ასევე ჟორჟ ბულანჟერი - ფრანგი გენერალი, ირლანდიელი რევოლუციონერების მხარდამჭერი.

მთელს საგვარეულო ხეზე, ანგელოზთა უახლოესი მეგობარი, ახალგაზრდა, რომელიც ისე სურდათ ჩამწერებს⁷⁴ დროის გასაყვანად, რომ დედამის სთხოვეს პატარა ტილიკო ბალში გაეშვა, და თავისი სკუტერიც წაეყოლებინა, რადგან ისინი ყველანი დიდი ძმები იყვნენ ზუსტად იმ სახლში სადაც მამკვდარი ცხოვრობდა, და რომ შეეშინებინათ ყოველივე რაც იყო ბავშვური მასში და მოფერებოდნენ და ხელიდან ხელში გადაეცათ, როგორც მუსკუსი და იმ დედისნაირობის მსგავსმა, იმ ლამაზშესახედავმა რომლის სულიერ ტუალეტი ნახევარი ქალაქის საჭორაო იყო, სალამოს ჩაცმულობა და ღამის დადგომასთან ერთად გამოყენება და დილის კაბები და ხემსის შემდეგი ჩვენებები და ყველაფერი სხვების გასალიზიანებლად, მაგრამ ის ბიჭი შენ გადაილუნე მუხლზე ერთი ხელით მაისის ერთ მშვენიერ დილას შენი ძლიერების ზენიტში ყოფნისას, შენი საუკეთესო მტერი, რადგან რომ მან შენი ხრიკები შენივე საწინააღმდეგოდ გამოიყენა თუ იმიტომ რომ წიგნის ყდაზე ლამაზი ფიგურები ამოგიტვიფრა (ერთი კი არ აჩეხე, არამედ მთელი კონტინენტი!⁷⁵) იმისათვის რომ გენახა თუ როგორ მუშაობდა შიდა ორგანოები!

ოდესმე წაგიკითხავს ხედვის მშენებელი დიდზე დიდი მიწათბაბუის, მამიკუნაკუკუნა, ბურგერმაისტერი, რომელმაც იფიქრა აი ორივე ზეცას წავეპოტინები გონდოლის ჯოხითო და როგორ სრულიად დაუსაბუთებლად ჩაიძირა თავისი ფიქრების

მორევში? ოდესმე გიფიქრია ერეტიკოს მარსიონზე⁷⁶ და მის ორ ერეტიკოს ქალბატონებზე და როგორ მედიბაკლურად ესროლა მაგ რუს გონორეალს? ოდესმე გსმენია იმ მელაკუდუნაზე, იმ მგელზე⁷⁷ და მაიმუნზე და მორისონის ქალწულ მემკვიდრეზე, ეჰ, მოლაყბე უტვინო პრიმატზე ?

სიმდიდრეს დახარბებულო, შემგროვებელო, ამ ცოტა ხანში რა აღარ ჩაუდენია თქვენს უმაღლესდაბლესობას ჭამისას მთელი ჰამილკარ ბარკას შინ მოყვანილი მოხარშული ბოსტნეულისათვის, უამრავი რაოდენობის მოთუშული ხილისათვის, ნელცეცხლზე მოხარშული ლუდის მდინარეებისათვის, პარიზის ფონდისათვის, ჩემი შემარცხვენელი, კაცო, ასე ადვილად რომ აცდენდი ახალგაზრდა ქალებს ლიქიორის საცავეებით და ფუტურო ხმისთ რომელშიც შენი გონების აუტანელი სიღარიბე შეიმჩნეოდა ისე რომ იმის თავიც არ გქონდა რომ ეკლის გვირგვინი დაგეტოვებინა ვალად რომ ტრევისიდან პალტო⁷⁸ წამოგელო და როგორც ცუდია დასასრულის გარეშე ყოფნა, ასევე იყავი შენ, წინ წამოსწიე და დაეხმარე შენ ცოდვილო კლოპიტრე⁷⁹ და ცოდვილო ქათპავლე⁸⁰, პირღია ქათამივით, ისე მთლად ცუდი საუკუნეც არ ყოფილა, რომელიც თანდათან, და ისე სხვათაშორის გულისამრევი ფრანგი როლანდი ყუმბარამ იმსხვერპლა. თუ ნებას მოგცემ რომ ძვლები დაიბანო (ოოო ჰასტრუბალიცა და ბუცელიც დაგიგდია!), რომმოგცეერთიუნციაპლატინა და ათასობით მათრახი წელიწადში (ოჰ, შენ

⁷⁶ მარკიონი - მეორე საკუნის ერეტიკოსი სინოპეს ვაჟი, რომელსაც სჯეროდა ორი ღმერთისა და ამტკიცებდა რომ ქრისტე იყო + მღვდელი, ქალი და აღსარებანი გვ. 234: „საიდუმლო აღსარებანი სათავეს იღებს ადრეული ერეტიკოსებისგან, განსაკუთრებით მარკიონისგან... „ქალები მიდიოდნენ მარკიონთან აღსარების სათქმელად, თუმცაღა იხიბლებოდა რა მათი სილამაზით და ქალებსაც უყვარდებოდათ ის, ერთად სცოდავდნენ.

⁷⁷ მგელი (საშ. სქესი) - მგელი, მელია და მაიმუნი (ეზოპეს იგავი). მგელმა დაადანაშაულა მელია ქურდობაში, მაგრამ მელიამ ეს ყველაფერი უარყო. მაიმუნმა საკუთარ თავზე აიღო ამბის განსჯა და როცა ორივეს მოუსმინა თავისი განაჩენი გამოაცხადა.: „ მე არ ვფიქრობ მგელო, რომ ის დაკარგე რასაც ამტკიცებ; და მჯერა, მელიავ რომ მოიპარე ის რასაც ასე უარყოფ“. (თაღლითობა, თუ ისინი პატიოსნად მოიქცევიან ვერაფერს მიიღებენ)

⁷⁸ ქრისტეს კვართი ტრევისის ტაძარში ინახება

⁷⁹ კლოუნი (ფრანგულად)

⁸⁰ ქათამი (ფრანგულად)

⁷⁴ ისლამურ ტრადიციაში ორი ანგელოზი, რომლებსაც რაქიბი და ატიბი ჰქვიათ და რომლებიც როგორც მუსლიმებს სწამთ მათ მოქმედებებს იწერენ. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

⁷⁵ ალუზია ჯონ დონის ლექსზე *No man is an island*

განამეს, შენი შემოქმედების გამო ჯვარზე გაგაკრეს!) და ნება მოგცე რომ შაბათობით ილრიანცელო და წმინდა ღამეებზე გეძინოს (ცნობადობა თვისით მოვიდოდა ძილსა თუ ღვიძილში) და ნება რომ მომეცა წოლილიყავი წითელ პარასკევამდე და სანამ მამლები აყივლდებოდნენ დანიისათვის⁸¹. (ოჰ, ჯონათან, შე გაუმარძღარო!). მაიმუნებს სეკრეცია არ ახასიათებთ, მაგრამ ჩემი კატარაქტის გამო ცრემლის მდინარეებს დაღვრიან, ტკივილის შამანო, მწერალო შემო! ხშირად სუნიან ღამეში ისინი ყოველთვის ცდილობენ თავი დააღწიონ დამშეული ხელისგან გამონვეულ რთულ სიტუაციას, მე შენ გეუბნები, წვერებიანო ჯეზაბელები შენ რომ დაიქირავე საკუთარი თავის გასაძარცვად, სანამ გაპოხილ მატრასზე ხვრინავდი (გრირლანდიურად და ყურადღებას რომ არ აქცევდი!) ის სპილოსძვლის სიზმრები რომელიც სხვისი სიბრალულის გამო გესიზმრებოდა და რომელსაც შენს კომპანიანაც უწოდებდი, ბიბლიიდან გადმოსული სილამაზე, ეგვიპტური სიმდიდრეები და მერილებონის კიდული ბალები. მიძილებულმა მთარგმნელმა გაუღიმა მთვარეს და შუქის გამჭალებლებმა ჩუმად ჩაიხითხითეს: ვის გამო ვოხრავთ ჩვენ? შენ თავს დანაუგრძნე შე არამდგრადო! სად გიდევს ის ფული შავი დღისთვის რომ გადავინახეთ? ფაქტი არაა (უარმყოფელი და ფლეიბოიმი!) რომ სანამ შენ გიჟურ ელეგიებს ხლართავდი ყორღანების მხიარული ქვებისაგან, (გაატარეთ, კეთილი იერუსალიმი, თივის ზვინი, მოსავლის

აღების შემდეგ რომ მოინათლა) შენ ექსტავაგანტულად აფრიალებდი ფულებს და დუბლინელებზე რაღაცეებს ჩხლართავდი ნაბახუსევზე პურის ნამცეცების გარდა რომ ვერაფერს ჭამდი მაგითი გამწარებული? არ ვარ მართალი? ჰო? ჰო? ჰო? წმინდა ცვილი და გამწმინდაველი! არ მითხრა, ველის შროზანო, რომ შენ არ ხარ მევახშე! ახედე, ეშმაკო, და ჩუმად დალიე შენი წამალი. კარგმა ექიმმა დაფქვა. ორჯერ აურიე ვიდრე საჭმელად გამოიყენებ და დღეში სამჯერ მოაყარე სუნელები. მუცლის ტკივილებსაც მოერევი და ისედაც კარგია სიმარტოვის მატლის გამოსაძლობად.

მაცადე დავასრულო! სულ ცოტაოდენი იუდას ტონიკი, ჩემი ხუმრობების ბრილიანტის თვალი, სულ გაგამწვანებს და დაკვირვებულს გაგხდის. გესმის რას ვამბობ ჰამნეტ? და გახსოვდეს *დუმილი*, *ოქრო* რჩეული, თანხმობის ნიშანია, მისტერ კოჭებზე დამკვირვებლო! შეეშვი ცივილურობას, უარის თქმა ისწავლე! ჩუ! აქ მოდი, ჰერ მონადინეულო სტუდიოსუსო⁸², სანამ ჭორი მომიყოლია. ცოტას ნავი-ჩურჩულებთ, რადგან თუ ქალბატონები აჟღურტულდებიან ამის შესახებ ცას აწვდება მათი ჭიკ-ჭიკი და მერე მნათეს ამბავი სასაცილოდ არ მოგეჩვენება. შეხედე! ხედავ საკუთარ თავს სარკეში? კარგად შეხედე! დაიხარე შენც რა ჩემსავით ასტიგმატიზმი ხომ არ გჭირს! ჩუ! საიდუმლოა ოღონდ ეს! აჩქარდი, გეუბნები, ჯარისკაცები ხიშტებით! მე ის ალფრედმაღალ შოსგან⁸³ მქონდა. და მას მოლაჯონი მულასგან⁸⁴. და სიმპლეტონმა

⁸¹ William Shakespeare: *Hamlet* I.1.157: (of the ghost of the King of Denmark) «It faded on the crowing of the cock».

⁸² მისის კრისტიანსი როგორც ამბობს „იბსენის ზედმეტსაზელი“; ასევე ირონიული ფრაზა რომ ალნეროს ზედმეტად მონადინებული სტუდენტი

⁸³ ალფრედ შო - ინგლისელი კრიკეტის მოთამაშე

⁸⁴ ჯონი მულა - აბორიგენი კრიკეტის მოთამაშე

მალინგარმა ლურჯპალტონიან მათხოვარს წაართვა. და გაიფოქს ბოილენს⁸⁵ სასწრაფოდ მისწერა ფოტიფარის ცოლმა. და ბომჟმა რჩევა მიიღო მისის თინბულეტისაგან. რაც შეეხება მას, ის პრო-ძმა კათოლიკუსით იყო შეშფოთებული. და კარგი ძმა გრძნობს რომ სჭირდება შენი მონელება. და მყიფე გობლინები ერთმანეთის გვერდით დგანან. და კელი, კენი და კეოჰი მზად არიან ბრძოლისათვის. დაე მეხი დამეცეს თუ უარს ვიტყვი ამის დაჯერებაზე. და ვერსად ჩავაგდო ლუზა წლობით თუ იმედი მაქვს რომ ეს სიმართლეს არ შეესაბამება. და მასპინძელმა მიმახრჩოს თუ მოგიახლოვდები სარწმუნოების, სასოებისა და სიყვარულის გარეშე⁸⁶! ჩუ! შემ შენ ხარ. ჩუ! შენ ხარ გიჟი.

მომაკვდინებელ ძვალს⁸⁷ მიუშვერს და ცოცხალნი დადუმებულან. უძილობა, ან და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე⁸⁸. მთქნარება.

მიტევებიუსი (სპონტანურად): *Domine vopiscus!*⁸⁹ ჩემი ბრალია, მისი ბრალია, სამეფო ერთი შეცდომის ფასად! გარიყული, კანიბალი კაენი, მე რომელმაც წინასწარ პირობა დავდე ნეტარ არს მუცელი, რომელმან გიტვრთა შენ, და ძუძუნი რომელთაც სწოვდი, შენ ყოველთვის და დასაბამს შემდეგ ერთი იყავი ჯიმჯამების შავ მასაში, რომელსაც მუდმივად თან დასდევდა გრძნობა იმისა რომ იყავი ის რაც არ უნდა ყოფილიყავი ანდა რაც უნდა გამხარიყავი, გლოვდი როგორც მამაკაცი, რომლის უმანკოებაც მე ვერ დავიცავი, მომხედე შენ აქეთ, კაირბარ-კატმონო, და

მადლობას ვუხდი ფილმებს ჩემი გულის ყველაზე ღრმა კუნჭულებიდან, როდესაც შენი ახალგაზდობა მუდმივად ჩემთანაა შერწყმული, მესის ბოლოს როდესაც მარტოდ გარიყული დგას სიგარეტის ბოლში გახვეული ან მანამ სანამ ქარი მოიატნს ალკოჰოლით გაჟღენთილ ჩრდილებს, იმისათვის(თუმცა სამეფო წარმომადგენელს ჯერ ერთი წვეთიც არ ჰქონდა დალეული და ყვავილის ქოთანი იყო ჩამოცმული ჯოხზე, კოკერსპანიელების ხროვა და მათი მწვრთნელები და საჯარო სახლის გამგეს არ ჰქონდა მილიმეტრი გავლილი და ყველაფერი რაც უნდა გაკეთდეს კვლავაც და კვლავაც, ოთხშაბათის ბავშვი აღვსილი დარდით, და მომხედე, შენ დაწყევლილი ხარ, ხუთშაბათის განთიადი, და ჰოე, შენ დომინირებ)რაც შენთვისაა, პირველშობილი და პირველნაყოფი ვაებისა, ჩეთვის, შავი ცხვარი, სანაგვე ყუთიდან ამოთრეული, ჭექაქუხილის შედეგად თუნდრისა და ულერინის ძალღვარსკვლავა⁹⁰, მხოლოდ შენ, ქარით გაჟღენთილო ხეო ცნობადისა მშვენიერისა და ეშმაკისა, აი, აი, აი, მეტეორით შემოსილო და მოკაშკაშე რო-გორც ჰოროსო, ასტორძალისმიერო ერ-თადერთო გონო, ნილფიტის⁹¹ მამის შვილო, ბელზაბელ ჩემთვის უხილავო ბუჩმორცხვო ქვანახშირის ღუმელის ბუ-რუსში მოცულო, შენი უჩუმარი ოხვრის ლოგინი, დაუძლურებაში მცხოვრებო სადაც მხოლოდ მკვდართა ხმები თუ აღწევენ, რადგან შენ მე დამტოვე, რადგან შენ მე დამცინე, რადგან, ოჰ, ჩემო მარტოსულო

^[90] ქუხილიანი + ორიონი + სირიუსი (უფრო ვრცლად ამ ალუზიების შესახებ იხილეთ ნიგნის ბოლოში)

^[91] nil [nihil] fit (I) - არაფერია შემქნილი + ნებთეთი - ნებთისი, გების და ნათის ქალიშვილი და ოსირისის, ისის და ჰორუსის და, და სეთის და და ცოლი. ის იყო ზედა ეგვიპტის პატრონი და ხშირად უწოდებდნენ ჰეჯდეთს (თეთრ გვირგვინოსანს) არსებობს იმის სამხილიც რომ ის წინარედინასტიურ ეგვიპტეშიც პოპულარული იყო. ბელზებელი - (ბუზთა ბატონი) + ეგვიპტელ მეფეთა ღმერთების პანთეონი. 1) Geb, 2) ოსირისი, 3) სეთი, 4) ჰორი, 5)თროთი, 6) მაათი, 7) ჰორი. (ნყარო ტურინის პაპირუსი)

ერთადერთო ვაჟო, შენ მე გავიწყდები!, რომ ჩვენი ტორფისფრად ავისფერი დედიკო მოდის, ალფიტა, ბეტიტა, გამიტა, დელტიტა, მორბის ახალ-ახალი ინფორმაციით, ყველა ძველი ამბით შესანიშნავი დიადი სამყაროს შესახებ, ბიჭუნებმა ცოტა ნაიკინკლავეს, ვაიჟუივაიჟუი! მამიკოს ბავშვი შვიდი თვისა უკვე დადის, გზადაგზა! პატაძალი ტოვებს თავის საქმროს პუნშის დროს პუნჩთაუნში, მთვრალი რაში რიკორსოს დროს სარბენ ბილიკზე, ორი ლამაზმანი რომლებიც ერთს ხდიან მიმზიდველს, სამი მწყურვალე იანკი მოინახულებს თავის ფუძეს, და ოთხპლიესეიანი ქვედაბოლო აწეულია, ჩემო ქალბატონებო, მანამ სანამ პარიმიკნის მოდაში მყოფი მოკლე ფეხები აცვია, და თორმეტი როგორ უნდა აურიო რომ მათრობელა ლამისთევის კექსი გამოაცხო, გაიგონე, გამოუცდელი კუნი? ოდესმე გაგიგონია ახალგაზრდა თევზთვალეა ქალბატონო? ჩუმი მინი-შნებით, ერთი ახტომით, მდინარესავით დატალღული თმები აენენა, ჩანთა მხარზე ჩამოუკონწიალებია, აბრეშუმის ძაფები ჩაუმაგრებია თმებში, ყველა ერთნერტილშია შეერთებული და შემდეგ იშლება, ცოტათი ძველმოდური დედიკო, ცოტათი შესანიშნავი დედიკო, ხიდის ქვეშ გადაზნექილი, კონსიერჟივით დადარაჯებული ქაშხალთან, ჭაობთან სხვა მიმართულებით რომ იწყებს სვლას, მოსახვევებში დიდი სიჩქარით რომ მიექანება ტალაგაჰტის⁹² მწვანე ბორცვებთან და პულაფჰუკას აუზებთან და ადგილთან რომელსაც ბლესინგტონს

უნოდებენ და სალინოგინთან ეშმაკურად ჩაივლის, საოცრად ბედნიერი, ბუტბუტით, აქაფებული, თავის თავთან მოლაპარაკე, მინდვრებს გადაიწვენს მკლავზე თავისი გამაგრილებელი ჩქროლვით, გადი-გამოდის, ბებია, მოჭორავე ანა ლივია.

ბიჭი ხელში იღებს სიცოცხლის კვერთხს და მუნჯი ლაპარაკს იწყებს⁹³.

-რაკვაკვარაკვაკვარაკვაკვარაკვაკვარაკვაკვა!

⁹² ტალაგთი - ქალაქი დუბლინის სამხრეთ დასავლეთით. *Taimhleacht*, ირლანდიურად „ჭირის - სამარე“. ლეგენდის თანახმად პართალონიელები, რომლებმაც ირლანდია დაიპყრეს, ყველა ერთად დაილუპა შავი ჭირისაგან და საერთო საფლავში დაიკრძალნენ ტალაგჰტში. მის სამხრეთით მდებარეობს სასტუმრო წითელი ყორანი, ხოლო ჩრდილოეთით - მწვანე ბორცვები.

⁹³ ერთხელ ეშმაკი განდევნა მუნჯი კაცისგან; როგორც კი გავიდა ეშმაკი, მუნჯმა ენა ამოიდგა, და უკვირდა ხალხს (ლუკა 11:14)

თავი მეშვიდე

ძმები ეარვიკერები

რომანის მეშვიდე თავი მწერალი შემისა და ფოსტალიონი შონის ბიოგრაფიად შეიძლება მივიჩნიოთ. ეს ორი პერსონაჟი, რომელიც მუდმივად დაპირისპირებაშია ერთმანეთთან, თავის თავში მოიცავენ სხვადასხვა გმირებსა თუ პერსონაჟებს ლიტერატურიდან, ისტორიიდან თუ რელიგიიდან. ისინი არიან კაენი და აბელი, იაკობი და ესაუ, რომულუსი და რემუსი, ბრუტუსი და კასიუსი და მრავალი სხვა, თუმცა რეალური ადამიანების გარდა ისინი აბსტრაქტულ იდეებსაც წარმოადგენენ: მხედველობა და სმენა, პრაქტიკა და თეორია, პატიოსნება და მოტყუება, სივრცე და დრო, ა.შ.

მეშვიდე თავი პირობითად სამ ნაწილად შეიძლება დავყოთ - შონის მიერ მოყოლილი შემის ბიოგრაფია, შემის მიერ მოყოლი შონის ბიოგრაფია და შემის სიტყვა მეშვიდე თავის ბოლოს რომელსაც თავისი თავის დასაცავად წარმოთქვამს დედამისის მოხმობამდე, და მერვე თავის დაწყებამდე.

მეშვიდე თავი შონის გრძელი უკმაყოფილო მონოლოგით იწყება, რომელიც თავის შემარცხვენელ, ჯიუტ, დაუმორჩილებელ და ირონიულ ძმა შემს ეკუთვნის. შონი ისეთი გაცეცხლებულია, რომ ტექსტი, ჩვენდა გასაოცრად, მეტ-ნაკლებად გასაგებია. მკითხველს ამ თავის გაგება მეექვსე თავთან შედარებით არ უჭირს. შონის საუბრის განმავლობაში, ბევრ რამეს ვიგებთ ორივე ძმის და მათი ურთიერთობების შესახებ. თავი მთავრდება ტალღის (ნაკადის) შემობრუნებით, ეს ის ეპიზოდია რომელშიც „წიგნი“ უკან სვლას წყვეტს და დინების მიმართულებით იწყებს თხრობას. თუმცა, თავდაპირველად ეს ყველაფერი ძალიან ნელა ხდება. შემი და შონი სხვა ყველაფერთან ერთად მდინარე ლიფის მარჯვენა და მარცხენა ნაპირები არიან, ისევე როგორც ანა-ლივიას ბარძაყები და ისინი ერთდებიან, რომ გრძელი ორგაზმი დაიწყოს მაშინ როცა მდინარე თავის საყვარელში - ზღვაში ჩაედინება.

შემი და შონი, კაცის სხეულის ქვედა და ზედა ნაწილები, ყველაფერში დაპირისპირებულები არიან. ჯოისს, მიუხედავად იმისა რომ მოითხოვდა ადამიანის სხეულის ყველა ასპექტისთვის პატივი ეცათ, თავადაც ჰქონდა ეჭვები, საკუთარი სხეულის უფრო უხერხული ნაწილისა და ამისგან გამოწვეული ფიქრები ასახვას მის წიგნებში ჰპოვებდნენ. ნილ მონტგომერიმ ერთხელ შენიშნა, რომ ჯოისმა თავადაც ვერ მიიღო საკუთარი უფრო ბნელი მხარე და საკუთარი მდაბალი და გარყვნილი ფიქრები. „ჩვენ ყველანი

ცხოველები ვართ“ უთხრა მონტგომერიმ. მაგრამ ჯოისი ამას ვერ მიიღებდა. შონი დაჟინებით ამტკიცებს რომ ის შემისგან რადიკალურად განსხვავებულია. როგორც კი თავის თხრობა იშლება ეს დაპირისპირებები ცხადი ხდება. შონისა და შემის ზოგიერთი შეპირისპირება ამგვარად გამოიყურება:

შონი	შემი
ადამიანის სხეულის ზედა ნაწილი	ადამიანის სხეულის ქვედა ნაწილი
მხედველობა/ ხედვა	სმენა
კარგად მხედველი - ორივე თვალში მხედველობა აქვს	ცალთვალა
სინათლე	სიბნელე

შემი ყველაფერ ცუდშია შემჩნეული და დადანაშაულებული. ის მდაბალი ადამიანია¹, ბინძურია, უპირატესობას ანიჭებს დაკონსერვებულ საკვებს, საკუთარ თავს ხელოვანად წარმოაჩენს, არ სვამს საუკეთესო ლიქიორს, რადგან უპირატესობას აძმარებულ ღვინოს ანიჭებს, პაციფისტია და უნდა რომ ყველა ერთმანეთის მეგობარი იყოს - სხვა სიტყვებით რომ ვთქვათ შემი დიონისური გმირია, რომელიც ინდივიდს კოლექტიური არაცნობიერისკენ ექაჩება, რაც ძალიან აღიზიანებს აგრესიულ და სხვების განმკითხავ შონს, რომელიც თავისი არსით აპოლონური გმირია.

ფაქტობრივად, ორი ძმის მთავარი ფუნქციაა წარმოაჩინოს მამაკაცის სხეულის ორი ნაწილი. ზედა ნაწილის მცდელობა შეეგუოს უფრო მდაბალ და შემარცხვენელ ქვედა ნაწილს, წარმოქმნის მთავარ დაძაბულობას წიგნში. შონი არის უმნიკვლო, ინტელექტუალურად მოლაპარაკე ზედა ნაწილი, მაგრამ ის ასევე სადისტურია. (მას მკლავები აქვს, რომ დაარტყას) ასევე ხარბი მჭამელი და მიმთვისებელი. (სხეულის ზედა ნაწილს სმენისა და მხედველობის კარგად აღქმასთან ერთად საჭმლისა და სასმლის კარგად შეთვისებაც შეუძლია)

შემი, როგორც ქვედა ნაწილი, მაზოხისმისკენაა მიდრეკილი, - როგორც თავად ჯოისი - მას უკანალი აქვს, რომ დაარტყან. შემს ფეხებიც აქვს, რომელიც ბრძოლიდან გაქცევაში ეხმარება. თუმცაღა, შემი თავის ფეხებს შონს ათხოვებს ხოლმე იმიტომ რომ მას სამწუხაროდ სიარულის შესაძლებლობა არ გააჩნია. მიუხედავად იმისა რომ შონი ფოსტალიონია და მთელს სამყაროში დადის, ის გამუდმებით იმაზე ნუნუნებს, თუ როგორ სტკივა ფეხები

¹ ამ სიტყვის ყველა მნიშვნელობით. ჯოისი სიტყვით „low“ თამაშობს, რომელიც ერთის მხრივ სიდაბლეზე, ხოლო მეორეს მხრივ სიმდაბლეზე მიანიშნებს მკითხველს.

და ტერფები; არასდროს უფრთხილდება საკუთარ გადასაადგილებელ საშუალებას, მიუხედავად იმისა რომ შემო დაუნანებლად სთხოვნის თავის საკუთრებას. თუმცაღა ფეხები ისეთი დამოუკიდებლები არიან რომ ის ორჯერ ეცემა მოგზაურობის დროს მესამე წიგნში და ბოლოს ამთავრებს როგორც დაცემული კაცი, რომელიც ზურგზეა განოლილი.

შემის სხეული შონის მიერაა აღწერილი, დეტალურად. ჩამოთვლილია ოცდაერთი სხეულის ნაწილი, თითოეული მათგანი წინაზე უარესია. შემო ისეთი ჭუჭყიანი და უსიამოვნო სუნის მქონეა, რომ გოგონები მისი დანახვისას წამოიყვირებენ ხოლმე სიტყვას “**Poisse**”. სიტყვის ლიტერატურული მნიშვნელობაა წებოვანი, შავი მენალის ცვილი, მაგრამ ფრანგულ ჟარგონზე ნიშნავს განებილ, სუნიან ბიჭებს, რომელიც ეკვივალენტია ამერიკული სიტყვისა “**yuck**” (ფუ).

შემო ძალიან მგრძნობიარეა სურნელის მიმართ რომელიც ქვედა ნაწილიდან მოემართება. შემის მყრალი სუნი შედარებულია გაჩერებულ კანალიზაციასა და სკუნსთან. სკუნსის სურნელი წიგნში მუდმივადაა ნახსენები ამ თავშიც და მოგვიანებითაც. შემო სუფთა ქალბატონებისგან მუდმივი უარყოფის ობიექტია და ასევე შემარცხვენელია იმ ინგლისელი ჯენტლმენებისა, რომელთაც სასიამოვნო სუნი ასდით. მელიასა და ყურძნის ამბავში შემის გამაღიზიანებელი სურნელი სხეულის ზემო ნაწილში ინაცვლებს და ჯოისი ამერიკული რეკლამის სტილში აფრთხილებს საკუთარ თავში დაურწმუნებელ მამრებს ჰალიტოზის შესახებ (პირში არასასიამოვნო სუნი) თუმცაღა ვერანაირი პირის სავლები ვერ დაძლევს შემის თანდაყოლილ უსიამოვნო სურნელს. აქ ჯოისი ხაზს უსვამს იმას რომ მეტოქე გამაღიზიანებელი უნდა იყოს ყველა შემთხვევაში. „ულისეში“ უძველესი ცრურწმენა ებრაელების შესახებ გადმოგვცემს, რომ მათ ჰქონდათ უსიამოვნო სუნი, რომელიც შედარებული იყო ძალის სუნთან. ეს თემა მოგვიანებით ისევ ჩნდება ცირცეს ეპიზოდში.²

ასე რომ შემო, რომელიც შონის მეტოქეა, და სოციალურად უმნიშვნელო, ჭუჭყიანი, სუნიანი, გაზინტლული და ფიზიკურად სუსტია რომ საკუთარ თავზე გამოცანასაც კი იგონებს : “**When is a man not a man?**” და პასუხობს კიდევაც „**When he is a...Sham**”. ეს პასუხი შონის მორიდებულობაზეც მიანიშნებს საკუთარი ვიზუალის მიმართაც და ასევე იმასაც გვიჩვენებს, რომ შემო იცის რომ ნახევარი კაცია, რასაც შონი საკუთარი თავის შესახებ უარყოფს.

² The fetor judaicus is most perceptible (15. 1796)

შემის სხეული ბევრ რამეში ჯოისისას მიაგავს, ასევე მოქმედების არეალში. ჯოისის მსგავსად ისიც ჰყვება ამბებს მამამისის შესახებ, ზოგიერთი მათგანი გადაჭარბებით აფასებს მამამისს, ხოლო ზოგი კი აჩვენებს საკუთარი მამის წარუმატებლობებს. ამითი ჯოისი ხაზს უსვამს მამის მნიშვნელობას და მის სახიფათო კავშირს საკუთარ შთამომავლობასთან, თავის საკუთარ საქმეში.

სხვა თვისებები, რაც შემსა და შონს ახასიათებს, როგორც სხეულის ზედა და ქვედა ნაწილს, არის საკვები. შონი უპირატესობას ანიჭებს გადაუმუშავებელ საკვებს, განსხვავებით შემისგან, რომელსაც როგორც მომწელებელ ნაწილს, მხოლოდ დამუშავებული საკვები სურს, როგორიცაა დაკონსერვებული ორაგული და ანანასი და სათანადოდ გაფუჭებული თეთრი ღვინო. შემს დაბალი ხმა აქვს (**deep bass voice**), ხოლო შონის ხმა მსუბუქი ტენორია (**Light tenor**)

შემო ასევე, როგორც ჯოისმა, იცის, რომ ბოროტი/ეშმაკეული ფესვები აქვს და როგორც უფსკრულის სული, შემო გამუდმებით ქვემოდან ზემოთ ცდილობს ამოვიდეს. შემო საკუთარი ეშმაკისეული ცოდნით ასევე ფლობს ღრმა გამომხატველობით ენას. როგორც ვნახეთ შონი ემოციურად და ინტელექტუალურად შეზღუდულია, როცა მას სიტყვები სჭირდება შემისთვის შეურაცხყოფის მისაყენებლად საჭირო სიტყვებს შემისაგან იღებს. ყურადღება მიაქცით იმას, რომ აქ ნახსენები “**Scheekspair**” ალუზიურად მიანიშნებს უილიამ შექსპირზე, უდიდეს ლიტერატურულ გენიოსზე. ქვედა ნაწილის ქმნადი ფუნქცია ასევე უხვი, წარმომქმნელი, გენიტალიური ბუნებისაა.

შესაბამისად, შემო საკუთარი გენიტალიური და ექსკრეტორული ზონებით ბინძური და შემარცხვენელია. ის ასევე მაზოხისტურია, როგორც ჯოისი და ლეოპოლდ ბლუმი. უკანალი იმისთვის არსებობს რომ გიყვარდეს. თუმცა ისიც უნდა ითქვას, რომ ის ასევე გულუხვია. სხეულის ქვედა ნაწილი გასცემს იმას, რასაც ზედა ნაწილი უშვებს სხეულში. ასევე ხელოვნების ნიჭითაა დაჯილდოებული, რადგანაც ჯოისისთვის ემოციური ენერგია უმეტესად ადამიანის სხეულის ქვედა ნაწილიდან მოდის.

ჯეიმზ ჯოისი თავის წინანდელ ნაშრომებში ზოგჯერ საკუთარ გენიტალიებს როგორც განცალკევებულ პერსონაჟებს ისე ეპყრობა. ერთხელ ჯოისმა საკუთარ პენისს სახელიც კი უწოდა -„ელვუდი“ სავარაუდოდ „ბოშა“ სტუდენტის სახელის გამო, რომელიც პორტრეტში ტემპლის პროტოტიპია.

ასეთივე მაგალითია პორტრეტში როცა ჯოისი პენისის დამოუკიდებლობას აღწერს. მესამე თავში ქადაგებაში (**Hellfire sermon**) ახალგაზრდა სტივენი,

რომელიც შიშისგან პარალიზებულია საკუთარ გენიტალიებს დიდი შიშით მიმოიხილავს. **“It feels and understand and desires. What a horrible thing ! Who made it to be like that, a bestial part of the body able to understand bestially and desire bestially.... O why ?”**

„ულისეს“ ბიბლიოთეკის ეპიზოდში: სტივენი გეტავაზობს ოტელოს კრიტიკულ ანალიზს, სადაც ის იყენებს შექსპირის გონების ორი ნაწილის და სხეულის პერსონიფიკაციას. „ **His unremitting intellect is the hornmad lagoon ceaselessly willing that the moor in him shall suffer**“. შექსპირის ძალადობრივი ბოროტი, პურიტანული ინტელექტი, ისეთივე როგორც შონისაა, განაპირობებს იმას, რომ მავრი კვდება მასში, ისევე როგორც შონს სურს რომ შემოიგანადგუროს.

შონი როგორც სხეულის ზედა, ხოლო შემოიგანადგურა ნაწილი წარმოქმნიან მთლიანად მეორე და მესამე წიგნებს რომანში „ლამისთევა ფინეგანისათვის“, რომელიც შეიძლება აღიქვას როგორც მამაკაცის ფსიქო-სექსუალური განვითარება, რომელიც იწყება ზედა და ქვედა ნაწილების შეუთანხმებლად მოძრაობაში და შემდეგ ხდება მათი არც თუ ისე იოლი გაერთიანება უკვე ჩამოყალიბებულ მამაკაცში.

შონი მთელი წიგნის მანძილზე წარმოაჩენს პურიტანის შიშებს (განსაკუთრებით ინგლისელი საშუალო კლასის პურიტანისას). ფინეგანის ამ ნაწილში ჯოისი წარმოაჩენს იმ კრიტიკოსების შეხედულებებს, რომლებიც დაუპირისპირდნენ ფიზიკურ ფაქტებს, რომლებიც ნახსენებია მის წიგნებში. პორტრეტში რამოდენიმეჯერ იხსენიება კუჭში გასვლა და შარდვა და მხოლოდ ერთი გაზებზე გასვლა. ულისეში ჯოისი გამუდმებით ცდილობს, რომ ყველა ადამიანური ქმედება მოიცვას როგორიცაა: დეფეკაცია, შარდვა,, მასტურბაცია, ცხვირის დაცემინება და მონმენდა, გაზებზე გასვლა და მოლის შემთხვევაში მენსტრუაცია. (ულისეში მხოლოდ ორჯერაა ნახსენები გაზებზე გასვლა თუმცა დასამახსოვრებლად)

ჯოისი შონის მეშვეობით გამუდმებით აჩვენებს თანამედროვე საშუალო კლასის შებოჭილობას და უხერხულობას. ფინეგანის იმ მონაკვეთებში, რომელიც ძმებს ეხება, ჯოისი თანამედროვე პურიტანის ამ თვისებას იყენებს. პირველი წიგნის მეშვიდე თავში შონი გამუდმებით აღწერს თავისი სუნიანი, ბინძური ძმის გამაღიზიანებელ თვისებებს და საცხოვრებელს. შემს სასტიკად მოუწესრიგებელი სახლი (The Haunted Ink bottle) აქვს, რომელიც სავსეა ნაგვითა და სიბინძურით. შონი შემოს გაზებზე გასვლას ცოდვას უწოდებს,

ის სისუფთავეში ხედავს ღვთიურობისკენ სწრაფვას და შემოს პიროვნულ თვისებებს და ჩვევებს მისი შინაგანი უღირსობის გარეგან გამოხატულებად მიიჩნევს. შემოთავისძმის დახასიათებას განაგრძობს და ამბობს რომ მას უფრო დიდი ცოდვა აკისრია, ის უკანასკნელი რომანტიკული ხელოვანია (**Ultimate romantic artist**) შემოს საკუთარი ცხოვრება, ფაქტობრივად, განაპირობებს მისი ხელოვნების მასალას. შემოს საკუთარი სხეული და სხეულის ფლუიდები კი მისი ქმნილებების ფიზიკურ მასალას წარმოქმნის. შემო საკუთარ კანზე წერს იმ მეღნით, რომელიც მისივე ექსკრემენტებით და შარდითაა დამზადებული. შემოს სხეული, რომელსაც საწერად იყენებს, მეტაფორაა, ჯოისმა ერთხელ თქვა რომ მისი ცხოვრება რომელიც თავისსავე კანზე იყო აღბეჭდილი წარმოქმნიდა მასალას მისი ხელოვნებისთვის. როგორც სტივენ დედალოსი აცხადებს „ულისეში“: **“His own image to a man with that queer thing genius is the standard of all experience, material and moral”**. ფაქტობრივად, ჯოისი აღწერს იმ ხელოვნების ნიმუშს, რომელიც ხელოვანის საკუთარი მე-დან შეიქმნა და მისმა პიროვნებამ აირეკლა. შონი არ ფიქრობს ეგოისტურ, გამოუყენებელ ინდივიდუალურ პორტრეტზე. ხელოვანი, რომელიც საკუთარ თავზე წერს თანაც საკუთარ სხეულზე, წარმოქმნის ტექსტს ანმყო დროზე, შესაბამისად აირეკლავს საკუთარ პერსონას. **“reflecting... his own... person..., transaccidene tated”**. შესაბამისად ჯოისიც მუდამ ჩვენთან დარჩება საკუთარი წიგნებით და ნამუშევრებით. ის ასევე მიგვანიშნებს საკუთარი შემოქმედების უკვდავებაზე და მუდმივობაზე. ხელოვანის შემოქმედება საკუთარი თავის გამომჟღავნებაა. ხოლო მისი შემოქმედების მასალა საკუთარი ცხოვრებიდანაა წამოსული. ამიტომ შემოს მაგალითზე ჯოისი აჩვენებს როგორ წარმოქმნის ხელოვანი საკუთარი შემოქმედებისთვის ფურცელს და მეღანს. შემს გამომცემლები მეღანს არ აძლევენ, რაც ასევე ალუზიურად იმაზე მიგვანიშნებს, რომ ათობით გამომცემელმა ჯოისს უარი უთხრა „დუბლინელების“ გამოქვეყნებაზე. ასე რომ ხელოვანმა საკუთარი შემოქმედებისთვის თვითონ უნდა წარმოქმნას ეტრადი საკუთარი შარდისა და ექსკრემენტებისგან. თუმცაღა ხელოვანი მძიმე ფასსაც იხდის ფიზიკურად და გონებრივად ამ მძიმე და ნელი საკუთარი თავის განმარტების მტკივნეულ პროცესში. ჯოისმაც იცოდა, რომ მძიმე ფასს იხდიდა საკუთარ ხელოვნებაში: დაბერდა და დაბრმავდა.

პირველი ტალღის შემდეგ, როცა შონი შემოს ამბებს ჰყვება, ნაწარმოებში რეპრესიული ძალები ჩნდებიან. 186 გვერდზე პოლიციელი რომელიც განასახიერებს ამ ძალებს გაოცებულია ამ ხელოვანით თავის სამოძრაო

არეალში. იმ პარაგრაფის შემდეგ რომელიც აღწერს პარალიზებულ დუბლინსა და დუბლინელებს, პოლიციელი ცდილობს რომ აღადგინოს ის წესრიგი, რომელსაც საფრთხე ემუქრება ხელოვანის გამო. შემი მთვრალია და სენტიმენტალური, რომელიც ამტკიცებს რომ უნდოდა მიეტანა ორი გალონი პორტერი სახლში, დედამისთან. (ან ცდილობდა ამით დაესველებინა დედამისის გენიტალიები). საკრალური სიტყვა „დედა“ (mother) გაისმის როგორც სიტყვა „მკვლელობა“ (murder), რომელიც აცოფებს გერმანული წესრიგის დამცველ პოლიციელს. პოლიციელი ფაქტობრივად შონის ავატარად გვევლინება, როგორც ძალადობრივი წესრიგის დამცველი. ეს ცხადი ხდება მაშინ, როცა შემი მთვრალ შონს დანიურად მიმართავს : “How do you do today, my dark sir ?” პოლიციელი შონში მნიშვნელოვან ელემენტს განასახერებს, აჯამებს რა მასში ძალადობას და გააფთრებულ სურვილს წესრიგისას. შონი სამართლიანუხის როლს ირგებს და ადანაშაულებს შემს, მის ქვედა ნაწილს სიგიჟეში.

ჯოისმა კარგად იცოდა თვალის მუშაობის მექანიზმი საკუთარი თვალის ოპერაციების გამო. ეს ცოდნა მოგვიანებით გამოიყენა საკუთარ შემოქმედებაში. თვალის მუშაობის პრინციპი ციფრულია. საკუთარი ძის თავდასხმის საპასუხოდ შემი მიტევებიუსის სახით პასუხობს მას. შემის შეგრძნება სმენაა. თუმცაღა იგი ვერ ჯობნის ხედვას, ის ორივე შეგრძნებას მოიცავს სამყაროს სრული წარმოდგენისა და შეგრძნებისათვის. სამართლიანუხის მწვავე კრიტიკისაგან განსხვავებით, რომელიც უფრო საკუთარ თავზეა კონცენტრირებული, მიტევებიუსის მონოლოგი სრულია, და არა მხოლოდ შემის მიერ საკუთარი თავის დაცვაა არამედ, ორივე ძმის წარმოჩენას ემსახურება. სმენა, მხედველობისგან განსხვავებით ორმაგი პროცესია (analogue process). ასე რომ შემი, შონისგან განსხვავებით, ერთმანეთში ურევს ხედვით და სმენით პროცესებს, რომ წარმოქმნას რეალური სამყარო.

შემის ტექსტის პასუხად დროისა და რეალობის მდინარე უკან სვლას იწყებს. შემის არაჩვეულებრივი და კომლექსური პასუხი მიტევებიუსის სახით იკავებს გვერდნახევარს. ათი ხაზის შემდეგ პირის ნაცვალსახელები „მე“ და „შენ“ საბოლოოდ წარმოქმნიან სიტყვას „ჩვენ“ შემდეგ უზარმაზარი წინადადების ქვემდებარე და შემასმენელი გამოხატავს, რომ ორივე ძმისთვის “mommy is coming ”coming“. ამ ინცესტურ აქტში ორივე ვაჟი ქვემოთ, მარჯვენა და მარცხენა ნაპირები, შონი და შემი არიან იმ ადგილას სადაც მდინარე ზღვიდან

გამოსვლას იწყებს. დროის ნარატივი თითქმის მზადაა დასაწყებად. ამ დროს დრო ისე ნელა მიდის რომ ფაქტობრივად მთელი სამყაროს ფილმს გვაჩვენებს. ის ამ სიტყვით იწყება „Quoiquoiquoiquoi“ ამ ხმას სურს გამოსცეს O ანუ ანა-ლივიას პირველი სიტყვა, რომლითაც პირველი წიგნის ბოლო თავი იწყება. ანა ლივიას თავი წარმოადგენს სამყაროს ბუნდოვან სურათს და წარმოქმნის გარდამავალ პერიოდს და თხრობას, რომელიც მეორე წიგნში იწყება. ეს ხმა ასევე მდინარის ზღვაში ჩადინებას გამოხატავს. სამართლიანუხისა და მიტევებიუსის გაერთიანების შემდეგ მდინარე დაღმასვლას იწყებს. მსოფლიომ სადაცაა დროის ნარატივი უნდა დაიწყოს ძმების ერთობლივი მუშაობის შედეგად. მათი ინცესტური კავშირი წარმოქმნის ორგაზმს, რომელიც შემდეგი ორი წიგნის განმავლობაში გრძელდება და მთავრდება რომანის ბოლოსაკენ.



ოჰ¹,

მომიყევი ყველაფერი²

ანა³ ლივიაზე! ყველაფერი მსურს

ვიცოდე

ანა ლივიაზე! იცნობ ანა ლივიას? რა თქმა უნდა, ჩვენ ყველანი ვიცნობთ ანა ლივიას, ყველაფერი მითხარი. ახლავე მითხარი. მოკვდები⁴ როცა გაიგებ. ისედაც იცი იმ ბებრუცუნამ რა გააკეთა. ჰოდა რომ ვიცი გააგრძელე მოყოლა. ფრთხილად იყავი არ გაიწუნო. დაიკაპინე სახელოები და ალაპარაკდი. ჰოდა კიდევ ნუ გამჭყლიტავ შენი უკანალით - შეჩერდი - როდესაც დაიხრები. რაც არ უნდა ყოფილიყო ისინი ცდილობდნენ მიეჩქმალათ მისი საქციელი ფენიქსის პარკში. ბებერი მძორი. შეხედე ერთი მის პერანგს! შეხედე რა ჭუჭყიანია! მთელი წყალი გააშავა. უკვე ერთი კვირაა. რა აღარ ვცადე ამ პერანგის გასარეცხად, რა ღონე და რა სარეცხი საშუალებები არ ვიხმარე, თუმცა ამაოდ! ისევ ისეთი შავი წყალი გასდის. სათვალავი ამერია უკვე იმდენჯერ გავრეცხე. უკვე ზეპირად ვისწავლე ის ადგილები სადაც ჭუჭყს აქვს გამდგარი ფესვები. ხელები აღარაფრად მივარგა და კუჭიც მიხმება შიმშილისაგან. მისი პირადი თეთრეული კი უკვე საჯარო გახდა. ხის სახეხიც კი გამოვიყენე ტანსაცმელთან ბრძოლაში. მაჯები დამისკდა ამ მოლდალაქების ამოყვანით. დნებრისა და განგის სისველესაც კი არ შეუძლია ამ ცოდვის მოცილება! მაინც ასეთი რა გააკეთა ცხოველთ კვირას? და რამდენი

¹ რომანის მერვე თავი დასაწყისი სამკუთხედის ფორმისაა. რონალდ მაქჰიუს ანოტაციების მიხედვით ეს არის პირამიდა. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

² ჯოისის შენიშვნა სკრიბელიჰობელში (*Scribbledehobble*)+6035 'tell me all about tellun tellun' + (ჰამფრი ჩიმპდენ ეარეიკერი როგორც დიდი პირამიდის განსახიერება) (*Waterhouse Clock*) ხდება მყარი და გაქვავებული გაძარცვული თავისი საცავისგან და წვერისგან (O) PER-T EM HRU მხოლოდ ფრაგმენტები შემორჩება, პირამიდის კედლებზე და სამარხებზე, კუბოებზე და სარკოფაგებზე და პაპირუსის ხვეულებზე. როგორც კი სიბნელე დადგება ასეტი და ნებთეტი (კეიტი და მაგრათი) ქვად და ხედ გადაიქცევიან.

³ უძველესი ანუ დიდ პირამიდასთან ახლოს იყო - ახლა თანამედროვე კაიროს გარეუბანია, კოპტების რაიონში. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

⁴ ეგვიპტური ინიციატია სიცოცხლის შემდეგ მომზადებაა. ის წარსდგება სამსჯავროს წინაშე, აღდგება და დარუნდება დედამიწაზე როგორიც იქნება სიცოცხლის შემდეგ. ამ ინიციატიის ფუნქცია ის კი არ არის რომ მოინანიო და რეინკარნაციის ციკლს მოწყდე და დატოვო დედამიწა დაბრუნების გარეშე, არც განსაწმენდელში მოხვედრაა სიკვდილი. მას არ სჯეროდა რომ სიცოცხლე დედამიწაზე უკეთესი იყო სიკვდილის შემდეგ სიცოცხლისა, და თუმცაღა შეიძლებოდა შიში ჰქონოდა მეორედ სიკვდილისა ეგვიპტურ ინიციაციას აქვს დიდი ტრადიცია მორალური აღქმისა და რიტუალებისა რომ ეს არ შეიძლება მოხდეს. ეს რიტუალები სწორედ რომ ამზადებენ მას სიკვდილის შემდეგ სიცოცხლისთვის ამიტომაც ის მომზადებული შეხვდება ყველაფერ ამას.

ხანი მოუწია გარიყულად და ჩაკეტილად ყოფნა? ახალ ამბებში გამოჭიმეს მისი საქციელი, სასამართლოც კი მოუწევს, წითელ-სახიან მეფე ჰამფრის, ოდისევესის მრავალ ნახადი არაყივით. თუმც დრო გვიჩვენებს. ვიცი რომ ასე იქნება. დრო და ტალღა არავის უცდის. რასაც დასთესავ იმასვე მოიმკი. ოჰ, ის საზიზღარი ბებერი მძორი. ერთ გადაფსმას გადააყოლა ქორწილი, ერთი ხელის მოსმით.

სასამართლოს ბოქაული მარცხგოჩი მარჯვნივ იყო და ბოქაული პარიზხიდი ავბედითი აღმოჩნდა! და მისი ვარცხნილობა! და მისი ამაყი სვლა! როგორ მალლა ეჭირა თავი ჰოუთის მმართველივით, ძველი ცნობილი ნოჰერცოგივით, და არისტოკრატივით ამაყად დააბიჯებდა ეგ მინდვრის ვირთხა. ულსტერული სიმშვიდით საუბრობდა და კორკულად უბერავდა და ბორძიკის დროს გაღვეის გავლენა იგრძნობოდა. მოსამართლე მომრიგებელ ჰაკეტს ჰკითხე ან მასწავლებელ რედეს ან გროულის პოლიციელს ანდაც სულაც იმ ბიჭს ხის მშვილდ-ისრით. ტრიბუნასთან გაიხმეს საერთოდ? რა ჰქვია? ჰიუგო თავკაპუეტ ენრიფოულერი. ან სად დაიბადა ან სად იპოვეს? ძველ გითლენდიაში, თრისტდუბლინში ან კატის ხორხში შვედეთსა და დანიას შორის? ახალ ქათამჰენშირში, თორკონკორდსა თუ სალივმერიმაკზე ? ვინ დაიმორჩილა ის ანდა ვინ უწოდა მას მშვენიერი? ადამისა და ევას ეკლესიაში ნუთუ არ მისცეს ერთმანეთს პირობა თუ გემის კაპიტანმა დალოცა მათი ერთობა? ერთ იხვს ჩამოვდივარ ფსონად. და ტუტრუცანა გარეული ბატები იქნებიან ჩემი მოწმეები. ყვავილი და მთა სურვილებს უთქვამენ და ბედნიერი შობისათვის ემზადებიან. მას შეუძლია აჩვენოს მისი ქორწინების მოწმობა, სიყვარულით, ააფრიალოს საბუთი. და თუ არ დაქორწინდებიან როგორღა იცხოვრებენ სამუდამოდ ბედნიერად! მიდი მომანოდე შემდეგი გასარეცხი! სულელი ბატონი დონ და მისი ფოლიო! და მისი ნახევარი დაბანდებული იყო წეროსა და პელიკანში მძარცველების, გრიპისა და მესამე პირებისაგან დასაცავად? კარგი მაყუთი ქონდა მოკუჭული თავის ქალთან ერთად, მაშინაც მე ვრეცხავდი, როდესაც ძალით მოიყვანა სახლში, საბრინას საგანძური, გალიაში გამომწყვდეული, ამოხაპა მდინარის დელტიდან, კატა-თაგვობანას თამაშობდა მის ჩრდილთან, (ფრანგი პოლიციელი მაინც ყოფილიყო შორიახლოს, რომ სწრაფი რეაგირება მოეხდინა და ეცემა) ბებერი კაცის სახლთან, ყველასმამის სახლთან, სადაც განუკურნებლები და ჩაკეტილნი არიან, და ბორძიკობენ კუაგის გარშემო. ვინ მოგიყვა ეს ღამის გუშაგის ამბავი? მშრალი ხორციტ გამოტენილი ფუნთუშა! თითზე ბეჭედიც კი არ

უკეთია, უბრალო ბალახიც კი არ აქვს შემოხვეული, რომ ბეჭდის ილუზია შექმნას. მიკარპაჭებული მიაპობდა ტალღებს, სი-ცოცხლის ნავი, უნავსაყუდლო ირლანდიური ზღვიდან, სანამ არ მოჰკრა თვალი მიწის ნაგლეჯს და ორი ჩხავანა არ გაუშვა თავისი ნავიდან ფინიკიური მდინარეებისაკენ. მისი დახმარებით მტრედების სახლი ააშენეს. ნეტავ გენახა რა სწრაფად! მაგრამ სად იყო თავად მესაჭე? ის ვაჭრუკელა ზუსტად მდინარის თავზე წყვილდებოდა, მისი მეაქ-ლემის ტანისამოსი თანდათან მალლა ადი-ოდა, სანამ მისი მოღალატე ბუშპრიტი არ შეიჭრამის კარში. პილკომაიო!⁵ სასკეჩევანი!⁶ და ასე აღმოჩნდა ვეშაპი მდინარის თევზთან! ააჟღერე შენი საყვირები და ამღერდი, ეგვიდიოდად დაბადებულო, არავისზე ხარ არაფრით ნაკლები! კარგი, პტოლემითხარე⁷ მალე და ესკიმოსთა ენაზე ნუ ლაყბობ. როდესაც მათ დაინახეს როგორ შედიოდა მასში, როგორც მხიარული ბატონო სოლომონი შებაში, ისიც ჩანდა როგორ დაწყნარდნენ მისი ხარები და ჩაიძირნენ სიცელქის მორევში. გამარჯვება ბოიარის ცოლზედ! გამარჯვება ბოიანაზე! მან მოიპოვა თავისი პატარა ირლანდიელი, ჩვენი პური და მაგიდა, მოვაჭრე. მიიღო. ერთი აქ შეხედე. ამ ოფლს მის წარბზე. ნუთუ არ იცოდი, რომ ის მდინარის შვილია, ზღვაში დაბადებული, ზღვის ვაჟი? ავეზღვამარია⁸, ასე იყო ზუსტად! ჰ.ჩ.ე ზღვის ფერი აქვს თვალები და... თავად ჰგავს ვირთევზას. რა თქმა უნდა ისიც ისეთივე ცუდია, როგორც ეს თავის თავად. ვინ? ანა ლივია? დიახ, ანა

⁵ მდინარე სამხრეთ ამერიკაში. 1,100 კილომეტრის სიგრძისაა და მდინარე ოარაგუაის ყველაზე გრძელ შენაკადს წამოადგენს

⁶ მთავარი მდინარე კანადაში, ჩაედინება ვინიპეგის ტბაში

⁷ ptellomey - პტოლემე - ალექსანდრიელი ასტრონომი, მათემატიკოსი და გეოგრაფი; შექმნა მზის სისტემის გეოცენტრული მოდელი, რომლის თანახმადაც დედამიწა სამყაროს ცენტრი იყო + tell me - მითხარი მე

⁸ Havemmarea – hav (დანითრად ზღვა) + ავე მარია

ლივია. იცოდი, რომ წვეულებებს მართავდა და მთელი მსოფლიოს გოგონებს იქ პატიჟებდა, სალესი ქვისგან ნაშენებ სახლში თუ აბაზანაში, ნომერი ერთი, ნომერი ორი და მთავრდება მას მათ, მის გზააბნეულ ბელადს, და ადვილად უღუტუნებდა თავის უმაღლეს ქურუმს? მართლა? ცოტათი სავსე ქოთანს ყოფილა. ყველაფერს ხომ აქვს საზღვარი ისელიდან დაწყებული ლიმატით დამთავრებული? როგორც ზანგს ეზიზღება თავისი თავი როდესაც სარკეში იყურება ასე იყო ისიც. ოჰ, ყველაფერი მითხარი, მსურს მოვისმინო რა სიხშირით იყო ის სწორი! როდესაც მან ფეხები ასწია ის დაეცა. თავი მოიკატუნა, თითქოს სულ ერთი იყო, ფული არ მაქვს, მე არ დავსწრებივარ, მის მფლობელობაში მყოფი კაცი, მომ-ლაპაჭანკალი. მომლაპაჭანკალი და თხეგ რა თხარი? ემემ წაიღოს შენი რუსულ-ინდური ჟარგონი! ფრანკთა ენაზე ალაპარაკდი. და ნიჩაბს უწოდე ნიჩაბი. ნუთუ სკოლაში შარი ან ებრო არ უჩვენებიათ შენთვის შე ცოდნამცირე ადამიანო? ეს ზუსტად იგივეა როგორც მე რომ მაგალითად ახლა წავიდე ნაოსნობის, თევზის რენვის და მისთანანის მარეგულირებელ კომიტეტში ტელეკი-ნესისის⁹ გამო და განგასახიერო შენ. ღვთის გულისათვის და ეს არის ის რაც ის არის? ისე მე ცოტათი მეგონა რომ ლოასავით¹⁰ მოიქცეოდა. არ შეგიძნევეს თავის ფანჯარაში, ტირიფისგან დაწნულ სკამზე ირხეოდა, მთელი მეუზიკა¹¹ მის წინ სოლისებრი ასოებივით ეყარა, ისე იკა-ტუნებდა თავს თითქოს სიტყვებს გამოს-

ცემდა, ლელქაშთა ბრბოს სამგლოვიარო სიმღერას მღეროდნენ იმისათვის რომ არაპატიოსანი გზით ეშოვა ფული ის ინყებს თავის მინებებისათვის? ნამდვილად არ შეუძლია ერთი ნოტის აღებაც კი, სიმებიან საკრავზე დაკვრა ან მიტოვება! ნამდვილად არ შეუძლია! რა რომანია! ნუ კარგი, არასდროს მომისმენია ამისნაირი მსგავსი! მითხარი მეტი. მითხარი ყველაზე მეტი. მოკლედ ბებერი ჰუმბერი¹² ისეთი დაღვრემილი იყო როგორც რუხი დელფინი, და მის კარებთან სარეველები ამოდიოდა და ასაკობრივი ბუბონები და არც მეისრეს არც მსროლელს არ შეეძლოთ ყველაგან წასვლა და ყველანაირი ჭირ-ვარამი განქორწინების ზღვარზე მყოფობის მწვერვალზე და სანთლის ლამფა სამზარეულოში ან ეკ-ლესიაში და გიგანტური ხვრელები გრაფ-ტონის ქუჩაზე და უშხამიანესი სოკოები ფინგალის საფლავთან და დიადი ტრიბუნის გორასამარხი წინ მათრობელა ღვარძლით, მის დასაჯდომ ადგილას ირემია წამო-სკუპებული, დრამებითა და საყვირებით, ეკითხება ოდნავ განერვიულებულ ვიქ-ტორინის მონაწილეებს თავისი ნაღვლიანი თავშეკავებულობის შესახებ, მისი ბავშვები იკრიბებიან რომ გაამხნევონ მისი სამგ-ლოვიარო ცერემონია სადაც ის შეამონმებდა მათ სიღრმეებს მორმონის ტაიმზში, ძიებითა და მოსყიდვით, ჰოპ, ნაბიჯი და ნახტომი, მათი დაბადების უწყებები დეილი მეილში, მისი პირი ღია თოტმეტიდან ოთხამდე და უპატრონო ბავშვები კენკავენ მის მოსავალს, შიმშილობს პროტესტის ნიშნად სრულიად

⁹ უნარი რომ გადაადგილო რაიმე მხოლოდ მენტალური და არანაირი ფიზიკური ძალის გამოყენებით. მაღამ ბლავატსკის „მაჰათმას წერილები“ ტიბეტიდან ტელეკინეზის შედეგი იყო.

¹⁰ ლოა - ასევე მოიხსენიებენ როგორც *(Iwa)* არიან ჰაიტური ვუდუს და ლუიზიანა ვუდუს სულები. მათ ასევე მოიხსენიებენ როგორც “მისტიურს” და “უჩინარს” და არიან შუამავლები ბონდიესა ანუ კარგ ღმერთსა და უმაღლეს შემქმნელს შორის, რომელიც ადამიანებისგან და სამყაროსგან დაშორებულია. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

¹¹ მუსიკა + მეუზე (ევროპული მდინარე)

¹² ჰამბერი - მითიური ჰუნების ლეგენდარული მეფე რომელმაც დაიპყრო ბრიტანეთი ძვ.წ 1000 წელს. ის დაამარცხა ლოქრინმა და მისი სხეული გადააგდეს მდინარე აბუსში, აქედან გამომდინარეობს მისი სახელი ჰამბერი - დიდი მდინარის შესართავი, ჩრდილოეთ ინგლისის აღმოსავლეთ სანაპიროზე. ის წარმოქმნილია მდინარე -ოუზის და მდინარე ტრენტის გადაკვეთის ადგილას.

მარტო და თავს ზევით განკითხვის დლე უჭირავს¹³, იტანს თავისი სიგიჟსაც და ბედსაც, საშინლად გაცოფებულია, თმები ჩამოუფხატია თვალებში¹⁴ და ოცნებობს ვარსკვლავების შემყურე, ბინდიან სახლებზე და სუროიან ხიდებზე და მეგობრის მკერდზე და პარიზი მართლაც რომ ღირდა მესად. შენ იფიქრებდი რომ ეს ყოველივე რაც მას ეკუთვნობა მკვდარი იყო როგორც ის იყო ტრანსში საპატიმროს კედლებში. შვიდი წელია რაც ორგულობის გამო გული ერეოდა. და აი იქ იყო ის, ანა ლივია, ერთი წამითაც არ მოუჭუტავს თვალი, დაშტრიალებდა თითქოს პატარა გოგო ყოფილიყოს, სიფრიფანა, მტკაველის სიგრძის ლაპ-ლანდიის ზაფხულივით მოკლე ქვედაბოლო და შეფაკლული ღანვები, და უსურვებდა თავის ძვირფასს ბინძურ ბატონს¹⁵ ბედნიერ დლეს. ნეფტიდასა და ისიდასთან ერთად მისი მეგოგნები¹⁶. და უჩვეულო დროს ის მას მოუმზადებდა ზღვის ბელურა თევზს და ენდროსფერ თვალებს შეაფეთებდა რომ ესიამოვნებინა, კვერცხი და პირისჩა-სატკბარუნებელი კოპენჰაგენური ლორი ტოსტზე და ჭიქანახევარი უგემური გრენლანდიური ჩაი ან ძალიან მუქი რძიანი ყავა სუფის კილაში ან სი კიანგური დამატკობელი ან მისი გვიმრისაგან დამზადებული ელი შენ ხარ პეტრე და ლორიანი ბუტერბროდი (არ ხარ კარგად, ბატონო?) იმისათვის რომ ესიამოვნებინა ის კაცი და მისი ჟილეტი სანამ მისი წყვილი მუხლი ზომაში მოიკლებდა მუსკატის სახეხელათი სანამ მისი სახსრებს ნიკრისის

ქარი შეარხევდა და როგორ სწრაფადაც შეეძლო მივარდებოდა მასთან ხელში საჭმელებით (მეტეორის მძვინვარებასავით ლივლივებს და იზრდება) ჩემი გამოწრთობილი ჯოჯოხეთი ის გარიყავდა მას მისგან, აყალმაყალით აბუჩად აიგდებდა, იმდენად რამდენადაც რომ ვთქვათ ისე და ასე გაუქანებდა აქაფქაფებულ ჩაის, დამიჯერე შენ მე, საკმაოდ უსაფრთხოდ იყო. და შემდეგ ის მას სთხოვდა რომ დაესტვინა ჰიმნი გული დამძიმებული მაქვს ან მელოუს აღვირახსნილი კაცი ან შელი მიშელის¹⁷ კალუმინა არის ვერმიშელი¹⁸ ან ცოტაოდენი ბალფის¹⁹ მოხუცი ჯო რობინსონი. ასეთი ბერვა და სალამურზე კვრა ორ ნაწილად გაგაპობდა! იმ მამალს ცემდა რომელიც წამოსკუპული იყო ბაბილონის გოდოლის თავზედ. რა ზიანს მოუტანდა რომ ცოდნოდა როგორ მოეკუმა მოლუსკივით პირი! და უფრო მეტ ხმას ვერ გაიგონებდი მისგან ვიდრე საუთოებელი მანქანა რასაც უშვებს. ესაა შენი რწმენა? არა ეს ფაქტია. შემდეგ წერე და იკითე მდიდრული სამეფო რომანი, ანონა²⁰, დაბადებული აროსტოკრატად²¹ ფითქინა ნივია²², გრძნეცნიერებისა და არტხე-ლოვანების²³ ქალიშვილი, სპარქსის²⁴ პირიფ-ლეგეტონი²⁵ გამომწვევად ათამაშებს გავას, მას ეპაექრება თმის გრძელი კულულების სწრაფი მოძრაობით ციცინათელებთან ერთად, მაშინ როცა პრომენადის ლა-მაზმანები ღვარძლით იკრუნჩხებოდნენ თავინათი მაუნყებლის ტყავით! - პერიოდული ტანისამოსი რომელიც ცვალე-

^[1] ჰენრიკ იბსენი, Et Vers (ლექსი): ნორვეგიულად ‘At digte, - det er at holde Dommedag over sig selv’: „წერა თავს ზევით განკითხვის დღის ქონის მსგავსია)

^[2] იასპერსენი : ინგლისური ენის ზრდა და სტრუქტურა: (ციტირებს ძველი ინგლისური პირადი წერილიდან) „სამარცხვინოა რომ ყველა თქვენგანი გადაეჩვია თქვენი მამების ინგლისურ წესებსა და ტრადიციებს. როცა დანიური წესის მსგავსად იცვამთ და თვალებზე ჩამოყრილი თმებით დაიარებით"

^[3] „ძვირფასი ბინძური დუბლინი" (Dear Dirty Dublin) ჯეიმზ ჯოისის ამ შემთხვევაშიც ისევე როგორც ბევრ სხვა შემთხვევაში იყენებს თავის წინა ნაწარმოებებში გამოყენებულ ფრაზებს. თუ ანა ლივია წყალია, ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერი - ხმელეთია და ამ შემთხვევაში დუბლინი. ანა ლივია, როგორც ქალი თავს ევლება თავის მეუღლესა და ბატონს, და როგორც მდინარე - დუბლინს. თუმცა რა თქმა უნდა ჯოისი პირდაპირ არ წერს 'Dear Dirty Dublin'-ს და ამის მაგივრად გვთავაზობს „dear dubber Dan"

^[4] maggie - გოგონა, კარტოფილის სახეობა, margarine + magija (Serbian)- magick + Mag-gia- მდინარე სამხრეთ შვეიცარიაში + „ აბა თავს როგორ გრძნობ მეგი ?" + „ დონ ჟუანის სანოლში მყოფი, თავს ვგრძნობდი დაცულად და კმაყოფილად. განსხვავებულმა სიმშვიდემ დამიარა სხეულში. მსგავსი შეგრძნება მაშინაც მქონდა როცა დონ ჟუანმა სანოლი მომიწყო გორაკის თავზე ჩრდილოეთ მექსიკის უდაბნოში. ჩამეძინა, ადრიან დილას გამეღვიძა, ლიდია და როზა ჩემთან ახლოს იყვნენ და მძინარენი ჩანდნენ. უძრავად ვინექი ერთი ან ორი წამის განმავლობაში და შემდეგ ორივე მათგანმა ერთბაშად გაიღვიძა. ლიდიამ დაამთქნარა და თქვა რომ მათ ჩემს გვერდით უნდა დაეძინათ რათა დავეცავი და დამესვენა. (კარლოს კასტანედა: „ძალაუფლების მეორე ბეჭედი")

^[5] მაიკლ კელი (1762-1826) - დუბლინელი მსახიობი, მომღერალი, კომპოზიტორი. მოცარტის ახლო მეგობარი, რომელიც მღეროდა ოპერის „ფიგაროს ქორწინება" პრემიერაზე

^[6] როსინი „სევილიელი დალაქი" Il Barbiere di Siviglia (The Barber of Seville): 'La Calunnia è un venticello' (სიმღერა): „კალუმნი სიოსავითაა".

^[7] მაიკლ ბალფე - ირლანდიელი კომპოზიტორი, რომელიც ცნობილია თავისი ორი ნაწარმოების გამო ბოჰემიელი გოგო (The Bohemian Girl) და კასტილის ვარდი (The Rose of Castille).

^[8] რომაულ მითოლოგიაში ნაყოფიერების ქალღმერთი.

^[9] aroostokrat რომელიც ორიგინალშია თავის თავში ორ სიტყვას მოიცავს არისტოკრატსა და აროსტოკს, რომელიც კანადაში ჩამომავალი მდინარეა, შესაბამისად ამ ორის გაერთიანებით ქართული „აროსტოკრატი" მივიღეთ. ანუ მათ, ვინც იფიქრეთ, რომ ბეჭდვის დროს არასწორად მომიხვდა ხელი ასოებზე, შეცდით.

^[10] ანნა ლივია + ლათინური "niveus" (თოვლივით თეთრი) + ნივე (Nive) - ფრანგული მდინარე, რომელიც ჩრდილოეთ ბასკეთში ჩამოედინება.

^[11] ორიგინალში არის „Sense and Art", რომელიც თითქოს ერთი შეხედვით ძალიან მარტივია, რადგან „გრძნობასა" და „ხელოვნებას" ნიშნავს, თუმცა როცა ფინეგანში რამე გემარტივება, ე.ი. რაღაცას სწორად არ აკეთებ. „sense" გარდა გრძნობისა, შვეიცარული მდინარე „ზანეს" (Sanne) უერთდება, გარდა ამისა ალუზიაა მეცნიერებაზე, როგორც რაღაც რაციონალურზე, რომელიც ხელოვნების საპირისპიროა; „Art" ხელოვნების გარდა ბერძნული მდინარე არტია.

^[12] ისააკ სპარქსი - მსახიობი; ამას გარდა sparks - ნაპერწკალი

^[13] Pyriphlegethon ბერძნულად სიტყვაა და ცეცხლოვან წვას ნიშნავს

ბადი ჟადეიტისფერი იყო რომელიც შემო-სავდა ორი კარდინალის ხის სკამებს და გასრესდა საწყალ კალენს²⁶ და მოახრჩობდა მაკაბეს²⁷. ო ტარამანა! მათია იასამნისფერი საკერებელი! და ბრაჰმასავით განადიდებდა მას ჩქერობის²⁸ ქვედა მიმართულებით, თავისი ორმოცდათექვსმეტი ალერსიანი დასასრულით, ფერუმარილი გადასვლოდა ცხვირიდან: ბუსუნსულა ეარვიკერ ვინ-კერტინკერ კაცუნა! გამარჯობა, იხეუნა, გეხვენები არ მოკვდე! იცი შემდეგ რისი ჟღურტული დაიწყო, ხმატკბილად და ნარნარად წყლის ნაკადებივით ან მადამ დელბასავით რომეორესკისადმი²⁹? ვერას-დროს გამოიცნობ. მითხარი. მითხარი. ფებე, უძვირფასესო, მითხარი, ოჰ მითხარი და მე შებ მიყვარდი იმაზე უკეთ ვიდრე შენ იცოდი. და ცოტა სულელური სიმღერები ისმოდა ოკეანიდან: მაღალწელიანი ქვედაბოლო აჩენდა ქალებს ქათმების მაგივრად გოჭებად: და ასე და ასე და წინ და უკან მჟღერ ტონალობაში და ძალიან შეწუხებული ოომ ბოტა³⁰ ქვევით ავიტამინოზით თავის მოყვითალო ლაბადაში, რისამე ხალისის არმოქონე, ყრუანჩელა, თერძი! წადი! საწყალი ყრუ მოხუცი ძვირფასუნა! შენ მხოლოდ ალიზიანებ! ანა ლივ? მხოლოდ ღმერთს შეუძლია ჩემი განსჯა! და ის არ წამოხტა ზეზე ნასორგებით³¹ და წავიდა და ჩაირბინა დონზე³² და დადგა კარებში და აფუილებდა თავის ძველ ჩიბუხს, და ყოველი მოახლე სულელგოგო ან მომხიბვლელი ფერმერმა, მოსეირნე მოკირწყლულ გზაზე, საია, ფანდალ, დარი თუ მერი, მილუკრი,

ანია თუ გრანია, არ გახდიდა ხოლმე ის მას სიმპლეტონს ან ფირნიში რომელიც სილ-პოსტში შეცურების წინ არის გამო-კიდებული? შენ რა სიჰლპოსტი³³ თქვი? მე ნამდვილად ვთქვი! ნამდვილად! უძახოდა მათ შიგნით, სათითაოდ (სექსი თუ გინდათ აქ მოდით! დალევა თუ გინდათ აქ მოდით!) და გამოიყენეთ თქვენი ფეხები მხიარულად საცეკვაოდ ან ასე შემდეგ სილზე³⁴ რომ აჩვენო მათ როგორ გაარხიო ფეხები და პირის ჩასატკბარუნებელი როგორ უნდა მოიტანო ჭკუამდე ხედვის არედან ყველაზე გამაბედნიერებელი ქვედასაცვლები და მთელი გზა მამაკაცისა და ქალისა³⁵ და ხუთშოლინგიანის კრიახის მსგავსი ხმის გამოცემა და ვერცხლისფერი ოქროს მონეტა. ღმერთო, ღმერთო მართლა ასე ქნა? კარგი, ყველა რაც კი ოდესმე გამიგონია! მსოფლიოს ყველა პატარა ლამაზ ქახპას მას ურიგებდა! ყველა გოგოს, რომელსაც დააბინავებენ, რომელთაც სურვილი ექნე-ბათ ნახევარი კრონის სანაცვლოდ მზადაა გაართოს, გაიქცეს და ჩაუხტეს მოხუც ჰამფრის კალთაში!

და რა უცნაურად რითმავდა! ოჰ, ეგ! ოჰ, ეგ! მითხარი ამ ტრენტის³⁶ შესახებ მაშინ სანამ ვცდილობ ამოვჭეჭყო დენის ფლორენს მაკარტის³⁷ საცვლები. აილე, ჩუმი ფლეიტა³⁸, ძალიან ნაზად! აუ, სული გამძვრება სანამ არ გავიგებ ანა ლივიას იავნანას, რომელიც დაწერილი იყო ერთის მიერ და წაკითხული ორის მიერ და ამოქექილი ქათმის მიერ პარკში! ვხედავ ამას, გხედავ. როგორ მიდის? მისმინე ახლა. მისმენ? დიახ, დიახ!

²⁶ კარდინალი პოლ კალენი (29 აპრილი 24- 1803 ოქტომბერი 1878) -კათოლიკური ეკლესიის ეპისკოპოსი დუბლინში და არმალში და პირველი ირლანდიელი კარდინალი. მისმა ულტრამონტარიზმმა ხელი შეუწყო კათოლიკური ეკლესიის რომანიზაციას ირლანდიაში და ხელი შეუწყო რელიგიურ რევოლუციას ირლანდიაში მეცხრამეტე საუკუნის და მეოცე საუკუნის ნახევარზე მეტი დროის განმავლობაში.

²⁷ ედვანდ მაკაბე, მეცხრამეტე საუკუნეში დუბლინის ანტი-ნაციონალისტურად განწყობილი ეპისკოპოსი.

²⁸ ‘feedchute’ - კირქვის ლოდი ორი სპილენძის შემაერთებული ნაწილით იქნა აღმოჩენილი პირამიდაში. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

²⁹ ნელი მელბა - ავსტრიელი სოპრანო, რომელიც გომონდის ოპერაში ჯულიეტას როლს ასრულებდა, როდესაც რომეო ჟან დე რესკე იყო.

³⁰ ლუის „ოომ“ ბოტა (Louis «Oom» Botha) (-1863 1919) - ბური გენერალი;

³¹ წინდები + მდინარე სორგი (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

³² დონი - მდინარე ახალ ზელანდიაში + ჯონ დონი (1631 - 1572) დიდი ინგლისელი პოეტი და ლონდონის წმინდა პავლეს ტაძრის წინამძღვარი.

³³ სილპოსტი (Sihlpst) მთავარი საფოსტო ოფისი ციურისში

³⁴ მდინარე სილი, ციურისში სიდიდით რიგით მეორე მდინარე ლიმატის შემდეგ

³⁵ ანდაზები: 19-30:18 სამი რამ არის ჩემთვის მეტისმეტად განსაცვიფრებელი, ოთხი, რომელსაც ვერ ვიგებ, როგორ დაფრინავს არწივი ცაში, როგორ ჩერდება გველი ქვაზე, გემი ზღვაში და კაცი მოსამსახურესთან. + The Way of a Man with a Maid ანონიმური, სადომაზოხისტური, ეროტიკული რომანია, რომელიც სავარაუდოდ პირველად 1908 წელს გამოქვეყნდა. ამბავს პირველ პირში მოგვითხრობს ჯენტლმენი, რომელსაც „ჯეკი“ ჰქვია და რომელიც აცდუნებს ქალებს ეროტიკულ სანამებელ ოთახში საკუთარ სახლში - „The Snuggery“, სადაც დეტალურად ჰყვება დაგეგმილი ძალადობების და გაუპატიურების შესახებ. წამების შემდეგ მისი მსხვერპლები ნებით ხდებიან მისი სექსუალური პარტნიორები და თანამზრახველნი მომავალი მსხვერპლის გაუპატიურების.

³⁶ ტრენდი + ინგლისური მდინარე ტრენტი

³⁷ დენის ფლორენს მაკარტი - ირლანდიელი პოეტი

³⁸ სლენგზე ჩუმი ფლეიტა აღნიშნავს პენისს

რათქმაუნდა გისმენ! ჩართე შენი ყურები!
მისმინე. გაკვეთილი პირველი!

ღრუბლიანი დედამიწის აღსასრულს
ვფიცავ მაგრამ ძალიან სასტიკად მინდა
ახალთახალი ნაპირის დამრეცი ფერდობი და
ღმერთმანი როგორ მინდა, და ჩაპუნტულე-
ბა ამასთან ერთად!

წვრილმანი ურთიერთობისთვის ძალიან
დაღლილი ვარ, ასეა ეს, ვზივარ, ვწკავწკავებ,
ველოდები ჩემს მოხუც დანიელ ჰოდერ
დოდერს³⁹, ჩემს სიცოცხლე სიკვდილში
თანამგზავრს, ჩემს მომჭირნეს, რომელიც
საკუჭნაოს გასაღებს ინახავს, ჩემს ძლიერად
შეცვლილ აქლემის კუზს, ჩემს სახსრების
დამშლელს, ჩემს მაისის მთვარის თაფლს,
ჩემს სულელს გასულ დეკემბერს, რომ
გამოფხიზლდეს მისი ზამთრის ძილისაგან
და დამეუფლოს ისე როგორც ამას ადრე
აკეთებდა ხოლმე.

არის იქ სადმე ფეოდალური მამულის
ლორდი ან საგრაფოს რაინდი მზადყოფნაში,
ვფიქრობ, რომელიც მომცემდა ორპენსიანს
ან ორ ცალს ნაღდ ფულად მისი ამაზრზენი
წინდების ამორეცხვისა და ამოკემსვისათვის
ახლა მითუმეტეს, რაც დავგიმთავრდა
ცხენის ხორცი და რძე?

მხოლოდ ჩემი მოკლე ბრიტას⁴⁰ სარე-
ცელზე ისეთივე მოსახერხებელია როგორი
სურნებელაც აქვს, აქედან ვხტები და მას-
თან ერთად ტოლკის ტალახებში შევალწევ ან
კლონტრაფის ზღვისპირა კურორტზე, რომ
იგრძნო მხიარული ჰაერი ჩემი მარილიანი
დარდებით სავსე ყურისა და მთელი რასა
ზღვის ქარისა შემეგებებიან შესართავთან.

განაგრძე! განაგრძე! მიაბზე მეტი!
მითხარი ყველა წვრილმანი. ყოველი პატარა
დეტალის ცოდნა მსურს. იქამდე თუ რამ
აიძულათ მექოთნეებს ეფრინათ იაგსტის⁴¹
ხვრელამდე, გავიდა ვირი ხეზე. და რატომ
იყო ჭურჭვეხელი⁴² სველი. იმ სამშობლოს
მონატრებისგან სიცხე ამიწვეს. ნეტავი
ოჯახის თავკაცს გაეგონა ! მსახური ბიჭები
ვიქნებოდით ასკარების⁴³ წინააღმდეგ.
კარგი, ახლა იწყება ბავშვების ამბავი.
კლონდალკინის⁴⁴ კინგს ინსის პირსი შემდეგ.
უკვე მალე იქნება ზღვაში ჩამდინარი
მტკნარი წყლის ნაკადი. რამდენი წვრილი
თევზი ჰქონდა მარაგში? ასე პირდაპირ
არ შემიძლია სწორად ვთქვა. მხოლოდ
ღმერთმა უწყის. ზოგი ამბობს სამი ციფრი
ჰქონდა შესავსებად და შემოისაზღვრა
ასთერთმეტამდე, ათი ათასი თითო-თითო,
და მათი ნახევრის სახელებიც კი არ ახსოვს.
Aleph lamedh pe⁴⁵ მთელი ხროვაა? არ
გვექნება ადგილი ეკლესიის ეზოში. მათი
ნახევრის ნათლობის სახელებიც არ ახსოვს,
ტუჩებს გრაციოზულად აწკლაპუნებს და
შეუცდომელი ეპისკოპოსის ჩუსტებით
ჩხუბობს, ნაცნობი ლელქაში და ვაშლები
თვალებისა დასატკბობად და ისა და ესა
და იაკობის დიახი. ასი და როგორ? კარგი
ქნეს სახელად პლურაბოზბელი⁴⁶ რომ
გადაარქვეს. ოჰ, ლორელაი!⁴⁷ რა ლოდონის⁴⁸
მადნის ძარღვია! ჰეი ჰოუ! თუმცა აშკარად
ჩანს რომ თავიდან მოიშორებს უფრო მეტს
და უფრო მხიარულად იქნება ყველაფერი,
ტვილი და ტრელი, სათადარიგო ოთხი
და გაფუჭებული ხუთი, ჩრდილო სიქი

⁴¹ მდინარე, რომელიც ბადენ-ვიუტემბერგში მდინარე ნეკერს უერთდება.

⁴² **vesles** - რომელიც ორიგინალშია, თავის თავში მოიცავს მდინარე ვეზელს და ამას გარდა **“ves-sel”** (ჭურჭელი)

⁴³ ასკარი - აღმოსავლეთ აფრიკის აბორიგენი ჯარისკაცები

⁴⁴ **Clondalkin** (Irish: *Cluain Dolcáin*, ნიშნავს “დოლკანის მდელს”). დუბლინი.

⁴⁵ **Olaph lamm et** ორიგინალშია, ებრაული ასოითი ლირებულების მიხედვით **aleph (A) = 1; lamedh (L) = 30; pe (P) = 80**, რომელიც ერთის მხრივ **ALP** ანა ლივია პლურაბელია, მას 111 შვილი ჰყავს და ამას კიდევ ერთხელ უსვამს ჯოისი ხაზს.

⁴⁶ **Pluhurabelle** – **hura** უნგრულად მსუბუქი ყოფაქცევის ქალს ნიშნავს.

⁴⁷ ლორელაი - გერმანული ლეგენდის თანახმად ულამაზესი ქალი, ქერა თმითა და ხმით, რომელიც გემებს ლუპავს. (უფრო ვრცლად იხილეთ ნიგნის ბოლოში)

⁴⁸ ლოდონი (**Loddon**) - მდინარე ტემზის შენაკადი

³⁹ ჰოდი დოდი - სულელი, ყვეყჩი, სიმპლეტონი + ჰოდერი - მდინარე ახალ ელანდიაში + **dodder** სიბერისაგან მოკანკალე + მდინარე დოდერი დუბლინში.

⁴⁰ ბრიტასი - მდინარე, რომელმაც დააშრო გელნი კილბრაიდში და სამხრეთით ჩაედინება ლიფიში ბლესინგტონის რეზერვუარის თავზე.

და სამხრეთ ჩრდილოეთელი და ხო და არა სულ მცირე დეტალს. დიადი კუანა ლინოტუჩუმი და საცოდავი მესა და ვალეტი ვალეტთა შორის და ჯოკერი. ჰეი ჰო! თავის დროზე დიდი მოყიალე ადამიანი უნდა ყოფილიყო, ასე რომ უნდა, მეტი ვიდრე უმეტესი. ნამდვილად რომ იყო, ღმერთმანი. რამოდენიმე კაცი კი ყავდა სათავისოდ. თანატოსის საშინელმა სიზმარმა შეაშინა ბოლო, უფრო მეტად, ეგ არის სიყვარული! მითხარი, მითხარი, როგორ მოხდა რომ ყველა ამ ვაჟკაცებს უმკლავდებოდა, როგორი მოალერსე იყო, პატარა ეშმაკუნა? დაუყარე მარგალიტები ღორებს ფონტე მონტედან ტიდინგთაუნამდე და ტიდინგთაუნიდან ზღვამდე. ერთის დაკავშირება და მეორეს დაჯახება, ტაპტის⁴⁹ ფერდობი და ფეხის წვერებზესიარული ჯუტაიზე⁵⁰ დამოყირჭება და შემცირება და მდორედ მიედინებოდა თავის აღმოსავლეთის გზაზედ. ვაიჰო⁵¹ იყო პირველი ვისაც ჩააბარა თავისი პატიოსნება? ვილაც ნამდვილად იყო, ვინც არ უნდა ყოფილიყვნენ, ტაქტიკურ შეჯახებაში თუ პირისპირ დაპირისპირებაში. მოხეტიალე ხელოსანი, თერძი, ჯარისკაცი, მეზღვაური, მშვიდობის მცხობელი ან ფოლისტალიონი⁵². აი ეგ ის არის, რისი კითხვის ზღვარზეც ყოველთვის ვიყავი. მიაწექი ზევით და უფრო ძლიერად და მოდი აღმამყოფ შტაბთან. ვატერლოოს წელი იყო წყალმა რომ იკლო, გრატანისა⁵³ და წყალფლადიდების⁵⁴ შემდეგ ან მაშინ როცა ქალწულები იყვნენ არკაში ან როცა სამნი იდგნენ სამასპინძლოდ? სანდლობა იქ მოიპოვება სადაც ეჭვი

ჩნდება, როგორც არავინიდან არსამომდე პოულობს არარას. რატომ ხვნეში რისთვის, ალბუგნურერნ⁵⁵, ოჰ მიპასუხე? გახსენი ჯენტლმენუკას მაჩვენებელი ნიშანი სწრაფად და დეტალურად. ამ წამს ხელის ჩავლების არანაირი შანსი არ აქვს. ტელონამდე⁵⁶ შორია, დამქანცველი სასიარულო! როგორი ღორიხვაა⁵⁷ და უკან-უკან უსვამს ნიჩბებს! თავისი პირით თქვა ძლივძლივობით იცის მემატთანედან რომელმა ჩააფლო ტალახში, ლეინსტერის მმართველი, ზღვის მგელი, ორი რაც ქნა და როგორ დაუდევრადაც ის თამაშობდა ან როგორ, როდის, რატომ, სად და რა სიხშირით ჟიმავდა და როგორ და რანაირად უღალატა. უბრალოდ ახალგაზრდა გამხდარი ფერ-მკრთალი მორიდებული მოხდენილი გამო-უცდელი რამ იყო მაშინ, აუჩქარებლად და-დიოდა ვერცხლისფერ მთვარის შუქზე და ის მძიმედ მავალი, მოზარბახე ტყუილების გროვა იყო ტირიფის წნელისგან დაწნული, ტყავშემოკრული ნავიდან, არც ერთ წამს არ კარგავდა, ისეთივე მტკიცე იყო, როგორც მუხა (მშვიდობა მათდა!) შარიშურობდა იმ დროს და ჯებირების აგებით კლავდა კილდარეს, პატარა ჩანჩქერი შექმნა დელეზე ხის ჩაგდებით და ისმოდა დგა-ფუნი გარდიგარდმო მასზე. ერჩივნა მინა გასკდომოდა და თან ჩაეტანა თავისი სირცხვილიანად და სწორედ ამ დროს მისცა მას ტიგრის⁵⁸ თვალი! ოჰ, ბედნიერი შეცდომა! ვოცნებობ ნეტავ ის ყოფილიყო! აი აქ ცდები, საკორიშენლად⁵⁹! მარტო დღეს საღამოს კი არ ხარ ანაქრონიზმი!

⁴⁹ ტაპტი - მდინარე ინდოეთში

⁵⁰ ჯუტაი - მდინარე ჩრდილო-დასავლეთ ბრაზილიაში

⁵¹ ვაიჰო - მდინარე ახალ ზელანდიაში

⁵² Polistaman - პოლიციელი + ფოსტალიონი + პოლისტი - მდინარე ნოვგოროდის რეგიონში

⁵³ ჰენრი გრატანი (1746-1820) - ანგლო-ირლანდიელი რომელიც მუშაობდა დამოუკიდებელ პარლამენტზე და თავშეკავებულ რეფორმებზე

⁵⁴ Flood - წყალდიდობა + ჰენრი ფლადი (1732-1791) ირლანდიელი პოლიტიკოს, გრატანის კოლეგა. გრატანთან ერთად დაწერა წიგნი ირლანდიური მუსიკის ისტორია (*A History of Irish Music*)

⁵⁵ ალბერ ნიანზე - მდინარე ცენტრალურ აფრიკაში + albern (გერმანულად) უგუნურს ნიშნავს.

⁵⁶ ტელონი - 900 კილომეტრიანი მდინარე ჩრდილოეთ კანადაში.

⁵⁷ ღორიხვა (Gavia) — ფრინველთა გვარი ღორიხვასებრთა ოჯახისა. ზომებით ბატისა და იხვის ტოლია; მათთვის დამახასიათებელია ფეხების ძალზე უკან განლაგება, თითქმის კუდთან. ზურგი შავი-მურა აქვთ, მუცელი — თეთრი, ხოლო თავი — მომწვანო, გააჩნია თეთრი კოპლებიც. გავრცელებულნი არიან ჩრდილოეთ ამერიკის, ევროპისა და აზიის ტუნდრისა და ტყის ზონებში. იკვებებიან ძირითადად თევზით.

⁵⁸ Tigris - ვეფხვის თვალი + ტიგროსი - მდინარე მესოპოტამიაში.

⁵⁹ corribly – horribly (საშინლად) + terribly (საზარლად) + კორიბი (Corrib) - მდინარე დასავლეთ ირლანდიაში.

წლების წინ იყო, როდესაც წყლის ნაკადი არსად არ იყო, ვიკენლოუს საგრაფოში, ერინის⁶⁰ ბალში, ვიდრე ოდესმე იოცნებებდა კილბრაიდის⁶¹ დატოვებაზე და აქაფებაზე ჰორსპას ბრიჯის⁶² ქვეშ, და დიადი ჩრდილო-დასავლური ქარიშხალი წენავდა მის გრძელ კულულებს და ქვეყნის სიღრმეში წყალი ეძიებოდა მის კვალს, თავისი გზით მიდიოდა დროდადრო, რობეკა⁶³ ან მასზე უარესი, რომ დაატრიალოს და დაფქვას, ხატოს და ცემოს, მთელი თავისი ოქროს ცხოვრების განმავლობაში ბერლის მდე-ლოებზე და ჰამფრისტაუნის პენიან მიწის-ნაკვეთებზე და იწვეს მანანწალასთან ერთად უელინგტონთან ან მეტთან. ალესი⁶⁴ გოგოური დღეების ბოლო! დღევანდელი დღის გულისათვის! რაშია საქმე? იზოლ-და?⁶⁵ აბსოლიტურად დარწმუნებული ხარ? იქ არა სადაც ფინი⁶⁶ ერგება მორნეს⁶⁷, იქ არა სადაც ნორე ტოვებს ბლოემს⁶⁸, იქ არა სადაც ბრაიე⁶⁹ მიმართულებას აცვლევინებს მგზავრს, იქ არა სადაც მოი იცვლის აზრს კულინსა და კონს კუნსა და კოლინს შორის⁷⁰? ან სადაც ნეპტუნი⁷¹ კიჩოს ნიჩაბს უსვამდა ანდ ტრიტონვილი ნიჩბავდა და ლეანდროსი სამჯერ შეასკდა ჰერინიას ორს⁷²? ნეია, ნარევ, ნენ, არა, არები!⁷³ შემდეგ დაახლოებით რა ადგილას ოუში და ოკოვაში?⁷⁴ იყო ეს აღმოსავლეთის დასავლეთთან ერთად თუ იუკონი⁷⁵ თუ სადაც კაცს ჯერ ფეხი არ დაუდგამს? მითხარი სად, სულ სულ პირველად სად მოხდა! გეტყვი თუ მომისმენ. იცი ლუგელას⁷⁶ გამოუცნობი შპიგატის შესახებ? ნუ მოკლედ, იქ ერთხელ

^[1] Erin - ირლანდიის პოეტური სახელწოდება

^[2] კილბრაიდი, ვიკლოუს საგრაფო, ბრიტანის მდინარეზე, უერთდება მდინარე ლიფის + როზმერს ადანაშაულებდნენ მისი პირველი ცოლის თითქველუობამდე მიყვანაში (ხიდიდან გადახტა) ჰენრიკ იბსენის პიესაში „როზმერსჰოლმი“ (Rosmersholm) + ჰენრი მერვე, რომელმაც თავისი ორი ცოლი სიკვდილით დასაჯა, აქედან ერთ-ერთი ენ ბოლენი იყო, ელიზაბეტის დედა.

^[3] ჰორზპას ბრიჯი (Horsepass Bridge) - ხიდი რომელიც მდინარე ლიფიზე არის გადაადებული პულაფოკასთან ახლოს + მითიური ცხენი, რომელსაც ჰენრიკ იბსენის პიესაში, როზმერსჰოლმზის მაცხოვრებლებისათვის უბედურება მოაქვს.

^[4] რებეკა - ამბოხებულ ქალთა გუნდის მეთაური, რომლებმაც სამხრეთ უელსში, 4-1843 წლებში წინააღობები აიღეს გზაზე + ლაზარ საინაუს ნიგნი რაბლეს ენა (La Langue de Rabelais) (გარგანტუას გადაფხმის შესახებ წერს) „ მისი შარდი ისეთი უხვი იყო, რომ პატარა მდინარე წარმოქმნა, რომელსაც დღესააც რობექს უწოდებენ“. + რებეკა უესტი. - ჰენრიკ იბსენის პიესის როზმერსჰოლმი პერსონაჟი.

^[5] ალისა + ლესი - მდინარე ბელგიაში

^[6] ბოსუტი - მდინარე აღმოსავლეთ ხორვატიაში და ჩრდილო -დასავლეთ სერბეთში. (უფრო ვრცლად იხილეთ ნიგნის ბოლოში)

^[7] ფინი - მდინარე ჩრდილოეთ ირლანდიაში

^[8] მორნე - მდინარე ჩრდილოეთ ირლანდიაში

^[9] Nore takes lieve of Bloem - ნორე, მდინარე რომელიც სათავეს საგრაფო ტიპერარიში იღებს და მუნსტერში მიდის. (უფრო ვრცლად იხილეთ ნიგნის ბოლოში)

^[10] მდინარე ლეინსტერში

^[11] მდინარე მოი - სათავეს იღებს ოქსის მთიდან, სლიგოს საგრაფოში (კონახტი, ირლანდია) მიედინება სამხრეთ დასავლეთით და შემდეგ ჩრდილოეთით კილალას ყურემდე. რამდენიმე ადგილას მდინარეების ლოკს კალინისა და კონის პარალელურია.

^[12] რომაული ზღვის ღმერთი, ბერძნული პოსეიდონის ექვივალენტი. (უფრო ვრცლად იხილეთ ნიგნის ბოლოში)

^[13] ლეანდროსიას და ჰეროს ისტორია. (უფრო ვრცლად იხილეთ ნიგნის ბოლოში)

^[14] ნეია მდინარე კოსტრომას რეგიონში; ნარევ - მდინარე დასავლეთ ბელორუსიასა და ჩრდილო-აღმოსავლეთ პოლონეთში, მდინარე ვისტულას შენაკადი; ნენი - მდინარე ჩრდილო-აღმოსავლეთ ჩინეთში. Nonne - ლათინურად „არა“; Nos - „არა“ მრავლობითში.

^[15] ოუ- მდინარე ვიკლოუს საგრაფოში, სათავეს იღებს ლუგნაკილას მთებში + ow (Anglo-Irish) - მდინარე. ოვოკა - მდინარე და ხეობა ბიკლოუს საგრაფოში; წარმოიშობა ავონმორისა და ავონბეგის მდინარეების შეერთებით „მდინარეთა შეხვედრისას“;

^[16] იუკონი - მდინარე ჩრდილოეთ ამერიკაში

^[17] ლუგელას (ლუგალა) ტბა - ტბა ვიკლოუს მთებში, დუბლიიდან 16 მილის დაშორებით. იკვებება მდინარე ანამოის წყლით. ჩაედინება ლუგ დანში სამხრეთით. ეს ის ადგილია სადან წმ. კევინი გაიქცა პირველად, რათა თავი დაეღწია კეთილნიდან, სანამ გლენდალოში წავიდოდა. ორივე ადგილას კეთილწმნა სცადა მისი შეცდენა და წმინდა კევინმა ორივეჯერ უარყო ის.

ცხოვრობდა ადგილობრივი მწირი, მაიკლ არკლოუ იყო ღირსი მამის სახელი (საკმაოდ ხშირად მიჰკურებია მისთვის წყალი ხელების რიტუალური განბანის დროს) და ერთხელ პარასკევს იუნისივლისში⁷⁷, ისე ტკბილად და ისე მოდურად და ისე მოქნილად გამოიყურებოდა, ნენსი დი ნიქსი⁷⁸, ნანონ ლესკო⁷⁹ მთის ნეკერჩხლის სიჩუმეში, ყველა უსმენს, აალებულ კლაკნებს არ შეუძლიათ გრძნობების შეჩერება, ორივე ახალი წმინდათანმინდა ხელებით წყალში გადაეშვა, მისი სიყვარულის ბირთვი თავის მომღერალ ზაფრანისფერ სტრუმანით⁸⁰ თმებში, მათთან ერთად წვეულება და მისი დაწყნარება და ამის არევა, რაც ღრმაბნელი და უხვი იყო ამ წითელი ჭაობივით მზის ჩასვლისას. იმ ვაუკლოზის ლუსიდალაკის⁸¹ ხეობა, ცისარტყელის ცის თალები მის გარშემო იყო თავმოყრილი. აფროდიზიაკური ყვითელი, მისი ზურმუხისფერი თვალები ძალადობის ზღვარზე მყოფს კიდევ უფრო უბიძგებდნენ. ისურვე სურვილი! რატომ რომ რატომ? ბნელა! ლეტი ლერკის მოკისკისე შუქი ესროლე დაფნის გვირგვინით შესამკობთ ახლა თავის დაფნ-დაფნ დგაფ-დგაფ გამომწვევი ჩაისთან ნამღერი სიმღერა პეტროკისა⁸². მააას!⁸³ მაგრამ მუსიკის ტალღებს ათასერთი უჯრედი აქვს. და სიმბა ზი სიცოცხლისმომსწრაფებელს⁸⁴ თავისი შიშის გამო მოუსწრაფავენ სიცოცხლეს. გულში ჩაკვრა ვერ შველოდა, წყურვილი ზედმეტად ცხელი იყო მისთვის, მოუწია დაევიწყებინა ბერი კაცში, და ასე რომ მისი მოფერებითა და დამშვიდებით, აკოცა

^[18] ივნისი და ივლისი, ამას გარდა იუნონა, რომაულ მითოლოგიაში ოჯახის, დედობის, ქალების და ქალთა ნაყოფიერების ქალღმერთი იყო. (უფრო ვრცლად იხილეთ ნიგნის ბოლოში)

^[19] Nance the Nixie – nancy მეტისმეტად ქალური თვისებების მქონე მამაკაცი (ჰომოსექსუალი), nixie – ქალის სახის მქონე წყლის ელფი; ეს რომ მეთარგმნა ზედმეტად ბევრი სიტყვა უნდა მეხმარა და დაიკარგებოდა ეფექტი და ამიტომ გადავწყვიტე პირად სახელად გადმომეტანა.

^[20] მანონ ლესკო, აბატი პრევოს ნაწარმოების გმირი, რომელიც შეაცდენს ახალგაზრდას, რომელიც ემზადება მღვდლობისათვის + ნინონ ლ'ენკლოსი - მეჩვიდმეტე საუკუნის ფრანგი კურტიზანი.

^[21] სტრუმანი - მდინარე საბერძნეთში და ბულგარეთში

^[22] VAUCLUSE- ადმინისტრაციული ერთეული, საფრანგეთის სამხრეთ- აღმოსავლეთით. სახელი ეწოდა პეტრარკას ვაუკლოზის ჩანჩქერის მიხედვით, რომელიც სათავეს იღებს მდინარე სორგუდან. ფრანჩესკო პეტრარკა ცნობილია თავისი ლირიკული პოეზიით - „Canzoniere“ და ითვლება ერთ-ერთ უდიდეს სასიყვარულო პოეზიის მწერლად მსოფლიო ლიტერატურაში. ლისიდასი (მეფე ედვარდი) - დაიხრჩო მაგრამ არ მომკვდარა მილტონის პოემაში, რომელიც აქაც წმიანდება. (Gla-sheen, Adaline / Third census of Finneg-ans wake) + თომას მორი: „ ამ ტბის პირას, რომლის მოღუშული სანაპირო“ (სიმღერა გლენდალოზე).

^[23] პეტროქი, მეექვსე საუკუნის კორნუოლელი წმინდანი. წმ. პეტრეს + მათე 16:18, „შენ ხარ კლდე და აპას კლდესა ზედა..“ + 6 აპრილს, 1327 წელს, პეტრარკამ პირველად დაინახა ლედი ლაურა სანტა კლარას ტაძარში ავინიონში და შეუყვარდა ეს ლამაზი ზმანება.

^[24] იოზეფ მაასი (1847-86) - ინგლისელი ტენორი რომელიც მღეროდა ოპერაში „Des Grieux to Marie Roze’s Manon“ + მეუზე (Meuse (Dutch: Maas) - მდინარე ევროპაში.

^[25] Simba the Slayer არის ორიგინალში, რომელიც თავის თავში მრავალ ალუზიას მოიცავს; სინდბად მეზღვაური (Sindbad the Sailor) - „ათასერთი ღამის“ პერსონაჟი რომელიც ყვება თავის თავგადასავლებს შვიდი ვოიაჟის დროს + შივა გამანადგურებელი (Siva the Slayer) – ინდუისტური სამების (ტრიმურტი) გამანადგურებელი ღვთაება შემოქმედი ბრაჰმას და მფარველი ვიშნუს გვერდით. (უფრო ვრცლად იხილეთ ნიგნის ბოლოში)

ტუჩებში მხიარულ განწყობაზე, კოცნის შემდეგ კიდევ აკოცა და კიდევ და კიდევ (თან გააფრთხილა ის არასდროს რომ, არასდროს რომ, არასდროს) ანნა-ნა-პოგუს⁸⁵ ჭორფლიან შუბლზე. სანამ შენ სიშიშველეს არჩევდი ის ნაზად უსტვენდა. მაგრამ ორი ვარდისფერი ფეხის დაქირავებით ძალიან აუმაღლდა თვითშეფასება. და მას შემდეგ მიწას არ აბიჯებს ფეხს ისე დადის. კიშუაჰილი სუაჰილთან ერთად იყო მაღამოდ! ოჰ, ეგ მამაცი მღვდელი არ იყო? და ის კიდევ უწესო ლივი?⁸⁶ სანაოსნო საამურობა ახლა მისი ახალი სახელია. ორი ყმანვილი სკაუტების ბრიჯებში მის წინ ჩაიარეს, სეხშიშველა ბერნმა და უილიამ ვეიდმა, ლუგნაკვილას⁸⁷ არისტოკრატი რეგენი, ვიდრე ცოტაოდენი თმა ჰქონდა საჯდომის დასაგარად ან მკერდი რომ შეეცდინა არყის ხის ალერსით, რომ არაფერი ვთქვათ ბელგიური ლუდხანის სატვირთო ბარჟა. და ადრე კვლავ ის, ლედა, ლაიდა, ჯერაც შეუმზადებელი, ზედმეტად გულწასული რომ აეტივტივებინა ყველაზე პირმშვენიერი მხედარი, მეტისმეტად მყიფე რომ ეფლირტავა ახალგაზრდა გედის საწერი კალმით, გალოკილი იყო მწევრის მიერ, ჩირიპა-ჩირუტა, სანამ აკეთებდა თავისი ფისი-ფისის, სუფთა და მარტივი, უეცრად ძველი კიპურის⁸⁸ ბორცვებზე, ჩიტების სიმღერაში და მაკრატელის ჩხაკუნში, მაგრამ უპირველეს ყოვლისა, ყველაზე საშინლად, დაკლანკილი ლივლივია, გვერდი აუარე და გამოვიდა ეშმაკის ხეობის ზვრელიდან⁸⁹ სანამ ძიძა სალის⁹⁰ მაგრად ეძინა არხში, და ჯილდო-ჯილდო უწესო ქალს, გადაყირავდა

წყლის ნაპირიდან გადმოდინდა ვიდრე იპოვა თავისი ტალღა და წანვა და იცინოდა დამყაყებულ შავს აუზში⁹¹ წვიმის ქვეშ საანეულო ღულუნი და იცინოდა სიმნიკელის გარეშე თავისი კიდურებით სულ მაღლა და მთელი ხროვა ქალწული კუნელებისა უხერხულად წითლად შეიფაკლნენ და ალმაცერად უყურებდნენ მას.

ერთი პიქშის სახელის ხმა დამიგდე, კაცი თუ ხე, ვილაც თავისგამბეზრებელი იყო მოწმე. და აბა ერთი ისიც მითხარი რატომ იყო ჭორფლიანი. და ნელა და თანდათანობით რაიმეში გამავალი ის ცხელი მაშით დახვეული თმით თუ იყო ეს უხნაური პარიკი რომელიც ეკეთა. და რატომ დააქანეს თავიანთი მხურვალეება თავიანთი სამეფო შრომანებით შემკული გერბი, უკან რომ ცოდნოდათ ან წინ ზღვისაკენ? შიშით რომ გაეგონა საყვარელი ასე ახლოს ან უხალისოდ სწრაფვა ანდა ზიზლი წადილისა? შენა რა შიგ ცურავ თუ გარეთ? ოჰ, შედი, მიდი, გააგრძელე! იმას ვგულისხმობ რა იცი შენ. ზუსტად ვიცი რასაც გულისხმობ. ბიზონი! ისურვებდი ჩაჩს და შიდა თეთრეულს, წაგრძელებულ დრუნჩიანი, და მე რომ გავაკეთო ჭუჭყიანი მამაკაცის მოკლე უსახელო კურტკა ვერონიკას ხელსახოცზე⁹². ახლა რა ამძალებული სუნი მომდის და შენ უნდა გადაგიხადო მაღლობა? ეს ქალის კაბაა სახელოსა და საყელოების გარეშე თუ წინსაფარი? მართლა, სადაა შენი ცხვირი? და სადაა სახამებელი? რაღაც საეკლესიო სამოსელის საცავის ლოცვა-კურთხევის სუნი არ მცემს. აქედანვე შემიძლია გითხრა

⁸⁵ არაჰ-ნა-პოგუ (*Arrah-na-Pogue*) სიდნი ოლკოტის 1911 წლის მუნჯი კინო. ირლანდიური *Arrah-na-Pogue* თარგმანში ნიშნავს „კოცნის ანა“.

⁸⁶ ანა ლივია + მდინარე ლიფი + ტიტუს ლივიუსი - რომაელი ისტორიკოსი

⁸⁷ ლუგნაკვილას მთა - ვიკლოუში ყველაზე მაღალი მთა

⁸⁸ კიპური - გრანიტის მთა ირლანდიაში, მდებარეობს დუბლინის და ვიკლოუს საგრაფოების საზღვარზე. კიპურის ბორცვებზე მრავალი დინებაა განლაგებული მათ შორის მდინარე ლიფიც, რომელიც სათავეს დასავლეთის მხარეს იღებს.

⁸⁹ ქართული დევის ზვრელის მსგავსი; ეშმაკის ხეობა (*Devils Glen*), ხეობა ვიკლოუს საგრაფოში, სადაც ვარტარის მდინარე ქმნის ჩანჩქერს და სადაც ფილმის *Arrah-na-Pogue* მეორე ნაწილი ხდება.

⁹⁰ *Sally* - სულის ხსნის არმია, მისი წევრი + *SALLY GAP* - ჩამოივლის ვიკლოუს მთასთან, მთა კიპურის სამხრეთით. ჩრდილოეთის მხრიდან *Sally Gap*-დან წყალი მდინარე ლიფიში ჩაედინება.

⁹¹ დუბლინი (*dubh linn*) - შავი აუზი

⁹² ვერონიკა - მართალი ვერონიკა, გადმოცემით, ის ქალია, რომელიც მაცხოვრის სამოსელზე შეხებით განიკურნა. ვერონიკამ მიაწოდა გოლგოთაზე მიმავალ ქრისტეს ხელსახოცი, რომლითაც ჯვარცმად მიმავალმა მაცხოვარმა სახე მოიწმინდა და ზედ სასწაულებრივ თავისი პირისახის ანაბეჭდი დატოვა.

მათი ოდეკოლონისა და მისი სურნელების არომატით რომ მისის მაგრათის⁹³ არიან. და შენ უნდა გქონოდა მის შესახებ გავონილი. ტენიანობა სრულიად მოსცილდა. სრულიად დაჭმუჭნულია აბრეშუმი, კრამპტონის ბატისტი. მომნათლე მამაო, რადგან მან შესცოდა!

დრენაჟის რგოლით იოლად გაათავისუფლა ისინი, თავისი ვაშაების ურავებით თავისი მუხლის მაქმანით, არ თქვა რა. ერთადერთი ახალგაზრდა ორაგული ზღვაში გასვლამდე ფურფუშებით განყო-ბილი ძველი სადა. ასე არიან, ვაცხადებ! კარგი და კარგი! თუ ხვალ კარგი ამინდი იქნება ვინ გამოისეირნებს სანახაობების დასათვალიერებლად? როგორ იქნება? მკითხევ შემდეგი რა არ მაქვს! ბელვე-დერელი⁹⁴ სტიპენდიანტები. თავიანთი კრეისერული ქუდებით და თავიანთი ნიჩბოსანთა კლუბის ფერად მაისურებში. რა ოჰო-ჰოა, ისინი ორკესტრირებენ! და რა სდექ, ისინი ეჯახებიან! და აქ არის მისი სექსუალურად მიმზიდველი წერილები აგრეთვე. ელისი⁹⁵ ნავსადგომთან ალისფერ ნაქსოვში. დაკავშრებული მსოფლიოსთან წითელფერიან მდელოთი. ანას ნაჯახი რომ ერვენებინა რომ ისინი ლაურა კინის⁹⁶ არ იყო. ოჰ, დაე ეშმაკმა მოატრიალოს შენი ქინძისთავი! შე მამონას ნაშიერო, კინსელას ლილიტო⁹⁷! ახლა აბა ვინ შემოაბრდღვნა ტოტებიან ქვედა საცვალი? რომელი ტოტი? აი ის, ზარები რომ ეხატა. კარგად გაავლე წყალი და გაოცებულმა გადადე გვერდზე! სად გავჩერდი? არასდროს გაჩერდე!

გააგრძელე! ჯერ იქ არ მისულხარ. ჯერ კიდევ გელოდები. მიდი, მიდი!

კარგი, ამის შემდეგ ყველგან გამოჭიმეს გულთბილი დედაოს გლახა შაბათი-კვირა-ორშაბათი ყოველკვირეულ გაზეთში (ერთ-ხელ გააპარტახეს ისინი თავიანთი თეთ-რი თიკნის ხელთათმნით, ჭორაობდნენ ქათმისა და ბეკონის სადილის შემდეგ და ეხვენებოდნენ, გვაჩვენე ის ჩვენ აქ და ჭკუიდან შეიშლები როდესაც ბოლოს დაასრულებ კითხვას), სიზმრებსაც კი რომელიც თოვლივით ათოვდა მის შეჭალა-რავებულ თმას მისი სძაგდათ. ლლობა, ლლობა, სავა⁹⁸, სავუტო⁹⁹! დაიპყარი ის მთავარო ესკუაიერო! ყველგან სადაც შერიფი დადიოდა და ყველა ლუდხანაში სადაც შეგისეირნია, ქალაქსათუ გარეუბანში თუ მიგდებულ ადგილებში, ვარდი და ბოთლი ან ფენიქსის ტავერნა ან პოუერსის ლუდხან ან ჯუდის სასტუმრო¹⁰⁰ ან სადაც გულმოდგინდ არ უნდა გეჩხრიკა სოფლის მხარე ნენივოტერიდან ვარტივილამდე ან პორტა ლატენიდან ლათინურ კვარტლამდე შენ იპოვიდი მის სახებას ამოტვიფრულს და თავდაყირა ჩამოკიდებულს ან კუთხის ბიჭები ბალახის ჰოკეის სათამაშო ჯოხით უბრაახუნებდნენ საფრთხეობელას¹⁰¹ და კაცი მორის, თავისი როისის როლით ტურკო საშინელში¹⁰² (ევროფარშევანგივით ნატიფი სახლი, მოხდილი ყველი და იოგურტი, თურქული აბანოში აბა შემამონმე ვინა ვარ, ადამიანო, ამ გზით იარე, ფატიმა¹⁰³, ნახევრად შემოტრიალდი!) საფერხულო ცეკვაში იყო ჩართული და ღობავდა

^[98] სავა - მდინარე სამხრეთ ევროპაში

^[99] სავუტო - მდინარე და ხეობა კალაბრიაში, იტალია

^[100] Ouzel Galley Society - დუბლინის კომერციული ცენტრის წინამორბედი კომპანია, დაარსდა 1705 წელს და დაიშალა 1888 წელს. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

^[101] ეარვიკერის ფიტული + გაი ფოქსი

^[102] როლს-როისი - უმაღლესი ხარისხის მანქანა + ე.ვ. როისი, მსახიობი რომელიც მონაწილეობდა სპექტაკლში „ტურკო საძაგელი“ გეიეტის თეატრში, და რომელზეც ჯოისი რომანში „ულისე“ წერს.

^[103] ფატიმა - მუჰამედისა და ხადიდჯას ქალიშვილი, ალი იბნ აბუ ტალიბის ცოლი, ხასან იბნ ალის და ხუსეინ იბნ ალის დედა, ერთ-ერთი ახლ აღ-ბაიტის ხუთეულიდან. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

^[93] მაგრა - მდინარე ჩრდილოეთ იტალიაში

^[94] ბელვედერის კოლეჯი - გრეით დენმარკის ქუჩაზე; იეზუიტების მოსამზადებელი სკოლა 1841 წლიდან, რომელშიც ჯოისი სწავლობდა 1898-1893 წლებში და ყოველ წელს სტიპენდიანტი იყო, გარდა 1896 წლისა, რადგან ამ წელს უბრალოდ არ მიუღია მონაწილეობა შეჯიბრებაში ☹

^[95] ელისის ნავსადგომი (Ellis Quay) - დუბლინშია

^[96] ლაურა კინი - ამერიკელი ვარსკვლავი, რომელიც მონაწილეობდა სპექტაკლში ჩემი ამერიკელი ბიძაშვილი, როდესაც ჯონ უილკის ბუთმა მოკლა პრეზიდენტი ლინკოლნი.

^[97] ლილიტი - ბიბლიური ადამის პირველი, უცნაურად გაუჩინარებული ცოლის სახელი იყო. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

ადგილობრივის გაშემო მაშინ როცა ფეი ჰო¹⁰⁴ სალამურზე უსტვენდა და უბანჯოები¹⁰⁵ ჟრიალებდნენ, ოდფელოუს¹⁰⁶ სამმაგი ტიარა თავსაბურავივით ჰქონდა შემოხვეული სკალპზე. სანკტ-პეტერბურლის ანდა ნიუ იორკის მსგავსად. ეს არის ჰაუსმანი¹⁰⁷ მთლიანად მოკირწყლული და რომელიც ჩაკეტეს ქოხმაზში რომელიც არასდროს ეკუთვნოდა იმას ვინც ფეხს სწევდა მალლა და ვისი კვერცხიც ენეადა იყო. და სენტიმენტალური ბრბო მის გარშემო არეოპაგში, აყალ-მაყლობენ დიადი ნაყარი თავიანთ კროტაზე დამკვრელებთან ერთად. შენ ძმებ გრიმებს მიხედე! იფქრე დედაშენზე! კინგ კონგი მისი მეორე სახელია! იმღერე და იცეკვე ბოლერო, გავკარი კანონს! ჯვარსტიქსის¹⁰⁸ ცხრა უინდშრეზე¹⁰⁹ დიფიცა, რომ მათ სიარულს ფეხს აუწყობდა. ჩაუარა პატივდებულ ქალწული მარიამის ეკლესიას! და აი, უთხრა თავის თავს, რომ ისეთ გეგმას მოიფიქრებდა, რომ სხვათა ბრწყინვალეებას ჩაახშობდა, ეგ შფოთისთავი ეგა, აი ისეთს არასდროს რომ არ გსმენია. რა გეგმა? მალე მითხარი, ნუ ხარ ასეთი მწვალებელი! რა მკვლელობა ჩაიდინა? ნუ მოკლედ, ითხოვა რიუკზაკი¹¹⁰, ტყავის ზამშივით ფოსტალიონის ჩანთა, მისი ლამპიონიდან ნათება ინათხოვრა, ერთ-ერთი ნაცვალშვილისგან¹¹¹, ფოსტალიონი შონი, და მერე წავიდა და აზრს დაეკითხა თავისი ხალხური ზღაპრების, ბალადების, თქმულებების იაფფასიან გამოცემას, მოხუც ენამოსწრებულს მორს¹¹², კეისის ევკლიდეს¹¹³ და მოდების ჩვენებას და აიძულა საკუთარი

თავირომპერიოდულად მიელომონანწილეობა ამ მასკარადში. ო, ხუმრობით თვალების კარკვლა მოლლაბუცეთა. ვერ გეტყვი როგორ! ძნელია გაიცინო, საგონებელში ჩაგაგდებს! მინეჰაჰა, მოცინარი მდინარე¹¹⁴, მინეჰაჰა, მინეჰაჰო, მინეჰაჰავ! ო, მაგრამ შენ უნდა, შენ მართლაც რომ უნდა! გამაგონე ბუყბუყ-ბუყბუყ ჩუხჩუხ-ჩუხჩუხში დარგლის¹¹⁵ მიმწუხრში! მულდარტის წმინდა ჭას გეფიცები ზეცაში წასვლის შანსს გავმაზავდი ტირის და კილის უღვთო მთას დაბთმობდი რომ ყველაფერი მომესმინა, ყოლავრი¹¹⁶ სიტყვა! ცოტა ხანი შეგვეშვი მე და ჩემს შესაძლებლობებს ქალო! თუ არ მოგწონს ჩემი ისტორია დასვი წერტილი. კარგი, შენებურად იყოს მაშინ. აგერ დაჯექი და როგორც გესიამოვნოს ისე მოიქეცი. აჰა ჩემი დარტყმა და მოსწიე შენი მშვილდი. წინ გაიჭერი და შენი წილი დამეხმარე! სლანი¹¹⁷ ჩუხჩუხებს და აქოჩრილი დაწყნარებულია. მომდილყევი¹¹⁸ ნება-ნება. ნუ ჩქარობ. ღრმად შეისუნთქე. თუატის¹¹⁹ გზით იარე. იჩქარე ნელა და სწრაფად¹²⁰ წადი. მოგვეც ჩვენ შენი დალოცვილი ფერფლი¹²¹ აქ სანამ კანონიკის საცვალს გავხეხავ. იდინე ახლა. გამუდმებით. და ფისი-ფისივით.

პირველად თმები ჩამოუშვა დაბლა და ქვევით ჩამოეშვა მის ფეხრთით მიხვეულ-მოხვეული ტრიალა ხვეულასავით. შემდეგ, დედიშობილა, რძით გაისაპნა და სურნელოვანი ტალახის აბანოში, ვუპერიდან¹²² ლაუერამდე¹²³, ზევიდან ქვემომდე, ტერფით-თხემამდე. შემდეგ გაიპოხა მუხლები, დვრილები და ხალი და ვულვა,

^[1] ჰაიავათა იყო კოლონიამდელი ინდიელი ლიდერი და იროკეზების კონფედერაციის თანადამფუძნებელი. მინნეჰაჰა არის ფიქციური (გამოგონილი) ადგილობრივი ამერიკელი ქალი რომელიც აღწერილია ჰენრი ვორდსვორთ ლონგფელოუს ეპიკურ პოემაში „ჰაიავათას სიმღერა“ (1855წ). (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

^[2] მდინარე დარგლი (Dargle River, ირლანდიურად An Deargail, ნიშნავს „პატარა წითელ ადგილს“, რომელიც სადაც მდინარე წარმოიშობა იმ ადგილას არსებული ქვების წითელ შეფერილობას აღნიშნავს) სათავეს იღებს ვიკლოუს მთიდან და მიედინება ირლანდიის უდიდესი ჩანჩქერისკენ; ეშვება 121 მეტრიდან პაუერსკორტის ჩანჩქერი. შემდეგ მიდის გლენკრის ხეობისაკან, სადაც ის საზრდოობს მდინარე გლენკრის წყლით, იქამდე სანამ აღმოსავლეთისკენ გაუხვევს 14 კმ-ის მანძილზე რომ მიაღწიოს ირლანდიის ზღვას, ბრეის ნავსადგურთან (Bray Harbour)

^[3] aviary რომელიც ორიგინალშია, ერთის მხრივ არის “every”, ანუ ყოველი სიტყვის მოსმენა სურს; ხოლო მეორეს მხრივ „აერი“ საფრანგეთში ჩამომავალი მდინარეა.

^[4] სლეინი (ირლანდიურად: Abhainn na Sláine, ნიშნავს “ჯანმრთელობის მდინარეს”) ჩამოედინება სამხრეთ-აღმოსავლეთ ირლანდიაში

^[5] Deel me longsome - დილი - მდინარე საგრაფო ლიმერიკში, ირლანდია + მითხარი ნელა + დილი მიედინება მდორედ

^[6] ეგვიპტურ მითოლოგიაში, დუატი (თუატი) (ასევე ეძახიან აკერტს, ამენთეს ან ნეტერ-ხერტეტს) არის ქვესკნელის სამეფო. მხარე, რომელშიც მზის ღმერთმა რამ იმოგზაურა დასავლეთიდან აღმოსავლეთამდე ღამის განმავლობაში და სადაც მან დაამარცხა აპეპი. ეს ასევე ის ადგილა სადაც ადამიანთა სულები მიდიან სიკვდილის შემდეგ განსასჯელად. დუატის სტრუქტურა და ის საფრთხეები, რომლებიც მკვდარი სულების საშუალებით გადაგზდებოდა თავს დეტალურად არის აღწერილი ტექსტებში „მკვდართა წიგნის ჭიშკარი და მკვდართა წიგნი“ + ტუეტი (Thouet) -მდინარე საფრანგეთში.

^[7] აქ + schnell (გერმანულად) -სწრაფი, + შნელტი (Scheldt) - მდინარე საფრანგეთის ჩრდილოეთში, დასავლეთ ბელგიაში და ჰოლანდიის სამხრეთ-დასავლეთ ნაწილში. მისი სახელი წარმოიქმნა ზედსართავი სახელიდან რომელიც ეხმიანება ძველ ინგლისურ sceald „ მეჩეჩი“ „წყალმარჩხი“ + აი, რასაც ითხოვდი (here you go)

^[8] ჯოისის ჩანაწერი “წმინდა ფერფლი” + პლუტარქე: „ როცა გესმის ეგვიპტელების ლეგენდები და თქმულებები, რომლებსაც ისინი თავიანთი ღმერთების შესახებ ჰყვებიან - მათი ზეტიალის, ნაწილებად დაშლისა და სხვა უსიამოვნო ამბების შესახებ - არ უნდა აღვიქვათ ისე რომ ეს ყველაფერი მართლა მოხდა. ერებს ჩამოყალიბებული აქვთ სიმბოლოები, ბუნდოვანება, ცოტა მეტი დამაჯერებლობა იმისთვის რომ გასაგები გახადოს ღვთიური საგნები და სიმბოლოები.

^[9] ვუპერი -მდინარე ჩრდილო რაინ-ვესტფალიაში, გერმანია

^[10] ლაუერი - მდინარე ბავარიაში, გერმანია

წყალმცენარეების საწინააღმდეგო ირისით და ტერპენტინით და სერპენტინით და ფოთლების ყალიბით მას მიყვავდა გობის-ცხვირა კუნძულებისაკენ და თავგის-ფერი ესლასკენ¹²⁴, ხუთი მეთორმეტედი, მთელ მუცელზე. გათლილი ოქრო ცვილის ნაკეთობაა ლაბადქცეული მისი მუცელი და მისი ნაირსურნელოვანი ნაწილაკები გველთევზასფერი ბრინჯაოსფერია. ამის შემდეგ კითმისათვის ყვავილწული მოქსოვა. დაპლისა. დანნა. მდელოს თივაქასრასაგან, ზამბახებისაგან, აფრიკული ფეტვისაგან, და წყალმცენარეებისაგან, და მტირალა ტირიფისაგან ჩამოცვენილი დარდებისაგან. და შემდეგ გააკეთა სამაჯურები და ფეხის რგოლები და სამკლაურები და კუპრივით შავი ამულეტი გულქანდად ხრიალა რიყის ქვებისაგან და რაკუნა კარნიბისაგან და გრუხუნა ნამტვრევებისაგან, მდიდრული და იშვიათი, ირლანდიური ხელოვნური ბრილიანტისაგან და ნიჟარისფერი მარმარილოსამაჯური. ამის შემდეგ ამოშავებული თვალები რომ უფრო მიმზიდველი გაეხადა ანიუშკა ლუტეციოვიჩ პუჰლოვამ¹²⁵ წყლის დუმფარას მოტივტივე ფოთლებისაგან დამზადებული კრემი და საღებავების კომპლექტი ლოყების შესაფაკლად გამოიყენა, მარწყვისფერი წითლიდან დაწყებული უკიდევანო იისფერამდე, შემდეგ კი ბუდუარის მოახლეები აფრინა მის უმაღლესობასთან, დიადი ალუბალი, ნამდვილი ალუბალი, და ორი ახალგაზრდა გოგო, პატივისცემით მისი ცოლისაგან, გაჟღენთილი და შემგროვებელი, და სთხოვა

შეეძლო თუ არა ერთი წუთით დაეტოვებინა. ეკლესიაში გაიქცეოდა, სანთელს დაანთებდა და უმაღ უკან გაჩნდებოდა. საათი ცხრას ურახუნებდა, ვარსკვლავები კაშკაშებდნენ, იქ ვიღაც მელოდება! უთხრა დიდი ხანი არ დავყოვნებო. შემდეგ, როგორც კი ზურგი აქცია, ფოსტალიონის ჩანთა გველივით შემოხვეული რომ ეკიდა მხარზე, ხამანწკისსახიანი ანა ლივია აუზიდან¹²⁶ ამოვიდა.

აღწერე! თან აქტიურად იმუშავე, რატომ არ შეგიძლია? დაასველე უთო სანამ ცხელია. არაფრის დიდებით ამას არ გამოვტოვებ. უპატიოსნო გზით მიღებული ფულზეც კი არ გავცვლიდი. სამშვენიისების მთელი ოკეანე, აუცილებლად უნდა მოვისმინო. მიდი რა ჩქარა. სწრაფად ვიდრე ჯულია დაინახავს მას. იშკარი¹²⁷ და ვასიმესკა¹²⁸, ძალიან ძვირფასო გაგიჟებული? მთლიად მწყაზარია ქალი? ერთი მეთორმეტედი? ილბალი? მაღაგასიელი? რა ეცვა, პატარა ძველი უცნაურობა? რამდენი ნამგალა, აკაზმულობა და წონები ჰქონდა? აგერ არის, დამვიწყებელი ანა. კაცთა შემაშფოთებელი უბედურება უნოდე მას.

სრულებით არაა კურფიურსტის მეუღლე, ქალწულის დაბერებული დედა. ერთ ტესტს გეტყვი. მაგრამ ამისათვის წყნარად უნდა იჯდე. წყნარად იჯდები და მომისმენ რისი თქმაც მინდა? შეიძლება ათი ან თორმეტი იმ ღამეთაგანი ყოფილიყო ყველაფერი რომ დაკეტილი იყო ან აპრილის გვერდით როდესაც ჰოპ და მისი იგლუს კარი გაიღო და იქიდან ფეხის წვერებზე ერთი

¹²⁴ ესლა- მდინარე ჩრდილო-აღმოსავლეთ ესპანეთში

¹²⁵ Annushka Lutetivitch Pufflovah - ანა პავლოვა - ლუტეცია (პარიზი); ანიუშკა პარიზული პავლოვა; puff - კვამლია, თუმცა თუ cream-ს დავუმატებთ ერთგვარი კრემიანი ნამცხარი იქნება; პავლოვა - ცნობილი დესერტია, რომელიც რუს ბალერინას ეძღვნება.

¹²⁶

¹²⁷ იშკარი - მდინარე იაპონიაში

¹²⁸ ვასიმესკა - მდინარე კუუბეკში

ვინმე ბუშმენელი ქალბატონი გამოგომანდა, ყველაზე საყვარელი პატარა დედიკუნა რაც კი ოდესმე გიხილავს, ყველას თავს უქნევდა, სულ სიცილით, ემბრასის¹²⁹ ემსებிடან¹³⁰ დაწყებული, ჩიტებითა და აღფრთოვანებით დასრულებული, დაახლოებით ორი წლის, სილამაზის დედოფალი, იდაყვამდეც ვერ მოგწვდებოდა.

ჩქარა, შეხედე მის მიმზიდველობას და ხელი ჩაავლე უმაღსეზად¹³¹ რადგან რაც უფრო მეტს დარაკრაკებს და ცხოვრობს მით უფრო სრიალა ხდება. გადაგვარჩინე და ტაგუს¹³²! მეტი ვერა? დედამინის ზურგზე სად გინახავს ბატკნის დაბეგვილი კოტლეტი ისეთივე დიდი როგორც კარაქნასმული ერკემალი ტარანის მსგავსი? აი, აი, მართალი ხარ. მიდრეკილი ვარ გულმავინყობისაკენ, როგორც ლივია ლიდელმა¹³³ სიყვარულჩემი დიდხანია დაივინყა. ჩემი მუხლქვეშა მყესის სიგრძეს ვფიცავ, გეუბნები! გუთნისდედის ლურმნით დაჭედილი ხისძირიანი ფეხ-საცმელი ეცვა, წყვილი სახნავი მდელოებით შიგ¹³⁴: კონუსისებრი ქუდი მეტისმეტად ჭყეტელა და ცახცახა წვერით და ევ-როპული ჯოჯოების მთელი გუნდით გასალამაზებლად და ასობით სერპანტინები დაცეკვავდენენ მასზე და გულდენის ქინ-ძისთავი გარჭობილი რომ გაეხვრიტა: ბუსთვალეზა¹³⁵ ველოსიპედები აკრთობდნენ მის თვალებს: თევზისბადისებრი ვუალი იმისათვის რომ მზემ არ დააჭკნოს მისი ჰიდასპესის¹³⁶ ნაოჭები: კარტოფილის თეფშის რგოლები ყურის ბიბილოებზე ქანაობდნენ: წითელი მაღალყელიანი წინდა

ორაგულისფერი ჭორფლებივით იყო დაყრილი მის სიშიშვლეზე: დაჩითული ჩითის ქსოვილის კვამლისფერი შეფერილობის სამოსი სიამაყით ეცვა რომელიც მდგრადი იყო სანამ გარეცხვაზე არ მიდგა საქმე: მკვრივი კორსეტი, მტრები, მოკლედ მიმოიხილავდნენ მის სიგრძეს: წითელი ფორთოხლისფერი შალვარლ-გოლფი, ორი ერთში ტანისამოსი, აჩვენებდა ბუნებრივად მის ჩამრგვალებულ ტაკუნცულებს, ლამაზად შეკრული, მარტივად გახსნადი: პორტვაინის პროვოკაციის ფერი რუჯისფერი ქალის გრძელი საცხენოსნო ლაბადა კილიტმიკერებული და პლუშისებრი იყო, ტალღოვანი ჭილისფერი მწვანე ეპოლეტი და დაბლა დაუშვა აქ და იქ სამეფო გედის გამოკვეთილი რგოლი: იაფფასიანი სიგარეტის შეკვრა თივისგან დაგრეხილ წვივ-საკრავში ჰქონდა გამოკრული: სამოქალაქო ველვეტის ქსოვილის პალტოში გამოკვანძული ალფაბეტის ღილებით ორმაგი სარტყლით იყო შემორტყმული ქარად: ოთხპენსიანი ხურდა უჩხრიალებდა თითოეულ ჯიბეში და იცავდა რომ ქარიშხალს არ გაეფრინა ის; სარჭი ჰქონდა მჭიდროდ გადალაჯებული მდინარის კონცხზე და რალაც უცნაურს აწკლაპუნებდა მდინარის პირში და მმმდინარის მდინარე კუდი შემოსილი იყო ღია ყავისფერი მათხოვრულ პერანგში და ორმოცდაათი უცნაური ირლანდიური მილი მოიტოვა უკან.

დალახვროს ეშმაკმა, როგორ ვწუხვარ რომ ვერ ვნახე! რაოდენ ტკბილია გამჭრიახოზა და არც არავის წასვლია გული! მაგრამ მისი რომელი პირი?¹³⁷ მისი კონცხვირი¹³⁸ სრულიად აწწესრითებული¹³⁹ იყო? ყველამ ვინც ნახა თქვეს რომ ტკბილი პატარა დელია ცოტათი უცნაურად გამოიყურებოდა. ლოტსი ტროტსი ნუ დაბლაყუნობ რა! ქალბატონუშკა, კარგი იყავ და არ ჩავარდე ზღვაში! დახავსებული საწყალი კუდიანი დლიურად უწევდა მუშაობა. კიკჰემი ყველაზე უგემოვნოდ ჩაცმულია მათ შორის ვინც კი ოდესმე გინახავს. კეფალის უფორმო თვალებით უყურებს თავისი ბიჭებს დუბლინის ყურეში. და მათ გვირგვინით შეამკეს თავიანთი მაისი დედოფალი, ყველა ქალწულმა. მაისის? არ თქვა! კარგია, რომ თავად ვერ ხედავდა საკუთარ თავს. სრულიად გასაგებია რისთვის დაატალახიანა თავისი სარკე. მართლა ქნა? უფალმა შემინყალოს! იქ იყო ექოროსი¹⁴⁰ მეშახტე, აფრიკელი შხამიანი გველივით კონწიალობდნენ და ულაზათოდ აღლაჭუნებდნენ, ხილისმჭამელნი და ყვავილეებით მკვებავნი, ფლუქტუაციის კონტემპლაცია და ფილიმენტაციის უნდიფიკაცია, უსაქმოდ ყიალობდა და ზარმაცობდა ჩრდილოელ ზარმაცთა კედელზე მთელ გველთევზათა მოგზაურობის კვირა იორკის დიუკის მიერ და როგორც კი დაინახეს მეანდერი სანაოსნო ბილიკზე გრასვინდერის წყალ-

^[129] ემბრასი - მოკლე მდინარე კანადაში

^[130] ემსი - მდინარე ჩრდილო-დასავლეთ გერმანიასა და ჩრდილო-აღმოსავლეთ ჰოლანდიაში.

^[131] Seize (v) + tu sais (ფრ) - შენ იცი + საისი - მდინარე ტანზანიაში + საის - უძველესი ეგვიპტური ქალაქი ნილოსის ჩრდილო შენაკადზე. (უფრო ვრცლად საის შესახებ იხილეთ ნიგნის ბოლოში)

^[132] ტაგუსი - ყველაზე გრძელი მდინარე პირინეის ნახევარკუნძულზე

^[133] ლიდელის წყალი - მდინარე რომელიც სამხრეთ სკოტლანდიასა და ჩრდილოეთ ინგლისში ჩამოედინება + სიმღერა „გიყვარდე ცოტა, გიყვარდე ხანგრძლივად” (Love Me Little, Love Me Long)

^[134] 1922-1923 წლის ჩანაწერი ჯოისის რვეულში: ირლანდიუი ტაიმზი 18 ნოემბერი1922, 9/4: „იდაყვამდე ჭუჭყში”: ჩემების წმენდის დეპარტამენტის უფროსობა ჩემი ყველაზე ბედნიერი იდეა იყო. მოცული ვიყავი ჩემი, ჩემი ცოლისა და ვაჟიშვილის ბალის ფეხსაცემელებით (ასე იმიტომ ეძახიან რომ საკუთარ თავში ბალს მოიცავენ”). საფიქრებელია, რომ ამიტომ წერს ჯოისი რომ მხეველის ფეხსაცემელებში სახნავი მიწებია.

^[135] Eyeglasses - წარმოადგენს ორ წყვილ ლინზას, რომელიც შეგიძლია ხელში დაიჭირო ან ცხვირზე დაიმაგრო. ის რომელიც გარშემო შემოვლებულია მეტალით და ყურებზე მაგრდება სათვალეს უწოდებენ. + Ow-glass - გერმანული მასხარას სახელი. (შუა საუკუნეები) - ტილ ოილენშპიგელი - ძველი გერმანული წიგნის გმირის სახელი, რომელიც ინგლისურად ითარგმნა 1560 წელს.

^[136] ჰიდასპესი - მდინარე ინდოეთსა და პაკისტანში

^[137] ‘whelk of her mouths’ - არის ორიგინალში. სიტყვას ‘whelk’ რამოდენიმე მნიშვნელობა აქვს, ის არის ზღვის ლოკოკინა, არქაულად მუნწუკს ნიშნავს; welk (ჰოლანდიური) „რომელს” ნიშნავს. კლაივ ჰარტი წიგნში „სტრუქტურა და მოტივი რომანში „ღამისთევზა ფინეგანისათვის” (Hart, Clive / Structure and motif in Finnegans wake) ამ უკანასკნელ ვერსიას იწონებს და ამბობს რომ საუბარია ანა ლივიას დელტაზე. სწორედ ამიტომ თარგმანში მეც ბოლო მნიშვნელობით გადმოვიტანე.

^[138] naze - კონცხი + nose - ცხვირი

^[139] alight - ანთებული, აღმოდებული + all right - ყველაფერი წესრიგშია.

^[140] koros — არის ორიგინალში, რომელიც ერთის მხრივ არის კოროსი - მდინარე აღმოსავლეთ უნგრეთში, ხოლო მეორეს მხრივ ქორო

მცენარეებში სამგლოვიარო ტანისამოსივით იყო შემოსილი ის ვისი ქმარიც წასული იყო და აცნობიერებდა ვინ იყო არიდიკონის ცოლის ჩაჩის ქვეშ, ევონდეილის¹⁴¹ თევზი და კლარენსის საწამლავი, ეუბნება ერთი მეორეს, ყავარჯნიანი მახვილგონიერება¹⁴² მასტერ ბეითს¹⁴³: ჩვენ ორს შორის დარჩეს და იმ გრანიტს რომელსაც ათბობენ, ან მისი სახე რომელიც აინია ან ალპი თავს გვიკრავს!

მაგრამ რა ჰქონდა მონადირეებული თავის შერეულ ფართო ჩანთაში? მხოლოდ ქოქოსის პალმისგან დამზადებული სასმელი მუცელში თუ პილპილი მისი წინაკის ქოთნიდან? საათი და ჩაი და ნელსაცხებლების ყიდვა-გაყიდვა. და სად ჯანდაბაში იქექებოდა? ბრძოლამდე თუ მასკარადის შემდეგ? სანამ ცინცხალია მანამდე მინდა ჩავიგდო ხელში. ერთ ღერ ულვაშს ჩამოვდივარ ეს ამაღ ნამდვილად ღირს! გაანძრიე, მიდი, მიდი! ბებერი ნაბიჭვარი! გპირდები რომ ეს ამაღ ღირს. და არ ვყოყმანობ. ჯერ არა სამუდამოდ. მითხარი სიმართლე და მეც გეტყვი სიმართლეს.

კარგი, წრეზე და წრეზე ტალღოვან ზოლში ქაშაყივით ფეხების ბაკუნით და-დიოდა და ტრიალებდა და გაუბედავად დაიარებოდა, წვეთ-წვეთად უშვებდა რიყის ქვებს ვიწრო ხავსებში, ჭმადი ძღვის წყალმცენარე უფრო მშრალ მხარეს და გარეული ცერცველა ჩვენს წინაამდდეგ, კურარე¹⁴⁴ აქ, კარერო იქ, არ იცის რომელი მედვეის¹⁴⁵ თუ ვეზერს¹⁴⁶ ეცეს, ან ან, დროებითი თავდაცვითი ნაგებობის აგება მისი საკუთარი ბავშვებისათვის,

სანტა კლაუსის მსგავსად ფერმკრთალი და უსუსური მთელი სულით და გულით უსმენს მათ პატარა გულისწადილს, ხელები გარშემოურტყამს იზოლაბელასათვის¹⁴⁷, შემდეგ გარბის რომულუსისა და რემუსის შესარიგებლად, ნურბელის ნესტარივით, შემდეგ ბანს ჭუჭყიანი ჰანსს შხეფებით და ნერწყვებით, საშობაო ყუთით სათითაოდ და ყველა თავისი შვილისათვის, და დაბადების დღის საჩუქრები რომელზედაც ოცნებობდნენ მათ ეძლეოდათ, ზღურ-ბლზედ აწყობდა! ფეხსანმენდზე, გადა-ხურულ გალერეაში და სარდაფის ქვეშ. ნაკადულუშკები გაექანენ ზღვისაკენ, გლაშაბოიზ¹⁴⁸, და ბევრი მეზღვაური. ვაის გაეყარა და ვუის შეეყარა. და ისინი ყველანი მის გარშემო არიან, ახალგაზრდა მსახიობი და ინჟენიუ, ნაგავსაყრელის ლაფიდან და არტიზანული საცხოვრისიდან, რახიტები და აჯანყებები, მსგავსად სმილის ბიჭებისა თავიანთ მეფისნაცვლის ცოლის დამბასთან. იცოცხლე ვიენ¹⁴⁹, პატარა ანა! საკმაოდ მოხუცებულ ანა, სავსევ სიცოცხლით! გვიმღერე სურა, ო, იჩურჩულე! იტალია როგორი სასიამოვნოა! არ აქვს მას ხეტყე! აშალაშინებს და ზრდის ინდურ ხეს ან გარდელი ყოველ ჯერზე როცა ჩაიძირებოდა თავის წყალქვეშა რიფების ჩიხში ძარცვავდა და ინევდა ვნების კვირაში გლახაკთათვის ფეხების განბანის რიტუალის ჩასატარებლად ზღვის ქაფით, ღარიბი სუვენირი როგორც სამახსოვრო საჩუქარი და ყოველივე გახსენებისათვის, აყროლებულები და განმკურნებლები,

¹⁴¹ ევონდეილის ტყე - ტყე ვიკლოუს საგრაფოში, ირლანდიაში მდინარე ავონემორის დასავლეთ ნაპირზე, სადაც ჩარლზ სტიუარტ პარნელის 1777 წელს აშენებული სახლი მდებარეობს + მდინარე ეივონი - სტრეტფორდი-ეივონზე.

¹⁴² Wit-upon-Crutches - 1725 წელს ანონიმურად გამოქვეყნებული პოემა, რომელიც ვარაუდობენ რომ ჯონათან სვიფტის დაწერილია.

¹⁴³ ჯონათან სვიფტის ქირურგიის მასწავლებელი

¹⁴⁴ ძლიერი მცენარეული შხამი

¹⁴⁵ მდინარე ინგლისში

¹⁴⁶ მდინარე გერმანიაში

¹⁴⁷ სიტყვა სიტყვით „ლამაზი კუნძული“, ადგილი ტბა მაჯიორეში.

¹⁴⁸ მდინარე ირლანდიაში

¹⁴⁹ მდინარე საფრანგეთში

ჩამორჩენილები და წინ გავარდნილები, მისი უფროსი ვაჟები და შემოსწრებული ქალიშვილებისათვის, ათასი და ერთი მათგანი, წნული სახელდახელო საჭმელები თითოეული მათგანისათვის. აწ და მარადის. და აკოცე წიგნს. მოხეტიალე ხელოსნის გამოცხადება და ყორღანი რომ აადულოს ჩი თავსახურიან ქვაბში ბოშა ლისათვის; პრასის სუფის კონტეინერი მეგობარი დარაჯისათვის; უგუნებო პენდერის მჟავე დეიდაშვილისათვის დელტისებრი წვეთები, უცნაურად ძლიერი; ხველება და ბრახაბრუხი და გარეული ვარდის ღანვები საცოდავი პიკოლინა პიტი მაკფარლეინისათვის¹⁵⁰; ნემსების და სარჭებისა და მატყლის საბნის მუყაოს ასანყობი პაზლი წვივებს შორის იზაბელასთვის, გარყვნილი ქალისა და ეველინის ქორწინებისათვის; სპილენძის ცხვირი და რკინის ხელთათმანები მათ-ხოვარი ჯონი უოლკერისათვის; ქაღალდის დროშა წმინდანებითა და ზოლებით კევინუმკა ო'დეასათვის¹⁵¹; კვამლბოლი ფუდჯ კრეიგისათვის და ღამისმარშირებატეჩერტიმ ტომბიგბისათვის; წყლის ფსკერი და რეზინის კალოშები თითოეული ბული ჰეისისა¹⁵² და ჰარიკეინ ჰარტაგინიათვის; უძღები გული და ჩაქონილი ხბოები კონიფის სიამაყე ბაკ ჯონსისათვის¹⁵³; პური და მამამისის ადრეული მიზნები ვალს სკიბერენიდან¹⁵⁴; ირლანდიური მსუბუქი ორბორბლიანი ეტლი ლარი დულინსათვის, დუბლინელი უმაქნისი კაცისათვის; ზღვის ავადმყოფობის გა-მომწვევი მოგზაურობა სამთავრობო გემ-ზე ტიგი ო'ფლანგანისათვის; ტილი და

მახე ერი კოილისათვის; წყალ-წყალა ხორცის ღვეზელი ენდი მაკენზისათვის¹⁵⁵; თმის სარჭი და ხის ჭურჭელი საჩხაკუნო თავსახურით უფულო პიტერისათვის; ის თორმეტი ფუნტიანი შესახედაობა¹⁵⁶ ჯი.ვი. ბრუკისათვის¹⁵⁷; დამხრჩვალ სათამაშო, სახით ქვევით მოკრძალებული და ანა მორტიმერისათვის¹⁵⁸, ჩანჩქერები მრეც-ხავი ქალის ლოგინისათვის; ვილდარის დუნდულები მაგპეგ უოპინგტონისათვის¹⁵⁹, სიუ დოტისათვის დიდი თვალი; სემ დეშისათვის ცრუ ნაბიჯი; გველები სამყურაში, მოკრეფილი და დასპირტული და ვატიკანის გველგესლათა მჭერელის ვიზა პრესბიტარიანელ პატრისიკუნას¹⁶⁰; ყოველ დილით მდგრადი დიკის წამოხტუნება და სტუმბელსტოუნ დეივისათვის დაცემა ყოველწუთიერად; გახეხილი მუხის მძივის მარცვლები გაღამაზებული ბიდისათვის: ორი ვაშლის წენელის სკამები ევა მობლისათვის; საარა¹⁶¹ ფჰილფოტისათვის ღამის ქოთანი; ფერუმარილის ღამაზი ყუთი ეილინ არუნასათვის რომ გაითეთროს კბილები და ჰელენ არჰონს გადაუჯოკროს; ბზრიალა უკანონო ედისათვის; კიტი კორელაინისათვის ბატერმანის ქუჩიდან ჭკვიანური პენი მისი სულელური დო-ქისათვის; საგლესი ნიჩაბი ტერი პაკუნ-ჩიკასთვის¹⁶²; უმდინარე ნილაბი მხარ-დამჭერი დიუნისათვის; სააღდგომო კვერცხი ორმაგად დათარიღებული ნი-ჟარით და სწორი დინამიტი პაველ ზე კურეიტისათვის; გასტეროენტერიტი კაცი-სათვის ლაბადაში¹⁶³; ვარსკვლავი და წვივ-

¹⁵⁰ მდინარე ახალ ზელანდიაში

¹⁵¹ კევინ იზოდ ო'დოჰერტი - ირლანდიელი პოეტი

¹⁵² ამერიკელი მეკობრე

¹⁵³ ფრედერიკ ბაკ ჯონსი - კროუ სტრიტზე თეატრის მენეჯერი დუბლინში; ჯონსის ქუჩას მიეყავათ მის სახლამდე, სახელად კლონლიფი.

¹⁵⁴ ქალაქი კორკში, ჯოისი წერდა რომ "ირლანდიაში ყველაზე შეშლილი ქალაქი იყო"

¹⁵⁵ მაკენზი - კანადაში ყველაზე გრძელი მდინარე

¹⁵⁶ **The Twelve Pound Look** - ჯეი ემ ბერის 1910 წლის პიესა

¹⁵⁷ ჯი ვი ბრუკი - დუბლინში დაბადებული მსახიობი რომელიც გმირივით დაიღუპა **1866** წელს.

¹⁵⁸ რიჩარდ III-ის ბებია

¹⁵⁹ ირლანდიელი მსახიობი

¹⁶⁰ წმინდა პატრიკის მიერ ირლანდიიდან გველების განდევნა. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

¹⁶¹ საარი - ფინის მეუღლე + სარაჰ ფილფოტ კურანი - რობერტ ემეტის საცოლე

¹⁶² ელენ ტერი იყო ცნობილი მსახიობი, რომელიც პაკის როლს ასრულებდა გეიეტის თეატრში.

¹⁶³ ჯეიმზ კლარენს მანგანი (**1803-1849**) - ირლანდიელი პოეტი, რომელზედაც ჯოისს ესეი აქვს დაწერილი და ასევე რომანის „ულისე“ ერთ-ერთი პერსონაჟია. მას უწოდებდნენ „კაცს ლაბადაში“ და დაიღუპა გასტეროენტერიტით.

^[164] ვარსკვლავი და წვივსაკრავი - წვივსაკრავთა ორდენის ძალაუფლების სიმბოლო

^[165] ჯორჯ ბერნარდ შო, რომელსაც უილიამ ბატლერ იეიტსის მსგავსად მიიღო ნობელის პრემია

^[166] 1798 წელს ირლანდიელი, რომელსაც სიკვდილით დასჯა მიუსაჯეს, თუმცა მანამდე მოკვდა.

^[167] ტიბერტი - კატა, რომელიც იგავ-არაკში „მელა რეინარდი“ გვხვდება.

^[168] კლონგვოს ვუდ კოლეჯი + კონგო - ყველაზე დიდი და წყალუხვი მდინარეა ცენტრალური აფრიკის დასავლეთ ნაწილში. მისი საერთო სიგრძე 4700 კმ-ია, რაც მას სიდიდით მეორე მდინარეს ხდის აფრიკაში (ნილოსის შემდეგ). მის ნაპირებზე მცხოვრები ხალხის სავაჭრო საქმიანობა და ტრანსპორტირება ამ მდინარეზეა დამოკიდებული. კონგის ჯვარი (Cross of Cong) - რელიგიური პროცესიებისა და მსვლელობის დროს გამოყენებული ჯვარი, რომელიც დაცულია დუბლინის ეროვნულ მუზეუმში + კროსი - სამხრეთ-აღმოსავლეთ ნიგერაში მთავარი მდინარე.

^[169] ჯოისის ბავშვობაში „მზიან ჯიმს“ ეძახდნენ.

^[170] ოლონა იტალიურად არის „მაგდალენა“, ლენა - რუსულია, ხოლო მაგდალენა - ლათინო ამერიკული + ოლონა - მდინარე იტალიაში. მარიამ მაგდალელი (მაგდალინელი) ქრისტეს მიმდევრის წოდება, რომლისგანაც გავიდნენ შვიდნი ეშმაკნი. ვარაუდობენ რომ ის იყო უსახელო ცოდვილის იდენტური პიროვნება. (ლუკა. Vli. 37) ამიტომ, დასავლურ პაგიოგრაფიაში ის გვხვდება როგორც მეძავი, რომელიც განიწმინდა სწორედ ამიტომ გვხვდება Magdalen Asylums (for fallen women or «magdalens») დაცემული ქალებისთვის ან მაგდალინელებისთვის. დონიბრუკში და ლესონ სირითზე მე19- საუკუნეში, დუბლინში დაცემული ქალების გამოსწორებას ცდილობდნენ იმით რომ მრეცხავებად ამუშავებდნენ. ორი მრეცხავი ნაწარმოებში შეიძლება სწორედ ამგვარი ქალები ყოფილიყვნენ. + მაგდალენა - მთავარი მდინარე კოლუმბიაში.

^[171] მაიმილა და კამილა რობერტ გრინის პიესის „მამილა: სარკე ინგლისელი ქალბატონებისათვის“ გმირები. გარდა იმისა, რომ რობერტ გრინი შექსპირის თანამედროვე იყო, ჯოისის ყურადღებას პიესის სათაურიც მიიქცევდა, რადგან სარკესა და სარკეში ანარეკლს საკმაოდ დიდი მნიშვნელობა ეთმობა პიესაში, იქიდან გამომდინარე, რომ სარკე ერთის მხრივ ირეკლავს ადამიანს, რომელიც მასში იხედება, თუმცა გამომდინარე იქიდან, თუ როგორი განათებაა ან როგორ ხასიათზეა ის კონკრეტული პიროვნება სხვადასხვაგვარ რამეს აჩვენებს.

^[172] შენონი - ყველაზე გრძელი მდინარე ირლანდიაში

^[173] მდინარე იტალიაში

^[174] უილიამ მევერი - დუბლინის მერი 1884 წელს.

^[175] რუბიკონი + stein (გერმანულად) - ქვა + არტურ რუბინშტეინი (უფრო ვრცლად ამ ალუზიების შესახებ იხილეთ ნიგნის ბოლოში)

^[176] ვიქტორი ჰიუგო + ვიქტორ ჰუგონტი - ჰალსტუხებით მოვარჭე დუბლინში + ჰუგენოტიებმა დაიწყეს პოპლინის მანუფაქტურა დუბლინში.

^[177] უოლტერ ა. კოპინგერი - მეცხარამეტე საუკუ-ნეში ადვოკატი და ინკუზაბულების ბიბლიოგრაფი (ნიგნები, რომელიც 1501 წლამდე დაიბეჭდა, ლათინურად „ნივთები აკვენში“)

^[178] სიმპოზიუმი + სიმპსონის საავადმყოფო ლარიბე-ბისათვის

^[179] ვიკონტი სერ ჰიუ გოუგი, რომლის ქანდაკებაც ფენიქსის პარკში დგას ცხენზე ამხედრებული; ბრმა იყო და ნახევრად ყრუ; უელინგტონის პერცოგთან ერთად იბრძოდა ნახევარკუნძულის ომში და ამას გარდა ეძახდნენ „სიქის რისხვას“, რადგან ჯარს მეთაურობდა ორ ბრძოლაში სიქების (სიქიზმი

საკრავი^[164] ფართლეულით მოვაჭრისა და დეკანისათვის;ნებისყოფისბლუჯადაბარნი-ზი-ბარკი^[165] ორი მანგოლდის კეთილშობილი რომ დაეტკბო მათი გამწარებული ცხოვრება; ახალგაზრდა თევზ ოლივერ ბონ-დისათვის^[166]; შემარცხვენლისათვის, ცოტა იფიქრა, გვირგვინი მისთვის ზედმეტად დიდია; ტიბერტინული^[167] ხიმიწჯი უკან კონგსეუდის ჯვრით^[168] მზიანი ჯიმი-სათვის^[169]; დიდება ყოფილიყოს და და-მიცვას მე მკვლელი ბრაიანისაგან; უამრავზედ უამრავი თანაგრძნობა წა-დილისა და ვნებისათვის ოლონა ლენა მაგდალენასათვის^[170]: კამილასათვის, დრო-მილასათვის, ლუდმილასათვის, მამილა-სათვის^[171], ვედრო, შეკვრა, ნიგნი და ბალიში; ნენსი შენონისათვის^[172] გულსაბნევი ტუამიდან; დორა რიპარია^[173] იმედიან წყალს გამაგრილებელი შხაპი და სათბურა; ლაქუცა ბაქიაობა ველი მეგერისათვის^[174]; თმის სარჭი ქვადაფის ფიქლის ფანქრისგან ელსი ორამისათვის რომ მოიქექოს თავი, ყველაფერს ცდილობდა რომ მარტივი წილადები გაეკეთებინა; პენსია პირმშვენიერი ბეტისათვის; ლურჯი ჩანთა სასაცილო ვაჟისათვის; *Missa pro Messa* ტაფი დე ტაფისათვის; ჯილი, საყვარელი გოგო და ჯეკი, ნამდივილი ბიჭი; როჯერსონ კრუზოს პარასკევა სწრაფია დაცემული ანგელოზი რუბიკონშტეინისათვის^[175]; სამასი და სამოცდაექვსი პოპლინის ჰალსტუხი თითოეული ვინც ფეიქრია ვიქტორ ჰუგონოტისათვის^[176]; ხისტად მდგომი ფოცხი და კარგი ვარიანის ნეშომპალა მწმინდავი

ქეითისათვის; მგოსანს შემდეგი სამღერი ტაეპი დაავინყდა; ორი დუჟინა აკვნები ჯეი.ეფ.იქს.პი კოპინგერისათვის^[177]; ათ ფუნტს ზედ კიდევ ათი ფუნტი დამატებული დელფინისათვის ხუთი გათახსიერებული გირვანქა სტერლინგი ინფანტასათვის; წერილი რომ ეყოს მთელი ცხოვრება მეგისათვის საფერფლეს მიღმა; ყველაზე ზორბა გაყინულ ხორციანი ქალისათვის ლუსკიდან ლიევენბადამდე ბორანი ფე-ლიმისათვის; კრუნჩხვები და იმედი და სიმპსოზიუმის^[178] სიროფი მკვდარი და ბრმა და ნიკრისიანი გოუგისათვის^[179]; ნავის ცვლილება და ავბედითი მხიარულებანი შეყვარებული ტრისტან ამორ სენტ ლოურენსისათვის^[180], გილიოტინის პერანგი გულწითელასთვის და კანაფის სამაგრიანი წვივსაკრავები ჭაობელი ბრენანისათვის^[181]; ომუხისკონმუხლი^[182] დამაარსებელი სოიე-რისათვის^[183] და კოლოთა ნაკბენი დიადი ტროპიკული სკოტისათვის^[184]; *С3*^[185] ღერაკი კარმაელიტი^[186] კეინისათვის; თვის უმზეო რუქა, ხმლითა და საფოსტო მარკებით შემუს ო’შონ ფოსტალიონისათვის; ტუ-რა^[187] სამალავით ბრაუნი მაგრამ ნოლა-ნისათვის^[188]; ქვასავით ცივი მხარი დონ ჯო ვანსისთის^[189]; ყველაფერი და-კეტილია და არაფერია სტაბილური ჰო-ნორბრაიტ მერიტრიქსისათვის^[190]; დიდი ბარაბანი ბილი დუნდიბოინისათვის^[191], დამნაშავე ოქროსფერი საბერველი, ჩემს ქვევით დამიბერე, იდა იდასათვის^[192] და მისი ნანანანანანანა აკვანი, ელეტრუვტუტ^[193], ვინ არისსიღვერი? სად არის ის?; რასაც ისურვებ

^[180] - ინდოეთში გავრცელებული მონოთეისტური რელიგიური მოძღვრება)

^[180] Armoricus Tristram Amoor Saint Lawrence - სერ ტრისტრამი, რომელიც რომანის დასაწყისშივე გვხვდება, აქაც მეორდება, რადგან ის საკმაოდ საინტერესო სახეს ქმნის, და თავის თავში მრავალ ალუზიას მოიცავს + ამური — მსოფლიოში სიდიდით მეცხრე მდინარე რუსეთში, ჩინეთსა და მონღოლეთში. მონღოლები ამურს უწოდებენ „ხარა-მურენ“ („შავი მდინარე“), ჩინელები — „ხეილუნძიანი“ (ჩინ. 黑龙江, „შავი დრაკონის მდინარე“). (უფრო ვრცლად იხილეთ ნიგნის ბოლოში)

^[181] Brennan on the Moor - კანონგარეშედ გამოცხადებული პირი, რომელსაც ქალმა უღალატა და დაიჭირეს და სიკვდილით დასაჯეს.

^[182] oakanknee – oaken knee (მუხის მუხლი) + მდინარე ოკონე - მდინარე და შტატი ჯორჯიაში, ამერიკის შეერთებულ შტატებში.

^[183] ჯონათან სოიერმა დაარსა დუბლინი ჯორჯიაში, აშშ-ში ოკონეს მდინარეზე

^[184] მდინარე კალიფორნიაში

^[185] პირველი მსოფლიო ომის დროს მამაკაცთა კლასიფიკაცია, C3 უვარგისი იყო ბრძოლისათვის

^[186] კარმა + 1156 წელს კარმელის მთაზე დაარსებული საზოგადოება- კარმელიტების ორდენი.

^[187] jackal – ტურა + ანუბისი - ძველ ეგვიპტური სიკვდილის ღმერთის ბერძნული სახელი + კანოპა + დოქტორ ჯეკილი (უფრო ვრცლად იხილეთ ნიგნის ბოლოში)

^[188] ბრაუნი და ნოლანი - გამოცემლები, ნიგნის გამავრცელებლები 25-24 წასაუს ქუჩაზე სუკუნის დასაწყისში + ჯორდანო ფილიპო ბრუნო (Giordano Bruno; დ. 1548, ნოლა, ნეაპოლის მახლობლად — გ. 17 თებერვალი, 1600, რომი) — იტალიელი ასტრონომი, ასტროლოგი, ფილოსოფოსი და პოეტი, დომინიკელთა ორდენის წევრი, პანთეიზმის წარმომადგენელი. რომანის განმავლობაში ჯოისი მას არა ერთხელ მოიხსენიებს „ბრუნოს ნოლადან“ სახელით.

^[189] დონ ჟუანი + უილიამ დე მორგანის „ოიზეფ ვანსი“ - ჯეიმზ ჯოისი (წერილები I:101) წერილი ეზრა პაუნდს: ცოტა ხნის წინად ერთმა პიროვნებამ ორ-ტომიანი რომანი იოზეფ ვანსი მომცა წასაკითხად. დროდადრო ჩავხედავდი ხოლმე, სანამ არ აღმოვაჩინე, რომ თურმე მეორე ტომს ვკითხულობდი, პირველის ნაცვლად.

^[190] Honorbright Merreytrickx - ჰონორ ბრაიტი - მეძავი, რომელიც 1925 წელს მოკლეს + meretrix - მოძველებულად მეძავს ნიშნავს + Mery Tricks - მხიარული ოინები.

^[191] უილიამ მესამე - მეფე ბილი, რომელიც ბოინის ბრძოლაში იბრძოდა

^[192] იდა - გეტრუდ შტაინის ჩანახატი, რომელიც 1937 წელს დაწერა და 1940 წელს რომანად გამოაქვეყნა; იდა არის გოგონაზე, რომელსაც პიროვნების გაორება სჭირს და ხშირად საკუთარ თავს იდა-იდას ეძახის + აიდა - ჯუზეპე ვერდის ოთხმოქმედებიანი ოპერა + იდას მთა - „ქალღმერთის მთა“ - მთაგრეხილი ტროის მახლობლად, სადაც შედგა პარისის სასამართლო და მთაგრეხილი კრეტაზე, სადაც, ზოგიერთი მითის მიხედვით, ზევსი დაიბადა + ფრიგიული ღვთაება - დიდი დედა, მინიერ არსთა მშობელი, ბუნების ამყავებელი, განმანაყოფიერებელი და ამაღორძინებელი.

^[193] Elletrouvetout - elle trouve tout (ფრანგული) - ყველაფერს პოულობს + Il trovatore (ტრუბადური) - ვერდის ოპერა. ამიტომაც გადავწყვიტე, რომ პირად სახელად გადმოვეტანა ტექსტში და არ მეთარგმნა, რადგან თარგმანის შემთხვევაში, რომელილაც მნიშვნელობა უნდა დამეკარგა და მეორესათვის მიმენიჭებინა უპირატესობა, რაც ტექსტზე ცუდად აისახებოდა.

სმდან დგაფუნამდე გინესი და ჰენესი, ლაგდაი¹⁹⁴ და ნიგერი¹⁹⁵, მხიარული მეფე და ხმაურიდაი პიტერი და მოკლე ფრიცინკულა და დამტკბარი რომი და ო.ბ. ბეჰდაი და სულა ზი კაცისმკვლელი¹⁹⁶ და მასტერ მაგრატი¹⁹⁷ და პიტერ კლორდაი და ო’დელავარ როზა¹⁹⁸ და ნერონ მაკპაკემი და ვისაც კი ოდესმე შეხვედრიხარ უთავბოლოდ რომ დაბოჟიალობდეს; და ღორის ნაღვლის ბუშტი სელენა სუსქუეჰდაა სტაკელუმისათვის¹⁹⁹. მაგრამ რა მისცა პრუდა უარდსა²⁰⁰ და ქეტი კენელს²⁰¹ და პეგი კილტის დად ბრიერი ბრონსას და თიზი კერნდას და ენა ლაპინს დად მურიელ მასაის და ზუსდა კამაკს და მელისა ბრადოგუს და ფლორა ფერნს და ფაუნა ფოქს-გოდმენს დად გრეტნა გრინის და პენელოპ ინგლსდატეს და ლეზბა ლიკინგს ლეითა ლიდაეს მსგავს და როქსდაა როჰდას სიმპატიკა სოჰდათდა ერთად და უნა ბინა ლატერეცას და ტრინა ლა მესმეს და ფილომენა ო’ფარელს და ირმაკ ელის და ჟოზეფინ ფოილს და გველისთავა ლილის და ჩუხჩუხა ლაურას და მარი ხავიერ აგნეს დეისი ფრანკეს დე სალე მაკლეის? ყველა დედის ქალიშვილს მთვარის ყვავილი და წითელი რკინაქვა მისცა: მაგრამ ყურძნები რომელიც უდროოდ მწიფდება ორად ჰყოფს მეღვინეს. გააგრძელე იზი, შემარცხვენელო ქალწულო, სიყვარული გამოსჭვიოდა მისი თვალებიდან როგორც ცრემლები შემს, მისი მეკალმე, ცხოვრებამ ჩაუქროლა უდროოდ.

ჩემო კოლონიის მცხოვრებო, რა სავსე ჩანთა! მცხობელის დუჟინას დამატებული გამყიდველის მეათედი. აი ამას შეგიძლია

უნოდო ამბავი კასრზე! და იბერიული ბაზარი! ეს ყოველივე და უფრო მეტიც ძუისგან დამზადებული საბორტე ქსოვილის კონვერტის ქვეშ თუ გაბედავ და გატეხავ ბეჭედს. გასაკვირი არაა რომ ფიშონის განსაცდელიდან ცდილობდნენ თავის დაღწევას. გადმოგვიგდე შენი ჰუდზონის საპონი კლენის საპატივსაცემოდ! წყლის პანანინა გემოლა დამრჩა. პირველი რასაც ვიზამ დილას, ისაა რომ უკან მოვუსვამ. შემინყალე!აი,დაარდაგავინყდესისსაღებავი რომ გათხოვე. მთელი დინების ტრიალი შენს მხარეზეა. კარგი, ჩემი ბრალია თუ მე მაქვს? ვინ გითხრა რომ შენი ბრალია თუ გაქვს? შენ უფრო კარგ მხარეზე ხარ. მე კიდევ უფრო ფართოზე. მხოლოდ თამბაქოს მყნოსველთა კორნეტები ნელა მოედინებიან გარიჟრაჟის ჟამს მისი ანაფორიდან, მის შარშან გუშინდელი ჭაობიანი ნარცისებიდან რომ გაგახსენოს ამაოების ბაზარი. სულმდაბარი ამონარიდები მისი ჩინუკის ბიბლიიდან რომელსაც ვკითხულობდი, გულისამრევად კარგად ნაკეთები მაგრამ ფრუტუნით ხითხითი სათაურებზე რომელიც სატიტულო გვერდზე იყო გამოჭიმული. *Senior ga dito: Faciasi Omo! E omo fu fò.* ჰო! ჰო! *Senior ga dito: Faciasi Hidamo! Hidamo se ga facessà.*²⁰² ჰა! ჰა! და ვინდერმერი მწერალი და ლეფანუ²⁰³ (შერიდანის) ძველი სახლი ეკლესიასთან²⁰⁴ და მილი (ჯ.) ქალებზე²⁰⁵ და მასთან ერთად²⁰⁶ მდინარე ფლოსზე²⁰⁷. დიახ, ჭაობი ალტმუჟნისქვილერისათვის²⁰⁸ და ქვა მისი ნაკადულისებისათვის!²⁰⁹ ვიცი როგორ სწრაფად ატრიალბენ მის ბორბალს.

^[1] Ellmann: James Joyce 464: (of Joyce's friend Ottocar Weiss) 'Weiss told him that the students at the University of Vienna who came from Trieste, Istria, and Trento held a party every year for the freshmen... a boy dressed himself up as a priest and delivered a sermon in which he imitated a Slovene priest... Instead of saying, in correct Italian... God said: Let there be man, and man was. God said: Let there be Adam, and Adam was... or in good Triestine... he intoned in a heavy Slovene accent, and with a syntax which after the Slavic fashion omitted the definite article and in other ways sounded barbarous: Senior ga dito: Faciasi Omo! E omo fu fò. Senior ga dito: Faciasi Hidamo! Hidamo se ga facessà' (Italian Dialect)

^[2] შერიდან ლე ფანუ - მეცხრამეტე საუკუნის ირლანდიელი მწერალი. წერდა ძირითადად მოჩვენებზე და მისტიკაზე. ამას გარდა, წარმატებულად შეეძლო სულების გამოძახება, და გრძნობდა თუ რომელიმე სახლში სული იყო ჩაბუდებული

^[3] The House by the Churchyard (1863) - შერიდან ლე ფანუს რომანი

^[4] ჯორჯ სტიუარტ მილის ნაშრომი „ქალთა დაქვემდებარების შესახებ“ (On The Subjection of Women) რომელიც მისი სიკვდილის შემდეგ გამოსცა ჰარიეტ ტეილორმა. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

^[5] ალუზიაა ძველ ხუმრობაზე. ერთ-ერთი ბიბლიოთეკაში იყო კატალოგი რომელშიც ჯ.ს. მილისა და ჯორჯ ელიოტის წიგნები ასე იყო მითითებული. ანუ ეწერა მილის „ქალების დაქვემდებარების შესახებ“ მსგავსია ელიოტის „წისქვილი ფლოსზეო“.

^[6] ჯორჯ ელიოტის „წისქვილი მდინარე ფლოსზე“ (The Mill on the Floss).

^[7] Altmuehler არის ორიგინალში: alt გერმანულად მოხუცს ნიშნავს, + Altmühl - მდინარეა ბავარიაში, ჰიუ მილერი სკოტლანდიელი გეოლოგი, პოეტი, ავტორი წიგნისა „კლდეების აღსარება“, Muhle გერმანულად წისქვილია.

^[8] floss - რომელიც ორიგინალშია მრავალი მნიშვნელობა აქვს: 1. საქარგავი აბრშუმი; 2. ბუსუსები, ლინდლი; 3. აბრეშუმის გრეხის ნარჩენები; 4. მეტალ. პუდლინგნიდა 5. იმჟ. ნაკადული; ვინაიდან და რადგან ანა ლივიას თავი მდინარეებაზეა, ამ უკანასკნელ მნიშვნელობას მივანიჭე უპირატესობა.

^[9] მდინარე ჩრდილოეთ ირლანდიაში

^[10] მდინარე დასავლეთ აფრიკაში

^[11] ლუციუს კორნელიუს სულა ფელიქსი - რომაელი მხედართმთავარი და დიქტატორი. (უფრო ვრცლად იხილეთ წიგნის ბოლოში)

^[12] Master McGrath - სიმღერა რომელიც აღნიშნავს ვატერლოს თასის მოპოვებას 1869 წელს

^[13] როზა ო'დონოვანი (1831-1915) - ფენიანელი, რომლის სახელობის ხიდიც დუბლინშია მდინარე ლიფიზე.

^[14] სუსქუეჰანა - მდინარე ჩრდილოეთ ამერიკაში; sketel (ჰოლანდიურად) ეკალი;

^[15] ირლანდიელი მეძავი

^[16] ქეთლინ კენელი - ამერიკელი, პოეტის ცოლი;

ხელები სიცივისაგან გამილურჯდა ვისკესა და სოუდას²¹⁰ შორის როგორც ამ ფაიფურის ნაწილის მოხატულობა, აი იქ რომ ძევს. ან სად არის? ისლის გვერდით იდო დავინახე. ჰუანგხო²¹¹, ჩემი დარდები, დაგკარგე ის! ოჰ, მეხი დამეცეს! ამ ტორფნარიან წყალში ვინ შეძლება დანახვას? ასე ახლოს და ამავედროულად ასე შორს! მაგრამ ოჰ, გიხნაგრძე²¹². მიყვარს ჭორაობა. კვლავაც და კიდევ შემოიძლია ვისმინო გაუდავებლად. წვიმა მდინარის ქვეშ. ბუზებო გააკეთეთ თქვენი ტივტივი. აი ეს არის ჩემთვის ცხოვრება.

კარგი, შენ იცი ან არ იცი ან არ მითქვამს არასდროს ნუთუ რომ ყოველი ამბავი ჭორსაც და მართალსაც შეიცავს და რომ იქ ყოველთვის მონაწილეობს ერთი ქალი და ერთი კაცი. შეხედე, შეხედე როგორ იმატებს ბინდი! ჩემი რბილი ტოტები უკვე აშკარად ფესვებს იკიდებენ. და ჩემი გადაციებული სხეული გასცდა უკვე საზღვრებს. რომელი საათია? დამპალო ნაბიჭვარო! რომელი წელია? მას შემდეგ დიდი დრო გავიდა. თითქოს უსასრულოა თვალი ან რაც ერჰორნმა ბოლოს იხილა ვოტერჰაუზისა და კომპანიის კოშკის საათი. ორ ნაწილად გახლიჩეს, თავად მესმოდა მათი კრუსუნი. როდის უნდა გაამთლიანონ? ოი, ოი, ჩემი ზურგი, ჩემი ზურგი, მეგობარო ჩემო!²¹³ ოჰ, როგორ მსურს რომ წავიდე ექს-ლე-ბანში და წამიერად გამივლიდა ყველა კუნთის ტკივილი. ჰინგ-პონგ! დინგ-დონგ! შმინგ-შმონგ! სექსელოიტენის²¹⁴ ლამაზარმანი²¹⁵! Et concepit de Spiritu

Sancto და მოგვივლინა ჩვენ სალოცავად! ჭვალი დამადგა! გამოჭუჭყე რა დროზე ეგ ტანსაცმელი! ცვარში გაავლე! გოდავარი, იცვალე კალაპოტი და დაგვატყდი თავს! და დიჟე გადმოგვხედე მოწყალე თვალით! წყალობა. აქ და ახლა უნდა გავშალოთ? მართლაც რომ. შენ შენს ნაპირზე გაშალე და მე ჩემსაც ჩემსაზე. ზუსტადაც რომ მაგას ვშვები! გაშალე! ძვალ-რბილში ატანს ისეთი სუსხია. ქარიც ამოვარდა. რამოდენიმე ქვას დავადებ სასტუმროს თეთრეულს. კაცი და მისი პატარძალი ეხუტებოდნენ მასში ერთმანეთს. ასე რომ არ ყოფილიყო უბრალოდ რამოდენიმე წვეთს ვაპკურებდი და მერე უცებ დავეცავდი. ჩემი ყასბის წინსაფარს აქ მივაბავ. ჯერ ისევ გაქონილია. გოგმან-გოგმანით მოსიარულეები ჩაუფ-ლიან. ექვსი შიდა პერანგი, ათი ცხვირ-სახოცი, ცხრა ცეცხლს რომ გაუძლოს და ეს ერთიც მოსანათლად, მოსახერხებელი ხელსახოცები, თორმეტი, ერთი ცალი ბავშვის ჩაჩი. კარგი დედა, იოსებმა იცის, მან თქვა. ვისი თავი? დედმუტა ხვრინავს? დეატაციტა²¹⁶! სადვარნო არიან ყველა მისი შვილები? ზოგიერთის ძალაუფლება წარმავალია ან მომავალია ანდაც უფრო მაშორმა შეიძლება იყოს მათი დიდება? ალაღივიალური, ალაღუვიალური! ზოგი აქ, ზოგიერთი აღარ არის, ზოგიერთი კი საერთოდ უცხო ქვეყანაში გადაიხვეწა. გამიგონია რომ შენონის მარგალიტი ესპანელ ოჯახში გაათხოვეს. და ყველა დუნდერის დე დიუნი მარკლენდის ვენახებში ატლანტიდის ოკეანეს მიღმა

²¹⁰ **isker and suda** არის ორიგინალში; uisce (*ish-ki*) (გაელურად) - წყალს ნიშნავს + იშკარი (**Iskar**) - ყველაზე გრძელი მდინარე, რომელიც მხოლოდ ბულგარეთში ჩამოედინება + ვისკი და სოდა; სუდა (**Suda**) - მდინარე რუსეთში + (**1924** რვეულის ჩანაწერი): 'washing soda' - ფხვნილი.

²¹¹ მდინარე ჰუანგ ჰო - ჩრდილოეთ ჩინეთში, ეძახიან „ყვითელ მდინარეს“ და „ჩინეთის დარდებს“ მისი დამლუპველი წყალდიდობების გამო + (ჩანაწერი **1924** რვეულში): <Yellow River, China's sorrow>.

²¹² **go on** (განაგრძე) + **Gihon** – მეორე მდინარის სახელია გიზონი; იგი გარს უვლის მთელს ქუშის ქვეყანას (დაბადება **2:13**) ; ქართულში „გიხნაგრძედ“ გადმოვიტანე, თუმცა ორი-გინალში ბევრად უფრო ბუნებრივად უღერს.

²¹³ „ახალგაზრდა ხელოვანის პორტრეტში“ მისის რიორდანის საყვარელი ფრაზა იყო "Oh, my back, my back, my back!". ფინეგანში ამ წინადადების ბოლოს ჯოისი წერს „my bach“ („O, my back, my back, my bach!"); აღსანიშნავია, რომ უელსში სწორედ ასე მოიხსენიებენ მეგობარს. გასაკვირი არ არის, რომ მრეცხავებს, რომლებიც მთელი დღე მდინარეში არიან ჩაკიდებულნი ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერის შიდა თეთრეულის გასარეცხად ზურგი ტკივათ. და მიუხედავად იმისა, რომ მუდმივად კინკლაობენ და ჩხუბობენ ვერც იმ ფაქტს გაექცევა მკითხველი, რომ ისინი „მეგობრები“ არიან.

²¹⁴ სექსელოიტენი (**Sechselauten**) - პირდაპირ ითარგმნება როგორც ექვს საათზე ჩამოკვრა. ფესტივალი ციურიხში, რომელიც აპრილში იმართება და გაზაფხულის მოსვლის აღსანიშნავად ბელევეუპლაცზე ზამთრის კაცის ფიტულს დემონსტრაციულად წვავენ, როდესაც ზარი ზუსტად ექვს საათს ჩამოჰკრავს.

²¹⁵ **Belle** - რომელიც ორიგინალშია ერთის მხრივ არის ალუზია ზარზე, რადგან მანამდე ზარის ხმა ისმის, ხოლო მეორეს მხრივ ლამაზ ქალზე, რადგან მას შვეიცარული გაზაფხულის ფესტივალი მოსდევს.

²¹⁶ ტაციტა - მღუმარებისა და სინწყნარის რომაული ღვთაება

რომელიც ისეთი ზორბაა, რომ ცხრა ზომა ფარფლებიანი ქუდი სჭირდება. და ბიდის²¹⁷ ერთ-ერთი მძივების ასხმა მიმოფანტული იყო სანამ არ მოაგროვა დაკარგული აღდუნიგუშინა ყვავილებთან და მეწალის შანდალთან ერთად ლიფის ჩრდილოეთ მხარეს არსებულ არხში. მაგრამ ყოველივე რაც დარჩა ამ წლების განმავლობაში მეგჰარ უოლისგაბ ერთი სამუხლე და წინ არსებული ორი კაუჭია. ამის თქმა გინდა ჩემთვის? ტკივლინარევად ვამბობ. ილოცე დედამიწისა და სულებისათვის! მართლაც რომ შესანიშნავი აჩრდილნი ვართ ჩვენ! კარგბატონო, დროის მდინარებისას არ მოგისმენია ხელსანაპირახლა, საპასუხო პირსანოლი? რა თქმა უნდა, რა თქმა უნდა! მჭირდება, მჭირდება! ტრაკში მყავს გაკვეხებული ეს ეარვიკერი. იყურე სმაო, ნეტაი შემეძლოს ლეთეს შთანთქმა. ორონოკო²¹⁸! რა განუხებს? ეს თავად ფინენათა დიდი ლიდერია კიმონოში გამოწყობილი ამხედრებული ცხენზე იქით პირდაპირ? წყალთა მამა, თავად ის არის! მდინარე იონე აი იგერ! მდინარე ისეთი? თუ მდინარე ლიფის ახლოს მდებარე ადგილია? ესტლის ამფითეატრზე ფიქრობ სადაც იმ ძაღლუკამ შეგაჩერა რომ პეპერსისი მიტკალივით თეთრი ცხენი შენი ტუჩების პრუნვით არ შეგეწუხებინა. ბინდი ნუ გაქვს თვალებზე გადაკრული ქალო, და წესიერად რეცხე რა! ყველაფრის მიწუნვ-მოწუნვა შენი სტილია ვიცო! ფხიზელი ირლანდია მკვდარი ირლანდიაა. ღმერთი იყოს შენი შემწე, მარია, გაზინტლულო, მთელ

სიმძიმეს მე ვიტვირთავ! შენი ლოცვები. იზონტო²¹⁹, ასეც ვიფიქრე! მადამ ანიოს ქალიშვილო²²⁰! შენ არ იყო სმისაგან რომ ტყვრებოდი, გვითხარი, ლოყებლაჟლაჟა, კორნუეის კარიგაკურას ლუდხანაში? ვიყავი მე რა, შე გავასქელო? ტყლამ!შენი იშვიათი გრაციოზული ბერძ-როვმატიზმი²²¹ ნაწილები მაგრამ შენი საჯდომი უარზეა. აქ არ ვარ ნესტიანი დილიდან, ტანჯული მერი ალაკომზარეული²²², კორიგანის პულ-სით²²³ და ვარიკოზული ვენებით, ბიჯ-საზომს დანძრეული აქვს, ელის ჯეინი²²⁴ აღარაა მოდაში და ჩემ ცალთვალა უჯიშო ძაღლს ორჯერ გადაუარეს, გაჟღენთილი და გათეთრებული ბოილერის ძონძები, და ცივი ოფლი მასხამს, ემნაირი ქვრივი, ჩემი ჩოგბურთის ჩემპიონი ვაჟის მოსართავად, სამრეცხაოს მუშა ლავანდის შალის ფლა-ნელით? შენი ლიმპოპოსებრი²²⁵ კოჭლობით მოუგე ჩამოსხმულ ჰუსარებს როდესაც კოლარსი და კაფსი²²⁶ იყო ქალაქის მემკვიდრე და შენმა სილისმწამებლურმა ბრალდებებმა ააყროლეს კარლოუ²²⁷. წმინდაო სკამანდერ²²⁸, კვლავ დავინახე! გოლდენ ფოლზთან²²⁹ ახლოს. ღმერთი იყოს ჩვენი შემწე. სინათლის წმინდანები! იქით გაიხედე! ნუ ხმაურობ, შე მორიდებულო არსებავ! რა არის თუ არა მაყვლის ზრდა ან დვაიერგრეის²³⁰ ვირუკელა ტრაკი რომელიც იმ ოთხი ბებრუტუნას საკუთრებაა. ტარპერის ანდ ლიონს და გრეგონის გულისხმობ? ვგონებ ახლა, მადლობა ვუთხრა ყველას, ოთხივე მათგანს, და მათ ღრიალს, რომელიც უძღვება გზააბნეულს

²¹⁹ მდინარე

²²⁰ ოპერა

²²¹ **creakorheuman** - ბერძნულ-რომაული (**Graeco-Roman**) + **rheumatic** (რევმატული)

²²² მარტილი- ნამებული + წმ. მარგარეტი მერი ალაკოქუი - წინასწარმეტყველი, რომელიც უპირატესობას ანიჭებდა იმ წყლის დაღევას, რომელშიც სარეცხი გაირეცხა. + ჯეიმზ ჯოისის მოთხრობა ეველინი (ციტატა შეგიძლიათ იხილოთ წიგნის ბოლოში)

²²³ აორტული რეგურგიტაცია (რა ჯანდაბაა მეც არ ვიცი, მაგრამ რაღაც პულსთან არის დაკავშირებული)

²²⁴ ელის ჯეინ დორკანი - ლუის კეროლის ბავშვი მეგობარი

²²⁵ ლიმპოპო- მდინარე ცენტრალურ სამხრეთ აფრიკაში

²²⁶ **‘Collars and Cuffs’** – „საყელო და ბორკილი“; ალბერტ ვიქტორის ზედმეტსახელი, კლარენსისა და ევონდეილის გრაფი, ედვარდ მეშვიდის მემკვიდრე (დაიღუპა სანამ მეფე გახდებოდა, **1887** წლის მარტში. ის ჰოუნსლოუში მიავლინეს სადაც კაპიტნის ნოდება მიიღო და ეწვია ირლანდიასა და გიბრალტარს)

²²⁷ კარლოუ -საგრაფო ლენისტერის პროვინციაში გაელურად **-Ceathramba-loch** „ოთხმაგი მდინარი“, დღეს არანაირი კვალი არ არის იმ ოთხი მდინარისა, რომელიც მდინარე ბაროუდან წარმოიშვებოდა + სიმღერა „გამომყევი კარლოუში“ (**«Follow Me Up to Carlow.»**)

²²⁸ სკამანდერი - ჰესიოდზე დაყრდნობით, მდინარის ღმერთი, ოკეანუსის და ტეთისის ვაჟი + **XANTHOS** მდინარე,მცირე აზიის სამხრეთ დასავლეთით (თანამედროვე თურქეთის ტერიტორიაზე) მიედინება ხმელთაშუა ზღვის სამხრეთ დასავლეთ და სამხრეთით. **ილიადაში**, ქსანტოსი მდინარეა და ტროას ვაკე. „დიდი და ღრმა მდინარე, რომელსააც ღმერთები ქსანტოსს, ხოლო მოკვდავები სკამანდერს უწოდებენ.“ (ილიადა **XX**, 74).

²²⁹ ჩანჩქერი მდინარე ლიფიზე ვიკლოუსთან ახლოს

²³⁰ დვაიერ გრეი - ფრიმენ ჟურნალის რედაქტორი, ირლანდიელი ნაციონალისტი, დუბლინის მერი.

²¹⁷ ბიდი - ქათამი (ლამისთევა ფინეგანისათვის ერთ-ერთი პერსონაჟი), რომელიც მუდმივად ნაგვის გროვაში იქექება და ახალ-ახალ ინფორმაციას ეძებს.

²¹⁸ ორონოკო - მდინარე სამხრეთ ამერიკაში

ნისლი და მოხუც ჯონი მაკდუგალს მათთან ერთად.

უკან ნეტავ პულბეგის შუქურაა, შორ-კუნძულა, თუ აღმოდებული ნავი დამეჩეჩობს კრიშნას შორიახლოს, ან იქნებ ციალია რასაც მე ვხედავ თუ ჩემი გარი დაბრუნდა ინდ-განგის ნაპირებიდან? მთვარის გათაფლებას დაელოდე სიყვარულო! მოკვდი სალამოვ, პატარა სალამოვ, მოკვდი! შენს თვალებში გაოცებას ვხედავთ. კვლავ შევხვდებით, და შემდეგ ისევ გავშორდებით! ადგილს მე მოვძებნი, თუ შენ დროს იპოვი. ჩემს რუქაზე ცის-იკანკლეთი სულ სხვანაირ ლურჯს ასხივებს. მალმაპატიე, მივდივარ! ნახბუბი! და შენ თვალი გეჭიროს, არ დამივიწყო. შენი გულის ბროშკა. ასე და ამრიგად გადავარჩინო ხურუას ბოლო! თვალს მიბნელდება ნელ-ნელა როს ჩრდილი ეპარება ამ ადგილებს. ნელ-ნელა სახლისაკენ გაუფყვები გზას. გემშვიდობები რათმინ.

აჰ, მაგრამ ცოტა უცნაური ბებერი ცოლუშკა კი იყო რალაცნაირად, ანა ლივია, ეგ ფრანციფრუნცულფეხუშკა! და ისიც ნამდვილად უცნაური ბებერი ძმა იყო, ძვირფასი უხამსი დუბლინგლი²³¹, ფინგალებისა და დოთერგილების მამი-ნაცვალი. ჩვენ ხომ მათი ბანდის წევრები ვართ. შვიდი დამკაშხალა ქალი არ ააგდო ცოლად? და თითოეულ მათგანს თავისი შვილი წყვილი ყავარჯენი ჰქონდა. და თითოეულ მათგანს კიდევ შვიდი ფერი. და ყოველი მათგანი სხვადასხვა ხმას გამოსცემდა. ქაშხაკვასი ჩემთვის და ვახშამი შენთვის და ექიმის გადასახადი

ჯონჯოსთვის. მანამ! სანამ! გარიგებით დაქორწინდა, იაფადაც გამოუვიდა და ხარისხიანადაც, ახლო ინტიმური კავშირი ჰქონდათ, ეს ისევე ვიცი, როგორც ნებისმიერმა კათოლიკემ, თავიანთ ვარდისფერ, ყვითელ, თეთრ კორსეტებში და ღია-მუქ ფირუზისფერ ლურჯ იასამნისფერში. მაგრამ წმინდა მიქაელის დღესასწაულის დროს ვინ იყო პატარძალი? მაშინ ყველაფერი რაც იყო იყო სამართლიანი. იყუჩე ღვთის ქვეყანავ! დროის ღვრადაბედნიერი დაბრუნება. იგივეს განმეორება. ორდოვიკები თუ მე შენ მახსოვხარ. ანა იყო, ლივია არის, პლურაბელი იქნება. ჩრდილოელებმა მოაღწიეს სამხრეთის ხალხის ადგლამდე მაგრამ რამდენი გამამრავლებელი ჰქმნიდა თითოეული მათგანს? ლათინურის უბადლო მცოდნე, ჩემო სამების მეცნიერო, კარგ სანსკრიტს მე ახლა გაელურად გარდავქმნი. დუბლინის ცხვარივით მოსახლეობა! დათქვირული ძუძუები ეპყრა მას ხელში, ხოლო რბილები ღარიბ-ღატაკთათვის იყო. ოჰ, ღმერთო! და ასე გაჩნდნენ ტყუპები. ღმერთო შენ დაგვიფარე! და ჰო? ჰეი? რა ყველა კაცი. არა? მისი მოჟღურტულე ქალიშვილები. რა ჯანდაბაა?

სულ არ მესმის ამ წყლის ჩხრიალში. ამ წყლის წუნუნსა და ჟივილ-წივილ-ყივილ-ჩყივილ-ჭკარუნში. ფრთაშხულია ღამურები, მინდვრის თავგთა ზედმეტი მუსაიფი. ჰო! ჯერ კიდევ არ წასულხარ სახლში? რა ტომ მელონი? ამ ღამურების ფრთების შხუილში სულ არ მესმის მილიფლიფე წყლებში მათი ხმა. ჰოუ, ბაასი გადაგვარჩენს ჩვენ! ფეხუცუნცულები არ მემორჩილება. თავი ისეთი მოხუცი მგონია როგორც ის თელა. ამბავი მონათხრობი შემისა და შონის მიერ? ყველანი ანა ლივიას ქალ-ვაჟნი არიან. შავ ქორებს ესმით ჩვენი ბაასი. ღამე! ღამე! თავი როგორ მიბჟუის, მიწუის. ისე ვგრძნობ თავს, თითქოს თავის მაგიერ ქვა მებას, ასე მეგრძნობინება. ჯონზე და შონზე რას მომიყვები? ვინ იყვნენ შემი და შონი ცოცხალი ვაჟები ან ქალიშვილები ვისი? ღამეა ახლა. მითხარი, მითხარი, მითხარი თელავ! ღამე ღამე. მოზღაპრმომითხრე შელერომზე ან შოქვონზე. გარდა მდინარის მდინარებისა, წინ და უკან, აქეთ და იქით, აღმა და დაღმა, მიმდინარე და მომდინარე წყლებისა. ღამე!

²³¹ სიტყვა Dumpling, რომელიც ორიგინალშია ერთის მხრივ წარმოადგენს ალუზიას დუბლინზე, რადგან წინადადებაში საუბარია ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერზე, ხოლო მეორეს მხრივ საჭმელზე „dumpling“, რომელიც ქართული ხინკლის მსგავსია, ოღონდ მომცრო ზომის.

თავი მერვე

დროისა და მდინარეების შესახებ

მერვე თავს პირობითად დროისა და მდინარის დინება შეგვიძლია ვუწოდოთ და იგი პირველი წიგნის ლოგიკურ დასასრულს წარმოადგენს; მაშინ როცა პირველი შვიდი თავის განმავლობაშია ანა ლივია პლურაბელი იგერიებს და ცდილობს „ჩამორეცხოს“ ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერის, ფინეგანისა თუ შემის/შონის გარშემო არსებული კონფლიქტი თუ ჭორები, „რეცხვა“ ამ თავში მთავარ თემად წარმოგვიდგება. ჯოისი ამ ეპიზოდით გვიჩვენებს, რომ მთელი კაცობიობის ისტორია, ენებიცა და კულტურაც სხვა არაფერია თუ არა „ჭუჭყის ლაქა“, რომლის „გახეხვასაც“ და თეთრეულიდან ამოყვანას ამ თავში ორი მრეცხავი ქალი ცდილობს.

სხვა თავებისაგან განსხვავებით, მერვე თავი „მდინარებს“, „მიედინება“, ამიტომაცაა ეს თავი მდინარესავით ერთდროულად ჰაეროვანი და მუსიკალური, ხოლო ალაგ-ალაგ ბობოქარი და დაუდგრომელი.

რომანში „ლამისთევა ფინეგანისათვის“ ჯოისი საკმაოდ დიდ ყურადღებას უთმობს ვიზუალიზაციას და ნაწარმოების განმავლობაში არა ერთ დიაგრამას, სიმბოლოსა თუ „ნახატს“ ვხვდებით. ამ კუთხით ძალზე საინტერესოა მერვე თავის დასაწყისი, რომელსაც პირამიდის ფორმა აქვს. ამას გარდა ის ბერძნულ ასო დელტასაც მოაგონებს მკითხველს; თავის მხრივ დელტა მრავალმნიშვნელოვანია და მხოლოდ ბერძნული ანბანის მეოთხე ასო არაა. **დელტა**, მდინარის განშტოებული შესართავია, რომელიც წარმოიქმნება მდინარის ჩამონადენის, ზღვის ლეღვის, მოქცევებისა და წყლის მიმოდენის რთული ურთიერთმოქმედების შედეგად. დელტა ჰეროდოტემ მდინარე ნილოსის შესართავს უწოდა, მდინარის ორი მთავარი ნაკადის სამკუთხა ფორმის გამო, რომელიც ბერძნული ანბანის ასომთავრულ Δ (დელტა) მიახლოებდა. ასევე მნიშვნელოვანია დირაკის დელტა ფუნქცია, ან δ ფუნქცია, **რომელიც ინგლისელმა ფიზიკოსმა პოლ დირაკმა**, კვანტური მექანიკისა და კვანტური ელექტროდინამიკის ერთ-ერთმა დამფუძნებელმა, **ჩამოაყალიბა**. დელტა ფუნქცია დირაკმა იმის გამო უწოდა, რომ მისი ფუნქცია დისკრეტული კრონეკერის დელტის უწყვეტ ანალოგს წარმოადგენს. ამას გარდა, ის სამკუთხედიცაა — უმარტივესი მრავალკუთხა გეომეტრიული ფიგურა (მრავალკუთხედი) სამი გვერდითა და სამი კუთხით - რომელიც ერთგვარი მინიშნებაა რომანის მომდევნო ნაწილზე „ლამის გაკვეთილებზე“, როდესაც

ბავშვები ევკლიდეს გეომეტრიას სწავლობენ და სადაც სამკუთხედი უკვე ანა ლივიას საშოდ წარმოგვიდგება.

სხვა მხრივ თუ დავეუკვირდებით, მერვე თავით პირველი წიგნი სრულდება და მეორე წიგნის დასაწყისში ორი წამყვანი ფიგურა იკვეთება ტყუპები - შემი და შონი, რომლებიც ანა ლივიას ტყუპი შვილები არიან, შესაბამისად, პირამიდის წვერი ანა ლივიაა, ხოლო მისი ორი ქვედა წვერი შემი და შონი.

მერვე თავი მდინარე ლიფის ზღვისაკენ სვლისკენ მდინარებაა, თუმცა ძალიან მდორეა ეს სვლა, რადგან წინ ჯერ კიდევ დიდი ლამეა, ზღვას კი ლიფი დილით უნდა შეერწყას (წიგნის ბოლო თავამდე - რომელიც თავის მხრივ დასასრულის დასაწყისია - ორი ნაწილია შუაში). ძალზე საინტერესო ფენომენს წარმოადგენს თავად მდინარე ლიფი, და შემთხვევითი არ არის ჯოისის მხრიდან მისი არჩევა. მდინარე ლიფი სათავეს ვიკლოუს მთებში - კიპურსა და ტონდუფს შორის იღებს, შემდეგ აღმოსავლეთიდან დასავლეთით უხვევს, თერთმეტი კილომეტრის შემდეგ ჩანჩქერად იქცევა და დუბლინის ყურეში **(რომელიც ადამიანის შექმნილია (!))** ჩაედინება.

მერვე თავის დასაწყისში მდინარის ორ ნაპირზე მყოფ მრეცხავ ქალებს ვხვდებით, რომლებიც სარეცხის რეცხვასთან ერთად არაერთ ჭორსა თუ მართალზე საუბრობენ. თავის ბოლოს კი როცა ბინდი ჩამოწვება ერთი ხედ, ხოლო მეორე ქვად გადაიქცევა. საინტერესოა რომ ნორვეგიული მითოლოგიის თანახმად, როდესაც რაგნაროკისას ყველაფერი განადგურდება, მხოლოდ ერთი ხე გადარჩება, რომელშიც ქალი და მამაკაცი (ლიფი და ლიფლაზირი) იმალებიან და სწორედ მათით დაიწყება ახლი სიცოცხლე დედამიწაზე; ამას გარდა, იგი შეიძლება ბიბლიურ ხე ცნობადისა, ბოროტისა და კეთილისასთან გაავიგივოთ; ხოლო ქვა/კლდე ალუზიაა პავლე მოციქულზე (შენ ხარ კლდე, და ამას კლდესა ზედა აღვაშენო ეკლესიაჲ ჩემი). ხე და ქვა - ტყუპები შემი და შონია; ამრიგად, როგორც დასაწყისში ავლნიშნეთ, მერვე თავით სრულდება ანა ლივიას აქტიური ჩართულობა და მეორე წიგნში ასპარეზზე შემი და შონი გამოდიან, რომლებსაც „ლამის გაკვეთილებში“ ევკლიდეს გეომეტრია, დედის საშოსადმი სწრაფვა, ერთმანეთთან ქიშპობის გამძაფრებული აღქმა და მუდმივი სახეცვლადობა შემოაქვთ, ძირითადი ტექსტი კი ვიზუალურადაც იცვლება და ჯოისს მარჯვენა და მარცხენა მხარეს წარწერები, და სქოლიოები შემოაქვს, რომელიც თითქოს მკითხველს უნდა დაეხმაროს ნაწარმოების უკეთ გაგებაში, თუმცა ამისდა საპირისპიროდ უარეს დაბნეულობას ქმნის. ყველაფრის გაბუნდოვნება კი იმითია გამოწვეული, რომ ლამე ჩამოწვა და

ყველაფერმა სახე იცვალა.

შესაბამისად, რომანის მერვე თავის ფუნქცია მკითხველის მთლიანად ლამის სამყაროში გადაყვანაა, რის გამოც მისი მუსიკალური ტონალურობაც რამოდენიმეგვარია: თავიდან მრეცხავები ენერგიულად ხეხავენ და ჭორაობენ, დასასრულისაკენ კი დალლილობასა და სიბნელეში ჩაინთქმებიან.

განმარტებები:

თავი I

¹ ქართულისაგან განსხვავებით ინგლისურში დიდი და პატარა ასოები არსებობს და წინადადება ყოველთვის დიდი ასოთი იწყება, თუმცა ამ შემთხვევაში ჯოისი სპეციალურად იწყებს რომანს პატარა ასოთი, რითიც მიგვანიშნებს, რომ ის რეალურად დასასრულის გაგძელებაა, რაც წიგნს ციკლურს ხდის. ასევე „rivverun“ მოგვაგონებს სემუელ ტეილორ კოლრიჯის „კუბლა ხანის“ დასაწყისს (რომელზედაც კოლრიჯი სიზმრისეულ ზმანებად მიიჩნევდა - **a vision in a dream**) - „where Alph, the sacred river, ran“. Alph - ალფეოსი (ალფა) გარდა მდინარისა, ანბანის პირველი ასოცაა და დასაწყისზე მიგვანიშნებს. ამას გარდა, გამოცხადების პირველ თავში ღმერთი ამბობს: **I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty** (მე ვარ ანი და ჰ, იტყვს უფალი ღმერთი, რომელი არს და რომელი იყო და რომელი მომავალ არს, ყოვლისა მპყრობელი). მდინარე, ნაპირი, მოქიშპეები, ზმანება, დაბრუნება - რომანის პირველივე სიტყვა ამ ყოველივეს მოიცავს და ის მთელი ნაწარმოების განმავლობაში მუდმივად განმეორებადი თემები და სიმბოლოებია. ამას გარდა, რომანის სამ მთავარ პერსონაჟსაც ვხვდებით ანა ლივია პლურაბელს (**ALP**), რომელიც მდინარის (**river**) პერსონიფიკაციაა და განსხვავებულ მოქიშპე მხარეებს (**shores/rivals**) - ტყუპებს: შემსა და შონს

⁷ მშენებელი იყო და რომელიც თავისი ერთფეროვანი ცხოვრების გასახალისებლად ყოველ დილით ერთ ჭიქა ვისკის სვამდა. ერთ დღეს ნასვამი კიბიდან ჩამოვარდა და თავის ქალა გაიტეხა. გარშემომყოფებმა მისი გვამი სახლში მიიტანეს და სალამოს დაიწყო ღამისთევა ფინეგანისათვის, თუმცა მას შემდეგ, რაც მომტირლებმა რამდენიმე ჭიქა დალიეს, ეს ყველაფერი ღრიანცელში გადაიზარდა. ღრიანცელს კი ყოველთვის თან ახლვს აყალმაყალი და ჩხუბი. სწორედ ამ ორომტრიალში ფინეგანის თავთან მოთავსებული ვისკი შემთხვევით ცხედარს გადაესხა, ყველასათვის გასაოცრად, მიცვალებული მკვდრეთით აღდგა და, შესაბამისად, ქელები ქეიფში გადაიზარდა. ბუნებრივია, იბადება კითხვა, თუ რამ გააცოცხლა მკვდარი ფინეგანი და ნუთუ ვისკის მაცოცხლებელი ძალა გააჩნია? ამ კითხვაზე პასუხი ვისკის ირლანდიურ სახელწოდებაშია დაფარული. გელურად ვისიკი წარმოიშვა ფრაზიდან **uisce beatha**, რომელიც „სიცოცხლის წყალს“ ნიშნავს. ამიტომაც გასაკვირი არ არის, რომ სიცოცხლის წყალმა ფინეგანი მკვდრეთით აღადგინა.

⁹ ჩილდერიკ I, ჩილდერიკ II და ჩილდერიკ III ფრანკი მეფეები იყვნენ, მათ შორის ჩილდერიკ III იყო უკანასკნელი მეროვინგი მეფე. ამას გარდა, ჯეიმზ ჯოისი საკმაოდ გატაცებული იყო ლორდ ჯორჯ გორდონ ბაირონის პოეზიით, და შესაბამისად არ არის გამორიცხული, რომ ჰაროუნ ჩილდერიკი ბაირონის ჩაილდ ჰაროლდსაც უკავშირდებოდეს. ადელინა გლეშინი საინტერესო განმარტებას იძლევა ჰაროუნ ჩილდერიკ ეგებერთის შესახებ: „ჰიუ კულინგ ეარდლი ჩილდერსი მეცხრამეტე საუკუნის გამოჩენილი ბრიტანელი პოლიტიკოსი და სახელმწიფო მოხელე იყო, რომელსაც ზედმეტსახელი „**Here Comes Everybody**“ ჰქონდა, და რომელიც, თავის მხრივ, ერსკინ ჩილდერსის ბიძაშვილი იყო, ჰოუთში იარალის შემოტანი და **1916** წლის აჯანყების მოწყობის მონაწილე“. როგორც სხვადასხვა წყაროებიდან ვიცით ჯოისი საკმაოდ გატაცებული იყო „ათას ერთი ღამით“, სწორედ ამიტომ გამორიცხული არაა

თუ ვივარაუდებთ, რომ ჰაროუნ ჩილდერიკი სერ რიჩარდ ფრენსის ბარტონია, მოგზაური, რომელიც დღეს თავისი -16 ტომიანი „ათას ერთი ლამის” თარგმანით არის ცნობილი. **Childe** ინგლისური ენის არქაული ფორმაა და ის კეთილშობილი წარმოშობის ადამიანს ნიშნავს, ანუ, თუ **Childeric**-ს ორად გავყოფთ, მივიღებთ **Childe-Ric**-ს, ანუ სერ რიკს, ანუ სერ რიჩარდს. ჰაროუნი კი ჰარუნ-ალ-რაშიდია, ბაღდადის ხალიფა ნიგნში „ათას ერთი ლამე”.

¹¹ მას **XVIII** საუკუნის შუა პერიოდში დღევანდელი საუდის არაბეთის ტერიტორიაზე მოღვაწე თეოლოგმა მუჰამედ იბნ აბდ-ალ-ვაჰაბმა დაუდო სათავე. მან და მისმა მიმდევრებმა უკიდურესობამდე განავითარეს **XIV** საუკუნის რელიგიური მოღვაწის, იბნ ტეიმის იდეები ისლამის გაწმენდისა და რეტროგრადული განახლების შესახებ. არავითარი წმინდა ადგილები და წმინდანები, რიტუალების მაქსიმალური გაუბრალოება და ძველი (მუჰამედის დროინდელი) ისლამური „უმა-თემის“ წესებით ცხოვრება — ეს იყო მთავარი საფუძვლები აბდ ალ-ვაჰაბის ქადაგებისა, რომლის მიმდევრები თავის თავს სულაც არ უწოდებენ „ვაჰაბიტებს“, არამედ-ჭეშმარიტ მუსლიმანებს, რწმენით გაერთიანებულებს („ალ-მუვაჰიდენ“). ვაჰაბიტური იდეოლოგიის ძირითად ცნებას წარმოადგენს პრინციპი ერთმორწმუნეობის შესახებ. მხოლოდ ალაჰია ღირსი თაყვანისცემის და, აქედან გამომდინარე, არ არსებობენ წმინდა ადგილები და წმინდანები - ამტკიცებენ ვაჰაბიტები. ყურანი უნდა იყოს ყველა მუსლიმანისათვის ამოსავალი წერტილი. ასევეა უარყოფილი მუჰამედის კულტი, რადგანაც ხალხსა და ღმერთს შორის არავითარი შუამავალი არ უნდა არსებობდეს.

¹⁴ კერძოდ: **მყუდრო ადგილი, სახლი (cubby house)** - ისლამის მთავარი ტაძარი. ასევე ცნობილია როგორც „უძველესი სახლი“. ამ ტაძარშია შავი ქვა, რომელიც როცა ციდან ჩამოვარდა თეთრი იყო, თუმცა გაშავდა, მათი ცოდვების გამო, ვინც მას ეხებოდა **არაფატი (Arafat)** - თავისი მოღვაწეობის ადრინდელ დღეებში მუჰამედი ბუნებაში დიდ დროს ატარებდა. ის უყურებდა ხოლმე მზის ჩასვლას, რომელიც მთა ჰირას და მთა არაფატის მწვერვალებს ეხებოდა. ასევე ესმიდა ჭექა-ქუხილი, რომელიც მთებს გადაუვლიდა ხოლმე. **უღიმღამო/ნაცრისფერი (Shabby)** - მექას აღმოსავლეთ ნაწილში მთები ძალიან ციცაბოა, როგორც კლდეები, ისინი ქალაქთან საკმაოდ ახლოსაა და მათ ქედებს სორის არის გრძელი, ვიწრო გასასვლელები, რომლებსაც **Sheb**-ს უწოდებენ. არაბულად ეს სიყვა ქვას ნიშნავს **გუნდი/ქორო (chorus)** - მექადან ბევრი ადამიანი გამოიქცა, რომლებიც გამოექცნენ კურაიას მმართველობას (რომლის წარმომადგენელიც ასევე იყო მუჰამედი **ხალიფა (calif)** - ტიტული, რომელსაც მუსულმანურ ქვეყნებში ანიჭებენ სამოქალაქო და რელიგიურ მმართველს, როგორც მუჰამედის მემკვიდრეს. როგორც მაგალითად აბუ- ბაქრი, ომარიც გახდა წინასწარმეტყველის ერთ-ერთი მემკვიდრე და სახალიფოს ლიდერი. ხალიფა- რომელიც ტახტის მემკვიდრეს ნიშნავს.

მუსლიმი მუეძინები (Muslim muezzins) - მუსულმანურ ქვეყნებში, ადამიანი რომელიც განსაზღვრულ საათებში ხმამაღლა წარმოთქვამს ლოცვებს მინარეთიდან ან მეჩეთის სახურავიდან **თეთრი ქვა (whitestone)** - შენობის უკიდურეს სამხრეთ კუთხეში ერთადერთ კართან ახლოს განთავსებულია საიდუმლოებით მოცული თეთრი ქვა, რომელსაც თაობები ეხებოდნენ ხოლმე და თავს იხრიდნენ მასთან. ლეგენდა ამბობს, რომ ის ციდან ჩამოვარდა და თავდაპირველად თეთრი იყო, თუმცა ადამიანთა ცოდვების გამო ფერი იცვალა და გაშავდა. **ჭეშმარიტება (righteousness)** - ის არასდროს აჩვენებდა ხალხს თავს, რომ ის რელიგია რასაც ასწავლიდა, რარაც ახალი იყო, არამედ მას აბრაამის რძმენას უწოდებდა და კონკრეტული სახელი კი ისლამი უწოდა. რომელიც აღნიშნავს - მისწრაფებას ჭეშმარიტებისკენ

კბილის ჩხირი (toothpick) - მუჰამედი კბილის ჩხირებს იყენებდა. ჯოისის შენიშვნა: „რა დროს დგები დილას და ღამით ვარსკვლავთა გაკრთომის ჟამს ? მუჰამედი მოუწოდებდა თავის მიმდევრებს დღეში ხუთჯერ ელოცათ. 1. მზის ამოსვლამდე. 2. როცა მზე ჩადიოდა. 3. შუადღისას, 4. მზის ჩასვლის შემდგომ. 5. ღამით. მაგრამ რა თქმა უნდა სხვა დროსაც ლოცულობდნენ ხოლმე ამ 5 დროის გარდა, იმიტომ რომ ლოცვა უკეთესია ვიდრე ძილი, როგორც პირველი მუეძინი ბილალი აღნიშნავდა. **ბედუინი (Bedouin)** - მექაში არსებობდა ჩვეულება, რომლის თანახმადაც პატარა ბავშვებს ბედუინ ქალებს აძლევდნენ ხოლმე, რათა სიცხიანი და მტვრიანი ქალაქისგან გაერიდებინათ და უდაბნოს სუფთა ჰაერზე გაზრდილიყვნენ. ალ კასვა (**the cropeared camel**) - მუჰამედი და მისი წინამძღოლი ატარებდნენ აქლებს რომელსაც ალ კასვა ერქვა. აქლეში გადანყვეტს - როცა მუჰამედი მედინაში შევიდა, მას შეეშინდა რომ მიმდევრებში შურს აღძრავდა თუ რომელიმესთან სახლში შევიდოდა, შესაბამისად თქვა რომ ალ კასვა მიიღებდა გადანყვეტილებას. **პარასკევის მეჩეთი (Friday mosque)** - მუჰამედი წაუძღვა მომლოცველებს და მიაღწია შეკრებილ ხალხთან. იმ ადგილას სადაც ეს მოხდა ახლა მეჩეთია, რომელიც პარასკევის მეჩეთის სახელით არის ცნობილი. პარასკევი არჩეული იქნა, როგორც განსაკუთრებული დღე, ღმერთისთვის პატივის მისაგებად, როგორც მაგალითად ქრისტიანებისთვის კვირა დღე. **დამხმარე, მშველელი (helper)** - მექადან ბევრი გამოიქცა კურაიას გამო, ისინი მუჰაჯირების სახელით იყვნენ ცნობილნი, ხოლო მედინას მაცხოვრებლები კი რომლებიც მოქცეულნი იყვნენ რწმენაზე ანსარების ან მშველელთა სახელწოდებას ატარებდნენ.

⁴⁷ მშენებლობა დაიწყო უორთონის გრაფის ინიციატივით. დუბლინელებისთვის ცნობილი იყო როგორც უორთონის შეცდომა. ხშირად ეშლებოდათ **Magazine Fort**-ში, რომელიც უორთონის სიკვდილის შემდეგ აშენდა.

(მარკიზ უორთონ თომასი (1648-1715) ლილიბურლეროს ავტორი. როცა ის მეფისნაცვალი იყო, ო,მაჰოუნი აღნიშნავდა რომ დუბლინის კოშკი გახდა „შესანიშნავი ტავერნა და ბორდელი“. ხოლო ფენიქსის პარკში კი აშენდა დამცავი ნაგებობა რომელიც ცნობილი იყო უორთონ ფოლის სახელით. ჯოისს სწორედ ამაში შეიძლება აერია უოფთონ ფოლი, რომელზეც სვიფტმა თქვა: „არაფერია დარჩენილი რომ ღირდეს დაცვად.“

⁷⁰ ფომორიანელები. წყალდიდობიდან სამასი წლის შემდეგ, პართოლონი, რომელიც გაელების მსგავსად ნოეს ვაჟის იაფეტის შთამომავალი იყო, ირლანდიაში დასახლდა თავის სამ ვაჟთან და მის ხალხთან ერთად. ათი წლის მშვიდობის შემდეგ, ფორორიანელებს შორის ომი დაიწყო, ბოროტი ზღვაოსნებისა და - **Cichol Gricenchos**-ის მეთაურობით. პართოლონიანებმა გაიმარჯვეს, თუმცა მათი გამარჯვება მოკლესნიანი აღმოჩნდა. ერთ კვირაში ისინი ჭირმა გაანადგურა და ხუთი ათასი მამაკაცი და ოთხი ათასი ქალი დაკრძალულნი არიან დუბლინის სამხრეთ დასავლეთ მხარეს **Plain of Elta**. ამ ადგილს ისევ **Tallaght** -ი ეწოდება, რაც „ჭირის სამარეს“ ნიშნავს. მხოლოდ ერთი კაცი გადაურჩება ჭირს და საუკუნეების მანძილზე იცოცხლებს, მეტამორფოზას განიცდის, რათა შემდეგ ისე მოიქცეს თითქოს გვიანდელი ირლანდიის ისტორია იცის.

⁷¹ უძველეს დროს, ბოლგები იყვნენ ირლანდიის მმართველები, დანუს შვილების გამოჩენამდე, რომლებსაც უმეტესობა გაელურ ღმერთებად აღიქვამს, ნუადამ, რომელიც **Tuatha Dé Danann**-ის მეფე იყო, გადასცა ნახევარი კუნძული თავის ხალხს, თუმცა ფირ ბოლგმა ამაზე უარი თქვა. ისინი ერთმანეთს **Balgatan**- თან შეხვდნენ და ბრძოლა ოთხ დღეს გაგრძელდა, ფირ ბოლგმა ნუადა დუელში გამოიწვია და ისინი მარტოები შეებრძოლნენ ერთმანეთს,

სადაც მან ნუადას მარჯვენა მკლავი მოჰკვეთა. თუმცა ბოლგი დამარცხდა და მათი მეფე Eochaidh ქალღმერთ მორიგანის მიერ მოკლული იქნა. The Tuatha Dé Danann ხალხი მოიხიბლნენ მათი კეთილშობილებით და თავისით მისცეს კუნძულის მეოთხედი.

⁷² ის ძირითადად აპრილის ბოლოს ან მაისის დასაწყისში ტარდებოდა საცეკვაო რიტუალებით, ღვინის სმითა და ყვავილებით და ცხოვრების ციკლის განახლებას სიმბოლოს წარმოადგენდა. ყვავილთა და მცენარეულობის ქალღმერთი ფლორასადმი მიძღვნილ დღეს რომის პროსტიტუტები საკუთარ დღესასწაულად მიიჩნევდნენ. ამ დღეს ტაძრები მორთული იყო ყვავილებით, ხოლო რომის მოქალაქეები ირთვებოდნენ ფერად ტანსაცმელში ჩვეულებრივი თეთრის ნაცვლად.

⁸⁰ კლონტარფის ბრძოლა 1014 წლის 23 აპრილს გაიმართა ირლანდიაში, როდესაც ირლანდიის მაღალი მეფე ვიკინგებს დაუპირისპირდა. მიუხედავად იმისა, რომ ბრაიან ბორუ, კლონტარფის ბრძოლაში თავის შვილთან და შვილიშვილთან ერთად დაეცა, თუმცა ის ირლანდიის ეროვნულ გმირად იქნა აღიარებული და ეს ბრძოლა ირლანიის ისტორიაში ერთ-ერთი ყველაზე დიდ მიღწევად არის აღიარებული: როგორ დაამარცხა მცირერიცხოვანმა ირლანდიელთა არმიამ დიდი ჯარი და გაათავისუფლა ირლანდია უცხოელი დამპყრობლებისაგან. 2014 წელს ამ ბრძოლის 1000 წლისთავი აღნიშნეს ქალაქ დუბლინში და ეს იყო ერთ-ერთი ყველაზე მასშტაბული ღონისძიება ირლანიის უახლეს ისტორიაში, 2016 წელს აღნიშნულ აღდგომის აჯანყების 100 წლისთავს თუ არ ჩავთვლით.

⁹³ ერთის მხრივ ეს სიტვა შეიძლება ნავიკითხოთ როგორც **terrorstruck** ანუ შიშით შეპყრობილი, მეორე როგორც **thunderstruck** ანუ მეხდაცემული. ეს ორი რამ ერთმანეთს არ გამოირიცხავს, პირიქით ავსებს. წარმოიდგინეთ ქვის ხანის ადამიანს როგორი თავზარი დაეცემოდა მეხის დაცემის დანახვაზე. და როდესაც შიშზე და ქუხილზეა საუბარი არ შეიძლება არ გაგვახსენდეს **Ragnarøk**r, რომელიც ზემოთაღნიშნული სიტყვის ბოლო ნაწილში იკითხება **thonthorstrok**, რომელიც ძველი სკანდინავიელი ღმერთების განადგურების დღეა. ამას გარდა სიტყვის პირველი შემადგენელი ნაწილი არის **thonthorstrok** ანუ ღმერთი თონარი, რომელსაც ინგლისში სცემდნენ თავყანს და საფიქრებელია, რომ სკანდინავიელი ღმერთის თორის ინგლისურ ვარიანტს წარმოადგენს, რადგან ტევტონურ ენაზე „ქუხილს“ ნიშნავს.

⁹⁸ დანიელის წიგნში, ბაბილონის მეფე ბელშაზარმა ნადიმის დროს აიღო ოქროს და ვერცხლის ჭურჭელი, რომელიც სოლომონის ტაძრიდან ჩამოხსნა მისმა წინამორბედმა მეფე ნაბუქოდონოსორმა. ამ წმინდა ჭურჭელით ადიდეს მეფემ და მისმა გარემოცვამ ღმერთი. სწორედ ამ დროს ადამიანის ხელი გამოჩნდა და სასახლის კედელზე წარწერა გაჩნდა - מֶנֶם מֶנֶם תֵּקֶל וּפְרָסִין, מֶנֶם, (Mene, Mene, Tekel u-Pharsin). მიუხედავად იმისა რომ ინგლისურ ვერსიაში დანიელის წიგნში ეს სიტყვები უთარგმნელად გვხვდება, ეს სიტყვები არამეულად ფულის ერთეულია: MENE, მინა, TEKEL, შეკელი, PERES, ნახევარი მინა. მეფე დანიელის მოსაყვანად ხალხს გზავნის, რომელიც გაქცეული ებრაელია და ნაბუქოდონოსორის კარზე მსახურობს. „აჰა, წარწერაც, რომელიც დაიწერა: მენე, მენე, თეკელ უფარსინ. აჰა, ამ სიტყვების ახსნა: მენე - დაითვალა ღმერთმა შენი სამეფოს დღენი და ბოლო მოუღო მას; თეკელ - სასწორზე აიწონე და მსუბუქი აღმოჩნდი; ფერეს - გაიყოფა შენი სამეფო და მიდიელებსა და სპარსელებს მიეცემა იგი. მაშინ მეფე ბელშაცარის ბრძანებით დანიელს ძონეული ჩააცვეს, კისერზე ოქროს შიბი ჩამოჰკიდეს და სამეფოში მესამე მთავრად გამოაცხადეს. იმავე ღამეს იქნა მოკლული ბელშაცარი, ქალდეველთა მეფე“ (დანიელი 5:25-30).

¹⁰⁰ ოთხხელიანი ვიშნუ განისვენებს კოსმოსურ ოკეანეში და ქმნის ახალ სამყაროებს. ფერხთით უზის ბედნიერების ქალღმერთი ლაკშმი. როგორც მფარველი ღვთაება, იგი ძილბურანიდან ყოვლეთვის მაშინ იღვიძებს, როდესაც სამყაროს საფრთხე ემუქრება. ავატარად მოვლენილი, ვიშნუ ანადგურებს ბოროტებას და აღადგენს კანონიერებას. მის ავატარათგან ყველაზე ცნობილია რამა, კრიშნა და ბუდა.

¹¹⁴ ძვ. ეგვიპტ. იუნუ; ბიბლიაში მოხსენიებულია, როგორც ონ — ანტიკური ქალაქი ძველ ეგვიპტეში ძველი სამეფოს პერიოდიდან, დღევანდელი ქაიროს ჩრდილო-აღმოსავლეთით. ცამეტი ეგვიპტური ნომის ცენტრი. ჰელიოპოლისი დღეს წარმოადგენს ნანგრევებს და არქეოლოგიური გათხრების მნიშვნელოვანი ობიექტს. ატუმი - თავყანს სცემდნენ ტაძარში, რომელიც პერაათის „დიდი სახლის“ სახელით იყო ცნობილი, მეორე ტაძარი ჰელიოპოლისში „ფენიქსის სასახლის“ სახელით იყო ცნობილი. გიზა და ჰელიოპოლისი „ღმერთების წმინდა გზებით“ იყვნენ ერთმანეთთან დაკავშირებული. ჰელიოპოლისი გიზის დიდი პირამიდისგან 13.9 მილითაა დაშორებული.

¹¹⁷ 29 წლის იყო სიდჰარტა, როცა ინება და მსახურთან ერთად სრა-სასახლის გალავანს გადააბიჯა. სიდჰარტამ ოთხი „სიახლე“ იხილა, რამაც შეძრა იგი და შეცვალა მისი ცხოვრება. მას ჯერ საზარლად დაწყლულებული, სნეული ადამიანი შემოეყარა, მერე კი - წელში მოხრილი, ღრმად მოხუცი კაცი; ნახა შრომისაგან ილაჯგანყვეტილი, მშიერი და დაგლახაკებული არსება; წააწყდა სამგლოვიარო პროცესიას, და ბოლოს დაინახა მძიმე ფიქრებშიჩაფლულ-ჩაძირული მოხეტიალე განდევილი. ჰკითხამსახურს მიხრწნილ მოხუცზე: ნუთუ ასეთი დაიბადო? - არა, ის ისეთივე ახალგაზრდა და აყვავებული იყო, როგორც შენ; მერე ბევრია მაგისტანაო? - ბევრი, ჩემო ხელმწიფევ, ასეთია ცხოვრების კანონი, ყველანი უნდა დაებერდეთო; მეცო? - დიას, ჩემო ხელმწიფევ, შენც! ... და უფლისწულმა იმავე ღამით დატოვა სასახლე, ახალგაზრდა ცოლი, თოთო ვაჟი და განმხოლოვდა საზოგადოებისაგან; იწყო ფიქრი, თუ როგორ უნდა დაესნა თავი ადამიანს ბოროტებისა და სატანჯველისაგან.

¹²⁰უელსში კუბოს ღიას დგამდნენ სახლის საპატიო ადგილას. მკვდარი ადამიანი საუკეთესო სამოსში უნდა ყოფილიყო გამოწყობილი. ოჯახის წევრები მეგობრებს ეპატიჟებოდნენ რომ გაეცილებინათ მიცვალებული უკანასკნელ გზაზე ცეკვითა და სმით.

¹⁴²ერთ დღეს სხეულის ნაწილებმა აღმოაჩინეს რომ ისინი ასრულებდნენ ყველანაირ სამუშაოს ხოლო მუცელი იღებდა მთელ საჭმელს. ამიტომ გადაწყვიტეს რომ გაფიცულიყვნენ. ერთი ან ორი დღის განმავლობაშ ხელები უარს ამბობდნენ საჭმლის აღებაზე, პირი მის მიღებაზე და კბილები დამუშავებაზე. ცოტა ხნის შემდეგ აღმოაჩინეს რომ ყველა სხეულის ნაწილი დასუსტდა. ხელებს მოძრაობა აღარ შეეძლოთ, პირი გამომშრალი იყო, ხოლო ფეხები ვეღარ იკავებდა სხეულს. აღმოჩნდა რომ მუცელი სხეულისთვის საჭირო მოქმედებას ასრულებდა.

¹⁶¹ისინი ორმაგი თვალსაზრისით შეიძლება იქნენ განხილულნი: ერთი მხრივ ღმერთთან, ხოლო მეორე მხრივ სამყაროსთან მათი მიმართებით. პირველ შემთხვევაში ისინი ღმერთის შემოქმედებით ატრიბუტებად, მისი გამოვლენილი არსებობის მოდუსებად გვევლინებიან, ამიტომაც კაბალისტები მათ ღვთაებრივ სახეებს უწოდებენ. ე.ი. ღმერთი სეფიროთების სახით ვლინდება და მათივე მეშვეობით შეიმეცნება, სეფიროთების შუაგულშია ადამ კადმონი, რომელსაც ამის გამო შეიძლება მათი ერთობა ეწოდოს. სამყაროსთან მიმართებით კაბალისტებს სეფიროთები ათი სხივმფრინარე კონცენტრული წრის სახით წარმოუდგენიათ ისინი ღმერთისაგან იღებენ დასაბამს და ამრიგად განაპირობებენ სამყაროს დაბადებას.

ღმერთის ატრიბუტად თუ გამოვლინებებად წარმოსახული სეფიროთები სამ-სამადაა დაჯგუფებული. ისინი ერთმანეთს ექვემდებარებიან, რის შედეგადაც მიიღება სამგზისი სამება. მას ემატება მეათე სეფირა, როგორც სამივე სამების საერთო შედეგი. პირველი და უმაღლესი სამება მოიცავს: გვირგვინს, სიბრძნესა და გონებას. მეორე სამება ასე წარმოგვიდგება: მშვენიერება, მოწყალეობა და სამართლიანობა, ხოლო მესამე სამება აერთიანებს: საფუძველს, ზეიმს და დიდებას. უკანასკნელი, მეათე სეფირაა მეუფება - დანარჩენ სეფიროთა შორის არსებული ჰარმონიისა და სამყაროზე მათი აბსოლუტური მბრძანებლობის გამოხატულება. სეფიროთები ის საზღვრებია, რომლებითაც ღვთაებრივი ყოფიერება თვითონვე იფარგლავს თავს.

თავი II

⁷⁹ • **click-clack**: succession of clicks, ususally on a mechnaical device კლიკ-კლუკ

- caca**: childish word for Excrement საბავშვო ლექსიკონში - განავალი

- kacken** (*German*): to shit გერმ. განავალი

- cacare** (*Latin*): to shit ლათინ. განავალი

- kakos** (*Greek*): bad ბერძ. ცუდი

- klatschen** (*German*) applaud გერმ. ტაში

- crappy** **საზიზღარი, დამპალი**

- crotte** (*French*): animal dropping

- greaddadh** (*Irish*): clapping

- semmih sammih**: iys’ coming, it’s coming ის მოდის, ის მოდის.

- applaud** ტაში

- plop** ტყაპუნი

- Kot** (*German*): dung ზარის ხმა გერმანულად

⁸³ აღსანიშნავია, რომ ჰამფთი დამფთის მრავალ ლიტერატურულ ნაწარმოებში ვხვდებით (მაგალითად, ლუის კეროლის რომანში „ალისა სარკეში“; ნილ გეიმანის მოთხრობაში „ოცდაოთხი მწყერჩიტას ამბავი“ და სხვა.) ჯეიმზ ჯოისის რომანში „ლამისთევა ფინეგანისათვის“ ჰამფთი დამფთი ერთის მხრივ დაცემული კაცის სიმბოლოა, რომელიც თავისი ამბიციის გამო ჩამოვარდა და დაიმტვრა და ამას გარდა ის არის აღდგომის სიმბოლოცაა (რადგან კვერცხია). უფრო კონკრეტულად, ჰამფთი დამფთი მკითხველს რომანის მთავარ პერსონაჟსა და დაცემულ კაცს მოაგონებს, რომელიც აღდგომის მოლოდინშია - ჰამფრი ჩიმპდენი ერთვიკერი. ამასთანავე, ჰამფთი დამფთი ძველ ეგვიპტური კოსმიური კვერცხიცაა “The Great Cackler comes again” (FW 237.34), რომლისგანაც სამყაროს წარმოიშვა. გარდა დაცემული ეარვიკერისა, ჰამფთი დამფთი დუბლინისა და სრულიად ირალდიასაც კი მოიაზრებს თავის თავში.

⁸⁴ ისტორიაში ბევრ მეფე ოლაფს შევხვდებით განსაკუთრებით მრავლად მათ სკანდინავიის

ქვეყნების მმართველთა შორის შევხვდებით, თუმცა იქიდან გამომდინარე, რომ ბალადა ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერს შეეხება, რომელიც სხვა მრავალ ისტორიულ, ლიტერატურულ, ბიბლიურ თუ მითოლოგიურ პერსონაჟთან ერთად თავის თავში ირლანდიის უზენაეს მეფესაც (**High King of Ireland**) მოიაზრებს საფიქრებელია, რომ ოლაფი, რომელზედაც ჯოისი წერს, ოლაფ თეთრი (*Óláfr hinn Hvíti*) უნდა იყოს, რომელიც მეცხრე საუკუნის ბოლოს ცხოვრობდა და მართავდა ირლანდიას. საინტერესოა რომ ერთ-ერთი საგის მიხედვით (***Eyrbyggja Saga***) *ოლაფი რაგნარ ლოდბროკის (შვედეთისა და დანიის მეფე, რომლის შესახებაც ინფორმაცია ედებსა და საგებშია დაცული და ამას გარდა მითოლოგიური და ლეგენდარული საბურველით არის შემოსილი; მეცნიერები ვერ ადგენენ რაგნარი რეალური პიროვნება იყო, თუ მეფე არტურის მსგავსად გამონაგონი)* შთამომავალი იყო. ამას გარდა, „მეფე ოლაფის საგა“ 1983 წელს ჰენრი ლონგფელოუს მიერ გამოცემული გრძელი პოემაა, რომელსაც ნათანიელ ჰოთორნი „გრძელ, დახვეულ გველს” ადარებდა. იმის გათვალისწინებით, რომ ჯოისი საკმაოდ კარგად იცნობდა ლონგფელოუს შემოქმედებას, არ არის გამორიცხული რომ სწორედ ლონგფელოუს მეფე ოლაფის საგაზე იყოს ალუზია როდესაც ჯოისი წერს მეფე ოლაფის დანაოჭებულ სახეზე, რომელიც ჟურნალ-გაზეთებივით დახვეულია.

⁸⁵ პირველ რიგში, ეს არის დუბლინის კოშკი, რომელიც 1204 წელს ინგლისის მეფე ჯონ ლეკლენდის (John Lackland) ბრძანებით აიგო. ციხე-კოშკი სპეციალურად ამ ადგილას აშენდა, რადგან ერთი მხრიდან მდინარე პოდელი ჩამოედინებოდა, ხოლო მეორე მხრი-დან მდინარე ლიფი, რაც მისი დაცულობის გარანტია იყო. ამის გამო, ამ ადგილს მუქ გუბეს/აუზს უწოდნბდნენ ანუ “Dubh Linn”, საიდანაც ქალაქმა დუბლინის სახელწოდება მიიღო. საინტერესოა, რომ მას გამორჩეულად სქელი და მაღალი კედლები ჰქონდა. ესეც შემთხვევითი არ არის, რადგან ჯოისი ხომ ჰამფთი დამფთიზე წერს, რომელიც სწორედაც რომ კედლიდან ჩამოვარდა. დუბლინის ციხე-კოშკი ირლანდიელთათვის ზიზღის ობიექტს წარმოადგენდა, რადგან ბრიტანული ადმინისტრაცია სწორედ აქედან მართავდა ირლანდიას. აღდგომის აჯანყების დროს ოცდახუთმა ირლანდიელმა სცადა მისი აღება, და ნაწილობრივ მოახერხეს კიდევაც სანამ ინგლისელთა დამატებითი ძალები შემოვიდოდა ამბოხების ჩასახშობად. მას შემდეგ რაც ირლანდიამ დამოუკიდებლობა მოიპოვა, ციხე-კოშკმა თავისი ფუნქცია დაკარგა და დღესდღეისობით ტურისტული დანიშნულება გააჩნია. დუბლინის ციხე-კოშკის გარდა, არ შეიძლება არ გაგვახსენდეს ბავშვებისათვის საყვარელი თამაში „ციხე-კოშკის მეფე ვარ, ჩამოეთრიე შე ბინძურო მამაძაღლო“ (‘I’m the king of the castle, Get down you dirty rascal’), რომლის დროსაც ერთი ბავშვი ქვიშის კოშკზე უნდა ახტეს, ხოლო ის ვინც შეძლებს მის ჩამოგდებას შემდეგი მეფე გახდება. ერთი შეხედვით ამ ბავშვურ თამაშში კარგად იკვეთება ბრძოლა ძალაუფლებისათვის და „ძლიერი“ მეფით „უძლურის“ ჩანაცვლების თემატიკა, რომელიც ასე აქტუალურია ჯოისის რომანში. არ უნდა დაგვავიწყდეს, რომ ბალადას პერსი ო’რაილიზე მწერალი შემი წერს, რადგან თავისი ტყუპისცალი, ფოსტალიონ შონისაგან განსხვავებით პირდაპირ (იარაღით) არ შეუძლია მამის მოკვლა და მისი ადგილის დაკავება და შესაბამისად, ამის გაკეთებას სიტყვების მეშვეობით ცდილობს. ჯოისი ჯერ კიდევ პირველ თავში გვეუბნება ამის შესახებ „ეს ვაჟიშვილები საკუთარ თავს ქედისა და პრიმას უწოდებდნენ. პრიმასი გუშაგი იყო და ყველა რიგიანი მოქალაქე იარაღით მოკლა. ქედი კი ღვინის სახლში წავიდა და მშვიდობაზე ფარსი დაწერა. მეტადრე უსიამოვნო სიტყვები დუბლინისათვის” (“These sons called themselves Caddy and Primas. Primas was a santryman and drilled all decent people. Caddy went to Winehouse and wrote o peace a farce. Blotty words for Dublin”)

⁸⁶ **1921** წლის **14** მაისს, ირლანდიის რესპუბლიკურმა არმიამ (**IRA**) პედი დალისა (**1922-1924** წლებში ირლანდიური რესპუბლიკურ არმიაში გენერალ-მაიორი) და ემეტ დალტონის (პირველ მსოფლიო ომში ბრიტანულ ჯარში იბრძოდა, თუმცა ირლანდიაში დაბრუნების შემდეგ ირლანდიელთა დამოუკიდებლობისათვის დაიწყო ბრძოლა) ხელმძღვანელობით შონ მაკ ეონის (ირლანდის განმანთავისუფლებელი ბრძოლის მონაწილე, რომელიც **1921** წელს მულინგარის სადგურზე დააკავეს. აქვე იმასაც შეგახსენებთ, რომ რომანის მიხედვით ჰამფრი ჩიმპდენ ეარვიკერის ლუდხანის სახელი სწორედ მულინგარია) გათავისუფლება სცადეს, თუმცა ამაოდ. დრამატურგი და ირლანდიის რესპუბლიკური არმიის აქტივისტი ბრენდან ბეჰანიც სწორედ მაუნთჯოის ციხეში იყო დატყვევებული. მაუნთჯოი ციხის გარდა ასევე არის ორდენი, რომელიც როდრიგო ალვარესმა**1174** წელს დაარსა. მათი ერთ-ერთი განშტოება იერუსალიმში მაუნთჯოის მთაზე იყო დაბანაკებული, ადგილი, საიდანაც ჯვაროსნებმა პირველად დაინახეს იერუსალიმი. ისინი მონაწილეობდნენ ჰატინის ბრძოლაში, თუმცა არც ერთი რაინდი არ გადარჩენილა. ბრძოლა **1187** წლის **4** ივლისს, იერუსალიმის სამეფოს ჯვაროსნებსა და სალადინის არმიებს შორის გაიმართა. ეს ბრძოლა ასევე ცნობილია, როგორც ჰატინის რქების ბრძოლა. მუსულმანურმა არმიამ გაანადგურა და ბევრიც დაატყვევა ჯვაროსანთა არმიიდან. ამ ბრძოლის პირდაპირი შედეგი იყო მუსლიმთა გაძლიერება წმინდა მიწაზე და შემდგომ იერუსალიმის და რამდენიმე ჯვაროსნული ქალაქის აღება სალადინის მიერ. ამ მარცხებმა აიძულა ევროპელები, რომ წამოეწყოთ მესამე ჯვაროსნული ლაშქრობა, რომელიც ჰატინის ბრძოლიდან ორი წლის შემდეგ დაიწყო.

თავი III

⁴ ნიკოლა კუზანელი მათემატიკოსი, ფილოსოფოსი და თეოლოგი იყო. მისი მთავარი ნაშრომია **de docta ignorantia**. კუზანელი ანტიარისტოტელისტურ პოზიციას იზიარებს და პლატონისტური ტრადიციის მიმდევარია. მის აზროვნებას ინტუიცია და ერთიანობა (უსასრულობა) ახასიათებს. შემეცნებასთან დაკავშირებით, კუზანელი სამ ფუნქციას განასხვავებს: გრძნობას (საგანთა შესაგრძნობად), გონებას (გრძნობადი ცოდნის ორგანიზებისათვის) და ინტელექტს (როგორც ზეგრძნობადი რეალობის ინტუიციას). უსასრულო სურვილების მქონე ადამიანს თავისი შემეცნებითი შესაძლებლობებით რეალობის ამოწურვა არ ძალუძს, მეტიც, მრავალ საკითხში ის ვარაუდით უნდა დაკმაყოფილდეს (**de coniecturis**), განსაკუთრებით, ღმერთთან მიმართებაში. მაგრამ ადამიანი აცნობიერებს საკუთარ არასრულყოფილებასა და ნაკლოვანებებს, მას სწავლული უმეცარი შეიძლება ვუწოდოთ. ღმერთი უზენაესი არსებაა, აბსოლუტური ერთი, რომელშიც ყველა შესაძლებლობა განხორციელდება (**de possess**). ღმერთში ერთმანეთს ემთხვევა შეზღუდული რეალობის ყველა დაპირისპირებული ასპექტი (**coincidentia oppositorum**), ამიტომაც მასში ყველაფერია (**complicatio**). სამყარო, თავის საზღვრებში ღმერთის **explicatio**, მისი განსაზღვრებაა (სამყარო, როგორც **deus contractus**). მაგრამ ღმერთი სამყაროს შემქმნელია და მისგან რეალურად განსხვავდება; ღმერთი ყოველივეს საწყისი და თვალსაწიერია, განსაკუთრებით კი-ადამიანისა, რომელიც ქმნილებათა შორის ერთადერთი შეიგრძნობს და განიცდის ღმერთის პრობლემას; ღვთიურ ფუძემდებელ უსასრულობას სამყაროს უსასრულო განვითარების შესაძლებლობა და ადამიანის პერსპექტივათა უსასრულობა შეესაბამება. მისი შრომებია: „სწავლული უმეცრება“ (**1440** წ.); „ვარაუდები“ (**1445** წ.); „იდიოტი“ (**1450** წ.); „ბურთის თამაში“ (**1463** წ.).

¹⁴ უილიამის დიდი უპირატესობა მისი ტოლერანტობა სარწმუნოებების მიმართ იყო. მაისში მან კარგად მიიღო სკოტლანდიდან დეპუტაცია, რომლებმაც აცნობეს იქ პრესვიტორული ეკლესიის აღდგენა. უილიამს მხოლოდ ის სურდა, რომ სკოტლანდიაში არ დაწყებულიყო ანგლიკანიზმის მიმდევართა დევნა. მალე მეფის ინიციატივიდ მიღებულ იქნა "აღმსარებლობის თავისუფლების" აქტი. ფანატიკოსი ანგლიკანები ეჭვის თვალით უყურებდნენ მეფის ტოლერანტობას. ისინი ერთიანდებოდნენ ყოფილი მეფის მხარდასაჭერად და მათ "იაკობიტები" შეერქვათ. უკვე **1689** წელს მოხდა იაკობიტების აჯანყება მთიან შოტლანდიასა და ირლანდიაში. **1690** წლის ზაფხულში უილიამი არმიით გადავიდა ირლანდიაში. **30** ივლისს მდინარე ბოინეზე მოხდა გადამწყვეტი ბრძოლა, რომელშიც ინგლისელებმა გაიმარჯვეს. დუბლინი უბრძოლველად დანებდა. აჯანყებულთა მამულების კონფისკაცია მოხდა და თვით აჯანყებულები იძულებულნი გახდნენ დაეტოვებინათ ქვეყანა. უილიამი ირლანდიაშიც და სკოტლანდიაშიც მეფედ იქნა აღიარებული.

²⁶ არისტოტელესთვის ერთადერთი არსებული სამყარო, ესაა სხეულებრივი (ფიზიკური) სამყაროა, მისი მრავალფეროვანი გამოვლინებებით, ადამიანის ჩათვლით. ყოველგვარი ცოდნა მეორადია, პირველადი თავად არსნი არიან. არსი არაა ჩვენი აზრები საგნის შესახებ, არამედ თავადაა საგანი. რეალურად მხოლოდ კონკრეტული არსნი არსებობენ — პირველადი არსნი (განესრიგებული სუბსტრატი). პირველადი არსი ანუ პირველადი სუბსტანციაა ის, რაც ყველაფერში შეიძლება გამოვლინდეს, მაგრამ თავად კი სხვა არაფრის გამოვლენას არ წარმოადგენს. მსჯელობა: პირველადი არსი — ესაა მსჯელობის სუბიექტი. მაგალითი, “პეტრე არის ადამიანი”, აქ პეტრე პირველადი არსია. პირველადი არსი გამოდის ყოფიერების ერთეულის როლში. სუბსტრატი — ესაა მხოლოდ შესაძლებლობა. სხეულად ის გადაიქცევა მხოლოდ მას მერე, როცა იდეით არის განესრიგებული. იდეა შინაგანად მირქმულია კონკრეტულ საგანს (ესაა პლატონური ფილოსოფიის მიწაზე ჩამოშვება).

ყოველი პირველადი არსი განსაზღვრულია **4** მიზეზით:

1) ფორმალური მიზეზი — საგნის დედაარსი (სახლის გეგმა არქიტექტორის თავში).

2) მატერიალური მიზეზი — შესაძლებლობა (სამშენებლო მასალები).

3) მამოძრავებელი მიზეზი — ფაქტორი, რომელიც ერთად კრავს ნაწილაკებს (მონათა ხელები).

4) მიზნობრივი მიზეზი — ის რაც ამ საგანს სვამს გარემომცველ სამყაროში (სახლი, იმისთვის რომ შიგ იცხოვრო)

³¹ **1862** წლის **4** ივლისს მდინარე ტემზაზე ფოლი ბრიჯიდან გოდსთოუს მონაკვეთზე ნავით სეირნობისას, **10** წლის ელის ლიდლმა ჩარლზ დოჯსონს (რომელიც ლუის კეროლის ფსევდონიმითაა ცნობილი), სთხოვა მისი და მისი დების, ედითის და ლორინას გასართობად რაიმე ამბავი მოეყოლა. დოჯსონი გოგონებს ფანტასტიკური სიუჟეტებით სავსე ამბებით ართობდა. მოუთხრობდა გოგონა ელისის თავგადასავლებზე, რაც მას კურდღლის ხვრელში ჩავარდნის შემდეგ გადახდა. ამბავი არ განსხვავდებოდა იმ ისტორიებისგან, რომლებსაც დოჯსონი გოგონებისთვის მანამდე იგონებდა, მაგრამ ამჯერად ლიდლმა დოჯსონს სთხოვა მონათხრობი მისთვის ფურცელზე გადაეტანა. დოჯსონი დაპირდა , მაგრამ რამდენიმე თვის განმავლობაში ეს არ გაუკეთებია. საბოლოოდ გოგონას ხელნაწერი

1864 წლის ნოემბერში წარუდგინა, სათაურით — „ელისას თავგადასავალი მიწისქვეშეთში“.

- ⁵⁸ ბერძნები მათ ეფიალტას ეძახდნენ, რომაელები – ინკუბონს. მარები მოჩვენებებს ჰგვანან, მაგრამ ლამაზები არიან. ქალები თეთრ კაბაში, გაშლილი თმით. სიტყვა “კოშმარი” მათი სახელიდან წამოვიდა. **(Nightmare)** მარები ეცხადებიან ადამიანებს და შველას სთხოვენ. თამაშს უწყობენ, ან ტყეებსა და ჭაობებში იტყუებენ. თუ მარა მძინარეს შუბლზე ხელით შეეხება, კოშმარები არ ასცდება. თუ ღამის ბურუსში შეგხვდათ, არ გამოელაპარაკოთ. მარები ბუტიები არიან და თუ არ გამოეხმაურები, თვითონ გაგშორდებიან.

- ⁹¹ ტრადიცია გრიგოლ განმანათლებელს მიაწერეს ქრისტიანობის გავრცელებას სომხეთში. მისი ცხოვრების ამსახველი წყაროა აგათანგელოსის „სომხეთის ისტორია“, რომელმაც ჩვენამდე რამდენიმე ერთმანეთისაგან მნიშვნელოვნად განსხვავებული ვერსიით მოაღწია. აგათანგელოსის მიხედვით, გრიგოლ განმანათლებელი იყო ძე ანაკ პართელისა, რომელმაც ღალატით მოკლა სომხეთის პირველი ქრისტიანი მეფის თრდატ III-ის მამა ხოსრო. შურისძიების შიშით მცირეწლოვანი გრიგოლი კაპადოკიაში გახიზნეს, სადაც ქრისტიანულ წესზე აღზარდეს. სომხეთში დაბრუნებულმა ქრისტიანობის ქადაგება დაიწყო, მაგრამ მისი ვინაობა მალე გამომჟღავნდა. თრდატ III-ის ბრძანებით გრიგოლ განმანათლებელი ჯერ სასტიკად აწამეს, შემდეგ ხაროში ჩააგდეს. იგი „ღვთაებრივი სასწაულით“ გადაურჩა სიკვდილს და სამეფო კარს ქრისტიანობა მიაღებინა. მალე ქრისტიანობა სომხეთის სახელმწიფო სარწმუნოებად გამოცხადდა (**301** ან **315/316**) და გრიგოლ განმანათლებელი პირველ ეპისკოპოსად აკურთხეს კესარეაში. ზოგჯერ სომხურ ეკლესიას მისი სახელის მიხედვით გრიგორიანულსაც უწოდებენ.

- ⁹² სტოუნჰენჯი ინგლისის ნეოლითისა და ბრინჯაოს ხანის მჭიდრო მონუმენტების კომპლექსის ცენტრია, რომელიც მოიცავს ასეულობით სამარხ მიწაყრილს. არქე-ოლოგები დარწმუნებულნი არიან, რომ ეს წარმოსადეგი ქვის მონუმენტი ძვ. წ. **2500** წლების ფარგლებში აღიმართა. არსებობს მოსაზრება, რომ იგი ძვ. წ. **3000** წელზე ადრეა აღმართული. გარს შემოვლებული მიწაყრილი, რომელიც მონუმენტის ყველაზე ადრეულ ეტაპს წარმოადგენს, ძვ. წ. **3 100** წლით თარიღდება. **2008** წელს, არქეოლოგებმა წარმოადგინეს მონაცემები, რომლის მიხედვითაც სტოუნჰენჯი ადრეული ადამიანებისთვის სამარხის როლს ასრულებდა. აღმოჩენილია ადამიანის კრემაციის ნარჩენები, რომლებიც ძვ. წ. **3000** წლით თარიღდება, ანუ იმ დროით, როდესაც სტოუნჰენჯის თავდაპირველი კომპონენტები - მიწაყრილები შექმნეს.

თავი IV

- ¹⁰ მეფე დანაოსს ტყუპისცალი ჰყავდა, ეგვიპტოსი. მათმა მამამ, ბელოსმა, ვაჟებს სიცოცხლეშივე დაუნაწილა სამკვიდრო. დანაოსს ლიბია ერგო, ეგვიპტოსს – მის აღმოსავლეთით მდებარე მიწები. მამის გარდაცვალების შემდეგ ძმები მაინც აეშალნენ ერთმანეთს მემკვიდრეობის გამო. ბოლოს ეგვიპტოსმა ძმასთან შერიგება სცადა: მას ორმოცდაათი ვაჟი ჰყავდა, დანაოსს – ამდენივე ქალიშვილი. ეგვიპტოსმა, დამოყვრების მიზნით, მათი შეუღლება შესთავაზა ძმას. დანაოსი არ ენდობოდა მას და ეს წინადადება უარყო. იგი ქალიშვილებთან ერთად გასცილდა იქაურობას და ორმოცდაათნიჩბიანი ხომალდით, რომელიც მან ათენას დახმარებით ააგო, არგოლისის ნაპირებს მიადგა. არგოლისი დანაოსის დედანინაპრის, იოს სამშობლო იყო. ამიტომ იგი კეთილად მიიღეს

არგოსელებმა და სამეფო სკიპტრაც უბოძეს. სამართლიანი მეფე იყო დანაოსი, მან ხალხს ბევრი რამ ასწავლა, მათ შორის ჭების ამოთხრა და დიდი სიყვარულიც დაიმსახურა. მაგრამ მშვიდი ცხოვრება დიდხანს არ დასცალდა.

მალე ეგვიპტოსის ვაჟები შემოიჭრნენ არგოლისში და აიძულეს დანაოსი გადაეხადა დიდი ქორწილი. თუმცა დანაოსს სხვა განზრახვა ჩაედო გულში: ქორწილის ღამეს მან თავის ქალიშვილებს თითო-თითო ხანჯალი ჩამოურიგა და საქმროების მოკვლა უბრძანა.

ჰიპერმნესტრას გარდა ყველა დანაიდამ აღასრულა მამის სურვილი. ჰიპერმნესტრამ კი თავისი საქმრო ლინკევის სასიკვდილოდ ვერ გაიმეტა, რადგან უყვარდა. მან იგი არგოსიდან ჩუმად გააპარა, რითაც სიცოცხლე შეუნარჩუნა.

დანაოსის ბრძანებით, ჰიპერმნესტრა დილეგში ჩააგდეს და, ალბათ, სასიკვდილო განაჩენსაც გამოუტანდნენ, სიყვარულის ქალღმერთ აფროდიტეს რომ არ გადაერჩინა.

მართალია, ზევსის ბრძანებით დანაიდები ათენამ და ჰერმესმა ცოდვებისაგან განწმინდეს, მაგრამ ლინკევსმა იძია შური: მან დანაოსი და მისი ქალიშვილები, ჰიპერმნესტრას გარდა, სიცოცხლეს გამოასალმა და არგოსში თავად გამეფდა. ხოლო ჰადესში მოხვედრილი დანაიდები ისჯებიან შეცოდებისთვის: ისინი გამუდმებით ავსებენ პირთამდე იმ კასრს, რომელსაც ძირი აქვს გავარდნილი.

სწორედ ეს მითოსი დაედო საფუძვლად ფრთიან გამოთქმას: **„დანაიდების კასრის ავსება“**, რაც უსარგებლო, დაუსრულებელი და მომაბეზრებელი საქმის კეთებას ნიშნავს.

- ¹⁷ სატურნალიებს რომაელები ყოველწლიურად აღნიშნავდნენ დეკემბრის ბოლოს და მთელი კვირა ქალაქში საკარნავალო განწყობილება სუფევდა. იმართებოდა ლხინი, ბატონები თავიანთ მონებს გულუხვად უმასპინძლდებოდნენ და ადამიანთა სიხარულს არ ჰქონდა საზღვარი. ამ დროს ყოველი მიწიერი თანაბარი უფლებებით სარგებლობდა, ქრებოდა შუღლი, დროებით ჩერდებოდა სამსჯავროთა საქმიანობა, არ ისჯებოდნენ მსჯავრდებულები, საომარ მიზნებზე ფიქრიც კი იკრძალებოდა.

სატურნალიების დღეებში ნაცნობები ერთმანეთს საბოძვრებს უძღვნიდნენ: უმეტესწილად თავსაბურავებს, კოვზებს, თასებს, კანდელებსა და თიხის თოჯინებს. ამას ემატებოდა სახუმარო წერილები და თავშესაქცევი ლექსები. ქალაქის ქუჩებში დაეხეტებოდა შემთვრალი ბრბო და ხალხს ასეთი შეძახილით იწვევდა გარეთ: „ოი, სატურნალია!“ იმპერატორები საზეიმო თამაშებს აწყობდნენ და შესვენების დროს მათი ბრძანებით დამსწრე საზოგადოებას საჩუქრები ურიგდებოდა.

- ³⁵ ზიქურათებს მხოლოდ მთავარ ღვთაებებს უგებდნენ. ტაძრებს ცენტრალური და ორი გვერდითი ეზო ჰქონდათ. ცენტრალურ ეზოში ტაძრის მთავარი ღვთაების გამოსახულება იდგა, აქვე იყო მსხვერმლშენირვის მაგიდა.

ზიქურათი წარმოადგენს ერთმანეთზე დალაგებული წაკვეთილი პირამიდების კოშკს, რომელთა რაოდენობა მერყეობდა სამიდან (შუმერებში) შვიდამდე (ბაბილონელებში). პირამიდებს, ზედა ნაწილის გარდა არ ჰქონდა ინტერიერი. ზედა ნაწილი წარმოადგენდა სამლოცველოს.ზიქურათისტერასებიშელებილიიყოსხვადასხვაფერებითდაერთმანეთთან დაკავშირებული კიბეებით. კედლებს შიგნით მდებარეობდა მრავალრიცხოვანი საცხოვრებელი ოთახები ქურუმებისა და ტაძრის მსახურთათვის.

საშენ მასალად გამოიყენებოდა გამომწვარი თიხის აგური და ლერწმის ღეროები. გარე მოპირკეთებისთვის ხმარობდნენ დამუშავებულ აგურს. ქარი და წვიმა აზიანებდა კედლებს, რასაც, პერიოდულად აღადგენდნენ. ამის გამო, ტაძრების კონსტრუქცია ხშირად

იცვლებოდა — იზრდებოდა ზომასა და სიმაღლეში. შუმერები აგებდნენ სამსაფეხუროვან ზიქურათებს თავიანთი პანთეონის უმაღლესი ტრიადის — სამყაროს ღვთება ენლილის, წყლის ღვთაება ენქის და ზეცის ღვთაება ენის პატივსაცემად. ბაბილონელთა ზიქურათი იყო შვიდსაფეხურიანი და პლანეტების სიმბოლურ ფერებში იყო შეღებილი. ძველ ბაბილონში ცნობილი იყო პლანეტები შემდეგი სიმბოლური ფერებით — შავი (სატურნი — ნინურტა), თეთრი (მერკური — ნაბუ), მაჯენტა (ვენერა — იშთარი), ლურჯი (იუპიტერი — მარდუქი), მკვეთრი წითელი (მარსი — ნერგალი), ვერცხლისფერი (მთვარე — სინი) და ოქროსფერი (მზე — შამაში).

გვიანდელ ხანაში ზიქურათი წარმოადგენდა არა იმდენად სატაძრო დანიშნულების კომპლექსს, რამდენადაც ადმინისტრაციული და საარქივო დანიშნულების შენობა-დანესებულებას.

ზიქურათის პროტოტიპს წარმოადგენდა საფეხუროვანი შენობები, რომელიც გავრცელდა ძვ. წ. IV ათასწლეულში ტიგროსისა და ევფრატის სანაპიროებზე. უკანასკნელი მნიშვნელოვანი მშენებლობა მესოპოტამიაში დაფიქსირებულია ძვ. წ. VI საუკუნეში ახალბაბილონური სამეფოს ეპოქაში. მთელი უძველესი ისტორიის მანძილზე ზიქურათები ახლდებოდა, გარდაიქმნებოდა და მეფეთა სიამაყის საგანს შეადგენდა.

ბიბლიის შემსწავლელი რიგი მეცნიერები პოულობენ გარკვეულ კავშირს ბაბილონის გოდოლის მშენებლობასა და შუამდინარეთის მაღალ ზიქურათებს შორის.

თავი V

- ↑ “**mama**” და “**festa**”, რომელსაც ჯოისი განზრახ ურთავს სიტყვაში აღნიშნავს დედასა და წვეულებას. ანუ ჯოისი იმთავითვე ხაზს უსვამს რომ წინამდებარე თავში წარმოდგენილი ეს მანიფესტი ისევე როგორც „ლოცვა“ რომლითაც ეს თავი იწყება მდედრობითი სქესისაა.

საინტერსოა ის ფაქტოც, რომ ეგვიპტელ ქალღმერთ სეხმეტს „ათასზე“ მეტი სახელი ჰქონდა. **სეხმეტი** (ეგვიპ. „ძლიერი“) ქვემო ეგვიპტის ქალაქ ლეტოპოლისის ლომისთავიანი ღვთაება იყო, რომლის მთავარი საკულტო ცენტრს მემფისი წარმოადგენდა. ფთახთან და ნეფერტემისტან ერთად მემფისურ სამებას ქმნიდა. ომისა ღვთაებაა, რომელიც კაცთა ტომის მოსპობას იზრახავს. ამასთანავე ძველ სამეფოში მეფის დედად და მფარველად ითვლებოდა.

- ↑ ახოვანსა და სახიერ ორიონს ქიოსის მეფის, ოინოპიონის ასული მეროპე შეუყვარდა. როდესაც მისი ხელი სთხოვა, მეფე დათანხმდა ერთი პირობით: სახელოვან მონადირეს მისი კუნძული მძვინვარე ნადირთაგან უნდა გაეწმინდა. როდესაც ორიონმა დავალება აღასრულა, მეფემ პირი გატეხა და სასიძოს უარი უთხრა ქალის მიცემაზე. დალონდა ორიონი, საშინლად დათვრა, მეროპეს საძინებელი შეამტვრია და საყვარელი ქალწულის სარეცელი გაიზიარა. ოინოპიონი განრისხდა, დიონისეს სთხოვა, კიდეე უფრო დაეთრო ვაჟი. ღმერთმა სურვილი აღუსრულა. ღვინისგან გონებადაკარგულ ორიონს მეფემ თვალები დასთხარა და ზღვის ნაპირთან მიაგდო. შეიწყალა პოსეიდონმა თავისი ვაჟი და ზღვის ზვირთებზე სიარულის უნარი უბოძა. ორიონმა ზღვა გადაიარა და ჰელიოსის სამფლობელოში აღმოჩნდა. იქ მზის ღვთაების სხივთა ძალამ მას მხედველობა დაუბრუნა. მაგრამ ახალი უბედურება ელოდა ორიონს: იგი ნადირობის ქალღმერთმა, არტემისმა, ისე შეიყვარა, რომ მასზე დაქორწინებაც კი განიზრახა. შეშინდა აპოლონი და დის სინმინდე რომ დაეცვა, ორიონს მოსაკლავად

გეას ვეებერთელა მორიელი მიუგზავნა. მონადირე ჭაბუკი მედგრად დაუხვდა შემზარავ ურჩხულს, მაგრამ ვერაფერს რომ ვერ გახდა, ზღვად გადაეშვა. დელოსისაკენ გაცურა. წყლის ზემოთ მარტო თავი უჩანდა. აპოლონმა არტემისის მოტყუება სცადა, უთხრა, რომ ორტიგიას უახლოვდებოდა ის არამზადა, მისი ქურუმი რომ შეაცდინა. მშვილდი მოზიდა არტემისმა და ორიონი ერთი ისრით განგმირა. როდესაც ზღვის ტალღებმა მონადირის ვეება სხეული ნაპირზე გამორიყეს, დალონდა არტემისი. მკურნალობის ღმერთს, ასკლეპიოსს სთხოვა მისი გაცოცხლება. ასკლეპიოსმა სურვილი კი აღუსრულა დიდებულ ქალღმერთს, მაგრამ სამყაროსეული წესრიგის მფარველმა ზევსმა მკურნალიცა და ორიონიც ერთად დაფერფლა. თავისი სატრფო არტემისმა თანაგარსკვლავედად გარდასახა და პლეიადების მახლობლად მოათავსა. ბერძნებს სჯეროდათ, რომ ღამეული ცის კაბადონზე ხედავდნენ ლომის ტყავით შემოსილ მონადირეს, რომელსაც გვერდით ერთგული ძაღლი, სირიოსი მისდევდა.

- ↑ მარათონის ბრძოლა — ბრძოლა სპარსელებსა და ბერძნებს შორის, რომელიც ძვ. წ. 490 წელს მარათონის ველზე გაიმართა. ის იყო დამაგვირგვინებელი შეტაკება სპარსელების პირველი შეჭრისა საბერძნეთში, რომელიც წარმოადგენდა სპარსელების საპასუხო რეაქციას იონიელების აჯანყებაზე. ბერძნების არმია შედგებოდა ათენისა და პლატეას კოალიციური ძალებისაგან, რომელთაც მეთაურობდა მილტიადესი და პოლემარქოსი კალიმაქოსი. სპარსეთის მეფის დარიოს I-ის არმიას კი მიდიელი მხედართმთავარი დატისი მეთაურობდა.

რიცხვობრივ უმცირესობაში მყოფმა ბერძნებმა მიმართეს ტაქტიკურ მანევრს. მოწინააღმდეგეთა ცენტრალური ძალების შეტაკების შემდეგ, ბერძნებმა უკუსვლა იწყეს და ამით სპარსელები მახეში მოაქციეს. დანარჩენმა ათენელებმა კი ფლანგებიდან შემოუარეს მტერს, ალყაში მოაქციეს ისინი და საბოლოოდ დაამარცხეს. ბრძოლაში მიღებულმა დანაკარგებმა სპარსეთის არმიას ბრძოლისუნარიანობა დააკარგვინა. დარიოსი სპარსეთში გაბრუნდა და ახალი არმიის შეკრება დაიწყო, თუმცა გარდაიცვალა. ამის მიუხედავად სპარსელებმა მეორედ მაინც ილაშქრეს საბერძნეთში დარიოსის შვილის ქსერქსეს მეთაურობით.

ლეგენდის თანახმად, შეტაკების შემდეგ ბრძოლის ველიდან ათენელი მაცნე ფიდიპიდესი გაიქცა ათენში და სიკვდილის ფასად ამცნო ხალხს ბერძნების გამარჯვება. მან დაფარა 42 კილომეტრი, რაც შემდეგ გახდა ოლიმპიური მარათონის ფუძემდებელი.

- ↑ ტირესიასის მამა ევერესი ერთ-ერთი სპარტოსის, უდაიოსის, შთამომავალი იყო, დედად კი ნიმფა ქარიკლოს ასახელებენ მითები. შვიდი წლის ყოფილა ტირესიასი, როდესაც კილენეს მთის ფერდობებზე თამაშისას ერთმანეთზე გადაჭდობილი გველები უხილავს. ყმანვილს ხელჯოხით მოუკლავს ერთი მათგანი, რომელიც მდედრი ყოფილა და ტირესიასიც უმაღ მდედრად გარდასახულა. შვიდი წლის შემდეგ იმავე ადგილას ტირესიასი ისევ გადაჰყრია გველებს, ისევ მოუკლავს ერთ-ერთი, რომელიც მამრი აღმოჩენილა და ტირესიასს კვლავ მამრის სახე მიუღია. ასე შეუცვნია მას ქალთა და კაცთა ბუნება. ეს კარგად იცოდა ზევსმა და ერთხელ, როდესაც ჰერა ღალატს საყვედურობდა, თავის გასამართლებლად ტირესიასი იხმო და ჰკითხა: სიყვარული ვის უფრო დიდ სიამეს ჰგვრის, კაცსა თუ ქალსო. ტირესიასმა ასე მიუგო:

„სასიყვარულო სიამეთა ათი წლიდან

თავი VI

⁴⁷ მას შემდეგ, რაც გალბა და ოტონი მიყოლებით გარდაიცვალნენ ხანმოკლე მმართველო-ბის შემდეგ, **69** წლის აპრილში ვიტელიუსი მესამე იმპერატორი გახდა, რის საპასუხოდაც, რომაული ეგვიპტისა და იუდეის ლეგიონებმა თავიანთი მთავარსარდალი, ვესპასიანე, იმპერატორად გამოაცხადეს **69** წლის **1** ივლისს. იმპერატორის ძალაუფლებისათვის ბრძოლაში ვესპასიანე შეუკავშირდა სირიის მმართველ მუციანუსსა და პანონიის სარდალ პრიმუსს, ხოლო იერუსალიმის ალყის გასაგრძელებლად თავისი ვაჟი, ტიტუსი დატოვა. პრიმუსი და მუციანუსი მეთაურობდნენ ფლავიუსების ძალებს ვიტელიუსის წინააღმდეგ, ხოლო ვესპასიანემ ეგვიპტეზე დაამყარა კონტროლი. **69** წლის **20** დეკემბერს ვიტელიუსი დამარცხდა, ხოლო მომდევნო დღეს რომის სენატმა ვესპასიანე იმპერატორად გამოაცხადა.

⁵⁶ **პითეას მასილიელი**, ძველი დროის ერთერთი გამოჩენილი მოგზაური იყო პითეას მასილიელი ან მარსელელი,პითეასი პირველი ბერძენი მოგზაურია, რომელმაც ჰიბრალტარი (ეს სახელი არაბული წარმოშობისაა და ნიშნავს ჰიბრალ - კლდე და ტარიმისი აღმომჩენი არაბი სარდალის გვარია) გასცურა და ატლანტის ოკეანეში გავიდა,მაგრამ სამხრეთის ნაცვლად პითეასს მიმართულება ჩრდილოეთისაკენ აულია და მიუღწევია ინგლისამდე, რომელსაც მან ალბიონი, თეთრი კუნძული დაარქვა,ინგლისიდან ის შოტლანდიაში გადასულა, ხოლო აქედან ჩრდილოეთის გზით თულის მიწამდე უმგზავრია, რომელიც ან ისლანდია ან ნორვეგია უნდა ყოფილიყო,იმის იქით ველარ გაუღწევია, როგორც ეტყობა დიდი ნი სლის გამო,პითეასის მოგზაურობაში ზოგი რამ სიმართლეს არ შეეფერება სტრაბონის გადმოცემით, მაგრამ თავისი დაკვირვებების საფუძველზე ამ მოგზაურმა მაინც გადმოგვცა მრავალი ღირსშესანიშნავი ცნობა, თუნდაც ის, რომ მან პირველმა შენიშნა მთვარის გავლენა ოკეანის მიქცევასა და უკუქცევაზე, მანვე გამოარკვია, რომ პოლარული ვარსკვლავი ზუსტად დედამიწის პოლუსის გასწვრივ არ მდებარეობს.

⁵⁸ ვატერლოს ბრძოლაში გენერალმა კოლმა არტილერიას ცეცხლის შეწყვეტა უბრძანა: „ეს უკვე მკვლელობაა, ნამდვილი მკვლელობა. შეწყვიტეთ სროლა“. მან აღმართა თეთრი დროშა და ჯარისკაცებს მიმართა რომ არავინ დაივინყებდა მათ გმირობას, მაგრამ მოვიდა დრო რომ დანებდნენ. ფრანგების გენერალმა პიერ კამბრონმა კი ამაზე დაუყვირა: „**merde!**“ რაც უკიდურესი ფორმაა დაუმორჩილებლობის და შეურაცყყოფელ ფორმაში გამოითქმის (ფრანგული გინებაა). არსებობს მეორე რომანტიკული ვერსია სადაც კამბრონი პასუხობს: „ნეხვო!!! გვარდია ილუპება მაგრამ არ ნებდება“.

⁷³ დირამუდი, მოხუცებული ფინის ახალგაზრდა ჯარისკაცია, რომელიც გრანიას უყვარდება და ერთ საღამოს, როცა გრანია ღვინოში ყველას საძილე შხამს ჩაუყრის, მასთან ერთად გარბის. წლების შემდეგ მეტოქეები რიგდებიან და ერთ-ერთი ნადირობის დროს, დირამუდი ველური ტახისგან კვდება. სიკვდილის წინ, მეგობარს სთხოვს წყალი მოუტანოს, თუმცა ხედავს რა ფინი სიკვდილის პირას მისულ მეგობარს ხელიდან წყალი ეღვრება, ამიტომ ვერ ახერხებს ბოლო სურვილი შეუსრულოს მეგობარს, რაც მთელი ცხოვრება აწუხებს.

⁹⁷ „და ნეტავ **დინა** რად გადაიქცა ? ატიკტიკდა ის როცა სათანადოდ მოეწყო მდელოზე და იდაყვი პატარა დასაფენ ხალიჩაზე დააყრდნო, ხოლო ნიკაპი ხელზე ჩამოდო, რათა მოხერხებულად ეცქირა კნუტებისთვის. მითხარი დინა, ჰამფთი -დამფთიდ ხომ არ გადაიცექი? მე **ვფიქრობ** კი - თუმცა მგონი ამის შენს მეგობრებთან თქმა ჯერჯერობით კარგი არ იქნება. ახლა კი კიტი, მოდი მოვიფიქროთ ვინ დაგესიზმრა. ეს სერიოზული

ქალს სამგზის სამი, ხოლო კაცს კი ერთი ერგება“.

გამარჯვებული ღიმილი რომ დალანდა ჰერამ ზევსის სახეზე, ისე განრისხდა, რომ დააბრმავა ტირესიასი. მაგრამ ღმერთთა და კაცთა მეუფემ სამაგიეროდ მას შინაგანი ჭვრეტის ნიჭი უბოძა და სიცოცხლე შვიდი თაობით გაუხანგრძლივა.

სხვა მითოსის თანახმად კი, ტირესიასი დააბრმავა ათენამ, რომელსაც შემთხვევით ჰკიდა თვალი შიშველ ჰიპოკრენეს, ტალღებში რომ ნებივრობდა. დედა ქარიკლომ დიდებულ ქალღმერთს პატიება სთხოვა შვილისათვის. საყვარელი ნიმფა რომ იხილა დამწუხრებული, შეწუხდა ათენა, მაგრამ ტირესიასს თვალის ჩინს ველარ დაუბრუნებდა. სამაგიეროდ თავისი ეგისიდან ჩამოხსნილ გველს ყმანვილის ყურები გამოალოკვინა. ამის შემდეგ ტირესიასს ბუნების ენა ესმოდა. მართალია, იგი ბრმა იყო, მაგრამ ნათელმხილველი გახდა. დიდმა ქალღმერთმა გზისმკვლევად მას შინდის კვერთხიც უბოძა.

ბერძნულ სამყაროში ტირესიასის სახელი მჭიდროდ დაუკავშირდა თებეს მითოსს. იგი კადმოსის მიერ თებეს დაარსებასაც მოესწრო და მის დანგრევასაც, რადგანაც ამ ქალაქმა მხოლოდ შვიდი თაობა იარსება. თებეს დამხოზის შემდეგ ტირესიასი დელფოს ორაკულისკენ გაეშურა, მაგრამ ვერ მიაღწია ნათელმხილველი აპოლონის ტაძრამდე. გზად მიმავალმა ტილფოსას წმინდა წყაროს წყალი დალია და სული განუტევა.

ტირესიასმა, პერსეფონეს წყალობით, გარდაცვალების შემდეგაც შეინარჩუნა ნათელი გონება. სწორედ მან უწინასწარმეტყველა ჰადესში ჩასულ ოდისევსს, რომ ზღვაში კი არა ზღვიდან ისწრაფებდა სიკვდილი მისკენ (მისნობა ახდა: ტელეგონოსი).

ტირესიასის სახე ხშირად გვხვდება ბერძნულ ლიტერატურასა (სოფოკლეს „ოიდიპოს მეფე“, „ოიდიპოსი კოლონოსში“, „ანტიგონე“. ევრიპიდეს „ბაკქი ქალები“. კალიმაქოსის ჰიმნები და სხვა) და ხელოვნებაში.

⁴² ბიბლიის ისტორიული წიგნი, რომელიც ბაბილონიდან განდევნის შემდეგ იუდაური საკრებულოს აღდგენის შესახებ მოგვითხრობს. ებრაულ ბიბლიასა და *სეპტუაგინტას* თარგმანში ეს წიგნი ნეემიას წიგნთან ერთად ერთიან ლიტერატურულ ერთეულს წარმოადგენდა. მათი დაცალკევება ქრისტიანულ ხანაში მოხდა. წიგნის ავტორობა მიენერება ებრაელ მემატიანესა და მღვდელმსახურს, ეზრას და ის ქრისტეს შობამდე დაახლოებით **300** წელს დაიწერა. ეზრას წიგნი ორ ნაწილადაა დაყოფილი. პირველი, ეზრ.-**1** **6**, მეფე კიროსის ნებართვის წყალობით ბაბილონიდან პირველი დევნილების დაბრუნების შესახებ მოგვითხობს. *იუდაიზმის* მოწინააღმდეგეთა და ადგილობრივი ხელმძღვანელობის მიერ შექმნილი სირთულეების მიუხედავად, ტაძრის აღგილას მოხერხდა საკურთხევლის დადგმა მსხვერპლშენირვათა განსახორციელებლად. მეორე ნაწილში ეზრ. **10-7** ეზრას მოღვაწეობაა აღწერილი. ეზრამ სპარსეთის მეფის, ართახშასაგან მიიღო ოფიციალური დავალება, გამგზავრებულიყო იერუსალემს რადიკალური რეფორმის ჩასატარებლად, განსაკუთრებით, ქორწინებათა აღსრულებასთან დაკავშირებით. ზოგჯერ ნეემიას წიგნს ეზრას მეორე წიგნსაც უწოდებენ (იმ მიზეზით, რომ ის მის გაგრძელებას წარმოადგენს). ეზრას მესამე წიგნი აპოკრიფია, ის სხვადასხვა კანონიკურ ნაწერთა ნაწყვეტების კრებულს წარმოადგენს. უფრო ცნობილია ეზრას მეოთხე წიგნი, აგრეთვე აპოკრიფი, იუდაური *აპოკალიფსური* მწერლობის მარგალიტი.

შეკითხვაა, ჩემო ძვირფასო, და შენ ასე **არ** უნდა ილოკავდე თათს - თითქოსდა დღეს დინამ არ დაგბანა. იცი რა კიტი, ეს ან მე **უნდა** ვყოფილიყავი ან ნითელი მეფე. ის ჩემი სიზმრის ნაწილი იყო, მაგრამ მერე მეც ვიყავი მისი სიზმრის ნაწილი. ნითელი მეფე **იყო**, კიტი ? შენ მისი ცოლი იყავი ძვირფასო და უნდა იცოდე, ო, კიტი, **დამეხმარე** ამის ამოხსნაში. დარწმუნებული ვარ, შენი თათი მოიცდის ! მაგრამ კნუტმა მეორე თათის ლოკვა დაიწყო და თავი ისე მოაჩვენა თითქოს შეკითხვა არც გაუგონია. როგორ **ფიქრობთ**, ვინ იყო ?

¹⁰⁰**როებაკი** - დუბლინის უბანი.

რაუნდთაუნი - ტერენურის მეორე სახელი, ასევე დუბლინის უბანი.

კრამლინი - დუბლინის უბანი, დასავლეთით.

კიმაჟი - დუბლინის უბანი

ეშთაუნი - დასახლებული ადგილი ფენიქსის პარკის ჩრდილოეთით. ფენიქსის პარკის სარბენი ბილიკი ეშტონ გეითის პარკის გარეთ არის.

კაბრა - ჩრდილო დასავლეთით მდებარე დუბლინის უბანი. ჯოისის ოჯახი ცხოვრობდა წმ. პეტრეს გზაზე, კაბრაში, **04-1902** წლებში. მისის ჯოისი იქ გარდაიცვალა.

ფინგლასი - დუბლინის უბანი

სანტრი - უბანი ჩრდილოეთ დუბლინში.

რაჰნი - ჩრდილო-აღმოსავლეთით მდებარე დუბლინის უბანი. დუბლინის ყურეს ჩრდილოეთ სანაპირო.

ბალდოილი - სოფელი, სატონის და ჰოუთის ჩრდილოეთით. .

¹¹⁰დანიელის წიგნში წერია, რომ იმ ღამეს, როდესაც სპარსელებმა ბაბილონი აიღეს, მეფე ბელშაცარს დიდი ნადიმი ჰქონდა გამართული და ღვინოს იერუსალიმის ტაძრის წმინდა ჭურჭლიდან მიირთმევდა. ამ დროს მისი წინ, სასახლის კედელზე თეთრი მანათობელი ასოებით დაიწერა: „მენე, მენა ტეკელ, უპარსილ“ დანიელ წინასწარმეტყველმა ღმერთის მიერ დაწერილი ეს ებრაული წარწერა ასე გადათარგმნა: „შენ აიწონე და მსუბუქი გამოდექი“, ანუ ღმერთმა ანიშნა მეფეს, რომ ის მეფობისათვის უღირსი იყო და მალე დაკარგავდა ტახტს. იმავე ღამეს სპარსელებმა ბაბილონი აიღეს და ბელშაცარი მოკლეს.

¹¹¹სარდანაპალუსის მთელი ბიოგრაფია ბურუსითაა მოცული. ის დახასიათებული ჰყავს ბერძენ მწერალ ქტესიასს, როგორც სიმდიდრისა და აღვირახსნილობის მოყვარული მეფე, რომელიც ცხოვრების განმავლობაში არაფერს იკლებდა. სპარსთა და ბაბილონელთა ალიანსის ასირიასთან დაპირისპირებისას თავიდან სრულებითაც არ წუხდა, თუმცა ბოლოს კი როდესაც მიხვდა, რომ ბრძოლაში აგებდა, მთელი თავისი სასახლე, ცოლები, საყვარლები, თავისი განძეულობა შეკრიბა და ყოველივე გადაწვა. სარდანაპალუსი, როგორც ასეთი არ იძებნება ასირიელ მეფეთა სიაში და მიიჩნევა, რომ დიდ წილად ის ქტესიასიც მიერ შექმნილი პიროვნება იყო, თუმცა მეორეს მხრივ ისტორიკოსები მიიჩნევენ, რომ ის ასურ დანიწ პალი იყო, სალმანესერ III-ის ვაჟი, რომელიც მამას აუმჯედრდა ძალაუფლების ხელში ჩასაგდებად, და რომელიც თავისმა უმცროსმა ძმამ დაამარცხა. ასურ დანიწ პალს არ შეუწყვეტია ამბოხება ძმისა და მამის წინააღმდეგ, თუმცა მისი ცხოვრების დიდი ნაწილი (ძირითადად გვიანი ნაწილი) სრული ბურუსითაა მოცული. აქვე ხაზი უნდა გაესვას იმასაც, რომ ქტესიასის მიერ შექმნილი სარდანაპალუსის ამბავი შთაგონების წყაროდ იქცა ბევრი ადამიანისათვის: ბაირონმა მას პიესა მიუძღვნა, ბერლიოზმა - ოპერა, დელაკრუამ - ნახატი.

¹²⁶ჯეიმზ ჯოისის რომანი „ხელოვანის პორტრეტი ახალგაზრდობისას“ შემდეგნაირად იწყება: “Once upon a time and very good time it was there was a moocow coming down along the road and this moocow that was down along the road met a nicens little boy named baby tuckoo” (იყო და არა იყო რა მართლაც რომ კარგი დრო იყო და ერთი ღრანცი-ღრუნცი ძროხუშკუნა მუ-მუ-მუ მოუყვებოდა შარას და მოუყვებოდა ეს ჩვენი მუუუუ გზას და აი გზად გადაეყარა პატარა, საყვარელ, ლუსუნა ბიჭს სახლად ტუკ-ტუკა. **თარგმანი ჩემია**). ერთხელ, უხსოვარ დროში და ძალიან კარგ დროში, ერთი ბოჩოლა გზას მიუყვებოდა. და სწორედ ის ბოჩოლა, გზას რომ მიუყვებოდა, მშვენიერ ბიჭუნას შეხვდა, სახელად ნამცეცას. **თარგმანი გია ბერაძისა**). შესაბამისად, ერთის მხრივ, ჯოისი საკუთარ ნაწარმოებზე პაროდირებს, მეორეს მხრივ კი „იყო არა იყო რა...“ ტრადიციულად ზღაპრის დასაწყისია და ჯოისი ეზოპეს იგავ-არაკის „მელია და ყურძენის“ თავისებურ ვარიანტს სთავაზობს მკითხველს.

¹³⁰**“Brag”** ინგლისურად წუწუნს ნიშნავს და ერთის მხრივ შეიძლება წარმოვიდგინოთ, რომ ალუზიაა მწერალს შემზე, რომელიც მუდმივად წუწუნებს და არ მოქმედებს თავისი ძმის - შონისაგან - განსხვავებით. ამას გარდა, უნდა მუდმივად გვახსოვდეს, რომ ჯოისი უილიამ შექსპირს თავის მეტოქედ მიიჩნევდა, და **every inch of an immortal**, რომელიც წინადადების ბოლოშია აღებულია შექსპირის პიესიდან მეფე ლირი, სადაც ვკითხულობთ **“every inch a king”**. ამით ჯოისი ერთის მხრივ მიანიშნებს იმას, რომ ბრეიქსპირის მსგავსად (რომელიც ერთადერთი ინგლისელი იყო, რომელიც რომის პაპი გახდა) შექსპირიც ერთადერთია და სწორედ ამ უნიკალურობით ახერხებენ ისინი უკვდავების მოპოვებას. ნიკოლას ბრეიკსპიერი- პაპის ლეგატი სკანდინავიაში, რომელიც ერთადერთი ინგლისელი იყო, რომელმაც პაპის ტიტული მიიღო (**59-1154**). ის მორჩილი გახდა სენტ რუფში, ავინიონთან ახლოს და დაახლოებით **1150** წლისთვის პაპმა ევგენი III ის დანიშნა იტალიაში ალბანოს კარდინალად. ევგენი III გაგზავნა ასევე თავის ლეგატად სკანდინავიაში, სადაც მისი მისია რეორგანიზება მოეხდინა იერარქიის იმდენად წარმატებული იყო რომ **1154** წელს მისი დაბრუნებისას ის პაპად აირჩიეს (**4** დეკემბერი). ადრიანმა დაადგა გვირგვინი ფრედერიკ პირველ ბარბაროსას,როგორც წმინდა რომის იმპერატორს **1155** წელს. მას შემდეგ რაც ფრედერიკმა დაატყვევა არნოლდ ბრესკია, რომელიც რომში აჯანყდა. თუმცალა, უნდა ითქვას რომ პაპის პოლიტიკამ სამხრეთ იტალიაში ნორმანების მიმართ იმპერატორის გაღიზიანება გამოიწვია. ამის შემდეგ ადრიანესა და ფრედერიკს შორის ურთიერთობებმა ნიადაგი მოამზადა იმ დაპირისპირებისთვის რაც პაპ ალექსანდრე მესამესა და ფრედერიკს შორის მოხდა. ადრიანემ უარი თქვა ელიარებინა უილიამ პირველი, რომელიც სიცილიის მეფედ ეკურთხა. (**1154**) ამ ნაბიჯმა განაპირობა ის რომ სიცილიელები, მას შემდეგ რაც წარუმატებლად დაესხნენ თავს პაპის მფლობელობაში არსებულ ბენევეტოს იძულებულნი გახდნენ ომი სამხრეთ კამპანიაში ეწარმოებინათ. შედეგად, პაპმა უილიამი განკვეთა. ამის შემდეგ უილიამ პირველი შევიდა ბენევეტოში, რა დროსაც მიიღო სელისბერელი ჯონი, კენტერბერიის არქიეპისკოპოსის მდივანი და უბოძა მას ირლანდია, ეს ფაქტი ცნობილია ლაუდბილიტერის (**laudabiliter**) ბულას სახელით. ამის საფუძველზე, სავარაუდოდ ირლანდია მისცეს ჰენრი მეორეს. ეს ბულა ყალბად იქნა ცნობილი (თუნდაც ამ ბულას ავთენტურობა დადასტურებული იყოს, ეს არ გულისხმობს ირლანდიის ინგლისის მეფისთვის ავტომატურად, მემკვიდრეობით გადაცემას.

¹³⁷დროის სხეულს შეგვიძლია ვთქვათ რომ ის რეალურად ფიზიკური სხეულია დროის ასპექტში გარდაქმნილი. ჩვენ უკვე ვახსენეთ რომ ეს გადაკვეთა ჩამოყალიბებულია სამი დროის შერწყმით (წარსული, აწმყო, მომავალი) ამ სივრცეში არ არის სივრცითი პლანი,

მხოლოდ დროითი. ფაქტობრივად ეს კვლავ ჩვენი სივრცეა თუმცაღა სივრცულიდან დროით პლანში გარდაქმნილი. (დროის სივრცული აღქმა) თეორიულად, ის ვინც მოახერხებს გახსნას განზომილების კარი და ფიზიკურად შეაღწიოს კვეთაში მხოლოდ აწმყო დროში იარსებებს. და ვინც წარმატებულად გარდაქმნის ფიზიკურ სივრცით სხეულს (მატერიას) ფიზიკურ დროით სხეულში (მატერიაში) იარსებებს კვეთაში ანუ ამ სამივე დროში. ჩემთვის ნებადართული არ არის უფრო მეტი გავამხილო ამის შესახებ რადგან ეს ყველაფერი საიდუმლოა ოქროს ვარსკვლავის ორდენისა რომელიც ჩამოყალიბებულია ბნელ ატლანტურ კულტად. (ფრენკ. გ რიპელი: ატლანტისის საიდუმლოებანი)

¹⁴¹ჯეიმზ ჯოისს კვატრუსების, კვინტუსებისა, სიქსტუსებისა გვერდით რეალური რომის პაპი - ლეო I - დამნაშავეთა აღმომჩენი მოჰყავს. ლეო I მრავალი კუთხით იყო საინტერესო ჯოისისათვის, პირველ რიგში იმით, რომ სწორედ მან შეუწყო ხელი ქალკედონის IV მსოფლიო კრების მოწვევას მონოფიზიტების დასაგმობად და ერეტიკოსების - ევტიქისა და დიოსკორეს - ეკლესიიდან განკვეთეს. ამას გარდა, ლეო I-მა სიტყვის ძალით (!!!!) დააშოშმინა იტალიის დასანგრევად და ასაოხრებლად გამზადებული ჰუნების მრისხანე მთავარსარდალი ატილა, შემდგომ კი რომში შემოჭრილი ვანდალების წინამძღოლი ჰაიზერიხი.

¹⁴⁹არქეოლოგ მაიკლ პოს მიაჩნია, რომ მეორე სფინქსი მდინარე ნილოსის მიერ განადგუდა, ჩვ.წ 1000 წელს (ა ნ 1311 წელს როდესაც მიწისძვრამ თითქმის მთელი კაირო გაანადგურა.) ხალხმა მეორე სფინქსის ქვები, სხვადასხვა შენობებისთვის გამოიყენა, შესაბამისად, მოპირდაპირე მხარეს არსებული სფინქსის ნიშნები აღარ არსებობს. დღესდღეობით, მეორე სფინქსის ადგილას კაიროს დასახლებული პუნქტია. არაბი მეცნიერი ალ ი’დრისი ახსენებს რომ გიზასთან ორი სფინქსი არსებობს, თუმცა ერთ-ერთი ძალიან ცუდ მფგომარეობაშია და ბევრი ქვა აკლია, იმიტომ რომ მდინარე ნილოსი მასთან ახლოსაა. ორი სფინქსის არსებობას სხვა ავტორებთანაც ვხვდებით. ერთ-ერთია ისტორიკოსი მუსაბიჰი, რომელიც უფრო მომცრო სფინქსზე საუბრობს, რომელიც დაზიანებულია და ქვები აკლია.

¹⁵⁰ „მნიშვნელოვანია გავაცნობიეროთ რომ ბერძნები, რომლებსაც არ ესმოდათ ნამდვილი საიდუმლოებებისა, თავად ჩამოყალიბდნენ მისტიკოსებად. ბერძნებისთვის ეგვიპტური იეროგლიფები მკვდართა ენა იყო. მათ ფაქტობრივად საკუთარი ღმერთები და მითები ისე გადაეცათ რომ მათი ნამდვილი წარმოშობის შესახებ არ იცოდნენ. ამიტომ საკუთარი ვერსიები მოგვანოდეს. ისინი რასაც ვერ იგებდნენ, საკუთარ ვერსიებს თხზავდნენ... (კენეთ გრანტი „ალისტერ კროული და დამალული ღმერთი“)

¹⁵⁴ერაზმუს როტერდამელმა უარყო შუა საუკუნეების სწავლა—აღზრდის სისტემა. გამოსცა «ახალი აღთქმა» ბერძნულ ენაზე, დაურთო საკუთარი ლათინური თარგმანი, რომელიც საფუძვლად დაედო ლუთერის ბიბლიის თარგმნას. გამოსცა ანტიკურ ავტორთა და ეკლესიის მამათა კრიტიკული ჟანრის თხზულებები. ჰუმანისტური იდეები ლიტერატურაში ყველაზე უფრო სრულყოფილად ერაზმუს როტერდამელმა გამოხატა.

¹⁷⁰ერთხელ პანი აპოლონს გაეჯიბრა სტვირზე დაკვრის ხელოვნებაში. მსაჯულად იხმეს მეფე მიდასი, რომელმაც პანის გამარჯვება აღიარა. მაშინ აპოლონმა მას ვირის ყურები გამოაბა. რცხვენოდა მიდასს და ყურები რომ დაემალა, მუდამ ფრიგიული ქუდი ეხურა თავზე. მხოლოდ დალაქმა იცოდა ეს საიდუმლო. სურდა გაეთქვა, მაგრამ მეფის ერიდებოდა, განამებულმა ბოლოს ასეთი რამ მოიგონა: მიწაში ორმო ამოთხარა და ხმადაბლა ჩასძახა:

ვირის ყურები გამობმია მეფე მიდასსო. შემდეგ ეს ორმო უმაღვე მიწით ამოავსო. მალე იქიდან ამოიზარდა ლერწამი, რომელმაც მთელ ქვეყანას მოსდო მიდასის ვირის ყურების ამბავი.

¹⁷³დახატულია იტალიელი რენესანსის პერიოდის ფერმწერის მიქელანჯელო ბუონაროტის მიერ. ის განთავსებულია პაოლინას კაპელაში, ვატიკანის სასახლეში. ეს ბოლო ფრესკაა მიქელანჯელოს მიერ შესრულებული. ხელოვანმა წმინდა პეტრე იმ მომენტში გამოსახა, რა დროსაც რომაელი ჯარისკაცები მას ჯვარზე გაკრულს მალლა სწევენ. მიქელანჯელომ ხაზი გაუსვა ტკივილსა და ტანჯვას. მართლაც ხალხის სახეებზე საშინელ მიმიკას ვხედავთ და ზოგიერთი მათგანი თითქოს სიკვდილს აპირებს. პაპმა პავლემ შეუკვეთა ფრესკა მიქელანჯელოს და 1541 წელს პირველად აჩვენა კაპელაში.

¹⁷⁵მითი სეთის შესახებ, რომელსაც კლავს მზის მეფე აღმოცენდა ჰორუსის კულტის აღზევების შემდეგ. ჰორუსმა შური იია მამის მკვლელობისთვის და მოკლა სეთი, გვალვისა და სიცხის ღმერთი, რომლის ერთ-ერთ სიმბოლოს ვირი წარმოადგენდა. მითის მნიშვნელობა მხოლოდ სეთის კულტში შეგვიძლია აღმოვაჩინოთ. სეთი რომელიც წარმოაჩენს საკუთარ თავს მამად და გაანაყოფიერებს დედას. და ოსირისის ბავშვი, რომელმაც ჩაანაცვლა მამაკაცი ღვთაება და უფრო მაღალი წარმოშობისა გახდა. პატრიარქატი დამკვიდრდა იმიტომ რომ მამა განყენებული იქნა ჯგუფისგან. ამის საპირისპიროდ დაკნინდა მატრიარქატი და პირველი ღვთაება გახდა მეძავი, რომელიც ყველა მომსვლელს იღებდა და საკუთარი შვილების მამის იდენტიფიკაციას ვერ ახდენდა. ამიტომ ისინი უმამო ნაბიჭვრები იყვნენ (კენეთ გრანტი: მაგიური გამოჩენა)

¹⁸⁵ოსტიაკი - ფინელების მომთაბარე ტომი, ურალის მთებში. ფინურ-უგარული ენა + შესასვლელი + მასპინძელი. ვოგული - მონადირე და მესაქონლეთა ტომი ურალის მთების ჩრდილოეთით. ვოგული - რეგიონი ციმბირში, რუსეთში. + „ღონ ჟუანის რჩევის მიხედვით, შამანიზმს მიეყავი ხელი მისი ცოდნა რომ ამომეხსნა და დამეხარისხებინა. მე ამას შავ მაგიას ვუწოდებ. მაგრამ ამ ყველაფერმა უფრო გაართულა და გააბუნდოვანა ჩემი საქმე. შამანიზმი განმარტებულია როგორც რწმენა, ჩრდილო ამერიკის და აზიურ ხალხებში, რაღაც ამოუცნობისა, რაც არ არის ადამიანი თვალით ხილული, წინაპართა სამყაროს სულების და კეთილისა და ბოროტის წვდომა. მათი კონტროლი და მათთან კონტაქტი კი შამანების მეშვეობით არის შესაძლებელი. ისინი ერთგვარი შუამავლები არიან.“ (კარლოს კასტანედა : სიზმრის ხელოვნება)
marina - ზღვისპირა პრომენადი, ესპლანადა + **Ostia della Vergina Maria** (იტალიურად) - მკრეხელური მოხსენიება ქალწული მარიამისა

¹⁸⁶თეოლოგიური და ფილოსოფიური მოძღვრება, რომელიც ამტკიცებს გონებასთან მიმართებაში რწმენის აღმატებულებას, და თვით ადამიანის გონების უძლურებას, შეიცნოს რწმენის ჭეშმარიტება.*რაციონალიზმის* გადაჭარბებებზე რეაქციის სახით დამკვიდრებული ფიდეიზმი დიდი პოპულარობით სარგებლობდა XIX საუკუნის პირველ ნახევარში. ეკლესიამ დაგმო ფიდეიზმი და ხაზი გაუსვა გონების მნიშვნელობას, განსაკუთრებით, რწმენის საფუძვლებთან დამოკიდებულებაში.

¹⁹²მისი მთავარი ნაშრომია **de docta ignorantia**. კუზანელი ანტიარისტოტელისტურ

პოზიციას იზიარებს და პლატონისტური ტრადიციის მიმდევარია. მის აზროვნებას ინტუიცია და ერთიანობა (უსასრულობა) ახასიათებს. შემეცნებასთან დაკავშირებით, კუზანელი სამ ფუნქციას განასხვავებს: გრძნობას (საგანთა შესაგრძნობად), გონებას (გრძნობადი ცოდნის ორგანიზებისათვის) და ინტელექტს (როგორც ზეგრძნობადი რეალობის ინტუიციას). უსასრულო სურვილების მქონე ადამიანს თავისი შემეცნებითი შესაძლებლობებით რეალობის ამოწურვა არ ძალუძს, მეტიც, მრავალ საკითხში ის ვარაუდით უნდა დაკმაყოფილდეს (**de coniecturis**), განსაკუთრებით, ღმერთთან მიმართებაში. მაგრამ ადამიანი აცნობიერებს საკუთარ არასრულყოფილებასა და ნაკლოვანებებს, მას სწავლული უმეცარი შეიძლება ვუნოდოთ. ღმერთი უზენაესი არსებაა, აბსოლუტური ერთი, რომელშიც ყველა შესაძლებლობა განხორციელდება (**de possesit**). ღმერთში ერთმანეთს ემთხვევა შეზღუდული რეალობის ყველა დაპირისპირებული ასპექტი (**coincidentia oppositorum**), ამიტომაც მასში ყველაფერია (**complicatio**). სამყარო, თავის საზღვრებში ღმერთის **explicatio**, მისი განსაზღვრებაა (სამყარო, როგორც **deus contractus**). მაგრამ ღმერთი სამყაროს შემქმნელია და მისგან რეალურად განსხვავდება; ღმერთი ყოველივეს საწყისი და თვალსაწიერია, განსაკუთრებით კი-ადამიანისა, რომელიც ქმნილებათა შორის ერთადერთი შეიგრძნობს და განიცდის ღმერთის პრობლემას; ღვთიურ ფუძემდებელ უსასრულობას სამყაროს უსასრულო განვითარების შესაძლებლობა და ადამიანის პერსპექტივათა უსასრულობა შეესაბამება.

¹⁹³ ჯორდანო ბრუნო კულტურის ისტორიაში დარჩა არა მარტო, როგორც ღრმა ფილოსოფიური სისტემის შემქმნელი, არამედ, აგრეთვე, როგორც ჭეშმარიტებისათვის მეცნიერული და მოქალაქეობრივი თავგანწირვის ნიმუში. მის სახელთანაა დაკავშირებული აღორძინების ეპოქის პირველი სრული პანთეიზმის დაცვა, რომელიც, როგორც მატერიალიზმზე, ისე იდეალიზმზე მალლა დგას. ბრუნო სოკრატემდელი ბერძნული ფილოსოფიის ჰილძოძიზმს, ანუ გასულიერებული, ცოცხალი მატერიის პირველსაწყისობის დასაბუთებას შეეცდება. მასვე ეკუთვნის დაპირისპირებულთა ერთიანობის, როგორც მათი დამთხვევის, კუზანელისეული პრინციპის არსებითი განვითარება და შევსება „ერთიანობის გაორების“ პრინციპით. ბრუნომ ერთიანობის გაორება, ისევე, როგორც დაპირისპირებულთა ერთიანობაში მოაზრების აუცილებლობა, მიუყენა მატერიალურ სინამდვილეს, რომელიც ერთადერთია და წარმოადგენს უსასრულო, გასულიერებულ მატერიალურ რეალობას. ბრუნო სიტყვიერად აღიარებს ორმაგი ჭეშმარიტების თეორიას, ფაქტიურად კი მასთან ყველაფერმა თავი უნდა გაიმართლოს ადამიანური გონების წინაშე. კუზანელის და ფიჩინოს მსგავსად, ბრუნოც დიალოგის ფორმით წერდა თავის ნაშრომებს; მაგრამ მათგან განსხვავებით (სხვა წინამორბედებზე რომ არაფერი ვთქვათ), ბრუნოს დიალოგებში ჩვენ ვერ ვხედავთ ლოცვას, როგორც ღმერთისადმი დაქვემდებარების გამოხატულებას. ლოცვის ადგილს იკავებს ადამიანის რწმენა საკუთარი ძალებისადმი. ამიტომ ბრუნოს დიალოგებს სამართლიანად უწოდებენ „გმირულ დიალოგებს“. როგორც ამბობენ, ეს ხალხი ტიტანები იყვნენ და ღმერთებთან ბრძოლას ბედავდნენ (იგულისხმება ღმერთის იმ გაგებასთან, რაც მაშინდელ საზოგადოებაში იყო გაბატონებული და რომლის ხელშეუხებლობასაც ეკლესია იცავდა). ბრუნო მრავალი შრომის ავტორია. ევროპის ქალაქებში ხეტიალის დროს, იგი ხშირად აქვეყნებდა წიგნებს. ზოგი შეიძლება ჯერაც არაა აღმოჩენილი. დღესდღეობით მის ნაშრომთაგან უმნიშვნელოვანესად ითვლება „მიზების, პრინციპისა და ერთის შესახებ“, „უსასრულოს, უნივერსუმისა და სამყაროს შესახებ“, „გმირულ ვნებათა შესახებ“. ამათ გარუდა, შეიძლებოდა დაგვესახელებინა სქოლასტიკის წინააღმდეგ დაწერილი სატირა „პეგასური ცხენი და სილენის ვირი“, სადაც მიმდინარეობს კამათი იმის თაობაზე, თუ

რომელი სჯობს, ადამიანი - ვირად ქცეული, თუ ვირი -ადამიანად ქცეული. ლონდონში ყოფნისას, ბრუნომ რამოდენიმე დიალოგი გამოაქვეყნა. მათ შორის ერთს ეწოდებოდა „პეგასის კაბალა“. მასში ბრუნო მკაცრად აკრიტიკებს ქრისტიანობას, არისტოტელიზმს და სკეპტიციზმს. „გმირულ ვნებათა შესახებ“, - ასე ერქვა ბრუნოს ბოლო გამოქვეყნებულ ნაშრომს. ის მისი ნააზრევის შემაჯამებელ ნარკვევად ითვლება. აქ სამყაროში არსებული ყოფიერების, მშვენიერების და სიკეთის ერთიანობას ადამიანში წარმოადგენს ჭეშმა-რიტების, მშვენიერების და სიკეთის თავგანწირული სიყვარული. ადამიანს სხვა ვნებანიც აქვს, რომლებიც დაბალი დონის შემეცნებასთანაა კავშირში, მაგრამ მათგან განწმენდა სწორად მიმართული შემეცნებითაა შესაძლებელი.

²⁰³ წლის ბოლოს ეზრა პაუნდმა დაწერა რომ მას არაფერი გამოუვიდოდა. ხოლო რამდენიმე დღის შემდეგ ჰარიეტ ვივერმა ფრთხილად აღნიშნა მასთან მიწერილ წერილში „ რომ განმარტებების დართვის გარეშე ეს წიგნი მკითხველი მის მიზანს ვერ ამოხსნიდა და გამოიცნობდა.“ (ელმანი: **584**) რამდენიმე თვის შემდეგ კი გამოვიდა უინდჰემ ლუისის პირველი ესე რომელიც არ შეიცავდა სამკუთხედის ეპიზოდს, არადა ის ჯოისმა მისი თხოვნით დაწერა. ეს ესე „ რევოლუციური სიმპლეტონი“ მოგვიანებით შევიდა ლუისის წიგნში „დრო და დასავლელი კაცი“, განსაკუთრებით მე **16** თავი შეიცავს ჯოისის სერიოზულ კრიტიკას. **1926** წლის დასაწყისში ლუისმა გამოაქვეყნა **The Art of Being Ruled**. მიუხედავად იმისა, რომ ჯოისი არ არის გაანალიზებული დეტალურად, ის შეიცავს ბასრ კომენტარებს და ტონს.

²⁰⁶ ტიტუს ლივიუსის ცნობებზე დაყრდნობით, თორმეტ ტაბულამდე კანონებს ინახავდნენ პონტიფიკუსები, მათი გაცნობა მხოლოდ პატრიციუსებს შეეძლოთ და იგი არ იყო უბრალო ხალხისთვის ცნობილი. ძვ. წ. **V** საუკუნის პირველ ნახევარში სახალხო ტრიბუნებმა წამოაყენეს მოთხოვნა, რომ შექმნილიყო ყველასთვის მისაღები და საჯაროდ ცნობილი კანონთა კრებული. ძვ. წ. **451** წელს მოხდა კონსულების ნაცვლად ათკაციანი საკანონმდებლო კოლეგიის არჩევა, რომელთაც შექმნეს თორმეტი ტაბულის კანონები. ეს ტაბულები სახალხო კრებაზე იქნა განხილული და საყოველთაო კენჭისყრით მიღებული. მიღებული კანონები ამოკვეთეს დაფებზე და ფორუმზე თვალსაჩინო ადგილზე დადეს.

თავი VII

¹⁵ ისე როგორც ფინეგანი არის ყოველთვის ორაზროვანი და არ აკონკრეტებს რაიმე საკითხს, ასევეა ძმების ურთიერთობაც, რომელიც გარკვეულწილად დავითისა და იონათანის ურთერთობას მოგვაგონებს. ბიბლიური მეგობრობა შეიძლება გავიაზროთ როგორც მომავალი დაპირისპირება ძმებს შორის, რომლებიც ცდილობენ მონიშნონ თავიანთი იდენტობა როგორც განცალკევებულობა, ცალკე მდგომობა. ბიბლიის მეფე ჯეიმსის ვერსია მიგვითხრობს რომ „იონათანის სული დავითის სულს იყო გადაჯაჭვული და იონათანს ის ისე უყვარდა როგორც საკუთარი სული. ეს ახლო ურთიერთობა გამოცდის წინაშე დადგა მაშინ, როცა იონათანის მამამ მეფე საულმა სცადა მოეკლა დავითი რამოდენიმეჯერ. თითოეულ შემთხვევაში იონათანი ხელს უშლიდა მეგობრის მკვლელობას ისე რომ ან ავედრებდა დავითის სიცოცხლეს საკუთარ მამას ან კი ეშმაკობით ატყუებდა მას, რომ დავითისთის გასაქცევად დრო მიეცა. ჯოისის კონტექსტშუ დავითისა და იონათანის ბრძოლა საულის წინააღმდეგ მაგალითია ორი ძმის სურვილისა დაამარცხონ მამის ფიგურა- ჰამფრი -

ჩიმპდენ- ეარვიკერი და დაიკავონ მისი ადგილი. შემმა და შონმა მამა რომ დაამარცხონ ისინი უნდა გაერთიანდნენ და შემშონი გახდნენ. ამ შემთხვევაში, დავითისა და იონათანის ხსენება მიგვანიშნებს რომ ერთიანობა შესაძლებელია. ფრაზა „ ინქონვინიენტ, დეივიდ“ მიგვანიშნებს რომ დავითის სახით შენიღბულ შონს სურვილი არა აქვს ასეთი კავშირი დაამყაროს.

¹⁶ იანსენიზმი მომდინარეობს კორნელიუს იანსენის სახელიდან. ავტორის სიკვდილის შემდეგ გამოქვეყნებული მისი ნიგნი იანსენისტური მოძრაობის დასაბამად იქცა. იანსენიზმი XVII-XVIII საუკუნეების ევროპაში გავრცელებული დოქტრინალური, პოლიტიკური და საეკლესიო მოძრაობაა. მის ამოსავალ წერტილად იქცა მოძღვრება მადლის შესახებ, კერძოდ, წინასწარგანსაზღვრულობის კალვინური ხედვა. მადლის შესახებ დაუსრულებელ დაპირისპირებებში საიმედო ორიენტირად და წყაროდ მუდამ წმიდა ავგუსტინე რჩებოდა. ავგუსტინეს მიმართავს თავისი ელიტარული და რიგორისტული *ზნეობის* წარმოდგენისას იანსენიც, ბაიოს მოწაფე, **1618** წლიდან ლუვენის უნივერსიტეტის თეოლოგიის პროფესორი და **1636** წლიდან იპრის ეპისკოპოსი. ნაშრომში „ავგუსტინე“ იანსენი ღმრთაებრივი მადლის დაუძლეველობისა და პირველი ცოდვით განპირობებულ ადამიანის სისუსტეზე საუბრობს და ცალკეულ საკითხებში ძალიან ახლოსაა *ერესთან*. **1641** წლის 1 აგვისტოს იანსენის შრომა აკრძალულ წიგნთა ნუსხაში (ინდექსი) მოხვდა, **1705** წელს კი იანსენიზმის წარმომადგენლებს მოსთხოვეს არა მხოლოდ **silentium obsequirum** (მორჩილების ნიშნად ღუმილი), არამედ ერეტიკულ თეზისთა ნათლად უარყოფა. იანსენიზმის სულიერ ცენტრს წარმოადგენდა ვერსალის მახლობლად მდებარე პორ-როიალის მონასტერი, რომელსაც პატივს სცემდა ბლეზ პასკალიც, ვინც იანსენისტური სულისკვეთებით ებრძოდა იმდროინდელ იეზუიტთა კაზუისტურ და შემრიგებლურ ზნეობას.

¹⁷ უფრო ადრე ვანჰომრიგები ცხოვრობდნენ დუბლინის ცენტრალურ ნაწილში, ლიფის სამხრეთ სანაპიროზე. **The Ballast Office Journal (1707-08) 20** თებერვლის ჩანაწერებში ვკითხულობთ რომ მდინარე ლიფის არხი უნდა გაითხაროს *მისტერ მერსერის (ყოფილი ვანჰომრიგის) სახლიდან გრინ პეჩის მიმართულებით. ღამისთევა ფინეგანისთვის მოძრაობს ვანჰომრიგის სახლისკენ და მიდის მდინარის გავლით მეზოტის წისქვილთან. სახელი ვანესა ირლანდიელმა მწერალმა ჯონათან სვიფტმა გამოიგონა ესთერ ვანჰომრიგისთვის, რომელსაც 1708 წელს შეხვდა და ასწავლიდა. სახელი გვარიდან პირველი მარცვლის ალებით შეიქმნა. „ვან“ - ვანესა.*

²⁴ „როცა მეომარს სჭირდება მოთმინება საკუთარ გზაზე რომ ბედისწერას შეხვდეს. მან იცის როგორ უნდა იცადოს. მისი სიკვდილი მასთან ერთად ჭილოფზე ზის და ისინი მეგობრები არიან. სიკვდილი ურჩევს, საიდუმლოებით მოცული გზებით, როგორი არჩევანი გააკეთოს, როგორ იცხოვროს სტრატეგიულად, მიზნისკენ მიმავალ გზაზე. და მეომარი იცდის ! მე ვიტყოდი, რომ მეომარი სწავლობს აჩქარების გარეშე იმიტომ რომ იცის, რომ საკუთარ ბედისწერას ელოდება და ერთ დღეს ის წარმატებას მიაღწევს და რაიმე სრულიად განსაკუთრებულს ჩაიდენს. მან შესაძლოა ვერც კი შეამჩნიოს ეს არაორდინალური შესაძლებლობა. მაგრამ აგრძელებს რა შეუძლებელი მოქმედებების ჩადენას, ან ემართება რაღაც ამოუხსნელი, ის ხვდება რომ რაღაც ძალა იქმნება. ძალა რომელიც მის სხეულს ცოდნის შესამეცნებელი ბილიკისკენ მიუძღვის. თავდაპირველად ეს თითქოს მუცელზე გაღიზიანებული ადგილის ქავილია, რომელსაც ვერ იცხრობ, შემდეგ ეს ყველაფერი დიდ ტკივილად და დისკომფორტად გადაიქცევა რომ შესაძლოა კონულსიებმა (შეტევებმა) თვეებიც კი გასტანოს. ამის შემდეგ კი ტკივილი ამდება და მეომარს შეუძლია ის აიღოს და იმ

ნივთს ტკივილის გარეშე შეეხოს. სწორედ ამიტომ ადამიანს შეუძლია თავისუფლად თქვას რომ ის ფილოსოფოსია და მან შეიმეცნა ბედისწერა (კარლოს კასტანედა, განსხვავებული რეალობა).

²⁸ ორიგინალში ასეა: ***Thom Thom the Thonderman***, (ტომტომი = ტამტამ + თონარი ან თონი - ღმერთი, რომელსაც თავყანს სცემდნენ ინგლისში და კონტინენტზე, რომელიც შეიძლება თორის ერთ-ერთი ფორმაა, იმიტომ რომ თავად სახელი ტევტონური სიტყვაა და „ელვას“ ნიშნავს) *Put the Wind up the Peeler, Hat in the Ring, Prisson your Pritchards and Play **Withers*** (ცხენის ზურგის ყველაზე ზედა ნაწილი + ჯოისის შენიშვნა: „ შენი ტერიტორია მონიშნე და ორთქლი გამოუშვი?) *Team, Mikel on the Luckypig, Nickel in the Slot, Sheila Harnett and her Cow, Adam and Ell, Humble Bumble, Moggie’s on the Wall, Twos and Threes*, (**ლონდონის ქუჩის თამაში: ორები და სამეზი**) *American Jump* (**ლონდონის ქუჩის თამაში:** ამერიკული ხტომა), *Fox Come out of your Den* (**ლონდონის ქუჩის თამაში:** მელიავ, გამოდი სოროდან), *Broken Bottles* (**ლონდონის ქუჩის თამაში:** გატეხილი ბოთლები), *Writing a Letter to **Punch*** (პანჩი - მთავარი პერსონაჟის სახელი, გროტესკული კუზიანი ფიგურა თოჯინების შოუში სახელად პანჩი და ჯუდი + ქუჩის თამაში : წერილის მიწერა პანჩთან), *Tiptop is a Sweetstore* (საუცხოო - ქუჩის თამაშებში ტკბილეულის მაღაზიის სახელწოდებაა), *Henressy **Crump Ex-polled*** (ჭურვის გასკდომა - კუზიანი ადამიანი, დანარცხება, აფეთქება, ბომბი), *Postman’s Knock* (**ლონდონის ქუჩის თამაში:** ფოსტალიონის კაკუნი), *Are We Fairlys Represented?* (ვალ ვუდსენი: სიმღერა : „სათანადოდ ვართ წარმოდგენილნი ?), *Solomon Silent reading, Appletree Bearstone* (**ლონდონის ქუჩის თამაში:** „ვაშლის ხე, მსხლის ხე. და სხვა.. :“ ვაშლის ხე, მსხლის ხე, რამდენი ბავშვი გაჩნდება სანამ მე მოვკვდები ?), *I know a Washerwoman* (**ლონდონის ქუჩის თამაში:** მე ვიცნობ ერთ მრეცხავ ქალს, და ა.შ, „მე ვიცნობ ერთ მრეცხავ ქალს, ისიც მიცნობს და ჩაიზე დამპატიჟა, გამოიცანით ვახშმად რა გქვონდა -- სუნიანი თევზი, პური და კარაქი), *Hospitals* (**ლონდონის ქუჩის თამაში:** ექიმობანა), *As I was Walking* (**ლონდონის ქუჩის თამაში:** როცა მივდიოდი და სხვა..“ როცა ქალაქში მივდიოდი, ღამის ცხრის ნახევარზე, ერთ ესპანელ ქალბატონს შევხვდი, რომელიც ღამით თავის ტანსაცმელს რეცხავდა), *There is Oneyone’s House in Dreamcolohou* (დრამკოლიერი - ქალაქი, ლიმერიკი, ნიუკასლ უესტის სამხრეთით. პერსი ფრენჩის სიმღერა „დრამკოლიერი» ადიდებს მას როგორც ქალაქს და ყველას ურჩევს ესტუმროს მას) , *Battle of Waterloo* (**ლონდონის ქუჩის თამაში:** ვატერლოოს ბრძოლა) , *Colours* (**ლონდონის ქუჩის თამაში:** გოგოების თამაშები ძირითადად სახტუნაოს შეიცავს, რომელიც ფერადია), *Eggs in the Bush* (**ლონდონის ქუჩის თამაში:** კვერცხები ბუჩქში), *Habberdasherisher, Telling your Dreams* (**ლონდონის ქუჩის თამაში:** თქვი შენი ოცნება), *What’s the Time* (**ლონდონის ქუჩის თამაში:** რა დროა), *Nap* (**ლონდონის ქუჩის თამაში:** ძილობანა), *Ducking Mammy* (**ლონდონის ქუჩის თამაში:** დედიკო იხვუნა), *Last Man Standing* (**ლონდონის ქუჩის თამაში:** ფეხზე მდგომი ბოლო კაცი), *Heali Baboon and the Forky Theagues* (ალი ბაბა - ალი ბაბა და ორმოცი ყაჩაღის მთავარი მოქმედი პერსონაჟი, „არაბული ღამეებიდან“ + ბაბუნი - რომელიც ამ შემთხვევაში გამოიყენება როგორც დამცირების ტერმინი. + 2 ივლისი, 1887, ირლანდიური ტაიმზი უწოდებს პარლამენტარ პარნელიტებს „ორმოც ყაჩაღს“, ტიმ ჰილისთან ერთად. ტიგი გავრცელებული ირლანდიური სახელია პედის მსგავსად), *Fickleyes and Futilears, Handmar-ried but once in my Life and I’ll never commit such a Sin agin* (მოსამსახურე + ბარნაბი ფინეგანი (სიმღერა) : „მე დავქორწინდი, თუმცა მხოლოდ ერთხელ ჩემს ცხოვრებაში, ასეთ ცოდვას მეორედ აღარასოდეს ჩავიდენ (მასტურბირებს), *Zip Cooney Candy* (სწრაფად მოქმედება, ან ელვით რამის შეკვრა + Old Zip Coon (სიმღერა), *Turkey in the Straw* (ინდაური ჩალაში

(სიმღერა), *This is the Way we sow the Seed of a long and lusty* (ვნებიანი - სასიამოვნო, + სიმღერა „მაისში აქ დავდივართ თხილის შესაგროვებლად,/ ცივ და ყინვიან დილას/... ასე ვიბანთ ხელებს“) *Morning, Hops of Fun at Miliken’s Make* (რიჩარდ მილიკინი (1815 – 1767) ავტორი „(The Groves of Blarney)-სა + ღამისთევა ფინეგანისთვის მისამღერი „დიდძალი გართობა ფინეგანის ღამისთევისას“), *I seen the Tooth brush with Pat Farrel* (ჯაგრისივით ულვაში. ჩხვლეტია ულვაში + ულისე.7.403: „ პეტ ფარელმა მიჩხვლიტა, სერ“), *Here’s the Fat to graze the Priest’s Boots* (კანის გაკანვრა - ნაზად გაფხაჭვნა + შეზეთვა - წაცხება ან ცხიმით გაპოხვა. +ჯოისის შენიშვნა : „‘O lay by the fat for to grease the priest’s boots’ → *აირიშ ინდიპენდენტი*, 8 იანვარი 1924, 6/5: „ „შავფეხსაცმლიანი ხელოვანები“: ქალაქელები მხოლოდ ფეხსაცმლის საპრიალებელს იყენებენ, ხოლო სოფელში კი ფეხსაცმელები ცხიმით იზეთებოდა და ბატის ცხიმი ყველაზე მოდური და პოპულარული იყო სამღვდელოებაში. ძველი ბალადა ასე იწყება: „ დაწეკი მსუქანთან რომ მღვდლის ჩექმები ცხიმით გააპრიალო.“ + მღვდელი და მისი ჩექმები (სიმღერა), *When his Steam was like a Raimbrandt round Mac Garvey* (რემბრანდტი - ჰოლანდიელი მხატვარი + Enniscorthy (სიმღერა): „ და ორთქლი ცისარტყელასავით შემოკვროდა მაკარტის“ + „ სანამ სქემა შენი რუმბასავით იყო ჩემი ბალის გარშემო“).

⁴⁹ თავიდან ფარაონთა ძალაუფლების განსახიერება, თავის ორეულთან, ძმისწულ ჰოროსთან ერთად. ცის ღმერთის, ნუტისა და მიწის ქალღმერთის, გების ძე. გამოხატავდნენ ადამიანის ტანით, რომელსაც უდაბნოს უცხო ცხოველის, ძაღლის ან ტურის მსგავსი თავი ჰქონდა, მოხრილი დიდი ნისკარტი და წვეტიანი მაღალი ყურები, სამწვერა კუდი, ან ვირის, ღორის, შვეარდნის, ჟირაფის, ოკაპის, გრიფის სახე. ყველა შემთხვევაში ეგვიპტელთა ძველი ეროვნული ღმერთია, ჰოროსის ბიძა, ორეული და მოქიშპე. სალოცავი ომბოსში ჰქონდა. ბიძა-ძმისწულის გამოსახულებასაც ერთად დგამდნენ (სესოსტრისის რელიეფი). გვირგვინიც ორმაგი ადგათ. მხოლოდ ძალაუფლებისათვის ბრძოლაში მოხდა მათი უთანხმოება. ჰორუსმა დაიბრუნა წართმეული დაზიანებული თვალი (ნახევარმთვარე), თვითონ კი სეთს წაართვა სათესლე ჯირკვლები. თვალი გამთელდა და იქცა სავსე მთვარედ.

⁵⁴ First of all the Master Maker, the Exalted Seedsower, who positioned himself close to the life-giving and all-powerful earth with buttocks as bare as the day they merged from the womb, lifted up his raincoat and unfastened his underpants, weeping and groaning but without any shame or anyone’s by-my-leave, and loosened his bowels into his hand (highly prosy, crap in his hand, sorry!); next, after he had been relieved of this dark blast and was trumpeting a call to action, he deposited his own shit (that is what he terms his droppings) into a receptacle which once was the respectable urn of grief; then, into that same urn, with an invocation to the twin brothers Medardus and Godardus, he joyfully and mellifluously pissed, while chanting in a loud voice the Psalm which begins “My Tongue is the Pen of a Scribe who Writes Speedily” (did a piss, says he was dejected, asks to be exonerated); finally, from the foul crap that had been mixed with the sweet essence of godlike Orion, and baked and exposed to the cold, he created for himself indelible ink (faked O’Ryan’s, the indelible ink).

⁵⁶ ისაკს ტყუბისცალები შეეძინა - ესავი და იაკობი. ესავმა პირველად გამოაღო საშოს კარი. იგი ბანჯგვლიანი იყო, იაკობი - სრული კაცი. ესავი მონადირე გამოვიდა, ველების კაცი, იაკობი - კარვებში მცხოვრები (დაბ. 25:27). ესავმა თავისი დედის რებეკას ეშმაკობით დაკარგა პირმშობის უფლება, რისთვისაც თავის ძმის იაკობის მოსისხლე მტრად იქცა, ძმები შერიგდნენ მხოლოდ რამდენიმე წლის შემდეგ, როდესაც ესავისგან დევნილი იაკობი

ქალდეადან დაბრუნდა, ესავი დასახლდა სეყირის ქვეყანაში და ედომელთა მამამთავარი გახდა, შემდეგ ესავის სახელი ბიბლიაში გვხვდება როგორც ხალხის და ადგილის დასახელება, მაგ ესავის გორა, ესავის სახლი.

⁵⁷ პარნელი მნიშვნელოვან სახეს ქმნის ჯეიმზ ჯოისის ყველა ნაწარმოებში დაწყებული „დუბლინელებიდან” რომანით „ღამისთევა ფინეგანისათვის” დამთავრებული. ამ ნაწარმოებებში პარნელი პერსონაჟი არ არის, არამედ არსებობს როგორც მოჩვენება, ჩრდილი, ერთგვარი ჯოხის ფუნქცია აქვს, რომელმაც ცუდი ბიჭები უნდა გაყაროს. მხოლოდ ბლუმი იხსენებს მას როგორც ცოცხალ ადამიანს. არსებობდა ლეგენდა რომ პარნელი დაბრუნდებოდა, როგორც ფენიქსი ისე აღდგებოდა, ან ტიმ ფინეგანისა თუ ფინ მაკქულის მსგავსად.

პარნელი ღიად უპირისპირდებოდა ბრიტანეთს და ისინი ცდილობდნენ თავიდან მოეშორებინათ, საბოლოოდ მას ლალატში დასდეს ბრალი. ჯოისთან მისი მკვლელი ხშირად დაკავშირებულია კაპიტან ო’შეასთან. როგორც ირლანდიელი მოსე, პარნელი ხშირად ასევე დაკავშირებულია წმინდა პატრიკთან, რომელიც ირლანდიელების მიერ იტანჯებოდა თუმცა დაბრუნდა ირლანდიაში. როგორც აჩრდილი, ის შექსპირთან არის კავშირში, როგორც მოღალატე და მწუხარე ადამიანი ტრისტანთან. ყველა ის სიტყვა რომელიც პარნელის ასოციაციას აღძრავს არაპირდაპირ გამოიყენება - მელია, ხის ჩრდილი და ა.შ.

⁷⁴ ადამიანი ჯოჯოხეთში წავა თუ სამოთხეში, კეთილი და ბოროტი საქმეების აწონვით კი არ ხვდება, არამედ, ეს უფლის წყალობაა რომელსაც ადამიანის მიმართ მოიღებს. ყურანი მათ ორგან ახსენებს და უწოდებს „ კეთილშობილ აღმწერებს“. 18-50:16 და 12-82:10. მათი სამსახური იმაში მდგომარეობს, რომ ჩაინერონ ადამიანის ყოველი მოქმედება. ერთი ანგელოზი, თითქოსდა მარჯვენა მხარეს ზის და იწერს ადამიანის ყველა კარგ საქმეს, ხოლო მეორე მარცხენა მხარეს და ადამიანის ცუდ საქმეებს ინიშნავს. შემდეგ ეს წიგნი ადამიანის საქმეებს აჯამებს. მისი სიკვდილის შემდეგ, განკითხვის ჟამს, თითოეულ ადამიანს ამ წიგნს დაუპირისპირებენ და ორივე ანგელოზი ღმერთის წინაშე წარსდგება რომ მოახსენონ მისი საქმეების შესახებ.

⁹⁰ **ქუხილიანი** - ქუხილის გამომწვევი, ავის მომასწავებელი, ავბედითი, მუქარის შემცველი + ჯეიმს მაკფერსონი: The poems of Ossian: Temora II: ‹O Trenmor! High dweller of eddyng winds! where the dark-red thunder marks the trouble clouds!›

ორიონი - ყველაზე კაშკაშა თანავარსკვლავედის სახელი, მდებარეობს ცის ეკვატორთან. + ულერინი - მაკფერსონის „Temora-ში“ წარმოადგენს ვარსკვლავს რომელიც წინ მიუძღვის მეზღვაურებს ულსტერის სანაპიროსკენ. Temora-ში ვკითხულობთ: „ულერინი, ირლანდიის წინამძღოლი, ვარსკვლავი რომელიც ცნობილია ამ სახელით ფინგალის სამეფოს დროდან, და რომელიც ძალიან ეხმარება მათ, ვინც ღამით მიცურავს Hebrides-იდან ან კალედონიიდან ულსტერის სანაპიროდსკენ.

სირიუსი - თანავარსკვლავედიას ყველაზე კაშკაშა ვარსკვლავი, რიპელი ამტკიცებს რომ სირიუსი, ორიონია, რომელიც დაკავშირებულია Sahu-სთან ან ზებუნებრივ სხეულთან. თუმცალა ორიონი სამხრეთითაა, ხოლო ძაღლისთავიანი ანუბისი და სეთი, დიდი დათვის თანავარსკვლავედის შემადგენელი ნაწილია ჩრდილოეთით. კასტანედა აღწერს „Second Ring of Power” თუ როგორ გარდაისახა დონე სოლედადი თავის ძაღლთან ერთად სხვა სხეულში, ანუ დროით სხეულში. დონა სოლედადი ჩრდილოეთის ქარია.

თაზი VIII

¹ საინტერესოა, რომ ანა ლივია თავის თავში ბევრ სხვა ქალთან ერთად ქალღმერთ ისიდასაც მოიცავს, ამიტომ ამ ნაწილში მრავალი ეგვიპტური ალუზიაა. ჩნდება კითხვა თუ რა არის პირამიდონი? იგი ეგვიპტური პირამიდის ან ობელისკის ყველაზე ზედა ნაწილი, მათ ბენბენეტს უწოდებენ უძველეს ეგვიპტურ ენაზე, რომელიც პირამიდის ასოციაციას ახდენს როგორც ერთი მთელი წმინდა ქვისა. ეგვიპტის ძველი სამეფოს დროს პირამიდის ზედა ნაწილს ძირითადად ამზადებდნენ გრანიტის ან კირქვისაგან რომელსაც შემდეგ ოქროთი ან ოქროსა და ვერცხლის შენადნობებით ფარავდნენ. როცა დიდ პირამიდას ახედავთ თხემის ნაწილს ვერ შეამჩნევთ, რადგან დაკარგულია. მისი ზედაპირი ბრტყელია და არ არის წანვეტებული, ისეთი როგორიც უნდა იყოს პირამიდა. ჩვეულებრივ როცა პირამიდის აგება ხდება, ბოლო ნაწილი რომელსაც ათავსებენ ხოლმე პირამიდიონია. ის ყველაზე მნიშვნელოვან ნაწილად ითვლება და ხშირად ძვირფასი ქვისგან ან ოქროსგანაცაა დამზადებული. ეს ზედა ნაწილი დიდი ოსტატობით არის მოპირკეთებული. ჩნდება კითხვა, დიდი პირამიდა ყოველთვის ზედა ნაწილის გარეშე იყო თუ მოგვიანებით მოიპარეს ან გაანადგურეს ? არავინ იცის თუმცა ჩვენს წელთ აღრიცხვამდეც და შემდეგაც სტუმართა რიცხვი აღნიშნავდა იმას, რომ პირამიდა ზედა ნაწილის გარეშე იყო. შესაძლებელია ვივარაუდოთ რომ ის დაუსრულებელია. ისიც შეიძლება ვივარაუდოთ რომ ზედა ნაწილი შესაძლოა ოქროსი ყოფილიყო და ამიტომ გაძარცვეს. ერთადერთი პრობლემა ისაა რომ ეს ძალიან დიდი თხემის ნაწილი იყო, თუ ზემოთ აცოცდები, შეგიძლია თავისუფლად გაისეირნო პირამიდაზე, როგორც ეს არაერთ ადამიანს გაუკეთებია. მანძილი თითოეული მიმართულებით **30** ფუტია. ამიტომაც ქვა უზარმაზარი იქნებოდა და შესაბამისი წონაც ექნებოდა.

³ მისი თავდაპირველი ეგვიპტური სახელი იყო იუნუ, იუნეტ მეჰეთის საყრდენი, ჩრდილოეთის საყრდენი. აქ ეგვიპტის თავდაპირველი ბორცვი იყო, როგორც მოხსენიებულია პირამიდის ტექსტებში, უტტ **600 (utt" 600):** “ ო, ატუმ ჰოპრერ, შენ ყველაზე მაღლა ამაღლდი სიმაღლით, აღიმართე რაღაც ქვაზე ჰელიეპოლისზე. **⠄O Atum-Khoprer, you became high on the height, you rose up as a bnbn-stone in the Mansion of the Benu in On (Heliopolis).**’

¹⁰ წმინდანებისა ან ანგელოზებისგან განსხვავებით მათთვის კი არ უნდა ილოცო, არამედ ემსახურო. ისინი თითოეული განსხვავდება ერთმანეთისგან აქვთ საკუთარი დამოკიდებულებები ამა თუ იმ საკითხის მიმართ, განსხვავებული წმინდა რითმები, სიმღერები, ცეკვები, რიტუალური სიმბოლოები და სპეციალური მსახურების მოდელი. პოპულარული მოსაზრების საწინააღმდეგოდ ლოა არ არის ღვთაება არამედ შუამავალი შორეულ ღმერთთან.

²⁸ როცა არქეოლოგებმა შესასვლელი გაბურღეს, აღმოაჩინეს ვიწრო ცარიელი სივრცე, რომელიც სავარაუდოა რომ წარმოადგენდა კარს, მიჯნას მოკვდავთა და სულების სამეფოს შორის. ამ „ცრუ კარის“ პოვნა ხშირად ხდებოდა ხოლმე. ახალი სამეფოს დროს ასეთი კარის პოვნას აკავშირებდნენ ტაძართან რომელსაც ერქვა „გამგონი ყური“ (**hearing ear**) და რომელიც მდებარეობდა გარეთა კართან ტაძრის უკან, საკურთხეველთან ახლოს. ამ კარის მეშვეობით შეგეძლო კავშირი დაგემყარებინა ღმერთთან რომელიც შენს საუბარს სწორედ ამ კარის საშუალებით გაიგონებდა. ხშირად ასეთი კარის წინ მაგიდა იყო მოთავსებული სადაც სხვადასხვა ტიპის შესაწირი ელაგა. და სხვადასხვა შელოცვები და წყევლები ეწერა კარებზე.

³¹ სოფელი ფონტანე დე ვოკლუზე (**Fontaine de Vaucluse**) ვიწრო ხეობაშია მოქცეული და საკუთარი სახელი აღებული აქვს ლამაზი და საიდუმლოებით მოცული წყაროსგან რომელიც იკვებება მდინარე სორგიდან (**Sorgue**). ეს წყარო მოდის მიწისქვეშეთიდან, არავინ იცის რა სიღრმიდან . ნელინადის უმეტეს დროს შეგიძლიათ ღრმა ლურჯი წყლის გუბურა დაინახოთ აღმართული კლდეების ძირში. მაგრამ გაზაფხულზე, დიდი წვიმების დროს წყლის დონე იზრდება **200** მეტრკუბამდე ყოველ წამში და ეს ყველაზე დიდ წყაროდ იცევა. ეს ფენომენი მხოლოდ სორგის მდინარეს ახასიათებს რომელიც იქცევა ხოლმე მკვეთრ ზურმუხტისფერად და ეს შეფერილობა იპყრობს ფონტანე დე ვოკლუზეს ქალაქს. სავარაუდოა, რომ პეტრარკა და ლაურა სწორედ ამ ველზე შეხვდნენ ერთხელ ან ორჯერ.

⁴⁷ ლორელაი (გერმანულად **Loreley**) — **120** მეტრიანი კლდე გერმანიაში, სანქტ-გოარჰაუსენში მდინარე რაინის აღმოსავლეთ ნაპირზე. კლდე ქმნის რაინის ყველაზე ვიწრო მონაკვეთს შვეიცარიიდან ჩრდილოეთის ზღვამდე, რაც ამ მონაკვეთში ინვევს ძლიერ წყალქვეშა დინებებს და უამრავი გემის დაღუპვას. სახელი მომდინარეობს ძველგერმანული სიტყვიდან «ლურელნ» (რაინის დიალექტზე «**lureln**» —რაკრაკი) და კელტური «ლეი» (ქვა). შესაბამისად სრული თარგმანი იქნება «რაკრაკა ქვა».ძლიერი დინება და მცირე ჩანჩქერი იმ მიდამოებში, გამოსცემდნენ მორაკრაკე ხმას რამაც იქაურ ქვებთან ერთად მისცა კლდეს ეს სახელი. მეორე თეორიის მიხედვით, ადგილის დასახელება წარმოიშვა გერმანული სიტყვიდან «**lauern**» (წოლა, ცდა) და იგივე «ლეი» დაბოლოებიდან რაც სრულ თარგმანში ნიჭნავს «მწოლიარე ქვას».

⁶⁵ მდინარე სავას **186** კმ-იანი მარცხენა შენაკადი. მდინარე ცნობილია როგორც მიხვეულ-მოხვეული და ძალიან წელი ხასიათისა და აქვს ძალიან პატარა დახრილობის კუთხე თავის ავზში. **10** მეტრზე ნაკლები ვინკოვჩიდან (ვინკოვციდან) საკუთარ შესართავამდე. ბოსუტი ცნობილია როგორც ფენომენალური მდინარე, რომელიც უკან მიედინებ, როდესაც ძლიერი ქარია მდინარე მდორე დინების გამო უკუსვლის შთაბეჭდილებას ტოვებს. + პირველი სიტყვები, რომელიც ტრისტანმა იმღერა, ვაგნერის „ტრისტან და იზოლდაში“ : ‘**Was ist? Isolde?’** (გერმ: რა მოხდა იზოლდა ?)

⁶⁸ მუნსტერი - ირლანდიის ერთ-ერთი პროვინცია, მდებარეობს სამხრეთ დასავლეთით. ადრეულ დროში, მუნსტერის სამეფო იყო გაელური ირლანდიის ერთ-ერთი ნაწილი, რომელსაც მეფეთ-მეფე მართავდა. ნორმანთა მიერ ირლანდიის დაპყრობის შემდეგ უძველესი სამეფოები საგრაფოებად და ადმინისტრაციულ ერთეულებად გადაიქცა. მოგვაინებით, ადგილობრივმა მთავრობამ ისტორიული საგრაფოები კიდევ უფრო მეტად დაანაწევრა.

⁷¹ პოსეიდონი ზღვის ღმერთი, კრონოსის და რეას ვაჟი, ზევსის, ჰადესის, ჰერას, დემეტრას და ჰესტიას ძმა. ამფიტრიტეს ქმარი. პოსეიდონის შვილებად ითვლება ზღვის რამდენიმე ურჩხული და გმირი: ტრიტონი, ამიკოსი, ანტეოსი, სკირიონი, პოლიფემოსი და სხვა. მითების მიხედვით პოსეიდონი და ამფიტრიტე ზღვის ფსკერზე ცხოვრობდნენ. მათ ემორჩილებოდა ზღვის ყველა არსება. სამკბილას დარტყმით პოსეიდონი ხვრეტდა კლდეებს და წარმოშობდა ქარბუქებს. ნეპტუნი — სიშორით მერვე პლანეტა მზიდან. პლანეტას რომაული ღმერთი ნეპტუნის სახელი ჰქვია მისი ლურჯი მეთანის ღრუბლების გამო. მისი ასტრონომიული სიმბოლო ღმერთის სამკაპის ნიშნის სტილიზებული ვერსიაა (**♆**). **1846** წელს პლანეტის აღმოჩენიდან ერთი თვის შემდეგ მისი თანამგზავრი - ტრიტონი - აღმოაჩინეს. ნეპტუნის ნიჰოსნობის კლუბი - საუკუნის დასაწყისში ერთ-ერთი ნიჰოსნობის კლუბი, რომლის

ელინგების თორნქასელ სტრიტზე იყო, ტრიტონვილის გზიდან რამოდენიმე კვარტალში.

⁷² ანადოლუს კალთაზე, სილამაზის ქალღმერთის აფროდიტესთვის ტაძარი იყო გაშენებული. ყოველ წელს, გარკვეულ პერიოდებში, სიყვარულის მაძიებლები იმ ტაძარში იყრიდნენ თავს. ქალღმერთის მონაზვნებიდან ჰერო, იქ წაანყდება ახალგაზრდა ვაჟკაცს ლეანდროსს. ორ ახალგაზრდას შეუყვარდება ერთმანეთი. ჰეროსთან, ყოველ ღამე შესახვედრად, ლეანდროსი, მისი დანთებული სანთლის მიმართულებით მიცურავდა და ხვდებოდა. ზაფხულის ცხელ დღეებში ყველაფერი ნორმალურად მიდიოდა. მაგრამ, ზამთრში ფანარი წყალში ჩავარდება. სინათლის მიმართულებით მიცურავი ლეანდროსი სრუტის მძვინვარე წყლებში დაიხრჩობა. როცა ჰერო ლეანდროსის დაღუპვას შეიტყობს, თვითონაც წყალში გადავარდება და თავს დაიხრჩობს.

⁷⁷ იუნონა იყო იუპიტერის მეუღლე, რომელსაც ბერძნულ ჰერასთან აიგივებდნენ. იუნონას კულტმა რომში დაპყრობილი იტალიური ქალაქებიდან გადმოინაცვლა და მას ახალი ფუნქციები და ეპითეტები დაემატა: „დედოფალი“, ლუცინა (ნათელი), „ბავშვის დამბადებელი“. იუნონას თაყვანს უმეტესად გათხოვილი ქალები სცემდნენ. გაუთხოვარ საყვარლად მყოფ ქალებს მის ალტართან შეხება ეკრძალებოდათ. მისი დღესასწაულები იყო 1 მარტს იუნონა ლუცენას მატრონალიები და დაუდგენელი წარმოშვების კაპიტოლინას ნონები 7 ივნისს. ამ უკანასკნელ დღესასწაულში მონა ქალებიც იღებდნენ მონანილეობას. ქორნილისას იუნონას მოუხმობდნენ და მშობიარობის შემდეგ მას სწირავდნენ მსხვერპლს.

⁸⁴ თუ ბრაჰმას ფუქნცია უხსოვარ დროში მსოფლიოს შექმნა იყო, ხოლო ვიშნუს მისია ყოველ საუკუნეში იმაში მდგომარეობს, რომ მან თავის მრავალრიცხოვან ატარებად მანიფესტირებულმა ღვთაებრივი კანონი (დჰარმა) აღადგინოს, შივას ბედისწერამ ამდაგვარი ერთმნიშვნელოვანი როლი არ დააკისრა. იგი ინდუიზმის ყველაზე საინტერესო და მრავალფეროვანი მოვლენაა. შივა არა მხოლოდ სიცოცხლის და სიკეთის წყაროა, ჰიმალაების მთებში მედიტაციაში მჯდომი ასკეტური იოგი, იგი კოსმოსური ცეკვის დიადი მეფეცაა (ნატარაჯა). მთელი მსოფლიო მისი ექსტაზის ცეცხლში ნადგურდება და ხელახლა შივას მიერვე ნაყოფიერდება.

⁹⁷ უძველესი ბიბლიური პირველწყაროების მიხედვით, ღმერთმა ქალი და მამაკაცი ერთდროულად, სამყაროს შექმნის მეექვსე დღეს შექმნა. ამ პირველ ადამიანებს ადამი და ლილიტი ერქვათ. ენოქის პირველ წიგნში, რომელიც ჩვ წ.-აღ-ის პირველ საუკუნეს ეკუთვნის, არსებობს ლილიტის დაწვრილებითი აღწერა, ხოლო ენოქის წიგნიდან გადანერილ კაბალაში (7-6 საუკუნეები) ლილიტი რატომღაც აღარ არის მოხსენიებული. ასეა თუ ისე, თევზების ეპოქაში ლილიტი აშკარად “რეპრესირებული” იქნა. შეგახსენებთ, რომ ძველი აღთქმისეული ადამისგან განსხვავებით, ლილიტმა შეინარჩუნა თავისი ღვთაებრივი საწყისი, მას შეუძლია იცვალოს იერი, თავისუფალი, ძალიან ჭკვიანი, ერთობ ნაყოფიერია და რაც მთავარია: მოკვდავად არ იქცა. ღმერთმა ლილიტი დასაჯა თვითნებობისთვის, მაგრამ არა – ისე, როგორც ადამი და ევა. ჯერ ერთი, ლილიტს აეკრძალა ადამიანებს შორის ცხოვრება. მისი სახლი შორეულ და პარტახ ადგილებში უნდა მდებარეობდეს. გარდა ამისა, ყოველდღიურად უნდა დაიღუპოს მისი ასი შვილი. თავისუფლებისმოყვარე ლილიტის შთამომავლობა ძალიან ნიჭიერია, მაგრამ – დღემოკლე. ლილიტის შესახებ ცნობები მოიპოვება კაბალაში, ზეპირ თორაში, ოკულტიზმსა და ბიბლიაშიც კი.

¹⁰⁰1695 წელს სავაჭრო გემმა “Ouzel Galley” დატოვა დუბლინის პორტი და რამდენიმე წლის

განმავლობაში არავინ არაფერი იცოდა მასზე. ამიტომ დაზღვევის თანხა გადაიხადეს და გემი დაკარგულად გამოაცხადეს. 1700 წელს ის დუბლინში დაბრუნდა თავისი ძვირფასი ტვირთით და გაირკვა რომ გემი დაატყვევეს ალჟირელმა მეკობრეებმა მოგვიანებით კი ირლანდიელმა ბორტის წევრებმა თავი დაიხსნეს. გემის მესაკუთრეებიც და სადაზღვევო კომპანიაც პრეტენზიას აცხადებნენ ტვირთის თაობაზე, ამიტომაც Ouzel Galley-ის ვაჭრებმა გადაწყვიტეს კამათი, რის შედეგადაც დაარსეს საზოგადოება რომელიც მსგავსი ტიპის კამათს გადაჭრიდა ადვოკატების გარეშე.

¹⁰³ფატიმა წარმოადგენს მუსლიმთა თაყვანისცემის საგანს, რადგან ის გვერდით ედგა მამამისს და ყველა სირთულის დაძლევაში ეხმარებოდა. ასევე მისი მეუღლის და ორი შვილის ისტორიული მნიშვნელობის გამო, ასევე ის ერთადერთია მუჰამედის ოჯახიდან რომელმაც მას შთამომავლები დაუტოვა. **ალი იზნ აბუ ტალიბი** - შიიტთა პირველი იმამი და სუნიტთა მეოთხე მართლმორწმუნე ხალიფა. წინასწარმეტყველ მუჰამადის ბიძაშვილი, სიძე და მემკვიდრე. იგი პირველი ბავშვი გახდა, რომელმაც მიიღო ისლამი.

¹⁰⁸სტიქსი, ბერძენთა რწმენით, გარს ევლებოდა მიწისქვეშა სამყაროს. მისი მეუღლე იყო ტიტანი პალასი. მიუხედავად ამისა, ტიტანებისა და ახალი თაობის ღმერთების ბრძოლის ჟამს ზევსს საიმედოდ ამოუდგნენ მხარში სტიქსი და მისი შვილები: ძელოსი – სწრაფვა, კრატოსი – ძალა, ბიე – ძლიერება და ნიკე – გამარჯვება. ამ სიკეთისათვის სტიქსს უდიდესი პატივი ხვდა: ზევსის ბრძანებით, იგი ღმერთთა და ადამიანთა უწმინდესი საფიცარი გახდა. ღმერთი, რომელიც სტიქსის სახელით ცრუ ფიცს დადებდა, სასტიკად ისჯებოდა: იგი ერთი წელი მიცვალებულივით იდო, მომდევნო ცხრა წლით კი ოლიმპოსიდან უნდა გადასახლებულიყო. ამ მითოსში აისახა უძველესი წარმოდგენები წყლის მაგიურ ძალაზე.

¹¹³ჯონ კეისი იყო პატივსაცემი ირლანდიელი, რომელიც ცნობილი კეისის თეორემის გამო გახდა, წრისა რომელიც ეხება ოთხ სხვა წრეს. აპოლონიუსის პრობლემის გაგრძელება. თუმცაღა მან მიუმატა რამდენიმე ახალი მიდგომა და ჭეშმარიტება ევკლიდეს გეომეტრიას. ის დაემილღემოინი სამკუხედის დაწრეწირის თანამედროვე გეომეტრიის დამფუძნებლად ითვლებიან.

ევკლიდე ალექსანდრიელი ელინიზმის ეპოქის მათემატიკოსი ალექსანდრიიდან, ეგვიპტე; ცხოვრობდა პტოლემეოს I-ის მეფობის ხანაში (ძვ. წ. 323—283). ხშირად მოიაზრება, როგორც „გეომეტრიის მამა“. მისი ყველაზე მთავარი ნაშრომია „საწყისები“, რომელიც ერთ-ერთ ყველაზე წარმატებულ სახელმძღვანელოდ ითვლება მათემატიკის ისტორიაში. ამ თხზულებაში მან შეაჯამა ძველი ბერძნული მათემატიკის განვითარების ადრინდელ პერიოდში მიღებული შედეგები და საფუძველი ჩაუყარა მათემატიკის შემდგომ განვითარებას. ეს ნაშრომი შეიცავს პლანიმეტრიის, სტერეომეტრიის და რიცხვთა თეორიის მრავალ საკითხს. მასში გეომეტრიულ ფიგურათა თვისებები განსაზღვრულია ხუთი აქსიომით, რამაც საფუძველი ჩაუყარა მათემატიკის აქსიომატიზაციას.

¹¹⁴მინენეჰაჰა სახელოვანი ჰაიაავათას შეყვარებულია (საყვარელია) და ტრაგიკულად იღუპება. ხშირად ამბობენ რომ მისი სახელი ნიშნავს „მოცინარ წყალს“, ლიტერატურულად ითარგმნება როგორც ჩანჩქერი“ ან „ჩქარი წყალი“ დაკოტაზე. მინეჰაჰას პერსონაჟმა მოგვიანებით გავლენს მოახდინა ხელოვნების ნიმუშებზე ისეთი როგორიცაა მხატვრობა, სკულპტურა და მუსიკა. მინეჰაჰას სიკვდილი ხშირი თემაა მხატვრობაში. მინეჰაჰას დაცემა და მისი სიკვდილის სცენამ გავლენა იქონია ანტონინ დგორაკის „ახალი მსოფლიოს სიმფონიაზე“ .

ლონგფელოუს პოემამ სათავე დაუდო ტრილოგიას, „ჭაიავათას სიმღერა“ **1900-1898** წლებში აფრო-ინგლისელი კომპოზიტორის სემიუელ ტეილორ კოლრიჯი. ლონგფელოუს პოემით ასევე შთაგონებული იყო ჰუგო კაუნი, რომელმაც თავისი სიმფონიური ნაწარმოებები შექმნა **1901** წელს, ესენია - „მინეჰაჰა“ და „ჭაიავათა“

¹³¹საი იყო საპ-მეჰის რეგიონის დედაქალაქი. მეხუთე რეგიონი ეგვიპტეში და გახდა მმართველთა საცხოვრებელი ადგილი ეგვიპტელთა **-24**ე დინასტიის დროს. (**720 -732** ქრ. შობამდე) და საიტე **-26**ე დინასტიის დროს. მისი ძველ ეგვიპტური სახელი იყო ზაუ. ქალაქის პატრონი წმინდანი იყო ნეითი, რომლის კულტიც პირველ დინასტიაშიც იჩენს თავ დაახლოებით **3050 -3100** ქრისტესშობამდე. ნეითი იყო ომისა და ნადირობის ქალღმერთი, რომელსაც ჰქონდა საკუთარი სიმბოლო - ორი ისარი რომელიც ჯვარედინად იდო ფარზე. მისი სახელის ერთ-ერთი ინტერპრეტირებაა წყალიც. სწორედ ამან იქონია გავლენა იმაზე, რომ მის სახელს პირველყოფილ - პირველქმნად წყალს უკავშირებდნენ და შესაბამისად ანა ლივიას მსგავსად ის არის ყველას დედა, დიდი დედა, მაგნა მატერი, უზენაესი ქალღმერთი, რომელიც ქმნის ახალ სიცოცხლეს. პლატონის ტიმეოსში დაკრიტისში (დაახლოებით **395** წელს, ქრისტესშობამდე, **200** წლის შემდეგ, რაც სოლონი, ბერძენი კანონების შემქმნელი ესტუმრა ქალაქს) საისი გახდა ქალაქი სადაც სოლონმა მოისმინა ატლანტისის ამბავი.

¹⁶⁰მეცნიერების თანახმად ირლანდიაში, რომელიც კუნძულია გველები არასდროს არ ყოფილან, თუმცა ვარაუდობენ რომ დრუიდებს, რომლებიც წმინდა პატრიკმა ქრისტიანობის სახელით განდევნა და ქვეყანაში ქრისტიანობა შემოიტანა ხელებზე გველები ჰქონდათ ამოსვირინგებული და რომ რეალურად პატრიკმა გველები კი არ განდევნა არამედ დრუიდები. ზამთრის ბუნიაობიდან გაზაფხულის ბუნიაობაზე გადასვლისას დრუიდები სპეციალურ წიგნებს იყენებდნენ, რომელშიც მათი შელოცვები იყო თავმოყრილი. მათ მიაჩნდათ, რომ თუ რიტუალი არ შედგებოდა დედამინა განწირული იყო და მასზე არც მოსავალი მოვიდოდა და შესაბამისად ხალხიც შიმშილით დაიხოცებოდა. წიგნის გარეშე კი დრუიდები არავითარ ძალას არ ფლობდნენ, შესაბამისად გამორიცხული არ არის, რომ ცეცხლმა რომელიც წმინდა პატრიკმა დიდ შაბათს ტარას მთაზე გამოიწვია დაწვა დრუიდთა წიგნი, რასაც შესაბამისად მათი დაცემა და განადგურება მოჰყვა. აღსანიშნავია, რომ სწორედ აღდგომის კვირას გამთენიისას აღიარეს ირლანდიელბმა წმინდა პატრიკისა და ღმერთის ძალა და გაქრისტიანდნენ.

¹⁷⁵**Rubiconstein** - რუბიკონი „რუბიკონის გადაკვეთა“ პოპულარული იდიომაა, რომელსაც იყენებენ ზღვრის გადაჭრისას, რომლიდან უკან მობრუნება არ შეიძლება. ეს მდინარე იყო რომაული საზღვარი გაულებსა და იტალიელებს შორის. იულიუს კეისარმა ძვ. წ. **49** წელს მდინარე განზრახ გადაჭრა ომის პროვოცირებისთვის. ისტორიკოსი სეტონიუსის მტკიცებით კეისარს სწორედ ამ მოქმედებისას უთქვამს „წილი ნაყარია“. მდინარემ კალაპოტი მას შემდეგ მრავალჯერ შეიცვალა და ამიტომ შეუძლებელია იმის დადგენა, თუ სად გადიოდა ის საზღვარი, რომელიც იულიუს კეისარმა გადაკვეთა + არტურ რუბინშტეინი ებრაული წარმოშობის პოლონელ-ამერიკელი პიანისტი. მიიღო საერთაშორისო აღიარება ცნობილი კომპოზიტორების ნაწარმოებების შესრულებისთვის. ასევე მოიხსენებდნენ როგორც შოპენის საუკეთესო შემსრულებელს. რუბინშტეინი რომ შეიძლება იყოს არც გლაშენს აქვს ნახსენები და არც რონალდ მაქჰიუს, პირადად ჩემი მიგნებაა. :ცოტა არ იყოს ძალიან ამაყი მე:

¹⁸⁰პირველ რიგში ის კორნვოლელი მარკის დისშვილი ლიონელი ტრისტანია, რომელიც

ბიძამისის საცოლის - ირლანდიელი იზოლადას - საყვარელი გახდა; სერ ტრისტრამი მეცამეტე საუკუნის პოეტის/წინასწარმეტყველის - ტომას მელექსის (**Thomas the Rhymer**) - სასიყვარულო რომანის პერსონაჟია; სერ ამორი ტრისტრამი - ირლანდიის ნორმანდიელი დამპყრობელი, სენტ ლორენსის ოჯახის დამაარსებელი ჰოუთში; ლორენს სტერნის პერსონაჟი ტრისტრამ შენდი + წმ. ლავრენტი, ანუ სან ლორენცო კათოლიკეებისა და მართლმადიდებლების მიერ **10** აგვისტოს მოიხსენიება. დასავლეთში მას პატივს მიაგებენ, როგორც დიაკვნების, აგრეთვე მზარეულებისა და მეხანძრეების მფარველ წმინდანს. წმ. ლავრენტის ღვანლი ქრისტიანებისათვის ღარიბთა სიყვარულის, მათთან თანადგომისა და შემონირულობების განანილებაზე პასუხისმგებლობის შესრულების ღირსეულ მაგალითს წარმოადგენს.

¹⁸⁷ანუბისი - ძველად გაიგივებული იყო ტურასთან და შემდგომშიც ხშირად გამოისახებოდა ტურის ან ძაღლის თავით. ეგვიპტური რელიგიის განვითარების ადრეულ საფეხურზე ეს ტურისმაგვარი ღვთაება მიცვალებულთა შთანთქმელი იყო. მოგვიანებით ანუბისმა მისი ცხოველური წარმომავლობის დამადასტურებელი მხოლოდ გარკვეული დეტალებილა შეინარჩუნა. ნეკოროპოლის სიუტის (ლიკოპოლის) ღმერთობისას ანუბისი ქალაქის მთავარ ღვთაებას - მზის ღმერთს, მგლისსახოვან უპუატუას („გზათა გამხსნელი“) ექვემდებარება. თოტის მსგავსად, ანუბისიც მიცვალებულთა ამენტში („იდუმალი ადგილი“; „დასავლეთი“) მიმცილებელი იყო - ასე ერქვა საიქიო სამყაროს, რომლის გავლითაც ხვდებოდა მიცვალებულის სული ოსირისის სამყოფელში. იქ ორმოცდაორი ღვთაებრივი მსაჯული წყვეტდა გაეგზავნათ სული „იალუს ველად“ თუ საბოლოოდ მოეკვდინათ მონამეობრივი სიკვდილით

კანოპა - უძველესი ხანის ეგვიპტეში სარიტუალო ჭურჭელი, რომელშიც მუმიფიცირებული ადამიანის პრგანოებს ინახავდნენ. დუამუტეფი, ჰაფი, იმსეტი და ქებესენუეფი რომლებიც თვალს ადევნებდნენ შიგნეულს იგივე ოთხ კანოპას თასში. თითოეულს თავისი დასაცავი ორგანო ჰქონდა და თვალყურს ადევნებდა თითოეულისთვის განკუთვნილი ქალღმერთი. დუამუტეფს, რომელიც კუჭზე იყო პასუხისმგებელი, ტურის თავი აქვს

დოქტორი ჯეკილი - დოქტორ ჯეკილისა და ბატონი ჰაიდის უცნაური შემთხვევა არის კლასიკური გოთური ნოველა, რომელიც რობერტ ლუის სტივენსონმა **1886** წელს დაწერა. მოვლენები ვითარდება ინდუსტრიულ ლონდონში, ადვოკატი გაბრიელ ჯონ ატერსონი იკვლევს თავისი ძველი მეგობრის, დოქტორი ჯეკილის საქმეს, რომელსაც დიაგნოზად ფსიქიატრებმა პიროვნების დისოციაციური აშლილობა - პიროვნების გაორება დაუსვეს. საქმე მაშინ რთულდება როდესაც დოქტორის გაორებული პიროვნება მასზე უარყოფით ზემოქმედებას ახდენს. ეს არის ბრძოლა ორ უკიდურესობასთან, ბოროტებასა და სიკეთეს შორის. ისტორია საკმაოდ მიმზიდველი აღმოჩნდა მკითხველისათვის, და არა მხოლოდ, ეს ერთ-ერთი პირველი ნაწარმოებია გაორებული პიროვნების შესახებ. ეს თემა მომავალში ბევრმა ავტორმა აიტაცა.

¹⁹⁶ლუციუს კორნელიუს სულა ჭკვიანი, ცბიერი და ასევე სისასტიკითაც გამოირჩეოდა, ამიტომაც მას ლომ-მელა უწოდეს. ძალაუფლებისკენ სწრაფვამ და მარიუსთან დაპირისპირებამ ის აიძულა სამოქალაქო ომი ეწარმოებინა, რამაც, საბოლოო ჯამში, მისი გამრაჯვება და „ბედნიერი დიქტატორის“ - **“Felix Dictator”** - დაბადება გამოიწვია. აღმოსავლეთიდან დაბრუნების შემდეგ მან გაამძაფრა ტერორი და რეპრესიები, რასაც უამრავი უდანაშაულო ადამიანი და მარიუსთან დაახლოებული პირების სიცოცხლე შეენირა.

ძვ. წ.79 წელს მოულოდნელად გადადგა, რამაც მოსახელობაში სერიოზული დაბნეულობა გამოიწვია. გადადგომის შემდეგ მან სულ დატოვა რომი და ცხოვრობდა მდიდრულ ვილაში, პუტეოლში. გარდაიცვალა ძვ. წ.78 წელს, საშინელი ტკივილებით. ფორუმ რომანუმზე მის ქანდაკებასთან დაწერეს “აქ წევს სულა, რომლის მსგავსად ჯერ არავის მიუზღავს სიკეთე მეგობრებისთვის და ბოროტება მტრებისთვის”.

²⁰⁵მილის „ქალთა დაქვემდებარების შესახებ“ 1861 წელს დაიწერა, მაგრამ მხოლოდ 1869 წელს გამოქვეყნდა და ერთ-ერთი პირველია ქალის უფლებების დასაცავად კაცის მიერ დაწერილი ტექსტებიდან. მილი აქ ასაბუთებს, რომ ქალების და კაცების კანონის წინაშე უთანასწორობას გამართლება არ აქვს და ის სრული თანასწორობით უნდა შეიცვალოს; რომ ქალების ჩაგვრა ძველი დროის გადმონაშთია და კაცობრიობის წინსვლას აფერხებს. მილი გამოყოფს ქალთა განვითარების დამაბრკოლებელ სამ დიდ ფაქტორს: საზოგადოებაში არსებული გენდერის ნორმები, განათლების არსებული სისტემა, ოჯახი.

²²²„შესაძლოა მას არასოდეს დაენახა ის მშობლიური საგნები, რომლებზეც არასდროს ეგონა რომ გაიყოფოდა. და თუმცა ამდენი წლის განმავლობაში არასდროს გაეგონა სახელი იმ მღვდლისა, რომლის გაყვითლებული სურათიც ეკიდა კედელზე და დარღვეული ჰარმონია მის გვერდით არსებული მარგარეტ მერი ალაკოქუის ფერადი პორტრეტისა, რომელსაც დაპირებებს აძლევდნენ. ის მამამისის სკოლის მეგობარი იყო: როცა ის სტუმარს ფოტოს აჩვენებდა მამამისი ჩვეულ ფრაზას დააყოლებდა ხოლმე. :“ის ახლა მელბურნშია“. „ მან წასვლის ნებართვა ითხოვა, რომ დაეტოვებინა სახლი.“

სარჩევი

თავი პირველი.....21

თავი მეორე.....81

თავი მესამე..... 115

თავი მეოთხე.....163

თავი მეხუთე.....189

თავი მეექვსე.....229

თავი მეშვიდე.....313

თავი მერვე.....369

განმარტებები.....413